叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000001

2. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000002

3. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000003

4. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000004

5. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000005

6. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000006

7. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000007

8. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000008

9. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第1/9页

['dʒɪpsi]
Gypsy
吉普赛人

吉普赛人

-
Breynton
-

布雷顿

[baɪ]
By
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt]
ELIZABETH **STUART**
伊丽莎白 斯图尔特

伊丽莎白·斯图尔特

[felps]
PHELPS
菲尔普斯

PHELPS

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Dodd **,** **Mead** **and** **Company**
多德 , 米德 和 公司

多德、米德公司

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1866** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

[greɪvz; grɑːvz] & [jʌŋ] ,
GRAVES **&** **YOUNG** **,**
坟墓 & 年轻的 ,

格雷夫斯和杨

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
in **the** **Clerk's** **Office** **for** **the** **District** **Court** **of** **Massachusetts**
在 这 职员的 办公室 为了 这 区 法庭 的 马萨诸塞州

马萨诸塞州地区法院书记官办公室

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] [wɔːrd] .
Copyright **,** **1894** **,** **by** **Elizabeth** **Stuart** **Phelps** **Ward** **.**
版权 , - , 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 沃德 .

版权所有，1894 年，伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯·沃德。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [bʊks] ,
Having been asked to write a preface to the new edition of the Gypsy books ,
拥有 到过 问 到 写 一个 前言 到 这 新的 版 的 这 吉普赛人 图书 ,

受邀为新版吉普赛书籍撰写序言后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .
I am not a little perplexed .
我 是 不是 一个 小的 困惑 .

我感到十分困惑。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:rl][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
I was hardly more than a girl myself , when I recorded the history of
我 曾是 几乎 更多的 比 一个 女孩 我 , 什么时候 我 记录 这 历史 的
[ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ;
this young person ;
这 年轻的 人 ;

我记录这位年轻人的生平时，自己也还只是个小女孩；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [tu:; tə] ['foʊtəgræf] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] ,
and I find it hard , at this distance , to photograph her as she looks ,
和 我 寻找 它 难的 , 在 这 距离 , 到 照片 她 作为 她 看起来 ,

隔着这么远的距离，我很难拍出她真实的模样。

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ] .
or ought to look to - day .
或者 应该 到 看 到 - 天 .

或者今天就应该看看。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][sɪt] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] " ['teɪkən] .
She does not sit still long enough to be " taken .
她 做 不是 坐 仍然 长的 足够的 到 是 " 已采取 .

她一刻也静不下来，所以不可能被"掳走"。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜ:rl][ɪn] ['prɪti] [ʃɔ:rt] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['veri] [lɔ:ŋ] ['stɑ:kɪŋz] , — [kwaɪt][ə; eɪ]
" I see a lively girl in pretty short dresses and very long stockings , — quite a
" 我 看 一个 热闹 女孩 在 漂亮的 短的 连衣裙 和 非常 长的 长筒袜 , — 相当 一个
[tɑ:m] - [bɔɪ] ,
Tom - boy ,
汤姆 - 男生 ,

"我看到一个活泼的女孩，穿着漂亮的短裙和很长的长袜，——简直像个假小子。"

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] .
if I remember rightly .
如果 我 记住 没错 .

如果我没记错的话。

[ʃi:; ʃi] ['pædlz] [ə; eɪ][ræft] , [ʃi:; ʃi] [klaimz] [ə; eɪ] [tri:] , [ʃi:; ʃi] [skeɪts] [ænd; ənd][træmps][ænd; ənd] [koʊsts] ,
She paddles a raft , she climbs a tree , she skates and tramps and coasts ,
她 桨 一个 筏 , 她 攀登 一个 树 , 她 冰鞋 和 流浪汉 和 海岸 ,

她划着木筏，爬着树，滑冰，徒步旅行，滑冰，

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] ['mʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:rn] .
she is usually very muddy , and a little torn .
她 是 通常 非常 浑 , 和 一个 小的 撕裂 .

她身上通常沾满了泥巴，而且有点破损。

[ðer; ðər][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['gæðərz] ;

There	is	apt	to	be	a	pin	in	her	gathers	;
那里	是	易于	到	是	一个	别针	在	她	聚集	;

她的褶皱里很可能藏着一根别针;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	there	is	sure	to	be	a	laugh	in	her	eyes	.
但	那里	是	当然	到	是	一个	笑	在	她	眼睛	.

但她眼中肯定会闪过一丝笑意。

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] , [ðer; ðər][ɪz] ['dʒɪpsi] .

Wherever	there	is	mischief	,	there	is	Gypsy	.
无论	那里	是	恶作剧	,	那里	是	吉普赛人	.

哪里有捣蛋事，哪里就有吉普赛人。

[jet] , [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][fʌn] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , —

Yet	,	wherever	there	is	fun	,	and	health	,	and	hope	,	and	happiness	,	—
然而	,	无论	那里	是	乐趣	,	和	健康	,	和	希望	,	和	幸福	,	—

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

and	I	think	,
和	我	思考	,

然而，无论哪里有乐趣、健康、希望和幸福，——而且我认为，

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['truːθflnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , — [ðer; ðər][ɪz] ['dʒɪpsi] , [tuː] .

wherever	there	is	truthfulness	and	generosity	,	—	there	is	Gypsy	,	too	.
无论	那里	是	真实性	和	慷慨	,	—	那里	是	吉普赛人	,	也	.

哪里有真诚和慷慨，哪里就有吉普赛人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɪpsi] [ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,

And	now	,	the	publishers	tell	me	that	Gypsy	is	thirty	years	old	,
和	现在	,	这	出版商	告诉	我	那	吉普赛人	是	三十	年	老的	,

而现在，出版商告诉我，《吉普赛》已经出版三十年了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bɔːrn] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

and	that	girls	who	were	not	so	much	as	born	when	I	knew	the	little	lady	,
和	那	女孩们	WHO	是	不是	所以	很多	作为	出生	什么时候	我	知道	这	小的	女士	,

而那些在我认识这位小女士时甚至还没出生的女孩们，

[ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['riːdɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] .

are	her	readers	and	her	friends	to	-	day	.
是	她	读者	和	她	朋友们	到	-	天	.

他们是她今天的读者和朋友。

['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ?

Thirty	years	old	?
三十	年	老的	?

三十岁?

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

Indeed	,	it	is	more	than	that	!
的确	,	它	是	更多的	比	那	!

事实上，它远不止如此!

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɛmˌwɑːrz] ?

For	is	it	not	thirty	years	since	the	publication	of	her	memoirs	?
为了	是	它	不是	三十	年	自从	这	发布	的	她	回忆录	?

距离她的回忆录出版已经过去三十年了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['pɑːsəbli] [ˌsɪks'tiːn] ?

And	was	she	,	at	that	time	,	possibly	sixteen	?
和	曾是	她	,	在	那	时间	,	可能	十六	?

当时她可能只有十六岁吗?

['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] ?

Forty	**-**	**six**	**years**	**?**
四十	-	六	年	?

四十六年?

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	**!**
极好的	!

极好的!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] ['dʒɪpsi] “ [groʊ] [ʌp] ?

How	**in**	**the**	**world**	**did**	**Gypsy**	**“**	**grow**	**up**	**?**
如何	在	这	世界	做过	吉普赛人	“	生长	向上	?

吉普赛人究竟是如何“长大”的?

” [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [tə'bɑːgən] [ænd; ənd] ['tɛlə,foʊnz] , [bɪ'fɔːr] ['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]

”	**For**	**that**	**was**	**before**	**toboggans**	**and**	**telephones**	**,**	**before**	**bicycles**	**and**	**electric**
”	为了	那	曾是	前	雪橇	和	电话	,	前	自行车	和	电的

[kɑːrz] , [bɪ'fɔːr] [bæŋz] [ænd; ənd] [pʌft] [sliːvz] ,

cars	**,**	**before**	**bangs**	**and**	**puffed**	**sleeves**	**,**
汽车	,	前	刘海	和	膨胀的	袖子	,

“因为那时还没有雪橇和电话，还没有自行车和电动汽车，还没有刘海和泡泡袖。”

[bɪ'fɔːr] ['gɝːlz] ['stʌdid] [griːk] , [ænd; ənd] [gɑːlf] - [keɪps] [keɪm] [ɪn] .

before	**girls**	**studied**	**Greek**	**,**	**and**	**golf**	**-**	**capes**	**came**	**in**	**.**
前	女孩们	研究	希腊语	,	和	高尔夫球	-	披风	来了	在	.

在女孩们学习希腊语之前，高尔夫披风就已经出现了。

[dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ?

Did	**she**	**go**	**to**	**college**	**?**
做过	她	去	到	大学	?

她上过大学吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æneks] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['welzli] [wɜːr; wər][nɑːt] .

For	**the**	**Annex**	**,**	**and**	**Smith**	**,**	**and**	**Wellesley**	**were**	**not**	**.**
为了	这	附件	,	和	史密斯	,	和	韦尔斯利	是	不是	.

至于附属建筑，史密斯和韦尔斯利都不在其中。

[dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rɪr] ?

Did	**she**	**have**	**a**	**career**	**?**
做过	她	有	一个	职业	?

她有过职业吗?

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

Or	**take**	**a**	**husband**	**?**
或者	拿	一个	丈夫	?

或者找个丈夫?

[dɪd][ʃiː; ʃi]['edɪt][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , [ɔːr] [sɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ?

Did	**she**	**edit**	**a**	**Quarterly**	**Review**	**,**	**or**	**sing**	**a**	**baby**	**to**	**sleep**	**?**
做过	她	编辑	一个	季刊	审查	,	或者	唱歌	一个	婴儿	到	睡觉	?

她是编辑季刊，还是唱歌哄婴儿入睡?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [raɪt] ['poʊətri] , [ɔːr] [meɪk] [paɪz] ?

Did	**she**	**write**	**poetry**	**,**	**or**	**make**	**pies**	**?**
做过	她	写	诗	,	或者	制作	馅饼	?

她写诗还是做馅饼?

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] , [ɔːr]['mætrɪmoʊni] ?

Did	**she**	**practice**	**medicine**	**,**	**or**	**matrimony**	**?**
做过	她	实践	药品	,	或者	婚姻	?

她从事的是医疗工作，还是婚姻辅导工作?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
Not even the author of her being .
不是 甚至 这 作者 的 她 存在 .

甚至连她的创造者都不是。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] : ['dʒɪpsi] ['nevər] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] “ ['tɪmɪd] , ” [ɔːr] ['sɪli] ,
Only one thing I do know : Gypsy never grew up to be “ timid , ” or silly ,
仅有的 一 事物 我 做 知道 : 吉普赛人 绝不 生长 向上 到 是 “ 胆小 , ” 或者愚蠢的 ,

我只知道一件事：吉普赛人从来都不是胆小鬼，也不是傻瓜。

[ɔːr] [miːn] , [ɔːr]['leɪzi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [truː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; ['æskɪŋ] ['lɪt(ə)l] [help]
or mean , or lazy ; but a sensible woman , true and strong ; asking little help
或者 意思是 , 或者懒惰的 ; 但 一个 明智的 女士 , 真的 和 强的 ; 问 小的 帮助
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
of other people ,
的 其他 人们 ,

或许吝啬，或许懒惰；但她是一位明事理、真诚坚强的女性；很少向他人寻求帮助。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] ; [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [seks] ,
but giving much ; an honor to her brave and loving sex ,
但 给予 很多 ; 一个 荣誉 到 她 勇敢的 和 爱 性别 ,

但她付出了很多；这是对她勇敢而充满爱心的性别的致敬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [kept] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ;
and a safe comrade to the girls who kept step with her into middle life ;
和 一个 安全的 同志 到 这 女孩们 WHO 保留 步 和 她 进入 中间 生活 ;

对于那些与她携手步入中年的女孩们来说，她是一位值得信赖的伙伴；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'spiːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔtɜz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [s'kɒləz]
and I trust that I may bespeak from their daughters and their scholars
和 我 相信 那 我 可能 表明 从 他们的 女儿们 和 他们的 学者们
[ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['stɔːri] ,
a kindly welcome to an old story ,
一个 亲切地 欢迎 到 一个 老的 故事 ,

我希望我能代表他们的女儿和学者们，向大家表达对这个古老故事的友好欢迎。

[toʊld] [ə'gen] .
told again .
讲述 再次 .

再说一遍。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] .
Elizabeth Stuart Phelps .
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

['nuːtən] ['sentər] , [mæs] . ,
Newton Centre , Mass . ,
牛顿 中心 , 大量的 . ,

马萨诸塞州牛顿中心

['eɪprəl] , - .
April , 1895 .
四月 , - .

1895年4月。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] [wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis] [hɜːr; hər]['sɛvən]

CHAPTER	**I**	**WHICH**	**INTRODUCES**	**HER**	**7**
章	我	哪个	介绍	她	7

第一章介绍了她的7

['tʃæptər] [iː][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['ɔːrdər] -

CHAPTER	**II**	**A**	**SPASM**	**OF**	**ORDER**	**21**
章	二	一个	痉挛	的	命令	-

第二章 秩序的痉挛 21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['vɪzɪtər] -

CHAPTER	**III**	**MISS**	**MELVILLE'S**	**VISITOR**	**42**
章	三、	错过	梅尔维尔的	游客	-

第三章 梅尔维尔小姐的访客 42

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['dʒɪpsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [driːm] -

CHAPTER	**IV**	**GYPSY**	**HAS**	**A**	**DREAM**	**69**
章	第四	吉普赛人	有	一个	梦	-

第四章 吉普赛女郎的梦 69

['tʃæptər] [viː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] -

CHAPTER	**V**	**WHAT**	**SHE**	**SAW**	**89**
章	V	什么	她	锯	-

第五章 她所看到的 89

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː] -

CHAPTER	**VI**	**UP**	**IN**	**THE**	**APPLE**	**TREE**	**105**
章	六年级	向上	在	这	苹果	树	-

第六章 苹果树上 105

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ][dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi] -

CHAPTER	**VII**	**JUST**	**LIKE**	**GYPSY**	**126**
章	七	只是	喜欢	吉普赛人	-

第七章 就像吉普赛人 126

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [piːs] - -

CHAPTER	**VIII**	**PEACE**	**MAYTHORNE**	**146**
章	八	和平	-	-

第八章 和平 梅索恩 146

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['kæmpɪŋ] [aʊt] -

CHAPTER	**IX**	**CAMPING**	**OUT**	**167**
章	第九章	野营	出去	-

第九章 露营 167

['tʃæptər] [eks][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] -

CHAPTER	**X**	**THE**	**END**	**OF**	**THE**	**WEEK**	**202**
章	X	这	结尾	的	这	星期	-

第十章 一周结束 202

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['dʒɪpsiz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] -

CHAPTER	**XI**	**GYPSY'S**	**OPINION**	**OF**	**BOSTON**	**213**
章	十一	吉普赛人的	观点	的	波士顿	-

第十一章 吉普赛人对波士顿的看法 213

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] -
NO PLACE LIKE HOME 242
不 地方 喜欢 家 -

没有比家更好的地方 242

['dʒɪpsi] -
GYPSY BREYNTON
吉普赛人 -

吉普赛·布雷顿

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis] [hɜːr; hər]
WHICH INTRODUCES HER
哪个 介绍 她

介绍她

“ ['dʒɪpsi] - .
“ Gypsy Breynton .
“ 吉普赛人 - .

“吉普赛·布雷顿。

[ɑːn] . ['dʒɪpsi] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . , [əl] .
Hon . Gypsy Breynton , Esq . , M . A . , D . D . , LL .
尊敬的 . 吉普赛人 - , 先生 . , M . 一个 . , D . D . , 二 .

尊敬的吉普赛·布雷顿先生，法学硕士、神学博士、法学博士。

[diː] . , & [siː] . , & [siː] . ['dʒɪpsi] - , [ɑːr] . [ɑːr] .
D . , & c . , & c . Gypsy Breynton , R . R .
D . , & c . , & c . 吉普赛人 - , 拉 . 拉 .

D.，&c.，&c。吉普赛·布雷顿 (Gypsy Breynton)

” [tɑːm][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
” Tom was very proud of his handwriting .
” 汤姆 曾是 非常 自豪的 的 他的 手写 .

汤姆对自己的字迹非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ,
It was black and business - like , round and rolling and readable ,
它 曾是 黑色的 和 商业 - 喜欢 , 圆形的 和 滚动 和 可读 ,

它是黑色的，风格正式，圆形的，滚动式的，而且字迹清晰易读。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [her] - [laɪn] ['flʌrɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɜːvz] [ɪn]
and drowned in a deluge of hair - line flourishes , with little black curves in
和 溺水 在 一个 洪水 的 头发 - 线 繁花 , 和 小的 黑色的 曲线 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the middle of them .
这 中间 的 他们 .

被如潮水般涌来的发际线装饰所淹没，中间点缀着黑色的小曲线。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] - [haɪ] [skuːl] ,

It	had	been	acquired	in	the	book	-	keeping	class	of	Yorkbury	high	school	,
它	有	到过	获得	在	这	书	-	保持	班级	的	-	高的	学校	,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][praɪz]

and	had	taken	a	prize
和	有	已采取	一个	奖

这是在约克伯里高中的簿记课上获得的，并且曾获奖。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] .

at	the	end	of	the	summer	term	.
在	这	结尾	的	这	夏天	学期	.

在夏季学期结束时。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][tɑːm] [liːn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]

And	therefore	did	Tom	lean	back	in	his	chair	,	and	survey	,	with	intense
和	所以	做过	汤姆	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	民意调查	,	和	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

于是，汤姆向后靠在椅子上，心满意足地环顾四周。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['sɜːrmən] - ['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skrɔlɪŋz] .

the	great	sheet	of	sermon	-	paper	which	was	covered	with	his	scrawlings	.
这	伟大的	床单	的	讲道	-	纸	哪个	曾是	涵盖	和	他的	潦草的字迹	.

那张巨大的讲道纸上写满了他的涂鸦。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

Tom	was	a	handsome	fellow	,
汤姆	曾是	一个	英俊的	同伴	,

汤姆是个英俊的小伙子。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

if	he	did	look	very	well	pleased	with	himself	at	that	particular	moment	.
如果	他	做过	看	非常	出色地	高兴	和	他自己	在	那	特别的	片刻	.

如果说他当时看起来确实非常得意的话。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl]

His	curly	hair	was	black	and	bright	,	and	brushed	off	from	a	full
他的	卷曲	头发	曾是	黑色的	和	明亮的	,	和	刷过	离开	从	一个	满的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他一头乌黑亮丽的卷发，从宽阔的额头上向后梳去。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] , [dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	what	with	that	faint	,	dark	line	of	moustache	just	visible	above	his	lips	,
和	什么	和	那	头晕的	,	黑暗的	线	的	胡子	只是	可见的	多于	他的	嘴唇	,

再加上他嘴唇上方隐约可见的那道淡淡的黑色胡须，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['meri] [aɪz] ,

and	that	irresistible	twinkle	to	his	great	merry	eyes	,
和	那	无法抗拒	闪烁	到	他的	伟大的	欢乐	眼睛	,

还有他那双明亮大眼睛里那令人无法抗拒的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

it	was	no	wonder	Gypsy	was	proud	of	him	,	as	indeed	she	certainly
它	曾是	不	想知道	吉普赛人	曾是	自豪的	的	他	,	作为	的确	她	当然

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

难怪吉普赛会为他感到骄傲，事实上她确实如此。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

nor	did	she	hesitate	to	tell	him	so	twenty	times	a	day	.
也不	做过	她	犹豫	到	告诉	他	所以	二十	时代	一个	天	.

她甚至毫不犹豫地一天告诉他二十遍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɑːm] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pruːvd] .

This	was	a	treatment	of	which	Tom	decidedly	approved	.
这	曾是	一个	治疗	的	哪个	汤姆	绝对地	得到正式认可的	.

汤姆非常赞同这种治疗方法。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [self] -

Exactly	how	beneficial	it	was	to	the	growth	within	him	of	modesty	,	self	-
确切地	如何	有利	它	曾是	到	这	生长	之内	他	的	谦逊	,	自己	-

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

这究竟对他谦逊、忘我等品质的培养有多么有益呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] ['vɜːrtʃʊ] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

and	the	passive	virtues	generally	,	is	another	question	.
和	这	被动的	美德	一般来说	,	是	其他	问题	.

至于一般意义上的被动美德，则是另一个问题了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt][baɪ]

The	room	in	which	Tom	was	sitting	might	have	been	exhibited	with	profit	by
这	房间	在	哪个	汤姆	曾是	坐着	可能	有	到过	展出	和	利润	经过

['mɪstər] . ['bɑːrnəm] ,

Mr	.	Barnum	,
先生	.	巴纳姆	,

汤姆坐的那间房间，巴纳姆先生或许曾把它拿去展览牟利。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['relɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['keɪɑːs][ænd; ənd][oʊld]

as	a	legitimate	relic	of	that	chaos	and	Old
作为	一个	合法的	遗迹	的	那	混乱	和	老的

作为那场混乱和古老的合法遗迹

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[naɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [tel] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] - ['lʌvɪŋ]

Night	,	which	the	poets	tell	us	was	dispelled	by	the	light	of	this	order	-	loving
夜晚	,	哪个	这	诗人	告诉	我们	曾是	驱散	经过	这	光	的	这	命令	-	爱

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

诗人告诉我们，黑夜被这热爱秩序的造物的光芒驱散了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,

It	had	a	bed	in	it	,	as	well	as	several	chairs	and	a	carpet	,
它	有	一个	床	在	它	,	作为	出色地	作为	一些	椅子	和	一个	地毯	,

里面有一张床、几把椅子和一块地毯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ,

but	it	required	considerable	search	to	discover	them	,
但	它	必需的	大量	搜索	到	发现	他们	,

但要找到它们却需要大量的搜寻工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['dreɪpəri] [ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

for	the	billows	of	feminine	drapery	that	were	piled	upon	them	.
为了	这	波澜	的	女性	布料	那	是	堆积	之上	他们	.

因为她们身上堆满了层叠的女性长袍。

[θriː] ['dresɪz] , — [tɑːm] ['kaʊntɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , — [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['bedpoʊst] ,

Three	dresses	,	—	Tom	counted	,	to	make	sure	,	—	one	on	the	bedpost	,
三	连衣裙	,	—	汤姆	计数	,	到	制作	当然	,	—	一	在	这	床柱	,

“三件连衣裙,”汤姆数了数，以确保数量正确，“一件挂在床柱上。”

[wʌn] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] ,

one	rolled	up	in	a	heap	on	the	floor	where	it	had	fallen	,
一	滚动	向上	在	一个	堆	在	这	地面	在哪里	它	有	倒下	,

其中一个滚落到地上，堆成一堆。

[ænd; ənd][wʌn] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [wɪð; wɪθ] ['benziːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	spread	out	on	the	counterpane	,	with	benzine	on	it	.
和	一	传播	出去	在	这	床罩	,	和	苯	在	它	.

其中一张摊开在床罩上，上面沾有汽油。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kerəsiːn] [ɔɪl] , ['kænd(ə)l] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌgz] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

What	with	kerosene	oil	,	candle	drippings	,	and	mugs	of	milk	,
什么	和	煤油	油	,	蜡烛	滴落物	,	和	马克杯	的	牛奶	,

用煤油、蜡烛油滴和几杯牛奶，

['dʒɪpsi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [dres] ['ʌndər] [ðə; ði] ['benziːn] ['triːtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

Gypsy	managed	to	keep	one	dress	under	the	benzine	treatment	all	the	time	;
吉普赛人	管理	到	保持	一	裙子	在下面	这	苯	治疗	全部	这	时间	;

吉普赛人设法一直保留一件连衣裙在汽油处理下保存;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə] [ə'raʊz]

it	was	an	established	institution	,	and	had	long	ago	ceased	to	arouse
它	曾是	一个	已确立的	机构	,	和	有	长的	前	停止	到	引起

[rɪ'mɑːrk] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][tɑːm] .

remark	,	even	from	Tom	.
评论	,	甚至	从	汤姆	.

这是一个由来已久的机构，很久以前就不再引起人们的注意，即使是汤姆也不例外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kloʊk] [ə'pɑːn][wʌn] [tʃer] ,

There	was	also	a	cloak	upon	one	chair	,
那里	曾是	还	一个	披风	之上	一	椅子	,

其中一把椅子上还放着一件斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kroʊ'ʃeɪd] [keɪp] [taɪd] [baɪ][ðə; ði]['tæsəlz][ɑːn] [ə'nʌðər] .

and	a	crocheted	cape	tied	by	the	tassels	on	another	.
和	一个	钩针编织	岬	系	经过	这	流苏	在	其他	.

另一件披风是用钩针编织的，用流苏系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['tɪpɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp] .

There	was	a	white	tippet	hanging	on	the	stovepipe	.
那里	曾是	一个	白色的	披肩	绞刑	在	这	烟囱管	.

烟囱管上挂着一条白色披肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bænd,bɑːks][ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [hæt]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

There	was	a	bandbox	up	in	one	corner	with	a	pretty	hat	lying	on	the	outside
那里	曾是	一个	乐队盒子	向上	在	一	角落	和	一个	漂亮的	帽子	说谎	在	这	外部

,

,

,

角落里放着一个盒子，盒子外面放着一顶漂亮的帽子。

[ɪts] [lɔːŋ] , [laɪt] ['feðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [dʌst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [naʊ] [sɪns] ['sʌndeɪ] .

its	long	,	light	feather	catching	the	dust	;	it	was	three	days	now	since	Sunday	.
它是	长的	,	光	羽毛	捕捉	这	灰尘	;	它	曾是	三	天	现在	自从	星期日	.

它长长的、轻盈的羽毛沾满了灰尘；距离星期天已经三天了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː]

There	were	also	two
那里	是	还	二

还有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] , [ænd; ənd][wʌn] ['slɪpər] ['ʌndər][ðə; ði][bed] ;

pairs	of	shoes	,	one	pair	of	rubbers	,	and	one	slipper	under	the	bed	;
对	的	鞋	,	一	一对	的	橡胶	,	和	一	拖鞋	在下面	这	床	;

床底下有几双鞋子、一双橡胶鞋和一只拖鞋；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['slɪpər] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	other	slipper	lay	directly	in	the	middle	of	the	room	.
这	其他	拖鞋	躺	直接地	在	这	中间	的	这	房间	.

另一只拖鞋则直接放在房间正中央。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] ,

Then	the	wardrobe	door	was	wide	open	,	—	it	was	too	full	to	stay	shut	,
然后	这	衣柜	门	曾是	宽的	打开	,	—	它	曾是	也	满的	到	停留	关闭	,

衣柜门大开着——里面塞得太满了，关不上了。

— [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n]['dʒɪpsi] [wʊd] ['hɑːrdli][wɑːnt][pʊt]['ɪntuː][prɪnt] .

—	upon	a	sight	which	,	I	think	,	even	Gypsy	would	hardly	want	put	into	print	.
—	之上	一个	视线	哪个	,	我	思考	,	甚至	吉普赛人	会	几乎	想	放	进入	打印	.

——我想，即使是吉普赛人也很难愿意把这番景象写成文字。

[waɪt] [skəːts][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [sæks] ; ['wɪntər] [hʊdz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp]

White	skirts	and	dressing	-	sacks	;	winter	hoods	that	ought	to	have	been	put	up
白色的	裙子	和	敷料	-	麻袋	;	冬天	引擎盖	那	应该	到	有	到过	放	向上

[ɪn] ['kæmfər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

in	camphor	long	ago	;
在	樟	长的	前	;

白色裙子和睡袋；早就应该用樟脑收起来的冬帽；

['eiprənz] [hʌŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] ;

aprons	hung	up	by	the	trimming	;
围裙	悬挂	向上	经过	这	修剪	;

围裙挂在装饰物上；

[ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [ðæt] [jɔːnd] ['mɔːrnfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][skɜːrt] ;

a	calico	dress	that	yawned	mournfully	out	of	a	twelve	-	inch	tear	in	the	skirt	;
一个	印花布	裙子	那	打哈欠	悲伤地	出去	的	一个	十二	-	英寸	撕	在	这	裙子	;

一件印花棉布连衣裙，裙摆上撕开了一个十二英寸的口子，显得十分凄凉；

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ðæt][hæd; həd]['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][weɪt] [lɔːŋgər] ,
a **pile** **of** **stockings** **that** **had** **waited** **long** **,** **and** **were** **likely** **to** **wait** **longer** **,**
一个 桩 的 长筒袜 那 有 等待 长的 , 和 是 可能 到 等待 更长 ,
[fɔːr; fər] ['dɑːrnɪŋ] ;
for **darning** **;**
为了 织补 ;

一堆很久没补的袜子，而且可能还要等更久才能补好；

[sʌm; səm] ['rʌbər] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
some **rubber** **-** **boots** **and** **a** **hatchet** **.**
一些 橡皮 - 靴子 和 一个 斧头 .

一些橡胶靴和一把斧头。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] , [tɑːm] [əb'zɜːrvd] , [wɜːr; wər] ['taɪtli] [ʃʌt] , — ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] ['veri] [gʊd]
The **bureau** **drawers** **,** **Tom** **observed** **,** **were** **tightly** **shut** **,** **—** **probably** **for** **very** **good**
这 局 抽屉 , 汤姆 观察到 , 是 紧紧 关闭 , — 大概 为了 非常 好的
['riːz(ə)nz] .
reasons **.**
原因 .

汤姆注意到，梳妆台的抽屉都关得严严实实——这很可能是有充分理由的。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [maɪnd] .
The **table** **,** **at** **which** **he** **sat** **,** **was** **a** **curiosity** **to** **the** **speculative** **mind** **.**
这 桌子 , 在 哪个 他 卫星 , 曾是 一个 好奇心 到 这 推测性的 头脑 .

他所坐的那张桌子，对于爱思考的人来说，是一件奇特的东西。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['grædʒuəl] ['prɑːses] , [tuː; tə]
The **cloth** **was** **two** **-** **thirds** **off** **,** **and** **slipping** **,** **by** **a** **very** **gradual** **process** **,** **to**
这 布 曾是 二 - 三分之一 离开 , 和 滑倒 , 经过 一个 非常 逐渐地 过程 , 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

布料已经滑落了三分之二，正以非常缓慢的过程滑落到地板上。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːrd] [stʊd] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] ,
On **the** **remaining** **third** **stood** **an** **inkstand** **and** **a** **bottle** **of** **mucilage** **,**
在 这 其余的 第三 站立 一个 墨水台 和 一个 瓶子 的 粘液 ,

剩下的三分之一空间里放着墨水瓶和一瓶胶水。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər] , [ə; eɪ]
as **well** **as** **a** **huge** **pile** **of** **books** **,** **a** **glass** **tumbler** **,** **a**
作为 出色地 作为 一个 巨大的 桩 的 图书 , 一个 玻璃 不倒翁 , 一个

以及一大堆书、一个玻璃杯、一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['pɛəriən] [veɪs] , [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [tuː] [spuːlz] [ʌv; əv]
Parian **vase** **,** **a** **jack** **-** **knife** **,** **a** **pair** **of** **scissors** **,** **a** **thimble** **,** **two** **spools** **of**
帕里安 花瓶 , 一个 杰克 - 刀 , 一个 一对 的 剪刀 , 一个 顶针 , 二 线轴 的
[θred] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪt] ,
thread **,** **a** **small** **kite** **,**
线 , 一个 小的 风筝 ,

帕罗斯花瓶、一把小刀、一把剪刀、一个顶针、两卷线、一个小风筝

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
and **a** **riding** **-** **whip** **.**
和 一个 骑术 - 鞭 .

还有一根马鞭。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [left] [friː] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [mæp] [ɑːn] ,

The	rest	of	the	table	had	been	left	free	to	draw	a	map	on	,
这	休息	的	这	桌子	有	到过	左边	自由的	到	画	一个	地图	在	,

桌子的其余部分空着，可以用来画地图。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['penslz] [ænd; ənd] ['rʌbər] , ['kʌmpəsis] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] [tɔːrn]

and	was	covered	with	pencils	and	rubber	,	compasses	,	paper	,	and	torn
和	曾是	涵盖	和	铅笔	和	橡皮	,	指南针	,	纸	,	和	撕裂

[dʒi'ɑːgrəfi] [liːvz] .

geography	leaves	.
地理	树叶	.

上面堆满了铅笔、橡皮、圆规、纸张和撕碎的地理课本。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hʌŋ]

There	were	several	pretty	pictures	on	the	walls	,	but	they	were	all	hung
那里	是	一些	漂亮的	图片	在	这	墙壁	,	但	他们	是	全部	悬挂

['krʊkɪdli] ;

crookedly	;
歪斜地	;

墙上挂着几幅漂亮的画，但都挂歪了；

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'luːpt] ,

the	curtain	at	the	window	was	unlooped	,
这	窗帘	在	这	窗户	曾是	未循环	,

窗帘的环解开了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvərd] ['mæntl] , [stoʊv] ,

and	you	could	write	your	name	anywhere	in	the	dust	that	covered	mantel	,	stove	,
和	你	可以	写	你的	姓名	任何地方	在	这	灰尘	那	涵盖	壁炉架	,	火炉	,

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	furniture	.
和	家具	.

你可以在覆盖着壁炉架、炉灶和家具的灰尘上随意写下你的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɪpsiz] [ruːm] .

And	this	was	Gypsy's	room	.
和	这	曾是	吉普赛人的	房间	.

这是吉普赛人的房间。

[tɑːm] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [tel]

Tom	had	spent	a	longer	time	in	looking	at	it	than	I	have	taken	to	tell
汤姆	有	花费	一个	更长	时间	在	寻找	在	它	比	我	有	已采取	到	告诉

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

汤姆花在观察它上的时间比我讲述它的时间要长得多。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [bɪg]

and	when	he	was	through	looking	he	did	one	of	those	things	that	big
和	什么时候	他	曾是	通过	寻找	他	做过	一	的	那些	事物	那	大的

['brʌðərz] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

brothers	of	sixteen	long	years	'	experience	in	this	life	,
兄弟	的	十六	长的	年	-	经验	在	这	生活	,

看完之后，他做了一件只有像他这样有着十六年人生经验的大哥才会做的事：

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] “ ['priːtʃɪŋ] ” [æt; ət]

who	are	always	teasing	you	and	making	fun	of	you	and	“	preaching	”	at
WHO	是	总是	戏弄	你	和	制作	乐趣	的	你	和	“	布道	”	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

那些总是戏弄你、取笑你、对你“说教”的人，

[ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈtendənsi] [tuː; tə][duː] .

are	afflicted	with	a	chronic	and	incurable	tendency	to	do	.
是	受苦的	和	一个	慢性的	和	不治之症	趋势	到	做	.

患有无法治愈的慢性倾向。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈdʒɪpsi] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,

It	is	very	fortunate	that	Gypsy	deserved	it	,	for	it	was	really	a	horrible	thing	,
它	是	非常	幸运	那	吉普赛人	应得的	它	,	为了	它	曾是	真的	一个	可怕	事物	,

吉普赛人罪有应得，这真是件好事，因为这确实是一件可怕的事。

[ˈgɜːrlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ˈwʊdnt] [let]

girls	,	and	if	I	were	you	I	wouldn't	let
女孩们	,	和	如果	我	是	你	我	不会	让

女孩们，如果我是你们，我就不会让

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [leɪs] [ˈkɑːlərz] , [kliːn] [kloʊðz] ,

my	brothers	read	about	it	,	as	you	value	your	peace	of	mind	,	lace	collars	,	clean	clothes	,
我的	兄弟	读	关于	它	,	作为	你	价值	你的	和平	的	头脑	,	蕾丝	项圈	,	干净的	衣服	,

我的兄弟们读过这篇文章，就像你珍视内心的平静、蕾丝领子和干净的衣服一样。

[gʊd] [ˈtempərz] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] [ˈdʒen(ə)rəli] .

good	tempers	,	and	private	property	generally	.
好的	脾气	,	和	私人的	财产	一般来说	.

良好的性情，以及私有财产。

[aɪˈd] [pʊt] [ə; eɪ][pɪn] [θruː] [ðiːz] [liːvz] , [ɔːr] [ˈfæsn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] , [ɔːr] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

I'd	put	a	pin	through	these	leaves	,	or	fasten	them	together	with	sealing	-	wax	,	or	cut	them	out	,
ID	放	一个	别针	通过	这些	树叶	,	或者	系	他们	一起	和	密封	-	蜡	,	或者	切	他们	出去	,

我会用别针穿过这些叶子，或者用封蜡把它们粘在一起，或者把它们剪下来。

[bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .

before	I'd	run	the	risk	.
前	ID	跑步	这	风险	.

我之前不会冒这个险。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

And	what	did	he	do	?
和	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[waɪ] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Why	,	he	put	a	chair	in	the	middle	of	the	room	,
为什么	,	他	放	一个	椅子	在	这	中间	的	这	房间	,

为什么？他把一把椅子放在了房间中央。

[taɪd] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ([hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv]

tied	a	broom	to	it	(	he	found	it	in	the	corner	with	a	little	heap	of
系	一个	扫帚	到	它	(	他	成立	它	在	这	角落	和	一个	小的	堆	的

[dʌst] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

dust	behind	it	,
灰尘	在后面	它	,

他把扫帚绑在上面（他是在角落里找到它的，后面还有一小堆灰尘）。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm]

as	Gypsy	had	left	it	when	her	mother	sent	her	up	to	sweep	the	room
作为	吉普赛人	有	左边	它	什么时候	她	母亲	发送	她	向上	到	扫	这	房间

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ]) ,

that	morning	)	,
那	早晨	)	,

（就像吉普赛那天早上被她母亲打发去打扫房间时留下的那样）

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['dresɪz] , [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] , [wʌn] [ə'bʌv]

and	dressed	it	up	in	the	three	dresses	,	the	cloaks	and	the	cape	,	one	above
和	穿着	它	向上	在	这	三	连衣裙	,	这	斗篷	和	这	岬	,	一	多于

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

然后给她穿上三件连衣裙、斗篷和披风，一件叠在另一件上面。

[ðə; ði] [tʃer] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['krɪnəlɪn] .

the	chair	serving	as	crinoline	.
这	椅子	服务	作为	裙撑	.

椅子充当裙撑。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [tɔːrn] ['eɪprən] , [stʌft] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Upon	the	top	of	the	broom	-	handle	he	tied	the	torn	apron	,	stuffed	out	with
之上	这	顶部	的	这	扫帚	-	处理	他	系	这	撕裂	围裙	,	填充	出去	和

[ðə; ði] ['rʌbər] - [buːts] ,

the	rubber	-	boots	,
这	橡皮	-	靴子	,

他把撕破的围裙绑在扫帚柄顶端，围裙里塞满了橡胶靴。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [liːvz] [fɔːr; fər] [fitʃər] ;

and	pinned	on	slips	of	the	geography	leaves	for	features	;
和	已置顶	在	滑倒	的	这	地理	树叶	为了	特征	;

并将它们别在地理资料页的纸条上，作为特征；

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [vər'mɑːnt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌn] [pɪŋk] [aɪ] [ænd; ənd] [wʌn]

Massachusetts	and	Vermont	giving	the	graceful	effect	of	one	pink	eye	and	one
马萨诸塞州	和	佛蒙特	给予	这	优美	影响	的	一	粉色的	眼睛	和	一

['jeloʊ] [aɪ] ,

yellow	eye	,
黄色的	眼睛	,

马萨诸塞州和佛蒙特州的基因组合，造就了一只眼睛呈粉红色、一只眼睛呈黄色的优美效果。

[ɔː'streɪliə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bluː] [noʊz] , [ænd; ənd] [dʒə'pæn] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [maʊθ] .

Australia	making	a	very	blue	nose	,	and	Japan	a	small	green	mouth	.
澳大利亚	制作	一个	非常	蓝色的	鼻子	,	和	日本	一个	小的	绿色的	嘴	.

澳大利亚的鼻子是蓝色的，日本的嘴巴是绿色的。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [sɜːrvd] [æz; əz] [ɑːrmz] ,

The	hatchet	and	the	riding	-	whip	served	as	arms	,
这	斧头	和	这	骑术	-	鞭	服务	作为	武器	,

斧头和马鞭被用作武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hæt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌst]
and 和
the 这
whole 所有的
figure 数字
was 曾是
surmounted 克服
by 经过
the 这
Sunday 星期日
hat 帽子
that 那
had 有
the 这
dust 灰尘
[ɑːn][ɪts] ['feðər] .
on 在
its 它是
feather 羽毛
. .

整个人像的顶部戴着一顶沾满灰尘的星期日礼帽。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [dres] ,
From 从
under 在下面
the 这
hem 她们
of 的
the 这
lowest 最低
dress 裙子
, ,

从最低处的裙子下摆下方，

[piːpt] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['rʌbər] ,
peeped 偷窥
the 这
toes 脚趾
of 的
all 全部
the 这
pairs 对
of 的
shoes 鞋
and 和
rubbers 橡胶
, ,

偷瞄了所有鞋子和橡胶鞋的鞋头，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [daʊn] [tuː; tə] ['evri] ['sɑːlәteri]
and 和
the 这
entire 全部的
contents 内容
of 的
the 这
sliding 滑动
table 桌子
- -
cloth 布
, ,
down 向下
to 到
every 每一个
solitary 孤
['pens(ə)l] , ['niːd(ə)l] ,
pencil 铅笔
, ,
needle 针
, ,

以及滑动桌布上的所有物品，包括每一支铅笔、每一根针。

[ænd; ənd] [krʌm] [ʌv; əv] [keɪk] , [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
and 和
crumb 屑
of 的
cake 蛋糕
, ,
were 是
ranged 范围
in 在
a 一个
line 线
on 在
the 这
carpet 地毯
. .

蛋糕屑和一些蛋糕屑整齐地排列在地毯上。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
To 到
crown 王冠
the 这
whole 所有的
, ,

为了使整体更加完美，

[hiː; hi] [pɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['peɪpər]['plækɑːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skrɪblɪŋ]
he 他
pinned 已置顶
upon 之上
the 这
image 图像
that 那
paper 纸
placard 标语牌
upon 之上
which 哪个
he 他
had 有
been 到过
scribbling 涂鸦
.
:
.

他把那张他一直在涂涂画画的纸牌钉在了照片上。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdəb(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
When 什么时候
his 他的
laudable 值得称赞
work 工作
was 曾是
completed 完全的
, ,

当他那项值得称赞的工作完成后，

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
this 这
ingenious 巧妙
and 和
remorseless 冷酷无情
boy 男生
had 有
to 到
stand 站立
and 和
laugh 笑
at 在
it 它
for 为了
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five 五
minutes 分钟
. .

这个机智又无情的男孩不得不站在那里，对着它大笑了五分钟。

[ɪf] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] !

If	Gypsy	had	only	seen	him	then	!
如果	吉普赛人	有	仅有的	已见	他	然后	!

如果吉普赛当时能见到他该多好啊!

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

And	Gypsy	was	nearer	than	he	thought	—	in	the	front	door	,
和	吉普赛人	曾是	更近	比	他	想法	—	在	这	正面	门	,

吉普赛人比他想象的更近——就在前门。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

and	coming	up	the	stairs	with	a	great	banging	and	singing	and	laughing	,
和	未来	向上	这	楼梯	和	一个	伟大的	砰砰作响	和	歌唱	和	笑	,

他们伴着砰砰的敲击声、歌声和笑声上楼来,

[æz; əz] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [sterz] .

as	nobody	but	Gypsy	could	come	up	stairs	.
作为	无人	但	吉普赛人	可以	来	向上	楼梯	.

除了吉普赛人之外,没有人能上楼。

[tɑːm] [dʒʌst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [liːp] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

Tom	just	put	his	hand	on	the	window	-	sill	,	and	gave	one	leap	out	on	the
汤姆	只是	放	他的	手	在	这	窗户	-	窗台	,	和	给予	一	飞跃	出去	在	这

['kɪtʃɪn] [ruːf] ,

kitchen	roof	,
厨房	屋顶	,

汤姆把手放在窗台上,然后纵身一跃,跳上了厨房的屋顶。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [bɜːrst] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

and	Gypsy	burst	in	,	and	stopped	short	.
和	吉普赛人	爆裂	在	,	和	停止	短的	.

吉普赛人突然闯了进来,然后又突然停住了。

[tɑːm] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Tom	crouched	down	against	the	side	of	the
汤姆	蹲着	向下	反对	这	边	的	这

汤姆蹲在了墙边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

house	,	and	held	his	breath	.
房子	,	和	握住	他的	气息	.

他走进房子,屏住了呼吸。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

For	about	half	a	minute	it	was	perfectly	still	.
为了	关于	一半	一个	分钟	它	曾是	完美	仍然	.

大约有半分钟的时间,它完全静止不动。

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['meri] [læf] [broʊk] [aʊt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ,

Then	a	soft	,	merry	laugh	broke	out	all	at	once	on	the	air	,
然后	一个	柔软的	,	欢乐	笑	打破	出去	全部	在	一次	在	这	空气	,

随后,空中突然响起一阵轻柔欢快的笑声。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [wʊd] [splæʃ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kæ'skeɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

something	as	a	little	brook	would	splash	down	in	a	sudden	cascade	on	the	rocks	.
某物	作为	一个	小的	溪	会	溅	向下	在	一个	突然	级联	在	这	岩石	.

就像一条小溪,水花四溅地倾泻而下,拍打在岩石上。

“ [oʊ] — [oʊ] !
“ O — oh !
〃 哦 — 哦 !

“哦——哦!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] !
I never saw anything so funny !
我 绝不 锯 任何事物 所以 有趣的 !

我从没见过这么搞笑的事!

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

〃 [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meri] [læf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði]
“ Then it was still again , and then the merry laugh began to spell out the
〃 然后 它 曾是 仍然 再次 , 和 然后 这 欢乐 笑 开始 到 拼写 出去 这
['plækɑːrd] .
placard .
标语牌 .

“然后一切又恢复了平静，接着欢快的笑声开始拼出标语牌上的内容。”

“ ['dʒɪpsi] - .
“ Gypsy Breynton .
〃 吉普赛人 - .

“吉普赛·布雷顿。

[ɑːn] . — [ɑːn] .
Hon . — Hon .
尊敬的 . — 尊敬的 .

尊敬的——尊敬的

['dʒɪpsi] - , — [wʌt] ?
Gypsy Breynton , — what ?
吉普赛人 - , — 什么 ?

吉普赛·布雷顿，——什么?

[oʊ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . , [əl] .
Oh , Esq . , M . A . , D . D . , LL .
哦 , 先生 . , M . 一个 . , D . D . , 二 .

哦，先生，硕士，博士，法学博士。

[diː] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ɪz] !
D . — what a creature he is !
D . — 什么 一个 生物 他 是 !

D.——他真是个奇葩!

['dʒɪpsi] - , [ɑːr] . [ɑːr] . [ɑːr] . [ɑːr] . ?
Gypsy Breynton , R . R . R . R . ?
吉普赛人 - , 拉 . 拉 . 拉 . 拉 . ?

吉普赛·布雷顿，RRRR?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] —
I'm sure I don't know what that means —
我是 当然 我 不 知道 什么 那 方法 —

我肯定我不知道那是什么意思——

[tɑːm] ! ['tɑːm] — [æz; əz] !
Tom ! **Thom** — **as** !
汤姆 ! 汤姆 — 作为 !

汤姆！汤姆——啊！

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] ,
" **Just** **then** **she** **caught** **sight** **of** **him** **out** **on** **the** **ridge** **-** **pole** **,**
" 只是 然后 她 捕捉 视线 的 他 出去 在 这 岭 - 极 ,

就在这时，她瞥见他站在屋脊杆上。

['wɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
whittling **away** **as** **coolly** **as** **if** **he** **had** **sat** **there** **all** **his** **life** **.**
削木 离开 作为 冷静地 作为 如果 他 有 卫星 那里 全部 他的 生活 .

他神态自若地削着木头，仿佛他一辈子都坐在那里似的。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [pə'laɪtli] .
" **Good** **afternoon** **,** **"** **said** **Gypsy** **,** **politely** **.**
" 好的 下午 , " 说 吉普赛人 , 礼貌地 .

"下午好，"吉普赛人礼貌地说。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [tɑːm] .
" **Good** **afternoon** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 好的 下午 , " 说 汤姆 .

"下午好，"汤姆说。

" [bɪn] ['wɪtlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] ['dɪnər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **Been** **whittling** **out** **there** **ever** **since** **dinner** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 到过 削木 出去 那里 曾经 自从 晚餐 , 我 认为 ? "

"我猜你从晚饭后就一直在那儿削木头吧？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **15** **]**
" [页 -]

"[第 15 页]

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I** **thought** **so** **.**
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

[kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Come **here** **a** **minute** **.** **"**
来 这里 一个 分钟 . "

过来一下。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] .
" **Come** **out** **here** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 来 出去 这里 , " 说 汤姆 .

"出来一下，"汤姆说。

['dʒɪpsi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Gypsy **climbed** **out** **of** **the** **window** **without** **the** **slightest** **hesitation** **,**
吉普赛人 攀登 出去 的 这 窗户 没有 这 丝毫 犹豫 ,

吉普赛人毫不犹豫地爬出了窗户。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ]

and	walked	along	the	ridge	-	pole	with	the	ease	and	fearlessness	of	a	boy
和	步行	沿着	这	岭	-	极	和	这	舒适	和	无畏	的	一个	男生

.

:

.

他像个孩子一样轻松无畏地沿着屋脊杆走着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bluː] [dəˈleɪn] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [tɔːrn] ,

She	had	on	a	pretty	blue	delaine	dress	,	which	was	wet	and	torn	,
她	有	在	一个	漂亮的	蓝色的	德莱恩	裙子	,	哪个	曾是	湿的	和	撕裂	,

她穿着一件漂亮的蓝色绉绸连衣裙，但裙子已经湿透并破损了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [stʌk] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [bɜːr] ; [hɜːr; hər] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [tuː; tə]

and	all	stuck	together	with	burs	;	her	boots	were	covered	with	mud	to
和	全部	卡住	一起	和	毛刺	;	她	靴子	是	涵盖	和	泥	到

[ðə; ði] [ˈæŋk(ə)l] ;

the	ankle	;
这	踝	;

而且都粘在了一起，沾满了毛刺；她的靴子沾满了泥巴，一直到脚踝；

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈspætəd] [ænd; ənd] [braʊn] ; [hɜːr; hər] [ˈtɜːrbən] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd]

her	white	stockings	spattered	and	brown	;	her	turban	was	hanging	round
她	白色的	长筒袜	溅射	和	棕色的	;	她	头巾	曾是	绞刑	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] [baɪ] [ɪts] [ɪˈlæstɪk] ;

her	neck	by	its	elastic	;
她	脖子	经过	它是	松紧带	;

她的白色长袜沾满了褐色污渍；她的头巾用松紧带挂在脖子上；

[hɜːr; hər] [net] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɔːl] [ˈoʊvər]

her	net	had	come	off	,	and	the	wind	was	blowing	her	hair	all	over
她	网	有	来	离开	,	和	这	风	曾是	吹	她	头发	全部	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她的渔网脱落了，风把她的头发吹得遮住了眼睛；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [sæk] [θroʊn] [ˈoʊvər] [wʌn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]

she	had	her	sack	thrown	over	one	arm	,	and	a	basket	filled	to	overflowing
她	有	她	解雇	抛掷	超过	一	手臂	,	和	一个	篮子	已填	到	溢出

,

,

,

她一只胳膊上挎着麻袋，另一只胳膊上提着一个装得满满当当的篮子。

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] [mɔːs] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

with	flowers	and	green	moss	,	upon	the	other	.
和	花朵	和	绿色的	苔藓	,	之上	这	其他	.

另一边长满了鲜花和绿色苔藓。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] ! ” [sed] [tɑːm] , [ˈliːʒərli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Well	,	you're	a	pretty	sight	!	”	said	Tom	,	leisurely	regarding	her	.
”	出色地	,	你是	一个	漂亮的	视线	!	”	说	汤姆	,	悠闲	关于	她	.

“哇，你真是个漂亮姑娘！”汤姆悠闲地打量着她说道。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [raɪt] .

Indeed	,	he	was	not	far	from	right	.
的确	,	他	曾是	不是	远的	从	正确的	.

事实上，他的说法基本正确。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ,

In	spite	of	the	mud	and	the	burs	and	the	tears	,
在	尽管如此	的	这	泥	和	这	毛刺	和	这	眼泪	,

尽管满身泥泞、荆棘丛生、泪痕斑斑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['drɑːpɪŋ] - [tuː; tə] - ['piːsɪz] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['dʒɪpsi] ['mænɪdʒd] ,

and	the	general	dropping	-	to	-	pieces	look	about	her	,	Gypsy	managed	,
和	这	一般的	下降	-	到	-	件	看	关于	她	,	吉普赛人	管理	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

吉普赛人不知怎么地，设法从周围那种濒临崩溃的氛围中脱身了。

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrəl]

to	look	as	pretty	as	a	picture	,	with	her	cheeks	as	red	as	a	coral
到	看	作为	漂亮的	作为	一个	图片	,	和	她	脸颊	作为	红色的	作为	一个	珊瑚

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

她看起来美得像一幅画，双颊红润如珊瑚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

the	soft	brown	hair	that	was	tossing	about	her	eyes	.
这	柔软的	棕色的	头发	那	曾是	抛掷	关于	她	眼睛	.

她柔软的棕色头发在她眼前飘动。

['dʒɪpsiz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Gypsy's	eyes	were	the	best	part	of	her	.
吉普赛人的	眼睛	是	这	最好的	部分	的	她	.

吉普赛的眼睛是她身上最迷人的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt]

They	were	very	large	and	brown	,	and	had	that	same	irresistible	twinkle	that
他们	是	非常	大的	和	棕色的	,	和	有	那	相同的	无法抗拒	闪烁	那

[wʌz; wəz][ɪn] ['tɑːmz] [aɪz] ,

was	in	Tom's	eyes	,
曾是	在	汤姆的	眼睛	,

它们个头很大，呈棕色，而且和汤姆的眼睛里一样闪烁着令人无法抗拒的光芒。

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

only	a	great	deal	more	of	it	;	and	then	it	was	always	there	.
仅有的	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	;	和	然后	它	曾是	总是	那里	.

只是数量更多了；而且它一直都在那里。

[ðeɪ] ['twɪŋkəld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] ; [ðeɪ] ['twɪŋkəld]

They	twinkled	when	she	was	happy	and	when	she	was	cross	;	they	twinkled
他们	闪烁	什么时候	她	曾是	快乐的	和	什么时候	她	曾是	叉	;	他们	闪烁

['oʊvər][hɜːr; hər] [skuːl] - [bʊks] ;

over	her	school	-	books	;
超过	她	学校	-	图书	;

当她高兴时，它们会闪闪发光；当她生气时，它们也会闪闪发光；当她看课本时，它们也会闪闪发光；

[ðeɪ] ['twɪŋkəld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,

they	twinkled	,	in	spite	of	themselves	,	at	church	and	Sabbath	school	;	and	,
他们	闪烁	,	在	尽管如此	的	他们自己	,	在	教会	和	安息日	学校	;	和	,

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ,

when	she	was	at	play	,
什么时候	她	曾是	在	玩	,

在教堂和主日学校，她们的目光不由自主地闪烁着；当她玩耍时，

[ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləksi][ʌv; əv][stɑːrz] .

they	shone	like	a	whole	galaxy	of	stars	.
他们	闪耀	喜欢	一个	所有的	星系	的	明星	.

它们像整个星系的繁星一样闪耀。

[ɪf] ['evər] ['dʒɪpsiz] [aɪz] ['siːst] ['twɪŋklɪŋ] , ['piːp(ə)l] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

If	ever	Gypsy's	eyes	ceased	twinkling	,	people	knew	she	was	going	to	be	sick	.
如果	曾经	吉普赛人的	眼睛	停止	闪烁	,	人们	知道	她	曾是	去	到	是	生病的	.

如果吉普赛的眼睛不再闪闪发光，人们就知道她要生病了。

[hɜːr; hər] [her] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɜːrli] .

Her	hair	,	I	am	sorry	to	say	,	was	not	curly	.
她	头发	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	不是	卷曲	.

很遗憾，她的头发不是卷发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɪpsiz] [wʌn] [ˌʌnə'liːvieitid] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

This	was	Gypsy's	one	unalleviated	affliction	in	life	.
这	曾是	吉普赛人的	一	未缓解	痛苦	在	生活	.

这是吉普赛人一生中唯一无法摆脱的痛苦。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [her] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['entərd]

That	a	girl	could	possibly	be	pretty	with	straight	hair	,	had	never	once	entered
那	一个	女孩	可以	可能	是	漂亮的	和	直的	头发	,	有	绝不	一次	进入

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她从未想过，一个女孩如果拥有一头直发，也可能很漂亮。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] [hæd; həd] [kəːlz] .

All	the	little	girls	in	story	-	books	had	curls	.
全部	这	小的	女孩们	在	故事	-	图书	有	卷发	.

故事书里的所有小女孩都有一头卷发。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - ['herd] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [meɪd] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzbʌd] ,

Who	ever	heard	of	the	straight	-	haired	maiden	that	made	wreaths	of	the	rosebuds	,
WHO	曾经	听到	的	这	直的	-	头发	少女	那	制成	花圈	的	这	玫瑰花蕾	,

[ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

or	saw	the	fairies	,
或者	锯	这	仙女	,

谁听说过用玫瑰花蕾编织花环的直发少女，或者见过仙女?

[ɔːr] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns] ?

or	married	the	Prince	?
或者	已婚	这	王子	?

或者嫁给了王子?

[ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

And	Gypsy's	hair	was	not	only	straight	,	it	was	absolutely
和	吉普赛人的	头发	曾是	不是	仅有的	直的	,	它	曾是	绝对地

吉普赛的头发不仅是直的，而且完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

.

uncurlable .
不可卷曲的 .

不可卷曲。

[ə; eɪ] ['wiːks] ['penəns] “ [dʌn] [ʌp][ɪn]['peɪpər] ” [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ]
A **week's** **penance** **“** **done** **up** **in** **paper** **”** **made** **no** **more** **impression** **than** **if** **you**
一个 本周 忏悔 “ 完毕 向上 在 纸 ” 制成 不 更多的 印象 比 如果 你
[wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
were **to** **pinch** **it** **.**
是 到 捏 它 .

用纸笔写下的一周忏悔，和把它偷走一样，不会给人留下什么印象。

[haʊ'evər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
However **,** **that** **did** **not** **interfere** **with** **her** **making** **a** **bit** **of** **a** **picture** **,**
然而 , 那 做过 不是 干扰 和 她 制作 一个 少量 的 一个 图片 ,

然而，这并没有妨碍她创作一幅小小的画作。

[pɜːrtʃt] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [bɪ'saɪd] [tɑːm] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bɜːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flaʊərz]
perched **up** **there** **on** **the** **roof** **beside** **Tom** **,** **among** **her** **burs** **and** **her** **flowers**
栖息 向上 那里 在 这 屋顶 旁 汤姆 , 之中 她 毛刺 和 她 花朵
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɔːs] ,
and **her** **moss** **,**
和 她 苔藓 ,

她栖息在屋顶上，就在汤姆旁边，周围是她的刺果、花朵和苔藓。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['dɪmplz] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [tʃɪn] .
her **face** **all** **dimples** **from** **forehead** **to** **chin** **.**
她 脸 全部 酒窝 从 前额 到 下巴 .

她脸上从额头到下巴全是酒窝。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ” [sed] [tɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Where** **have** **you** **been** **?** **”** **said** **Tom** **,** **trying** **to** **look** **severe** **,** **and** **making** **a**
“ 在哪里 有 你 到过 ? ” 说 汤姆 , 尝试 到 看 严重 , 和 制作 一个
[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feɪljər] .
most **remarkable** **failure** **.**
最多 卓越 失败 .

“你去哪儿了？”汤姆问道，他努力装出一副严肃的样子，但却失败得一塌糊涂。

“ [oʊ] , ['oʊnli]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] - [maɪl] [swɑːmp]['æftər] [waɪt] ['vaiəlits] .
“ **Oh** **,** **only** **over** **to** **the** **three** **-** **mile** **swamp** **after** **white** **violets** **.**
“ 哦 , 仅有的 超过 到 这 三 - 英里 沼泽 后 白色的 紫罗兰 .

“哦，只是去三英里外的沼泽地追寻白紫罗兰而已。”

['serə] [rəu] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [fel] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Sarah **Rowe** **,** **she** **got** **her** **two** **hands** **full** **,** **and** **then** **she** **just** **fell** **splash** **into** **the**
莎拉 罗威 , 她 得到 她 二 双手 满的 , 和 然后 她 只是 跌倒 溅 进入 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

莎拉·罗伊双手都忙着呢，然后她就扑通一声掉进了水里。

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lɔːst] - [ɪm] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [læft] !
full **length** **,** **and** **lost** **'** **em** **—** **Oh** **,** **dear** **me** **,** **how** **I** **laughed** **!**
满的 长度 , 和 丢失的 - 呃 — 哦 , 亲爱的 我 , 如何 我 笑了 !

完整版，而且弄丢了——哦，天哪，我当时笑得多么开心啊！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] . ”
She **did** **look** **so** **funny** **.** **”**
她 做过 看 所以 有趣的 . ”

她看起来真滑稽。

“ [jʊr; jər] [buːts] [ɑːr; ər][ɔːl] [mʌd] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Your boots are all mud , ” said Tom .
“ 你的 靴子 是 全部 泥 , ” 说 汤姆 .

“你的靴子全是泥，”汤姆说。

“ [huː] [ˈkɛrz] ? ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] , [ˈtɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wet] ,
“ Who cares ? ” said Gypsy , with a merry laugh , tipping all the wet ,
“ WHO 关心 ? ” 说 吉普赛人 , 和 一个 欢乐 笑 , 小费 全部 这 湿的 ,

“谁在乎呢？”吉普赛人笑着说，一边把所有湿漉漉的……

[ˈɜːrθi] [mɔːs] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
earthy moss out on her lap , as she spoke .
泥土 苔藓 出去 在 她 膝 , 作为 她 辐 .

她说话的时候，膝盖上放着一块泥土般的苔藓。

“ [siː] ! [ˈiznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti] ?
“ See ! isn't there a quantity ?
“ 看 ! 不是 那里 一个 数量 ?

“你看！难道没有数量吗？”

[aɪ][laɪk] [mɔːs] - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ʌp] .
I like moss ' cause it fills up .
我 喜欢 苔藓 - 原因 它 填充 向上 .

我喜欢苔藓，因为它能填满空间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈvaiəlits] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][duː][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Violets are pretty enough , only you do have to pick ' em one at a time .
紫罗兰 是 漂亮的 足够的 , 仅有的 你 做 有 到 挑选 - 呃 一 在 一个 时间 .

紫罗兰很漂亮，只是你得一朵一朵地摘。

[ˈɪnəsns] [kʌmz] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈhændfʊl] , — [ˈoʊnli] [ˈmaɪnz] [moʊst][ɔːl] [ruːts] . ”
Innocence comes up by the handful , — only mine's most all roots . ”
无辜 来 向上 经过 这 少数 , — 仅有的 我的 最多 全部 根 . ”

天真烂漫的人寥寥无几，——只是我的天真几乎全是根。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ I don't know what's going to become of you , ” said Tom ,
“ 我 不 知道 是什么 去 到 变得 的 你 , ” 说 汤姆 ,

“我不知道你将来会怎么样，”汤姆说。

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing down the corner of his mouth .
绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

他拉下嘴角。

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [dɪˈmjʊrli] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] . ”
“ Neither do I , ” said Gypsy , demurely ; “ I wish I did . ”
“ 两者都不 做 我 , ” 说 吉普赛人 , 端庄地 ; “ 我 希望 我 做过 . ”

“我也没有，”吉普赛人羞涩地说，“我希望我有。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [əˈplai] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , ” [pəˈsistid] [tɑːm] .
“ You won't learn to apply yourself to anything , ” persisted Tom .
“ 你 惯于 学习 到 申请 你自己 到 任何事物 , ” 持续 汤姆 .

“你永远也学不会认真对待任何事情，”汤姆坚持道。

“ [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsɪstəm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Work or play , there's no system to you .
“ 工作 或者 玩 , 有 不 系统 到 你 .

“工作或娱乐，对你来说没有固定的模式。”

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] — — ” [tɑːm] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪməli] — “ [wel] , [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] [ðæts] ['ɔːlweɪz]
You're like a — — ” Tom paused for a simile — “ Well , like a toad that's always
你是 喜欢 一个 — — ” 汤姆 暂停 为了 一个 明喻 — “ 出色地 , 喜欢 一个 蟾蜍 那就是 总是
[ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] . ”
on the jump . ”
在 这 跳 . ”

你就像——”汤姆停顿了一下，想找个比喻——“嗯，就像一只总是跳来跳去的癞蛤蟆。”

“ [aʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] [snaɪl] [krɔːld] [aʊt]
“ Ow ! ” said Gypsy , with a little scream , “ there's a horrid old snail crawled out
“ 现在 ! ” 说 吉普赛人 , 和 一个 小的 尖叫 , “ 有 一个 可怕的 老的 蜗牛 爬行 出去
[maɪ] [mɔːs] !
my moss !
我的 苔藓 !

“哎哟！”吉普赛尖叫道，“一只可怕的老蜗牛从我的苔藓里爬出来了！”

” [ænd; ənd] ['oʊvər] [went] [mɔːs] , ['flaʊərz] , ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ə'pɑːn]
” and over went moss , flowers , basket , and all , down the roof and upon
” 和 超过 去 苔藓 , 花朵 , 篮子 , 和 全部 , 向下 这 屋顶 和 之上
[ðə; ði] [stoʊn] [steps] [bɪ'loʊ] .
the stone steps below .
这 石头 步骤 以下 .

“于是苔藓、鲜花、篮子，连同所有东西，都从屋顶滚落到下面的石阶上。”

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
Good enough for it !
好的 足够的 为了 它 !

足够好了！

” [tɑːm] [kɔft] [ænd; ənd] ['hwɪtld] .
” Tom coughed and whittled .
” 汤姆 咳嗽 和 削过的 .

汤姆咳嗽着，削着木头。

['dʒɪpsi] [pʊld] [hɜːr; hər] [net] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] .
Gypsy pulled her net out of her basket , and put up her hair .
吉普赛人 拉 她 网 出去 的 她 篮子 , 和 放 向上 她 头发 .

吉普赛女郎从篮子里拿出渔网，把头发扎了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet]
Nothing had yet
没有什么 有 然而

什么都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['dʒɪpsiz] [ruːm] ,
been said about the image in Gypsy's room ,
到过 说 关于 这 图像 在 吉普赛人的 房间 ,

关于吉普赛房间里的那幅画，人们曾这样说过：

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	both	were	determined	not	to	be	the	first	to	speak	of	it	.
和	两个都	是	决定	不是	到	是	这	第一的	到	说话	的	它	.

两人都决心不做第一个说出这件事的人。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [wer] [ə; eɪ][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

Gypsy	could	have	patience	enough	where	a	joke	was	in	question	,
吉普赛人	可以	有	耐心	足够的	在哪里	一个	开玩笑	曾是	在	问题	,

吉普赛人很有耐心，即使有人质疑这是否是个玩笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt'wɪtid] .

and	as	is	very	apt	to	be	the	case	,	the	boy	found	himself	outwitted	.
和	作为	是	非常	易于	到	是	这	案件	,	这	男生	成立	他自己	被智胜	.

不出所料，这男孩发现自己被耍了。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

For	not	a	word	said	Gypsy	of	the	matter	,
为了	不是	一个	单词	说	吉普赛人	的	这	事情	,

吉普赛人对此事只字未提。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] [ræŋ] .

and	half	an	hour	passed	and	the	supper	-	bell	rang	.
和	一半	一个	小时	通过了	和	这	晚餐	-	钟	响铃	.

半小时过去了，晚餐铃响了。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][duː] [dɪ'kler] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sʌpər] ,

“	There	!	”	said	Gypsy	,	jumping	up	,	“	I	do	declare	if	it	isn't	supper	,
“	那里	!	”	说	吉普赛人	,	跳	向上	,	“	我	做	宣布	如果	它	不是	晚餐	,

“看！”吉普赛人跳起来说，“我敢说，如果这不是晚餐，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ðiːz] [bɜːr] [tuː; tə][get] [ɔːf][ænd; ənd][maɪ] [dres] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz]

and	I've	got	these	burs	to	get	off	and	my	dress	to	mend	and	my	shoes
和	我已经	得到	这些	毛刺	到	得到	离开	和	我的	裙子	到	修补	和	我的	鞋

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	stockings	to	change	,
和	长筒袜	到	改变	,

我得把这些毛刺弄掉，还要缝补裙子，换鞋袜。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪr] !

and	—	Oh	,	dear	!
和	—	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] ['evər][hæv; həv][tuː; tə][duː] [θɪŋz] , ['eniweɪ] !

I	wish	people	didn't	ever	have	to	do	things	,	anyway	!
我	希望	人们	没有	曾经	有	到	做	事物	,	反正	!

我真希望人们永远都不必做任何事！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [waɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl][ænd; ənd] [klaɪmd]

”	With	this	very	wise	remark	,	she	walked	back	across	the	ridge	-	pole	and	climbed
”	和	这	非常	明智的	评论	,	她	步行	后退	穿过	这	岭	-	极	和	攀登

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	the	window	.
在	这	窗户	.

“说完这句非常明智的话，她沿着屋脊走回去，爬进了窗户。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə][duː][bʌt; bət]['fɑːloʊ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

There	was	nothing	for	Tom	to	do	but	follow	;	which	he	did	slowly	and
那里	曾是	没有什么	为了	汤姆	到	做	但	跟随	;	哪个	他	做过	缓慢地	和

[rɪ'lʌktəntli] .

reluctantly	.
勉强	.

汤姆别无选择，只能跟随；他缓慢而勉强地照做了。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sed] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Something	would	have	to	be	said	now	,	at	any	rate	.
某物	会	有	到	是	说	现在	,	在	任何	速度	.

无论如何，现在总得说点什么吧。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [sed] ['dʒɪpsi] .

But	not	a	syllable	said	Gypsy	.
但	不是	一个	音节	说	吉普赛人	.

“但吉普赛人一句话也没说。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz]

She	went	to	the	looking	-	glass	,	and	began	to	brush	her	hair	as
她	去	到	这	寻找	-	玻璃	,	和	开始	到	刷子	她	头发	作为

[ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz]

unconcernedly	as
毫不在意	作为

她走到镜子前，开始漫不经心地梳理头发，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	everything	were	just	as	she	left	it	and	precisely	as	she	wanted	it	.
如果	一切	是	只是	作为	她	左边	它	和	恰恰	作为	她	通缉	它	.

如果一切都像她离开时那样，完全按照她的意愿进行就好了。

[tɑːm] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Tom	passed	through	the	room	and	out	of	the	door	;	then	he	stopped	.
汤姆	通过了	通过	这	房间	和	出去	的	这	门	;	然后	他	停止	.

汤姆穿过房间，走出房门；然后他停了下来。

['dʒɪpsiz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['daiəmənds]

Gypsy's	eyes	began	to	twinkle	as	if	somebody	had	dropped	two	little	diamonds
吉普赛人的	眼睛	开始	到	闪烁	作为	如果	某人	有	掉落	二	小的	钻石

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

吉普赛人的眼睛开始闪闪发光，仿佛有人往她眼睛里放了两颗小钻石。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I	say	,	”	said	Tom	.
“	我	说	,	”	说	汤姆	.

“我说，”汤姆说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪpsi] .

“	What	do	you	say	?	”	replied	Gypsy	.
“	什么	做	你	说	?	”	回复	吉普赛人	.

“你说什么？”吉普赛人回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [ruːm] ? ”

“	What	do	you	suppose	mother	would	have	to	say	to	you	about	this	looking	room	?	”
“	什么	做	你	认为	母亲	会	有	到	说	到	你	关于	这	寻找	房间	?	”

“你觉得妈妈看到这间房间会怎么说？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['greɪvli] .

“	I	don't	know	what	she'd	say	to	you	,	I'm	sure	,	”	said	Gypsy	,	gravely	.
“	我	不	知道	什么	棚	说	到	你	,	我是	当然	,	”	说	吉普赛人	,	严重地	.

“我不知道她会跟你说些什么，”吉普赛人严肃地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] , [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ! ”

“	And	you	,	a	great	girl	,	twelve	years	old	!	”
”	和	你	,	一个	伟大的	女孩	,	十二	年	老的	！	”

“还有你，一个很棒的女孩，才十二岁！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	I	should	like	to	know	why	I'm	a	railroad	,	anyway	,	”	said	Gypsy	.
”	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	我是	一个	铁路	,	反正	,	”	说	吉普赛人	.

“我倒想知道，我为什么会是铁路工人呢？”吉普赛人说道。

“ [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ? ”

“	Who	said	you	were	a	railroad	?	”
”	WHO	说	你	是	一个	铁路	?	”

谁说你是铁路公司?

“ [huː'evər] [roʊt] ['dʒɪpsi] - , [ɑːr] . [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][maɪ] [red] [ɪŋk] . ”

“	Whoever	wrote	Gypsy	Breynton	,	R	.	R	.	,	with	my	red	ink	.	”
”	谁	写道	吉普赛人	-	,	拉	.	拉	.	,	和	我的	红色的	墨水	.	”

“是谁用我的红墨水写了吉普赛·布雷顿，RR？”

“ [ðæt] ['dʌznt] [stænd][fɔːr; fər] ['reɪlroʊd] . ”

“	That	doesn't	stand	for	railroad	.	”
”	那	不	站立	为了	铁路	.	”

“那不是指铁路。”

“ ['dʌznt] ?

“	Doesn't	?
”	不	?

不是吗?

[wel] , [wʌt] ? ”

Well	,	what	?	”
出色地	,	什么	?	”

什么?

“ ['regjələr] [rɑːmp] . ”

“	Regular	Romp	.	”
”	常规的	欢蹦乱跳	.	”

“常规嬉戏。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['ɔːrdər]

A	SPASM	OF	ORDER
一个	痉挛	的	命令

秩序的短暂爆发

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['æftər] ['sʌpər] ; “ [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	can't	help	it	,	”	said	Gypsy	,	after	supper	;	“	I	can't	possibly	help	it	,
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	吉普赛人	,	后	晚餐	;	“	我	不能	可能	帮助	它	,

“我没办法，”吉普赛人在晚饭后说；“我根本没办法。”

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ] . ”

and	it's	no	use	for	me	to	try	.	”
和	它是	不	使用	为了	我	到	尝试	.	”

我试了也没用。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkwaɪətli] , “ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt]

“	If	you	cannot	help	it	,	”	replied	Mrs	.	Breynton	,	quietly	,	“	then	it	is	no	fault
”	如果	你	不能	帮助	它	,	”	回复	太太	.	-	,	悄悄	,	“	然后	它	是	不	过错

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

“如果你无能为力，”布雷顿太太平静地回答说，“那也不是你的错。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːrði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]

but	in	every	way	a	suitable	and	praiseworthy	condition	of	things	that	you
但	在	每一个	方式	一个	合适的	和	值得称赞	状况	的	事物	那	你

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jʊr; jər] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts]

should	keep	your	room	looking	as	I	would	be	ashamed	to	have	a	servant's
应该	保持	你的	房间	寻找	作为	我	会	是	羞愧	到	有	一个	仆人的

[ruːm] [lʊk] ,

room	look	,
房间	看	,

但无论如何，你保持房间整洁的状态是恰当且值得称赞的，因为我如果拥有一个像佣人房一样的房间都会感到羞耻。

[ɪn][maɪ] [haʊs] .

in	my	house	.
在	我的	房子	.

在我家。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] .

People	are	never	to	blame	for	what	they	can't	help	.
人们	是	绝不	到	责备	为了	什么	他们	不能	帮助	.

人们永远不应该为自己无法控制的事情受到责备。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

“[第 22 页]

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

“	Oh	,	there	it	is	again	!	”	said	Gypsy	,	with	the	least	bit	of	a	blush	,
“	哦	,	那里	它	是	再次	!	”	说	吉普赛人	,	和	这	至少	少量	的	一个	脸红	,

“哦，它又来了！”吉普赛女郎说着，脸上泛起了一丝红晕。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [stɑːp][ˌem ˈiː] [raɪt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] ,

“	you	always	stop	me	right	off	with	that	,	on	every	subject	,
“	你	总是	停止	我	正确的	离开	和	那	,	在	每一个	主题	,

“你总是用这句话打断我，无论什么话题都是如此。”

[frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [prerz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈθredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] . ”

from	saying	my	prayers	down	to	threading	a	needle	.	”
从	说	我的	祈祷	向下	到	螺纹	一个	针	.	”

从祈祷到穿针引线，我都亲力亲为。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [skuːl] [θiˈɑːlədʒi] ,

“	Your	mother	was	trained	in	the	new	-	school	theology	,
“	你的	母亲	曾是	受过训练	在	这	新的	-	学校	神学	,

“你母亲接受的是新派神学的训练，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈplaɪz] [hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [θɪŋz] [təˈrestriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz]

and	she	applies	her	principles	to	things	terrestrial	as	well	as	things
和	她	适用	她	原则	到	事物	陆地	作为	出色地	作为	事物

[səˈlestʃ(ə)l] , ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

celestial	,	”	observed	her	father	,
天体	,	”	观察到	她	父亲	,

“她不仅将自己的原则应用于天上的事物，也应用于尘世的事物，”她的父亲评论道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .

with	an	amused	smile	.
和	一个	觉得好笑	微笑	.

带着一丝玩味的微笑。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Gypsy	,	without	the	least	idea	what	he	was	talking	about	.
“	是的	,	先生	,	”	说	吉普赛人	,	没有	这	至少	主意	什么	他	曾是	说	关于	.

“是的，先生，”吉普赛人说道，他完全不知道自己在说什么。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfɪnɪʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrn][ɪn] [ˈdʒɪpsiz] [dres] ,

“	Besides	,	”	added	Mrs	.	Breynton	,	finishing	,	as	she	spoke	,	the	long	darn	in	Gypsy's	dress	,
“	除了	,	”	额外	太太	.	-	,	精加工	,	作为	她	辐	,	这	长的	该死	在	吉普赛人的	裙子	,

“此外，”布雷顿太太一边说着，一边把吉普赛女郎裙子上的长针扎好，补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [gɪv] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] ,

“	I	think	people	who	give	right	up	at	little	difficulties	,
“	我	思考	人们	WHO	给	正确的	向上	在	小的	困难	,

我认为那些遇到小困难就轻易放弃的人，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːr; ər] — — ”

on	the	theory	that	they	can't	help	it	,	are	—	—	”
在	这	理论	那	他们	不能	帮助	它	,	是	—	—	”

基于他们无法控制自己的这种想法，他们是——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] ! ”

“	Oh	,	I	know	that	too	!	”
“	哦	,	我	知道	那	也	!	”

“哦，我也知道！”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ˈkaʊədz] . ”

“	Cowards	.	”
“	懦夫	.	”

“懦夫。”

“ [ɪgˈzæktli] . ”

“	Exactly	.	”
“	确切地	.	”

“确切地。”

“ [aɪ] [heɪt] [ˈkaʊədz] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

“	I	hate	cowards	,	”	said	Gypsy	,	in	a	little
“	我	恨	懦夫	,	”	说	吉普赛人	,	在	一个	小的

“我讨厌懦夫，”吉普赛人小声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [hæf] [tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]
flash , and then stood with her back half turned , her eyes fixed on the
闪光 , 和 然后 站立 和 她 后退 一半 转向 , 她 眼睛 固定的 在 这
['kɑːrpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

闪光灯一闪，她便背对着地面，目光紧盯着地毯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['juːklɪd] , ['sʌmwer] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] [braʊn]
as if she were puzzling out a proposition in Euclid , somewhere hidden in its brown
作为 如果 她 是 令人费解 出去 一个 主张 在 欧几里得 , 某处 隐 在 它是 棕色的
[oʊk] - [liːvz] .
oak - leaves .
橡木 - 树叶 .

仿佛她正在琢磨欧几里得的某个命题，而这个命题就隐藏在橡树棕色的叶子深处。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [riˈmɑːkt] [tɑːm] ,
“ Take a chair , and sit by the window and think of it , ” remarked Tom ,
“ 拿 一个 椅子 , 和 坐 经过 这 窗户 和 思考 的 它 , ” 评论 汤姆 ,

“搬把椅子，坐在窗边好好想想，”汤姆说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [toʊn] .
in his most aggravating tone .
在 他的 最多 加重 语气 .

用他最令人恼火的语气。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ;
“ That's precisely what I intend to do , sir , ” said Gypsy ;
“ 那就是 恰恰 什么 我 打算 到 做 , 先生 , ” 说 吉普赛人 ;

“先生，我正是打算这么做，”吉普赛人说；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .
and was as good as her word .
和 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

她言而有信。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
She went up - stairs and shut her door , and , what was remarkable ,
她 去 向上 - 楼梯 和 关闭 她 门 , 和 , 什么 曾是 卓越 ,
['noʊbɑːdi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
nobody saw anything more of her .
无人 锯 任何事物 更多的 的 她 .

她上楼关上了门，奇怪的是，再也没有人看到过她。

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
What was still more remarkable , nobody heard anything of her .
什么 曾是 仍然 更多的 卓越 , 无人 听到 任何事物 的 她 .

更令人惊讶的是，没有人听到过她的任何消息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ˌoʊvər'hed] .
For a little while it was perfectly still overhead .
为了 一个 小的 尽管 它 曾是 完美 仍然 开销 .

有那么一会儿，它静静地悬在头顶。

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kraɪɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,
“ I hope she isn't crying , ” said Mr . Breynton ,
“ 我 希望 她 不是 哭泣 , ” 说 先生 . - ,

“我希望她没哭，”布雷顿先生说。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

who	was	always	afraid	Gypsy	was	doing	something	she	ought	not	to	do	,
WHO	曾是	总是	害怕的	吉普赛人	曾是	正在做	某物	她	应该	不是	到	做	,

他总是担心吉普赛会做她不该做的事，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	who	was	in	about	such	a	state	of	continual	astonishment	over	the	little
和	WHO	曾是	在	关于	这样的	一个	状态	的	持续的	惊讶	超过	这	小的

[nʌt] - [braʊn] [rɑːmp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hoʊm] [fɔːr; fər]

nut	-	brown	romp	that	had	been	making	such	commotion	in	his	quiet	home	for
坚果	-	棕色的	欢蹦乱跳	那	有	到过	制作	这样的	骚动	在	他的	安静的	家	为了

[twelv] ['jɪrz] ,

twelve	years	,
十二	年	,

而对于这只棕色的小家伙十二年来一直在他平静的家中制造骚动，他一直感到无比惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]

as	a	respectable	middle	-	aged	and
作为	一个	可敬	中间	-	老年人	和

作为一个受人尊敬的中年人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ɔɪstər] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [toʊd] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel] .

kind	-	hearted	oyster	might	be	,	if	a	lively	young	toad	were	shut	up	in	his	shell	.
种类	-	心地	牡蛎	可能	是	, 如果	一个	热闹	年轻的	蟾蜍	是	关闭	向上	在	他的	壳	.

如果一只活泼的小蟾蜍被关在牡蛎壳里，那只心地善良的牡蛎或许会很善良。

“ [kætʃ] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] [tɑːm] ; “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔːr] [taɪmz]

“	Catch	her	!	”	said	the	more	appreciative	Tom	;	“	I	don't	believe	she	cries	four	times
“	抓住	她	!	”	说	这	更多的	欣赏的	汤姆	;	“	我	不	相信	她	哭泣	四	时代

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

“抓住她！”比较欣赏的汤姆说，“我不相信她一年哭四次。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɪp] . ; [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

That's	the	best	part	of	Gyp	.	;	with	all	her	faults	,
那就是	这	最好的	部分	的	吉普赛人	.	;	和	全部	她	故障	,

这就是吉普赛人最棒的地方；尽管她有很多缺点，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɝːlz] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

there's	none	of	your	girl's	nonsense	about	her	.
有	没有任何	的	你的	女孩们	废话	关于	她	.

她身上没有你女朋友那些无病呻吟的毛病。

” [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	Another	person	in	the	room	,	who	had	listened	to	the	conversation	,
”	其他	人	在	这	房间	,	WHO	有	听着	到	这	对话	,

房间里另一个人，他听到了这段对话，

[went] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

went	off	at	this	period	into	a	sudden	fit	of	curiosity	concerning	Gypsy	,
去	离开	在	这	时期	进入	一个	突然	合身	的	好奇心	有关	吉普赛人	,

这段时间，他突然对吉普赛人产生了强烈的好奇心。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	started	up	-	stairs	to	find	her	.
和	开始	向上	-	楼梯	到	寻找	她	.

然后他上楼去找她。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mæstər] ['winθrəp] - , [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [noʊn] [æz; əz]
This **was** **Master** **Winthrop** **Breynton** **,** **familiarly** **and** **disrespectfully** **known** **as**
这 曾是 掌握 温斯罗普 - , 熟悉地 和 不尊重 已知 作为
['wɪni] .
Winnie **.**
温妮 .

这位是温斯罗普·布雷顿少爷，人们亲切而又不敬地称他为温妮。

[ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
A **word** **must** **be** **said** **as** **to** **this** **young** **person** **;** **for** **,**
一个 单词 必须 是 说 作为 到 这 年轻的 人 ; 为了 ,

必须对这位年轻人说几句话；因为，

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
whatever **he** **may** **be** **in** **the** **eyes** **of** **other** **people** **,**
任何 他 可能 是 在 这 眼睛 的 其他 人们 ,

无论他在别人眼中是什么样的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he **was** **of** **considerable** **importance** **in** **his** **own** **.**
他 曾是 的 大量 重要性 在 他的 自己的 .

他在自己的领域里举足轻重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
He **had** **several** **distinguishing** **characteristics** **,**
他 有 一些 区别 特征 ,

他有几个显著的特点，

[æz; əz][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
as **is** **apt** **to** **be** **the** **case** **with** **gentlemen** **of** **his** **age** **and** **experience** **.**
作为 是 易于 到 是 这 案件 和 先生们 的 他的 年龄 和 经验 .

对于他这个年龄和阅历的绅士来说，这种情况很常见。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ['leŋθi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
One **was** **that** **he** **was** **five** **lengthy** **and** **important** **years** **of** **age** **;**
一 曾是 那 他 曾是 五 冗长 和 重要的 年 的 年龄 ;

其中之一是他五岁，这是一个漫长而重要的年纪；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'presɪv] [fækt][hɪz; ɪz] [frendz] , ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [wɜːr; wər]
of **which** **impressive** **fact** **his** **friends** **,** **relatives** **,** **and** **chance** **acquaintances** **,** **were**
的 哪个 感人的 事实 他的 朋友们 , 亲属 , 和 机会 熟人 , 是
[ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] ['evri]
informed **at** **every**
知情的 在 每一个

他的朋友、亲戚和偶然认识的人，都被告知了这一令人印象深刻的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
possible **and** **impossible** **opportunity** **.**
可能的 和 不可能的 机会 .

可能的机会和不可能的机会。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət] [liːst] , [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtnz] [ɔːf]
Another **was** **,** **that** **there** **were** **always** **,** **at** **least** **,** **half** **a** **dozen** **buttons** **off**
其他 曾是 , 那 那里 是 总是 , 在 至少 , 一半 一个 打 按钮 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
from **his** **jacket** **,**
从 他的 夹克 ,

还有一点就是，他的外套上总是至少有六颗扣子没扣上。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] -
at **all** **times** **and** **places** **,** **though** **his** **long** **-** **suffering** **mother** **lived** **in** **her** **work** **-**
在 全部 时代 和 地方 , 尽管 他的 长的 - 痛苦 母亲 居住地 在 她 工作 -
['bæskɪt] .
basket **.**
篮子 .

无论何时何地，他都陪伴着他，尽管他饱受折磨的母亲一直待在她的工作篮里。

[ə; eɪ] [θɜːrd] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] .
A **third** **,** **lay** **in** **the** **fact** **that** **he** **never** **walked** **.**
一个 第三 , 躺 在 这 事实 那 他 绝不 步行 .

第三点在于他从未走过路。

[hiː; hi] [trɔtid] , [hiː; hi] ['kæntəd] , [hiː; hi] ['gæləpt] ; [hiː; hi] ['prəugrest] [ɪn] ['dʒɜːks] , [ɪn] [dʒʌmps] , [ɪn]
He **trotted** **,** **he** **cantered** **,** **he** **galloped** **;** **he** **progressed** **in** **jerks** **,** **in** **jumps** **,** **in**
他 小跑 , 他 慢跑 , 他 疾驰 ; 他 进展 在 混蛋 , 在 跳跃 , 在
['sʌmərˌsɛts] ;
somersets **;**
萨默塞特郡 ;

他小跑，他慢跑，他疾驰；他时而猛冲，时而跳跃，时而迈步；

[hiː; hi] [krɔːld] [ʌp] - [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] [plæd] ['spaɪdər] , [ɑːn] “ [ɔːl] [fɔːz] ;
he **crawled** **up** **-** **stairs** **like** **a** **little** **Scotch** **plaid** **spider** **,** **on** **“** **all** **fours** **;**
他 爬行 向上 - 楼梯 喜欢 一个 小的 苏格兰威士忌格子图案 蜘蛛 , 在 “ 全部 四 ;

他像一只苏格兰格子小蜘蛛一样，四肢着地爬上楼；

” [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
” **he** **came** **down** **stairs** **on** **the** **banisters** **,**
” 他 来了 向下 楼梯 在 这 栏杆 ,

他顺着楼梯扶手走下楼梯。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [stiːl] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['vɑːrnɪʃ]
the **balance** **of** **power** **lying** **between** **his** **steel** **buttons** **and** **the** **smooth** **varnish**
这 平衡 的 力量 说谎 之间 他的 钢 按钮 和 这 光滑的 漆
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] .
of **the** **mahogany** **.**
的 这 桃花心木 .

权力的平衡掌握在他钢铁般的纽扣和红木光滑的漆面上。

[ɑːn] ['sevrəl] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [pɪtʃɪŋ] [hed] [fɜːrst] ['ɪntuː]
On **several** **memorable** **occasions** **,** **he** **has** **narrowly** **escaped** **pitching** **head** **first** **into**
在 一些 难忘 场合 , 他 有 勉强 逃脱 投球 头 第一的 进入
[ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .
the **hall** **lamp** **.**
这 大厅 灯 .

在好几次令人难忘的时刻，他都险些一头撞到走廊的灯上。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [kən'sistid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θʌmps] ,
His **favorite** **method** **of** **locomotion** **,** **however** **,** **consisted** **in** **a** **series** **of** **thumps** **,**
他的 最喜欢的 方法 的 运动 , 然而 , 由……组成 在 一个 系列 的 咚咚 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tred] ,
beginning **with** **a** **gentle** **tread** **,**
开始 和 一个 温和的 踏 ,

然而，他最喜欢的移动方式是用一系列的重击，先是轻轻地踏步。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['ɪmpɪtəs] [baɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'greʃn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] -
and **increasing** **in** **impetus** **by** **mathematical** **progression** **till** **it** **ended** **in** **a** **thunder** **-**
和 增加 在 动力 经过 数学 进展 直到 它 结束 在 一个 雷 -
[klæp] .
clap **.**
拍 .

并且势头以数学递进的方式不断增强，直到最后以一声雷鸣结束。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [blɪs] [ˌʌnə'lɔɪd] ; [ðə; ði] [ber] ['gærət] [flɔːr] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

A	long	hall	to	him	was	bliss	unalloyed	;	the	bare	garret	floor	a	dream	of
一个	长的	大厅	到	他	曾是	极乐	纯正的	;	这	裸	阁楼	地面	一个	梦	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

对他来说，长长的走廊就是纯粹的幸福；光秃秃的阁楼地板是令人愉悦的梦境。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [æn; ən] ['ekstəsi] .

and	the	plank	walk	in	the	woodshed	an	ecstasy	.
和	这	板	走	在	这	柴房	一个	狂喜	.

在柴房里走木板路是一种极乐体验。

[stɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

Still	a	fourth	peculiarity	was	a	pleasing
仍然	一个	第四	特点	曾是	一个	令人愉悦

第四个特点则令人愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hæbɪt] [wen] ['mætərz] [went] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] ,

habit	when	matters	went	contrary	to	his	expressed	wishes	,
习惯	什么时候	事情	去	相反	到	他的	表达	愿望	,

当事情与他表达的意愿相悖时，这种习惯就会出现。

[ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

of	throwing	himself	full	length	upon	the	floor	without	any	warning	whatsoever	,
的	投掷	他自己	满的	长度	之上	这	地面	没有	任何	警告	任何	,

[skwɜːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

squirming	around	in	his	clothes	,
蠕蠕	大约	在	他的	衣服	,

他毫无预兆地猛地扑倒在地，全身瘫软，衣服都脱光了，在地上扭动着。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	crying	at	the	top	of	his	lungs	.
和	哭泣	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他放声大哭。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['wɪniːz] [aɪz]

Added	to	this	is	the	fact	that	,	for	some	unaccountable	reason	,	Winnie's	eyes
额外	到	这	是	这	事实	那	,	为了	一些	无法解释	原因	,	温妮的	眼睛

[wɜːr; wər][soʊ] [bluː] ,

were	so	blue	,
是	所以	蓝色的	,

此外，还有一点很奇怪，不知何故，温妮的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] ['wɪniːz] [læf] [soʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['wɪniːz] [hændz][wɜːr; wər][soʊ][pɪŋk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	Winnie's	laugh	so	funny	,	and	Winnie's	hands	were	so	pink	and	little	,
和	温妮的	笑	所以	有趣的	,	和	温妮的	双手	是	所以	粉色的	和	小的	,

温妮的笑声真有趣，温妮的小手又粉又小。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['wɪni] ['dɪdnt] [get] [hæf][ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

that	somehow	or	other	Winnie	didn't	get	half	the	scoldings	he	deserved	.
那	不知何故	或者	其他	温妮	没有	得到	一半	这	责骂	他	应得的	.

不知为何，温妮受到的责骂还不到他应得的一半。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [dʌz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ?

But	who	is	there	of	us	that	does	,	for	that	matter	?
但	WHO	是	那里	的	我们	那	做	,	为了	那	事情	?

但我们当中又有谁会这么做呢?

[wel] , ['wɪni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [stæmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ʌp] - [sterz] [hænd]
Well , Winnie it was who stamped across the hall , and crawled up - stairs hand
出色地 , 温妮 它 曾是 WHO 盖章 穿过 这 大厅 , 和 爬行 向上 - 楼梯 手
['oʊvər][hænd] ,
over hand ,
超过 手 ,

是温妮跺着脚穿过走廊，然后手脚并用地爬上了楼。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] ['entri] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn] ['dʒɪpsiz] [dɔːr] , [ænd; ənd]
and stamped across the upper entry , and pounded on Gypsy's door , and
和 盖章 穿过 这 上 入口 , 和 猛击 在 吉普赛人的 门 , 和
[bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
burst it open ,
爆裂 它 打开 ,

然后跺着脚穿过楼上的入口，猛击吉普赛人的房门，把门撞开了。

[ænd; ənd] [slæmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['wɪniːz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ʃaʊts] .
and slammed in with one of Winnie's inimitable shouts .
和 猛烈抨击 在 和 一 的 温妮的 无比 喊叫 .

然后，她发出温妮独有的一声尖叫，猛地冲了进来。

“ [oʊ] ['wɪni] ! ”
“ Oh Winnie ! ”
“ 哦 温妮 ! ”

“哦，温妮！”

“ [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] — — ”
“ I say , father wants to know if — — ”
“ 我 说 , 父亲 想要 到 知道 如果 — — ”

“我说，父亲想知道——”

“ [dʒʌst] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
“ Just see what you've done !
“ 只是 看 什么 你已经 完毕 !

“看看你都做了些什么！”

” ['wɪni] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” Winnie stopped short , in considerable astonishment .
” 温妮 停止 短的 , 在 大量 惊讶 .

温妮突然停住了脚步，十分惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Gypsy was sitting on the floor beside one of her bureau drawers which she
吉普赛人 曾是 坐着 在 这 地面 旁 一 的 她 局 抽屉 哪个 她
[hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] .
had pulled out of its place .
有 拉 出去 的 它是 地方 .

吉普赛坐在地板上，旁边是她从抽屉柜里拉出来的一个抽屉。

[ðæt] [drɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ntli]
That drawer was a sight well worth seeing , by the way ; but of that presently
那 抽屉 曾是 一个 视线 出色地 值得 看到 , 经过 这 方式 ; 但 的 那 目前
.
:
.

顺便说一句，那个抽屉真是一道值得一看的风景；不过，我们暂且不谈这个。

['dʒɪpsi] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌvər] ,

Gypsy	**had**	**taken**	**out**	**of**	**it**	**a**	**little**	**box**	**(**	**without**	**a**	**cover**	**,**
吉普赛人	有	已采取	出去	的	它	一个	小的	盒子	(	没有	一个	覆盖	,

吉普赛人从里面拿出一个小盒子（没有盖子），

[laɪk] [ɔ:l] ['dʒɪpsiz] [bɑ:ksɪz]) [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bi:dˌwɜ:rk] , — ['kɑ:lərz] , [kʌfs] , [nets] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,

like	**all**	**Gypsy's**	**boxes**	**)**	**filled**	**with**	**beadwork**	**,**	**—**	**collars**	**,**	**cuffs**	**,**	**nets**	**,**	**and**	**bracelets**	**,**
喜欢	全部	吉普赛人的	盒子	)	已填	和	珠饰	,	—	项圈	,	袖口	,	网	,	和	手镯	,

[ɔ:l] ['tʌmbld] [ɪn] [tə'geðər] ,

all	**tumbled**	**in**	**together**	**,**
全部	翻滚	在	一起	,

就像所有吉普赛人的盒子一样，里面装满了珠饰——项圈、袖口、网状饰品和手镯，全都混杂在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [lu:s] [bi:dz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]

and	**as**	**much**	**as**	**a**	**handful**	**of**	**loose**	**beads**	**of**	**every**	**size**	**,**	**color**	**,**	**and**
和	作为	很多	作为	一个	少数	的	松动的	珠子	的	每一个	尺寸	,	颜色	,	和

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	**,**
描述	,

还有一大把各种大小、颜色和类型的散珠子，

[θroʊn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

thrown	**down**	**on**	**the**	**bottom**	**.**
抛掷	向下	在	这	底部	.

扔到最底部。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪŋ] [ði:z] [bi:dz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][soʊ] [stɪl]

Gypsy	**was**	**sorting**	**these**	**beads**	**,**	**and**	**this**	**was**	**what**	**had**	**kept**	**her**	**so**	**still**
吉普赛人	曾是	排序	这些	珠子	,	和	这	曾是	什么	有	保留	她	所以	仍然

.

:
.

吉普赛女郎正在整理这些珠子，正是这件事让她一动不动。

[naʊ] ['wɪni] , [ɪn] [slæmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['æftər][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [staɪl] , [hæd; həd] [stept]

Now	**Winnie**	**,**	**in**	**slamming**	**into**	**the**	**room**	**after**	**his**	**usual**	**style**	**,**	**had**	**stepped**
现在	温妮	,	在	猛击	进入	这	房间	后	他的	通常	风格	,	有	步

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,

directly	**into**	**the**	**box**	**,**
直接地	进入	这	盒子	,

温尼像往常一样猛地冲进房间，直接走进了箱子里。

[krʌʃt] [ɪts]

crushed	**its**
碎	它是

压碎了它的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['peɪstbɔ:rd] [flæt] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bi:dz] [tu:; tə][ɔ:l] [fɔ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

pasteboard	**flat**	**,**	**and**	**scattered**	**the**	**unlucky**	**beads**	**to**	**all**	**four**	**points**	**of**	**the**
纸板	平坦的	,	和	疏散	这	倒霉	珠子	到	全部	四	积分	的	这

['kʌmpəs] .

compass	**.**
罗盘	.

将纸板平铺，并将不吉利的珠子散落在罗盘的四个方位。

['dʒɪpsi] [sæt][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː]

Gypsy	**sat**	**for**	**about**	**half**	**a**	**minute**	**watching**	**the**	**stream**	**of**	**crimson**	**and**	**blue**
吉普赛人	卫星	为了	关于	一半	一个	分钟	观看	这	溪流	的	赤红	和	蓝色的

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,

and	**black**	**and**	**silver**	**and**	**gold**	**,**
和	黑色的	和	银	和	金子	,

吉普赛人坐了大约半分钟，凝视着那道由深红、蓝色、黑色、银色和金色交织而成的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ,

that	**was**	**rolling**	**away**	**under**	**the**	**bed**	**and**	**the**	**chair**	**and**	**the**	**table**	**,**
那	曾是	滚动	离开	在下面	这	床	和	这	椅子	和	这	桌子	,

它滚到床底下、椅子底下和桌子底下去了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['θʌndər] - [klaʊd] .

her	**face**	**a**	**perfect**	**little**	**thunder**	**-**	**cloud**	**.**
她	脸	一个	完美的	小的	雷	-	云	.

她的脸就像一朵完美的小雷云。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['wɪniːz] ['ʃoʊldər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ri'maːks] , [ænd; ənd] — [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

Then	**she**	**took**	**hold**	**of**	**Winnie's**	**shoulder**	**,**	**without**	**any**	**remarks**	**,**	**and**	**—**	**shook**	**him**
然后	她	采取	抓住	的	温妮的	肩膀	,	没有	任何	评论	,	和	—	摇晃	他

.

:
.

然后她一言不发地抓住温尼的肩膀，摇晃了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [gʊd] ['tempər] ,

It	**was**	**a**	**little**	**shake**	**,**	**and**	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**given**	**in**	**good**	**temper**	**,**
它	曾是	一个	小的	摇	,	和	,	如果	它	有	到过	给定	在	好的	脾气	,

只是轻轻摇晃了一下，如果是出于好意的话，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [strʌk] ['wɪni] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk] .

would	**not**	**have**	**struck**	**Winnie**	**as**	**anything**	**but**	**a**	**pleasant**	**joke**	**.**
会	不是	有	击	温妮	作为	任何事物	但	一个	令人愉快的	开玩笑	.

在温妮看来，这只会是一个令人愉快的玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm] ['dʒɪpsiz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	**he**	**knew**	**,**	**from**	**Gypsy's**	**face**	**,**	**it**	**was**	**no**	**joke**	**;**	**and**	**,**	**feeling**	**his**
但	他	知道	,	从	吉普赛人的	脸	,	它	曾是	不	开玩笑	;	和	,	感觉	他的

['dɪgnəti] [in'sʌltid] ,

dignity	**insulted**	**,**
尊严	受辱	,

但他从吉普赛人的脸上看出，这不是玩笑；他感到自己的尊严受到了侮辱，

[daʊn] [hiː; hi] [went] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [sent] [tuː]

down	**he**	**went**	**flat**	**upon**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**scream**	**and**	**a**	**jerk**	**that**	**sent**	**two**
向下	他	去	平坦的	之上	这	地面	和	一个	尖叫	和	一个	混蛋	那	发送	二

[freʃ] ['bʌtnz] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

fresh	**buttons**	**flying**	**off**	**from**	**his**	**jacket**	**.**
新鲜的	按钮	飞行	离开	从	他的	夹克	.

他惨叫一声，重重地摔倒在地，身体猛地一震，外套上的两颗崭新的纽扣飞了出去。

['mɪsɪz] . - [ræn][ʌp] - [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

Mrs	**.**	**Breynton**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
太太	.	-	跑	向上	-	楼梯	在	一个	伟大的	匆忙	.

布雷顿太太急匆匆地跑上楼去。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɪpsi] ? ”

“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Gypsy**	**?**	**”**
“	是什么	这	事情	,	吉普赛人	?	”

“吉普赛女郎，你怎么了？”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃ] — [ʃ] — [ˌem ˈiː] — [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ! ” ['sɒbd] ['wɪni] .
“ She sh — sh — shooked me — the old thing ! ” sobbed Winnie .
“ 她 什 — 什 — 摇晃 我 — 这 老的 事物 ! ” 啜泣 温妮 .

“她——她——摇晃我——这老家伙！”温妮抽泣着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [hiː; hi] [broʊk] [maɪ][bɑːks][ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] [biːdz] ,
“ He broke my box and lost all my beads ,
“ 他 打破 我的 盒子 和 丢失的全部 我的 珠子 ,

“他打碎了我的盒子，把我的珠子都弄丢了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [ruːm]
and I've got them all to pick up just as I was trying to put my room
和 我已经 得到 他们 全部 到 挑选 向上 只是 作为 我 曾是 尝试 到 放 我的 房间
[ɪn]['ɔːrdər] ,
in order ,
在 命令 ,

我正忙着收拾房间，结果又得把它们全收起来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][mæd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['fræŋkli] .
and so I was mad , ” said Gypsy , frankly .
和 所以 我 曾是 疯狂的 , ” 说 吉普赛人 , 坦率地说 .

“所以我很生气，”吉普赛坦率地说。

“ ['wɪni] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [sterz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,
“ Winnie , you may go down stairs , ” said Mrs . Breynton ,
“ 温妮 , 你 可能 去 向下 楼梯 , ” 说 太太 . - ,

“温妮，你可以下楼了，”布雷顿太太说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsiz] [θɪŋz] .
“ you must learn to be more careful with Gypsy's things .
“ 你 必须 学习 到 是 更多的 小心 和 吉普赛人的 事物 .

“你必须学会更加小心地对待吉普赛人的东西。”

” ['wɪni] [slɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Winnie slid down on the banisters , and Mrs . Breynton shut the door .
” 温妮 滑行 向下 在 这 栏杆 , 和 太太 . - 关闭 这 门 .

温妮顺着栏杆滑了下来，布雷顿太太关上了门。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['dʒɪpsi] ? ”
“ What are you trying to do , Gypsy ? ”
“ 什么 是 你 尝试 到 做 , 吉普赛人 ? ”

“吉普赛人，你想干什么？”

“ [pɪk] [ʌp] [maɪ] [ruːm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Pick up my room , ” said Gypsy .
“ 挑选 向上 我的 房间 , ” 说 吉普赛人 .

“收拾我的房间，”吉普赛人说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] ? ”
“ But what had that to do with stringing the beads ? ”
“ 但 什么 有 那 到 做 和 串 这 珠子 ? ”

“但这跟串珠子有什么关系呢？”

“ [waɪ] , [aɪ] — [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
“ Why , I — don't know exactly .
“ 为什么 , 我 — 不 知道 确切地 .

“至于原因，我——不太清楚。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [drɔːr] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [maɪ] [biːdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌs] ,

I	took	out	my	drawer	to	fix	it	up	,	and	my	beads	were	all	in	a	muss	,
我	采取	出去	我的	抽屉	到	使固定	它	向上	,	和	我的	珠子	是	全部	在	一个	混乱	,

我拿出抽屉整理，结果发现我的珠子都乱成一团。

[ænd; ənd]

and
和

和

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [sɔːrt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fər'gɑːt] . ”

so	I	thought	I'd	sort	them	,	and	then	I	forgot	.	”
所以	我	想法	ID	种类	他们	,	和	然后	我	忘了	.	”

所以我打算把它们整理一下，结果我忘了。

“ [aɪ] [siː] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɑːnt] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv]

“	I	see	several	things	in	the	room	that	want	putting	in	order	before	a	little	box	of
“	我	看	一些	事物	在	这	房间	那	想	推杆	在	命令	前	一个	小的	盒子	的

[biːdz] ,

beads	,
珠子	,

“我看到房间里有好几样东西需要整理，然后才放上那小盒珠子。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] ['sɑːroʊfl] .

”	said	Mrs	.	Breynton	,	with	a	smile	that	was	half	amused	,	half	sorrowful	.
”	说	太太	.	-	,	和	一个	微笑	那	曾是	一半	觉得好笑	,	一半	悲伤	.

“布雷顿夫人说道，脸上带着一丝苦笑，一丝悲伤。”

['dʒɪpsi] [kæst] [ə; eɪ]

Gypsy	cast	a
吉普赛人	投掷	一个

吉普赛人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

deprecating	glance	around	the	room	,	and	into	her	mother's	face	.
弃用	瞥一眼	大约	这	房间	,	和	进入	她	母亲的	脸	.

她轻蔑地环顾房间，然后看向母亲的脸。

“ [oʊ] , [aɪ] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [dɔːr] ,

“	Oh	,	I	did	mean	to	shut	the	wardrobe	door	,
“	哦	,	我	做过	意思是	到	关闭	这	衣柜	门	,

“哦，我的确是故意要关上衣柜门的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['teɪkən] [ðə; ði] [bruːm] [daʊn] [sterz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

and	I	thought	I'd	taken	the	broom	down	stairs	as	much	as	could	be	,
和	我	想法	ID	已采取	这	扫帚	向下	楼梯	作为	很多	作为	可以	是	,

我以为我已经尽可能地把扫帚带下楼了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [tɑːm] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] — — [oʊ] [dɪr] !

but	that	everlasting	Tom	had	to	go	and	—	—	Oh	dear	!
但	那	永恒	汤姆	有	到	去	和	—	—	哦	亲爱的	!

但是那个永远的汤姆却不得不离开——哦，天哪！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ?

did	you	ever	see	anything	so	funny	in	all	your	life	?
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	有趣的	在	全部	你的	生活	?

你这辈子见过这么好笑的事吗?

" [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪplɪŋ]
" And Gypsy looked at the image , and broke into one of her rippling
" 和 吉普赛人 看起来 在 这 图像 , 和 打破 进入 一 的 她 涟漪
[lɑ:fs] .
laughs .
笑声 .

"吉普赛看着那张照片，然后发出了一阵阵爽朗的笑声。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , ['dʒɪpsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt]
" It is really a serious matter , Gypsy , " said Mrs . Breynton , looking somewhat
" 它 是 真的 一个 严肃的 事情 , 吉普赛人 , " 说 太太 . - , 寻找 有些
['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [læf] .
troubled at the laugh .
麻烦 在 这 笑 .

"这的确是一件严肃的事情，吉普赛，"布雷顿太太说，听到笑声，她显得有些不安。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['soʊbərɪŋ] [daʊn] ,
" I know it , " said Gypsy , sobering down ,
" 我 知道 它 , " 说 吉普赛人 , 令人清醒 向下 ,

"我知道，"吉普赛人平静下来后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [raɪts] ,
" and I came up - stairs on purpose to put everything to rights ,
" 和 我 来了 向上 - 楼梯 在 目的 到 放 一切 到 权利 ,

"我特意上楼来，是为了把一切都理顺。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] ['stɑ:kɪŋz]
and then I was going to live like other people , and keep my stockings
和 然后 我 曾是 去 到 居住 喜欢 其他 人们 , 和 保持 我的 长筒袜
[dɑ:rnd] ,
darned ,
该死的 ,

然后我就要像其他人一样生活，把我的袜子补好。

[ænd; ənd] — [ðen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [hed] [fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [bi:dz] ,
and — then I had to go head first into a box of beads ,
和 — 然后 我 有 到 去 头 第一的 进入 一个 盒子 的 珠子 ,

然后——我不得不一头扎进一盒珠子里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
and that was the end of me .
和 那 曾是 这 结尾 的 我 .

我的人生就此结束了。

[its] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] . "
It's always so . "
它是 总是 所以 . "

一直都是这样。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪpsi] ,
" You know , Gypsy ,
" 你 知道 , 吉普赛人 ,

"你知道，吉普赛人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [ru:m] [ɪn]['ɔ:rdər] ;
it is one of the signs of a lady to keep one's room in order ;
它 是 一 的 这 标志 的 一个 女士 到 保持 一个人的 房间 在 命令 ;

保持房间整洁是淑女的标志之一；

[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ['meni] [taɪmz] .
I've told you so many times .
我已经 讲述 你 所以 许多 时代 .

我已经跟你说过很多次了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

"[第 31 页]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [fər'lɔːrnli] ;
" I know it , " said Gypsy , forlornly ;
" 我 知道 它 , " 说 吉普赛人 , 凄凉地 ;

"我知道，"吉普赛人沮丧地说；

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" don't you remember when I was a little bit of a thing ,
" 不 你 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 少量 的 一个 事物 ,

你难道不记得我曾经小有名气的时候吗?

[maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [gest] [gɑːd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
my telling you that I guessed God made a mistake when he made me ,
我的 讲述 你 那 我 猜对了 上帝 制成 一个 错误 什么时候 他 制成 我 ,

我告诉你，我猜上帝创造我的时候犯了个错误。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ?
and put in some ginger - beer somehow , that was always going off ?
和 放 在 一些 姜 - 啤酒 不知何故 , 那 曾是 总是 去 离开 ?

不知怎么的，还加了些姜汁啤酒进去，那玩意儿总是冒烟?

[its] ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] ; [ðə; ði] [kɔːrks] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] . "
It's pretty much so ; the cork's always coming out at the wrong time . "
它是 漂亮的 很多 所以 ; 这 软木的 总是 未来 出去 在 这 错误的 时间 . "

确实如此；软木塞总是在不恰当的时候拔出来。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [ə'freʃ] [tuː; tə]
" Well , " said Mrs . Breynton , with a smile , " I'm glad you're trying afresh to
" 出色地 , " 说 太太 . - , 和 一个 微笑 , " 我是 高兴的 你是 尝试 重新 到
['hæmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
hammer it in .
锤 它 在 .

"嗯，"布雷顿太太笑着说，"我很高兴你又在努力把它钉进去了。"

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [biːdz] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Pick up the beads , and tear down the image , and go to work with a
挑选 向上 这 珠子 , 和 撕 向下 这 图像 , 和 去 到 工作 和 一个
['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] .
little system .
小的 系统 .

拿起珠子，撕下图片，然后按照一个小方法开始工作。

[juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] . "
You'll be surprised to find how fast the room will come to order . "
你会 是 惊讶 到 寻找 如何 快速地 这 房间 将要 来 到 命令 . "

你会惊讶地发现房间很快就能整理好。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl]
" I think , " she added , as she shut the door , " that it was hardly worth while
" 我 思考 , " 她 额外 , 作为 她 关闭 这 门 , " 那 它 曾是 几乎 值得 尽管
[tuː; tə] — — "
to — — "
到 — — "

"我觉得，"她关上门时补充道，"这样做几乎不值得——"

" [tuː; tə] [ʃeɪk] ['wɪni] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪpsi] , [dɪ'mjʊrli] .
" To shake Winnie ? " interrupted Gypsy , demurely .
" 到 摇 温妮 ? " 中断 吉普赛人 , 端庄地 .

"要摇醒温妮吗？"吉普赛羞涩地打断道。

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

“	No	,	not	at	all	;	I	ought	to	have	known	better	.
”	不	,	不是	在	全部	;	我	应该	到	有	已知	更好的	.

“不，完全不是；我应该更清楚才对。”

” ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help] ['dʒɪpsi][ɪn][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi]

“	Mrs	.	Breynton	did	not	offer	to	help	Gypsy	in	the	task	which	bade	fair	to	be
”	太太	.	-	做过	不是	提供	到	帮助	吉普赛人	在	这	任务	哪个	巴德	公平的	到	是

[noʊ] ['iːzi] [wʌn] ,

no	easy	one	,
不	简单的	一	,

“布雷顿夫人没有主动提出帮助吉普赛人完成这项显然不是一件容易的事。”

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] ,

of	putting	her	room	in	order	;	but	,	with	a	few	encouraging	words	,
的	推杆	她	房间	在	命令	;	但	,	和	一个	很少	鼓励	字	,

她需要整理房间；但是，几句鼓励的话语，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [left]

she	went	down	stairs	and	left
她	去	向下	楼梯	和	左边

她下楼离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]

It	would	have	been	far	easier	for	her	to	have	gone	to	work	and
它	会	有	到过	远的	更轻松	为了	她	到	有	已消失	到	工作	和

[dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜːr'self] ,

done	the	thing	herself	,
完毕	这	事物	她自己	,

对她来说，去上班自己做这件事会容易得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] ['dʒɪpsiz] [feɪs] [soʊ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

than	to	see	Gypsy's	face	so	clouded	and	discouraged	.
比	到	看	吉普赛人的	脸	所以	阴天	和	灰心	.

比看到吉普赛人脸上阴郁沮丧的表情还要好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] .

But	she	knew	it	would	be	the	ruin	of	Gypsy	.
但	她	知道	它	会	是	这	废墟	的	吉普赛人	.

但她知道这将毁了吉普赛。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd]

Her	only	chance	of	overcoming	her	natural	thoughtlessness	,	and
她	仅有的	机会	的	克服	她	自然的	考虑不周	,	和

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

acquiring	the	habits	of	a	lady	,
收购	这	习惯	的	一个	女士	,

她克服天生粗心大意、养成淑女习惯的唯一机会，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['duːɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

lay	in	the	persistent	doing	over	and	over	again	,	by	her	own	unaided	patience	,
躺	在	这	执着的	正在做	超过	和	超过	再次	,	经过	她	自己的	未受帮助	耐心	,

她凭借着自己毫不动摇的耐心，一次又一次地坚持不懈地去做这件事。

[ðiːz] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

these	very	things	that	came	so	hard	to	her	.
这些	非常	事物	那	来了	所以	难的	到	她	.

这些都是她难以承受的事情。

['dʒɪpsi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ,

Gypsy	understood	this	perfectly	,
吉普赛人	理解	这	完美	,

吉普赛人完全明白这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	the	good	sense	to	think	her	mother	was	just	right	about	it	.
和	有	这	好的	感觉	到	思考	她	母亲	曾是	只是	正确的	关于	它	.

她很有见地地认为她母亲在这件事上是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ðæt] [geɪv] ['dʒɪpsi] [hɜːr; hər] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

It	was	not	want	of	training	,	that	gave	Gypsy	her	careless	fashion	of	looking
它	曾是	不是	想	的	训练	,	那	给予	吉普赛人	她	粗心	时尚	的	寻找

['æftər] [θɪŋz] .

after	things	.
后	事物	.

吉普赛人之所以做事漫不经心，并不是因为她缺乏训练。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

Mrs	.	Breynton	was	a	wise	,	as	well	as	a	loving	mother	,
太太	.	-	曾是	一个	明智的	,	作为	出色地	作为	一个	爱	母亲	,

布雷顿夫人是一位睿智而慈爱的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [rɪ'pruːf] , ['wɔːrnɪŋ] ,

and	had	done	everything	in	the	way	of	punishment	,	reproof	,	warning	,
和	有	完毕	一切	在	这	方式	的	惩罚	,	责备	,	警告	,

[pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] ,

persuasion	,	and	argument	,
劝说	,	和	争论	,

并且已经用尽了一切惩罚、责备、警告、劝说和辩论的方法，

[ðæt] ['mʌðərz] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

that	mothers	can	do	for	the	faults	of	children	.
那	母亲们	能	做	为了	这	故障	的	孩子们	.

母亲们可以为孩子的过错所做的事。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

Nor	was	it	for	want	of	a	good	example	,	Mrs	.	Breynton	was	the	very
也不	曾是	它	为了	想	的	一个	好的	例子	,	太太	.	-	曾是	这	非常

[pɪŋk] [ʌv; əv] ['niːtnəs] .

pink	of	neatness	.
粉色的	的	整洁	.

布雷顿太太的整洁程度堪称一流，这并非因为她缺乏一个好榜样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɪŋk] [ɪn] ['dʒɪpsi] ,

It	was	a	natural	kink	in	Gypsy	,
它	曾是	一个	自然的	纠结	在	吉普赛人	,

这是吉普赛人的一种自然癖好。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

that	was	as	hard	to	get	out	as	a	knot	in	an	apple	-	tree	,	and	which
那	曾是	作为	难的	到	得到	出去	作为	一个	结	在	一个	苹果	-	树	,	和	哪个

[dɪ'pendɪd]

depended
取决于

那东西就像苹果树上的结一样难解，而且这取决于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] [wɪl] [fɔːr; fər][ɪts][ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] .
entirely on the child's own will for its eradication .
完全 在 这 孩子的 自己的 将要 为了 它是 根除 .

完全由孩子自己的意愿来根除它。

[ðɪs] [dɪs'ɔːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [dɪ'veləpmənt]
This disorder in her room and about her toilet was only one development
这 紊乱 在 她 房间 和 关于 她 洗手间 曾是 仅有的 一 发展
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

她房间和厕所里的凌乱只是其中的一个表现形式。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɔːr] [kən'tɪnjuːd] [wʌn] .
and by no means a fixed or continued one .
和 经过 不 方法 一个 固定的 或者 持续 一 .

而且绝不是固定不变或持续存在的。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk]
Gypsy could be , and half the time she was , as orderly and lady - like
吉普赛人 可以 是 , 和 一半 这 时间 她 曾是 , 作为 秩序 和 女士 - 喜欢
[æz; əz] ['enibɑːdi] .
as anybody .
作为 任何人 .

吉普赛人有时可以像任何人一样井然有序、举止优雅，而且她有一半时间确实如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] .
She did everything by fits and starts .
她 做过 一切 经过 适合 和 开始 .

她做事总是断断续续的。

[æz; əz][tɑːm] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .
As Tom said , she was " always on the jump .
作为 汤姆 说 , 她 曾是 " 总是 在 这 跳 .

正如汤姆所说，她"总是跃跃欲试"。

" [ɪf] [hɜːr; hər] [dres] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] ['dʌsti] , [waɪ] ,
" If her dress didn't happen to be torn and her room dusty , why ,
" 如果 她 裙子 没有 发生 到 是 撕裂 和 她 房间 尘土飞扬 , 为什么 ,

"如果她的裙子没有破损，房间也没有积满灰尘，那为什么……"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] .
she had a turn of forgetting everything .
她 有 一个 转动 的 遗忘 一切 .

她突然变得很健忘。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fər'get] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɜːrt] .
If she didn't forget , she was always getting hurt .
如果 她 没有 忘记 , 她 曾是 总是 获得 伤害 .

如果她不记得这件事，她总是会受伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .
If it wasn't that , she lost her temper every five minutes .
如果 它 不是 那 , 她 丢失的 她 脾气 每一个 五 分钟 .

如果不是因为这件事，她每隔五分钟就会发一次脾气。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['blʌndərz] , [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ; ['sʌmθɪŋ]

Or	else	she	was	making	terrible	blunders	,	and	hurting	people's	feelings	;	something
或者	别的	她	曾是	制作	糟糕的	失误	,	和	受伤	人们的	情怀	;	某物

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mætər] ;

was	always	the	matter	;
曾是	总是	这	事情	;

否则她就会犯下可怕的错误，伤害别人的感情；总是出了什么事；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz]

and	some	one	was	always	on	the	qui	vive	,	wondering	what	Gypsy	was
和	一些	一	曾是	总是	在	这	qui	活力	,	好奇	什么	吉普赛人	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][nekst] .

going	to	do	next	.
去	到	做	下一个	.

总有人在暗中观察，想知道吉普赛接下来会做什么。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Yet	,	in	spite	of	it	all	,
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,

然而，尽管如此，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] ['dʒɪpsi] - ([prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]) [wʌz; wəz][nɑːt]

the	person	who	did	not	love	Gypsy	Breynton	(	provided	he	knew	her	)	was	not
这	人	WHO	做过	不是	爱	吉普赛人	-	(	假如	他	知道	她	)	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - .

to	be	found	in	Yorkbury	.
到	是	成立	在	-	.

在约克伯里，不可能找到一个不爱吉普赛·布雷顿的人（前提是他认识她）。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz]

Whether	there	was	any	reason	for	this	,	you	can	judge	for	yourself	as
无论	那里	曾是	任何	原因	为了	这	,	你	能	法官	为了	你自己	作为

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ɑːn] .

the	story	goes	on	.
这	故事	去	在	.

至于这其中是否有原因，随着故事的展开，你可以自行判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , ['dʒɪpsi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

After	her	mother	had	gone	down	,	Gypsy	went	to	work	in	earnest	.
后	她	母亲	有	已消失	向下	,	吉普赛人	去	到	工作	在	认真	.

母亲下楼后，吉普赛就开始认真干活了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːdz] ,

She	picked	up	the	beads	,
她	挑选	向上	这	珠子	,

她捡起了珠子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	put	them	back	into	the	drawer	which	she	left	upon	the	floor	.
和	放	他们	后退	进入	这	抽屉	哪个	她	左边	之上	这	地面	.

然后把它们放回她留在地板上的抽屉里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] ['tɑːmz] ['ɪmɪdʒ] .

Then	she	attacked	Tom's	image	.
然后	她	遭到攻击	汤姆的	图像	.

然后她攻击了汤姆的形象。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfʊli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

It	**took**	**her**	**fully**	**fifteen**	**minutes**	**merely**	**to**	**get**	**the**	**thing**	**to**	**pieces**	**,**
它	采取	她	完全	十五	分钟	仅仅	到	得到	这	事物	到	件	,

她花了整整十五分钟才把那东西拆开。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [bɔɪ] - [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪd] , [pɪnd] , [ˈsoʊd] , [ænd; ənd] [neɪld] [təˈgeðər] ,

for	**the**	**true**	**boy**	**-**	**fashion**	**in**	**which**	**it**	**was**	**tied**	**,**	**pinned**	**,**	**sewed**	**,**	**and**	**nailed**	**together**	**,**
为了	这	真的	男生	-	时尚	在	哪个	它	曾是	系	,	已置顶	,	缝制的	,	和	钉子	一起	,

真正的男童装束，是用绳子、别针、缝纫和钉子等各种方式固定在一起的。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfemənɪn] [maɪnd] .

would	**have**	**been**	**a**	**puzzle**	**to**	**any**	**feminine**	**mind**	**.**
会	有	到过	一个	谜	到	任何	女性	头脑	.

这对于任何一个女性来说都会是一个谜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tɑːm] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

She	**would**	**have**	**called**	**Tom**	**up**	**to**	**help**	**her**	**,**
她	会	有	称为	汤姆	向上	到	帮助	她	,

她本可以打电话给汤姆寻求帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第2/9页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [praʊd] .

but	she	was	just	a	little	bit	too	proud	.
但	她	曾是	只是	一个	小的	少量	也	自豪的	.

但她有点太骄傲了。

[ðə; ði] [bruːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ; [ðen] ,

The	broom	she	put	out	in	the	entry	the	first	thing	;	then	,
这	扫帚	她	放	出去	在	这	入口	这	第一的	事物	;	然后	,

她做的第一件事就是把扫帚放在门口；然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsɪstə'mætɪk] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [hʌŋ]

remembering	that	that	was	not	systematic	,	she	carried	it	down	stairs	and	hung
记住	那	那	曾是	不是	系统	,	她	携带	它	向下	楼梯	和	悬挂

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [neɪl] .

it	on	its	nail	.
它	在	它是	指甲	.

她想起这样做并不规范，便把它拿到楼下，挂在了钉子上。

[ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] , [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] , [ðə; ði] ['tɪpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	shoes	and	the	dresses	,	the	cape	and	the	cloak	,	the	tippet	and	the
这	鞋	和	这	连衣裙	,	这	岬	和	这	披风	,	这	披肩	和	这

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

鞋子和裙子，披肩和斗篷，披风和围巾，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði][tɔːrn]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'mɛndɪd] ['stɑːkɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld]

she	put	in	their	places	;	the	torn	apron	and	the	unmended	stockings	she	tumbled
她	放	在	他们的	地方	;	这	撕裂	围裙	和	这	未修改	长筒袜	她	翻滚

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

into	her	basket	,
进入	她	篮子	,

她把它们放回原位；撕破的围裙和未补好的长袜，她随手扔进了篮子里。

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [ʌp] ['niːtli] ;

then	went	back	and	folded	them	up	neatly	;
然后	去	后退	和	折叠	他们	向上	整齐地	;

然后回去把它们整齐地叠好；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [wer]

she	also	made	a	journey	into	the	woodshed	expressly	to	put	the	hatchet	where
她	还	制成	一个	旅行	进入	这	柴房	明确地	到	放	这	斧头	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

it	belonged	,
它	属于	,

她还特意去了趟柴房，把斧头放回原位。

[ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] .

on	the	chopping	-	block	.
在	这	切碎	-	堵塞	.

岌岌可危。

[baɪ] [ðɪs]

By	this
经过	这

这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfreʃ]
time 时间 **it** 它 **was** 曾是 **quite** 相当 **dark** 黑暗的 **,** , **but** 但 **she** 她 **lighted** 照明 **a** 一个 **lamp** 灯 **,** , **and** 和 **went** 去 **at** 在 **it** 它 **afresh** 重新
.
:
.

当时天色已很暗，但她点起一盏灯，继续干活。

[ˈwɪni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentri] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] ,
Winnie 温妮 **came** 来了 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **entry** 入口 **door** 门 **,** , **and** 和 , **at** 在 **a** 一个 **respectful** 尊重 **distance** 距离 **,** ,

温妮走到门口，保持着一段礼貌的距离，

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ˈpɑːpɪŋ] ” [kɔːrn] [daʊn] [sterz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
told 讲述 **her** 她 **they** 他们 **were** 是 **“** “ **popping** 爆米花 **”** ” **corn** 玉米 **down** 向下 **stairs** 楼梯 **;** ; **but** 但 **she** 她 **shook** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **,** ,

他们告诉她楼下正在爆爆米花；但她摇了摇头。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] .
and 和 **proceeded** 继续 **with** 和 **her** 她 **dusting** 除尘 **like** 喜欢 **a** 一个 **hero** 英雄 **.** .

她像个英雄一样继续掸灰。

[tɑːm] [ˈhwɪsld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [fluː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θʌmp]
Tom 汤姆 **whistled** 吹口哨 **for** 为了 **her** 她 **up** 向上 **the** 这 **chimney** 烟囱 **-** - **flue** 烟道 **;** ; **but** 但 **she** 她 **only** 仅有的 **gave** 给予 **a** 一个 **little** 小的 **thump** 扑通
[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
on 在 **the** 这 **floor** 地面 **,** ,

汤姆对着烟囱吹口哨叫她，但她只是在地板上轻轻地“咚”的一声。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .
and 和 **said** 说 **she** 她 **was** 曾是 **busy** 忙碌的 **.** .

她说她很忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt]
It 它 **was** 曾是 **like** 喜欢 **walking** 步行 **into** 进入 **a** 一个 **labyrinth** 迷宫 **to** 到 **dispose** 处置 **of** 的 **the** 这 **contents** 内容 **of** 的 **that** 那
[ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
table 桌子 **-** - **cloth** 布 **.** .

处理那块桌布上的东西就像走进迷宫一样。

[haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌbər] , [wen] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɑːks] [wʌz; wəz]
How 如何 **to** 到 **put** 放 **away** 离开 **the** 这 **pencils** 铅笔 **and** 和 **the** 这 **rubber** 橡皮 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **box** 盒子 **was** 曾是
[lɔːst] ;
lost 丢失的 **;** ;

画盒丢了，铅笔和橡皮该怎么收纳？

[haʊ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʊki] - [krʌmz] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈniːdlz] ,
how 如何 **to** 到 **collect** 收集 **all** 全部 **the** 这 **cookey** 库奇 **-** - **crumbs** 面包屑 **and** 和 **wandering** 漫游 **needles** 针 **,** ,

如何收集所有饼干屑和游荡的针头？

[ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

that	slipped	out	of	your	finger	as	fast	as	you	took	hold	of	them	;
那	滑倒了	出去	的	你的	手指	作为	快速地	作为	你	采取	抓住	的	他们	;

你刚抓住它们，它们就从你指间滑落了；

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pʊt] [ðoʊz] [tɔːrn] [dʒi'ɑːgrəfi] [liːvz] , [ðæt] ['wʊdnt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,

where	on	earth	to	put	those	torn	geography	leaves	,	that	wouldn't	stay	in	the	book	,
在哪里	在	地球	到	放	那些	撕裂	地理	树叶	,	那	不会	停留	在	这	书	,

那些撕碎的地理书页该放在哪里呢？它们怎么也留在书里。

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] ?

and	couldn't	be	thrown	away	;	where	was	the	cork	to	the	inkstand	?
和	不能	是	抛掷	离开	;	在哪里	曾是	这	软木	到	这	墨水台	?

而且不能扔掉；墨水瓶塞在哪里？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪŋ] [gɔːn] ?

and	how	should	she	hang	up	the	riding	-	whip	,	with	the	string	gone	?
和	如何	应该	她	悬挂	向上	这	骑术	-	鞭	,	和	这	细绳	已消失	?

鞭子绳子没了，她该怎么把马鞭挂起来呢？

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [wel] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪstə'mætɪk] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsiz] .

These	were	questions	that	might	well	puzzle	a	more	systematic	mind	than	Gypsy's	.
这些	是	问题	那	可能	出色地	谜	一个	更多的	系统	头脑	比	吉普赛人的	.

这些问题或许会让比吉普赛人思维更严谨的人感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[haʊ'evər] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz]

However	,	in	due	time	,	the	room	was	restored	to	an	order	that	was
然而	,	在	到期的	时间	,	这	房间	曾是	恢复	到	一个	命令	那	曾是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

delightful	to	see	,
愉快	到	看	,

然而，过了一段时间，房间恢复了整洁有序，令人赏心悦目。

— [fɔːr; fər] , [ɪf] ['dʒɪpsi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

—	for	,	if	Gypsy	made	up	her	mind	to	a	thing	,	she	could	do	it
—	为了	,	如果	吉普赛人	制成	向上	她	头脑	到	一个	事物	,	她	可以	做	它

['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ,

thoroughly	and	skilfully	,
彻底	和	巧妙地	,

因为，如果吉普赛人下定决心要做某件事，她就能把它做得彻底而娴熟。

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

—	and	she	returned	to	the	bureau	drawer	.
—	和	她	返回	到	这	局	抽屉	.

——然后她又回到了抽屉旁。

[ðɪs] [drɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [drɔːrz] , [ʃelvz] ,

This	drawer	was	a	fair	specimen	of	the	rest	of	Gypsy's	drawers	,	shelves	,
这	抽屉	曾是	一个	公平的	标本	的	这	休息	的	吉普赛人的	抽屉	,	货架	,

[ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

and	cupboards	,
和	橱柜	,

这个抽屉与吉普赛家其他抽屉、架子和橱柜的状况基本相同。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['liːdʒən] .

and	their	name	was	Legion	.
和	他们的	姓名	曾是	军团	.

他们的名字叫军团。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] “ ['ʌpər] [drɔːr] ,

Moreover	**,**	**it**	**was**	**an**	**“**	**upper**	**drawer**	**,**
而且	,	它	曾是	一个	“	上	抽屉	,

此外，它还是一个“上层抽屉”，

” [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ðæt] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['saɪəns] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

”	**and**	**where**	**is**	**the**	**girl**	**that**	**does**	**not**	**know**	**what**	**a**	**delicate**	**science**	**is**	**involved**	**in**
”	和	在哪里	是	这	女孩	那	做	不是	知道	什么	一个	精美的	科学	是	涉及	在

[ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌpər] [drɔːrz] ?

the	**rearranging**	**of**	**these**	**upper**	**drawers**	**?**
这	重新排列	的	这些	上	抽屉	?

“那么，哪个女孩不知道重新整理这些上层抽屉需要多么精妙的科学呢？”

[soʊ] ['meni] ['leɪsiz] , [ænd; ənd][hæf] - [wɔːrn] ['kɑːlərz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ]

So	**many**	**laces**	**,**	**and**	**half**	**-**	**worn**	**collars**	**that**	**don't**	**belong**	**there**	**,**	**are**	**always**	**getting**
所以	许多	鞋带	,	和	一半	-	磨损	项圈	那	不	属于	那里	,	是	总是	获得

[ɪn] ;

in	**;**
在	;

很多不属于那里的鞋带和半旧的衣领总是乱七八糟地塞进来；

[luːs] ['kɔpəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈkjuːmjuleit] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] ;

loose	**coppers**	**have**	**such**	**a**	**way**	**of**	**accumulating**	**in**	**the**	**crevices**	**;**
松动的	铜	有	这样的	一个	方式	的	累积	在	这	缝隙	;

散落的铜片很容易积聚在缝隙中；

[ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd] [her] - [pɪnz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][baɪ][ə; eɪ]

all	**your**	**wandering**	**pins**	**and**	**hair**	**-**	**pins**	**make**	**it**	**a**	**rendezvous**	**by**	**a**
全部	你的	漫游	别针	和	头发	-	别针	制作	它	一个	会合	经过	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [friː] - ['meɪsənri] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

species	**of**	**free**	**-**	**masonry**	**utterly**	**inexplicable**	**;**
物种	的	自由的	-	石工	完全地	无法解释的	;

你四处游荡的别针和发夹，使之成为某种共济会成员的聚会，这完全无法解释；

[ðen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][fɪt][ɪn][soʊ] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən] ,

then	**your**	**little**	**boxes**	**fit**	**in**	**so**	**tightly**	**,**	**and**	**never**	**have**	**room**	**to**	**open**	**,**
然后	你的	小的	盒子	合身	在	所以	紧紧	,	和	绝不	有	房间	到	打开	,

这样一来，你的小盒子就塞得那么紧，根本没有空间打开。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌvərz] [kɔːt] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] ,

and	**are**	**always**	**getting**	**their**	**covers**	**caught**	**when**	**you**	**shut**	**the**	**drawer**	**,**	**and**	**,**
和	是	总是	获得	他们的	封面	捕捉	什么时候	你	关闭	这	抽屉	,	和	,

而且，每次关抽屉的时候，它们的盖子总是会被卡住，

[wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] , [juː; jʊ] [pɪntʃ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [soʊ] .

when	**you**	**try**	**to**	**keep**	**them**	**down**	**,**	**you**	**pinch**	**your**	**fingers**	**so**	**.**
什么时候	你	尝试	到	保持	他们	向下	,	你	捏	你的	手指	所以	.

当你试图把它们压下去时，你会捏住你的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[pliːz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [oʊ] ['ɔːrdərli] ['riːdɚz] !

Please	**to**	**imagine**	**,**	**O**	**orderly**	**readers**	**!**
请	到	想象	,	哦	秩序	读者	!

请各位守规矩的读者们想象一下！

[huː] [kiːp] ['evri] [pɪn][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

who	**keep**	**every**	**pin**	**in**	**its**	**proper**	**place**	**,**
WHO	保持	每一个	别针	在	它是	恰当的	地方	,

他们把每个别针都放在合适的位置上，

[ðə; ði] [wɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['ʌpər] [drɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] ['evər] [bɪ'held] ,

the	worst	looking	upper	drawer	that	your	horrified	eyes	ever	beheld	,
这	最差	寻找	上	抽屉	那	你的	惊恐万分	眼睛	曾经	观看	,

你惊恐的双眼所见过的最丑陋的上层抽屉，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] .

and	you	will	have	some	idea	of	this	drawer	of	Gypsy's	.
和	你	将要	有	一些	主意	的	这	抽屉	的	吉普赛人的	.

这样你就能对这群吉普赛人有所了解了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɑːksɪz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [smɔːl] , [bɑːksɪz] [raʊnd] , [skwer] , [ænd; ənd] ['ɑːblɔːŋ] ;

There	were	boxes	large	,	and	boxes	small	,	boxes	round	,	square	,	and	oblong	;
那里	是	盒子	大的	,	和	盒子	小的	,	盒子	圆形的	,	正方形	,	和	长方形	;

[bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] (['oʊnli] [tuː]) ,

boxes	with	covers	(	only	two	)	,
盒子	和	封面	（	仅有的	二	）	,

有大的盒子，也有小的盒子；有圆形的，有方形的，也有长方形的；还有带盖子的盒子（只有两个）。

[ænd; ənd] [bɑːksɪz] [wɪ'ðaʊt] ; ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['ʌndər] - [sliːvz] , ['kɑːlərz] , — [bəuθ] [kliːn]

and	boxes	without	;	handkerchiefs	,	under	-	sleeves	,	collars	,	—	both	clean
和	盒子	没有	;	手帕	,	在下面	-	袖子	,	项圈	,	—	两个都	干净的

[ænd; ənd] [sɔɪld] , — ['leɪsiz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [nets] ;

and	soiled	,	—	laces	and	ribbons	,	and	bows	and	nets	;
和	脏的	,	—	鞋带	和	丝带	,	和	弓	和	网	;

以及没有盒子的东西；手帕、袖口、衣领——干净的和脏的，——蕾丝和丝带，蝴蝶结和网；

[pəːsiz] [ænd; ənd] [oʊld] [glʌvz] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] , [skrætʃt] [ænd; ənd]

purses	and	old	gloves	,	a	piece	of	soap	,	a	pile	of	letters	,	scratched	and
钱包	和	老的	手套	,	一个	片	的	肥皂	,	一个	桩	的	信件	,	刮痕	和

['skætərɪŋ] ['dʒuːəlri] ,

scattering	jewelry	,
散射	珠宝	,

钱包和旧手套，一块肥皂，一堆信件，破损散落的珠宝首饰，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪd] [keɪk] , ['sevrəl] [fænz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [nuː]

a	piece	of	dried	cake	,	several	fans	all	covered	with	dust	,	and	nobody	knew
一个	片	的	干燥	蛋糕	,	一些	粉丝	全部	涵盖	和	灰尘	,	和	无人	知道

[wʌt] [nɑːt] ,

what	not	,
什么	不是	,

一块干蛋糕，几台沾满灰尘的风扇，以及其他一些东西，谁也不知道是什么。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

in	the	lower	strata	,	out	of	sight	.
在	这	降低	地层	,	出去	的	视线	.

在下层地层中，肉眼无法看到。

['dʒɪpsi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

Gypsy	sat	and	looked	at	it	for	about	two	minutes	in	utter	despair	.
吉普赛人	卫星	和	看起来	在	它	为了	关于	二	分钟	在	说出	绝望	.

吉普赛人坐在那里，绝望地盯着它看了大约两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	she	just	turned	the	whole	thing	bottom	upwards	in	a	great	heap	on	the	floor	,
然后	她	只是	转向	这	所有的	事物	底部	向上	在	一个	伟大的	堆	在	这	地面	,

然后她就把整个东西翻过来，底部朝上，堆在地板上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] [red] .

and	began	to	investigate	matters	,	with	her	cheeks	very	red	.
和	开始	到	调查	事情	,	和	她	脸颊	非常	红色的	.

她开始调查事情，双颊通红。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['fæməli] [daʊn] [sterz] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Presently	,	the	family	down	stairs	heard	a
目前	,	这	家庭	向下	楼梯	听到	一个

这时，楼下的家人听到了一声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['lɪt(ə)l] [skriːm] .

little	scream	.
小的	尖叫	.

轻轻尖叫。

['wɪni] [stæmpt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

Winnie	stamped	up	to	see	what	was	the	matter	.
温妮	盖章	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	.

温妮跺着脚走过来看看发生了什么事。

“ [waɪ] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['græmər] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Why	,	I've	found	my	grammar	!	”	said	Gypsy	.
“	为什么	,	我已经	成立	我的	语法	!	”	说	吉普赛人	.

“哎呀，我找到我的语法了！”吉普赛人说道。

“ [its] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] ['kʌvərz] [aɪ] [lɔːst] ['evər] — ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

“	It's	the	one	in	marble	covers	I	lost	ever	—	ever	so	long	ago	,
“	它是	这	一	在	大理石	封面	我	丢失的	曾经	—	曾经	所以	长的	前	,

“那是我很久以前弄丢的那本，封面是大理石纹的。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	had	to	get	a	new	one	.
和	有	到	得到	一个	新的	一	.

于是不得不换一个新的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] !

It	was	right	down	at	the	bottom	of	the	drawer	!
它	曾是	正确的	向下	在	这	底部	的	这	抽屉	!

它就在抽屉最底下！

” ['prɪti] [suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði]

”	Pretty	soon	there	was	another	little	scream	,	and	Gypsy	called	down	the
”	漂亮的	很快	那里	曾是	其他	小的	尖叫	,	和	吉普赛人	称为	向下	这

['tʃɪmni] :

chimney	:
烟囱	:

“很快又传来一声尖叫，吉普赛人从烟囱里喊道：”

“ [tɑːm] - !

“	Tom	Breynton	!
”	汤姆	-	!

“汤姆·布雷顿！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] ['dɑːlər] [bɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [bɜːrnt] [ʌp] .

I've	found	that	dollar	bill	of	yours	you	thought	I'd	burnt	up	.
我已经	成立	那	美元	账单	的	你的	你	想法	ID	烧焦的	向上	.

我找到了你以为我烧掉的那张一美元钞票。

" ['æftər] [ə'waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [stɪl] [ə'nʌðər] [skri:m] , [ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] .

"	After	awhile	there	came	still	another	scream	,	a	pretty	loud	one	this	time	.
"	后	一会儿	那里	来了	仍然	其他	尖叫	,	一个	漂亮的	大声	一	这	时间	.

过了一会儿，又传来一声尖叫，这次声音相当大。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Mrs	.	Breynton	came	up	to	see	what	had	happened	.
太太	.	-	来了	向上	到	看	什么	有	发生	.

布雷顿太太上来看看发生了什么事。

" [aɪv] [kʌt] [maɪ] [hænd] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['feɪntli] ;

"	I've	cut	my	hand	,	"	said	Gypsy	,	faintly	;
"	我已经	切	我的	手	,	"	说	吉普赛人	,	淡淡的	;

"我的手割伤了，"吉普赛人虚弱地说；

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] ['broʊkən] [glæs] [ɪn] [maɪ] [drɔ:r] ! "

"	there	was	a	great	heap	of	broken	glass	in	my	drawer	!	"
"	那里	曾是	一个	伟大的	堆	的	破碎的	玻璃	在	我的	抽屉	!	"

"我的抽屉里有一大堆碎玻璃！"

" ['broʊkən] [glæs] ! "

"	Broken	glass	!	"
"	破碎的	玻璃	!	"

"玻璃碎了！"

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər] ;

"	Yes	,	I'm	sure	I	don't	know	how	it	came	there	;
"	是的	,	我是	当然	我	不	知道	如何	它	来了	那里	;

"是的，我确定我不知道它是怎么到那里的；

[aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

I	guess	I	was	going	to	frame	a	picture	.
我	猜测	我	曾是	去	到	框架	一个	图片	.

我原本打算把照片裱起来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

"[第 39 页]

['mɪsɪz] . - [baʊnd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .

Mrs	.	Breynton	bound	up	her	finger	,	and	went	down	again	.
太太	.	-	边界	向上	她	手指	,	和	去	向下	再次	.

布雷顿太太包扎好手指后，又下去了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ferli] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] - [sterz] , [nɑ:t]

She	was	no	more	than	fairly	seated	before	there	came	from	up	-	stairs	,	not
她	曾是	不	更多的	比	相当	坐着	前	那里	来了	从	向上	-	楼梯	,	不是

[ə; eɪ] [skri:m] ,

a	scream	,
一个	尖叫	,

她刚坐下不久，楼上传来一声尖叫。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [lɑ:fs] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

but	one	of	the	merriest	laughs	that	ever	was	heard	.
但	一	的	这	最快乐的	笑声	那	曾经	曾是	听到	.

但却是听过最欢快的笑声之一。

" [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [peɪ] , [naʊ] ? " [kɔ:ld] [tɑ:m] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entri] .

"	What	is	to	pay	,	now	?	"	called	Tom	,	from	the	entry	.
"	什么	是	到	支付	,	现在	?	"	称为	汤姆	,	从	这	入口	.

"现在该付多少钱？"汤姆从门口喊道。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [gɑːspt] ['dʒɪpsi] ; “ [its] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
“ Oh , dear ! ” gasped Gypsy ; “ it's too funny for anything !
” 哦 , 亲爱的 ! ” 倒吸一口气 吉普赛人 ; ” 它是 也 有趣的 为了 任何事物 !

“哦，天哪！”吉普赛人喘着气说；“这太好笑了！”

[ɪf] [hɪr] ['iznt] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [wiː; wi] [skəuldid] ['pæti] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] —
If here isn't the carving - knife we scolded Patty for losing last winter , and —
如果 这里 不是 这 雕刻 - 刀 我们 责骂 帕蒂 为了 输 最后的 冬天 , 和 —
[oʊ] , [tɑːm] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !
Oh , Tom , just look here !
哦 , 汤姆 , 只是 看 这里 !

如果这不是我们去年冬天责怪帕蒂弄丢的那把雕刻刀，那么——哦，汤姆，看看这里！

— [maɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['piːnʌt] ['kændi] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['iːtn] [ʌp] ,
— my stick of peanut candy , that I thought I'd eaten up ,
— 我的 戳 的 花生 糖果 , 那 我 想法 ID 吃 向上 ,

——我以为已经吃完的那根花生糖，

[ɔːl] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [leɪs] ['ʌndər] - [sliːvz] !
all stuck on to my lace under - sleeves !
全部 卡住 在 到 我的 蕾丝 在下面 - 袖子 !

全都粘到我的蕾丝袖子上了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['dʒɪpsiz] [bed] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʌpər] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn]['ɔːrdər]
” It was past Gypsy's bed - time when the upper drawer was fairly in order
” 它 曾是 过去的 吉普赛人的 床 - 时间 什么时候 这 上 抽屉 曾是 相当 在 命令
[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
and put back in its place .
和 放 后退 在 它是 地方 .

“吉普赛的睡觉时间已经过了，但上面的抽屉才被整理得井井有条，放回了原位。”

[θriː] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔːrdroʊb]
Three others remained to go through the same process , as well as wardrobe
三 其他的 剩余 到 去 通过 这 相同的 过程 , 作为 出色地 作为 衣柜
[ʃelvz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
shelves innumerable .
货架 无数 .

还有三人需要经历同样的过程，以及数不清的衣柜架。

['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [wʊd] [hæv; həv][sæt][ʌp] [tɪl] [twelv]
Gypsy , with her characteristic impulsiveness , would have sat up till twelve
吉普赛人 , 和 她 特征 冲动 , 会 有 卫星 向上 直到 十二
[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] ,
o'clock to complete the work ,
点钟 到 完全的 这 工作 ,

吉普赛人性冲动，她会熬夜到十二点完成这项工作。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] “ [noʊ] ” ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə]
but her mother said “ No ” very decidedly , and so it must wait till to
但 她 母亲 说 “ 不 ” 非常 绝对地 , 和 所以 它 必须 等待 直到 到
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

但她母亲非常坚决地说“不”，所以这件事必须等到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[tɑːm] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Tom	**came**	**in**	**just**	**as**	**everything**	**was**	**done**	**,**
汤姆	来了	在	只是	作为	一切	曾是	完毕	,

汤姆进来的时候，一切都已经结束了。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	**Gypsy**	**had**	**drawn**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**stood**	**up**	**to**	**look**	**,**	**with**	**great**	**satisfaction**	**,**
和	吉普赛人	有	绘制	一个	长的	气息	和	站立	向上	到	看	,	和	伟大的	满意	,

吉普赛人长舒一口气，站起身来，满意地看着这一切。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] , ['ɔːrdərli] [ruːm] .

all	**around**	**her**	**pleasant**	**,**	**orderly**	**room**	**.**
全部	大约	她	令人愉快的	,	秩序	房间	.

她那间舒适整洁的房间周围都是这样的景象。

“ [wel] [dʌn] !

“	**Well**	**done**	**!**
”	出色地	完毕	!

做得好!

[aɪ] [seɪ] , ['dʒɪpsi] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒuːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] . ”

I	**say**	**,**	**Gypsy**	**,**	**what**	**a**	**jewel**	**you**	**are**	**when**	**you're**	**a**	**mind**	**to**	**be**	**.**	**”**
我	说	,	吉普赛人	,	什么	一个	宝石	你	是	什么时候	你是	一个	头脑	到	是	.	”

我说，吉普赛女郎，当你心甘情愿的时候，你真是个宝贝。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**am**	**.**
”	的	课程	,	我	是	.

“当然，我是。”

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

Have	**you**	**just**	**found**	**it**	**out**	**?**	**”**
有	你	只是	成立	它	出去	?	”

你刚发现吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ]

“	**Well**	**,**	**you**	**know**	**you're**	**a**	**diamond**	**,**	**decidedly**	**in**	**the**	**rough**	**,**	**as**	**a**	**general**	**thing**
”	出色地	,	你	知道	你是	一个	钻石	,	绝对地	在	这	粗糙的	,	作为	一个	一般的	事物

.

:
.

“嗯，你知道，总的来说，你是一颗未经雕琢的钻石。”

[juː; jʊ] [niːd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] . ”

You	**need**	**cutting**	**down**	**and**	**polishing**	**.**	**”**
你	需要	切割	向下	和	抛光	.	”

你需要修剪和打磨。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ˌem 'iː] ?

“	**And**	**you**	**to**	**polish**	**me**	**?**
”	和	你	到	抛光	我	?

“你还要帮我打磨吗？”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , ['enihaʊ] .

Well	**,**	**I**	**like**	**the**	**looks**	**of**	**this**	**room**	**,**	**anyhow**	**.**
出色地	,	我	喜欢	这	看起来	的	这	房间	,	无论如何	.

嗯，我挺喜欢这间房间的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['sʌmwer] [wer] [juː; jʊ][wəʊnt] [trɪp] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wen]

It	is	nice	to	have	things	somewhere	where	you	won't	trip	over	them	when
它	是	好的	到	有	事物	某处	在哪里	你	惯于	旅行	超过	他们	什么时候

[juː; jʊ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ˈoʊnli] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʊd] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

you	walk	across	the	room	—	only	if	somebody	else	would	pick	'	em	up	for	me	.	”
你	走	穿过	这	房间	—	仅有的	如果	某人	别的	会	挑选	-	呃	向上	为了	我	.	”

把东西放在不会被绊倒的地方当然很好——前提是有人愿意帮我把它们收起来。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] ? ” [æskt] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

“	How	long	do	you	suppose	it	will	last	?	”	asked	Tom	,	with	an	air	of	great
“	如何	长的	做	你	认为	它	将要	最后的	?	”	问	汤姆	,	和	一个	空气	的	伟大的

[suːˌpɪriˈɔːrəti] .

superiority	.
优势	.

“你觉得它能持续多久？”汤姆带着一种优越感问道。

“ [tɑːm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sɑːləmli] ; “ [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .

“	Tom	,	”	said	Gypsy	,	solemnly	;	“	that's	a	serious	question	.
“	汤姆	,	”	说	吉普赛人	,	庄严地	;	“	那就是	一个	严肃的	问题	.

“汤姆，”吉普赛严肃地说，“这是一个严肃的问题。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [læst] [fərˈevər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , — [kʌm] [naʊ] ,

“	It	might	last	forever	if	you	have	a	mind	to	have	it	,	—	come	now	,
“	它	可能	最后的	永远	如果	你	有	一个	头脑	到	有	它	,	—	来	现在	,

[dʒɪp] . ,

Gyp	.	,
吉普赛人	.	,

“如果你愿意拥有它，它或许会永远存在——来吧，吉普。”

[waɪ] [nɑːt] ? ”

why	not	?	”
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; “ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː]

“	That's	a	long	time	,	”	said	Gypsy	,	shaking	her	head	;	“	I	wouldn't	trust	myself	two
“	那就是	一个	长的	时间	,	”	说	吉普赛人	,	摇晃	她	头	;	“	我	不会	相信	我	二

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

“那可是很长一段时间啊，”吉普赛人摇着头说；“我连两英寸都不敢相信自己。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ;

To	-	morrow	I	shall	be	in	a	hurry	to	go	to	school	;
到	-	明天	我	将	是	在	一个	匆忙	到	去	到	学校	;

明天我要赶着去上学;

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ;

then	I	shall	be	in	a	hurry	to	go	to	dinner	;
然后	我	将	是	在	一个	匆忙	到	去	到	晚餐	;

那么我就得赶紧去吃晚饭了;

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['serə] [rəu] ,

then	I	shall	be	in	a	terrible	hurry	to	get	off	with	Sarah	Rowe	,
然后	我	将	是	在	一个	糟糕的	匆忙	到	得到	离开	和	莎拉	罗威	,

到那时，我就会急着和莎拉·罗伊下车了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
and **so** **it** **goes** **.**
和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[haʊ'evər] , [aɪl] [siː] .
However **,** **I'll** **see** **.**
然而 , 患病的 看 .

不过，我再看看。

[aɪ] [fiːl] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
I **feel** **,** **to** **-** **night** **,**
我 感觉 , 到 - 夜晚 ,

今晚，我感觉……

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk]
precisely **as** **if** **I** **should** **never** **want** **to** **take** **a** **single** **pin** **out** **of** **those** **little** **black**
恰恰 作为 如果 我 应该 绝不 想 到 拿 一个 单身的 别针 出去 的 那些 小的 黑色的
[skwer] [aɪv] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
squares **I've** **put** **them** **into** **on** **the** **cushion** **.**
正方形 我已经 放 他们 进入 在 这 软垫 .

就好像我永远都不想从我插在靠垫上的那些黑色小方块里取出一根别针一样。

〞 ['dʒɪpsi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli]
〞 **Gypsy** **found** **herself** **in** **a** **hurry** **the** **next** **day** **and** **the** **next** **,** **and** **is** **likely**
〞 吉普赛人 成立 她自己 在 一个 匆忙 这 下一个 天 和 这 下一个 , 和 是 可能
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

“吉普赛人第二天和第三天都行色匆匆，而且很可能如此。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
to **the** **end** **of** **her** **life** **,** **I** **am** **afraid** **.**
到 这 结尾 的 她 生活 , 我 是 害怕的 .

恐怕直到她生命的尽头都是如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,
But **she** **seemed** **to** **have** **taken** **a** **little** **gasp** **of** **order** **,**
但 她 似乎 到 有 已采取 一个 小的 喘气 的 命令 ,

但她似乎倒吸了一口气，想要控制住自己。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [ruːm]
and **for** **a** **long** **time** **no** **one** **had** **any** **complaint** **to** **make** **of** **Gypsy's** **room**
和 为了 一个 长的 时间 不 一 有 任何 抱怨 到 制作 的 吉普赛人的 房间
[ɔːr] ['dʒɪpsiz] ['tɔɪlət] .
or **Gypsy's** **toilet** **.**
或者 吉普赛人的 洗手间 .

很长一段时间里，没有人对吉普赛人的房间或厕所提出过任何抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['vɪzɪtər]
MISS **MELVILLE'S** **VISITOR**
错过 梅尔维尔的 游客

梅尔维尔小姐的访客

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['dʒɪpsiz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ;

As	will	be	readily	supposed	,	Gypsy's	name	was	not	her	original	one	;
作为	将要	是	容易	据称	,	吉普赛人的	姓名	曾是	不是	她	原来的	一	;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

though	it	might	have	been	,
尽管	它	可能	有	到过	,

不难猜到，吉普赛这个名字并非她的原名；尽管它有可能是。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəl] ['bili] [ænd; ənd]['sæliːz] , [huː] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] ['bili]

for	there	have	been	actual	Billys	and	Sallys	,	who	began	and	ended	Billys
为了	那里	有	到过	实际的	比利	和	莎莉	,	WHO	开始	和	结束	比利

[ænd; ənd]['sæliːz]['oʊnli] .

and	Sallys	only	.
和	莎莉	仅有的	.

因为历史上确实存在过比利和莎莉，他们的生活也只有比利和莎莉这一种形式。

['dʒɪpsiz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [wʌn] — [dʒi'maimə] .

Gypsy's	real	name	was	an	uncouth	one	—	Jemima	.
吉普赛人的	真实的	姓名	曾是	一个	粗野	一	—	杰米玛	.

吉普赛的真名很粗俗——杰米玛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ɪts]['sɪŋgjələr] [ə'proʊpriətnəs] ,

It	was	partly	for	this	reason	,	partly	for	its	singular	appropriateness	,
它	曾是	部分	为了	这	原因	,	部分	为了	它是	单数	恰当性	,

部分原因正是如此，部分原因则是它恰如其分的恰当性。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['nɪkneɪm] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [træn'splæntɪd] [ðə; ði] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wʌn] .

that	her	nickname	had	entirely	transplanted	the	lawful	and	ugly	one	.
那	她	昵称	有	完全	移植	这	合法的	和	丑陋的	一	.

她的绰号完全取代了那个合法但丑陋的绰号。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['nikneimz] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

This	subject	of	nicknames	is	a	curiosity	.
这	主题	的	昵称	是	一个	好奇心	.

昵称这个话题很有意思。

[ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv] ['juːfəni] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] , [ðæt] [ə'plai] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

All	rules	of	euphony	,	fitness	,	and	common	sense	,	that	apply	to	other	things	,
全部	规则	的	谐音	,	健康	,	和	常见的	感觉	,	那	申请	到	其他	事物	,

[ɑːr; ər] ['ʌtərli]

are	utterly
是	完全地

所有适用于其他事物的悦耳、合宜和常识规则，在这里都完全不适用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æt; ət] [fɔːlt] [hɪr] .

at	fault	here	.
在	过错	这里	.

责任在于我。

[ə; eɪ]['beɪbi] [huː] ['kænɑːt] [tɔːk] ['pleɪnli] , [dʌbz] [hɪm'self] “ - , ” [ɔːr] “ [dɛs] , ” [ɔːr] “ [pet] ,

A	baby	who	cannot	talk	plainly	,	dubs	himself	“	Tuty	,	”	or	“	Dess	,	”	or	“	Pet	,
一个	婴儿	WHO	不能	讲话	显然	,	配音	他自己	“	-	,	”	或者	“	服装	,	”	或者	“	宠物	,

一个还不会说话的婴儿，给自己取名为“Tuty”、“Dess”或“Pet”。

” [ɔːr] “ ['hʌni] , ” [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'kʌmz] - , [dɛs] , [pet] , [ɔːr] ['hʌni] ,

”	or	“	Honey	,	”	and	forthwith	becomes	Tuty	,	Dess	,	Pet	,	or	Honey	,
”	或者	“	蜂蜜	,	”	和	立即	变成	-	,	服装	,	宠物	,	或者	蜂蜜	,

”或“Honey”，并立即变成 Tuty、Dess、Pet 或 Honey，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] .

the	rest	of	his	mortal	life	.
这	休息	的	他的	凡人	生活	.

他余下的人生。

[ɔːl] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['bɜːrdi] [ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] .

All	the	particularly	cross	and	disagreeable	girls	are	Birdies	and	Sunbeams	.
全部	这	特别	叉	和	令人不快的	女孩们	是	小鸟球	和	阳光	.

所有特别暴躁、令人讨厌的女孩都是 Birdies 和 Sunbeams。

[ɔːl] [ðə; ði] [bruː'net] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [red] [hændz] , [huː] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

All	the	brunettes	with	loud	voices	and	red	hands	,	who	are	growing	up	into	the
全部	这	黑发女郎	和	大声	声音	和	红色的	双手	,	WHO	是	生长	向上	进入	这

“ [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ,

“	strong	-	minded	women	,
“	强的	-	有思想	女性	,

所有那些嗓门大、双手通红的黑发女孩，她们正在成长为“意志坚强的女性”。

” [ɑːr; ər] ['liliz] [ænd; ənd] ['efi] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [i'θiəriəl] ['kriːtʃərz] ; [waɪl] [ðə; ði]

”	are	Lilies	and	Effies	and	Angelinas	,	and	other	etherial	creatures	;	while	the
”	是	百合花	和	艾菲	和	安吉丽娜	,	和	其他	以太	生物	;	尽管	这

['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] ,

little	shallow	,
小的	浅的	,

“是百合花、艾菲花、安吉丽娜花，以及其他空灵的生物；而浅浅的小家伙们，

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [kraɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] “ [get] ['nɜːrvəs] ,

pink	-	and	-	white	young	ladies	who	cry	very	often	and	“	get	nervous	,
粉色的	-	和	-	白色的	年轻的	女士们	WHO	哭	非常	经常	和	“	得到	紧张的	,

经常哭泣且“容易紧张”的粉白相间的年轻女士

” [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɔɪəl] ['kɑːnstəns] , [ɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɪkneɪm]

”	are	quite	as	likely	to	be	royal	Constance	,	or	Elizabeth	,	without	any	nickname
”	是	相当	作为	可能	到	是	皇家	康斯坦斯	,	或者	伊丽莎白	,	没有	任何	昵称

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

她们很可能就是皇室成员康斯坦斯或伊丽莎白，而没有任何昵称。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsiz] [neɪm] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

But	Gypsy's	name	had	undoubtedly	been	foreordained	,	so	perfectly	was	it
但	吉普赛人的	姓名	有	无疑	到过	预定的	,	所以	完美	曾是	它

['suːtɪd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

suited	to	Gypsy	.
适合	到	吉普赛人	.

但吉普赛这个名字无疑是命中注定的，因为它与吉普赛这个名字太相称了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ] [waɪld] ['roʊvər] [led] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

For	never	a	wild	rover	led	a	more	untamed	and	happy	life	.
为了	绝不	一个	荒野	探测车	引领	一个	更多的	未驯服的	和	快乐的	生活	.

从来没有哪个野马能过上如此自由自在、无拘无束的生活。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] , [faʊnd] ['dʒɪpsi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

Summer	and	winter	,	seed	-	time	and	harvest	,	found	Gypsy	out	in	the	open	air	,
夏天	和	冬天	,	种子	-	时间	和	收成	,	成立	吉普赛人	出去	在	这	打开	空气	,

无论春夏秋冬，播种收获，吉普赛人总是在户外。

[æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['boʊltɪd][ænd; ənd]

as	many	hours	out	of	the	twenty	-	four	as	were	not	absolutely	bolted	and
作为	许多	小时	出去	的	这	二十	-	四	作为	是	不是	绝对地	螺栓连接	和

[bɑ:rd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ænd; ənd] ['dri:mlænd] .

barred	down	into	the	school	-	room	and	dreamland	.
禁止	向下	进入	这	学校	-	房间	和	梦境	.

一天二十四小时中，除了被完全锁在教室和梦乡之外，还有很多时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:] ['dʒɪpsiz] [kri:d] ; [drɛntʃɪŋz] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ]

A	fear	of	the	weather	never	entered	into	Gypsy's	creed	;	drenchings	and	freezings
一个	害怕	的	这	天气	绝不	进入	进入	吉普赛人的	信条	;	倾盆大雨	和	冷冻

[wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [soʊp] - ['bʌblz] ,

were	so	many	soap	-	bubbles	,
是	所以	许多	肥皂	-	气泡	,

吉普赛人的信条里从来没有对天气的恐惧；倾盆大雨和严寒对他们来说就像无数肥皂泡一样。

— [greɪt] [fʌn] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] , [ænd; ənd] [bloʊn] [raɪt] [ə'weɪ] [baɪ][draɪ] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd]

—	great	fun	while	they	lasted	,	and	blown	right	away	by	dry	stockings	and
—	伟大的	乐趣	尽管	他们	持续	,	和	吹	正确的	离开	经过	干燥	长筒袜	和

['mʌðɝz] [wɔ:rm] ['faɪər] ;

mother's	warm	fire	;
母亲的	温暖的	火	;

—虽然玩得很开心，但很快就被干燥的袜子和妈妈温暖的炉火冲刷掉了；

[soʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rm] ?

so	where	was	the	harm	?
所以	在哪里	曾是	这	伤害	?

那么，究竟哪里造成了损害呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [brɪsk] ['θʌndərstɔ:rm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	good	brisk	thunderstorm	out	in	the	woods	,
一个	好的	轻快	雷雨	出去	在	这	树林	,

树林里下了一场酣畅淋漓的雷雨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['kræʃɪŋ] ['oʊvər]

with	the	lightning	quivering	all	about	her	and	the	thunder	crashing	over
和	这	闪电	颤抖	全部	关于	她	和	这	雷	崩溃	超过

[hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [dɪ'laɪt] .

her	,	was	simple	delight	.
她	,	曾是	简单的	喜	.

闪电在她周围颤动，雷声在她耳边轰鸣，这让她感到无比快乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [sli:t] , [wɪð; wɪθ] [drɪfts] [ni:] - [di:p] , [ænd; ənd]['waɪndz] [laɪk] [soʊ] ['meni]

A	day	of	snow	and	sleet	,	with	drifts	knee	-	deep	,	and	winds	like	so	many
一个	天	的	雪	和	霰	,	和	漂移	膝盖	-	深的	,	和	风	喜欢	所以	许多

['lɪt(ə)l] [naɪvz] ,

little	knives	,
小的	刀具	,

下着雪和雨夹雪，积雪没过膝盖，风像无数把小刀一样刺骨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

was	a	festival	.
曾是	一个	节日	.

这是一个节日。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [suˈpriːm] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [wɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

If	you	don't	know	the	supreme	bliss	of	a	two	-	mile	walk	on	such	a	day	,
如果	你	不	知道	这	最高	极乐	的	一个	二	-	英里	走	在	这样的	一个	天	,

如果你不知道在这样的日子里步行两英里是多么令人愉悦，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [weɪd] [jʊr; jər] [weɪ] , [ðen] [ˈdʒɪpsi] [wʊd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] .

when	you	have	to	shut	your	eyes	,	and	wade	your	way	,	then	Gypsy	would	pity	you	.
什么时候	你	有	到	关闭	你的	眼睛	,	和	涉水	你的	方式	,	然后	吉普赛人	会	遗憾	你	.

当你不得不闭上眼睛，艰难跋涉时，吉普赛人会同情你的。

[nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] , [ə; eɪ][pɑːnd] , [ə; eɪ] [brʊk] , [ə; eɪ]['rɪvər] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

Not	a	patch	of	woods	,	a	pond	,	a	brook	,	a	river	,	a	mountain	,
不是	一个	修补	的	树林	,	一个	池塘	,	一个	溪	,	一个	河	,	一个	山	,

不是一片树林，一个池塘，一条小溪，一条河流，一座山，

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] ([ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [vərˈmɑːnt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

in	the	region	(	and	there	,	in	Vermont	,	there	were	plenty	of	them	)	,
在	这	地区	(	和	那里	,	在	佛蒙特	,	那里	是	很多	的	他们	)	,

在该地区（在佛蒙特州，有很多这样的人），

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

but	Gypsy	knew	it	by	heart	.
但	吉普赛人	知道	它	经过	心	.

但吉普赛人却能把它背下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [traʊt] - [brʊk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fiʃt] .

There	was	not	a	trout	-	brook	for	miles	where	she	had	not	fished	.
那里	曾是	不是	一个	鳟鱼	-	溪	为了	英里	在哪里	她	有	不是	钓鱼	.

方圆几英里内，没有哪条有鳟鱼的小溪她没钓过鱼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [klaɪmd] , [ɔːr][ə; eɪ] [fens] [ɔːr] [stoʊn] - [wɔːl] — [prəˈvaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	hardly	a	tree	she	had	not	climbed	,	or	a	fence	or	stone	-	wall	—	provided	,	of	course	,
那里	曾是	几乎	一个	树	她	有	不是	攀登	,	或者	一个	栅栏	或者	石头	-	墙	—	假如	,	的	课程	,

几乎没有她没爬过的树，也没有她没翻过的栅栏或石墙——当然，前提是.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	it	was	away	from	the
那	它	曾是	离开	从	这

它远离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [aɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] .

main	road	and	people's	eyes	—	that	she	had	not	walked	.
主要的	路	和	人们的	眼睛	—	那	她	有	不是	步行	.

主干道和人们的目光——她并没有走过这条路。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [roʊ] [ænd; ənd] [skeɪt] [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [kaɪts] , [ænd; ənd] [koʊst] [ænd; ənd] [reɪs] ,

Gypsy	could	row	and	skate	and	swim	,	and	play	ball	and	make	kites	,	and	coast	and	race	,
吉普赛人	可以	排	和	滑冰	和	游泳	,	和	玩	球	和	制作	风筝	,	和	海岸	和	种族	,

吉普赛人会划船、滑冰、游泳、玩球、放风筝、沿岸航行和赛跑。

[ænd; ənd] [draɪv] , [ænd; ənd] [tʃɑːp] [wʊd] .

and	drive	,	and	chop	wood	.
和	驾驶	,	和	劈	木头	.

开车，砍柴。

[ˌɔːltə'geðər] ['dʒɪpsi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['piːkənt] [mis'teik] ;

Altogether	Gypsy	seemed	like	a	very	pretty	,	piquant	mistake	;
共	吉普赛人	似乎	喜欢	一个	非常	漂亮的	,	辛辣的	错误	;

总而言之，吉普赛人似乎是一个非常漂亮、有趣的错误；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['stoʊlən] [ðə; ði] [plæd] ['dresɪz] , [red] [tʃiːks] ,

as	if	a	mischievous	boy	had	somehow	stolen	the	plaid	dresses	,	red	cheeks	,
作为	如果	一个	恶作剧	男生	有	不知何故	被盗	这	格子图案	连衣裙	,	红色的	脸颊	,

[kwɪk] [wɪt] ,

quick	wit	,
快的	有	,

仿佛一个调皮的男孩偷走了格子连衣裙，红扑扑的脸颊，机智的谈吐，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

and	little	indescribable	graces	of	a	girl	,	and	was	playing	off	a	continual
和	小的	无法形容	恩典	的	一个	女孩	,	和	曾是	玩耍	离开	一个	持续的

[dʒoʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

joke	on	the	world	.
开玩笑	在	这	世界	.

她身上带着少女难以言喻的优雅，并且不断地戏弄着这个世界。

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] , [huː] [lɪvd] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [griːn] ['spektəklz] , [juːst] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp]

Old	Mrs	.	Surly	,	who	lived	opposite	,	and	wore	green	spectacles	,	used	to	roll	up
老的	太太	.	粗鲁	,	WHO	居住地	对面的	,	和	穿着	绿色的	眼镜	,	用过的	到	卷	向上

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

住在对面的老太太苏利戴着一副绿色的眼镜，她常常翻白眼。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ?

and	say	What	would	become	of	that	child	?
和	说	什么	会	变得	的	那	孩子	?

然后问：那个孩子将来会怎么样?

[ə; eɪ] [wɪt] [kɛəd] ['dʒɪpsi] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] !

A	whit	cared	Gypsy	for	Mrs	.	Surly	!
一个	白色	关心	吉普赛人	为了	太太	.	粗鲁	!

一位白人吉普赛人很关心苏利太太!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ðə; ði] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ə; eɪ]

As	long	as	her	mother	thought	the	sport	and	exercise	in	the	open	air	a
作为	长的	作为	她	母亲	想法	这	运动	和	锻炼	在	这	打开	空气	一个

[faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

fine	thing	for	her	,
美好的	事物	为了	她	,

只要她母亲认为户外运动和锻炼对她有好处，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrn] ['dresɪz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	did	not	complain	of	the	torn	dresses	oftener	than	twice	a	week	,
和	做过	不是	抱怨	的	这	撕裂	连衣裙	更频繁	比	两次	一个	星期	,

而且她抱怨裙子破损的次数不超过一周两次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [roʊl] [hɜːr; hər] [huːp] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɜːr; hər] [bɔːl] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - ['veri] ['wɪndoʊz] ,

she	would	roll	her	hoop	and	toss	her	ball	under	Mrs	.	Surly's	very	windows	,
她	会	卷	她	箍	和	折腾	她	球	在下面	太太	.	-	非常	视窗	,

她会把呼啦圈滚到苏利太太家的窗户底下，然后把球扔过去。

[ænd; ənd] [læf] ['merəli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gri:n] ['glæsɪz] [pʊʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔ:f] [ɪn] ['hɔ:rər]

and	laugh	merrily	to	see	the	green	glasses	pushed	up	and	taken	off	in	horror
和	笑	兴高采烈地	到	看	这	绿色的	眼镜	推动	向上	和	已采取	离开	在	恐怖

[æt; ət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['sɜ:rli] [tɜ:m] [æn; ən] " [ˌɪmprə'praɪəti] .

at	what	Mrs	.	Surly	termed	an	"	impropriety	.
在	什么	太太	.	粗鲁	称为	一个	"	不当行为	.

看到那副绿色的眼镜被苏利太太惊恐地推上去摘下，她都哈哈大笑起来，因为苏利太太认为这是"不合时宜的举动"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

"[第 46 页]

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [sku:l] - [taɪm] [keɪm]

Therefore	it	created	no	surprise	in	the	family	one	morning	,	when	school	-	time	came
所以	它	创建	不	惊喜	在	这	家庭	一	早晨	,	什么时候	学校	-	时间	来了

[ænd; ənd] [pæst] ,

and	passed	,
和	通过了	,

因此，一天早晨，当上学时间到来又过去时，这并没有给家里人带来任何意外。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

and	Gypsy	did	not	make	her	appearance	,
和	吉普赛人	做过	不是	制作	她	外貌	,

吉普赛女郎没有露面。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ræft] " [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [swɑ:mp] .

that	she	was	reported	to	be	"	making	a	raft	"	down	in	the	orchard	swamp	.
那	她	曾是	据报道	到	是	"	制作	一个	筏	"	向下	在	这	果园	沼泽	.

据报道，她当时正在果园沼泽里"制作木筏"。

" [rʌn] [ænd; ənd] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] , ['wɪni] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Run	and	call	her	,	Winnie	,	"	said	Mrs	.	Breynton	.
"	跑步	和	称呼	她	,	温妮	,	"	说	太太	.	-	.

"快去给她打电话，温妮，"布雷顿太太说。

" [tel] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , — [rɪ'membər]

"	Tell	her	it	is	very	late	,	and	I	want	her	to	come	right	up	,	—	remember
"	告诉	她	它	是	非常	晚的	,	和	我	想	她	到	来	正确的	向上	,	—	记住

. "

:	"
.	"

"告诉她时间很晚了，我希望她马上过来——记住。"

" [jes] [mʌm] , " [sed] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'lækrəti] ,

"	Yes	mum	,	"	said	Winnie	,	with	unusual	alacrity	,
"	是的	妈妈	,	"	说	温妮	,	和	异常	敏捷	,

"是的，妈妈，"温妮异乎寻常地迅速说道。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:pər] - [toʊd] [fi:t] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	started	off	down	the	lane	as	fast	as	his	copper	-	toed	feet	could	carry	him	.
和	开始	离开	向下	这	车道	作为	快速地	作为	他的	铜	-	脚趾	脚	可以	携带	他	.

然后他迈着铜色的脚趾，以最快的速度沿着小路跑去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [leɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] [ɪn] ['sʌmər] .

It	was	quite	a	long	lane	,	and	a	very	pleasant	one	in	summer	.
它	曾是	相当	一个	长的	车道	,	和	一个	非常	令人愉快的	一	在	夏天	.

这是一条很长的小路，夏天的时候走在上面非常惬意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv]['hɛɪz(ə)l] - [nʌt] [bʊʃɪz] , ['ɔːlweɪz] [griːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [ɑːn][wʌn]

There	was	a	row	of	hazel	-	nut	bushes	,	always	green	and	sweet	,	on	one
那里	曾是	一个	排	的	榛	-	坚果	灌木丛	,	总是	绿色的	和	甜的	,	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

旁边有一排榛子树，总是绿油油的，散发着甜美的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stoʊn] - [wɔːl][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] ,

and	a	stone	-	wall	on	the	other	,
和	一个	石头	-	墙	在	这	其他	,

另一边是一堵石墙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd]['taɪni] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	broad	leaves	and	tiny	blossoms	of	a	grape	-	vine	trailing	over	it	.
和	这	广阔	树叶	和	微小的	花朵	的	一个	葡萄	-	藤	尾随	超过	它	.

宽大的叶子和细小的花朵从葡萄藤上垂落下来。

[ðə; ði] [leɪn] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][wʌn][end]

The	lane	opened	into	a	wide	field	which	had	an	apple	-	orchard	at	one	end
这	车道	打开	进入	一个	宽的	场地	哪个	有	一个	苹果	-	果园	在	一	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

小路通向一片宽阔的田野，田野的一端是一片苹果园。

[ænd; ənd] [sloʊpt] [daʊn] ['oʊvər][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɑːrʃi] [graʊnd] ,

and	sloped	down	over	quite	a	little	hill	into	a	piece	of	marshy	ground	,
和	倾斜的	向下	超过	相当	一个	小的	爬坡道	进入	一个	片	的	沼泽地	地面	,

然后沿着一个小山坡向下倾斜，进入一片沼泽地。

[wer] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['vaiəlits] , [ə'nemәniz] , [ænd; ənd] [swiːt] - [flæg] [gruː] [ɪn]

where	ferns	and	white	violets	,	anemones	,	and	sweet	-	flag	grew	in
在哪里	蕨类植物	和	白色的	紫罗兰	,	海葵	,	和	甜的	-	旗帜	生长	在

蕨类植物、白紫罗兰、银莲花和菖蒲生长的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

丰富。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][draɪ][ʌp] .

In	the	summer	,	the	water	was	apt	to	dry	up	.
在	这	夏天	,	这	水	曾是	易于	到	干燥	向上	.

夏天，水很容易干涸。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] [fiːt] [diːp] .

In	the	spring	,	it	was	sometimes	four	feet	deep	.
在	这	春天	,	它	曾是	有时	四	脚	深的	.

春天的时候，水深有时达到四英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	pleasant	spot	,	for	the	mountains	lay	all	around	it	,
它	曾是	一个	令人愉快的	点	,	为了	这	山脉	躺	全部	大约	它	,

那是个风景宜人的地方，四周群山环绕。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] - [ɑːrmz] ,

and	shut	it	in	with	their	great	forest	-	arms	,
和	关闭	它	在	和	他们的	伟大的	森林	-	武器	,

并用它们强大的森林屏障将其封锁起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːks] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] , ['ʌndər]

and	the	sharp	peaks	that	were	purple	and	crimson	and	gold	,	under
和	这	锋利的	高峰	那	是	紫色的	和	赤红	和	金子	,	在下面

['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sʌnsets] .

passing	shadows	and	fading	sunsets	.
通过	阴影	和	褪色	日落	.

在变幻的阴影和渐暗的夕阳下，尖锐的山峰呈现出紫色、深红色和金色。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ?

And	,	then	,	is	there	any	better	fun	than	to	paddle	in	the	water	?
和	,	然后	,	是	那里	任何	更好的	乐趣	比	到	桨	在	这	水	?

那么，还有什么比在水中嬉戏更有趣的呢?

['dʒɪpsi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] , [wen] ['wɪni] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Gypsy	looked	as	if	she	thought	not	,	when	Winnie	suddenly	turned	the	corner	,
吉普赛人	看起来	作为	如果	她	想法	不是	,	什么时候	温妮	突然	转向	这	角落	,

吉普赛看起来好像并不这么认为，这时温妮突然转过街角。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

and	ran	down	the	slope	.
和	跑	向下	这	坡	.

然后跑下山坡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ræft] ,

She	had	finished	her	raft	,
她	有	完成的	她	筏	,

她已经完成了她的木筏，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] - [triː] [ðæt] [gruː] [hæf][ɪn]

and	launched	it	off	from	the	root	of	an	old	oak	-	tree	that	grew	half	in
和	发射	它	离开	从	这	根	的	一个	老的	橡木	-	树	那	生长	一半	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

然后从一棵半生长在水中的老橡树的根部将其发射出去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr'self][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs]

and	,	with	a	long	pole	,	had	pushed	herself	a	third	of	the	way	across
和	,	和	一个	长的	极	,	有	推动	她自己	一个	第三	的	这	方式	穿过

[ðə; ði][swɑːmp] .

the	swamp	.
这	沼泽	.

她用一根长杆撑着自己，走了沼泽地三分之一的路程。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [braɪt] [bæl'mɔːrəl] ,

Her	dress	was	tucked	up	over	her	bright	balmoral	,
她	裙子	曾是	塞进去	向上	超过	她	明亮的	巴尔莫勒尔	,

她的裙子掖到了里面鲜艳的巴尔莫勒尔帽上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	ribbons	of	her	hat	were	streaming	in	the	wind	.
和	这	丝带	的	她	帽子	是	流媒体	在	这	风	.

她帽子上的丝带在风中飘扬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mɪtnz] [ɔːr] [glʌvz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [pɪŋk][ænd; ənd]

She	had	no	mittens	or	gloves	on	her	hands	,	which	were	very	pink	and
她	有	不	连指手套	或者	手套	在	她	双手	,	哪个	是	非常	粉色的	和

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

她的双手没有戴连指手套或连指手套，皮肤红润饱满。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪ] ['rʌbər] [buːts] .

and	her	feet	were	incased	in	high	rubber	boots	.
和	她	脚	是	封装	在	高的	橡皮	靴子	.

她的双脚穿着高筒橡胶靴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] ['wɪni] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] .

“	Hullo	!	”	said	Winnie	,	walking	out	on	the	root	of	the	oak	.
“	你好	!	”	说	温妮	,	步行	出去	在	这	根	的	这	橡木	.

“你好！”温妮说着，沿着橡树根走了出来。

“ [hɪ'loʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Hilloa	!	”	said	Gypsy	.
“	希洛亚	!	”	说	吉普赛人	.

“嗨！”吉普赛人说道。

“ [aɪ] [seɪ] — [ðæts] [ə; eɪ] ['bʊli] [ræft] . ”

“	I	say	—	that's	a	bully	raft	.	”
“	我	说	—	那就是	一个	欺负	筏	.	”

“我说——那是一艘欺凌者的木筏。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	To	be	sure	it	is	.	”
“	到	是	当然	它	是	.	”

“的确如此。”

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][ræft] [sɪns] — [waɪ] [sɪns] - ['liːvən][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ]

“	I	haven't	had	a	ride	on	a	raft	since	—	why	since	'	leven	or	six	years	ago
“	我	还没有	有	一个	骑	在	一个	筏	自从	—	为什么	自从	-	十一	或者	六	年	前

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

when	I	was	a	little	boy	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

“自从……自从11年前还是个小男孩的时候，我就再也没坐过木筏了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] , ['iːðər] . ”

I	shouldn't	wonder	if	it	was	twenty	-	three	years	,	either	.	”
我	不应该	想知道	如果	它	曾是	二十	-	三	年	,	任何一个	.	”

如果过了二十三年，我也不应该感到奇怪。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪnt] .

“	Oh	,	I	can't	bear	people	that	hint	.
“	哦	,	我	不能	熊	人们	那	暗示	.

“哦，我最讨厌这种暗示了。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][raɪd] ? ”

Why	don't	you	say	right	out	,	if	you	want	a	ride	?	”
为什么	不	你	说	正确的	出去	,	如果	你	想	一个	骑	?	”

如果你想搭车，为什么不直接说出来呢?

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][raɪd] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I want a ride , ” said Winnie , without any hesitation .
“ 我 想 一个 骑 , ” 说 温妮 , 没有 任何 犹豫 .

“我想搭车，”温妮毫不犹豫地说。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] .
“ Wait till I turn her round .
“ 等待 直到 我 转动 她 圆形的 .

“等我把她转过来。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [saɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪpsi] ,
I'll bring her up on the larboard side , ” replied Gypsy ,
患病的 带来 她 向上 在 这 左舷 边 , ” 回复 吉普赛人 ,

“我会把她从左舷带上来，”吉普赛人回答说。

[ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][sɔːlt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] .
in the tone of an old salt of fifty years ' experience .
在 这 语气 的 一个 老的 盐 的 五十 年 - 经验 .

用一位有着五十年经验的老水手的语气说道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['pædld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - [triː] , [ænd; ənd] ['wɪni] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] .
So she paddled up to the oak - tree , and Winnie jumped on board .
所以 她 划桨 向上 到 这 橡木 - 树 , 和 温妮 跳了起来 在 木板 .

于是她划着船来到橡树旁，温妮跳上了船。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [roʊ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [skuːl] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,
“ I guess we'll have time to row across and back before school , ” said Gypsy ,
“ 我 猜测 出色地 有 时间 到 排 穿过 和 后退 前 学校 , ” 说 吉普赛人 ,
['pʊʃɪŋ] [ɔːf] .
pushing off .
推动 离开 .

“我想我们在上学前还有时间划船过去再划回来，”吉普赛说着，推开了船。

['wɪni] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .
Winnie maintained a discreet silence .
温妮 维持 一个 慎重 沉默 .

温妮保持着一种谨慎的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] ['veri] [leɪt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ I don't suppose it's very late , ” said Gypsy .
“ 我 不 认为 它是 非常 晚的 , ” 说 吉普赛人 .

“我想现在应该还不算太晚吧，”吉普赛人说。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [toʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [hed] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ! ” [əb'zɜːrvd]
“ Oh , just look at that toad with a green head , down in the water ! ” observed
“ 哦 , 只是 看 在 那 蟾蜍 和 一个 绿色的 头 , 向下 在 这 水 ! ” 观察到
['wɪni] .
Winnie .
温妮 .

“哦，看那只绿头蟾蜍，在水里！”温妮观察道。

[ðeɪ] ['pædld] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] ['saɪləns] .
They paddled on a little ways in silence .
他们 划桨 在 一个 小的 方式 在 沉默 .

他们默默地划了一小段路。

“ [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [tʃiːks] [soʊ] [red] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] .
“ What makes your cheeks so red ? ” asked Gypsy .
“ 什么 制作 你的 脸颊 所以 红色的 ? ” 问 吉普赛人 .

“你的脸颊怎么这么红？”吉普赛人问道。

“ [aɪ] [ges] [its] ['skɑːrlət] ['fiːvər] , [ɔːr] ['meɪbi] [its] - , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ I guess it's scarlet fever , or maybe it's appleplexy , you know . ”
“ 我 猜测 它是 猩红 发烧 , 或者 或许 它是 - , 你 知道 . ”

“我猜是猩红热，或者可能是苹果麻痹症，你知道的。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [dʒʌst] [ðen] ['wɪni] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
” Just then Winnie gave a little scream .
” 只是 然后 温妮 给予 一个 小的 尖叫 .

就在这时，温妮发出了一声短促的尖叫。

“ [lʊk] [hɪr] — [dʒɪp] . !
“ Look here — Gyp . !
“ 看 这里 — 吉普赛人 . !

“看这里——吉普！”

[ðə; ði] ['boʊts] - [daʊn] .
The boat's goin'clock down .
这 船的 - 向下 .

船正在下水。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I don't want to go very much .
我 不 想 到 去 非常 很多 .

我不太想去。

[aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [toʊd] [daʊn] [ðer; ðər] . ”
I saw another toad down there . ”
我 锯 其他 蟾蜍 向下 那里 . ”

我在下面还看到了一只蟾蜍。

“ [aɪ] [dɪ'kler] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['swɔmpt] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv]
“ I declare ! ” said Gypsy , “ we're going to be swamped , as true as you live
” 我 宣布 ! ” 说 吉普赛人 , ” 是 去 到 是 淹没 , 作为 真的 作为 你 居住
!
!
!

“我敢断言！”吉普赛人说，“我们肯定会被淹没的，就像你说的那么真实！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [tuː] , — [sɪt] [stɪl] , ['wɪni] .
It isn't strong enough to bear two , — sit still , Winnie .
它 不是 强的 足够的 到 熊 二 , — 坐 仍然 , 温妮 .

它不够强壮，承受不了两个——温妮，别动。

[pər'hæps] [wiːl] [get] [ə'ʃɔːr] .
Perhaps we'll get ashore .
也许 出色地 得到 岸上 .

或许我们能上岸。

" [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] [wɑːʃt] [ʌp] [ə'baʊt]

"	But	no	sooner	had	she	spoken	the	words	than	the	water	washed	up	about
"	但	不	很快	有	她	说	这	字	比	这	水	洗过	向上	关于

[hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

her	ankles	,
她	脚踝	,

“但她话音刚落，水就漫过了她的脚踝。”

[ænd; ənd] ['wɪniːz] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [went] ['ʌndər] .

and	Winnie's	end	of	the	raft	went	under	.
和	温妮的	结尾	的	这	筏	去	在下面	.

温妮所在的木筏末端沉入了水下。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	next	she	knew	,	they	were	both	floundering	in	the	water	.
这	下一个	她	知道	,	他们	是	两个都	挣扎	在	这	水	.

她回过神来时，两人都已经在水中挣扎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [diːp] , ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd]

It	chanced	to	be	about	three	feet	and	a	half	deep	,	very	cold	,	and
它	偶然	到	是	关于	三	脚	和	一个	一半	深的	,	非常	寒冷的	,	和

['sʌmwʌt] ['slaɪmi] .

somewhat	slimy	.
有些	黏糊糊的	.

水深约三英尺半，非常冷，而且有点黏糊糊的。

['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][frɑːg] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi]

Gypsy	had	a	strong	impression	that	a	frog	jumped	into	her	neck	when	she
吉普赛人	有	一个	强的	印象	那	一个	青蛙	跳了起来	进入	她	脖子	什么时候	她

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

吉普赛人强烈地感觉到，当她跳下去的时候，有一只青蛙跳进了她的脖子里。

[hed] [fɜːrst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

head	first	,	into	the	deep	mud	at	the	bottom	.
头	第一的	,	进入	这	深的	泥	在	这	底部	.

头朝下，扎进谷底的深泥里。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

After	a	little	splashing	and	gasping	,	she	regained	her	feet	,
后	一个	小的	溅起水花	和	喘息	,	她	恢复	她	脚	,

一阵扑腾和喘息之后，她重新站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	stood	up	to	her	elbows	in	the	water	.
和	站立	向上	到	她	肘部	在	这	水	.

她站起身来，双肘没入水中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , ['wɪni] [kʊd; kəd][nɑːt] .

But	what	she	could	do	,	Winnie	could	not	.
但	什么	她	可以	做	,	温妮	可以	不是	.

但她能做到的事，温妮却做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mʌd] ,

He	had	sunk	in	the	soft	mud	,
他	有	沉没	在	这	柔软的	泥	,

他陷进了松软的泥浆里，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][stænd][ʌp] [streɪt] ,

and	even	if	he	had	had	the	courage	to	stand	up	straight	,
和	甚至	如果	他	有	有	这	勇气	到	站立	向上	直的	,

即使他有勇气站直身子，

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	water	would	have	been	above	his	head	.
这	水	会	有	到过	多于	他的	头	.

水位会没过他的头顶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][laɪ] ['gæspɪŋ]

But	it	had	never	occurred	to	him	to	do	otherwise	than	lie	gasping
但	它	有	绝不	发生	到	他	到	做	否则	比	说谎	喘息

[ænd; ənd] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

and	flat	on	the	bottom	,
和	平坦的	在	这	底部	,

但他从未想过除了喘着粗气平躺在地上之外还能做什么。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] .

where	he	was	drowning	as	fast	as	he	possibly	could	.
在哪里	他	曾是	溺水	作为	快速地	作为	他	可能	可以	.

他当时正以最快的速度向下游去。

['dʒɪpsi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔ:r] .

Gypsy	pulled	him	out	and	carried	him	ashore	.
吉普赛人	拉	他	出去	和	携带	他	岸上	.

吉普赛人把他拉了出来，扛着他上了岸。

[ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	wrung	him	out	a	little	,	and	set	him	down	on	the	grass	,	and	then	,
她	拧干	他	出去	一个	小的	,	和	放	他	向下	在	这	草	,	和	然后	,

她稍微拧干了他的汗水，把他放在草地上，然后，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

by	way	of	doing	something	,
经过	方式	的	正在做	某物	,

通过做某事，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['drɪpɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɪpɪŋ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [waɪpt]

she	took	her	dripping	handkerchief	out	of	her	dripping	pocket	and	wiped
她	采取	她	滴落	手帕	出去	的	她	滴落	口袋	和	擦拭

[hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

her	hands	on	it	.
她	双手	在	它	.

她从湿漉漉的口袋里掏出湿漉漉的手帕，擦了擦手。

“ [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] ! ” [gɑ:spt] ['wɪni] ; “ [aɪ]['nevər][dɪd] — [ju:d]

“	O	—	o	—	oh	!	”	gasped	Winnie	;	“	I	never	did	—	you'd
“	哦	—	o	—	哦	!	”	倒吸一口气	温妮	;	“	我	绝不	做过	—	你会

“哦——哦——哦！”温妮倒吸一口凉气；“我从来没——你会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [ju:v] [dʒʌst] - ['draʊndɪd] [ˌem 'i:] ! ”

ought	to	know	—	you've	just	gone'n	drownded	me	!	”
应该	到	知道	—	你已经	只是	-	溺水	我	!	”

你应该知道——你刚才把我淹死了！

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ！ ” [sed] ['dʒɪpsi] ； “ [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [draʊnd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	What	a	story	!	”	said	Gypsy	;	“	you're	no	more	drowned	than	I	am	.
”	什么	一个	故事	！	”	说	吉普赛人	；	“	你是	不	更多的	溺水	比	我	是	。

“真是个好故事！”吉普赛人说，“你并没有比我更惨。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [wet] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'tempt] [æt; ət]

To	be	sure	you	are	rather	wet	,	”	she	added	,	with	a	disconsolate	attempt	at
到	是	当然	你	是	相当	湿的	，	”	她	额外	，	和	一个	沮丧的	试图	在

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	。

“你肯定浑身湿透了，”她补充道，语气中带着一丝沮丧，试图笑一笑。

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʊkən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn]

“	You	oughtn't	to	have	tooken	me	out	on
”	你	不应该	到	有	被带走	我	出去	在

“你不该带我出去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] [oʊld][ræft] ， ” [glɛəd] ['wɪni] ， [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [drɑːps] [ðæt] [reɪnd] [daʊn]

that	old	raft	,	”	glared	Winnie	,	through	the	shower	of	water	-	drops	that	rained	down
那	老的	筏	，	”	怒目而视	温妮	，	通过	这	淋浴	的	水	-	滴	那	下雨了	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ，

from	his	forehead	,
从	他的	前额	，

“那艘旧木筏，”温尼怒视着他，额头上滴落的水珠像雨点般落下。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] ！

“	you	know	you	hadn't	!
”	你	知道	你	之前没有	！

“你知道你没有！”

[aɪl] [dʒʌst] [tel] ['mʌðər] .

I'll	just	tell	mother	.
患病的	只是	告诉	母亲	。

我直接告诉妈妈就行了。

[aɪl] [get] [sɪk] [ænd; ənd][biː; bi][daɪd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] . ”

I'll	get	sick	and	be	died	after	it	,	you	see	if	I	don't	.	”
患病的	得到	生病的	和	是	死亡	后	它	，	你	看	如果	我	不	。	”

我如果不这么做，就会生病死去。”

“ ['veri] [wel] ， ” [sed] ['dʒɪpsi] ， ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ，

“	Very	well	,	”	said	Gypsy	,	giving	herself	a	little	shake	,
”	非常	出色地	，	”	说	吉普赛人	，	给予	她自己	一个	小的	摇	，

“很好，”吉普赛女郎说着，轻轻摇了摇头。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [braʊn] ['spænjəl] [wʊd] [duː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['swɪmɪŋ] .

very	much	as	a	pretty	brown	spaniel	would	do	,	who	had	been	in	swimming	.
非常	很多	作为	一个	漂亮的	棕色的	西班牙猎犬	会	做	，	WHO	有	到过	在	游泳	。

就像一只漂亮的棕色西班牙猎犬在游泳后会做的那样。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“	You	may	do	as	you	like	.
”	你	可能	做	作为	你	喜欢	。

“你可以做任何你想做的事。”

[huː] [tiːzd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][ræft] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ”

Who teased to go on the raft , I'd like to know ? ”

WHO 戏弄 到 去 在 这 筏 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道是谁怂恿我去坐木筏的?

“ [bɪ'saɪdz] , ” [ri'zjuːmd] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] [kɔːf] ; “ [jʊə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] , -

“ Besides , ” resumed Winnie , with an impressive cough ; “ you're late to school , '

” 除了 , ” 恢复 温妮 , 和 一个 感人的 咳嗽 ; “ 你是 晚的 到 学校 , -

[kɔːz] ['mʌðər] ,

cause mother ,

原因 母亲 ,

“此外,”温妮继续说道，同时发出了一声响亮的咳嗽；“你上学迟到了，因为妈妈，

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['oʊnli][aɪ] — [wel] [aɪ]

she said you was to come right up when she sent me down , only I — well I

她 说 你 曾是 到 来 正确的 向上什么时候 她 发送 我 向下 , 仅有的 我 — 出色地 我

[ges] ,

guess ,

猜测 ,

她说她把我打发下去的时候你应该马上上来，只是我——好吧，我想是这样。

[aɪ] [bliːv]

I b'lieve

我 相信

我相信

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I forgot to tell you , — I rather think I did .

我 忘了 到 告诉 你 , — 我 相当 思考 我 做过 .

我忘了告诉你——不过我想我应该说过。

['enɪˌwez] , [jʊə(r)] [leɪt] , — [soʊ] !

Anyways , you're late , — so !

总之 , 你迟 晚的 , — 所以 !

总之，你迟到了，——所以!

” ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪni] , [ænd; ənd] ['wɪni] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪpsi] .

” Gypsy looked at Winnie , and Winnie looked at Gypsy .

” 吉普赛人 看起来 在 温妮 , 和 温妮 看起来 在 吉普赛人 .

吉普赛看着温妮，温妮也看着吉普赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

There was an awful silence .

那里 曾是 一个 可怕 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

“ ['wɪni] - , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sɑːləmli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][wʌn] ['wɪpɪŋ] ! ”

“ Winnie Breynton , ” said Gypsy , solemnly , “ if you don't get one whipping ! ”

“ 温妮 - , ” 说 吉普赛人 , 庄严地 , “ 如果 你 不 得到 一 鞭打 ! ”

“温妮·布雷顿，”吉普赛人严肃地说，“你要是没挨一顿鞭子就糟了！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [foʊks] [tɔːk] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪv]

“ I don't care to hear folks talk , ” interrupted Winnie , with dignity , “ I am five

” 我 不 关心 到 听到 各位 讲话 , ” 中断 温妮 , 和 尊严 , “ 我 是 五

['jɪrz] [oʊld] .

years old .

年 老的 .

“我不想听人说话，”温妮有尊严地打断道，“我才五岁。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 53]

” [页 -]

['dʒɪpsiz] [rɪ'plaɪ][ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] .

Gypsy's	**reply**	**is**	**not**	**recorded**	**.**
吉普赛人的	回复	是	不是	记录	.

吉普赛人的回答没有被记录下来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [wen] [tɑːm] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

I	**have**	**heard**	**it**	**said**	**that**	**when**	**Tom**	**espied**	**the**	**two**	**children**	**coming**	**up**	**the**	**lane**	**,**
我	有	听到	它	说	那	什么时候	汤姆	窥视	这	二	孩子们	未来	向上	这	车道	,

我听说，当汤姆看到两个孩子沿着小路走过来时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fɪʃmæn, 'fɪʃmən][wʌz; wəz]

he	**went**	**to**	**his**	**mother**	**with**	**the**	**information**	**that**	**the**	**fishman**	**was**
他	去	到	他的	母亲	和	这	信息	那	这	鱼人	曾是

['sʌmwer] [ə'raʊnd] ,

somewhere	**around**	**,**
某处	大约	,

他把鱼人就在附近的消息告诉了母亲。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪz] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

only	**he**	**had**	**sent**	**his**	**fishes**	**on**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
仅有的	他	有	发送	他的	鱼	在	前方	的	他	.

只是他事先派鱼儿先行出发了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['freʃli] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [meɪk]

They	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**freshly**	**caught**	**,**	**and**	**would**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**make**
他们	出现	到	有	到过	新鲜的	捕捉	,	和	会	,	他	想法	,	制作

['sevrəl] ['dinəz] ;

several	**dinners**	**;**
一些	晚餐	;

这些鱼看起来像是刚捕捞上来的，他心想，够吃好几顿了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

but	**I**	**cannot**	**take**	**the**	**responsibility**	**of**	**the**	**statement**	**.**
但	我	不能	拿	这	责任	的	这	陈述	.

但我无法为该声明承担责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , [mʌtʃ] ['nɪrər] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðæn; ðən] [naɪn] ,

It	**was**	**very**	**late**	**,**	**much**	**nearer**	**ten**	**o'clock**	**than**	**nine**	**,**
它	曾是	非常	晚的	,	很多	更近	十	点钟	比	九	,

当时已经很晚了，远不止九点，快到十点了。

[wen] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['ferli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] , [draɪ] , ['veri] ['penɪtənt] - ['lʊkɪŋ]

when	**Gypsy**	**was**	**fairly**	**metamorphosed**	**into**	**a**	**clean**	**,**	**dry**	**,**	**very**	**penitent**	**-**	**looking**
什么时候	吉普赛人	曾是	相当	变态	进入	一个	干净的	,	干燥	,	非常	忏悔者	-	寻找

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

吉普赛几乎完全变成了一个干净、干爽、看起来很忏悔的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] , ['liːvɪŋ] ['wɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] .

She	**hurried**	**off**	**to**	**school**	**,**	**leaving**	**Winnie**	**and**	**his**	**mother**	**in**	**close**	**conference**	**.**
她	慌忙	离开	到	学校	,	离开	温妮	和	他的	母亲	在	关闭	会议	.

她匆匆赶去上学，留下温尼和他的母亲在旁边交谈。

[ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ,

Exactly	**what**	**happened**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**that**	**interview**	**,**
确切地	什么	发生	在	这	场合	的	那	面试	,

那次采访究竟发生了什么?

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['pʌblɪk] .

has	**never**	**been**	**made**	**known**	**to**	**an**	**inquiring**	**public**	**.**
有	绝不	到过	制成	已知	到	一个	查询	民众	.

从未向公众公开过。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ['dʒɪpsi] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks]['soʊbər] [θɔːts] ;

On	the	way	to	school	Gypsy	had	as	many	as	six	sober	thoughts	;
在	这	方式	到	学校	吉普赛人	有	作为	许多	作为	六	清醒	想法	;

在上学的路上，吉普赛人脑子里闪过多达六个清醒的念头；

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt]

a	larger	number	than	she	was	usually	capable	of	in	forty	-	eight
一个	更大的	数字	比	她	曾是	通常	有能力的	的	在	四十	-	八

比她通常在四十八岁时所能达到的数字要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

小时。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ] [wet] .

One	was	,	that	it	was	too	bad	she	had	got	so	wet	.
一	曾是	,	那	它	曾是	也	坏的	她	有	得到	所以	湿的	.

其中一点是，很可惜她全身都湿透了。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ]

Another	was	,	that	she	really	supposed	it	was	her	business	to	know
其他	曾是	,	那	她	真的	据称	它	曾是	她	商业	到	知道

[wen] [skuːl] - [taɪm] [keɪm] ,

when	school	-	time	came	,
什么时候	学校	-	时间	来了	,

还有一点是，她真的认为知道什么时候上学是她自己的事。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

no	matter	where	she	was	or	what	she	was	doing	.
不	事情	在哪里	她	曾是	或者	什么	她	曾是	正在做	.

无论她身在何处，无论她在做什么。

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Another	,	that	she	had	made	her	mother	a	great	deal	of	trouble	.
其他	,	那	她	有	制成	她	母亲	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

还有人说她给母亲添了很多麻烦。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ,

A	fourth	was	,
一个	第四	曾是	,

第四个是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [mɪs] ['melvɪl]

that	she	was	sorry	to	be	so	late	at	school	—	it	always	made	Miss	Melville
那	她	曾是	对不起	到	是	所以	晚的	在	学校	—	它	总是	制成	错过	梅尔维尔

[lʊk] [soʊ] ;

look	so	;
看	所以	;

她很抱歉上学迟到——这总是让梅尔维尔小姐看起来很不好；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæd][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	then	a	bad	mark	was	not	,	on	the	whole	,	a	desirable	thing	.
和	然后	一个	坏的	标记	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	一个	理想	事物	.

总的来说，成绩不好并不是一件好事。

[stɪl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [wʌz; wəz] ,
Still a fifth was ,
仍然 一个 第五 曾是 ,

还有五分之一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — ['nevər] .
that she would never do such a thing again as long as she lived — never .
那 她 会 绝不 做 这样的 一个 事物 再次 作为 长的 作为 她 居住地 — 绝不 .

她发誓，只要她活着，就绝不会再做这样的事——绝不会。

[ðə; ði] [sɪksθ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['væliənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs]
The sixth lay in a valiant determination to behave herself the rest of this
这 第六 躺 在 一个 英勇 决心 到 表现 她自己 这 休息 的 这
[pər'tɪkjələr] [deɪ] .
particular day .
特别的 天 .

第六点在于她下定决心在当天剩余的时间里好好表现。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [hɑːrd] .
She would study hard .
她 会 学习 难的 .

她会努力学习。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .
She would get to the head of the class .
她 会 得到 到 这 头 的 这 班级 .

她会成为班上的第一名。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːlz] - [tʃerz] , [nɔːr] ['tɪk(ə)l] ['enibɑːdi] ,
She wouldn't put a single pin in the girls ' chairs , nor tickle anybody ,
她 不会 放 一个 单身的 别针 在 这 女孩们 - 椅子 , 也不 痒痒 任何人 ,

她不会在女孩们的椅子上插一根别针，也不会去挠任何人的痒。

[nɔːr] [meɪk] [ʌp] ['fʌni] ['feɪsɪz] , [nɔːr] ['wɪspər] , [nɔːr] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [læf] , [nɑːt] [wʌn] ,
nor make up funny faces , nor whisper , nor make one of the girls laugh , not one ,
也不 制作 向上 有趣的 面孔 , 也不 耳语 , 也不 制作 一 的 这 女孩们 笑 , 不是 一 ,

既不做鬼脸，也不窃窃私语，更不逗任何一个女孩笑，一个也不行。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪli] ['diːljə] [gest] , [huː] [læft] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , — [waɪ] ,
not even that silly Delia Guest , who laughed at nothing , — why ,
不是 甚至 那 愚蠢的 德莉娅 客人 , WHO 笑了 在 没有什么 , — 为什么 ,

就连那个傻乎乎的德莉娅·盖斯特，什么事都笑——为什么?

[juː; jʊ] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
you couldn't so much as make a doll out of your handkerchief and gloves ,
你 不能 所以 很多 作为 制作 一个 玩具娃娃 出去 的 你的 手帕 和 手套 ,

你连用手帕和手套做个娃娃都做不到。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jʊr; jər]
and hang it on your
和 悬挂 它 在 你的

把它挂在你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[pen] - ['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spæzəm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
pen - handle , but what she had to go into a spasm over it .
笔 - 处理 , 但 什么 她 有 到 去 进入 一个 痉挛 超过 它 .

笔柄，但她却为此痉挛不已。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [du:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʌni] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

No	,	she	wouldn't	do	a	single	funny	thing	all	day	.
不	,	她	不会	做	一个	单身的	有趣的	事物	全部	天	.

不，她一整天都不会做一件搞笑的事。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['soʊbər][ænd; ənd] ['sɑ:ri] ,

She	would	just	sit	still	and	look	sober	and	sorry	,
她	会	只是	坐	仍然	和	看	清醒	和	对不起	,

她会静静地坐着，神情严肃而悲伤。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [mɪs] ['melvɪl] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

and	not	trouble	Miss	Melville	in	the	least	.
和	不是	麻烦	错过	梅尔维尔	在	这	至少	.

一点也不给梅尔维尔小姐添麻烦。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

Her	mind	was	quite	made	up	.
她	头脑	曾是	相当	制成	向上	.

她心意已决。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs]

Just	as	she	had	arrived	at	this	conclusion	she	came	to	the	school	-	house
只是	作为	她	有	到达的	在	这	结论	她	来了	到	这	学校	-	房子

[dɔ:r] .

door	.
门	.

就在她得出这个结论的时候，她来到了学校门口。

['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , [bəuθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['jʌŋgər] ,

Gypsy	and	a	number	of	other	girls	,	both	her	own	age	and	younger	,
吉普赛人	和	一个	数字	的	其他	女孩们	,	两个都	她	自己的	年龄	和	年轻	,

吉普赛和其他一些女孩，有的和她同龄，有的比她小，

[hu:] ['i:ðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,

who	either	were	not	prepared	to	enter	the	high	school	,
WHO	任何一个	是	不是	准备	到	进入	这	高的	学校	,

他们要么没有做好进入高中的准备，

[ɔ:r] [hu:z] ['perənts] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [sku:l] ['sɪstəm] , [kəm'poʊzd] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [tʃɑ:rdʒ] .

or	whose	parents	preferred	the	select	school	system	,	composed	Miss	Melville's	charge	.
或者	谁	父母	首选	这	选择	学校	系统	,	由	错过	梅尔维尔的	收费	.

或者父母更喜欢精英学校制度，梅尔维尔小姐的监护人就是这样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wʌz; wəz][æn; ən]

They	were	most	of	them	pleasant	girls	,	and	Miss	Melville	was	an
他们	是	最多	的	他们	令人愉快的	女孩们	,	和	错过	梅尔维尔	曾是	一个

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [sək'sesf(ə)l] ['ti:tʃər] ,

unusually	successful	teacher	,
异常地	成功的	老师	,

她们大多数都是讨人喜欢的女孩，梅尔维尔小姐是一位非常成功的老师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪrli] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['ti:tʃər] [kæn; kən][bi:; bi] .

and	as	dearly	loved	as	a	judicious	teacher	can	be	.
和	作为	亲爱的	喜爱	作为	一个	明智的	老师	能	是	.

一位优秀的老师，深受学生爱戴。

[ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['bɪldɪŋ] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [sʌm; səm]

The	school	-	house	was	a	bit	of	a	brown	building	tucked	away	under	some
这	学校	-	房子	曾是	一个	少量	的	一个	棕色的	建筑	塞进去	离开	在下面	一些

['æp(ə)l] - [tri:z] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət][baɪ] - [roʊd] .

apple	-	trees	on	a	quiet	by	-	road	.
苹果	-	树木	在	一个	安静的	经过	-	路	.

学校是一栋棕色的建筑，隐匿在一条僻静小路旁的苹果树下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [skuːl] , [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][dɪs'juːs] ['jɪrz]

It	had	been	built	for	a	district	school	,	but	had	fallen	into	disuse	years
它	有	到过	建造	为了	一个	区	学校	,	但	有	倒下	进入	废弃	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

它原本是为一所区立学校建造的，但多年前就已废弃不用。

[ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Miss	Melville	had	taken	possession	of	it	.
和	错过	梅尔维尔	有	已采取	拥有	的	它	.

梅尔维尔小姐已经占有了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['dʒɪpsi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] , [wer] [ðə; ði]['taɪni]

Gypsy	slackened	her	pace	as	she	passed	under	the	apple	-	boughs	,	where	the	tiny
吉普赛人	松弛	她	步伐	作为	她	通过了	在下面	这	苹果	-	树枝	,	在哪里	这	微小的

,

,
,

吉普赛人放慢脚步，穿过苹果树下，那里有一只小小的.....

['bʌdɪŋ] [liːvz] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['freɪgrəns] .

budding	leaves	filled	all	the	air	with	faint	fragrance	.
萌芽	树叶	已填	全部	这	空气	和	头晕的	香味	.

嫩芽散发出淡淡的香气，弥漫在空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['riːses] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [θruː] [ðə; ði]

It	was	nearly	recess	time	;	she	knew	,	because	she	could	hear	,	through	the
它	曾是	几乎	凹陷处	时间	;	她	知道	,	因为	她	可以	听到	,	通过	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

快到课间休息时间了；她知道，因为她能透过窗户听到。

[ðə; ði][θɜːrd] [dʒi'ɑːgrəfi] [klæs] [ri'saitɪŋ] .

the	third	geography	class	reciting	.
这	第三	地理	班级	背诵	.

第三节地理课背诵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] .

It	was	really	too	bad	to	be	so	late	.
它	曾是	真的	也	坏的	到	是	所以	晚的	.

太糟糕了，我竟然迟到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['sloʊli] ,

She	went	up	the	steps	slowly	,
她	去	向上	这	步骤	缓慢地	,

她缓缓走上台阶。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æz; əz] ['pɛnɪtəntli] [æz; əz] ['dʒɪpsiz] [maʊθ] [kʊd; kəd]

the	corners	of	her	mouth	drawn	down	as	penitently	as	Gypsy's	mouth	could
这	角落	的	她	嘴	绘制	向下	作为	忏悔地	作为	吉普赛人的	嘴	可以

[wel] [biː; bi] .

well	be	.
出色地	是	.

她的嘴角向下撇着，一副吉普赛女郎忏悔的模样。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

Just	inside	the	door	she	stopped	.
只是	里面	这	门	她	停止	.

她刚走进门就停了下来。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlər] [ræn] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

A	quick	color	ran	all	over	her	face	,
一个	快的	颜色	跑	全部	超过	她	脸	,

她脸上迅速泛起了一抹红晕。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [spɑ:rks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ʌv; əv] ['hɪkəri] , [ænd; ənd]

her	eyes	began	to	twinkle	like	sparks	from	a	great	fire	of	hickory	,	and
她	眼睛	开始	到	闪烁	喜欢	火花	从	一个	伟大的	火	的	山胡桃木	,	和

, [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

,	in	an	instant	,
,	在	一个	立即的	,

她的眼睛开始像山核桃木大火中迸发的火花一样闪烁，瞬间，

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['soʊbər] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd]

every	one	of	those	six	sober	thoughts	was	gone	away	somewhere	—	nobody	could
每一个	一	的	那些	六	清醒	想法	曾是	已消失	离开	某处	—	无人	可以

[hæv; həv] [toʊld] [wer] ;

have	told	where	;
有	讲述	在哪里	;

那六个清醒的念头全都消失得无影无踪——谁也说不清它们去了哪里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni:əst] ['lɪt(ə)l] [læf] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entri] .

and	the	funniest	little	laugh	broke	the	silence	of	the	entry	.
和	这	最搞笑	小的	笑	打破	这	沉默	的	这	入口	.

一声轻笑打破了入口处的寂静。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜ:rvər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [toʊld] [wʌt] ['dʒɪpsi] [sɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ]

The	most	interested	observer	could	not	have	told	what	Gypsy	saw	that	was	so
这	最多	感兴趣的	观察员	可以	不是	有	讲述	什么	吉普赛人	锯	那	曾是	所以

['veri] [ə'mju:zɪŋ] .

very	amusing	.
非常	有趣	.

即使是最感兴趣的旁观者也无法说清吉普赛人看到了什么如此滑稽的事情。

[ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	entry	was	quite	deserted	.
这	入口	曾是	相当	荒凉的	.

入口处空无一人。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] -

Nothing	was	to	be	seen	but	a	long	row	of	girls	'
没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	长的	排	的	女孩们	-

除了长长的一排女孩之外，什么也看不到。

“ [θɪŋz] ,

“	things	,
“	事物	,

“事物，

” ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [neɪlz] — [hæts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

”	hanging	up	on	the	nails	—	hats	and	bonnets	,
”	绞刑	向上	在	这	指甲	—	帽子	和	引擎盖	,

“挂在钉子上的——帽子和女帽，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['tɪpɪt] , [sæks] , ['rʌbər] , [ænd; ənd]['bæskəts] ; [ə'pærəntli] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

tippets	,	sacks	,	rubbers	,	and	baskets	;	apparently	as	demure	and	respectable
披肩	,	麻袋	,	橡胶	,	和	篮子	;	显然	作为	端庄	和	可敬

[æz; əz][hæts] , ['bɔnɪts] , ['tɪpɪt] , [sæks] ,

as	hats	,	bonnets	,	tippets	,	sacks	,
作为	帽子	,	引擎盖	,	披肩	,	麻袋	,

披肩、麻袋、橡皮巾和篮子；显然和帽子、软帽、披肩、麻袋一样端庄得体，

['rʌbər] , [ænd; ənd]['bæskəts][kʊd; kəd][biː; bi] .

rubbers	,	and	baskets	could	be	.
橡胶	,	和	篮子	可以	是	.

橡胶和篮子都可以。

[jet] [ðer; ðər]['dʒɪpsi] [stʊd] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][tuː; tə]

Yet	there	Gypsy	stood	for	as	much	as	a	minute	laughing	away	quietly	to
然而	那里	吉普赛人	站立	为了	作为	很多	作为	一个	分钟	笑	离开	悄悄	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

然而，吉普赛女郎就那样站着，独自低声笑着，足足有一分钟之久。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][dʒoʊk] .

as	if	she	had	come	across	some	remarkable	joke	.
作为	如果	她	有	来	穿过	一些	卓越	开玩笑	.

仿佛她听到了什么了不起的笑话。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] , [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] .

About	ten	minutes	after	,	some	one	knocked	at	the	school	-	room	door	.
关于	十	分钟	后	,	一些	一	敲门	在	这	学校	-	房间	门	.

大约十分钟后，有人敲响了教室的门。

[mɪs] ['melvɪl] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

Miss	Melville	laid	down	her	geography	.
错过	梅尔维尔	铺设	向下	她	地理	.

梅尔维尔小姐阐述了她的地理知识。

“ [keɪp] [æn] , [keɪp] ['hætɜ-əs] , [keɪp] — [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ? ” [paɪpt] ['lɪt(ə)l] ['siːli] [hʌnt] ,

“	Cape	Ann	,	Cape	Hatteras	,	Cape	—	may	I	go	to	the	door	?	”	piped	little	Cely	Hunt	,
”	岬	安	,	岬	哈特拉斯	,	岬	—	可能	我	去	到	这	门	?	”	管道	小的	塞利	打猎	,

“安角，哈特拉斯角，角——我可以去门口吗？”小塞莉·亨特叽叽喳喳地说着。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] .

holding	up	her	hand	.
保持	向上	她	手	.

她举起手。

[mɪs] ['melvɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['siːli] [went] .

Miss	Melville	nodded	and	Cely	went	.
错过	梅尔维尔	点头	和	塞利	去	.

梅尔维尔小姐点了点头，塞莉便离开了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

She	opened	the	door	—	and	jumped	.
她	打开	这	门	—	和	跳了起来	.

她打开门——然后跳了进去。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['siːli] ? — [oʊ] !

“	What's	the	matter	,	Cely	?	—	Oh	!
”	是什么	这	事情	,	塞利	?	—	哦	!

“怎么了，塞莉？——哦！

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['siːli] [ɔːr] [mɪs] ['melvɪl] [hæd; həd]['evər]
" For there stood the funniest old woman that Cely or Miss Melville had ever
" 为了 那里 站立 这 最搞笑 老的 女士 那 塞利 或者 错过 梅尔维尔 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

“因为站在那里的是一位塞莉或梅尔维尔小姐见过的最滑稽的老妇人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [skænt] ,
She had on a black dress , very long and very scant ,
她 有 在 一个 黑色的 裙子 , 非常 长的 和 非常 稀少 ,

她穿着一件黑色长裙，非常短小。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] .
that looked as if it were made out of an old waterproof cloak .
那 看起来 作为 如果 它 是 制成 出去 的 一个 老的 防水的 披风 .

看起来像是用一件旧防水斗篷做成的。

['oʊvər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dræb] - [sɪlk] [sæk] , ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [pætʃt] ,
Over that , she wore a curious drab - silk sack , somewhat faded and patched ,
超过 那 , 她 穿着 一个 好奇的 单调 - 丝绸 解雇 , 有些 褪色 和 已修补 ,

她外面罩着一件奇特的暗色丝绸麻袋，有些褪色，还打着补丁。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] [ˌaʊt'saɪd] .
with all the edges of the seams outside .
和 全部 这 边缘 的 这 接缝 外部 .

接缝的所有边缘都朝外。

['oʊvər] [ðæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plæd] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] [ʃɔːl] , [taɪd]
Over that , was a plaid red - and - green shawl , tied
超过 那 , 曾是 一个 格子图案红色的 - 和 - 绿色的 披肩 , 系

上面还披着一条红绿相间的格子披肩，系着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
about her waist .
关于 她 腰部 .

大约在她腰部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ʃɔːl] ['oʊvər] [ðæt] ,
There was a little black shawl over that ,
那里 曾是 一个 小的 黑色的 披肩 超过 那 ,

上面还披着一条黑色小披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['tɪpɪt] [wuːnd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz] [tʌkt] [ɪn]
and a green tippet wound twice around her throat with the ends tucked in
和 一个 绿色的 披肩 伤口 两次 大约 她 喉 和 这 结束 塞进去 在
['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
under the shawl .
在下面 这 披肩 .

一条绿色的披肩绕着她的脖子缠了两圈，两端塞进了披肩下面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [mɪts] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .
She had a pair of black mitts on her hands , and she carried a basket .
她 有 一个 一对 的 黑色的 手套 在 她 双手 , 和 她 携带 一个 篮子 .

她手上戴着一副黑色手套，手里提着一个篮子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [griːn] [veɪl] ,

Her	face	no	one	could	see	,	for	it	was	covered	with	a	thick	green	veil	,
她	脸	不	一	可以	看	,	为了	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	绿色的	面纱	,

谁也看不清她的脸，因为她的脸被厚厚的绿色面纱遮住了。

[taɪd] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .

tied	closely	about	her	bonnet	.
系	密切	关于	她	引擎盖	.

紧紧地系在她的帽子上。

[ˈsiːli] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd][ræn][bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [dɔːr] .

Cely	gave	a	little	scream	,	and	ran	behind	the	door	.
塞利	给予	一个	小的	尖叫	,	和	跑	在后面	这	门	.

塞莉尖叫一声，跑到了门后。

[mɪs] [ˈmelvɪl] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] [ˈvɪzɪtər] .

Miss	Melville	stepped	down	from	the	platform	,	and	went	to	meet	the	visitor	.
错过	梅尔维尔	步	向下	从	这	平台	,	和	去	到	见面	这	游客	.

梅尔维尔小姐走下站台，去迎接来访者。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ðiː][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

“	Good	arternoon	,	”	said	the	old	woman	,	in	a	very	shrill	voice	.
”	好的	主干	,	”	说	这	老的	女士	,	在	一个	非常	尖锐	嗓音	.

“下午好，”老妇人用尖锐的声音说道。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , ” [sed] [mɪs] [ˈmelvɪl] , [pəˈlaɪtli] .

“	Good	afternoon	,	”	said	Miss	Melville	,	politely	.
”	好的	下午	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	礼貌地	.

“下午好，”梅尔维尔小姐礼貌地说。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈʌnz] , ” [paɪpt] [ðə; ðiː][oʊld] [ˈwʊmən] .

“	I	come	to	see	the	young	uns	,	”	piped	the	old	woman	.
”	我	来	到	看	这	年轻的	联合国	,	”	管道	这	老的	女士	.

“我来看望年轻人，”老妇人说道。

“ [aɪ][ben] - - [fɜːr][sʌm; səm] [egz] ,

“	I	ben	deown	teown	fur	some	eggs	,
”	我	本	-	-	毛皮	一些	鸡蛋	,

“我本想找些鸡蛋，

- [aɪ] [hɪd] [ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz][aɪ] [kʌm] [baɪ] ,

an'clock	I	heerd	the	little	creaturs	a	sayin'clock	of	their	lessons	as	I	come	by	,
-	我	听见	这	小的	生物	一个	-	的	他们的	课程	作为	我	来	经过	,

当我路过时，我听到这些小家伙们在念课。

- [θɪŋks] [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [sez] [aɪ] , [bles] [ðer; ðər] [dɪr] [ˈhɑːrts] ,

an'clock	thinks	says	I	to	myself	,	says	I	,	bless	their	dear	hearts	,
-	思考	说道	我	到	我	,	说道	我	,	保佑	他们的	亲爱的	心	,

时钟想着，我对自己说，我心想，愿上帝保佑他们。

[aɪl] [goʊ][ɪn] - [siː] - [ɪm] , [sez] [aɪ] , - [aɪl] [θæŋk] [jiː; ji][ˈkaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ,

I'll	go	in	an'clock	see	'	em	,	says	I	,	an'clock	I'll	thank	ye	kindly	for	a	seat	,
患病的	去	在	-	看	-	呃	,	说道	我	,	-	患病的	感谢	是的	亲切地	为了	一个	座位	,

我说，我进去看看他们，然后我会好好感谢你们给我安排座位。

[fɔːr; fər][aɪm] [ˈprɪti] [naɪ] [biːt] [aʊt] .

for	I'm	pretty	nigh	beat	out	.
为了	我是	漂亮的	夜	打	出去	.

因为我几乎筋疲力尽了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 59]
〃 [页 -]

“[第 59 页]

[ðə; ði] [sˈkɒləz] [ɔːl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .
The scholars all began to laugh .
这 学者们 全部 开始 到 笑 .

学者们都笑了起来。

[mɪs] [ˈmelvɪl] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Miss Melville , somewhat reluctantly , handed her visitor a chair by the door ,
错过 梅尔维尔 , 有些 勉强 , 递交 她 游客 一个 椅子 经过 这 门 ,

梅尔维尔小姐有些不情愿地递给来访者门口的一把椅子。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .
but did not ask her upon the platform , as the visitor seemed to expect .
但 做过 不是 问 她 之上 这 平台 , 作为 这 游客 似乎 到 预计 .

但他并没有像访客所期望的那样在站台上向她提问。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - [drɑːft] [hɪr] [ɑːn] [maɪ] [nek] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] ;
“ There's a drefful draught here on my neck , ” she muttered , discontentedly ;
〃 有 一个 - 草稿 这里 在 我的 脖子 , 〃 她 低声说道 , 不满地 ;

“我的脖子上有一股难受的冷风吹着，”她不满地嘟囔着；

“ - [aɪm] [ˈterəbli] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʊmətɪz] [ˈmoʊstli] .
“ an'clock I'm terribly afflicted with rheumatiz mostly .
〃 - 我是 可怕 受苦的 和 风湿病 大多 .

“我每天早上都饱受风湿病的折磨。”

[kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌnz] [hɪr] , [ˈnʌðər] . ”
Can't see much of the young uns here , nuther . ”
不能 看 很多 的 这 年轻的 联合国 这里 , 另一个 . 〃

这里也看不到多少年轻人。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˈmelvɪl] ,
“ I doubt if there is much here that will interest you , ” observed Miss Melville ,
〃 我 怀疑 如果 那里 是 很多 这里 那 将要 兴趣 你 , 〃 观察到 错过 梅尔维尔 ,

“我怀疑这里没有什么能引起你兴趣的东西，”梅尔维尔小姐说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
looking at her keenly .
寻找 在 她 敏锐地 .

他目光锐利地打量着她。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] .
“ You may rest yourself , and then I think you had better go .
〃 你 可能 休息 你自己 , 和 然后 我 思考 你 有 更好的 去 .

“你可以休息一下，然后我觉得你最好走了。”

[ˈvɪzɪtər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . ”
Visitors always disturb the children . ”
访客 总是 打扰 这 孩子们 . 〃

访客总是打扰孩子。

“ [bles] [ðer; ðər] [dɪr] [ˈhɑːrts] !
“ Bless their dear hearts !
〃 保佑 他们的 亲爱的 心 !

愿上帝保佑他们!

〃 [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈʃrɪlli] .
〃 cried the old woman , shrilly .
〃 哭 这 老的 女士 , 尖锐地 .

“老妇人尖声喊道。”

“ [ðeɪ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] - [ɪm] .
“ They needn't be afraid of me — I wouldn't hurt ' em .
“ 他们 不必 是 害怕的 的 我 — 我 不会 伤害 - 呃 .

“他们不必害怕我——我不会伤害他们。”

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [bɔɪ] [wʌns] [maɪ'self] ; ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] [naʊ] , - [aɪm] [ə; eɪ]
Had a little angel boy once myself ; he's gone to Californy now , an'clock I'm a
有 一个 小的 天使 男生 一次 我 ; 他是 已消失 到 加利福尼亚州 现在 , - 我是 一个
[loʊn] ,
lone ,
孤独 ,

我曾经也有个小天使儿子；他现在去了加利福尼亚，而我却孤身一人。

[lɔːrn] ['widi] .
lorn widdy .
孤独 威迪 .

孤独的寡妇。

[aɪ] [seɪ] — ['lɪt(ə)l] [gæl] !
I say — little gal !
我 说 — 小的 女孩 !

我说——小姑娘！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ([ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]) [æt; ət] ['serə] [rəu]
” and the stranger pointed her finger (it trembled a little) at Sarah Rowe
” 和 这 陌生人 尖 她 手指 (它 颤抖 一个 小的) 在 莎拉 罗威
,
,
,

“然后，那个陌生人用手指（微微颤抖着）指着莎拉·罗伊，

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pə'laɪt] ['efərts] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] .
who had grown quite red in the face with her polite efforts not to laugh .
WHO 有 生长 相当 红色的 在 这 脸 和 她 有礼貌的 努力 不是 到 笑 .

她强忍着笑，脸涨得通红。

“ ['lɪt(ə)l] [gæl] , [wɛrz] [jər] ['mænərz] ? — -
“ Little gal , whar's yer manners ? — laughin'clock
“ 小的 女孩 , 码头 你的 礼仪 ? — -

“小姑娘，你的礼貌呢？——笑钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æt; ət] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊl] [laɪk] [ˌem 'iː] !
at a poor ole creetur like me !
在 一个 贫穷的 奥莱 溪流 喜欢 我 !

可怜我这样的小家伙！

[kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [lɛz] [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɑːm] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] —
Come out here , and le's hear ye say that beautiful psalm of Dr . Watts —
来 出去 这里 , 和 le's 听到 是的 说 那 美丽的 诗篇 的 博士 . 瓦特 —
[naʊ] ! ”
now ! ”
现在 ! ”

出来，让我听你们唱唱沃茨博士那首优美的赞美诗——现在就唱！

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] !
“ How doth the little busy bee !
“ 如何 确实 这 小的 忙碌的 蜜蜂 !

“忙碌的小蜜蜂怎么了！

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	just	then	something	happened	for	which	the	old	woman	and	the
"	但	只是	然后	某物	发生	为了	哪个	这	老的	女士	和	这

[s'kɒləz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

scholars	were	equally	unprepared	.
学者们	是	同样地	毫无准备	.

“但就在这时，发生了一件老妇人和学者们都始料未及的事情。”

[mɪs] ['melvɪl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [veɪl] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] ,

Miss	Melville	looked	through	the	green	veil	straight	into	the	old	woman's	eyes	,
错过	梅尔维尔	看起来	通过	这	绿色的	面纱	直的	进入	这	老的	女性的	眼睛	,

梅尔维尔小姐透过绿色面纱直直地望着老妇人的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] .

and	said	just	one	word	.
和	说	只是	一	单词	.

他只说了一个字。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	said	it	very	quietly	,	and	she	said	it	without	a	smile	.
她	说	它	非常	悄悄	,	和	她	说	它	没有	一个	微笑	.

她轻声说道，而且面无表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

“ ['dʒɪpsi] !

“	Gypsy	!
"	吉普赛人	!

“吉普赛人!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] .

"	There	was	a	great	hush	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	嘘	.

一片寂静。

['serə] [rəu] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Sarah	Rowe	was	the	first	to	break	it	.
莎拉	罗威	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

莎拉·罗伊是第一个发现这一点的人。

“ [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [sæk] [tɜːrnd] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] ! "

“	Why	,	that's	my	sack	turned	wrong	side	out	!	"
"	为什么	,	那就是	我的	解雇	转向	错误的	边	出去	!	"

“哎呀，我的麻袋翻过来了！”

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [mɪts] ! " [sed] ['ægnəs] [geɪlɔrd] .

“	And	those	are	my	mitts	!	"	said	Agnes	Gaylord	.
"	和	那些	是	我的	手套	!	"	说	艾格尼丝	盖洛德	.

“那是我的手套！”艾格尼丝·盖洛德说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['melvɪl] , [ðæts] [maɪ] [blæk] [ʃɔːl] , — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

“	If	you	please	,	Miss	Melville	,	that's	my	black	shawl	,	—	I	know	it	by	the	border	,
"	如果	你	请	,	错过	梅尔维尔	,	那就是	我的	黑色的	披肩	,	—	我	知道	它	经过	这	边界	,

“梅尔维尔小姐，请问那是我的黑色披肩吗？——我通过边缘就能认出来。”

" [paɪpt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	piped	a	very	little	girl	in	mourning	.
"	管道	一个	非常	小的	女孩	在	丧	.

“一个小女孩哀悼地吹着笛子。”

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæts] [maɪ] ['wɔːtərpruːf] , [ænd; ənd] ['luːsiːz] [plæd] [ʃɔːl] , ” ['gɪgld] ['diːljə] [gest] .
“ I do believe that's my waterproof , and Lucy's plaid shawl , ” giggled Delia Guest .
“ 我 做 相信 那就是 我的 防水的 , 和 露西的 格子图案 披肩 , ” 咯咯地笑 德莉娅 客人 .

“我相信那是我的防水外套，也是露西的格子披肩，”德莉娅·盖斯特咯咯笑着说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
“ Did you ever ?
“ 做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd] [maɪ] [griːn] [veɪl] , ” [pʊt] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] , ['feɪntli] .
“ And my green veil , ” put in somebody else , faintly .
“ 和 我的 绿色的 面纱 , ” 放 在 某人 别的 , 淡淡的 .

“还有我的绿色面纱，”另一个人轻声插话道。

[mɪs] ['melvɪl] ['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [veɪl] ,
Miss Melville quietly removed the veil ,
错过 梅尔维尔 悄悄 已移除 这 面纱 ,

梅尔维尔小姐静静地揭开了面纱。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] [braɪt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and Gypsy looked up with her mischief bright all over her face .
和 吉普赛人 看起来 向上 和 她 恶作剧 明亮的 全部 超过 她 脸 .

吉普赛抬起头，脸上满是顽皮的神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
Her eyes fell , however , and her cheeks flushed crimson ,
她 眼睛 跌倒 , 然而 , 和 她 脸颊 酡 赤红 ,

然而，她的目光垂了下来，双颊泛起一片绯红。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [maʊθ] .
when she saw the look about Miss Melville's mouth .
什么时候 她 锯 这 看 关于 错过 梅尔维尔的 嘴 .

当她看到梅尔维尔小姐嘴角的表情时。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['dʒɪpsi] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ You may go and put away the things , Gypsy , ” said Miss Melville , still without a smile .
“ 你 可能 去 和 放 离开 这 事物 , 吉普赛人 , ” 说 错过 梅尔维尔 , 仍然 没有 一个 微笑 .

“你可以去把东西收拾好了，吉普赛人，”梅尔维尔小姐说，脸上依然没有一丝笑容。

['dʒɪpsi] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] .
Gypsy obeyed in silence .
吉普赛人 服从 在 沉默 .

吉普赛人默默地服从了。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspər] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] - ['kʌvərz] .
The girls stopped laughing , and began to whisper together behind the desk - covers .
这 女孩们 停止 笑 , 和 开始 到 耳语 一起 在后面 这 桌子 - 封面 .

女孩们停止了笑声，开始躲在桌布后面窃窃私语。

“ [ðə; ði] [skuːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] .

“	The	school	will	come	to	order	,	”	said	Miss	Melville	.
”	这	学校	将要	来	到	命令	,	”	说	错过	梅尔维尔	.

“学校会恢复秩序的，”梅尔维尔小姐说。

“ ['siːli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['rɪvər][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ? — [nekst] .

“	Cely	,	what	is	the	largest	river	in	New	England	?	—	Next	.
”	塞利	,	什么	是	这	最大	河	在	新的	英格兰	?	—	下一个	.

“塞利，新英格兰最大的河流是什么？——下一个。”

” ['dʒɪpsi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Gypsy	hung	up	the	things	,	and	came	slowly	back	into	the	room	.
”	吉普赛人	悬挂	向上	这	事物	,	和	来了	缓慢地	后退	进入	这	房间	.

吉普赛人把东西挂好，慢慢地走回了房间。

[mɪs] ['melvɪl] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

Miss	Melville	motioned	her	to	her	seat	,	but	took	no	further	notice	of
错过	梅尔维尔	示意	她	到	她	座位	,	但	采取	不	更远	注意	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅尔维尔小姐示意她坐下，但之后便不再理会她。

['dʒɪpsi] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Gypsy	,	silent	and	ashamed	,	took	out	her	spelling	-	book	,	and	began	to
吉普赛人	,	沉默的	和	羞愧	,	采取	出去	她	拼写	-	书	,	和	开始	到

['stʌdi] .

study	.
学习	.

吉普赛人沉默不语，羞愧难当，拿出拼写书开始学习。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

The	girls	looked	at	her	out	of	the	corners	of	their	eyes	,
这	女孩们	看起来	在	她	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	,

女孩们用眼角瞥了她一眼。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['diːljə] [gest] [broʊk] [aʊt]

and	every	now	and	then	Delia	Guest	broke	out
和	每一个	现在	和	然后	德莉娅	客人	打破	出去

德莉亚·盖斯特时不时会突然冒出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'freʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] [læf] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

afresh	into	a	smothered	laugh	,	but	no	one	spoke	to	her	,	and	she	spoke
重新	进入	一个	窒息	笑	,	但	不	一	辐	到	她	,	和	她	辐

[tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

to	nobody	.
到	无人	.

她再次发出压抑的笑声，但没有人跟她说话，她也没有跟任何人说话。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] - [klæs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] ['sɪgnɪfaɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

The	spelling	-	class	was	called	out	,	but	Miss	Melville	signified	,	by	a	look	,
这	拼写	-	班级	曾是	称为	出去	,	但	错过	梅尔维尔	表示	,	经过	一个	看	,

拼写课的同学被叫了出来，但梅尔维尔小姐用眼神示意他们：

[ðæt] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] .

that	Gypsy	was	to	keep	her	seat	.
那	吉普赛人	曾是	到	保持	她	座位	.

吉普赛女郎要继续坐在她的座位上。

['riːses] [keɪm] , [bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk]

Recess	came	,	but	Miss	Melville	was	busy	writing	at	her	desk	,	and	took
休息	来了	,	但	错过	梅尔维尔	曾是	忙碌的	写作	在	她	桌子	,	和	采取

[noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

no	notice	of	her	,
不	注意	的	她	,

课间休息时间到了，但梅尔维尔小姐正埋头写作，丝毫没有注意到她。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['klʌstərd] ['bʌzɪŋ]

further	than	to	tell	the	group	of	girls	,	who	had	instantly	clustered	buzzing
更远	比	到	告诉	这	团体	的	女孩们	,	WHO	有	即刻	聚类	嗡嗡声

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	laughing	about	her	,
和	笑	关于	她	,

她没有告诉那群女孩，她们立刻围拢过来，叽叽喳喳地议论着她，笑个不停。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][goʊ][aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] [pleɪ] .

that	they	were	all	to	go	out	doors	and	play	.
那	他们	是	全部	到	去	出去	门	和	玩	.

他们都被要求到户外玩耍。

[ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] - ['kʌvər] .

They	went	,	and	Gypsy	sat	still	with	her	head	behind	the	desk	-	cover	.
他们	去	,	和	吉普赛人	卫星	仍然	和	她	头	在后面	这	桌子	-	覆盖	.

他们走了，吉普赛人则一动不动地坐在那里，头躲在桌布后面。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['mænər] [sed] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Something	in	Miss	Melville's	manner	said	,	louder	than	words	,	that	she	was
某物	在	错过	梅尔维尔的	方式	说	,	更大声	比	字	,	那	她	曾是

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

梅尔维尔小姐的举止比言语更能表明她很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɪpsi] [fiːl] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

It	was	a	manner	which	made	Gypsy	feel	,	for	once	in	her	life	,
它	曾是	一个	方式	哪个	制成	吉普赛人	感觉	,	为了	一次	在	她	生活	,

这种感觉让吉普赛生平第一次体会到了这种感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .

that	she	had	not	one	word	to	say	.
那	她	有	不是	一	单词	到	说	.

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wen] [ðə; ði]

She	busied	herself	with	her	books	,	and	tried	to	look	unconcerned	when	the
她	忙碌	她自己	和	她	图书	,	和	尝试	到	看	漠不关心	什么时候	这

[sˈkɒləz] [keɪm] [bæk] .

scholars	came	back	.
学者们	来了	后退	.

她埋头读书，学者们回来时，她努力装作毫不在意的样子。

[ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [klæs] [ri'saitid] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði]

The	arithmetic	class	recited	,	but	her	teacher	did	not	call	for	her	;	the
这	算术	班级	背诵	,	但	她	老师	做过	不是	称呼	为了	她	;	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] ,

history	class	,
历史	班级	,

算术课上，老师背诵了答案，但没有叫到她；历史课上，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

but	no	one	spoke	to	Gypsy	.
但	不	一	辐	到	吉普赛人	.

但没有人跟吉普赛人说话。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒɪpsi] ['maɪndɪd][ðə; ði][moʊst] ,

The	disgrace	of	this	punishment	was	what	Gypsy	minded	the	most	,
这	耻辱	的	这	惩罚	曾是	什么	吉普赛人	有思想	这	最多	,

吉普赛人最在意的是这种惩罚带来的耻辱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [soʊ]

though	it	was	no	slight	thing	to	see	so
尽管	它	曾是	不	轻微	事物	到	看	所以

虽然这景象并不小，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['meni] “ ['æbsənt] ” [maːrks]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] ,

many	“	absent	”	marks	going	down	on	her	report	,
许多	“	缺席的	”	标记	去	向下	在	她	报告	,

她的成绩单上有很多“缺席”的标记，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

when	she	was	right	in	the	room	and	had	learned	her	lessons	.
什么时候	她	曾是	正确的	在	这	房间	和	有	学习	她	课程	.

当她身处房间，并且已经吸取了教训的时候。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ænd; ənd]

After	what	seemed	to	her	an	interminable	time	,	the	morning	passed	and
后	什么	似乎	到	她	一个	没完没了	时间	,	这	早晨	通过了	和

[ðə; ði] [skuːl] [broʊk] [ʌp] .

the	school	broke	up	.
这	学校	打破	向上	.

在她看来，时间仿佛过得无比漫长，上午终于过去了，学校放学了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kən'troʊld] [baɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['mænər] ,

The	children	,	controlled	by	that	something	in	Miss	Melville's	manner	,
这	孩子们	,	受控	经过	那	某物	在	错过	梅尔维尔的	方式	,

孩子们，都被梅尔维尔小姐那种独特的行事方式所控制着。

[ænd; ənd][baɪ] ['dʒɪpsiz] [ə'vəːtid] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] ,

and	by	Gypsy's	averted	head	and	burning	cheeks	,	left	the	room	quickly	,
和	经过	吉普赛人的	避免了	头	和	燃烧	脸颊	,	左边	这	房间	迅速地	,

从吉普赛人别开的头和滚烫的双颊来看，她迅速离开了房间。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

and	Gypsy	and	her	teacher	were	alone	.
和	吉普赛人	和	她	老师	是	独自的	.

吉普赛和她的老师单独待在一起。

“ ['dʒɪpsi] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] .

“	Gypsy	,	”	said	Miss	Melville	.
“	吉普赛人	,	”	说	错过	梅尔维尔	.

“吉普赛人，”梅尔维尔小姐说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" ['dʒɪpsi] .
" Gypsy .
" 吉普赛人 .

"吉普赛人。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] " [jɛzm] " [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] - ['kʌvər] .
" There came a faint " Yes'm " from behind the desk - cover .
" 那里 来了 一个 头晕的 " 是的 " 从 在后面 这 桌子 - 覆盖 .

"桌子后面传来一声微弱的'是的，女士'。"

[mɪs] ['melvɪl] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [desk] ,
Miss Melville laid down her pencil , closed her own desk ,
错过 梅尔维尔 铺设 向下 她 铅笔 , 关闭 她 自己的 桌子 ,

梅尔维尔小姐放下铅笔，合上书桌。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] ['dʒɪpsi] .
and came and sat down on the bench beside Gypsy .
和 来了 和 卫星 向下 在 这 长椅 旁 吉普赛人 .

然后走过来，坐在吉普赛人旁边的长凳上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" I wonder if you are as sorry as I am , " she said , simply .
" 我 想知道 如果 你 是 作为 对不起 作为 我 是 , " 她 说 , 简单地 .

"我不知道你是否和我一样感到抱歉，"她简单地说。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [braɪt] ['glitəd] [ɑːn] ['dʒɪpsiz] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [drɑːps] [stʊd] [ɑːn]
Something very bright glittered on Gypsy's lashes , and two great drops stood on
某物 非常 明亮的 闪闪发光 在 吉普赛人的 睫毛 , 和 二 伟大的 滴 站立 在
[hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːks] .
her hot cheeks .
她 热的 脸颊 .

吉普赛的睫毛上闪着耀眼的光芒，两滴大水珠落在她滚烫的脸颊上。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] !
" I don't see what possessed me !
" 我 不 看 什么 拥有 我 !

"我不知道自己当时是怎么了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['viːəməntli] .
vehemently .
强烈地 .

强烈地。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ? "
" Why don't you turn me out of school ? "
" 为什么 不 你 转动 我 出去 的 学校 ? "

"为什么不把我开除呢？"

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs]
“ I did not think you could willingly try to make me trouble , ” continued Miss
” 我 做过 不是 思考 你 可以 心甘情愿 尝试 到 制作 我 麻烦 , ” 持续 错过
['melvɪl] ,
Melville ,
梅尔维尔 ,

“我没想到你会故意给我惹麻烦，”梅尔维尔小姐继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
without noticing the last remark .
没有 注意到 这 最后的 评论 .

没有注意到最后那句话。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [drɑːps] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] ['dʒɪpsiz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .
The two great drops rolled slowly down Gypsy's cheeks , and into her mouth .
这 二 伟大的 滴 滚动 缓慢地 向下 吉普赛人的 脸颊 , 和 进入 她 嘴 .

两滴大水珠缓缓顺着吉普赛的脸颊滚落到她的嘴里。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər][hænd] , ['æŋgrəli] , [ə'krɔːs]
She swallowed them with a gulp , and brushed her hand , angrily , across
她 吞咽 他们 和 一个 咕噜 , 和 刷过 她 手 , 愤怒地 , 穿过
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她咕咚一声咽了下去，生气地用手揉了揉眼睛。

['dʒɪpsi] ['veri] ['seldəm] [kraɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
Gypsy very seldom cried , but I fancy she came pretty near it on that occasion .
吉普赛人 非常 很少 哭 , 但 我 想要 她 来了 漂亮的 靠近 它 在 那 场合 .

吉普赛很少哭，但我感觉她当时差点就哭了。

“ [mɪs] ['melvɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ Miss Melville , ” she said , with an earnestness that was comical , in spite of
” 错过 梅尔维尔 , ” 她 说 , 和 一个 认真 那 曾是 滑稽 , 在 尽管如此 的
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

“梅尔维尔小姐，”她说道，语气真挚得有些滑稽，尽管这真挚本身就有些不合时宜；

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pliːz] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] .
“ I wish you'd please to scold me .
” 我 希望 你会 请 到 骂 我 .

“我希望你能责骂我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] . ”
I should feel a great deal better . ”
我 应该 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 . ”

我应该感觉好多了。

“ ['skəʊldɪŋz] [wəʊnt][duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ;
“ Scoldings won't do you much good , ” said Miss Melville , with a sad smile ;
” 责骂 惯于 做 你 很多 好的 , ” 说 错过 梅尔维尔 , 和 一个 伤心 微笑 ;

“责骂对你没什么好处，”梅尔维尔小姐带着一丝悲伤的微笑说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kjʊr] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlts] , ['dʒɪpsi] .
“ you must cure your own faults , Gypsy .
” 你 必须 治愈 你的 自己的 故障 , 吉普赛人 .

“吉普赛人，你必须自己改正自己的错误。”

['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Nobody else can do it for you .
无人 别的 能 做 它 为了 你 .

没有人能替你做这件事。

" ['dʒɪpsi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	Gypsy	turned	around	in	a	little	passion	of	despair	.
"	吉普赛人	转向	大约	在	一个	小的	热情	的	绝望	.

“吉普赛人带着一丝绝望的激动转过身去。”

“ [mɪs] ['melvɪl] , [aɪ] [kɑːnt] !

“	Miss	Melville	,	I	can't	!
"	错过	梅尔维尔	,	我	不能	!

“梅尔维尔小姐，我不能！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː] — [juː; jʊ]

It	isn't	in	me	—	you
它	不是	在	我	—	你

它不在我身上——你身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

you	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道！

[hɪr] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][gɑːt] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] ,

Here	this	very	morning	I	got	late	to	school	,
这里	这	非常	早晨	我	得到	晚的	到	学校	,

今天早上我上学迟到了，

['tɪpɪŋ] ['wɪni] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][ræft] — [drentʃt] [θruː] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

tipping	Winnie	over	in	a	raft	—	drenched	through	both	of	us	,	and	mother	,
小费	温妮	超过	在	一个	筏	—	湿透了	通过	两个都	的	我们	,	和	母亲	,

把温妮从木筏上掀翻了——我们俩还有妈妈都浑身湿透了，

[soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ['stɑːkɪŋz] [ʃiːd] [dʒʌst] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [aɪ]

so	patient	and	sweet	with	the	dry	stockings	she'd	just	mended	,	and	wasn't	I
所以	病人	和	甜的	和	这	干燥	长筒袜	棚	只是	已修复	,	和	不是	我

['sɑːri] ?

sorry	?
对不起	?

她对刚修补好的干袜子那么耐心、那么温柔，我难道不觉得对不起她吗?

['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] — [ðə; ði] [hoʊl] [wei] , [mɪs] ['melvɪl] ?

Didn't	I	think	about	it	all	the	way	to	school	—	the	whole	way	,	Miss	Melville	?
没有	我	思考	关于	它	全部	这	方式	到	学校	—	这	所有的	方式	,	错过	梅尔维尔	?

难道我去学校的路上，一路上都没想过这件事吗，梅尔维尔小姐?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ɔːl] [deɪ] ,

And	didn't	I	make	up	my	mind	I'd	be	as	good	as	a	kitten	all	day	,
和	没有	我	制作	向上	我的	头脑	ID	是	作为	好的	作为	一个	小猫	全部	天	,

我不是已经下定决心要像小猫一样乖一整天了吗?

[ænd; ənd][sɪt] [stɪl] [laɪk] ['ægnəs] [geɪlɔrd] , [ænd; ənd][nɑːt]['tɪk(ə)l] [ðə; ði]['gɜːlz] , [nɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni]

and	sit	still	like	Agnes	Gaylord	,	and	not	tickle	the	girls	,	nor	make	you	any
和	坐	仍然	喜欢	艾格尼丝	盖洛德	,	和	不是	痒痒	这	女孩们	,	也不	制作	你	任何

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

像艾格尼丝·盖洛德那样乖乖坐着，别去挠女孩子痒痒，也别给你添麻烦。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] ?
nor anything ?
也不 任何事物 ?

什么都没有吗?

[ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
Then what should I do but come into the entry and see those things ,
然后 什么 应该 我 做 但 来 进入 这 入口 和 看 那些 事物 ,

那我还能做什么呢？只能走进去看看那些东西了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
and it all came like a flash how funny it would be'n
和 它 全部 来了 喜欢 一个 闪光 如何 有趣的 它 会 贝恩

一切都像闪电般闪过，我突然意识到这会多么滑稽。

[aɪ'd] [tɔːk] [ʌp] [haɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] - [en] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
I'd talk up high like Mrs . Surly ' n you wouldn't know me ,
ID 讲话 向上 高的 喜欢 太太 . 粗鲁 - n 你 不会 知道 我 ,

我会像苏利太太那样高高在上，你根本不会认出我。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [θɔːt] , [tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [veɪl] ,
and — that was the last I thought , till you took off the veil ,
和 — 那 曾是 这 最后的 我 想法 , 直到 你 采取 离开 这 面纱 ,

而——那是我最后的想法，直到你揭开面纱。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I wished I hadn't done it .
和 我 希望 我 之前没有 完毕 它 .

我真希望我没做过这件事。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [help] ['eniθɪŋ] ['enihaʊ] . ”
It's just like me — I never can help anything anyhow . ”
它是 只是 喜欢 我 — 我 绝不 能 帮助 任何事物 无论如何 . ”

“这很像我——反正我从来都帮不上什么忙。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , ['kaɪndli] .
“ I think you can , ” said her teacher , kindly .
“ 我 思考 你 能 , ” 说 她 老师 , 亲切地 .

“我觉得你可以，”她的老师和蔼地说。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] , [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] ,
“ You certainly had the power , when you stood out there in the entry ,
“ 你 当然 有 这 力量 , 什么时候 你 站立 出去 那里 在 这 入口 ,

“当你站在入口处时，你确实拥有强大的气场。”

[tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] .
to stop and think before you touched the things .
到 停止 和 思考 前 你 感动 这 事物 .

在触摸物品之前停下来思考一下。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['θɔːtfəli] ; “ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]
“ I don't know , ” said Gypsy , shaking her head , thoughtfully ; “ I don't believe I
“ 我 不 知道 , ” 说 吉普赛人 , 摇晃 她 头 , 深思熟虑 ; “ 我 不 相信 我
[hæd; həd] . ”
had . ”
有 . ”

“我不知道，”吉普赛人若有所思地摇了摇头说，“我不认为我有过。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? ”

“	But	you	wouldn't	do	it	again	?	”
”	但	你	不会	做	它	再次	?	”

“但你不会再做一次了吗？”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] .

“	I	guess	I	wouldn't	!	”	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
”	我	猜测	我	不会	!	”	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我想我不会！”吉普赛人强调道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第3/9页

“ [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wʌn] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈnʌðər] , ” [sed] [mɪs] [ˈmelvɪl] .

“	**What**	**you**	**can**	**do**	**one**	**time**	**,**	**you**	**can**	**another**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Melville**	**.**
”	什么	你	能	做	一	时间	,	你	能	其他	,	”	说	错过	梅尔维尔	.

“你能做一次的事，你也能做第二次，”梅尔维尔小姐说。

[ˈdʒɪpsi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Gypsy	**was**	**silent**	**.**
吉普赛人	曾是	沉默的	.

吉普赛人沉默不语。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] ,

“	**There's**	**one**	**other**	**thing**	**about**	**it**	**,**	**”**	**continued**	**her**	**teacher**	**,**
”	有	一	其他	事物	关于	它	,	”	持续	她	老师	,

“还有一件事，”她的老师继续说道，

“ [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [skuːl] [ˈaʊərz] — [ðæt] [ɪz] ,

“	**besides**	**the**	**impropriety**	**of**	**playing**	**such**	**a**	**trick**	**in**	**school**	**hours**	**—**	**that**	**is**	**,**
”	除了	这	不当行为	的	玩耍	这样的	一个	诡计	在	学校	小时	—	那	是	,

“除了在学校上课时间玩这种恶作剧本身就不合适之外——也就是说，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

that	**it**	**was**	**very**	**unkind**	**to**	**me**	**.**	**”**
那	它	曾是	非常	不友善	到	我	.	”

这对我非常不友好。”

“ [ˌʌnˈkaɪnd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪpsi] .

“	**Unkind**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Gypsy**	**.**
”	不友善	!	”	惊呼	吉普赛人	.

“太不厚道了！”吉普赛人喊道。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] [ˈmelvɪl] , [ˈkwaɪətli] , “ [ˌʌnˈkaɪnd] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Melville**	**,**	**quietly**	**,**	**“**	**unkind**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	悄悄	,	“	不友善	.	”

“是的，”梅尔维尔小姐平静地说，“不友善。”

“ [waɪ] , [mɪs] [ˈmelvɪl] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ! — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

“	**Why**	**,**	**Miss**	**Melville**	**,**	**I**	**wouldn't**	**be**	**unkind**	**to**	**you**	**for**	**anything**	**!**	**—**	**I**	**love**	**you**
”	为什么	,	错过	梅尔维尔	,	我	不会	是	不友善	到	你	为了	任何事物	!	—	我	爱	你

[ˈdɪrli] . ”

dearly	**.**	**”**
亲爱的	.	”

“梅尔维尔小姐，我怎么可能对你不好呢！——我非常爱你。”

“ [ˌnevərðəˈles] , [ˈdʒɪpsi] ,

“	**Nevertheless**	**,**	**Gypsy**	**,**
”	尽管如此	,	吉普赛人	,

“然而，吉普赛人，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [dɪˈlɪbərətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪk]

it	**was**	**very**	**unkind**	**to**	**deliberately**	**set**	**to**	**work**	**to**	**annoy**	**me**	**and**	**make**
它	曾是	非常	不友善	到	故意地	放	到	工作	到	烦人	我	和	制作

[ˌem ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] ,

me	**trouble**	**,**
我	麻烦	,

故意找茬惹我生气、给我制造麻烦，这种做法非常不厚道。

[baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

by	getting	the	school	into	a	frolic	.
经过	获得	这	学校	进入	一个	嬉戏	.

通过让全校师生参与到一场欢乐的活动中来。

['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['stʌdi] - ['aʊərz] , [ɔːr][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['eni] [ruːl] [ʌv; əv]

Anything	done	to	break	the	order	of	study	-	hours	,	or	to	withstand	any	rule	of
任何事物	完毕	到	休息	这	命令	的	学习	-	小时	,	或者	到	经受	任何	规则	的

[ðə; ði]

the
这

任何破坏学习时间秩序或违抗任何规定的行为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[skuːl] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

school	,	is	always	an	unkindness	to	a	teacher	.
学校	,	是	总是	一个	不友善	到	一个	老师	.

学校总是对老师不友善。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [skuːl] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʒɪpsi] ,

There	is	scarcely	a	girl	in	school	that	might	help	me	more	than	you	,	Gypsy	,
那里	是	几乎	一个	女孩	在	学校	那	可能	帮助	我	更多的	比	你	,	吉普赛人	,

学校里几乎没有哪个女孩能比你更帮助我，吉普赛人。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] . ”

if	you	chose	.	”
如果	你	选择	.	”

如果你愿意的话。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'stɑːnɪʃt] .

“	I	don't	see	how	,	”	said	Gypsy	,	astonished	.
“	我	不	看	如何	,	”	说	吉普赛人	,	惊讶	.

“我不明白，”吉普赛人惊讶地说。

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	I	do	,	”	said	Miss	Melville	,	smiling	,
“	我	做	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	微笑	,

“我愿意，”梅尔维尔小姐笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwaɪət]

“	and	I	always	think	a	little	vote	of	thanks	to	you	,	when	you	are	quiet
“	和	我	总是	思考	一个	小的	投票	的	谢谢	到	你	,	什么时候	你	是	安静的

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

and	well	-	behaved	.
和	出色地	-	表现	.

“当你安静乖巧的时候，我总是会想对你表达一点感谢。”

[æn; ən] ['ɔːrdərli] ['skɑːlər] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

An	orderly	scholar	has	a	great	deal	of	influence	.
一个	秩序	学者	有	一个	伟大的	交易	的	影响	.

一位作风严谨的学者拥有很大的影响力。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] , ['dʒɪpsi] .

The	girls	all	love	you	,	and	are	apt	to	do	as	they	see	you	do	,	Gypsy	.
这	女孩们	全部	爱	你	,	和	是	易于	到	做	作为	他们	看	你	做	,	吉普赛人	.

女孩们都很喜欢你，而且往往会模仿你的一举一动，吉普赛人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər]
" There was a little silence , in which Gypsy's eyes were wandering away under
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 在 哪个 吉普赛人的 眼睛 是 漫游 离开 在下面
[ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] ,
the apple - boughs ,
这 苹果 - 树枝 ,

"一阵短暂的沉默之后，吉普赛的目光飘向了苹果树下。"

[ðer; ðər] ['twɪŋklɪŋ] [dɪmd] [ænd; ənd][sɔːft] .
their twinkling dimmed and soft .
他们的 闪烁 调暗 和 柔软的 .

它们的闪烁渐渐黯淡下来。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tiːtʃɝz] [nek] .
At last she turned quickly , and threw her arms about her teacher's neck .
在 最后的 她 转向 迅速地 , 和 扔 她 武器 关于 她 老师的 脖子 .

她终于猛地转身，双臂环住了老师的脖子。

" [mɪs] ['melvɪl] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , [aɪl] ['nevər][biː; bi][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ə'gen] ,
" Miss Melville , if you'll give me one kiss , I'll never be an old woman again ,
" 错过 梅尔维尔 , 如果 你会 给 我 一 吻 , 患病的 绝不 是 一个 老的 女士 再次 ,

"梅尔维尔小姐，如果您能给我一个吻，我就永远不会再变老了。"

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mə'θjʊzələr] !
if I live as long as Methuselah !
如果 我 居住 作为 长的 作为 玛土撒拉 !

如果我活到玛土撒拉那么久！

" [mɪs] ['melvɪl] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]
" Miss Melville kissed her , and whispered one or two little loving words of
" 错过 梅尔维尔 亲吻 她 , 和 低声说道 一 或者 二 小的 爱 字 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

梅尔维尔小姐吻了她，并低声说了一两句充满爱意的鼓励话语。

[sʌtʃ] [æz; əz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
such as nobody but Miss Melville knew how to say .
这样的 作为 无人 但 错过 梅尔维尔 知道 如何 到 说 .

比如除了梅尔维尔小姐之外，没人知道该怎么形容。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ['nevər] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
But Gypsy never told what they were .
但 吉普赛人 绝不 讲述 什么 他们 是 .

但吉普赛人始终没有透露他们是什么人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊlt][left] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I believe there's a bolt left out of me somewhere , " she said ,
" 我 相信 有 一个 螺栓 左边 出去 的 我 某处 , " 她 说 ,

"我觉得我身体某个部位好像少了一颗螺栓，"她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [tə'geðər] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
as they left the school - house together ; " what do you suppose it is ? "
作为 他们 左边 这 学校 - 房子 一起 ; " 什么 做 你 认为 它 是 ? "

他们一起离开学校时，对方问道："你觉得那是什么？"

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈaɪərn][boʊlt] , - [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] , - [ˈdʒɪpsi] . ”

| | | |

“ [kætʃ] [ˌem ˈiː] !
“ Catch me !
〃 抓住 我 !

“抓住我！”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [rɪ'kwest] , [aɪ][wəʊnt] [tiːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
If you won't come for a civil request , I won't tease for it . ”
如果 你 惯于 来 为了 一个 民用 要求 , 我 惯于 逗 为了 它 . 〃

如果你不肯接受合理的请求，我也不会嘲笑你。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [tɑːm] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['juːklɪd] ;
“ Very good , ” said Tom , laying aside his Euclid ;
〃 非常 好的 , 〃 说 汤姆 , 躺下 旁边 他的 欧几里得 ;

“很好，”汤姆说着，放下了他的欧几里得数学著作；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [spʌŋk] .
“ I like your spunk .
〃 我 喜欢 你的 胆量 .

我喜欢你的勇气。

['ræðər] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] .
Rather think I'll go .
相当 思考 患病的 去 .

我想我还是去吧。

〃 [tɑːm] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] .
” Tom tossed on his cap and was ready .
〃 汤姆 抛掷 在 他的 帽 和 曾是 准备好 .

汤姆戴上帽子，准备就绪。

['dʒɪpsi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːrmənts] ['nesəseri] [tuː; tə]
Gypsy hurried away to array herself in the complication of garments necessary to
吉普赛人 慌忙 离开 到 大批 她自己 在 这 并发症 的 服装 必要的 到
[ðə; ði] ['femənɪn] [əd'ventʃərər] ,
the feminine adventurer ,
这 女性 冒险家 ,

吉普赛女郎匆匆忙忙地去穿戴女冒险家必备的繁复服饰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔsiz] [ðə; ði][jɑːrd] ; [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
if she so much as crosses the yard ; a continual mystery of Providence ,
如果 她 所以 很多 作为 十字架 这 院子 ; 一个 持续的 神秘 的 普罗维登斯 ,

如果她胆敢穿过院子；这真是上帝永恒的谜团。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] ,
was this little necessity to Gypsy ,
曾是 这 小的 必要性 到 吉普赛人 ,

这是吉普赛人需要的一点小东西吗?

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'beljən] .
and one against which she lived in a state of incessant rebellion .
和 一 反对 哪个 她 居住地 在 一个 状态 的 不停歇 叛乱 .

她一直生活在对它的反抗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
It was provoking enough to stand there in her room ,
它 曾是 挑衅 足够的 到 站立 那里 在 她 房间 ,

站在她的房间里就足以让她感到恼火了。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

tugging	and	hurrying	till	she	was	red	in	the	face	,
拉扯	和	匆忙	直到	她	曾是	红色的	在	这	脸	,

她拉扯着，催促着，直到脸涨得通红。

['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʌtərli] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presəbl] ['rʌbər] ,

over	a	pair	of	utterly	heartless	and	unimpressible	rubbers	,
超过	一个	一对	的	完全地	狠心	和	不为所动	橡胶	,

面对一对冷酷无情、毫无感觉的橡胶人，

[ðæt] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][slɪp]['oʊvər][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bu:t] ,

that	absolutely	refused	to	slip	over	the	heel	of	her	boot	,
那	绝对地	拒绝	到	滑	超过	这	脚跟	的	她	启动	,

那东西怎么也套不上她的靴子后跟。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [tɑ:m] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['redi] ,

and	to	see	Tom	through	the	window	,	with	his	hands	in	his	pocket	,	ready	,
和	到	看	汤姆	通过	这	窗户	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	准备好	,

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

透过窗户看到汤姆，他双手插在口袋里，一副准备就绪、静候着的样子。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔ:ltərnətli] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	impatient	,	alternately	whistling	and	calling	for	her	.
和	不耐烦	,	交替	吹口哨	和	呼叫	为了	她	.

他很不耐烦，一会儿吹口哨，一会儿喊她的名字。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [toʊn] .

“	I	never	did	!	”	said	Gypsy	,	in	no	very	gentle	tone	.
“	我	绝不	做过	!	”	说	吉普赛人	,	在	不	非常	温和的	语气	.

“我从来没有！”吉普赛人语气很不温柔地说。

“ ['hɜ:] — [raɪ][ʌp] ! ” [kɔ:ld] [tɑ:m] , ['ku:lli] .

“	Hur	—	ry	up	!	”	called	Tom	,	coolly	.
“	赫	—	ry	向上	!	”	称为	汤姆	,	冷静地	.

“快点！”汤姆冷冷地喊道。

“ [ði:z] [oʊld] ['rʌbər] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	These	old	rubbers	!	”	said	Gypsy	.
“	这些	老的	橡胶	!	”	说	吉普赛人	.

“这些旧橡胶！”吉普赛人说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

“	What's	the	matter	?	”	asked	her	mother	,	stopping	at	the	door	.
“	是什么	这	事情	?	”	问	她	母亲	,	停止	在	这	门	.

“出什么事了？”她母亲停在门口问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪm'fætɪkli] , ['hoʊldɪŋ]

“	It's	enough	to	try	the	patience	of	a	saint	!	”	said	Gypsy	,	emphatically	,	holding
“	它是	足够的	到	尝试	这	耐心	的	一个	圣	!	”	说	吉普赛人	,	强调地	,	保持

[aʊt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .

out	her	foot	.
出去	她	脚	.

“这简直能考验圣人的耐心！”吉普赛人强调道，同时伸出一只脚。

“ [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] .
“ **Perhaps I can help you , ” said Mrs . Breynton , stooping down .**
” 也许 我 能 帮助 你 , ” 说 太太 . - , 弯腰 向下 .

“或许我可以帮到你，”布雷顿太太说着，弯下了腰。

“ [waɪ] , [ˈdʒɪpsi] !
“ **Why , Gypsy !**
” 为什么，吉普赛人！

“哎呀，吉普赛人！”

[jʊr; jər] [buːts] [ɑːr; ər] [wet] [θruː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈrʌbər] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] . ”
your boots are wet through ; of course the rubbers won't go on . ”
你的 靴子 是 湿的 通过 ; 的 课程 这 橡胶 惯于 去 在 . ”

你的靴子都湿透了；当然套不上橡胶鞋底了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈfuːlɪʃ] .
“ I didn't suppose that would make any difference , ” said Gypsy , looking rather foolish .
” 我 没有 认为 那 会 制作 任何 不同之处 , ” 说 吉普赛人 , 寻找 相当 愚蠢 .

“我没想到这会有什么区别，”吉普赛人傻笑着说。

“ [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][wet] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][swɑːmp] .
“ I got them wet this morning , down at the swamp .
” 我 得到 他们 湿的 这 早晨 , 向下 在 这 沼泽 .

“今天早上我在沼泽地里把它们弄湿了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] , [ðoʊ] :
I thought they were dry , though :
我 想法 他们 是 干燥 , 尽管 :

我觉得它们是干的：

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈpæti] [droʊv] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .
I sat with my feet in the oven until Patty drove me off .
我 卫星 和 我的 脚 在 这 烤箱 直到 帕蒂 驾驶 我 离开 .

我坐在那里，把脚伸进烤箱里，直到帕蒂开车送我离开。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bred] . ”
She said I was in the bread . ”
她 说 我 曾是 在 这 面包 . ”

她说我在面包里。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [best] [buːts] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
“ You will have to put on your best boots , ” said her mother .
” 你 将要 有 到 放 在 你的 最好的 靴子 , ” 说 她 母亲 .

“你得穿上你最好的靴子，”她母亲说。

“ [oʊ] , [tɑːm] ! ” [kɔːld] [ˈdʒɪpsi] , [ɪn] [dɪˈsper] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃrɪlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃrɪl] [ˈhwislz] [keɪm] [ʌp] [θruː]
“ Oh , Tom ! ” called Gypsy , in despair , as the shrillest of all shrill whistles came up through
” 哦 , 汤姆 ! ” 称为 吉普赛人 , 在 绝望 , 作为 这 最尖锐的 的 全部 尖锐 哨声 来了 向上 通过

“哦，汤姆！”吉普赛绝望地喊道，同时传来一声极其刺耳的哨声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

“ ['ɛvri:ˌθɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] !
“ **Everything's** **in** **a** **jumble** **!**
“ 一切都是 在 一个 杂乱 !

“一切都乱成一团！”

[aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll **be** **there** **as** **soon** **as** **I** **can** **.**
患病的 是 那里 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快赶到。

” [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [bu:ts] , [tɔ:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['tɜ:rbən] , [hwiskt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sæk] ,
” **She** **changed** **her** **boots** **,** **tossed** **on** **her** **turban** **,** **whisked** **on** **her** **sack** **,**
” 她 已更改 她 靴子 , 抛掷 在 她 头巾 , 搅拌 在 她 解雇 ,

她换了靴子，戴上头巾，背上麻袋，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [wen] [ɔ:f] [keɪm] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and **began** **to** **fasten** **it** **with** **a** **jerk** **,** **when** **off** **came** **the** **button** **at** **the**
和 开始 到 系 它 和 一个 混蛋 , 什么时候 离开 来了 这 按钮 在 这
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他猛地一拽，开始系扣子，结果领口的扣子掉了下来。

[ænd; ənd] [roʊld] [mə'lɪʃəsli] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] .
and **rolled** **maliciously** **quite** **out** **of** **sight** **under** **the** **bed** **.**
和 滚动 恶意地 相当 出去 的 视线 在下面 这 床 .

然后恶意地滚到床底下，完全消失不见了。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ **There** **!** **”** **said** **Gypsy** **.**
“ 那里 ! ” 说 吉普赛人 .

“就在那儿！”吉普赛人说道。

“ [kɑ:nt] [weɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɑ:m] .
“ **Can't** **wait** **!** **”** **shouted** **Tom** **.**
“ 不能 等待 ! ” 喊叫 汤姆 .

“等不及了！”汤姆喊道。

“ [aɪ] ['mɛndɪd] [ðæt] [sæk] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
“ **I** **mended** **that** **sack** **,** **”** **said** **Gypsy** **,** **“** **only** **yesterday** **afternoon** **.**
“ 我 已修复 那 解雇 , ” 说 吉普赛人 , “ 仅有的 昨天 下午 .

“我昨天下午才把那个麻袋补好，”吉普赛人说。

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] , [wen] [ə; eɪ]['bɑ:di:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,
I **call** **it** **too** **bad** **,** **when** **a** **body's** **trying** **to** **keep** **their** **things** **in** **order** **,**
我 称呼 它 也 坏的 , 什么时候 一个 身体的 尝试 到 保持 他们的 事物 在 命令 ,

我认为这很可惜，当一个人试图保持自己物品井然有序时。

[ænd; ənd][du:] [ʌp] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['mendɪŋ] , [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][tu:; tə][ækt][soʊ] ! ”
and **do** **up** **all** **their** **mending** **,** **that** **things** **have** **to** **act** **so** **!** **”**
和 做 向上 全部 他们的 修补 , 那 事物 有 到 行为 所以 ! ”

把所有的修补都补好，这样东西才能正常运转！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:rdərli] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
“ **I** **think** **you** **have** **been** **trying** **to** **be** **orderly** **,** **”** **said** **her** **mother** **,**
“ 我 思考 你 有 到过 尝试 到 是 秩序 , ” 说 她 母亲 ,

“我觉得你一直努力保持条理，”她母亲说。

['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][pɪn][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] [sæk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
helping **her** **to** **pin** **the** **offending** **sack** **about** **the** **throat** **,**
帮助 她 到 别针 这 犯罪 解雇 关于 这 喉 ,

帮她把那碍事的麻袋按在喉咙上，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [naʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

for	there	was	no	time	now	to	restore	the	wandering	button	.
为了	那里	曾是	不	时间	现在	到	恢复	这	漫游	按钮	.

因为现在已经没有时间恢复漫游按钮了。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [jet]

"	I	have	noticed	a	great	improvement	in	you	;	but	there's	one	thing	wanting	yet
"	我	有	注意到	一个	伟大的	改进	在	你	;	但	有	一	事物	想要	然而

,

,

,

"我注意到你进步很大；但还有一件事需要改进，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

that	would	have	kept	the	button	in	its	place	,
那	会	有	保留	这	按钮	在	它是	地方	,

那样就能把按钮固定在原位了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [buːts] ['prɑːpərli] ['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [draɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

and	had	the	boots	properly	taken	off	and	dried	at	the	right	time	.
和	有	这	靴子	适当地	已采取	离开	和	干燥	在	这	正确的	时间	.

并且及时正确地脱下靴子并晾干。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] .

"	What's	that	?	"	asked	Gypsy	,	in	a	great	hurry	to	go	.
"	是什么	那	?	"	问	吉普赛人	,	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	.

"那是什么？"吉普赛人急着要走，问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['θɜːroʊnəs] , ['dʒɪpsi] .

"	A	little	more	thoroughness	,	Gypsy	.
"	一个	小的	更多的	彻底性	,	吉普赛人	.

"吉普赛人，再仔细一点。"

" [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['les(ə)n] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋz] ,

"	This	bit	of	a	lesson	,	like	most	of	Mrs	.	Breynton's	moral	teachings	,
"	这	少量	的	一个	课	,	喜欢	最多	的	太太	.	-	道德	教义	,

"这则教训，就像布雷顿夫人的大多数道德教诲一样，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [kɪs] [ɑːn] ['dʒɪpsiz] ['fɔːrhed] ,

was	enforced	with	a	little	soft	kiss	on	Gypsy's	forehead	,
曾是	强制执行	和	一个	小的	柔软的	吻	在	吉普赛人的	前额	,

她轻轻地在吉普赛人的额头上吻了一下，算是加固了关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [æz; əz] [smaɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	a	smile	that	was	as	unlike	a	sermon	as	smile	could	be	.
和	一个	微笑	那	曾是	作为	与此不同	一个	讲道	作为	微笑	可以	是	.

那笑容与布道般的笑容截然不同。

['dʒɪpsi] [geɪv] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [sterz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]

Gypsy	gave	two	thoughts	to	it	,	while	she	jumped	down	stairs	three	steps	at	a
吉普赛人	给予	二	想法	到	它	,	尽管	她	跳了起来	向下	楼梯	三	步骤	在	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

吉普赛人想了想，然后一步跳下楼梯，一次跳三级；

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ,

then	,	it	must	be	confessed	,	she	forgot	it	entirely	,
然后	,	它	必须	是	坦白	,	她	忘了	它	完全	,

那么，必须承认，她完全忘记了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm] ['kuːlli] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

in	the	sight	of	Tom	coolly	walking	off	down	the	lane	without	her	.
在	这	视线	的	汤姆	冷静地	步行	离开	向下	这	车道	没有	她	.

眼睁睁看着汤姆不等她，径直沿着小路走开了。

[bʌt; bət][wɜːrdz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [dɪd][nɑːt][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʒɪpsiz]

But	words	that	Mrs	.	Breynton	said	with	a	kiss	did	not	slip	away	from	Gypsy's
但	字	那	太太	.	-	说	和	一个	吻	做过	不是	滑	离开	从	吉普赛人的

['meməri] “ [fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən][ə; eɪ] - ,

memory	“	for	good	an	a	'	,
记忆	“	为了	好的	一个	一个	-	,

但布雷顿太太用吻说出的那些话，吉普赛人“永远”都不会忘记。

” [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .

”	as	easily	as	that	.
”	作为	容易地	作为	那	.

就这么简单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	her	own	little	places	and	times	of	private	meditation	,
她	有	她	自己的	小的	地方	和	时代	的	私人的	冥想	,

她有自己专属的冥想空间和时间。

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['eɪndʒəlz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

when	such	things	came	up	to	her	like	faithful	angels	,	that	are	always	ready	to
什么时候	这样的	事物	来了	向上	到	她	喜欢	忠实	天使	,	那	是	总是	准备好	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

当这些事情像忠诚的天使一样来到她面前，随时准备与她交谈时，

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] .

if	you	give	them	the	chance	.
如果	你	给	他们	这	机会	.

如果你给他们机会的话。

[tɑːm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [nʌt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [greɪp] - [vaɪnz]

Tom	was	still	in	sight	,	among	the	hazel	-	nut	bushes	and	budding	grape	-	vines
汤姆	曾是	仍然	在	视线	,	之中	这	榛	-	坚果	灌木丛	和	萌芽	葡萄	-	藤蔓

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

of	the	lane	,
的	这	车道	,

汤姆仍然在视线范围内，就在小路旁的榛子树丛和正在发芽的葡萄藤之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ræn] ['swɪftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Gypsy	ran	swiftly	after	him	.
和	吉普赛人	跑	迅速地	后	他	.

吉普赛人迅速追了上去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

She	was	fleet	of	foot	as	a	young	gazelle	,	and	soon	overtook	him	.
她	曾是	舰队	的	脚	作为	一个	年轻的	羚羊	,	和	很快	超越	他	.

她像年轻的瞪羚一样敏捷，很快就超过了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] , ['pæntɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

She	had	just	stopped	,	panting	,	by	his	side	,
她	有	只是	停止	,	喘息	,	经过	他的	边	,

她气喘吁吁地停在他身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

and	was	proceeding	to	make	some	remarks	which	she	thought	his	conduct
和	曾是	进行中	到	制作	一些	评论	哪个	她	想法	他的	执行

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,

richly	deserved	,
丰富	应得的	,

她正要发表一些她认为他的行为完全应受谴责的评论时，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [trɔtɪŋ] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n]

when	the	sound	of	some	little	trotting	feet	behind	them	attracted	their	attention
什么时候	这	声音	的	一些	小的	小跑	脚	在后面	他们	吸引	他们的	注意力

.

:
.

这时，身后传来一阵轻快的脚步声，引起了他们的注意。

“ [waɪ] , ['wɪni] - ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Why	,	Winnie	Breynton	!	”	said	Gypsy	.
“	为什么	,	温妮	-	!	”	说	吉普赛人	.

“哎呀，温妮·布雷顿！”吉普赛人说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [tɑːm] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

“	Where	are	you	going	?	”	asked	Tom	,	turning	round	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	问	汤姆	,	转弯	圆形的	.

“你要去哪儿？”汤姆转过身问道。

“ [oʊ] , ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] .

“	Oh	,	nowheres	in	particular	,	”	said	Winnie	,	with	an	absent	air	.
“	哦	,	无处可去	在	特别的	,	”	说	温妮	,	和	一个	缺席的	空气	.

“哦，没什么特别的地方，”温妮心不在焉地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] , [ðen] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Well	,	you	may	just	turn	round	and	go	there	,	then	,	”	said	Tom	.
“	出色地	,	你	可能	只是	转动	圆形的	和	去	那里	,	然后	,	”	说	汤姆	.

“那你就掉头往那边走吧，”汤姆说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	We	don't	want	any	little	boys	with	us	this	afternoon	.	”
“	我们	不	想	任何	小的	男孩们	和	我们	这	下午	.	”

“今天下午我们不想带任何小男孩。”

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! ” [sed] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] ; “ [aɪm] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [sɜːr] .

“	Little	boys	!	”	said	Winnie	,	with	a	terrible	look	;	“	I'm	five	years	old	,	sir	.
“	小的	男孩们	!	”	说	温妮	,	和	一个	糟糕的	看	;	“	我是	五	年	老的	,	先生	.

“小男孩们！”温妮面露凶相地说；“先生，我五岁了。”

[aɪ][kæn; kən] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [oʊn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - !

I	can	button	my	own	jacket	,	and	I've	got	a	snowshovel	!
我	能	按钮	我的	自己的	夹克	,	和	我已经	得到	一个	-	!

我自己就能扣外套扣子，而且我还有一把雪铲！

” [tɑːm] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	Tom	walked	rapidly	on	,	and	Gypsy	with	him	.
”	汤姆	步行	快速	在	,	和	吉普赛人	和	他	.

汤姆快步走去，吉普赛人跟在他身后。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['wɪni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

A	moment's	reflection	seemed	to	convince	Winnie	that	his	company	was	not
一个	瞬间	反射	似乎	到	说服	温妮	那	他的	公司	曾是	不是

温妮沉思片刻后似乎确信，他的公司并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [nʌt] [bʊʃɪz] .

wanted	,	and	he	disappeared	among	the	hazel	nut	bushes	.
通缉	,	和	他	消失	之中	这	榛	坚果	灌木丛	.

他被人通缉，然后消失在榛子树丛中。

['dʒɪpsi] [ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər][fæst] ['wɔkɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɑ:nd][ɪn][ə; eɪ]

Gypsy	and	Tom	were	fast	walkers	,	and	they	reached	the	pond	in	a
吉普赛人	和	汤姆	是	快速地	步行者	,	和	他们	达到	这	池塘	在	一个

['mɑ:rvələsli] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

marvellously	short	time	.
奇妙地	短的	时间	.

吉普赛和汤姆走路很快，他们以惊人的速度到达了池塘边。

[ðɪs] [pɑ:nd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

This	pond	was	about	a	half	-	mile	from	the	house	,
这	池塘	曾是	关于	一个	一半	-	英里	从	这	房子	,

这个池塘离房子大约半英里远，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klaɪnɚ] [bɜ:rg] — [ə; eɪ]

just	at	the	foot	of	a	hill	which	went	by	the	name	of	Kleiner	Berg	—	a
只是	在	这	脚	的	一个	爬坡道	哪个	去	经过	这	姓名	的	克莱纳	伯格	—	一个

['dʒɜ:rmən][wɜ:rd] ['mi:nɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .

German	word	meaning	little	mountain	.
德语	单词	意义	小的	山	.

就在一座名为 Kleiner Berg 的小山脚下——Kleiner Berg 是一个德语词，意思是小山。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌeləˈveɪʃənz] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz]

There	were	many	of	these	elevations	all	along	the	valley	in	which	Yorkbury	was
那里	是	许多	的	这些	海拔	全部	沿着	这	谷	在	哪个	-	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

约克伯里所在的整个山谷沿线有很多这样的高地。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , [snoʊ] - [kraʊnd]

They	seemed	to	be	a	sort	of	stepping	-	stones	to	the	great	,	snow	-	crowned
他们	似乎	到	是	一个	种类	的	步进	-	石头	到	这	伟大的	,	雪	-	加冕

['maʊntnz] , [ðæt] ['taʊərd] ['ʃɑ:rpli] [bɪ'jɑ:nd] .

mountains	,	that	towered	sharply	beyond	.
山脉	,	那	高耸	尖锐地	超过	.

它们仿佛是通往远处巍峨耸立、白雪皑皑的群山的垫脚石。

[ðə; ði][pɑ:nd] [ðæt] ['nesəld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪnɚ] [bɜ:rg][wʌz; wəz]

The	pond	that	nestled	in	among	the	trees	at	the	foot	of	the	Kleiner	Berg	was
这	池塘	那	依偎	在	之中	这	树木	在	这	脚	的	这	克莱纳	伯格	曾是

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['klaɪnɚ] [bɜ:rg]['beɪs(ə)n] .

called	the	Kleiner	Berg	Basin	.
称为	这	克莱纳	伯格	盆地	.

在克莱纳山脚下树林中的池塘被称为克莱纳山盆地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [smɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ,

It	was	a	beautiful	sheet	of	water	,	small	and	still	and	sheltered	,
它	曾是	一个	美丽的	床单	的	水	,	小的	和	仍然	和	避难所	,

那是一片美丽的水面，小巧、平静、避风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt]

and	a	great	resort	of	pleasure	-	seekers	because	of	the	clouds	of	white
和	一个	伟大的	采取	的	乐趣	-	寻求者	因为	的	这	云	的	白色的

[ænd; ənd]['goʊldən] ['liliz] [ðæt] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] ['sʌmər] [mʌnθs] .

and	golden	lilies	that	floated	over	it	in	the	hot	summer	months	.
和	金的	百合花	那	漂浮	超过	它	在	这	热的	夏天	几个月	.

在炎热的夏季，漫天飞舞的白色和金色百合花使这里成为享乐主义者的绝佳度假胜地。

['mɪstər] . - [oʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [lɔkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [wɔːrf]

Mr	.	Breynton	owned	a	boat	there	,	which	was	kept	locked	to	a	tiny	wharf
先生	.	-	拥有	一个	船	那里	,	哪个	曾是	保留	已锁定	到	一个	微小的	码头

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

布雷顿先生在那里拥有一艘船，船被锁在树下的一个小码头上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [baɪ]

and	was	very	often	used	by
和	曾是	非常	经常	用过的	经过

而且经常被.....使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ɔːl'ðoʊ] [tɑːm] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ]

the	children	,	although	Tom	declared	it	was	no	better	to	fish	in	than	a
这	孩子们	,	虽然	汤姆	声明	它	曾是	不	更好的	到	鱼	在	比	一个

[wɑːʃ] - [tʌb] ;

wash	-	tub	;
洗	-	浴缸	;

孩子们，尽管汤姆宣称用它钓鱼和用洗衣盆钓鱼没什么区别；

[æz; əz][ə; eɪ] [vər'mɑːnt] [bɔɪ] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [traʊt] - [brʊks] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [wʊd]

as	a	Vermont	boy	,	used	to	the	trout	-	brooks	up	among	the	mountains	,	would
作为	一个	佛蒙特	男生	,	用过的	到	这	鳟鱼	-	布鲁克斯	向上	之中	这	山脉	,	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

be	likely	to	think	.
是	可能	到	思考	.

一个来自佛蒙特州的男孩，习惯了山间鳟鱼溪流，可能会这样想。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] .

“	What's	that	?	”	asked	Gypsy	,	as	they	neared	the	wharf	.
”	是什么	那	?	”	问	吉普赛人	,	作为	他们	接近	这	码头	.

“那是什么？”吉普赛人走近码头时问道。

“ [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['mʌŋki] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Looks	as	much	like	a	little	green	monkey	as	anything	,	”	said	Tom	,
”	看起来	作为	很多	喜欢	一个	小的	绿色的	猴	作为	任何事物	,	”	说	汤姆	,

“看起来倒像是一只绿色的小猴子，”汤姆说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

making	a	tube	of	his	hands	to	look	through	.
制作	一个	管子	的	他的	双手	到	看	通过	.

他双手交叠成一个管子，透过它往外看。

“ [its] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [wət'evər] [ˌaɪ'ti:][ɪz] . ”

“	It's	in	the	boat	,	whatever	it	is	.	”
”	它是	在	这	船	,	任何	它	是	.	”

“不管是什么，它都在船上。”

“ [its] [ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['gɪŋəm] ['mʌŋki] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sʌd(ə)nli] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	It's	a	green	-	and	-	white	gingham	monkey	,	”	said	Gypsy	,	suddenly	,	“	with	a
”	它是	一个	绿色的	-	和	-	白色的	格子布	猴	,	”	说	吉普赛人	,	突然	,	“	和	一个

[belt] , [ænd; ənd] [braʊn] [pænts] ,

belt	,	and	brown	pants	,
腰带	,	和	棕色的	裤子	,

“这是一只绿白相间的格子布猴子，”吉普赛人突然说道，“它系着腰带，穿着棕色裤子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɑːn] [rɔːŋ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] . ”

and	a	cap	on	wrong	side	before	.	”
和	一个	帽	在	错误的	边	前	.	”

之前还戴反了帽子。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] — — , [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst] [wɔːk] [hoʊm] ['enihaʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk]

“	The	little	—	—	,	he	may	just	walk	home	anyhow	,	”	observed	Tom	,	in	his	autocratic
”	这	小的	—	—	,	他	可能	只是	走	家	无论如何	,	”	观察到	汤姆	,	在	他的	专制

[staɪl] .

style	.
风格	.

“那个小家伙，说不定会自己走回家呢。”汤姆用他专横的语气说道。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [wer] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

“	He	ought	to	be	taught	better	than	to	come	where	older	people	are	,
”	他	应该	到	是	教授	更好的	比	到	来	在哪里	老	人们	是	,

“他应该受到更好的教育，不应该去老年人聚集的地方。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] . ”

especially	if	they	don't	want	him	.	”
尤其	如果	他们	不	想	他	.	”

尤其是如果他们不想要他的话。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] - [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] , ” [sə'dʒestɪd]

“	I	suppose	he	likes	to	have	a	boat	-	ride	as	well	as	we	do	,	”	suggested
”	我	认为	他	点赞	到	有	一个	船	-	骑	作为	出色地	作为	我们	做	,	”	建议

['dʒɪpsi] .

Gypsy	.
吉普赛人	.

“我想他也和我们一样喜欢乘船游览吧，”吉普赛人说道。

“ ['winθrəp] ! ” [kɔːld] [tɑːm] , [sɪ'vɪrli] .

“	Winthrop	!	”	called	Tom	,	severely	.
”	温斯罗普	!	”	称为	汤姆	,	严重	.

“温斯罗普！”汤姆严厉地喊道。

['wɪniːz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] , [ænd; ənd]

Winnie's	chin	was	on	his	little	fat	hand	,	and
温妮的	下巴	曾是	在	他的	小的	胖的	手	,	和

温妮的下巴搁在他那只胖乎乎的小手上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['wɪniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Winnie's	eyes	were	fixed	upon	the	water	,
温妮的	眼睛	是	固定的	之上	这	水	,

温妮的目光一直盯着水面。

[ænd; ənd] ['wɪnɪ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['diːplɪ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [deɪn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

and	Winnie	was	altogether	too	deeply	absorbed	in	meditation	to	deign	a	reply	.
和	温妮	曾是	共	也	深	吸收	在	冥想	到	设计	一个	回复	.

而温妮完全沉浸在冥想之中，根本不屑于回答。

“ ['wɪnɪ] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	Winnie	,	where	did	you	come	from	?	”
“	温妮	,	在哪里	做过	你	来	从	?	”

“温妮，你从哪里来？”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['wɪnɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['kerləslɪ] ; “ [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

“	Oh	!	”	said	Winnie	,	looking	up	,	carelessly	;	“	that	you	?	”
“	哦	!	”	说	温妮	,	寻找	向上	,	粗心大意	;	“	那	你	?	”

“哦！”温妮漫不经心地抬起头说，“是你吗？”

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [hɪr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	How	did	you	get	down	here	,	I'd	like	to	know	?	”	said	Gypsy	.
“	如何	做过	你	得到	向下	这里	,	ID	喜欢	到	知道	?	”	说	吉普赛人	.

“你是怎么下来的？我想知道。”吉普赛人问道。

['wɪnɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'presɪvlɪ] ,

Winnie	regarded	her	impressively	,
温妮	认为	她	令人印象深刻	,

温妮对她印象很深刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as	if	to	signify	that	his	principles	of	action	were	his	own	until	they	were
作为	如果	到	表示	那	他的	原则	的	行动	是	他的	自己的	直到	他们	是

[meɪd] ['pʌblɪk] ,

made	public	,
制成	民众	,

仿佛在表明，他的行动原则在公开之前一直都是他自己的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

and	when	they	were	made	public	she	might	have	them	.
和	什么时候	他们	是	制成	民众	她	可能	有	他们	.

当这些消息公开后，她或许就能得到它们。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] , ” [sed] [tɑːm] , ['rædər] ['krɔːslɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	You	may	just	get	out	of	that	boat	,	”	said	Tom	,	rather	crossly	for	him	.
“	你	可能	只是	得到	出去	的	那	船	,	”	说	汤姆	,	相当	生气	为了	他	.

“你最好还是别上船了，”汤姆有些生气地说。

['wɪnɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

Winnie	hinted	,	as	if	it	were	quite	an	accidental	remark	,
温妮	暗示	,	作为	如果	它	是	相当	一个	偶然	评论	,

温妮暗示道，仿佛这是一句无意之言。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

that	he	had	no	intention	of	doing	so	.
那	他	有	不	意图	的	正在做	所以	.

他根本没有这样做的打算。

[hiː; hi] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [roʊ] .

He	furthermore	observed	that	he	would	be	happy	to	take	them	to	row	.
他	此外	观察到	那	他	会	是	快乐的	到	拿	他们	到	排	.

他还表示，他很乐意带他们去划船。

“ ['fɑːðər] [sed] [huː'evər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [boʊt] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Father	said	whoever	took	the	boat	first	was	to	have	it	.
“	父亲	说	谁	采取	这	船	第一的	曾是	到	有	它	.

“父亲说，谁先把船开走，船就归谁。”

" [tɑːm] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['twɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" Tom replied by taking him up in one hand , twisting him over his shoulder ,
" 汤姆 回复 经过 采取 他 向上 在 一 手 , 扭曲 他 超过 他的 肩膀 ,

汤姆的回应是单手将他拎起来，转身扛在肩上。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] .
and landing him upon the grass .
和 降落 他 之上 这 草 .

然后把他摔在了草地上。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪni] , [æz; əz]
At this Winnie , as
在 这 温妮 , 作为

这时，温妮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [θruː] [hɪm'self] [flæt] ,
characteristic in his wrath as in his dignity , threw himself flat ,
特征 在 他的 愤怒 作为 在 他的 尊严 , 扔 他自己 平坦的 ,

他怒不可遏，却依然保持着尊严，猛地扑倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mjuːzɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
and began to scream after his usual musical fashion .
和 开始 到 尖叫 后 他的 通常 音乐 时尚 .

然后他开始用他惯常的音乐方式尖叫起来。

" [ɪts] [tuː] [bæd] ! " [sed] ['dʒɪpsi] .
" It's too bad ! " said Gypsy .
" 它是 也 坏的 ! " 说 吉普赛人 .

"太可惜了！"吉普赛人说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [tɑːm] — [duː] . "
" Let him go , Tom — do . "
" 让 他 去 , 汤姆 — 做 . "

"放了他吧，汤姆——快放他走。"

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] , " ['ɑːrgjuːd] [tɑːm] , [huː] ,
" He should have stayed where he was told to , " argued Tom , who ,
" 他 应该 有 入住 在哪里 他 曾是 讲述 到 , " 争论 汤姆 , WHO ,

"他应该待在被吩咐的地方，"汤姆争辩道。

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
like most boys of his age ,
喜欢 最多 男孩们 的 他的 年龄 ,

像大多数同龄男孩一样，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti]
had a sufficiently just estimate of the importance of his own authority
有 一个 足够 只是 估计 的 这 重要性 的 他的 自己的 权威

,
,
,

他对自身权威的重要性有着相当公正的认识。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [duː][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	who	would	sometimes	do	a	very	selfish	thing	under	the	impression	that	it
和	WHO	会	有时	做	一个	非常	自私	事物	在下面	这	印象	那	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['fæməli][ænd; ənd] [steɪt] ,

was	his	duty	to	family	and	state	,
曾是	他的	责任	到	家庭	和	状态	,

他有时会做出非常自私的事情，认为这是他对家庭和国家的责任。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər] - ['lʌvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] .

as	an	order	-	loving	individual	and	citizen	.
作为	一个	命令	-	爱	个人	和	公民	.

作为一个热爱秩序的个人和公民。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,

“	I	know	it	isn't	so	pleasant	to	have	him	,	”	said	Gypsy	,
“	我	知道	它	不是	所以	令人愉快的	到	有	他	,	”	说	吉普赛人	,

“我知道有他在身边并不愉快，”吉普赛人说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dredfəli] ['hæpi] .

“	but	it	does	make	him	so	dreadfully	happy	.
“	但	它	做	制作	他	所以	极其糟糕	快乐的	.

但这确实让他感到无比快乐。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv]['dʒɪpsi] ; — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [pʊr] ,

”	That	was	the	best	of	Gypsy	;	—	she	was	as	generous	a	child	as	poor	,
”	那	曾是	这	最好的	的	吉普赛人	;	—	她	曾是	作为	慷慨的	一个	孩子	作为	贫穷的	,

“那是吉普赛人最好的一面；——她虽然贫穷，却是个慷慨的孩子。”

['fɔːlən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ædəm][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi] ;

fallen	children	of	Adam	are	apt	to	be	;
倒下	孩子们	的	亚当	是	易于	到	是	;

亚当堕落的子孙很可能如此；

[æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][duː] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

as	quick	to	do	right	as	she	was	to	do	wrong	,
作为	快的	到	做	正确的	作为	她	曾是	到	做	错误的	,

她做对事和做错事一样迅速。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] “ ['dredfəli] ['hæpi] .

and	much	given	to	this	fancy	of	seeing	people	“	dreadfully	happy	.
和	很多	给定	到	这	想要	的	看到	人们	“	极其糟糕	快乐的	.

而且他很喜欢看到人们“非常快乐”。

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʌvd] ['dʒɪpsi] .

”	I	have	said	that	people	loved	Gypsy	.
”	我	有	说	那	人们	喜爱	吉普赛人	.

我说过人们喜欢吉普赛人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌhɪr'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

inclined	to	think	that	herein	lay	the	secret	of	it	.
倾斜	到	思考	那	在此处	躺	这	秘密	的	它	.

我倾向于认为其中就蕴含着秘密。

[ðen] ['dʒɪpsi] ['nevər] “ [priːtʃt] .
Then Gypsy never “ preached .
然后 吉普赛人 绝不 “ 布道 .

那么吉普赛人就从来不“布道”。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt] [ɑːn]
” If she happened to be right , and another person wrong , she never put on
” 如果 她 发生 到 是 正确的 , 和 其他 人 错误的 , 她 绝不 放 在
[suː'pɪriər] ['ɛrz] ,
superior airs ,
优越的 播出 ,

“即使她碰巧是对的，而别人错了，她也从不摆出一副高人一等的姿态。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and tried to patronize them into becoming as good as she was .
和 尝试 到 惠顾 他们 进入 成为 作为 好的 作为 她 曾是 .

她试图用居高临下的态度去激励他们，让他们变得和她一样优秀。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,
She made her suggestions in such a straightforward , matter - of - fact way ,
她 制成 她 建议 在 这样的 一个 直截了当 , 事情 - 的 - 事实 方式 ,

她提出建议的方式非常直白、务实。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
as if of course you thought so too , and she was only agreeing with you
作为 如果 的 课程 你 想法 所以 也 , 和 她 曾是 仅有的 同意 和 你
;
;
;

就好像你当然也这么想，而她只是在附和你一样；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] ['merəli] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and was apt to make them so merrily withal , that there was no
和 曾是 易于 到 制作 他们 所以 兴高采烈地 此外 , 那 那里 曾是 不
[rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] .
resisting her .
抵抗 她 .

而且她总能把他们逗得非常开心，以至于没有人能抗拒她。

['ðerfɔːr] [tɑːm] , [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , ['riːəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Therefore Tom , while pretending to carry his point , really yielded to the influence
所以 汤姆 , 尽管 假装 到 携带 他的 观点 , 真的 产生 到 这 影响
[ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,
of Gypsy's kind feeling ,
的 吉普赛人的 种类 感觉 ,

因此，汤姆表面上坚持自己的观点，实际上却屈服于吉普赛人的善意。

[ɪn] ['seɪɪŋ] , —
in saying , —
在 说 , —

也就是说，——

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['wɪni] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,
“ On the whole , Winnie , I've come to the conclusion to take you ,
” 在 这 所有的 , 温妮 , 我已经 来 到 这 结论 到 拿 你 ,

“总的来说，温妮，我已经决定带你走，

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃər] .
on condition that you always do as I tell you in future .
在 状况 那 你 总是 做 作为 我 告诉 你 在 未来 .

前提是你以后必须一直听我的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ] .

And	if	you	don't	stop	crying	this	minute	,	you	sha'n't	go	.
和	如果	你	不	停止	哭泣	这	分钟	,	你	不会	去	.

如果你现在再不停止哭泣，你就不能走。

" [ðɪs] ['ræðər] [ʌn'greɪʃəs] [kən'sent] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][draɪ] ['wɪniːz] [terz] [ænd; ənd] ['saɪləns]

"	This	rather	ungracious	consent	was	sufficient	to	dry	Winnie's	tears	and	silence
"	这	相当	不友善的	同意	曾是	充足的	到	干燥	温妮的	眼泪	和	沉默

['wɪniːz] [lʌŋz] ,

Winnie's	lungs	,
温妮的	肺	,

“这种略显冷漠的同意足以止住温妮的眼泪，让她哽咽难言。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts]

and	the	three	seated	themselves	in	the	little	boat	,	and	started	off	in	high	spirits
和	这	三	坐着	他们自己	在	这	小的	船	,	和	开始	离开	在	高的	烈酒

.

:
.

三人坐进小船，兴高采烈地出发了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['prɪti] [boʊt] , ['peɪntɪd] [ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['krɪsənd] [ðə; ði] ['dɪpər] ,

was	a	light	,	pretty	boat	,	painted	in	bright	colors	,	and	christened	The	Dipper	,
曾是	一个	光	,	漂亮的	船	,	绘	在	明亮的	颜色	,	和	受洗	这	杓	,

那是一艘轻巧漂亮的船，涂着鲜艳的颜色，被命名为“北斗星号”。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] ['klaɪnɚ] [bɜːrg]

it	being	an	appropriate	and	respectful	title	for	a	boat	on	the	Kleiner	Berg
它	存在	一个	合适的	和	尊重	标题	为了	一个	船	在	这	克莱纳	伯格

['beɪs(ə)n] .

Basin	.
盆地	.

对于克莱纳贝格盆地上的船只来说，这是一个恰当且尊重的名称。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][æz; əz][wɔːrm][æz; əz]

Moreover	,	the	air	was	as	sweet	as	a	May	-	flower	,	and	as	warm	as
而且	,	这	空气	曾是	作为	甜的	作为	一个	可能	-	花	,	和	作为	温暖的	作为

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

此外，空气像五月花一样甜美，像阳光一样温暖；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪk] ['steɪtli] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər]

there	was	a	soft	,	blue	sky	with	clouds	of	silver	like	stately	ships	sailing	over
那里	曾是	一个	柔软的	,	蓝色的	天空	和	云	的	银	喜欢	庄严	船舶	帆船	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

天空湛蓝柔和，银色的云朵如同庄严的船只在空中航行。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [braɪt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ; [ðen]

and	such	a	shimmering	,	bright	photograph	of	it	in	the	water	;	then
和	这样的	一个	闪闪发光	,	明亮的	照片	的	它	在	这	水	;	然后

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

Tom	was	so	pleasant	,
汤姆	曾是	所以	令人愉快的	,

还有一张它在水中闪闪发光的照片；汤姆当时真是太和蔼可亲了。

[ænd; ənd] [rəud] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][let] ['dʒɪpsi] [help] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

and	rowed	so	fast	,	and	let	Gypsy	help	,	and	she	could	keep	time	with
和	划船	所以	快速地	,	和	让	吉普赛人	帮助	,	和	她	可以	保持	时间	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他划船划得飞快，还让吉普赛人帮忙，吉普赛人也能跟上他的节奏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spreɪ] [dæʃt] [ʌp] [laɪk] ['sɪlvər] - [dʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] ,

and	the	spray	dashed	up	like	silver	-	dust	about	the	oars	,
和	这	喷	虚线	向上	喜欢	银	-	灰尘	关于	这	桨	,

水花像银粉一样飞溅到船桨周围。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː]

and	the	bees	were	humming	among	the	buds	on	the	trees	,	and	the	blue
和	这	蜜蜂	是	哼唱	之中	这	花蕾	在	这	树木	,	和	这	蓝色的

['drægən] - [flaɪz] ,

dragon	-	flies	,
龙	-	苍蝇	,

蜜蜂在树上的花蕾间嗡嗡飞舞，蓝色的蜻蜓.....

[ðæt] [skɪpt] [frʌm; frəm] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

that	skipped	from	ripple	to	ripple	,	seemed	to	be	having	such	a	holiday	.
那	跳过	从	波纹	到	波纹	,	似乎	到	是	拥有	这样的	一个	假期	.

那涟漪在水面上跳跃，仿佛正在享受假期。

[ˌɔːltə'geðər] , ['dʒɪpsi] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] , —

Altogether	,	Gypsy	felt	like	saying	,	with	famous	little	Prudy	,	—
共	,	吉普赛人	毛毡	喜欢	说	,	和	著名的	小的	普鲁迪	,	—

总而言之，吉普赛想和著名的小普鲁迪一起说——

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	I'm	so	glad	there	happened	to	be	a	world	,	and	God	made	me	!
“	哦	,	我是	所以	高兴的	那里	发生	到	是	一个	世界	,	和	上帝	制成	我	!

“哦，我真高兴有这样一个世界，上帝创造了我！”

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tɑːm][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,

”	After	a	while	Tom	laid	down	his	oars	,
”	后	一个	尽管	汤姆	铺设	向下	他的	桨	,

过了一会儿，汤姆放下了桨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['aɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪli] - [stemz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] ,

and	they	floated	idly	back	and	forth	among	the	lily	-	stems	and	the	soft	,
和	他们	漂浮	闲散地	后退	和	前进	之中	这	百合	-	茎	和	这	柔软的	,

['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

purple	shadows	of	the
紫色的	阴影	的	这

它们在百合花茎和柔和的紫色阴影间漫无目的地来回飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

['meɪp(ə)l] - [baʊz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['skɑːrlət] ['blɔsəmz] [drɑːpt] [laɪk] ['kɔːrəl] ['ɪntuː]

maple	-	boughs	,	from	which	the	perfumed	scarlet	blossoms	dropped	like	coral	into
枫	-	树枝	,	从	哪个	这	香	猩红	花朵	掉落	喜欢	珊瑚	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

枫树枝上，芬芳的猩红色花朵像珊瑚一样落入水中。

[tɑːm] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ; ['wɪni] ,

Tom	took	off	his	cap	,	and	leaned	lazily	against	the	side	of	the	boat	;	Winnie	,
汤姆	采取	离开	他的	帽	,	和	倾斜	懒洋洋	反对	这	边	的	这	船	;	温妮	,

汤姆摘下帽子，懒洋洋地靠在船边；温妮，

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feɪsɪz] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

interested	in	making	a	series	of	remarkable	faces	at	himself	in	the	water	,
感兴趣的	在	制作	一个	系列	的	卓越	面孔	在	他自己	在	这	水	,

他热衷于在水中对自己做出各种奇特的表情，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [leɪ] [daʊn] [ə'krɔːs] [tuː] [siːts] ,

for	a	wonder	sat	still	,	and	Gypsy	lay	down	across	two	seats	,
为了	一个	想知道	卫星	仍然	,	和	吉普赛人	躺	向下	穿过	二	座位	,

奇迹般地，她静静地坐着，而吉普赛人则横躺在两张椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

with	her	face	turned	up	watching	the	sky	.
和	她	脸	转向	向上	观看	这	天空	.

她仰着脸望着天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

It	was	very	pleasant	,	and	no	one	seemed	inclined	to	talk	.
它	曾是	非常	令人愉快的	,	和	不	一	似乎	倾斜	到	讲话	.

气氛非常愉快，似乎没有人想说话。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [klaʊd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

“	I	wish	I	were	a	cloud	,	”	said	Gypsy	,	suddenly	,	after	a	long	silence	.
“	我	希望	我	是	一个	云	,	”	说	吉普赛人	,	突然	,	后	一个	长的	沉默	.

“我希望自己变成一朵云，”吉普赛人沉默良久后突然说道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [frɪndʒ] ,

“	A	little	white	cloud	,	with	a	silver	fringe	,
“	一个	小的	白色的	云	,	和	一个	银	边缘	,

“一朵小小的白云，带着银色的流苏，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [floʊt] [raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	not	have	anything	to	do	but	float	round	all	day	in	the	sunshine	,
和	不是	有	任何事物	到	做	但	漂浮	圆形的	全部	天	在	这	阳光	,

除了整天在阳光下闲逛之外，无事可做。

— [noʊ]['lesnz; 'lesənz][nɔːr][tɔːrn] ['dresɪz] [nɔːr] ['heɪtfl] [oʊld] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

—	no	lessons	nor	torn	dresses	nor	hateful	old	sewing	to	do	.	”
—	不	课程	也不	撕裂	连衣裙	也不	可恶	老的	缝纫	到	做	.	”

“——没有课要做，没有破衣服要做，也没有令人厌恶的旧缝纫活要做。”

“ - - [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndər] - ['stɔrmd] , ” [sə'dʒestɪd] ['wɪni] .

“	S'posin	'	it	thunder	-	stormed	,	”	suggested	Winnie	.
“	-	-	它	雷	-	暴风雨	,	”	建议	温妮	.

“假设下了雷雨，”温妮建议道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [get] [straɪkt] . ”

“	You	might	get	striked	.	”
“	你	可能	得到	罢工	.	”

“你可能会被警告。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['læfɪŋ] .

“	That	would	be	fun	,	”	said	Gypsy	,	laughing	.
”	那	会	是	乐趣	,	”	说	吉普赛人	,	笑	.

“那肯定很有趣，”吉普赛人笑着说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] . ”

“	I	always	wanted	to	see	where	the	lightning	came	from	.	”
”	我	总是	通缉	到	看	在哪里	这	闪电	来了	从	.	”

“我一直想看看闪电是从哪里来的。”

“ [səˈpoʊzɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [bluː] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , ” [səˈdʒestɪd] [tɑːm] , ['sliːpɪli] .

“	Supposing	there	came	a	wind	,	and	blew	you	away	,	”	suggested	Tom	,	sleepily	.
”	假如	那里	来了	一个	风	,	和	吹	你	离开	,	”	建议	汤姆	,	昏昏欲睡地	.

“假设一阵风吹来，把你吹走了呢？”汤姆睡眼惺忪地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	I	never	thought	of	that	,	”	said	Gypsy	.
”	我	绝不	想法	的	那	,	”	说	吉普赛人	.

“我从来没想过这一点，”吉普赛人说。

“ [aɪ] [ges] [aɪˈd] ['ræðər] [duː] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] .

“	I	guess	I'd	rather	do	the	sewing	.
”	我	猜测	ID	相当	做	这	缝纫	.

“我想我还是更喜欢做缝纫活。”

” ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɑːrlət] ['meɪp(ə)l] - ['blɑːsəm] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

”	Presently	a	little	scarlet	maple	-	blossom	floated	out	on	the	wind	,
”	目前	一个	小的	猩红	枫	-	开花	漂浮	出去	在	这	风	,

“这时，一朵鲜红的小枫花随风飘荡。”

[ænd; ənd] [drɑːpt] [raɪt] ['ɪntuː] ['dʒɪpsiz] [maʊθ] ([wɪtʃ] [moʊst] [ˌʌnpoʊˈetɪkəli] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	dropped	right	into	Gypsy's	mouth	(	which	most	unpoetically	happened	to	be
和	掉落	正确的	进入	吉普赛人的	嘴	(	哪个	最多	不诗意地	发生	到	是

['oʊpən]) .

open	)	.
打开	)	.

然后正好落入吉普赛人的嘴里（非常不诗意的是，她的嘴碰巧是张开的）。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [huːz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkl]

“	Just	think	,	”	said	Gypsy	,	whose	thoughts	seemed	to	have	taken	a	metaphysical
”	只是	思考	,	”	说	吉普赛人	,	谁	想法	似乎	到	有	已采取	一个	形而上学的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

“想想看，”吉普赛人说道，她的思绪似乎转向了形而上学的层面。

“ [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['flaʊər] , [ðæt] [daɪz] [ænd; ənd] [drɑːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

“	of	being	a	little	red	flower	,	that	dies	and	drops	into	the	water	,
”	的	存在	一个	小的	红色的	花	,	那	死亡	和	滴	进入	这	水	,

“就像一朵小红花，凋零后落入水中，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [fruːt] [nɔːr] ['eniθɪŋ] , — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	there's	never	any	fruit	nor	anything	,	—	I	wonder	what	it	was	made	for
和	有	绝不	任何	水果	也不	任何事物	,	—	我	想知道	什么	它	曾是	制成	为了

. ”

:	”
.	”

而且里面从来没有水果，也没有其他任何东西——我很好奇它是用来做什么的。”

“ [pərˈhæps][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən] ， ” ['ænsər] [tɑːm] ;

“	Perhaps	just	to	make	you	ask	that	question	，	”	answered	Tom	;
”	也许	只是	到	制作	你	问	那	问题	，	”	回答	汤姆	;

“或许就是为了让你问这个问题，”汤姆回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [ðæn; ðən][tɑːm] [hɪmˈself]

and	there	was	a	great	deal	more	in	the	answer	than	Tom	himself
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	在	这	回答	比	汤姆	他自己

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

答案中蕴含的信息远比汤姆自己想象的要多得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evri] ['sɑːlətəri][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] - [raɪd] .

This	was	every	solitary	word	that	was	said	on	that	boat	-	ride	.
这	曾是	每一个	孤	单词	那	曾是	说	在	那	船	-	骑	.

这就是那次乘船旅行中说的每一个字。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] ， ['sʌmtaɪmz] ， [ænd; ənd][goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

A	little	is	so	much	better	than	much	,	sometimes	,	and	goes	a	great	deal
一个	小的	是	所以	很多	更好的	比	很多	,	有时	,	和	去	一个	伟大的	交易

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

有时候，少即是多，而且效果更佳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [boʊt] - [raɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['teɪkən] ;

It	seemed	to	Gypsy	the	pleasantest	boat	-	ride	she	had	ever	taken	;
它	似乎	到	吉普赛人	这	最令人愉悦的	船	-	骑	她	有	曾经	已采取	;

在吉普赛看来，这是她经历过的最愉快的乘船之旅；

[bʌt; bət][tɑːm] [bɪˈkeɪm] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

but	Tom	became	tired	of	it	before	she	did	,	and	went	up	to	the
但	汤姆	成为	疲劳的	的	它	前	她	做过	,	和	去	向上	到	这

但汤姆比她先厌倦了，然后就上楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[haʊs] ， ['kæriɪŋ] ['wɪni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

house	,	carrying	Winnie	with	him	.
房子	,	携带	温妮	和	他	.

他带着温妮住进了房子。

['dʒɪpsi] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [roʊ] [baɪ][hɜːr'self] .

Gypsy	stayed	a	little	while	to	row	by	herself	.
吉普赛人	入住	一个	小的	尽管	到	排	经过	她自己	.

吉普赛人独自划船待了一会儿。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ， ” [kɔːld] [tɑːm] , [ɪn] [ˈstaːtiŋ] .

“	Be	sure	you	lock	the	boat	when	you	come	up	,	”	called	Tom	,	in	starting	.
”	是	当然	你	锁	这	船	什么时候	你	来	向上	,	”	称为	汤姆	,	在	开始	.

“上来的时候一定要把船锁好，”汤姆在出发时喊道。

“ [oʊ] [jes] ， ” [sed] ['dʒɪpsi] ， “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . ”

“	Oh	yes	,	”	said	Gypsy	,	“	I	always	do	.	”
”	哦	是的	,	”	说	吉普赛人	,	“	我	总是	做	.	”

“哦，是的，”吉普赛人说，“我总是这样做。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ? ” [æskt] [tɑːm] , [æt; ət] ['sʌpər] .

“	Did	you	bring	up	the	oars	?	”	asked	Tom	,	at	supper	.
”	做过	你	带来	向上	这	桨	?	”	问	汤姆	,	在	晚餐	.

晚饭时，汤姆问道：“你把桨带来了吗？”

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

“	Yes	,	they're	in	the	barn	.
”	是的	,	它们是	在	这	谷仓	.

“是的，它们在谷仓里。”

[aɪ][duː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'membər] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [tɑːm] . ”

I	do	sometimes	remember	things	,	Mr	.	Tom	.	”
我	做	有时	记住	事物	,	先生	.	汤姆	.	”

“我有时确实会记得一些事，汤姆先生。”

“ [dɪd][juː; jʊ] — — , ” [bɪ'gæn][tɑːm] , [ə'gen] .

“	Did	you	—	—	,	”	began	Tom	,	again	.
”	做过	你	—	—	,	”	开始	汤姆	,	再次	.

“你——”汤姆再次开口说道。

[bʌt; bət] ['wɪni] [dʒʌst] [ðen] [ˌʌp'set][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪg'zæktli]

But	Winnie	just	then	upset	the	entire	contents	of	his	silver	mug	of	milk	exactly
但	温妮	只是	然后	沮丧的	这	全部的	内容	的	他的	银	马克杯	的	牛奶	确切地

['ɪntuː]['tɑːmz][læp] ,

into	Tom's	lap	,
进入	汤姆的	膝	,

但就在这时，温妮不小心把银杯里的牛奶全倒在了汤姆的腿上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri]

and	as	this	was	the	fourth	time	the	young	gentleman	had	done	that	very
和	作为	这	曾是	这	第四	时间	这	年轻的	绅士	有	完毕	那	非常

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

而这已经是这位年轻先生第四次做同样的事情了。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , ['tɑːmz] ['sentəns] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

within	three	days	,	Tom's	sentence	was	broken	off	for	another	of	a	more
之内	三	天	,	汤姆的	句子	曾是	破碎的	离开	为了	其他	的	一个	更多的

['ædʒɪteɪtɪd] ['neɪtʃər] .

agitated	nature	.
激动	自然	.

三天之内，汤姆的刑期被中断，取而代之的是另一项性质更为激烈的刑罚。

[ðæt] [naɪt] [tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

That	night	Tom	had	a	dream	.
那	夜晚	汤姆	有	一个	梦	.

那天晚上，汤姆做了一个梦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['kæs(ə)l] — ([hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]

He	thought	the	house	was	a	haunted	castle	—	(	he	had	,	I	am	sorry	to
他	想法	这	房子	曾是	一个	闹鬼的	城堡	—	(	他	有	,	我	是	对不起	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他认为那栋房子是一座闹鬼的城堡——（很遗憾，他确实这么认为。）

[bɪn] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz][ɪn] ['stʌdi] ['aʊərz]) ,

been	reading	novels	in	study	hours	)	,
到过	阅读	小说	在	学习	小时	)	,

（在学习时间阅读小说）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [oʊld] ['bærən] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [ðə; ði]

and	that	the	ghost	of	old	Baron	Somebody	who	had	defrauded	the
和	那	这	鬼	的	老的	男爵	某人	WHO	有	受骗	这

还有那个诈骗过某人的老男爵的鬼魂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ['sʌmbɑ:di] - [els] , [ʌv; əv] ['klaɪnɜ˞] [bɜ:rg] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪpər] ,

beautiful	Lady	Somebody	-	else	,	of	Kleiner	Berg	Basin	and	the	Dipper	,
美丽的	女士	某人	-	别的	,	的	克莱纳	伯格	盆地	和	这	杓	,

美丽的某某女士，来自克莱纳贝格盆地和北斗星，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɪsɪz] . ['sɜ:rli] [hæd; həd] [sɪ'kri:tid] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['kɪt(ə)n] ,

in	which	it	was	supposed	Mrs	.	Surly	had	secreted	a	blind	kitten	,
在	哪个	它	曾是	据称	太太	.	粗鲁	有	分泌物	一个	瞎的	小猫	,

据说苏利太太藏匿了一只失明的小猫。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [im'perətivli] ['nesəseri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [draʊnd] ,

which	it	was	somehow	or	other	imperatively	necessary	should	be	drowned	,
哪个	它	曾是	不知何故	或者	其他	必须	必要的	应该	是	溺水	,

它似乎出于某种必然的原因必须被淹死。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['erəs] ,

for	the	well	-	being	of	the	beautiful	and	unfortunate	heiress	,
为了	这	出色地	-	存在	的	这	美丽的	和	不幸	女继承人	,

为了这位美丽而不幸的女继承人的福祉，

— [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['bærən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] ,

—	that	the	ghost	of	this	atrocious	Baron	was	going	down	stairs	,
—	那	这	鬼	的	这	极其恶劣	男爵	曾是	去	向下	楼梯	,

——那个残暴男爵的鬼魂正走下楼梯，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [pæn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	white	silk	stockings	on	his	feet	and	a	tin	pan	on	his	head	.
和	白色的	丝绸	长筒袜	在	他的	脚	和	一个	锡	平底锅	在	他的	头	.

他脚上穿着白色丝袜，头上顶着一个锡锅。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [tɑ:m] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

At	this	crisis	Tom	awoke	,	with	a	jump	,	and	heard	,	or	thought	he	heard	,
在	这	危机	汤姆	醒来	,	和	一个	跳	,	和	听到	,	或者	想法	他	听到	,

就在这时，汤姆猛地惊醒，听到（或者他以为自己听到了）

[ə; eɪ] [slaɪt] [kri:kɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] .

a	slight	creaking	noise	in	the	entry	.
一个	轻微	嘎吱作响	噪音	在	这	入口	.

入口处传来轻微的吱嘎声。

['wɪni:z] [kæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [blaɪndz] ; — [ˌnevərðə'les] , [tɑ:m] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

Winnie's	cat	,	of	course	;	or	the	wind	rattling	the	blinds	;	—	nevertheless	,	Tom	went	to	his	door	,
温妮的	猫	,	的	课程	;	或者	这	风	嘎嘎作响	这	百叶窗	;	—	尽管如此	,	汤姆	去	到	他的	门	,

当然，可能是温妮的猫；也可能是风吹动百叶窗的声音；——尽管如此，汤姆还是走到了门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ,

He	was	exceedingly	sleepy	,	and	the	entry	was	exceedingly	dark	,	and	,
他	曾是	非常	困	,	和	这	入口	曾是	非常	黑暗的	,	和	,

他非常困倦，入口处非常黑暗，而且

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['goʊsts] , [nɑːt][hiː; hi] ,

though	he	had	not	a	breath	of	faith	in	ghosts	,	not	he	,
尽管	他	有	不是	一个	气息	的	信仰	在	鬼魂	,	不是	他	,

虽然他对鬼魂没有丝毫信仰，他自己也一样。

— [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ? — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ]

—	was	there	ever	a	boy	who	had	?	—	and	though	he	considered	such
—	曾是	那里	曾经	一个	男生	WHO	有	?	—	和	尽管	他	经过考虑的	这样的

['pɝːsənz] , [æz; əz][hæd; həd] ,

persons	,	as	had	,
人	,	作为	有	,

——世上真有男孩拥有过这样的经历吗？——尽管他认为那些拥有过这种经历的人，

[æz; əz] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ['ɪdiət] [əˈsaɪləm] ,

as	candidates	for	the	State	Idiot	Asylum	,
作为	候选人	为了	这	状态	笨蛋	庇护所	,

作为国家白痴收容所的候选人，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] ['iːv(ə)n][tɑːm][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

yet	it	must	be	confessed	that	even	Tom	was	possessed	of	an	imagination
然而	它	必须	是	坦白	那	甚至	汤姆	曾是	拥有	的	一个	想像力

, [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] ,

,	and	this	imagination	certainly	,
,	和	这	想像力	当然	,

然而必须承认的是，即使是汤姆也拥有丰富的想象力，而且这种想象力当然.....

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

瞬间，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[dɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [sterz] .

deluded	him	into	the	belief	that	a	dim	figure	was	flitting	down	stairs	.
妄想	他	进入	这	信仰	那	一个	暗淡	数字	曾是	飞掠	向下	楼梯	.

让他误以为有一个模糊的身影正从楼梯上飞快地走下来。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [sed] [tɑːm] , ['ræðər] ['feɪntlɪ] .

“	Who's	there	?	”	said	Tom	,	rather	faintly	.
“	谁是	那里	?	”	说	汤姆	,	相当	淡淡的	.

“谁在那儿？”汤姆声音有些虚弱地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lætʃ] [baɪ] ['fæntəm] ['fɪŋgərz] , [fel] [əˈpɑːn]

A	curious	sound	,	like	the	lifting	of	a	distant	latch	by	phantom	fingers	,	fell	upon
一个	好奇的	声音	,	喜欢	这	举重	的	一个	遥远	闩锁	经过	幻影	手指	,	跌倒	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

一个奇特的声音传入他的耳中，像是远处有幽灵般的手指拨开门闩的声音。

— [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
— then all was still .
— 然后 全部 曾是 仍然 .

——然后一切都静止了。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! ” [sed] [tɑːm] .
“ Stuff and nonsense ! ” said Tom .
“ 东西 和 废话 ! ” 说 汤姆 .

“胡说八道！”汤姆说道。

[ˌnevərðə'les] , [tɑːm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;
Nevertheless , Tom went to the head of the stairs , and looked down ;
尽管如此 , 汤姆 去 到 这 头 的 这 楼梯 , 和 看起来 向下 ;

然而，汤姆走到楼梯口，向下望去；

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
went to the foot of the stairs , and looked around .
去 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 看起来 大约 .

走到楼梯脚下，环顾四周。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
The doors were all closed as they had been left for the night .
这 门 是 全部 关闭 作为 他们 有 到过 左边 为了 这 夜晚 .

所有的门都关着，因为它们昨晚就没动过。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
Nothing was to be seen ; nothing was to be heard .
没有什么 曾是 到 是 已见 ; 没有什么 曾是 到 是 听到 .

什么也看不见；什么也听不见。

“ ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] [di'luːʒənz] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [wen] [wʌn][ɪz] ['sliːpi] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ Curious mental delusions one will have when one is sleepy , ” said Tom ,
“ 好奇的 精神的 妄想 一 将要 有 什么时候 一 是 困 , ” 说 汤姆 ,

“人在困倦时会产生一些奇特的精神错乱，”汤姆说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [wer] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn'fɔːrmd] ,
and went back to bed , where , the reader is confidentially informed ,
和 去 后退 到 床 , 在哪里 , 这 读者 是 保密 知情的 ,

然后他又回到床上睡觉，至于他睡觉的地方，读者可以放心地得知：

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn'taɪər] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
he lay for fifteen entire minutes with his eyes wide open ,
他 躺 为了 十五 全部的 分钟 和 他的 眼睛 宽的 打开 ,

他睁着眼睛躺了整整十五分钟。

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [goʊst] - ['stɔːriz] ; — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
speculating on the proportion of authenticated ghost - stories ; — to be sure ,
推测 在 这 部分 的 已验证 鬼 - 故事 ; — 到 是 当然 ,
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
there had been some ; it was ,
那里 有 到过 一些 ; 它 曾是 ,

推测经证实属实的鬼故事所占的比例；——当然，确实有一些；的确如此，

[pər'hæps] , ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
perhaps , foolish to deny as much as that .
也许 , 愚蠢 到 否定 作为 很多 作为 那 .

或许，否认这一点是愚蠢的。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]
After which , he slept the rest of the night as
后 哪个 , 他 睡着了 这 休息 的 这 夜晚 作为

之后，他便睡到了天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['saʊndli] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [huː] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
soundly 稳固地 as 作为 young 年轻的 people 人们 of 的 sixteen 十六 , who WHO are 是 well 出色地 and 和 happy 快乐的 , are 是 apt 易于 to 到
[sliːp] .
sleep 睡觉 .

像十六岁健康快乐的年轻人那样安然入睡。

[ðæt] [naɪt] , ['ɔːlsoʊ] , ['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
That 那 night 夜晚 , also 还 , Gypsy 吉普赛人 had 有 a 一个 dream 梦 .

那天晚上，吉普赛人也做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][æn; ən] [ɔːr] ,
She 她 dreamed 梦见 that 那 Miss 错过 Melville 梅尔维尔 sailed 航行 in 在 through 通过 the 这 window 窗户 on 在 an 一个 oar 桨 ,

她梦见梅尔维尔小姐划着桨从窗户进来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pædld] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəsɔːl] ,
which 哪个 she 她 paddled 划桨 through 通过 the 这 air 空气 with 和 a 一个 parasol 阳伞 ,

她撑着阳伞在空中划水，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] (['dʒɪpsiz]) ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][læmp] -
and 和 told 讲述 her 她 that 那 her 她 (Gypsy's) （吉普赛人的） father 父亲 had 有 been 到过 hung 悬挂 upon 之上 a 一个 lamp 灯 -
[poʊst][baɪ] ['senətər] ['sʌmnə] ,
post 邮政 by 经过 Senator 参议员 Sumner 萨姆纳 ,

并告诉她，她（吉普赛）的父亲被参议员萨姆纳吊死在路灯柱上。

[fɔːr; fər] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'siːdid] [steɪts] ,
for 为了 advocating 倡导 the 这 coercion 强迫 of 的 the 这 seceded 脱离 States 各州 ,

因为他鼓吹胁迫脱离联邦的各州，

[ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [set] ['wɪni] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['klaɪnɝ] [bɜːrg]['beɪs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] -
and 和 that 那 Tom 汤姆 had 有 set 放 Winnie 温妮 afloat 漂浮 on 在 the 这 Kleiner 克莱纳 Berg 伯格 Basin 盆地 , in 在 a 一个 milk 牛奶 -
['pɪtʃər] .
pitcher 投手 .

汤姆把温妮放在一个牛奶罐里，漂浮在克莱纳贝格盆地上。

['wɪni] [hæd; həd] [tɪpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ,
Winnie 温妮 had 有 tipped 倾斜 over 超过 , and 和 was 曾是 in 在 imminent 迫在眉睫 danger 危险 of 的 drowning 溺水 ,

温妮翻了船，眼看就要溺水了。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][pæst][hoʊp] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][tɑːm][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] ,
if 如果 indeed 的确 he 他 were 是 not 不是 past 过去的 hope 希望 already 已经 , and 和 Tom 汤姆 sat 卫星 up 向上 in 在 the 这 maple 枫 - tree 树 ,

如果他真的还没有完全绝望的话，汤姆便坐在枫树上。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
laughing 笑 at 在 him 他 .

嘲笑他。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] ,

Her	mother	appeared	to	have	enlisted	in	the	Union	army	,	and	,
她	母亲	出现	到	有	入伍	在	这	联盟	军队	,	和	,

她的母亲似乎加入了联邦军队，而且，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [di'teind] [ɪn] [ðæt] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ['mænər] [baɪ]['mɪstər] . ['sʌmnə] ,

her	father	being	detained	in	that	characteristic	manner	by	Mr	.	Sumner	,
她	父亲	存在	被拘留	在	那	特征	方式	经过	先生	.	萨姆纳	,

她父亲被萨姆纳先生以他特有的方式扣留了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒɪpsi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

there	was	evidently	nothing	to	be	done	but	for	Gypsy	to	go	to
那里	曾是	显然	没有什么	到	是	完毕	但	为了	吉普赛人	到	去	到

['wɪniːz] [rɪ'liːf] .

Winnie's	relief	.
温妮的	宽慰	.

显然，吉普赛别无选择，只能去帮助温妮。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

This	she	hastened	to	do	with	all	possible	speed	.
这	她	加快	到	做	和	全部	可能的	速度	.

她以最快的速度加快了行动。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

She	dressed	herself	under	a	remarkable
她	穿着	她自己	在下面	一个	卓越

她把自己打扮得十分引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[sens] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['bʌtnz] ,

sense	of	not	being	able	to	find	any	buttons	,
感觉	的	不是	存在	有能力的	到	寻找	任何	按钮	,

感觉找不到任何按钮，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [sliːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɑːrm] .

and	of	getting	all	her	sleeves	upon	the	wrong	arm	.
和	的	获得	全部	她	袖子	之上	这	错误的	手臂	.

而且她还把所有的袖子都穿到了错误的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌbər] - [buːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [leɪs] [ʌp][hɜːr; hər]

She	put	on	her	rubber	-	boots	,	because	it	took	so	long	to	lace	up	her
她	放	在	她	橡皮	-	靴子	,	因为	它	采取	所以	长的	到	蕾丝	向上	她

[buːts] .

boots	.
靴子	.

她穿上了橡胶靴，因为系靴子鞋带要花很长时间。

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Her	stockings	she	wore	upon	her	arms	.
她	长筒袜	她	穿着	之上	她	武器	.

她把长袜戴在了胳膊上。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][get][hɜːr; hər][hændz][wet][ɪn] ['pʊlɪŋ]

The	reason	appeared	to	be	,	that	she	might	not	get	her	hands	wet	in	pulling
这	原因	出现	到	是	,	那	她	可能	不是	得到	她	双手	湿的	在	拉

['wɪni] [aʊt] .

Winnie	out	.
温妮	出去	.

原因似乎是，她可能不想在把温妮拉出来的时候弄湿双手。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sæk] , [hɜːr; hər] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [veɪl] .

She	stopped	to	put	on	her	sack	,	her	turban	,	and	her	blue	veil	.
她	停止	到	放	在	她	解雇	,	她	头巾	,	和	她	蓝色的	面纱	.

她停下来，穿上麻袋，戴上头巾和蓝色面纱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [kə'mendəbl] ['efərts] [tuː; tə] [pɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər]

She	also	spent	considerable	time	in	commendable	efforts	to	pin	on	a	lace	collar
她	还	花费	大量	时间	在	值得称赞	努力	到	别针	在	一个	蕾丝	衣领

[wɪtʃ] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪnd] ,

which	utterly	refused	to	be	pinned	,
哪个	完全地	拒绝	到	是	已置顶	,

她还花费了大量时间，费尽心思地试图将一个怎么也别不上的蕾丝领子别到衣服上，这种努力值得称赞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fæsn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] ['velvɪt] [baʊ; boʊ] [ðæt] [kept] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	to	fasten	at	her	throat	a	velvet	bow	that	kept	turning	into	a	little
和	到	系	在	她	喉	一个	天鹅绒	弓	那	保留	转弯	进入	一个	小的

[griːn] [sneɪk] ,

green	snake	,
绿色的	蛇	,

还要在她的脖子上系上一个天鹅绒蝴蝶结，那蝴蝶结总是变成一条绿色的小蛇。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	twisting	round	her	fingers	.
和	扭曲	圆形的	她	手指	.

并缠绕在她的手指上。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['sɔːftli] ,

When	at	length	she	was	fairly	ready	,	she	left	the	house	softly	,
什么时候	在	长度	她	曾是	相当	准备好	,	她	左边	这	房子	轻轻	,

当她终于准备好后，便轻手轻脚地离开了家。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [tɑːm] ([huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'pæsəti]

under	the	impression	that	Tom	(	who	appeared	to	have	the	remarkable	capacity
在下面	这	印象	那	汤姆	(	WHO	出现	到	有	这	卓越	容量

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [triːz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]

of	being	in	the	house	and	down	in	the	maple	-	trees	at	one	and	the	same
的	存在	在	这	房子	和	向下	在	这	枫	-	树木	在	一	和	这	相同的

[taɪm]) [wʊd] [stɑːp] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

time	)	would	stop	her	if	he	heard	her	.
时间	)	会	停止	她	如果	他	听到	她	.

她以为汤姆（他似乎有种神奇的能力，能同时出现在房子里和枫树林里）如果听到她的话就会阻止她。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	ran	down	the	lane	and	over	the	fields	and	into	the	woods	,
她	跑	向下	这	车道	和	超过	这	字段	和	进入	这	树林	,

她沿着小路跑，穿过田野，跑进了树林。

[wer] [ðə; ði] ['klaɪnɝ] [bɜːrg] [roʊz]

where	the	Kleiner	Berg	rose
在哪里	这	克莱纳	伯格	玫瑰

克莱纳伯格崛起的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['dɑːrkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [soʊ] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,

darkly	in	front	of	her	;	so	,	at	last	,	to	the	Basin	,
黑暗	在	正面	的	她	;	所以	,	在	最后的	,	到	这	盆地	,

她面前一片漆黑；于是，最终，她来到了盆地。

[wɪtʃ] ['rɪpld] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɑːn][ɪts] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [æn; ən]

which	rippled	and	washed	on	its	shore	,	and	tossed	up	at	her	feet	—	an
哪个	涟漪	和	洗过	在	它是	支撑	,	和	抛掷	向上	在	她	脚	—	一个

['empti] [mɪlk] - ['pɪtʃər] !

empty	milk	-	pitcher	!
空的	牛奶	-	投手	!

水波荡漾，拍打着岸边，将一个空牛奶罐抛到她的脚边！

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] .

A	horrible	fear	seized	her	.
一个	可怕	害怕	查获	她	.

一股可怕的恐惧攫住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

She	had	come	too	late	.
她	有	来	也	晚的	.

她来晚了。

['wɪni] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

Winnie	was	drowned	.
温妮	曾是	溺水	.

温妮溺水身亡了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [leɪs] ['kɑːlər] .

It	was	all	owing	to	that	lace	collar	.
它	曾是	全部	欠款	到	那	蕾丝	衣领	.

这一切都要归功于那件蕾丝领子。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

She	sprang	into	the	boat	;	she	floated	away	;	she	peered	down	into	the	dark	water	.
她	弹簧	进入	这	船	;	她	漂浮	离开	;	她	窥视	向下	进入	这	黑暗的	水	.

她跳进船里；她漂走了；她向下凝视着黑暗的水面。

[bʌt; bət][tɑːm] [læft] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	Tom	laughed	in	the	maple	-	tree	;	and	there	was	no	sign	nor	sound	of
但	汤姆	笑了	在	这	枫	-	树	;	和	那里	曾是	不	符号	也不	声音	的

['wɪni] .

Winnie	.
温妮	.

但汤姆在枫树下笑了；却不见温妮的踪影，也听不到她的任何声音。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] .

She	cried	out	with	a	loud	cry	,	and	awoke	.
她	哭	出去	和	一个	大声	哭	,	和	醒来	.

她大声哭喊，醒了过来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] — —

She	lifted	up	her	head	,	and	saw	—	—
她	抬起	向上	她	头	,	和	锯	—	—

她抬起头，看见——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
WHAT SHE SAW
什么 她 锯

她看到了什么

[ə; eɪ] [greɪt] , ['sɑːləm] [stretʃ] [ʌv; əv][skaɪ] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
A great , solemn stretch of sky , alive with stars .
一个 伟大的 , 庄严 拉紧 的 天空 , 活 和 明星 .

一片广袤无垠、庄严肃穆的天空，繁星点点。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['saɪlənt]['wɔːtər] .
A sheet of silent water .
一个 床单 的 沉默的 水 .

一片静谧的水面。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['saɪlənt] [hɪlz] .
A long line of silent hills .
一个 长的 线 的 沉默的 丘陵 .

连绵不断的寂静山丘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [aʊt][hɜːr; hər] [driːm] !
She had acted out her dream !
她 有 行动 出去 她 梦 !

她实现了自己的梦想!

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .
When the truth came to Gypsy , she sat for a moment like one stunned .
什么时候 这 真相 来了 到 吉普赛人 , 她 卫星 为了 一个 片刻 喜欢 一 目瞪口呆 .

当吉普赛人得知真相后，她愣住了，一时不知所措。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
The terrible sense of awakening in a desolate place , at midnight , and alone ,
这 糟糕的 感觉 的 唤醒 在 一个 荒凉 地方 , 在 午夜 , 和 独自的 ,

午夜时分，独自一人醒来，身处荒凉之地，那种可怕的感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət][bed] , [wɪð; wɪθ]['boʊltɪd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [frendz] [wɪ'ðɪn]
instead of in a safe and quiet bed , with bolted doors , and friends within
反而 的 在 一个 安全的 和 安静的 床 , 和 螺栓连接 门 , 和 朋友们 之内
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːl] ,
the slightest call ,
这 丝毫 称呼 ,

而不是躺在安全安静的床上，门窗紧闭，朋友随叫随到，

[maɪt] [wel] [ə'lɑːrm][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] ['staʊtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsiz] .
might well alarm an older and stouter heart than Gypsy's .
可能 出色地 警报 一个 老 和 更粗壮 心 比 吉普赛人的 .

这可能会让比吉普赛更年长、更强壮的心脏感到担忧。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
The consciousness of having
这 意识 的 拥有

拥有意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['wɔndəd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['wɪðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

wandered	she	did	not	know	whither	,	she	did	not	know	how	,	in	the	helplessness	of
漫步	她	做过	不是	知道	往哪里去	,	她	做过	不是	知道	如何	,	在	这	无助	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

她漫无目的地游荡，不知该往何处去，不知该如何是好，在睡梦的无助中。

['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [ɪr] ,

into	a	place	where	her	voice	could	reach	no	human	ear	,
进入	一个	地方	在哪里	她	嗓音	可以	抵达	不	人类	耳朵	,

她来到一个她的声音无法传到任何人耳中的地方。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hændz] [lɔkt] , [ænd; ənd]

was	in	itself	enough	to	freeze	her	where	she	sat	,	with	hands	locked	,	and
曾是	在	本身	足够的	到	冻结	她	在哪里	她	卫星	,	和	双手	已锁定	,	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

仅仅是这一点就足以让她僵在原地，双手紧紧相扣，张开双臂。

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , ['steɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

frightened	eyes	,	staring	into	the	darkness	.
害怕	眼睛	,	凝视	进入	这	黑暗	.

惊恐的眼神，凝视着黑暗。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

After	a	few	moments	she	stirred	,	shivered	a	little	,	and	looked	about	her	.
后	一个	很少	时刻	她	搅拌	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	看起来	关于	她	.

过了一会儿，她动了动，微微颤抖了一下，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , ['ʃʊrli] .

It	was	the	Basin	,	surely	.
它	曾是	这	盆地	,	一定	.

那肯定是盆地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['meɪpəlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klaɪnɚ] [bɜːrg] ['roʊlɪŋ] [ʌp] , [sɔːft][ænd; ənd]

There	were	the	maples	,	there	was	the	Kleiner	Berg	rolling	up	,	soft	and
那里	是	这	枫树	,	那里	曾是	这	克莱纳	伯格	滚动	向上	,	柔软的	和

['ʃædoʊi] , [ə'mʌŋ] [ɪts] [paɪnz] .

shadowy	,	among	its	pines	.
阴暗的	,	之中	它是	松树	.

那里有枫树，还有克莱纳贝格山，它柔软而阴暗地盘旋在松树林中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] — ['terəb(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

There	were	the	mountains	,	towering	and	sharp	—	terrible	shadows	against	the
那里	是	这	山脉	,	参天	和	锋利的	—	糟糕的	阴影	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

群山巍峨耸立，轮廓分明，在天空投下可怕的阴影。

[hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪpər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , ['sweɪɪŋ] ['aɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]

Here	,	too	,	was	the	Dipper	beneath	her	,	swaying	idly	back	and	forth	upon
这里	,	也	,	曾是	这	杓	下面	她	,	摇晃	闲散地	后退	和	前进	之上

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

这里，在她脚下，还有北斗七星，在水面上无力地来回摇晃。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] ;

She	remembered	,	with	a	little	cry	of	joy	,	that	the	boat	was	always	locked	;
她	记得	,	和	一个	小的	哭	的	喜悦	,	那	这	船	曾是	总是	已锁定	;

她带着一丝喜悦的轻呼想起，那艘船总是被锁上的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

she	could	not	have	stirred	from	the	shore	;
她	可以	不是	有	搅拌	从	这	支撑	;

她不可能离开岸边；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][dʒʌmp][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

it	would	be	but	the	work	of	a	moment	to	jump	upon	the	wharf	,
它	会	是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	跳	之上	这	码头	,

跳上码头只需片刻之功。

[ðen] [bæk] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

then	back	swiftly	through	the	fields	to	the	house	.
然后	后退	迅速地	通过	这	字段	到	这	房子	.

然后迅速穿过田野返回房子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

She	looked	back	.
她	看起来	后退	.

她回头看了一眼。

[ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

The	wharf	was	not	in	sight	.
这	码头	曾是	不是	在	视线	.

码头不见踪影。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['dɪstəns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] .

A	dark	distance	lay	between	her	and	it	.
一个	黑暗的	距离	躺	之间	她	和	它	.

她和它之间隔着一道黑暗的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði][bedz][ʌv; əv]['lɪli] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][wɜːr; wər]

The	beds	of	lily	-	leaves	,	and	the	dropping	blossoms	of	the	maples	were
这	床	的	百合	-	树叶	,	和	这	下降	花朵	的	这	枫树	是

[əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

about	her	on	every	side	.
关于	她	在	每一个	边	.

她周围到处都是睡莲叶丛和飘落的枫树花朵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːnd] .

She	had	drifted	half	across	the	pond	.
她	有	漂移	一半	穿过	这	池塘	.

她已经漂过了半个池塘。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔkt] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]

She	understood	it	all	in	a	moment	—	she	had	not	locked	the	boat	that	afternoon	.
她	理解	它	全部	在	一个	片刻	—	她	有	不是	已锁定	这	船	那	下午	.

:
.

她瞬间明白了——那天下午她没有锁船。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][hoʊm] .

The	oars	were	half	a	mile	away	,	in	the	barn	at	home	.
这	桨	是	一半	一个	英里	离开	,	在	这	谷仓	在	家	.

船桨在半英里外的家里的谷仓里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

There	was	not	so	much	as	a	branch	floating	within	reach	on	the	water	.
那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	分支	漂浮的	之内	抵达	在	这	水	.

水面上连一根够得着的树枝都没有。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	tried	to	pull	up	the	board	seats	of	the	boat	,	under	the	impression	that	she
她	尝试	到	拉	向上	这	木板	座位	的	这	船	,	在下面	这	印象	那	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她试图把船上的座椅拉起来，以为自己可以做到。

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [ˈpæd(ə)l][hɜːrˈself] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

by	degrees	,	paddle	herself	ashore	with	one	of	them	.
经过	学位	,	桨	她自己	岸上	和	一	的	他们	.

她一步一步地划着桨，借助其中一个桨游到岸边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪld] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ðem; ðəm] .

But	they	were	nailed	tightly	in	their	places	,	and	she	could	not	stir	them	.
但	他们	是	钉子	紧紧	在	他们的	地方	,	和	她	可以	不是	搅拌	他们	.

但它们被牢牢地钉在原位，她无法移动它们。

[ˈevɪdəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Evidently	,	there	was	nothing	to	be	done	.
显然	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

显然，已经无计可施了。

[pərˈhæps][ðə; ði][boʊt] [wʊd] [drɪft] [əˈʃɔːr] [ˈsʌmwer] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lænd] [ˈeniwer] ;

Perhaps	the	boat	would	drift	ashore	somewhere	;	she	could	land	anywhere	;
也许	这	船	会	漂移	岸上	某处	;	她	可以	土地	任何地方	;

或许船会漂到某个地方岸边；她可以在任何地方登陆；

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈklaɪnɝ] [bɜːrg][saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈfʊtɪŋ] ;

even	on	the	steep	Kleiner	Berg	side	she	could	easily	have	found	footing	;
甚至	在	这	陡	克莱纳	伯格	边	她	可以	容易地	有	成立	立足点	;

即使在陡峭的克莱纳贝格山坡上，她也能轻易找到立足点；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ledʒ] ,

she	was	well	used	to	climbing	its	narrow	ledges	,
她	曾是	出色地	用过的	到	攀登	它是	狭窄的	壁架	,

她早已习惯攀爬那些狭窄的岩架。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈevri] [kræk] [ænd; ənd] [ˈkrevɪs] [ænd; ənd][prəˈdʒekʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ] [step] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	knew	every	crack	and	crevice	and	projection	where	a	step	could	be
和	知道	每一个	裂缝	和	裂缝	和	投影	在哪里	一个	步	可以	是

[ˈteɪkən] .

taken	.
已采取	.

他熟知每一处裂缝、缝隙和凸起，知道哪里可以迈步。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

But	,	no	;	the	boat	was	not	going	to
但	,	不	;	这	船	曾是	不是	去	到

但是，不，那艘船不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[drɪft] [əˈʃɔːr] .

drift	ashore	.
漂移	岸上	.

漂流到岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪli] - [liːvz] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

It	had	stopped	in	a	tangle	of	lily	-	leaves	,	far	out	in	the	water	,
它	有	停止	在	一个	纠纷	的	百合	-	树叶	,	远的	出去	在	这	水	,

它停在了远处水中的一片睡莲叶丛中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	not	a	breath	of	wind	to	stir	it	.
和	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	到	搅拌	它	.

没有一丝风吹动它。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [diːp] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [weidid] [əˈʃɔːr] ;

If	the	water	had	not	been	deep	she	could	have	waded	ashore	;
如果	这	水	有	不是	到过	深的	她	可以	有	涉水	岸上	;

如果水不深，她就可以趟水上岸了；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['præktɪst] [ɪr] [toʊld] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz]

but	her	practised	ear	told	her	,	from	the	sound	of	the	little	waves
但	她	已实践	耳朵	讲述	她	,	从	这	声音	的	这	小的	波浪

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [hænd] ,

against	her	hand	,
反对	她	手	,

但她那训练有素的耳朵告诉她，从手掌上细微的波浪声中，

[ðæt] ['weɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

that	wading	was	not	to	be	thought	of	.
那	涉水	曾是	不是	到	是	想法	的	.

根本不应该考虑涉水这件事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [swɪm] ;

To	be	sure	,	Gypsy	could	swim	;
到	是	当然	,	吉普赛人	可以	游泳	;

吉普赛人确实会游泳；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [drentʃt] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

but	a	walk	of	half	a	mile	in	drenched	clothes	was	hardly	preferable	to
但	一个	走	的	一半	一个	英里	在	湿透了	衣服	曾是	几乎	优选	到

['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [boʊt] ,

sitting	still	in	a	dry	boat	,
坐着	仍然	在	一个	干燥	船	,

但是，穿着湿透的衣服走半英里，总比静静地坐在干燥的船上要好得多。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['krɪnəlɪn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ]

to	say	nothing	of	the	inconvenience	of	swimming	in	crinoline	,	and	on	a
到	说	没有什么	的	这	不便	的	游泳	在	裙撑	,	和	在	一个

[dɑːrk] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

更别提穿着衬裙在漆黑的夜晚游泳有多不方便了。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

No	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**but**	**to**	**sit**	**still**	**till**	**morning**	**.**
不	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	坐	仍然	直到	早晨	.

不，除了坐等天亮，别无他法。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['dʒɪpsi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

Having	**come**	**to**	**this**	**conclusion**	**,**	**Gypsy**	**gave**	**another**	**little**	**shiver**	**,**
拥有	来	到	这	结论	,	吉普赛人	给予	其他	小的	颤抖	,

得出这个结论后，吉普赛人又轻轻颤抖了一下。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

and	**slipped**	**down**	**into**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**
和	滑倒了	向下	进入	这	底部	的	这	船	,

然后滑落到船底，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] - [siːt] ,

thinking	**she**	**might**	**lie**	**with**	**her**	**head**	**under**	**the**	**stern**	**-**	**seat**	**,**
思维	她	可能	说谎	和	她	头	在下面	这	船尾	-	座位	,

她心想自己可能会把头埋在船尾座椅下面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [er] .

and	**thus**	**be**	**somewhat**	**shielded**	**from**	**the**	**chilly**	**air**	**.**
和	因此	是	有些	屏蔽	从	这	寒冷	空气	.

从而在一定程度上免受寒冷空气的侵袭。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [sæk] - ['kɑːlər] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ]

In	**turning**	**up**	**her**	**sack**	**-**	**collar**	**,**	**to**	**protect**	**her**	**throat**	**,**	**she**	**touched**	**something**
在	转弯	向上	她	解雇	-	衣领	,	到	保护	她	喉	,	她	感动	某物

[sɔːft] ,

soft	**,**
柔软的	,

她竖起麻袋领子保护喉咙时，摸到了柔软的东西。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [leɪs] ['kɑːlər] .

which	**proved**	**to**	**be**	**the**	**lace**	**collar**	**.**
哪个	已证实	到	是	这	蕾丝	衣领	.

事实证明，那是蕾丝领子。

[ðɪs] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]

This	**led**	**her**	**to**
这	引领	她	到

这导致她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [dres] .

examine	**her**	**dress**	**.**
检查	她	裙子	.

仔细看看她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	**now**	**noticed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**one**	**stocking**	**was**	**drawn**	**up**	**over**	**her**
她	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	那	一	袜	曾是	绘制	向上	超过	她

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

她这才注意到，她的一只长筒袜被拉到了手上。

— [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,

—	the	other	she	had	probably	lost	on	the	way	,
—	这	其他	她	有	大概	丢失的	在	这	方式	,

——另一只她可能在路上弄丢了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] ['ɪntu:] ['rʌbər] - [bu:ts] .

—	and	that	she	had	put	her	bare	feet	into	rubber	-	boots	.
—	和	那	她	有	放	她	裸	脚	进入	橡皮	-	靴子	.

——而且她还把光脚穿进了橡胶靴里。

[ðə; ði] [leɪs] ['kɑ:lər] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gri:n] [ʃə'ni:l] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:r] [æt; ət]

The	lace	collar	was	fastened	by	a	bit	of	green	chenille	she	sometimes	wore	at
这	蕾丝	衣领	曾是	系紧	经过	一个	少量	的	绿色的	雪尼尔	她	有时	穿着	在

[hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

蕾丝领子用一小段她有时戴在脖子上的绿色雪尼尔绒条固定着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ðə; ði] [sneɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] .

and	which	had	doubtless	been	the	snake	of	her	dream	.
和	哪个	有	毫无疑问	到过	这	蛇	的	她	梦	.

毫无疑问，那条蛇就是她梦中的那条蛇。

['loʊnli] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['dʒɪpsiz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs]

Lonely	,	frightened	,	and	cold	as	she	was	,	Gypsy's	sense	of	the	ludicrous
孤独	,	害怕	,	和	寒冷的	作为	她	曾是	,	吉普赛人的	感觉	的	这	荒谬

[ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ,

overcame	her	at	that	,
克服	她	在	那	,

尽管吉普赛人感到孤独、恐惧和寒冷，但她那荒诞感却战胜了一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

and	she	broke	into	a	little	laugh	.
和	她	打破	进入	一个	小的	笑	.

她忍不住轻笑了一声。

[ðæt] [læf] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

That	laugh	seemed	to	drive	away	the	mystery	and	terror	of	her	situation	,
那	笑	似乎	到	驾驶	离开	这	神秘	和	恐怖	的	她	情况	,

那声笑声似乎驱散了她身处困境的神秘感和恐惧感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [saʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn] ['ekəuiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɔ:tər] ;

in	spite	of	the	curious	sound	it	had	in	echoing	over	the	lonely	water	;
在	尽管如此	的	这	好奇的	声音	它	有	在	回声	超过	这	孤独	水	;

尽管它在寂静的水面上回荡时发出奇特的声音；

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [si:] [haʊ]

and	Gypsy	set	herself	to	work	with	her	usual	good	sense	to	see	how
和	吉普赛人	放	她自己	到	工作	和	她	通常	好的	感觉	到	看	如何

['mætərz] [stʊd] .

matters	stood	.
事情	站立	.

吉普赛凭借她一贯的敏锐判断力，着手调查事情的进展情况。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] ,

“	In	the	first	place	,	”	she	reasoned	,
”	在	这	第一的	地方	,	”	她	有理智的	,

“首先，”她推断道，

['tɔ:kɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,

talking	half	aloud	for	the	sake	of	the	company	of	her	own	voice	,
说	一半	大声	为了	这	清酒	的	这	公司	的	她	自己的	嗓音	,

她半自言自语，只是为了享受自己的声音陪伴。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [kɔ:lz][sɑ:m'næmbjəlɪzəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	I've	had	a	fit	of	what	the	dictionary	calls	somnambulism	,	I	suppose	.
“ 我已经	有	一个	合身	的	什么	这	字典	呼叫	梦游症	,	我	认为	.	

“我想，我大概是经历了一次字典里所说的梦游症吧。”

[aɪ] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] [pɑ:p] - [kɔ:rn]['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	eat	too	much	pop	-	corn	after	supper	,	and	that's	the	whole	of	it	,
我	吃	也	很多	流行音乐	-	玉米	后	晚餐	,	和	那就是	这	所有的	的	它	,

我晚饭后吃了太多爆米花，事情就是这样。

— [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [dri:m] , — ['oʊnli]

—	it	always	makes	me	dream	,	—	only
—	它	总是	制作	我	梦	,	—	仅有的

它总是让我做梦，——只有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gu:s] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [bɪ'fɔ:r] ,

I	never	was	goose	enough	to	get	out	of	bed	before	,
我	绝不	曾是	鹅	足够的	到	得到	出去	的	床	前	,

我以前从来没有懒得起床。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['itl] [bi:; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] [ə'gen] .

and	I	rather	think	it'll	be	some	time	before	I	do	again	.
和	我	相当	思考	它将	是	一些	时间	前	我	做	再次	.

而且我觉得我可能还要过一段时间才会再做一次。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

I	came	down	stairs	softly	,	and	out	of	the	back	door	.
我	来了	向下	楼梯	轻轻	,	和	出去	的	这	后退	门	.

我轻手轻脚地走下楼，从后门出去。

['noʊbɑ:di] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Nobody	heard	me	,	and	of	course	nobody	will	hear	me	till	morning	,
无人	听到	我	,	和	的	课程	无人	将要	听到	我	直到	早晨	,

没人听到我说话，当然，直到天亮之前也不会有人听到我说话。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .

and	I'm	in	a	pretty	fix	.
和	我是	在	一个	漂亮的	使固定	.

我真是进退两难。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [bed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

If	I	hadn't	forgotten	to	lock	the	boat	I	should	be	back	in	bed	by	this	time	.
如果	我	之前没有	被遗忘的	到	锁	这	船	我	应该	是	后退	在	床	经过	这	时间	.

如果我没忘记锁船的话，我现在应该已经回床上睡觉了。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] .

I	wish	I	were	.
我	希望	我	是	.

我希望我是。

[haʊ'evər] , [aɪm] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][tɪp][maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd][get] [draʊnd] ,

However	,	I'm	too	large	to	tip	myself	over	and	get	drowned	,
然而	,	我是	也	大的	到	提示	我	超过	和	得到	溺水	,

但是，我体型太大，不会翻身溺水。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [hɜːrt] ['eni] ['ʌðər] [wei] ;

and	I	couldn't	get	hurt	any	other	way	;
和	我	不能	得到	伤害	任何	其他	方式	;

我不会以其他方式受伤；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl]

and	there's	nothing	to	be	afraid	of	if	I	do	have	to	stay	here	till
和	有	没有什么	到	是	害怕的	的	如果	我	做	有	到	停留	这里	直到

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

即使我必须在这里待到早上，也没什么好怕的。

[ɪk'sept] [sɔːr] [θroʊt] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] .

except	sore	throat	,	so	there's	no	great	harm	done	.
除了	疮	喉	,	所以	有	不	伟大的	伤害	完毕	.

除了喉咙痛之外，没有其他大碍。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [oʊld][tɑːm] !

The	worst	of	it	is	,	that	old	Tom	!
这	最差	的	它	是	,	那	老的	汤姆	!

最糟糕的是，那个老汤姆!

[wəʊnt] [hiː; hi] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] !

Won't	he	laugh	at	me	about	the	boat	!
惯于	他	笑	在	我	关于	这	船	!

他不会嘲笑我的船吧!

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	expect	to	hear	the	end	of	it	.
我	绝不	预计	到	听到	这	结尾	的	它	.

我永远也不指望这件事就此结束。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [gɔːn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪl]

Then	when	they	go	to	my	room	and	find	me	gone	,	in	the	morning	,	they'll
然后	什么时候	他们	去	到	我的	房间	和	寻找	我	已消失	,	在	这	早晨	,	他们会

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

be	frightened	.
是	害怕	.

第二天早上，当他们到我的房间发现我不在时，他们会感到害怕。

[aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I'm	rather	sorry	for	that	.
我是	相当	对不起	为了	那	.

我对此深感抱歉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	wish	I	knew	what	time	it	is	.
我	希望	我	知道	什么	时间	它	是	.

我想知道现在几点了。

〃 [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [strʌk] [tuː] .

〃	Just	then	the	distant	church	-	clock	struck	two	.
〃	只是	然后	这	遥远	教会	-	钟	击	二	.

就在这时，远处教堂的钟敲了两下。

['dʒɪpsi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Gypsy	held	her	breath	,	and	listened	to	it	.
吉普赛人	握住	她	气息	,	和	听着	到	它	.

吉普赛人屏住呼吸，侧耳倾听。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , ['sɑːləm] [saʊnd] .

It	had	a	singular	,	solemn	sound	.
它	有	一个	单数	,	庄严	声音	.

它有一种独特而庄严的声音。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

had	never	heard	the	clock	strike	two	in	the	morning	but	once	before	in	her
有	绝不	听到	这	钟	罢工	二	在	这	早晨	但	一次	前	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她一生中只有一次听到过凌晨两点的钟声。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli]

That	was	once	when	she	was	very	small	,	when	her	father	was	dangerously
那	曾是	一次	什么时候	她	曾是	非常	小的	,	什么时候	她	父亲	曾是	危险地

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

那是在她很小的时候，她父亲病危的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['weikənd] [hɜːr; hər] .

and	the	coming	of	the	doctor	had	wakened	her	.
和	这	未来	的	这	医生	有	醒来	她	.

医生的到来把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊər][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] ,

She	had	always	somehow	associated	the	hour	with	mysterious	flickering	lights	,
她	有	总是	不知何故	联系	这	小时	和	神秘	闪烁	灯	,

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [steps] ,

and	anxious	whispers	and	softened	steps	,
和	焦虑的	低语	和	软化	步骤	,

她总是莫名其妙地把这个时刻与神秘闪烁的灯光、焦虑的低语和轻柔的脚步声联系在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'faɪnd] .

and	a	dread	as	terrible	as	it	was	undefined	.
和	一个	恐惧	作为	糟糕的	作为	它	曾是	不明确的	.

还有一种难以名状的恐惧。

[naʊ] , [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [nests] ,

Now	,	out	here	in	this	desolate	place	,	where	the	birds	were	asleep	in	their	nests	,
现在	,	出去	这里	在	这	荒凉	地方	,	在哪里	这	鸟类	是	睡着了	在	他们的	巢穴	,

现在，在这片荒凉之地，鸟儿们还在巢中酣睡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz]['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['frɑːgz]['taɪərd]

and	the	winds	quiet	among	the	mountain	-	tops	,	and	the	very	frogs	tired
和	这	风	安静的	之中	这	山	-	最高额	,	和	这	非常	青蛙	疲劳的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæntɪŋ] ,

of	their	chanting	,
的	他们的	吟唱	,

山巅之风静了下来，就连蛙鸣也停止了。

— [hɜːr'self][ðə; ðiˈoʊnli] ['weɪkɪŋ] [θɪŋ] , — [ðiːz] [tuː] [fɑːr] , [diːp] - [toʊnd] ['sɪləblz] [siːmd] [laɪk]

—	herself	the	only	waking	thing	,	—	these	two	far	,	deep	-	toned	syllables	seemed	like
—	她自己	这	仅有的	醒来	事物	,	—	这些	二	远的	,	深的	-	色调	音节	似乎	喜欢

[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

a	human	voice	.
一个	人类	嗓音	.

——她自己是唯一清醒的人，——这两个遥远而低沉的音节听起来像是一个人的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['dʒɪpsi] ['fænsɪd] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] ,

Like	the	voice	,	Gypsy	fancied	,	of	some	one	imprisoned	for	years	in	the	belfry	,
喜欢	这	嗓音	,	吉普赛人	幻想	,	的	一些	一	被监禁	为了	年	在	这	钟楼	,

吉普赛人想象着，那声音就像是某个被囚禁在钟楼里多年的人的声音。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

and	crying	to	get	out	.
和	哭泣	到	得到	出去	.

哭着要逃出去。

[tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Two	o'clock	.
二	点钟	.

两点钟。

[θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] .

Three	—	four	—	five	—	six	.
三	—	四	—	五	—	六	.

三—四—五—六。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

At	about	six	they	would	begin	to	miss	her	;	her	mother	always	called	her	,
在	关于	六	他们	会	开始	到	错过	她	;	她	母亲	总是	称为	她	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

大约六岁时，他们就开始想念她了；那时她的母亲总是叫她.....

[tuː; tə][get] [ʌp] .

to	get	up	.
到	得到	向上	.

起床。

[fɔːr] ['aʊərz] .

Four	hours	.
四	小时	.

四个小时。

“ [hʌm] , — [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Hum	,	—	well	,	”	said	Gypsy	,	drawing	her
“	哼	,	—	出色地	,	”	说	吉普赛人	,	绘画	她

“嗯，——好吧，”吉普赛人说着，画起了她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[sæk] - ['kɑːlər]['kloʊzər] , “ ['prɪti] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

sack	-	collar	closer	,	“	pretty	long	time	to	sit	out	in	a	boat	and	shiver	.
解雇	-	衣领	更近	,	“	漂亮的	长的	时间	到	坐	出去	在	一个	船	和	颤抖	.

sack-collar 更近了一步，“在船上坐了很久，冷得直哆嗦。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [ðoʊ] .

It	might	be	worse	,	though	.
它	可能	是	更糟	,	尽管	.

情况可能更糟。

〞 [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [fʊt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

〞	Just	then	her	foot	struck	something	soft	under	the	seat	.
〞	只是	然后	她	脚	击	某物	柔软的	在下面	这	座位	.

就在这时，她的脚踢到了座位底下柔软的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] ,

She	pulled	it	out	,	and	found	it	to	be	an	old	coat	of	Tom's	,
她	拉	它	出去	,	和	成立	它	到	是	一个	老的	外套	的	汤姆的	,

她把它拿出来，发现是汤姆的一件旧外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈboʊtɪŋ] .

which	he	sometimes	used	for	boating	.
哪个	他	有时	用过的	为了	划船	.

他有时用它来划船。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wet] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [liːk] .

Fortunately	it	was	not	wet	,	for	the	boat	was	new	,	and	did	not	leak	.
幸运的是	它	曾是	不是	湿的	,	为了	这	船	曾是	新的	,	和	做过	不是	泄露	.

幸好船体没有被淋湿，因为船是新的，没有漏水。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [kɜːrld] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈsnʌgli] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

She	wrapped	it	closely	around	her	shoulders	,	curled	herself	up	snugly	in	the	stern	,
她	包装	它	密切	大约	她	肩膀	,	卷曲	她自己	向上	舒适地	在	这	船尾	,

她把毯子紧紧地裹在肩上，蜷缩在船尾，感觉很舒服。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈnaʊnst] [hɜːrˈself] “ [æz; əz] [wɔːrm] [æz; əz] [toʊst] , [ænd; ənd] [æz; əz]

and	presently	pronounced	herself	“	as	warm	as	toast	,	and	as
和	目前	发音	她自己	“	作为	温暖的	作为	吐司	,	和	作为

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔɪstər] .

comfortable	as	an	oyster	.
舒服的	作为	一个	牡蛎	.

她随即宣称自己“像烤面包一样温暖，像牡蛎一样舒适”。

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

〞	Then	she	began	to	look	about	her	.
〞	然后	她	开始	到	看	关于	她	.

然后她开始环顾四周。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [blæk] , [stɪl] [ˈwɔːtər] ,

All	around	and	underneath	her	lay	the	black	,	still	water	,
全部	大约	和	下	她	躺	这	黑色的	,	仍然	水	,

她周围和脚下都是漆黑静谧的水。

— [soʊ] [blæk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪp(ə)l] - [ˈbræntʃɪz] [kæst] [noʊ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	so	black	that	the	maple	-	branches	cast	no	shadow	on	it	.
—	所以	黑色的	那	这	枫	-	分支	投掷	不	阴影	在	它	.

——黑得连枫树枝都投不下影子。

[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [roʊz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [grɪm] [ænd; ənd] [mjuːt] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

About	and	above	her	rose	the	mountains	,	grim	and	mute	,	and	watching	,
关于	和	多于	她	玫瑰	这	山脉	,	严峻	和	沉默的	,	和	观看	,

在她周围和上方，群山耸立，阴沉而沉默，注视着她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [stɪl] , [ɔːl][ðə; ði]

as	they	had	watched	for	ages	,	and	would	watch	for	ages	still	,	all	the
作为	他们	有	观看	为了	年龄	,	和	会	手表	为了	年龄	仍然	,	全部	这

[lɔːŋ] [naɪt] [θruː] .

long	night	through	.
长的	夜晚	通过	.

他们已经观察了很久很久，而且还会一直观察很久很久，直到漫漫长夜。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [θrɔbd] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['rægɪd]

Overhead	,	the	stars	glittered	and	throbbed	,	and	shot	in	and	out	of	ragged
开销	,	这	明星	闪闪发光	和	悸动	,	和	射击	在	和	出去	的	破烂不堪

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

头顶上，繁星闪烁跳动，时而穿梭于参差不齐的云层之间。

[fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔrists] , [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,

Far	up	in	the	great	forests	,	that	climbed	the	mountain	-	sides	,
远的	向上	在	这	伟大的	森林	,	那	攀登	这	山	-	侧面	,

在高耸入云、攀升至山坡的茂密森林深处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .

the	wind	was	muttering	like	an	angry	voice	.
这	风	曾是	喃喃自语	喜欢	一个	生气的	嗓音	.

风在低语，像一个愤怒的声音。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪpsi] [sɪt] ['veri] [stɪl] .

Somehow	it	made	Gypsy	sit	very	still	.
不知何故	它	制成	吉普赛人	坐	非常	仍然	.

不知为何，这让吉普赛人一动不动地坐着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['poʊət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [dʒʌst] [ðen] ; [ɪn'diːd]

She	thought	,	if	she	were	a	poet	,	she	would	write	some	verses	just	then	;	indeed
她	想法	,	如果	她	是	一个	诗人	,	她	会	写	一些	诗句	只是	然后	;	的确

,

;

,

她心想，如果她是个诗人，此刻就该写几首诗；的确如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [æz; əz]

if	she	had	had	a	pencil	,	I	am	not	sure	but	she	would	have	,	as
如果	她	有	有	一个	铅笔	,	我	是	不是	当然	但	她	会	有	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我不确定她当时有没有铅笔，但她肯定会有的。

[ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

Then	some	other	thoughts	came	to	Gypsy	.
然后	一些	其他	想法	来了	到	吉普赛人	.

吉普赛人随后又想到了其他一些事情。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] , [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

She	wondered	why	,	of	all	places	,	she	chanced	to	come	to	the	Basin	in	her
她	想知道	为什么	,	的	全部	地方	,	她	偶然	到	来	到	这	盆地	在	她

[driːm] .

dream	.
梦	.

她纳闷，为什么偏偏在梦中来到了盆地。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] , [ænd; ənd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [hwɜːd] [tuː; tə]

She	might	have	gone	to	the	saw	-	mill	,	and	been	caught	and	whirred	to
她	可能	有	已消失	到	这	锯	-	磨	,	和	到过	捕捉	和	嗡嗡作响	到

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

death	in	the	machinery	.
死亡	在	这	机械	.

她可能去了锯木厂，结果被卷入机器里，被卷进去活活烧死了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɔːf] ,

She	might	have	gone	to	the	bridge	over	the	river	,	and	thrown	herself	off	,
她	可能	有	已消失	到	这	桥	超过	这	河	,	和	抛掷	她自己	离开	,

她可能走到河上的桥边，然后跳了下去。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

not	knowing	what	she	did	.
不是	会心	什么	她	做过	.

她不知道自己做了什么。

[ɔːr] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][pɑːnd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

Or	,	what	if	the	pond	had	been	a	river	,	and	she	were	now	floating	away	,
或者	,	什么	如果	这	池塘	有	到过	一个	河	,	和	她	是	现在	漂浮的	离开	,

或者，如果池塘变成了河流，而她现在正顺流而下呢?

['helpləs] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

helpless	,	out	of	reach	of	any	who	came	to	save	her	,
无助	,	出去	的	抵达	的	任何	WHO	来了	到	节省	她	,

她无助无助，任何前来营救她的人都无法触及她。

[tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf][dæm] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [rɔːrd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn]['kruːəl]['rɑːks] .

to	some	far	-	off	dam	where	the	water	roared	and	splashed	on	cruel	rocks	.
到	一些	远的	-	离开	坝	在哪里	这	水	咆哮	和	溅起	在	残忍的	岩石	.

到遥远的某个水坝，那里水流咆哮，拍打着嶙峋的岩石。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [hæv; həv] [tɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

Or	she	might	,	in	her	dream	,	have	tipped	over	the	boat	where	the	water	was
或者	她	可能	,	在	她	梦	,	有	倾斜	超过	这	船	在哪里	这	水	曾是

[diːp] ,

deep	,
深的	,

或者，在梦里，她可能在水深的地方把船掀翻了。

[ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][swɪm] , [en'kʌmbəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] .

and	been	unable	to	swim	,	encumbered	by	her	clothing	.
和	到过	无法	到	游泳	,	负担	经过	她	衣服	.

她因为衣服太重而无法游泳。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['serə] [rəu] ,

might	have	been	such	a	girl	as	Sarah	Rowe	,
可能	有	到过	这样的	一个	女孩	作为	莎拉	罗威	,

或许她就是莎拉·罗伊那样的女孩，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv] [fraɪt] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	would	have	suffered	agonies	of	fright	at	waking	to	find	herself	in	such	a
WHO	会	有	遭受	痛苦	的	惊吓	在	醒来	到	寻找	她自己	在	这样的	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

谁要是醒来发现自己身处这样的地方，该会感到多么恐惧和痛苦啊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [fə'mɪliər] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][hæd; həd]

But	she	had	been	led	to	the	quiet	,	familiar	Basin	,	and	no	harm	had
但	她	有	到过	引领	到	这	安静的	,	熟悉的	盆地	,	和	不	伤害	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

come	to	her	,
来	到	她	,

但她被带到了安静、熟悉的盆地，并没有受到伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [strɔːŋ] [nəːvs] , [ænd; ənd][lɔːst][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	she	had	good	strong	nerves	,	and	lost	all	her	fear	in	five	minutes	,
和	她	有	好的	强的	神经	,	和	丢失的	全部	她	害怕	在	五	分钟	,

她意志坚定，五分钟之内就克服了所有的恐惧。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] [wʊd] [end]['oʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ,

so	that	the	mischance	would	end	only	in	an	exciting	adventure	,
所以	那	这	灾难	会	结尾	仅有的	在	一个	激动人心	冒险	,

这样一来，这场意外最终只会演变成一场激动人心的冒险。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

which	would	give	her	something	to	talk	about	as	long	as	she	lived	.
哪个	会	给	她	某物	到	讲话	关于	作为	长的	作为	她	居住地	.

这样一来，她一辈子都有话可说了。

[wel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] — [huːm] ?

Well	;	she	was	sure	she	was	very	thankful	to	—	whom	?
出色地	;	她	曾是	当然	她	曾是	非常	感恩	到	—	谁	?

她很确定自己非常感谢——感谢谁?

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]

and	Gypsy	bowed	her	head	a	little	at	the	question	,	and	she	sat	a
和	吉普赛人	鞠躬	她	头	一个	小的	在	这	问题	,	和	她	卫星	一个

['moʊmənt] ['veri] [stɪl] .

moment	very	still	.
片刻	非常	仍然	.

吉普赛听到这个问题，微微低下了头，静静地坐了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第4/9页

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] .
Then she had other thoughts .
然后 她 有 其他 想法 .

然后她又有了别的想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
She looked up at the shadowed mountains , and thought how year after year ,
她 看起来 向上 在 这 阴影 山脉 , 和 想法 如何 年 后 年 ,
['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,
summer and winter ,
夏天 和 冬天 ,

她抬头望着阴影笼罩的群山，心想年复一年，无论春夏秋冬，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd] [kliːvd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
day and night , those terrible masses of rock had cleaved together , and
天 和 夜晚 , 那些 糟糕的 群众 的 岩石 有 劈裂 一起 , 和
[stʊd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

日夜不停，那些可怕的巨石相互碰撞，静止不动。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] ['veipəz] , [ðə; ði] ['goʊldən] [kraʊnz] [ʌv; əv]
and caught the rains and the snows and vapors , the golden crowns of
和 捕捉 这 雨 和 这 雪 和 蒸汽 , 这 金的 皇冠 的
['sʌnsets] [ænd; ənd] ,
sunsets and sunrisings ,
日落 和 日出 ,

捕捉到了雨水、雪水和水汽，以及日落和日出的金色光辉。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['muːnˌlaɪts] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl]
the cooling winds and mellow moonlights , and done all
这 冷却 风 和 醇厚 月光 , 和 完毕 全部

凉爽的微风和柔和的月光，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [juːz] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .
their work of beauty and of use , and done it aright .
他们的 工作 的 美丽 和 的 使用 , 和 完毕 它 好的 .

他们的作品既美观又实用，而且完成得很好。

“ [nɑːt] [wʌn] ['feɪlɛθ] .
“ Not one faileth .
〃 不是 一 失败 .

没有一个失败。

〃 [noʊ] ['ævəlæntʃ] [hæd; həd] ['θʌndəd] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪdz] , [dis'trɔiŋ] [sʌtʃ] ['hæpi] ['hoʊmz] [æz; əz]
〃 No avalanche had thundered down their sides , destroying such happy homes as
〃 不 雪崩 有 雷鸣 向下 他们的 侧面 , 摧毁 这样的 快乐的 房屋 作为
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

“没有雪崩从他们身边轰然袭来，摧毁像她那样幸福的家园。”

[noʊ][vɑːlˈkænɪk][fairz][hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈsiːðɪŋ] [ˈlɑːvə] .

No	volcanic	fires	had	torn	them	into	seething	lava	.
不	火山	火灾	有	撕裂	他们	进入	沸腾	岩浆	.

没有火山爆发将它们撕成滚烫的熔岩。

[noʊ] [ˈbiːtlɪŋ] [ˈpresəpɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hɜːrd] ,

No	beetling	precipice	,	of	which	she	ever	heard	,
不	甲虫	悬崖	,	的	哪个	她	曾经	听到	,

她从未听说过有甲虫出没的悬崖。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] .

had	fallen	and	crushed	so	much	as	the	sheep	feeding	in	the	valleys	.
有	倒下	和	碎	所以	很多	作为	这	羊	喂养	在	这	山谷	.

坠落的物体压死了许多在山谷里吃草的羊群。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] , [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd]

To	the	power	of	the	hills	as	to	the	power	of	the	seas	,	Someone	had
到	这	力量	的	这	丘陵	作为	到	这	力量	的	这	海域	,	某人	有

[sed] ,

said	,
说	,

有人曾说，山峦的力量与海洋的力量一样强大。

[ðʌs] [fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] .

Thus	far	shalt	thou	go	,	and	no	farther	.
因此	远的	应	你	去	,	和	不	更远	.

你只能走到这里，不能再往前走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][ʌpˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

And	the	Hand	that	could	uphold	a	mountain	in	its	place	,
和	这	手	那	可以	坚持	一个	山	在	它是	地方	,

以及那只能够托起山峰的手，

[wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] — [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈhelpləs] [gɜːrl] ,

was	the	Hand	that	had	guided	her	—	one	little	foolish	,	helpless	girl	,
曾是	这	手	那	有	引导	她	—	一	小的	愚蠢	,	无助	女孩	,

是那只指引她的手——一个愚蠢、无助的小女孩。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerɪŋ] — [ɪn]

out	of	millions	and	millions	of	creatures	for	whom	He	was	caring	—	in
出去	的	百万	和	百万	的	生物	为了	谁	他	曾是	关怀	—	在

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

the	wanderings	of	an	uneasy	sleep	that	night	.
这	漫游	的	一个	不安	睡觉	那	夜晚	.

在祂所关爱的亿万生灵中——在那夜不安的睡眠中徘徊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] ;

There	was	a	great	awe	and	a	great	joy	in	this	thought	;
那里	曾是	一个	伟大的	敬畏	和	一个	伟大的	喜悦	在	这	想法	;

想到这一点，心中既充满了敬畏，又充满了喜悦；

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈnʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] ,

but	sharp	upon	it	came	another	,	as	a	pleasure	is	followed	by	a	sudden	pain	,
但	锋利的	之上	它	来了	其他	,	作为	一个	乐趣	是	随后	经过	一个	突然	疼痛	,

但紧接着又是另一种痛苦，就像快乐之后总是伴随着突如其来的疼痛。

— [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl] [ʌnˈbɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

—	a	thought	that	came	all	unbidden	,	and	talked	with	Gypsy	,	and	would	not
—	一个	想法	那	来了	全部	未邀请的	,	和	谈话	和	吉普赛人	,	和	会	不是

[goʊ] [əˈweɪ] .

go	away	.
去	离开	.

——一个不请自来的念头，和吉普赛人聊了起来，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] .

It	was	,	that	she	had	gone	to	bed	that	night	without	a	prayer	.
它	曾是	,	那	她	有	已消失	到	床	那	夜晚	没有	一个	祷告	.

原来，那天晚上她上床睡觉时没有做祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ] , — [ænd; ənd]

She	was	tired	and	sleepy	,	and	the	lamp	went	out	,	and	so	,	—	and
她	曾是	疲劳的	和	困	,	和	这	灯	去	出去	,	和	所以	,	—	和

[soʊ] , — [wel] ,

so	,	—	well	,
所以	,	—	出色地	,

她又累又困，灯灭了，然后——然后——好吧，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

she	didn't	know	exactly	how	it	came	about	.
她	没有	知道	确切地	如何	它	来了	关于	.

她并不清楚事情究竟是如何发生的。

['dʒɪpsiz] [boʊd] [hed] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [boʊt] ,

Gypsy's	bowed	head	fell	into	her	hands	,	and	there	,	crouched	in	the	lonely	boat	,
吉普赛人的	鞠躬	头	跌倒	进入	她	双手	,	和	那里	,	蹲着	在	这	孤独	船	,

吉普赛人低垂着头，双手捂住脸，蜷缩在那艘孤零零的小船上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊnli] [skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [θɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

under	the	lonely	sky	,	she	put	this	thought	into	a	few	whispered	words	,
在下面	这	孤独	天空	,	她	放	这	想法	进入	一个	很少	低声说道	字	,

在寂寥的天空下，她将这个想法化作几句低语。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	there	was	One	to	hear	it	.
和	我	知道	那里	曾是	一	到	听到	它	.

我知道有一位听到了。

['ʌðər] [θɔːts] [hæd; həd] ['dʒɪpsi] ['æftər] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Other	thoughts	had	Gypsy	after	this	;	but	they	were	those	she	could	not	have
其他	想法	有	吉普赛人	后	这	;	但	他们	是	那些	她	可以	不是	有

[pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

put	into	words	.
放	进入	字	.

此后，吉普赛心中又涌起了一些其他的想法；但这些想法她却无法用语言表达出来。

[fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːləm] , ['hjuːmən] ['siləblz] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt]

For	three	of	those	solemn	,	human	syllables	had	sounded	from	the	distant
为了	三	的	那些	庄严	,	人类	音节	有	听起来	从	这	遥远

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

远处钟楼里传来三个庄严的人类音节，

[ænd; ənd][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	far	over	the	mountain	-	tops	the	sweet	summer	dawn	was	coming	.
和	远的	超过	这	山	-	最高额	这	甜的	夏天	黎明	曾是	未来	.

远处的山巅之上，甜美的夏日黎明即将到来。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .

Gypsy	had	never	seen	the	sun	rise	.
吉普赛人	有	绝不	已见	这	太阳	上升	.

吉普赛人从未见过太阳升起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['meni] [taɪmz] , [ðə; ði] [leɪt] ,
She **had** **seen** **,** **to** **be** **sure** **,** **many** **times** **,** **the** **late** **,**
她 有 已见 , 到 是 当然 , 许多 时代 , 这 晚的 ,

她肯定见过已故的那位先生很多次，

['wɪntər] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɪtʃ] [ən'foʊldəd][ɪt'self] [bɪ'fɔːr]
winter **painting** **of** **crimson** **and** **gold** **in** **the** **East** **,** **which** **unfolded** **itself** **before**
冬天 绘画 的 赤红 和 金子 在 这 东方 , 哪个 展开 本身 前
[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
her **window** **,**
她 窗户 ,

一幅冬日东方的红金色画卷在她窗前徐徐展开。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [driːmz] .
and **chased** **away** **her** **dreams** **.**
和 追逐 离开 她 梦境 .

于是，她的梦想就此破灭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɑːtʃt] [ðæt] [sloʊ] , [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə]
But **she** **had** **never** **watched** **that** **slow** **,** **mysterious** **change** **from** **midnight** **to**
但 她 有 绝不 观看 那 慢的 , 神秘 改变 从 午夜 到
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

但她从未亲眼目睹过从午夜到清晨那缓慢而神秘的变化。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['spektək(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
which **is** **the** **only** **spectacle** **that** **can** **properly** **be** **called** **a** **sunrise** **.**
哪个 是 这 仅有的 奇观 那 能 适当地 是 称为 一个 日出 .

只有这样才能真正称之为日出的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɪpsi] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ðer; ðər] ,
There **was** **something** **in** **Gypsy** **that** **made** **her** **sit** **like** **a** **statue** **there** **,**
那里 曾是 某物 在 吉普赛人 那 制成 她 坐 喜欢 一个 雕像 那里 ,

吉普赛人的某种特质让她像雕像一样坐在那里。

[ræpt] [ɪn] ['tɑːmz] [oʊld] [koʊt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [breθ] [held] [ɪn] ,
wrapped **in** **Tom's** **old** **coat** **,** **her** **face** **upturned** **,** **and** **her** **very** **breath** **held** **in** **,**
包装 在 汤姆的 老的 外套 , 她 脸 翻转 , 和 她 非常 气息 握住 在 ,

她裹着汤姆的旧外套，仰着脸，屏住了呼吸。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [meltid] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm][ɪn]
as **the** **heavy** **shadows** **softened** **and** **melted** **,** **and** **the** **stars** **began** **to** **dim** **in**
作为 这 重的 阴影 软化 和 融化 , 和 这 明星 开始 到 暗淡 在
[ə; eɪ] [peɪl] ,
a **pale** **,**
一个 苍白 ,

随着浓重的阴影逐渐柔和消散，星光也开始黯淡下来，

[greɪ] [laɪt] , [ðæt] [fel] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ; [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] ,
gray **light** **,** **that** **fell** **and** **folded** **in** **the** **earth** **like** **a** **mist** **;** **as** **the** **clouds** **,**
灰色的 光 , 那 跌倒 和 折叠 在 这 地球 喜欢 一个 薄雾 ; 作为 这 云 ,

灰色的光线，像薄雾一样落下并折叠在大地中；如同云朵一般，

[ðæt] ['floʊtɪd] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [blʌʃt] [pɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

that	floated	faintly	over	the	mountains	,	blushed	pink	from	the	touch	of	an
那	漂浮	淡淡的	超过	这	山脉	,	脸红了	粉色的	从	这	触碰	的	一个

[ˌʌn'siːn] [sʌn] ;

unseen	sun	;
看不见	太阳	;

那缕轻柔的阳光飘过群山，被看不见的太阳染成了粉红色；

[æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] ['diːpənd] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bəːnd] [tuː; tə]['faɪər] ,

as	the	pink	deepened	into	crimson	,	and	the	crimson	burned	to	fire	,
作为	这	粉色的	加深	进入	赤红	,	和	这	赤红	烧伤	到	火	,

随着粉红色逐渐加深为深红色，而深红色又燃烧成火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][goʊld] ; [æz; əz][ðə; ði][goʊld]

and	the	outlines	of	the	mountains	were	cut	in	gold	;	as	the	gold
和	这	概述	的	这	山脉	是	切	在	金子	;	作为	这	金子

['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] ,

broadened	and	brightened	,
扩大	和	明亮	,

群山的轮廓是用金子雕刻出来的；随着金子越来越多，越来越亮，

[ænd; ənd] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['rægɪd] [piːks] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] , [ænd; ənd]

and	stole	over	the	ragged	peaks	,	and	shot	down	among	the	forests	,	and
和	偷窃	超过	这	破烂不堪	高峰	,	和	射击	向下	之中	这	森林	,	和

['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [liːvz] ,

filtered	through	the	maple	-	leaves	,
过滤	通过	这	枫	-	树叶	,

然后悄悄翻过嶙峋的山峰，飞掠过茂密的森林，穿过枫叶，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [fɑːr] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] ; [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz]

and	chased	the	purple	shadows	far	down	among	the	valleys	;	as	the	birds
和	追逐	这	紫色的	阴影	远的	向下	之中	这	山谷	;	作为	这	鸟类

['twɪtə] [ɪn] [ʌn'siːn] [nests] ,

twittered	in	unseen	nests	,
推特	在	看不见	巢穴	,

于是，他追着紫色的影子，一路向下，来到山谷深处；鸟儿在看不见的巢穴里啁啾鸣叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] [fel] [ænd; ənd] ['spɑːkld]

and	the	crickets	chirped	in	the	meadows	,	and	the	dews	fell	and	sparkled
和	这	蟋蟀	啁啾	在	这	草地	,	和	这	露水	跌倒	和	闪闪发光

[frʌm; frəm] ['nɑːdɪŋ] ['graːsiz] ,

from	nodding	grasses	,
从	点头	草	,

蟋蟀在草地上鸣叫，露珠从摇曳的青草上滴落，闪闪发光。

[ænd; ənd] “ [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [griːn] [ə'gen] .

and	“	all	the	world	grew	green	again	.
和	“	全部	这	世界	生长	绿色的	再次	.

“整个世界又恢复了绿色。”

” ['dʒɪpsi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æn; ən] ['ʌgli] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] , [tuː; tə] [siː]

”	Gypsy	thought	it	was	worth	an	ugly	dream	and	a	little	fright	,	to	see
”	吉普赛人	想法	它	曾是	值得	一个	丑陋的	梦	和	一个	小的	惊吓	,	到	看

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

such	a	sight	.
这样的	一个	视线	.

吉普赛人觉得，为了看到这样的景象，做个噩梦、受点惊吓也是值得的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðoʊz] [oʊld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz]

She	wondered	if	those	old	pictures	of	the	great	masters
她	想知道	如果	那些	老的	图片	的	这	伟大的	大师

她想知道那些大师们的老照片是否……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk]
far away over the sea , of which she had heard so much , were anything like
远的 离开 超过 这 海 , 的 哪个 她 有 听到 所以 很多 , 是 任何事物 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她曾多次听说遥远的海对岸，但那里的景色与这里截然不同。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] , ['flɪtɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
She also had a faint , flitting notion that , in a world where there were
她 还 有 一个 头晕的 , 飞掠 概念 那 , 在 一个 世界 在哪里 那里 是
['sʌnˌraɪzɪz] ['evri] [deɪ] ,
sunrises every day ,
日出 每一个 天 ,

她心中也隐隐约约地闪过一个念头：在一个每天都有日出的世界里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [krɔːs] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['dresɪz] ,
it was very strange people should ever be cross , and tear their dresses ,
它 曾是 非常 奇怪的 人们 应该 曾经 是 叉 , 和 撕 他们的 连衣裙 ,

人们竟然会生气到撕破自己的衣服，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [lɑːk] ['boʊts] .
and forget to lock boats .
和 忘记 到 锁 船 .

忘记给船上锁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
It seemed as if they ought to know better .
它 似乎 作为 如果 他们 应该 到 知道 更好的 .

他们似乎应该更懂事一些。

[dʒʌst] [ðen] ['dʒɪpsi] [fel] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;
Just then Gypsy fell asleep , with her head on the bottom of the boat ;
只是 然后 吉普赛人 跌倒 睡着了 , 和 她 头 在 这 底部 的 这 船 ;

就在这时，吉普赛睡着了，头枕在船底；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,
and the next she knew it was broad day , and a dear , familiar voice ,
和 这 下一个 她 知道 它 曾是 广阔 天 , 和 一个 亲爱的 , 熟悉的 嗓音 ,
[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,
from somewhere ,
从 某处 ,

下一刻，她就到了大白天，耳边传来一个亲切熟悉的声音，不知从哪里传来。

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , —
was calling , —
曾是 呼叫 , —

正在打电话，——

" ['dʒɪpsi] ! — [waɪ] , ['dʒɪpsi] ! "
" Gypsy ! — Why , Gypsy ! "
" 吉普赛人 ! — 为什么 , 吉普赛人 ! "

"吉普赛人！——哎呀，吉普赛人！"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] ['dʒɪpsi] , ['sliːpɪli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .
" How do you do ? " said Gypsy , sleepily , sitting up straight .
" 如何 做 你 做 ? " 说 吉普赛人 , 昏昏欲睡地 , 坐着 向上 直的 .

"你好吗？"吉普赛人睡眼惺忪地坐直身子问道。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Tom was standing on the shore .
汤姆 曾是 常设 在 这 支撑 .

汤姆站在岸边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
He did not say another word .
他 做过 不是 说 其他 单词 .

他一句话也没再说。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] [mʌd] - [skʌl] , [ðæt] [leɪ] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
He jumped into an old mud - scull , that lay floating among the bushes ,
他 跳了起来 进入 一个 老的 泥 - 橹 , 那 躺 漂浮的 之中 这 灌木丛 ,

他跳进一个漂浮在灌木丛中的旧泥船里，

[ænd; ənd] ['pædld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [spiːk] .
and paddled up to her before she was wide enough awake to speak .
和 划桨 向上 到 她 前 她 曾是 宽的 足够的 醒 到 说话 .

在她还没完全清醒到能说话的时候，就划着小船靠近了她。

“ [waɪ] , ['dʒɪpsi] - ! ”
“ Why , Gypsy Breynton ! ”
“ 为什么 , 吉普赛人 - ! ”

“哎呀，吉普赛·布雷顿！”

“ [aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ; “ [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr]
“ I've been walking in my sleep , ” said Gypsy , with a little laugh ; “ I came out here
“ 我已经 到过 步行 在 我的 睡觉 , ” 说 吉普赛人 , 和 一个 小的 笑 ; “ 我 来了 出去 这里

“我一直在梦游，”吉普赛人笑着说，“我走到这儿来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] [seɪv] ['wɪni] [frʌm; frəm] [ʌp'setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] - ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ,
to save Winnie from upsetting in a milk - pitcher , and then I woke up ,
到 节省 温妮 从 镦 在 一个 牛奶 - 投手 , 和 然后 我 觉醒 向上 ,

为了避免温妮在牛奶壶里翻身，然后我就醒了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fər'get] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [ə'ʃɔːr] . ”
and I did forget to lock the boat , and I couldn't get ashore . ”
和 我 做过 忘记 到 锁 这 船 , 和 我 不能 得到 岸上 . ”

我忘了锁船，结果上不了岸。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
“ How long have you been here ?
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了?

” [tɑːm][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
” Tom was very pale .
” 汤姆 曾是 非常 苍白 .

汤姆脸色苍白。

“ [sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tuː] .
“ Since a little before two .
“ 自从 一个 小的 前 二 .

“从两点前不久开始。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['sʌnraɪz] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər][koʊld] ,

There	was	a	splendid	sunrise	,	only	it	was	rather	cold	,
那里	曾是	一个	灿烂	日出	,	仅有的	它	曾是	相当	寒冷的	,

日出景色壮丽，只是天气有点冷。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)]

and	I	didn't	know	where	I	was	at	first	,	and	I	—	well	,	I'm	glad	you're
和	我	没有	知道	在哪里	我	曾是	在	第一的	,	和	我	—	出色地	,	我是	高兴的	你是

[kʌm] . ”

come	.	”
来	.	”

一开始我不知道自己身在何处，我——嗯，很高兴你来了。”

“ [pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt]['oʊvər][ðæt] .

“	Put	on	my	coat	over	that	.
“	放	在	我的	外套	超过	那	.

“把我的外套披在上面。”

[liːn] [ʌp] [ə'genst] [maɪ][ɑːrm] — [soʊ] .

Lean	up	against	my	arm	—	so	.
倾斜	向上	反对	我的	手臂	—	所以	.

靠在我的胳膊上——就这样。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][tɔːk] , ” [sed] [tɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] .

Don't	try	to	talk	,	”	said	Tom	,	in	a	quick	,	business	-	like	tone	.
不	尝试	到	讲话	,	”	说	汤姆	,	在	一个	快的	,	商业	-	喜欢	语气	.

“别跟我说话，”汤姆用一种干脆利落、公事公办的语气说道。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [peɪl] .

But	Tom	was	curiously	pale	.
但	汤姆	曾是	奇怪的是	苍白	.

但汤姆的脸色却出奇地苍白。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [tɑːm] , [dɪr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Why	,	there's	no	harm	done	,	Tom	,	dear	,	”	said	Gypsy	,	looking	up	into	his	face	.
“	为什么	,	有	不	伤害	完毕	,	汤姆	,	亲爱的	,	”	说	吉普赛人	,	寻找	向上	进入	他的	脸	.

“哎呀，汤姆，亲爱的，没事的，”吉普赛人抬头看着他的脸说道。

“ [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪpsi] — [aɪ][kɑːnt] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] — —

“	I	can't	talk	about	it	,	Gypsy	—	I	can't	,	I	thought	,	I	—	—
“	我	不能	讲话	关于	它	,	吉普赛人	—	我	不能	,	我	想法	,	我	—	—

“我不能谈论这件事，吉普赛——我不能，我想，我——”

” [tɑːm] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

”	Tom	looked	the	other	way	to	see	the	view	,	and	did	not	finish	his	sentence	.
”	汤姆	看起来	这	其他	方式	到	看	这	看法	,	和	做过	不是	结束	他的	句子	.

汤姆把目光转向别处欣赏风景，没有说完话。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .

“	You	don't	suppose	she's	going	to	be	a	somnambulist	?	”	asked	Mr	.	Breynton	.
“	你	不	认为	她是	去	到	是	一个	梦游者	?	”	问	先生	.	-	.

“你不会认为她会梦游吧？”布雷顿先生问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid]

This	was	the	first	time	he	had	remembered	to	be	worried
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	记得	到	是	担心

这是他第一次想起要担心这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['oʊvər] ['eni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ɔːl] [deɪ] .

over	any	of	Gypsy's	peculiarities	all	day	.
超过	任何	的	吉普赛人的	特殊性	全部	天	.

一整天都在纠结吉普赛人的各种怪癖。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	had	spent	so	much	time	in	looking	at	her	,	and	kissing	her	,
他	有	花费	所以	很多	时间	在	寻找	在	她	,	和	接吻	她	,

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

and	wiping	his	spectacles	.
和	擦拭	他的	眼镜	.

他花了那么多时间看着她，亲吻她，擦拭眼镜。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [pɑːpt] -

“	No	,	indeed	,	”	said	her	mother	;	“	it	was	nothing	in	the	world	but	popped	-
“	不	,	的确	,	”	说	她	母亲	;	“	它	曾是	没有什么	在	这	世界	但	爆裂	-

[kɔːrn] .

corn	.
玉米	.

“不，的确如此，”她母亲说；“那不过是爆米花而已。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [tɜːrn] , [aɪl] ['ventʃər] .

The	child	will	never	have	another	such	turn	,	I'll	venture	.
这	孩子	将要	绝不	有	其他	这样的	转动	,	患病的	风险投资	.

我敢说，这孩子以后再也不会有这样的机会了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

”	And	she	never	did	.
”	和	她	绝不	做过	.

“但她从未这样做过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [skəuldid] ['dʒɪpsi] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [boʊt]

It	is	needless	to	say	that	nobody	scolded	Gypsy	for	forgetting	to	lock	the	boat
它	是	不必要	到	说	那	无人	责骂	吉普赛人	为了	遗忘	到	锁	这	船

.

:
.

不言而喻，没有人责怪吉普赛人忘记锁船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

She	was	likely	enough	to	remember	the	incident	.
她	曾是	可能	足够的	到	记住	这	事件	.

她很可能还记得这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] ,

She	had	,	perhaps	,	received	a	severe	punishment	for	so	slight	a	negligence	,
她	有	,	也许	,	已收到	一个	严重	惩罚	为了	所以	轻微	一个	疏忽	,

她或许因为如此轻微的疏忽而受到了严厉的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ˌðer'æftər] [wen]

but	the	reader	may	rest	assured	that	the	boat	was	always	locked	thereafter	when
但	这	读者	可能	休息	保证	那	这	船	曾是	总是	已锁定	此后	什么时候

['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Gypsy	had	anything	to	do	with	it	.
吉普赛人	有	任何事物	到	做	和	它	.

但读者可以放心，从那以后，只要吉普赛人插手，那艘船就总是被锁起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː]
UP IN THE APPLE TREE
向上 在 这 苹果 树

苹果树上

“ ['dʒɪpsi] ! ['dʒɪpsi] ! ”
“ Gypsy ! Gypsy ! ”
“ 吉普赛人！吉普赛人！ ”

“吉普赛人！吉普赛人！”

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] ? ”
“ What's wanted ? ”
“ 是什么 通缉 ? ”

“想要什么？”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ Where are you ? ”
“ 在哪里 是 你 ? ”

“你在哪里？ ”

“ [hɪr] . ”
“ Here . ”
“ 这里 . ”

“这里。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] - [hɪr] - [ɪz] . ”
“ I don't know where ' here ' is . ”
“ 我 不 知道 在哪里 - 这里 - 是 . ”

“我不知道‘这里’在哪里。”

“ [wel] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ Well , you'll find out after a while . ”
“ 出色地 , 你会 寻找 出去 后 一个 尽管 .

“嗯，过段时间你就会知道了。”

” ['wɪni] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] .
” Winnie trotted along down the garden - path , and across the brook .
” 温妮 小跑 沿着 向下 这 花园 - 小路 , 和 穿过 这 溪 .

“温妮沿着花园小路小跑着，穿过小溪。”

“ [hɪr] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] - ['rʌsɪt] [triː] .
“ Here ” proved to be the great golden - russet tree .
“ 这里 ” 已证实 到 是 这 伟大的 金的 - 赤褐色 树 .

“这里”原来是一棵巨大的金棕色树。

[haɪ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [nɑːrld] [oʊld] [bræntʃ] ,
High up on a gnarled old branch ,
高的 向上 在 一个 盘根错节的 老的 分支 ,

在一根虬曲老树枝的高处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['gɪŋəm] [dres] ,
there was a little flutter of a crimson and white gingham dress ,
那里 曾是 一个 小的 扑 的 一个 赤红 和 白色的 格子布 裙子 ,

一件红白相间的格子连衣裙轻轻飘动了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [feɪs] ['piːpɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['deɪnti]
and a merry face peeping down through the dainty
和 一个 欢乐 脸 偷窥 向下 通过 这 纤巧

一张欢快的脸庞从精致的……中探出头来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[pɪŋk] ['blɔsəmz] [ðæt] [blʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [triː] .
pink blossoms that blushed all over the tree .
粉色的 花朵 那 脸红了 全部 超过 这 树 .

树上开满了粉红色的花朵，泛着淡淡的红晕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] , [freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
It looked so pretty , framed in by the bright color and glistening sunlight ,
它 看起来 所以 漂亮的 , 框 在 经过 这 明亮的 颜色 和 闪闪发光 阳光 ,

在明亮的色彩和闪耀的阳光映衬下，它看起来真漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,
and it seemed to fit in so exactly with the fragrance and the soft ,
和 它 似乎 到 合身 在 所以 确切地 和 这 香味 和 这 柔软的 ,
['drɑːpɪŋ] [petlz] ,
dropping petals ,
下降 花瓣 ,

它似乎与那香气和飘落的柔软花瓣完美契合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [bɜːrdz] [ˌoʊvər'hed] ,
and the chirping of the blue - birds overhead ,
和 这 啁啾声 的 这 蓝色的 - 鸟类 开销 ,

还有头顶上蓝鸟的鸣叫声，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,
that I doubt if even Mrs . Surly would have had the heart to say ,
那 我 怀疑 如果 甚至 太太 . 粗鲁 会 有 有 这 心 到 说 ,

我怀疑就连苏利太太是否也忍心说出这样的话。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , —
as Mrs . Surly was much in the habit of saying , —
作为 太太 . 粗鲁 曾是 很多 在 这 习惯 的 说 , —

正如苏利太太常说的那样——

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , ['klaɪmɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] !
“ A young lady , twelve years old , climbing an apple - tree !
“ 一个 年轻的 女士 , 十二 年 老的 , 攀登 一个 苹果 - 树 !

“一位十二岁的年轻女子正在爬苹果树！”

[lɔːz] [ə; eɪ] ['mæsi] !
Laws a massy !
法律 一个 大 !

法律是大众的！

[aɪ] ['pɪti] [jʊr; jər][mɑː] — [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - ['weɪstɪd] [ɑːn][juː; jʊ] ! ”
I pity your ma — what a sight of trainin'clock she must ha ' wasted on you ! ”
我 遗憾 你的 玛 — 什么 一个 视线 的 - 她 必须 哈 - 浪费 在 你 ! ”

我真同情你妈妈——她得花多少时间在你身上啊！

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naɪs] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [sed] ['wɪni] , [əd'maɪərɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]
“ It looks nice up there , ” said Winnie , admiringly , looking up with his mouth
“ 它 看起来 好的 向上 那里 , ” 说 温妮 , 钦佩地 , 寻找 向上 和 他的 嘴
['oʊpən] ;
open ;
打开 ;

“上面看起来真漂亮，”温尼仰头张着嘴，赞叹道；

“ [aɪm] - [ʌp] . ”
“ I'm acomin'clock up . ”
” 我是 - 向上 . ”

“我快要起床了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Very well , ” said Gypsy .
” 非常 出色地 , ” 说 吉普赛人 .

“很好，”吉普赛人说。

['wɪni] [ə'seɪld] [ə; eɪ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] [krɔːld] [hæf] [weɪ] [ʌp] , [wer] [hiː; hi]
Winnie assailed a low - hanging bough , and crawled half way up , where he
温妮 遭受攻击 一个 低的 - 绞刑 买 , 和 爬行 一半 方式 向上 , 在哪里 他
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

温妮扑向一根低垂的树枝，爬到一半停了下来。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Why don't you come ? ” said Gypsy .
” 为什么 不 你 来 ? ” 说 吉普赛人 .

“你为什么不来呢？”吉普赛人说。

“ [oʊ] , [aɪ] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [daʊn] [hɪr] .
“ Oh , I — well , I think I like it better down here .
” 哦 , 我 — 出色地 , 我 思考 我 喜欢 它 更好的 向下 这里 .

“哦，我——嗯，我觉得我更喜欢待在这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
You can see the grass , and things .
你 能 看 这 草 , 和 事物 .

你可以看到草地和其他东西。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] ['græshɑːpər] [hɪr] , [tuː] .
There's a black grasshopper here , too .
有 一个 黑色的 蚱蜢 这里 , 也 .

这里还有一只黑色的蚱蜢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [spæz'mɑːdɪk] ['stɪtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]
“ What do you want , anyway ? ” asked Gypsy , taking a few spasmodic stitches on a
” 什么 做 你 想 , 反正 ? ” 问 吉普赛人 , 采取 一个 很少 痉挛性的 针脚 在 一个
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“你到底想要什么？”吉普赛人问道，一边断断续续地缝了几针长长的伤口。

[waɪt] [siːm] ; “ [aɪm] ['bɪzi] .
white seam ; “ I'm busy .
白色的 接缝 ; ” 我是 忙碌的 .

白色缝线；“我很忙。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [aɪm] ['soʊɪŋ] . ”
I can't talk to little boys when I'm sewing . ”
我 不能 讲话 到 小的 男孩们 什么时候 我是 缝纫 . ”

我缝纫的时候没法和小男孩说话。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][wɑːnt] - , ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['wɪni] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
“ Oh , I guess I don't want anythin'clock , very much , ” said Winnie , folding his arms
“ 哦 , 我 猜测 我 不 想 - , 非常 很多 , ” 说 温妮 , 折叠式的 他的 武器
[kəm'poʊzdli] ,
composedly ,
镇定 ,

“哦，我想我不太想要钟表之类的东西，”温尼镇定地说着，双手抱胸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ; “ [aɪm] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
as if he had seated himself for the day ; “ I'm five years old .
作为 如果 他 有 坐着 他自己 为了 这 天 ; “ 我是 五 年 老的 .

仿佛他已经准备好一天的工作了；“我五岁了。

” [daʊn] [went] ['dʒɪpsiz] [wɜːrk] ,
” Down went Gypsy's work ,
” 向下 去 吉普赛人的 工作 ,

吉普赛人的工作付诸东流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪniːz]
and a whole handful of pink and white blossoms came fluttering into Winnie's
和 一个 所有的 少数 的 粉色的 和 白色的 花朵 来了 飘动 进入 温妮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一大把粉白相间的花朵飘进了温妮的眼睛里。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [soʊ] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'sperɪŋli] ;
“ How am I going to sew ? ” said Gypsy , despairingly ;
” 如何 是 我 去 到 缝 ? ” 说 吉普赛人 , 绝望地 ;

“我该怎么缝纫呢？”吉普赛人绝望地说；

“ [jʊə(r)] [soʊ][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] .
“ you're so exactly in the right place to be hit .
” 你是 所以 确切地 在 这 正确的 地方 到 是 打 .

“你正好站在最容易被击中的地方。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [hɜːr'self][kʊd; kəd][help] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I don't believe Mrs . Surly herself could help snowballing you . ”
我 不 相信 太太 . 粗鲁 她自己 可以 帮助 滚雪球效应 你 . ”

我不认为苏利太太本人能帮上忙，让你像滚雪球一样越滚越大。

“ ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] ['snoʊbɔːl] !
“ Mrs . Surly snowball !
” 太太 . 粗鲁 雪球效应 !

“暴躁雪球太太！”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Why , I never saw her .
为什么 , 我 绝不 锯 她 .

我根本没见过她。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['fʌni] ? ”
Wouldn't it be just funny ? ”
不会 它 是 只是 有趣的 ? ”

那岂不是很滑稽吗?

“ ['wɪni] - , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? ”
“ Winnie Breynton , will you please to go away ? ”
” 温妮 - , 将要 你 请 到 去 离开 ? ”

“温妮·布雷顿，请你离开好吗？”

“ [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪpsi] , — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [froʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
“ I say , Gypsy , — if you cut off a grasshopper's wings , and frow him in a
” 我 说 , 吉普赛人 , — 如果 你 切 离开 一个 蚱蜢的 翅膀 , 和 前排 他 在 一个
[mɪlk] - [pæn] ,
milk - pan ,
牛奶 - 平底锅 ,

“我说，吉普赛人，——如果你砍掉蚱蜢的翅膀，把它放在牛奶盘里，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] ? ” [riˈmɑːkt] ['wɪni] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə]
what would he do ? ” remarked Winnie , inclining to
什么 会 他 做 ? ” 评论 温妮 , 倾斜 到

他会怎么做呢？”温妮说着，身体微微前倾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˌmetəˈfɪzɪks] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['wɪniːz] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] .
metaphysics , as was Winnie's custom when he wasn't wanted .
形而上学 , 作为 曾是 温妮的 风俗 什么时候 他 不是 通缉 .

当温妮不受欢迎时，他就会谈论形而上学，这是他的惯例。

['dʒɪpsi] [tʊk] ['sevrəl] [sɪ'vɪr] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Gypsy took several severe stitches , and made no answer .
吉普赛人 采取 一些 严重 针脚 , 和 制成 不 回答 .

吉普赛人缝了好几针，伤势很重，但她没有回答。

“ ['dʒɪpsi] — [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['bildid] [ə; eɪ] ['faɪər] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [stiːm] ,
“ Gypsy — if somebody builded a fire inside of me and made steam ,
” 吉普赛人 — 如果 某人 已建成 一个 火 里面 的 我 和 制成 蒸汽 ,

“吉普赛人——如果有人在我心中燃起火焰，让它沸腾起来，

['kudnt] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] ? ”
couldn't I draw a train of cars ? ”
不能 我 画 一个 火车 的 汽车 ? ”

我难道不能画一列火车吗?

“ [lʊk] [hɪr] — [dʒɪp] . , [wen] [ə; eɪ] [kæt] [iːts] [ʌp] [ə; eɪ] [maʊs] — —
“ Look here — Gyp . , when a cat eats up a mouse — —
” 看 这里 — 吉普赛人 . , 什么时候 一个 猫 吃 向上 一个 老鼠 — —

“瞧瞧——吉普赛人，当猫吃掉老鼠的时候——”

” ['wɪni] [fərˈgɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , [dʒʌst] [ðer; ðər] , [kɔft] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn]
” Winnie forgot what he was aiming at , just there , coughed , and began
” 温妮 忘了 什么 他 曾是 瞄准 在 , 只是 那里 , 咳嗽 , 和 开始
[əˈgen] .
again .
再次 .

“温尼忘记了他瞄准的是什么，就那样咳嗽了一声，然后又重新开始。

“ ['sæmsən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɔːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] , ['eniweɪ] . ”
“ Samson could have drawed a train of cars , anyway . ”
” 参孙 可以 有 绘制 一个 火车 的 汽车 , 反正 . ”

“即便如此，参孙也可能画出一列火车。”

“ [oʊ] , ['wɪni] - ! ”
“ Oh , Winnie Breynton ! ”
” 哦 , 温妮 - ! ”

“哦，温妮·布雷顿！”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stiːm] - [leg] ,
“ Well , if he had a steam - leg ,
“ 出色地 , 如果 他 有 一个 蒸汽 - 腿 ,

“嗯，如果他有一条蒸汽腿，

['hiːd][biː; bi][dʒest][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['endʒɪn] — ['wʊdnt] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siːn] [hɪm; ɪm] !
he'd be jest as good as an engine — wouldn't I like to seen him !
他会 是 笑话 作为 好的 作为 一个 引擎 — 不会 我 喜欢 到 已见 他 !

他简直就像一台发动机——我真想看看他！

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bræntʃ] [strʌk] ['wɪniːz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
” Just then a branch struck Winnie's head with decidedly more emphasis than the
” 只是 然后 一个 分支 击 温妮的 头 和 绝对地 更多的 强调 比 这
['hændfʊl][ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,
handful of blossoms ,
少数 的 花朵 ,

就在这时，一根树枝狠狠地打在了温妮的头上，比起那几朵花，这下可疼多了。

[ænd; ənd] ['wɪni] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,
and Winnie slid to the ground , and remarked , with dignity ,
和 温妮 滑行 到 这 地面 , 和 评论 , 和 尊严 ,

温妮滑倒在地，端庄地说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [lɔːŋgər] .
that he was sorry he couldn't stay longer .
那 他 曾是 对不起 他 不能 停留 更长 .

他很遗憾不能多待一会儿。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] .
He would come again another day .
他 会 来 再次 其他 天 .

他改天还会再来。

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['liːʒərli] [raʊnd] .
About half way up the walk , he stopped , and turned leisurely round .
关于 一半 方式 向上 这 走 , 他 停止 , 和 转向 悠闲 圆形的 .

走到半路时，他停了下来，悠闲地转过身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

“ [oʊ] — ['dʒɪpsi] !
“ Oh — Gypsy !
” 哦 — 吉普赛人 !

“哦——吉普赛人！”

['mʌðər] [wɑːnts] [tuː; tə] [noʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt][ʃiː; ʃi][let][juː; jʊ][hæv; həv]
Mother want's to know where's the key of the china - closet she let you have
母亲 想要 到 知道 在哪里? 这 钥匙 的 这 中国 - 壁橱 她 让 你 有
.
:
.

母亲想知道她借给你用的瓷器柜的钥匙在哪里。

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
She's in a great hurry .
她是 在 一个 伟大的 匆忙 .

她很着急。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] ; [aɪ][səˈpoʊzd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈnʌðər] . ”

That's what I come down for ; I s'posed there was something or nuther . ”

那就是 什么 我 来 向下 为了 ; 我 应该 那里 曾是 某物 或者 另一个 . ”

我下来就是为了这个；我想应该还有什么别的吧。”

“ [waɪ] , [ˈwɪni] - !

“ Why , Winnie Breynton !

” 为什么 , 温妮 - !

“为什么，温妮·布雷顿！”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] — — ”

and you've been sitting there all this — — ”

和 你已经 到过 坐着 那里 全部 这 — — ”

你一直坐在那里——”

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [kiː] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪni] , [sɪˈvɪrli] ; “ [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

“ Where's the key ? ” interrupted Winnie , severely ; “ mother hadn't ought to be

“ 在哪里? 这 钥匙 ? ” 中断 温妮 , 严重 ; “ 母亲 之前没有 应该 到 是

[kept] - . ”

kept waitin'clock . ”

保留 - . ”

“钥匙在哪儿？”温妮厉声打断道，“妈妈不应该被晾在一边等着。”

“ [its] [ʌp] - [sterz] [ɪn] — [ɪn] , [aɪ] [ges] [ɪn][maɪ] [ˈslɪpərz] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“ It's up - stairs in — in , I guess in my slippers , ” said Gypsy , stopping to think .

“ 它是 向上 - 楼梯 在 — 在 , 我 猜测 在 我的 拖鞋 , ” 说 吉普赛人 , 停止 到 思考 .

“它在楼上——我想，应该穿着我的拖鞋吧，”吉普赛人停下来想了想说道。

“ [ˈslɪpərz] ! ”

“ Slippers ! ”

“ 拖鞋 ! ”

“拖鞋！ ”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [soʊ][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈslɪpər] ,

I was afraid I should forget to put it up , so I put it in my slipper ,

我 曾是 害怕的 我 应该 忘记 到 放 它 向上 , 所以 我 放 它 在 我的 拖鞋 ,

我怕忘记把它挂起来，所以就把它放在拖鞋里了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

because I should feel it , and remember it .

因为 我 应该 感觉 它 , 和 记住 它 .

因为我应该感受到它，并且记住它。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Then I took off the slippers , and that was the last I thought of it . ”

然后 我 采取 离开 这 拖鞋 , 和 那 曾是 这 最后的 我 想法 的 它 . ”

然后我脱掉了拖鞋，之后就再也没想起这件事了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerləs] , ” [sed] [ˈwɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [er] .

“ It was very careless , ” said Winnie , with a virtuous air .

“ 它 曾是 非常 粗心 , ” 说 温妮 , 和 一个 有德行的 空气 .

“这太草率了，”温妮用一种高尚的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz]
It 它 **was** 曾是 **noticeable** 显 **that** 那 **he** 他 **took** 采取 **good** 好的 **care** 关心 **to** 到 **be** 是 **out** 出去 **of** 的 **hearing** 听力 **of** 的 **Gypsy's** 吉普赛人的
[rɪ'plaɪ] .
reply 回复 **.** .

很明显，他很注意不去听吉普赛人的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['dʒɪpsi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,
Gypsy 吉普赛人 **returned** 返回 **to** 到 **her** 她 **seam** 接缝 **,** , **and** 和 **the** 这 **apple** 苹果 **-** - **blossoms** 花朵 **,** ,

吉普赛女郎回到了她的缝纫处，苹果花也开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [kiː] ; [wɪtʃ] ,
and 和 **to** 到 **her** 她 **own** 自己的 **little** 小的 **meditations** 冥想 **about** 关于 **the** 这 **china** 中国 **-** - **closet** 壁橱 **key** 钥匙 **;** ; **which** 哪个 **,** ,

以及她自己对瓷器柜钥匙的沉思；

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['neɪtʃər] , [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
being 存在 **of** 的 **a** 一个 **private** 私人的 **and** 和 **somewhat** 有些 **humiliating** 羞辱 **nature** 自然 **,** , **are** 是 **not** 不是 **given** 给定 **to** 到 **the** 这
['pʌblɪk] .
public 民众 **.** .

由于这些内容涉及个人隐私且有损尊严，因此不会对外公开。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] .
The 这 **apple** 苹果 **-** - **tree** 树 **stood** 站立 **in** 在 **one** 一 **corner** 角落 **of** 的 **a** 一个 **very** 非常 **pleasant** 令人愉快的 **garden** 花园 **.** .

那棵苹果树矗立在一个非常宜人的花园一角。

['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Mr 先生 **.** . **Breynton** - **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **fancy** 想要 **for** 为了 **working** 在职的 **over** 超过 **his** 他的 **trees** 树木 **and** 和 **flowers** 花朵 **,** ,
[ænd; ənd] ,
and 和 **,** ,

布雷顿先生酷爱照料他的树木和花卉，而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] , [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
if 如果 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **a** 一个 **publisher** 出版商 **and** 和 **bookseller** 书商 **,** , **might** 可能 **have** 有 **made** 制成 **a** 一个 **very** 非常
[sək'sesf(ə)l] ['lændskeɪp] - ['gɑːrdnər] .
successful 成功的 **landscape** 景观 **-** - **gardener** 园丁 **.** .

如果他没有成为出版商和书商，他可能会成为一名非常成功的园林设计师。

[pʊr] [helθ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,
Poor 贫穷的 **health** 健康 **had** 有 **driven** 驱动 **him** 他 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **professions** 职业 **,** ,

糟糕的健康状况迫使他放弃了专业工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] - [dɔːr] [laɪf] ;
and 和 **the** 这 **tastes** 口味 **of** 的 **a** 一个 **scholar** 学者 **drove** 驾驶 **him** 他 **away** 离开 **from** 从 **out** 出去 **-** - **door** 门 **life** 生活 **;** ;

学者的爱好使他远离了户外生活；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ðæt] [bʊk] - [stɔːr] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][poʊst] -
he **had** **compromised** **the** **matter** **by** **that** **book** **-** **store** **down** **opposite** **the** **post** **-**
他 有 受损 这 事情 经过 那 书 - 店铺 向下 对面的 这 邮政 -
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

他通过邮局对面那家书店解决了这个问题。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [vər'mɑːnt] [taʊn] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][wɜːrld] - ['stɜːrɪŋ]
The **literature** **of** **a** **Vermont** **town** **is** **not** **of** **the** **most** **world** **-** **stirring**
这 文学 的 一个 佛蒙特 镇 是 不是 的 这 最多 世界 - 搅拌
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

佛蒙特州小镇的文学作品并非惊世骇俗之作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] ,
and **it** **did** **occur** **to** **him** **,** **occasionally** **,** **that** **business** **was** **rather** **dull** **,**
和 它 做过 发生 到 他 , 偶尔 , 那 商业 曾是 相当 乏味的 ,

他偶尔也会觉得，生意有点枯燥乏味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
but **his** **wife** **loved** **the** **old** **home** **,** **the** **children** **were** **comfortable** **and**
但 他的 妻子 喜爱 这 老的 家 , 这 孩子们 是 舒服的 和
['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ,
happy **,** **and** **he** **himself** **,**
快乐的 , 和 他 他自己 ,

但他的妻子很喜欢这栋老房子，孩子们住得舒适快乐，而他自己，

[hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] [oʊld][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ɑːn] ['eni] [nuː] ['ventʃər] ['elsˌwer] ;
he **thought** **,** **was** **getting** **rather** **old** **to** **start** **out** **on** **any** **new** **venture** **elsewhere** **;**
他 想法 , 曾是 获得 相当 老的 到 开始 出去 在 任何 新的 风险投资 别处 ;
[soʊ] -
so **Yorkbury**
所以 -

他心想，自己年纪也不小了，不适合在别处开始新的事业了；所以，约克伯里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [nest] [fɔːr; fər] [laɪf] .
seemed **likely** **to** **be** **the** **family** **nest** **for** **life** **.**
似乎 可能 到 是 这 家庭 巢 为了 生活 .

似乎很有可能成为一家人终生的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'θɑːdɪkl] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [soʊ]
It **was** **the** **same** **methodical** **kind** **-** **heartedness** **that** **made** **him** **at** **once** **so**
它 曾是 这 相同的 有条不紊 种类 - 真心 那 制成 他 在 一次 所以
['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
thoughtful **and** **tender** **a** **father** **,**
周到 和 投标 一个 父亲 ,

正是这种有条不紊的善良，使他成为一位如此体贴温柔的父亲。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] ,
and **yet** **so** **habitually** **worried** **by** **the** **children's** **little** **failings** **,**
和 然而 所以 习惯性地 担心 经过 这 孩子们的 小的 缺点 ,

然而，他却总是习惯性地为孩子们的小过错而担忧。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl]

that	gave	him	his	taste	for	beautiful	flowers	and	shrubbery	,	and	his	skill
那	给予	他	他的	品尝	为了	美丽的	花朵	和	灌木	,	和	他的	技能

[ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	cultivating	them	.
在	耕作	他们	.

这让他培养了对美丽花卉和灌木的喜爱，以及栽培它们的技巧。

[ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pet] ['entərpraɪz] .

This	garden	was	his	pet	enterprise	.
这	花园	曾是	他的	宠物	企业	.

这座花园是他倾注心血的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] , ['evəgriːnz] , [fruːt] - [triː] [ænd; ənd]

It	was	gracefully	laid	out	with	winding	walks	,	evergreens	,	fruit	-	trees	and
它	曾是	优雅地	铺设	出去	和	绕线	散步	,	常绿植物	,	水果	-	树木	和

['flaʊər] - [bedz] ; [nɑːt][ɪn] [stɪf] ['pætərn] ,

flower	-	beds	;	not	in	stiff	patterns	,
花	-	床	;	不是	在	僵硬的	图案	,

它的布局优雅别致，蜿蜒的小径、常绿植物、果树和花坛，都体现了这一点；并非按照僵硬的模式排列。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdid] ['neglɪdʒəns] ,

but	with	a	delightful	studied	negligence	,
但	和	一个	愉快	研究	疏忽	,

但带着一种令人愉悦的刻意疏忽，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd] [gruːp] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

such	as	that	with	which	an	artist	would	group	the	figures	on	a	landscape	.
这样的	作为	那	和	哪个	一个	艺术家	会	团体	这	数据	在	一个	景观	.

例如艺术家在风景画中对人物进行分组的方式。

['rɑːks] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['veri] [mʌtʃ]

Rocks	and	vines	and	wild	flowers	were	scattered	over	the	garden	very	much
岩石	和	藤蔓	和	荒野	花朵	是	疏散	超过	这	花园	非常	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ;

as	they	would	be	found	in	the	fields	;
作为	他们	会	是	成立	在	这	字段	;

花园里散落着石头、藤蔓和野花，就像在田野里看到的那样；

['steɪtli] ['roʊziz][ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['delɪkət] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fjuːʃə] ,

stately	roses	and	dahlias	,	delicate	heliotrope	and	aristocratic	fuchsias	,
庄严	玫瑰	和	大丽花	,	精美的	鸡血石	和	贵族	倒挂金钟	,

[wʊd] [groʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

would	grow	,	side	by	side	,
会	生长	,	边	经过	边	,

高贵的玫瑰和大丽花，娇嫩的天芥菜和高雅的倒挂金钟，将并排生长。

[wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

with	daisies	and	buttercups	.
和	雏菊	和	毛茛	.

配上雏菊和毛茛。

[bʌt; bət] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ['dʒɪpsi] [laɪkt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['rʌsɪt] [stʊd] .

But	,	best	of	all	,	Gypsy	liked	the	corner	where	the	golden	russet	stood	.
但	,	最好的	的	全部	,	吉普赛人	喜欢	这	角落	在哪里	这	金的	赤褐色	站立	.

但最让吉普赛人高兴的是，它喜欢那棵金棕色树苗所在的角落。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ræn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['frɑːlɪk][wʌn] [deɪ] ,

A	bit	of	a	brook	ran	across	it	,	which	had	been	caught	in	a	frolic	one	day	,
一个	少量	的	一个	溪	跑	穿过	它	,	哪个	有	到过	捕捉	在	一个	嬉戏	一	天	,

一条小溪从河面上流过，那是某天嬉戏时被河水淹没的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['sɪŋɪŋ]
as **it** **went** **singing**
作为 它 去 歌唱

它边唱边走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [dæmd] [ʌp][ænd; ənd] [peɪvd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni][pɑːnd] .
away **to** **the** **meadows** **,** **and** **dammed** **up** **and** **paved** **down** **into** **a** **tiny** **pond** **.**
离开 到 这 草地 , 和 被水坝 向上 和 铺砌路面 向下 进入 一个 微小的 池塘 .

通往草地，筑坝并铺设路面，形成一个小池塘。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['tʌftɪd] [græs] [swept] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] [laɪk][ə; eɪ] [frɪndʒ] ,
The **short** **-** **tufted** **grass** **swept** **over** **its** **edge** **like** **a** **fringe** **,**
这 短的 - 簇绒 草 扫荡 超过 它是 边缘 喜欢 一个 边缘 ,

短簇的草像流苏一样垂落在它的边缘，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n] ['slendər] [her] - ['belz] [bent]['oʊvər] , ['kæstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː]
and **in** **their** **season** **slender** **hair** **-** **bells** **bent** **over** **,** **casting** **little** **blue** **shadows** **into**
和 在 他们的 季节 苗条 头发 - 铃铛 弯曲 超过 , 铸件 小的 蓝色的 阴影 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] ;
the **water** **;**
这 水 ;

在花期，纤细的毛铃草弯曲着身子，在水中投下淡淡的蓝色影子；

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] , [tuː] , [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]
the **apple** **-** **boughs** **,** **too** **,** **hung** **over** **it** **,** **and** **flung** **down** **their** **showers** **of**
这 苹果 - 树枝 , 也 , 悬挂 超过 它 , 和 扔 向下 他们的 淋浴 的
[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ,
pearls **and** **rubies** **,**
珍珠 和 红宝石 ,

苹果树枝也垂落在树上，落下如雨般的珍珠和红宝石。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] .
when **the** **wind** **was** **high** **.**
什么时候 这 风 曾是 高的 .

当时风很大。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
Moreover **,** **there** **was** **a** **statue** **.**
而且 , 那里 曾是 一个 雕像 .

此外，那里还有一座雕像。

[ðɪs] ['stætʃuː][wʌz; wəz] ['dʒɪpsiz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
This **statue** **was** **Gypsy's** **pride** **and** **delight** **.**
这 雕像 曾是 吉普赛人的 自豪 和 喜 .

这座雕像曾是吉普赛人的骄傲和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lædɪnz] ['pæləs] , [ðə; ði] [tuːlɜ-iːz] , [vɛə'sai] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,
It **was** **Aladdin's** **Palace** **,** **the** **Tuilleries** **,** **Versailles** **,** **and** **the** **Alhambra** **,**
它 曾是 阿拉丁的 宫殿 , 这 杜乐丽 , 凡尔赛 , 和 这 阿尔罕布拉宫 ,
[ɔːl][ɪn][wʌn] .
all **in** **one** **.**
全部 在 一 .

它集阿拉丁宫、杜伊勒里宫、凡尔赛宫和阿尔罕布拉宫于一体。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɑːrb(ə)l] .
The **only** **fault** **to** **be** **found** **with** **it** **was** **that** **it** **was** **not** **marble** **.**
这 仅有的 过错 到 是 成立 和 它 曾是 那 它 曾是 不是 大理石 .

它唯一的缺点就是它不是大理石做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['weðər] - [pruːf] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri] ['faɪnli] [kaːvd] ,

It	was	a	species	of	weather	-	proof	composition	,	but	very	finely	carved	,
它	曾是	一个	物种	的	天气	-	证明	作品	,	但	非常	精细地	雕刻	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['vælјuːd][baɪ]['mɪstər] . - .

and	much	valued	by	Mr	.	Breynton	.
和	很多	有价值的	经过	先生	.	-	.

它是一种耐候性材料，但雕刻得非常精细，深受布雷顿先生的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['wɔːtər] - [nɪmf] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən][ən'foʊldəd]['lɪli] ,

It	was	a	pretty	thing	—	a	water	-	nymph	rising	from	an	unfolded	lily	,
它	曾是	一个	漂亮的	事物	—	一个	水	-	仙女	上升	从	一个	展开	百合	,

那景象真美——一位水仙女从盛开的睡莲中升起，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] , [pliːzd]

with	both	hands	parting	her	long	hair	from	a	wondering	face	,	that	,	pleased
和	两个都	双手	离别	她	长的	头发	从	一个	好奇	脸	,	那	,	高兴

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['bjuːti] ,

with	its	own	beauty	,
和	它是	自己的	美丽	,

她双手拨开长发，露出疑惑的脸庞，那张脸庞似乎对自己的美貌感到满意。

[wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

was	bent	to	watch	its	reflection	in	the	water	.
曾是	弯曲	到	手表	它是	反射	在	这	水	.

它弯下腰去看自己在水中的倒影。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ['dʒɪpsiz] [wɜːrk] [kept]

Altogether	,	the	spot	was	so	bewitching	,	that	it	is	little	wonder	Gypsy's	work	kept
共	,	这	点	曾是	所以	迷人的	,	那	它	是	小的	想知道	吉普赛人的	工作	保留

['drɑːpɪŋ]

dropping
下降

总而言之，这个地方太迷人了，难怪吉普赛的作品不断被人拿下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ['ɪntuː] ['driːmlænd] .

into	her	lap	,	and	her	eyes	wandering	away	somewhere	into	dreamland	.
进入	她	膝	,	和	她	眼睛	漫游	离开	某处	进入	梦境	.

她把头靠在腿上，目光飘向远方，进入了梦乡。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['endləs] [siːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]

One	of	those	endless	seams	on	a	white	skirt	that	you	have	torn	from	the
一	的	那些	无尽的	接缝	在	一个	白色的	裙子	那	你	有	撕裂	从	这

['plækɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hem] ,

placket	to	the	hem	,
门襟	到	这	她们	,

白色裙子上那条没完没了的缝线，你从门襟到裙摆都撕开了。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [saɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mend] ,

is	not	a	very	attractive	sight	,	if	you	have	it	to	mend	,
是	不是	一个	非常	吸引人的	视线	,	如果	你	有	它	到	修补	,

如果你需要修补它，那可不是什么赏心悦目的景象。

[ænd; ənd][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [soʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [dɪd] .

and	don't	happen	to	like	to	sew	any	better	than	Gypsy	did	.
和	不	发生	到	喜欢	到	缝	任何	更好的	比	吉普赛人	做过	.

而且她们的缝纫技术也不比吉普赛人好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [ə'tempts] [æt; ət] “ [rʌn] -

She	seemed	fated	to	be	interrupted	in	her	convulsive	attempts	at	“	run	-
她	似乎	命中注定	到	是	中断	在	她	痉挛	尝试	在	“	跑步	-

[ænd; ənd] - [bæk] ['stɪtʃɪŋ] .

and	-	back	stitching	.
和	-	后退	缝合	.

她似乎注定要在她那痉挛般的“来回缝纫”尝试中被打断。

” ['wɪni] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

”	Winnie	was	hardly	in	the	house	,
”	温妮	曾是	几乎	在	这	房子	,

温妮几乎没怎么待在家里，

[bɪ'fɔːr] ['serə] [rəu] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

before	Sarah	Rowe	came	out	in	the	garden	to	hunt	her	up	.
前	莎拉	罗威	来了	出去	在	这	花园	到	打猎	她	向上	.

在莎拉·罗伊来到花园里追捕她之前。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [æz; əz] ['sɛrəz] [feɪs] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] ;

“	Oh	,	dear	,	”	said	Gypsy	,	as	Sarah's	face	appeared	under	the	apple	-	boughs	;
“	哦	,	亲爱的	,	”	说	吉普赛人	,	作为	莎拉的	脸	出现	在下面	这	苹果	-	树枝	;

“哦，天哪，”吉普赛人说道，这时莎拉的脸出现在苹果树下；

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	not	a	bit	glad	to	see	you	.	”
“	我是	不是	一个	少量	高兴的	到	看	你	.	”

“我一点也不乐意见到你。”

“ [ðæts] [pə'laɪt] , ” [sed] ['serə] , ['rednɪŋ] ; “ [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] . ”

“	That's	polite	,	”	said	Sarah	,	reddening	;	“	I'll	go	home	again	.	”
“	那就是	有礼貌的	,	”	说	莎拉	,	发红	;	“	患病的	去	家	再次	.	”

“这很礼貌，”莎拉脸红了，说道，“我还是回家吧。”

“ [lʊk] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['læfɪŋ] ; “ [dʒʌst] [siː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [mend] ,

“	Look	,	”	said	Gypsy	,	laughing	;	“	just	see	what	I've	got	to	mend	,
“	看	,	”	说	吉普赛人	,	笑	;	“	只是	看	什么	我已经	得到	到	修补	,

“瞧，”吉普赛人笑着说，“看看我得修补些什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

and	I	came	out	here	on	purpose	to	get	it	done	,
和	我	来了	出去	这里	在	目的	到	得到	它	完毕	,

我特意来这里就是为了完成这件事。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

so	I	could	come	over	to	your	house	.
所以	我	可以	来	超过	到	你的	房子	.

这样我就可以去你家了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] .

You	see	I	oughtn't	to	be	glad	to	see	you	at	all	,	but	I	am	exceedingly	.
你	看	我	不应该	到	是	高兴的	到	看	你	在	全部	,	但	我	是	非常	.

你看，我本不应该为见到你而高兴，但我真的非常高兴。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	114	]
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

['serə] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sweɪɪŋ] [baʊ] .

Sarah	climbed	up	,	and	sat	down	beside	her	upon	a	long	,	swaying	bough	.
莎拉	攀登	向上	,	和	卫星	向下	旁	她	之上	一个	长的	,	摇晃	买	.

莎拉爬上去，在她旁边一根长长的、摇曳的树枝上坐了下来。

“ [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [er] ,

“	Now	don't	you	speak	a	single	word	,	”	said	Gypsy	,	with	an	industrious	air	,
”	现在	不	你	说话	一个	单身的	单词	,	”	说	吉普赛人	,	和	一个	勤劳	空气	,

“现在你一个字都不许说，”吉普赛人一副勤劳的样子说道。

“ [tɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] [dʌn] . ”

“	till	I	get	this	done	.	”
”	直到	我	得到	这	完毕	.	”

“直到我完成这件事为止。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ” [sed] ['serə] .

“	No	,	I	won't	,	”	said	Sarah	.
”	不	,	我	惯于	,	”	说	莎拉	.

“不，我不会，”莎拉说。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər] , ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ? ”

“	What	do	you	have	to	sew	for	,	Saturday	afternoons	?	”
”	什么	做	你	有	到	缝	为了	,	周六	下午	?	”

“你周六下午干嘛要缝纫呢？”

“ [waɪ] , [its] [maɪ] ['mendɪŋ] : ['mʌðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Why	,	it's	my	mending	:	mother	wants	me	to	do	it	Saturday	morning	,
”	为什么	,	它是	我的	修补	:	母亲	想要	我	到	做	它	周六	早晨	,

“哎呀，这是我的缝补活儿：妈妈要我星期六早上做。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði]

and	of	course	it's	a	great	deal	easier	,	because	then	you	have	all	the
和	的	课程	它是	一个	伟大的	交易	更轻松	,	因为	然后	你	有	全部	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

afternoon	to	yourself	,
下午	到	你自己	,

当然，这样会轻松得多，因为这样你整个下午都可以自由支配。

['oʊnli] [aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [get] [taɪm] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

only	I	never	seem	to	get	time	;	I'm	sure	I	don't	know	why	.
仅有的	我	绝不	似乎	到	得到	时间	;	我是	当然	我	不	知道	为什么	.

只是我似乎总是没有时间；我当然不知道为什么。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['tɑːpɪks] [tuː; tə] [raɪt] . ”

This	morning	I	had	my	history	topics	to	write	.	”
这	早晨	我	有	我的	历史	主题	到	写	.	”

今天早上我要写历史方面的题目。

“ [waɪ] , [aɪ] [roʊt] [maɪn] ['jestərdeɪ] ! ”

“	Why	,	I	wrote	mine	yesterday	!	”
”	为什么	,	我	写道	矿	昨天	!	”

“哎呀，我昨天才写完！”

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'gɑːt] ; [mɪs] ['melvɪl] [sed] [aɪ] ['mʌzənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'nʌðər] [deɪ] .

“	I	meant	to	,	but	I	forgot	;	Miss	Melville	said	I	musn't	put	it	off	another	day	.
”	我	意思是	到	,	但	我	忘了	;	错过	梅尔维尔	说	我	不得	放	它	离开	其他	天	.

“我本来打算这么做的，但我忘了；梅尔维尔小姐说我不能再拖一天了。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] . ”

I	wasn't	going	to	talk	.	”
我	不是	去	到	讲话	.	”

我本来不想说话。

“ ['mʌðər] [dʌz] [maɪ] ['mendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['serə] .

“	Mother	does	my	mending	for	me	,	”	said	Sarah	.
”	母亲	做	我的	修补	为了	我	,	”	说	莎拉	.

“妈妈帮我缝补衣服，”莎拉说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

“	She	does	!
”	她	做	!

“她确实有！”

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] .

Well	,	I	just	wish	my	mother	would	.
出色地	,	我	只是	希望	我的	母亲	会	.

我真希望我妈妈能这么做。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	says	it	wouldn't	be	good	for	me	.
她	说道	它	不会	是	好的	为了	我	.

她说这对我不好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ”

“	How	did	you	tear	such	a	great	place	,	I'd	like	to	know	?	”
”	如何	做过	你	撕	这样的	一个	伟大的	地方	,	ID	喜欢	到	知道	?	”

“我想知道，你是怎么毁掉这么好的地方的？”

“ [pʊt][maɪ] [fʊt] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪs'kɑːnsələtli] .

“	Put	my	foot	right	through	it	,	”	said	Gypsy	,	disconsolately	.
”	放	我的	脚	正确的	通过	它	,	”	说	吉普赛人	,	沮丧地	.

“我一脚踹过去了，”吉普赛人沮丧地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [stept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

“	It	was	hanging	on	a	chair	,	and	I	just	stepped	in	it	and	started	to
”	它	曾是	绞刑	在	一个	椅子	,	和	我	只是	步	在	它	和	开始	到

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“它挂在椅子上，我一脚踩进去就开始跑了。”

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] , — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][skɜːrt] .

and	down	I	went	,	—	and	here's	the	skirt	.
和	向下	我	去	,	—	和	这里是	这	裙子	.

于是我滑了下去——裙子在这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kæt] .

I	was	running	after	the	cat	.
我	曾是	跑步	后	这	猫	.

我在追那只猫。

[aɪ'd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [maɪ] [best] [hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [sterz] .

I'd	put	her	under	my	best	hat	,	and	she	was	spinning	down	stairs	.
ID	放	她	在下面	我的	最好的	帽子	,	和	她	曾是	旋转	向下	楼梯	.

我把她放在我最好的帽子下，结果她却从楼梯上滚了下来。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] !

You	never	saw	anything	so	funny	!
你	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	!

你从未见过如此滑稽的事情！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , — [aɪ] [miːn] [laɪk] [ðə; ði] [skɜːrt] .

I'm	always	doing	such	things	,	—	I	mean	like	the	skirt	.
我是	总是	正在做	这样的	事物	,	—	我	意思是	喜欢	这	裙子	.

我总是做这样的事，——我是说像穿裙子那样的事。

[aɪ] [duː] [dɪ'kler] !

I	do	declare	!
我	做	宣布	!

我郑重声明！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] . ”

you	mustn't	talk	.	”
你	不得	讲话	.	”

你不能说话。

“ [aɪm] [nɑːt] , ” [sed] ['serə] , ['læfɪŋ] ; “ [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .

“	I'm	not	,	”	said	Sarah	,	laughing	;	“	it's	you	that	are	talking	.
“	我是	不是	,	”	说	莎拉	,	笑	;	“	它是	你	那	是	说	.

“我没有，”莎拉笑着说；“是你一直在说话。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['soʊd] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['iːðər] .

You	haven't	sewed	a	stitch	for	five	minutes	,	either	.
你	还没有	缝制的	一个	缝	为了	五	分钟	,	任何一个	.

你也已经五分钟没缝过一针了。

” ['dʒɪpsi] [said] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] ['sævɪdʒli] .

”	Gypsy	sighed	,	and	her	needle	began	to	fly	savagely	.
”	吉普赛人	叹了口气	,	和	她	针	开始	到	飞	野蛮地	.

吉普赛人叹了口气，她的针开始疯狂地飞舞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	little	silence	.
那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] . ”

“	You	see	,	”	said	Gypsy	,	breaking	it	,	“	I'm	trying	to	reform	.	”
“	你	看	,	”	说	吉普赛人	,	打破	它	,	“	我是	尝试	到	改革	.	”

“你看，”吉普赛人打破沉默说道，“我正在努力改过自新。”

“ [rɪ'fɔːrm] ? ” [sed] ['serə] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['luːθər] [ænd; ənd] ['mɛlənˌθɑːn] ,

“	Reform	?	”	said	Sarah	,	with	some	vague	ideas	of	Luther	and	Melancthon	,
“	改革	?	”	说	莎拉	,	和	一些	模糊的	想法	的	路德	和	梅兰克顿	,

“改革？”萨拉问道，她对路德和梅兰克顿有一些模糊的概念。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [kruːdənz] “

and	Gypsy's	wearing	a	wig	and	spectacles	,	and	reading	Cruden's	“
和	吉普赛人的	穿着	一个	假发	和	眼镜	,	和	阅读	克鲁登	”

[kən'kɔːrdəns] .

Concordance	.
经文汇编	.

吉普赛人戴着假发和眼镜，正在阅读克鲁登的《圣经汇编》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	116	]
”	[	页	-	]

“[第 116 页]

“ [jes] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɪpsi] , “ [rɪ'fɔːrm] .

“	Yes	,	”	nodded	Gypsy	,	“	reform	.
“	是的	,	”	点头	吉普赛人	,	“	改革	.

“是的，”吉普赛人点点头，“改革。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [aɪ] ['nevər] [duː] [θɪŋz] ['eniweɪ] ,

I	never	knew	anybody	need	it	as	much	as	I	.	I	never	do	things	anyway	,
我	绝不	知道	任何人	需要	它	作为	很多	作为	我	.	我	绝不	做	事物	反正	,

我从没想过会有人像我一样需要它。反正我平时也不怎么做事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][duː][ðem; ðəm] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	then	I	do	them	wrong	,	and	then	I	forget	all	about	them	.
和	然后	我	做	他们	错误的	,	和	然后	我	忘记	全部	关于	他们	.

然后我做错了，然后我就把它们全忘了。

['mʌðər] [sez] [aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] .

Mother	says	I'm	improving	.
母亲	说道	我是	改善	.

妈妈说我的情况正在好转。

[ʃiː; ʃi] [sez] [maɪ] [ruːm] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] ,

She	says	my	room	used	to	look	like	a	perfect	Babel	,
她	说道	我的	房间	用过的	到	看	喜欢	一个	完美的	巴别塔	,

她说我的房间以前看起来像个完美的巴别塔，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['sʌmtaɪmz] .

and	now	I	keep	the	wardrobe	door	shut	,	and	dust	it	out	—	sometimes	.
和	现在	我	保持	这	衣柜	门	关闭	,	和	灰尘	它	出去	—	有时	.

现在我总是把衣柜门关上，偶尔会掸掸灰尘。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ] ['mendɪŋ] .

Then	there's	my	mending	.
然后	有	我的	修补	.

然后还有我的修补工作。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	came	out	here	so's	to	be	quiet	and	keep	at	it	.
我	来了	出去	这里	所以也是	到	是	安静的	和	保持	在	它	.

我来这里就是为了保持安静，继续努力。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [wəʊnt] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [weɪ] .

The	poor	dear	woman	is	so	afraid	I	won't	learn	to	do	things	in	a	lady	-	like	way	.
这	贫穷的	亲爱的	女士	是	所以	害怕的	我	惯于	学习	到	做	事物	在	一个	女士	-	喜欢	方式	.

这位可怜的女士很担心我学不会举止得体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	would	be	dreadful	not	to	grow	up	a	lady	,	wouldn't	it	?	”
它	会	是	可怕	不是	到	生长	向上	一个	女士	,	不会	它	?	”

如果不能成长为一名淑女，那该有多糟糕啊，不是吗?

“ ['dredf(ə)l] ! ” [sed] ['serə] ; “ ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['hɜːri] [ænd; ənd][get] [θruː] ,

“	Dreadful	!	”	said	Sarah	;	“	only	I	wish	you'd	hurry	and	get	through	,
“	可怕	!	”	说	莎拉	;	“	仅有的	我	希望	你会	匆忙	和	得到	通过	,

“太可怕了！”莎拉说，“我只希望你们快点过去。”

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][seɪl] .

so	we	can	go	down	to	the	swamp	and	sail	.
所以	我们	能	去	向下	到	这	沼泽	和	帆	.

这样我们就可以去沼泽地航行了。

['kudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] ['stɪtʃɪz] ? ”

Couldn't	you	take	a	little	bigger	stitches	?	”
不能	你	拿	一个	小的	大	针脚	?	”

能不能把针脚缝大一点?

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['rezəluːtli] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	resolutely	;	“	I	should	have	to	rip	it	all	out	.
“	不	,	”	说	吉普赛人	,	坚决地	;	“	我	应该	有	到	撕裂	它	全部	出去	.

“不，”吉普赛人坚决地说，“我应该把它全部撕掉。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .

I'm	going	to	do	it	right	,	if	it	takes	me	all	day	.
我是	去	到	做	它	正确的	, 如果		它	需要	我	全部	天	.

就算要花一整天的时间，我也要把它做好。

〞 ['dʒɪpsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [soʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['serə] ,

〞	Gypsy	began	to	sew	with	a	will	,	and	Sarah	,
〞	吉普赛人	开始	到	缝	和	一个	将要	,	和	莎拉	,

“吉普赛人开始认真地缝纫，莎拉也一样，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

finding	it	was	for	her	own	interest	in	the
寻找	它	曾是	为了	她	自己的	兴趣	在	这

发现这完全是出于她自身的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[end] , [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] ; [soʊ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [siːm] [wʌz; wəz] [suːn] ['niːtli] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][wɜːrk]

end	,	stopped	talking	;	so	the	fearful	seam	was	soon	neatly	finished	,	the	work
结尾	,	停止	说	; 所以		这	可怕	接缝	曾是	很快	整齐地	完成的	,	这	工作

['foʊldɪd][ʌp] ,

folded	up	,
折叠	向上	,

结束了，不再说话；于是，那可怕的缝合线很快就整齐地完成了，作品也折叠起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [pʊt] [ə'weɪ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['retɪkjuːl] .

and	the	thimble	and	scissors	put	away	carefully	in	the	little	green	reticule	.
和	这	顶针	和	剪刀	放	离开	小心	在	这	小的	绿色的	网状物	.

并将顶针和剪刀小心地放进绿色的小袋子里。

“ [aɪ] [luːz] [soʊ] ['meni] ['θɪmblz] , — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! 〞 [əb'zɜːrvd] ['dʒɪpsi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

“	I	lose	so	many	thimbles	,	—	you	don't	know	!	〞	observed	Gypsy	,	by	way	of
〞	我	失去	所以	许多	顶针	,	—	你	不	知道	!	〞	观察到	吉普赛人	,	经过	方式	的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

“我丢了好多顶针，你根本想象不到！”吉普赛人评论道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [θriː] [mʌnθs] . 〞

“	I'm	going	to	see	if	I	can't	keep	this	one	three	months	.	〞
〞	我是	去	到	看	如果	我	不能	保持	这	一	三	几个月	.	〞

“我打算看看能不能把这件衣服留住三个月。”

“ [naʊ] [lets] [goʊ] , 〞 [sed] ['serə] .

“	Now	let's	go	,	〞	said	Sarah	.
〞	现在	我们来吧	去	,	〞	说	莎拉	.

“现在我们走吧，”莎拉说。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [maɪ][wɜːrk] [ʌp][fɜːrst] .

“	In	a	minute	;	I	must	carry	my	work	up	first	.
〞	在	一个	分钟	;	我	必须	携带	我的	工作	向上	第一的	.

“稍等片刻；我得先把我的工作搬上去。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf] — [its] ['riːəl] [fʌn] .

I'm	going	to	jump	off	—	it's	real	fun	.
我是	去	到	跳	离开	—	它是	真实的	乐趣	.

我要跳下去——真的很好玩。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['dændɪlaɪən] .

You	see	if	I	don't	go	as	far	as	that	dandelion	.
你	看	如果	我	不	去	作为	远的	作为	那	蒲公英	.

你看，如果我不走到蒲公英那么远。

〞 [soʊ] ['dʒɪpsi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

〞	So	Gypsy	sprang	from	the	tree	,	carrying	a	shower	of	blossoms	with	her	.
〞	所以	吉普赛人	弹簧	从	这	树	,	携带	一个	淋浴	的	花朵	和	她	.

于是吉普赛女郎从树上跳了下来，带着漫天飞舞的花朵。

“ [oʊ] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stætʃuː] ! 〞 [kraɪd] ['serə] .

“	Oh	,	look	out	for	the	statue	!	〞	cried	Sarah	.
“	哦	,	看	出去	为了	这	雕像	!	〞	哭	莎拉	.

“哦，小心雕像！”莎拉喊道。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

The	warning	came	too	late	.
这	警告	来了	也	晚的	.

警告来得太晚了。

['dʒɪpsi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːrk] , [hɪt][ðə; ði]['wɔːtər] - [nɪmf] ['hevɪli] ,

Gypsy	fell	short	of	her	mark	,	hit	the	water	-	nymph	heavily	,
吉普赛人	跌倒	短的	的	她	标记	,	打	这	水	-	仙女	重度	,

吉普赛女郎没能击中目标，反而重重地击中了水仙女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [ðə; ði] [peɪvd] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][hɑːrd]

and	it	fell	with	a	crash	into	the	water	,	where	the	paved	bottom	was	hard
和	它	跌倒	和	一个	碰撞	进入	这	水	,	在哪里	这	铺砌路面	底部	曾是	难的

[æz; əz] [rɑːk] .

as	rock	.
作为	岩石	.

它砰的一声落入水中，水底铺着硬石。

“ [dʒʌst] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ! 〞 [sed] ['serə] ,

“	Just	see	what	you've	done	!	〞	said	Sarah	,
“	只是	看	什么	你已经	完毕	!	〞	说	莎拉	,

“看看你都做了些什么！”莎拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [ri'maːks] .

who	had	not	a	capacity	for	making	comforting	remarks	.
WHO	有	不是	一个	容量	为了	制作	令人感到安慰	评论	.

他没有能力说安慰的话。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] ?

“	What	do	you	suppose	your	father	will	say	?
“	什么	做	你	认为	你的	父亲	将要	说	?

你觉得你父亲会说什么?

〞 ['dʒɪpsi] [stʊd] [ə'gæst] .

〞	Gypsy	stood	aghast	.
〞	吉普赛人	站立	惊愕	.

吉普赛人惊愕地站在那里。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['gɜːgəld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['stætʃuː] , [huːz] ['prɪti] , [ˌʌp'reɪzd] [hændz] [wɜːr; wər] [snæpt]

The	water	gurgled	over	the	fallen	statue	,	whose	pretty	,	upraised	hands	were	snapped
这	水	咕噜咕噜	超过	这	倒下	雕像	,	谁	漂亮的	,	抬起	双手	是	啪啪

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] ,

at	the	wrist	,
在	这	手腕	,

水流潺潺地流过倒下的雕像，雕像原本高举的漂亮双手手腕断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [krʌʃt] [ɪn] .

and	the	wondering	face	crushed	in	.
和	这	好奇	脸	碎	在	.

还有那张被压扁的疑惑的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [tel] !

“	Don't	you	tell	!
”	不	你	告诉	!

“你别说出去！”

” [sed] ['serə] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; “ ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd]

”	said	Sarah	at	length	;	“	nobody	saw	it	fall	,	and	they'll	never	think	you	did
”	说	莎拉	在	长度	;	”	无人	锯	它	落下	,	和	他们会	绝不	思考	你	做过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

萨拉长长地说：“没有人看到它掉下来，他们也永远不会认为是你干的。”

[juː; jʊ] [dʒʌst] [siːm] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	just	seem	surprised	,	and	keep	still	about	it	.
你	只是	似乎	惊讶	,	和	保持	仍然	关于	它	.

你似乎很惊讶，但一直保持沉默。

” ['dʒɪpsi] [flʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

”	Gypsy	flushed	to	her	forehead	.
”	吉普赛人	酡	到	她	前额	.

吉普赛女郎的额头涨得通红。

“ [waɪ] , ['serə] [rəu] !

“	Why	,	Sarah	Rowe	!
”	为什么	,	莎拉	罗威	!

“为什么，莎拉·罗威！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

how	can	you	say	such	a	thing	?
如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! ”

I	wouldn't	tell	a	lie	for	anything	in	this	world	!	”
我	不会	告诉	一个	说谎	为了	任何事物	在	这	世界	!	”

我这辈子都不会说谎!

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ] ! ” [sed] ['serə] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] .

“	It	wouldn't	be	a	lie	!	”	said	Sarah	,	looking	ashamed	and	provoked	.
”	它	不会	是	一个	说谎	!	”	说	莎拉	,	寻找	羞愧	和	挑衅	.

“那可不是撒谎！”莎拉说道，脸上带着羞愧和恼怒的神色。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You needn't say you didn't do it . ”
“ 你 不必 说 你 没有 做 它 . ”

“你没必要说你没做过。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ It would be a lie ! ” said Gypsy , decidedly .
“ 它 会 是 一个 说谎 ! ” 说 吉普赛人 , 绝对地 .

“那一定是谎言！”吉普赛人斩钉截铁地说。

“ ['hiːd] [æsk] [ɪf] ['enibɑːdi] [nuː] , — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [miːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hiː; hi]
“ He'd ask if anybody knew , — I wouldn't be so mean , even if I knew he
“ 他会 问 如果 任何人 知道 , — 我 不会 是 所以 意思是 , 甚至 如果 我 知道 他

他会问有没有人知道——即使我知道，我也不会那么刻薄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['kudnt] [faɪnd] [aʊt] .
couldn't find out .
不能 寻找 出去 .

没能查到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I am going to tell him this minute .
我 是 去 到 告诉 他 这 分钟 .

我马上就告诉他。

” ['dʒɪpsi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [stɪl] ['veri] [red] , [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [ænd; ənd]
” Gypsy started off , with her cheeks still very red , up the garden paths and
” 吉普赛人 开始 离开 , 和 她 脸颊 仍然 非常 红色的 , 向上 这 花园 路径 和
[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
down the road ,
向下 这 路 ,

“吉普赛人脸颊依然通红，沿着花园小路走上马路，开始了她的旅程。”

[ænd; ənd] ['serə] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .
and Sarah followed slowly .
和 莎拉 随后 缓慢地 .

莎拉慢慢地跟了上去。

['dʒɪpsiz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
Gypsy's sense of honor had received too great a shock for her to take
吉普赛人的 感觉 的 荣誉 有 已收到 也 伟大的 一个 震惊 为了 她 到 拿
['pleʒər] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['sɛrəz] ['kʌmpəni] ,
pleasure just then in Sarah's company ,
乐趣 只是 然后 在 莎拉的 公司 ,

吉普赛的荣誉感受到了极大的冲击，以至于她当时根本无法享受与莎拉相处的时光。

[ænd; ənd] ['serə] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['loʊɝd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz]
and Sarah had an uneasy sense of having lowered herself in her friend's
和 莎拉 有 一个 不安 感觉 的 拥有 降低 她自己 在 她 朋友们
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

莎拉隐隐感到自己在朋友眼中降低了地位。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
so the two girls separated for the afternoon .
所以 这 二 女孩们 分开 为了 这 下午 .

于是，两个女孩下午就分开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə]['mɪstər] . - [stɔːr] .

It	was	about	a	mile	to	Mr	.	Breynton's	store	.
它	曾是	关于	一个	英里	到	先生	.	-	店铺	.

到布雷顿先生的商店大约有一英里远。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] ['dʌsti] ;

The	afternoon	was	warm	for	the	season	,	and	the	road	dusty	;
这	下午	曾是	温暖的	为了	这	季节	,	和	这	路	尘土飞扬	;

午后天气温暖，道路尘土飞扬；

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [ræn] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

but	Gypsy	ran	nearly	all	the	way	.
但	吉普赛人	跑	几乎	全部	这	方式	.

但吉普赛几乎跑完了全程。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

She	was	too	much	troubled	about	the	accident	to	think	of	anything	else	,
她	曾是	也	很多	麻烦	关于	这	事故	到	思考	的	任何事物	别的	,

她因为那场事故而心事重重，根本无暇顾及其他事情。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	as	much	haste	to	tell	her	father	as	some	children	would	have
和	在	作为	很多	匆忙	到	告诉	她	父亲	作为	一些	孩子们	会	有

[bɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

been	to	conceal	it	from	him	.
到过	到	隐藏	它	从	他	.

她急于告诉父亲，就像有些孩子急于向父亲隐瞒一样。

[oʊld] ['mɪstər] . ['sɪmz] , [ðə; ði] [klɜːrk] , [lʊkt] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn] [maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Old	Mr	.	Simms	,	the	clerk	,	looked	up	over	his	spectacles	in	mild	astonishment	,
老的	先生	.	西姆斯	,	这	职员	,	看起来	向上	超过	他的	眼镜	在	温和的	惊讶	,

老西姆斯先生，也就是那位店员，从眼镜上方抬起头，略带惊讶地看着他。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] .

as	Gypsy	entered	the	store	flushed	,	and	panting	,	and	pretty	.
作为	吉普赛人	进入	这	店铺	酡	,	和	喘息	,	和	漂亮的	.

吉普赛走进商店时，脸颊绯红，气喘吁吁，但很漂亮。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪmz] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

To	Mr	.	Simms	,	who	had	no	children	of	his	own	,
到	先生	.	西姆斯	,	WHO	有	不	孩子们	的	他的	自己的	,

对于没有子女的西姆斯先生来说，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [def] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm]

and	only	a	deaf	wife	and	a	lame
和	仅有的	一个	聋	妻子	和	一个	瘸

只有一位聋哑妻子和一位跛脚男子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[dɔːg][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] ,

dog	at	home	for	company	,	Gypsy	was	always	pretty	,
狗	在	家	为了	公司	,	吉普赛人	曾是	总是	漂亮的	,

家里养了条狗作伴，吉普赛一直都很漂亮。

['ɔːlweɪz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

always	“	such	a	wonderful	development	for	a	young	person	,
总是	“	这样的	一个	精彩的	发展	为了	一个	年轻的	人	,

“对于年轻人来说，这始终是一件非常棒的事情。”

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] [ɪn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" and always just about right in whatever she did .
" 和 总是 只是 关于 正确的 在 任何 她 做过 .

而且她无论做什么，总是恰到好处。

" [waɪ] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['dʒɪpsi] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɪmz] ;
" Why , good afternoon , Miss Gypsy , " said Mr . Simms ;
" 为什么 , 好的 下午 , 错过 吉普赛人 , " 说 先生 . 西姆斯 ;

"哦，下午好，吉普赛小姐，"西姆斯先生说；

" [aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ] — ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" I'm surprised to see you such a warm day — very much surprised .
" 我是 惊讶 到 看 你 这样的 一个 温暖的 天 — 非常 很多 惊讶 .

"我很惊讶今天天气这么暖和——真的非常惊讶。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
But you always were a remarkable young lady . "
但 你 总是 是 一个 卓越 年轻的 女士 . "

但你一直都是一位非常出色的年轻女士。

" [jes] , " [pæntid] ['dʒɪpsi] ; " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['sɪmz] ? "
" Yes , " panted Gypsy ; " where's father , Mr . Simms ? "
" 是的 , " 喘息 吉普赛人 ; " 在哪里? 父亲 , 先生 . 西姆斯 ? "

"是的，"吉普赛喘着气说，"西姆斯先生，您父亲在哪里？"

" ['hiːz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmən] .
" He's up in the printing - room just now , talking with the foreman .
" 他是 向上 在 这 印刷 - 房间 只是 现在 , 说 和 这 领班 .

"他现在正在印刷车间和工头说话。"

[kæn; kən][aɪ] ['kæri] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪpsi] ? "
Can I carry any message for you , Miss Gypsy ? "
能 我 携带 任何 信息 为了 你 , 错过 吉普赛人 ? "

吉普赛小姐，我能帮您带个话吗?

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['sɪmz] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
" Oh , Mr . Simms , " said Gypsy , confidentially , " I've done the most dreadful thing !
" 哦 , 先生 . 西姆斯 , " 说 吉普赛人 , 保密 , " 我已经 完毕 这 最多 可怕 事物 !
"
"
"

"哦，西姆斯先生，"吉普赛悄悄地说，"我做了一件可怕的事！"

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɪmz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɔːf]
I don't see how that is possible , " said Mr . Simms , taking his spectacles off
我 不 看 如何 那 是 可能的 , " 说 先生 . 西姆斯 , 采取 他的 眼镜 离开
['nɜːrvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

"我不明白这怎么可能，"西姆斯先生说着，紧张地摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] .
and putting them on again .
和 推杆 他们 在 再次 .

然后再次穿上它们。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪv] ['broʊkən][ðə; ði]['wɔ:tər] - [nɪmf] ! ”
“ I have , ” said Gypsy ; “ I've broken the water - nymph ! ”
“ 我 有 , ” 说 吉普赛人 ; “ 我已经 破碎的 这 水 - 仙女 ! ”

“我做到了，”吉普赛女郎说，“我打败了水仙女！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['sɪmz] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'li:vd] ; “ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?
“ Is that all ? ” asked Mr . Simms , looking relieved ; “ why , how did it happen ?
“ 是 那 全部 ? ” 问 先生 . 西姆斯 , 寻找 松了口气 ; “ 为什么 , 如何 做过 它 发生 ?

“就这些吗？”西姆斯先生松了口气问道，“怎么，怎么发生的？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 121]
” [页 -]

“[第 121 页]

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ I jumped on it . ”
“ 我 跳了起来 在 它 . ”

我立刻就跳了上去。

“ [dʒʌmpt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ Jumped on it ! ”
“ 跳了起来 在 它 ! ”

“立刻就行动了！”

“ [jes] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [seɪ] . ”
“ Yes ; I'm sure I don't know what father'll say . ”
“ 是的 ; 我是 当然 我 不 知道 什么 - 说 . ”

“是的，我不知道父亲会怎么说。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɪmz] ,
“ Well , I must say you are a wonderful young person , ” said Mr . Simms ,
“ 出色地 , 我 必须 说 你 是 一个 精彩的 年轻的 人 , ” 说 先生 . 西姆斯 ,
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“嗯，我必须说你是一位非常优秀的年轻人，”西姆斯先生自豪地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][glæd] [ðæts] [ɔ:l] .
“ I'm sure I'm glad that's all .
“ 我是 当然 我是 高兴的 那就是 全部 .

“我很高兴事情就到此为止了。”

[dəunt][ju:; jʊ] [fret] , [maɪ] [dɪr] .
Don't you fret , my dear .
不 你 烦恼 , 我的 亲爱的 .

别担心，亲爱的。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔ:tər] - ['nɪmfs] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər]
Your father won't care much about water - nymphs , when he has such a daughter
. ”
: ”
. ”

你父亲有了这样的女儿，就不会对水仙女那么感兴趣了。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,
“ But he will , ” said Gypsy ,
“ 但 他 将要 , ” 说 吉普赛人 ,

“但他会的，”吉普赛人说。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] . [-] ['kɑːmpləmɛnts] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	regarded	Mr	.	Simm's	compliments	only	as	a	tiresome	interruption	to
WHO	认为	先生	.	西姆斯	赞美	仅有的	作为	一个	令人厌烦	中断	到

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他认为西姆先生的恭维只是对谈话的一种令人厌烦的打断。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] ,

and	by	no	means	as	entitled	to	any	attention	;	"	he	will	be	very	sorry	,
和	经过	不	方法	作为	标题	到	任何	注意力	;	"	他	将要	是	非常	对不起	,

而且根本不值得任何关注；"他会非常后悔的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] .

and	I	am	going	to	tell	him	right	off	.
和	我	是	去	到	告诉	他	正确的	离开	.

我马上就要好好教训他一顿。

[pliːz] , ['mɪstər] . ['sɪmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Please	,	Mr	.	Simms	,	will	you	speak	to	him	?	"
请	,	先生	.	西姆斯	,	将要	你	说话	到	他	?	"

西姆斯先生，请您和他谈谈好吗?

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][və'ræsəti] ! " [sed] ['mɪstər] . ['sɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self]

"	Remarkable	development	of	veracity	!	"	said	Mr	.	Simms	,	as	he	bowed	himself
"	卓越	发展	的	真实性	!	"	说	先生	.	西姆斯	,	作为	他	鞠躬	他自己

[ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'laɪt] ,

away	in	his	polite	,
离开	在	他的	有礼貌的	,

"真是诚实方面的显著进步！"西姆斯先生说着，礼貌地鞠了一躬，然后离开了。

[oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] -

old	-	fashioned	way	,	and	disappeared	up	the	stairway	that	led	to	the	printing	-
老的	-	造型	方式	,	和	消失	向上	这	楼梯	那	引领	到	这	印刷	-

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

他用老式的方式，沿着通往印刷室的楼梯消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd]

It	seemed	to	Gypsy	,	waiting	there	so	impatiently	,	as	if	her	father	would
它	似乎	到	吉普赛人	,	等待	那里	所以	不耐烦地	,	作为	如果	她	父亲	会

['nevər] [kʌm]

never	come
绝不	来

吉普赛焦急地等在那里，觉得父亲似乎永远不会来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

[bʌt; bət] [kʌm] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

But	come	he	did	at	last	,	looking	very	much	surprised	to	see	her	,
但	来	他	做过	在	最后的	,	寻找	非常	很多	惊讶	到	看	她	,

但他最终还是来了，看到她时显得非常惊讶。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] , [ɔːr] [ɪf] ['wɪni] [wɜːr; wər] [draʊnd]

and	anxious	to	know	if	the	house	were	on	fire	,	or	if	Winnie	were	drowned
和	焦虑的	到	知道	如果	这	房子	是	在	火	,	或者	如果	温妮	是	溺水

.

:

.

急切地想知道房子是否着火了，或者温妮是否溺水身亡。

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , — [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	“	nothing	has	happened	,	—	I	mean	nothing	of	that	sort	.
”	不	,	”	说	吉普赛人	,	“	没有什么	有	发生	,	—	我	意思是	没有什么	的	那	种类	.

“不，”吉普赛人说，“什么事都没发生，——我的意思是，没有发生那种事。”

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

It's	only	about	me	.
它是	仅有的	关于	我	.

一切都与我有关。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	have	something	to	tell	you	.	”
我	有	某物	到	告诉	你	.	”

我有些话想跟你说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	I	think	I	will	walk	home	with	you	,	”	said	her	father	.
”	我	思考	我	将要	走	家	和	你	,	”	说	她	父亲	.

“我想我会陪你一起走回家，”她父亲说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

“	There	isn't	much	going	on	Saturday	afternoons	.
”	那里	不是	很多	去	在	周六	下午	.

“周六下午没什么活动。”

['sɪmz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːk] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Simms	,	you	can	lock	up	when	you	go	home	to	supper	.
西姆斯	,	你	能	锁	向上	什么时候	你	去	家	到	晚餐	.

西姆斯，你回家吃晚饭的时候可以把门锁上。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

I	hope	you	haven't	been	giving	your	mother	any	trouble	,
我	希望	你	还没有	到过	给予	你的	母亲	任何	麻烦	,

希望你没给你妈妈添麻烦。

[ɔːr] [θroʊn] [jʊr; jər] [bɔːl] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['wɪndoʊz] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɜːrvəsli] ,

or	thrown	your	ball	into	Mrs	.	Surly's	windows	again	,	”	he	added	,	nervously	,
或者	抛掷	你的	球	进入	太太	.	-	视窗	再次	,	”	他	额外	,	紧张地	,

“或者你又把球扔进苏利太太的窗户里了，”他紧张地补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

as	they	passed	out	of	the	door	and	up	the	street	together	.
作为	他们	通过了	出去	的	这	门	和	向上	这	街道	一起	.

他们一起走出房门，沿着街道走去。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['feɪntli] ; “ [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	No	,	sir	,	”	said	Gypsy	,	faintly	;	“	it's	worse	than	that	.
”	不	,	先生	,	”	说	吉普赛人	,	淡淡的	;	“	它是	更糟	比	那	.

“不，先生，”吉普赛人虚弱地说，“情况比那更糟。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	123	]
”	[	页	-	]

“[第 123 页]

['mɪstər] . - [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Breynton	heaved	a	sigh	,	but	said	nothing	.
先生	.	-	喘息	一个	叹	,	但	说	没有什么	.

布雷顿先生叹了口气，但什么也没说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

"	I	know	you	think	I'm	always	up	to	mischief	,
"	我	知道	你	思考	我是	总是	向上	到	恶作剧	,

我知道你觉得我总是惹是生非，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] ['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [nɑːt] [tuː; tə]

and	I	don't	suppose	I'll	ever	learn	to	be	a	lady	and	know	how	not	to
和	我	不	认为	患病的	曾经	学习	到	是	一个	女士	和	知道	如何	不是	到

[breɪk] [θɪŋz] ,

break	things	,
休息	事物	,

我估计我永远也学不会如何做一个淑女，也不知道该如何避免弄坏东西。

[ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf]

and	I'm	so	sorry	,	but	I	didn't	suppose	there	was	any	harm	in	jumping	off
和	我是	所以	对不起	,	但	我	没有	认为	那里	曾是	任何	伤害	在	跳	离开

[æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] ,

an	apple	-	tree	,
一个	苹果	-	树	,

我很抱歉，但我没想到从苹果树上跳下来会有什么危险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [nɪmf] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːr]

and	the	water	-	nymph	went	over	and	perhaps	if	you	sent	me	to	school	or
和	这	水	-	仙女	去	超过	和	也许	如果	你	发送	我	到	学校	或者

['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [lɜːrn] ['betər] [wer] [ðeɪ] [taɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːrd] ,

something	I'd	learn	better	where	they	tie	you	down	to	a	great	board	,
某物	ID	学习	更好的	在哪里	他们	领带	你	向下	到	一个	伟大的	木板	,

水仙女游了过去，也许如果你送我去学校什么的，我会学得更好，在那里他们会把你绑在一块大木板上。

" [sed] ['dʒɪpsi] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	said	Gypsy	,	talking	very	fast	,	and	quite	forgetting	her	punctuation	.
"	说	吉普赛人	,	说	非常	快速地	,	和	相当	遗忘	她	标点	.

"吉普赛人说，"她语速很快，完全忘记了标点符号。

" [ðə; ði] ['wɔːtər] - [nɪmf] ! " ['ekəud] ['mɪstər] . - .

"	The	water	-	nymph	!	"	echoed	Mr	.	Breynton	.
"	这	水	-	仙女	!	"	回声	先生	.	-	.

"水仙女！"布雷顿先生附和道。

" [jes] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['doʊlfəli] ; " [raɪt] ['oʊvər] , [hed] - [fɜːrst] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [paːnd] — ['broʊkən]

"	Yes	,	"	said	Gypsy	,	dolefully	;	"	right	over	,	head	-	first	—	into	the	pond	—	broken
"	是的	,	"	说	吉普赛人	,	悲伤地	;	"	正确的	超过	,	头	-	第一的	—	进入	这	池塘	—	破碎的

[tuː; tə] [smæʃ] ! "

to	smash	!	"
到	粉碎	!	"

"是的，"吉普赛人悲伤地说，"直接翻了个身，头朝下掉进池塘里——摔得粉碎！"

" [oʊ] , ['dʒɪpsi] !

"	Oh	,	Gypsy	!
"	哦	,	吉普赛人	!

"哦，吉普赛人！"

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] . "

that	is	too	bad	.	"
那	是	也	坏的	.	"

那太糟糕了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['kerləs] — ['terəbli] .

“	I	know	it	,	”	interrupted	Gypsy	;	“	I	know	it	was	terribly	careless	—	terribly	.
”	我	知道	它	,	”	中断	吉普赛人	;	”	我	知道	它	曾是	可怕	粗心	—	可怕	.

“我知道，”吉普赛人打断道；“我知道这是非常粗心大意的——非常粗心大意的。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Did	you	ever	know	anything	so	exactly	like	me	?
做过	你	曾经	知道	任何事物	所以	确切地	喜欢	我	?

你认识像我这样一模一样的人吗?

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['biːɪŋ] ['sɑːri] ['dʌznt] [help] [ðə; ði] ['mætər] .

The	worst	of	it	is	,	being	sorry	doesn't	help	the	matter	.
这	最差	的	它	是	,	存在	对不起	不	帮助	这	事情	.

最糟糕的是，道歉并不能解决问题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bai] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .

I	wish	I	could	buy	you	another	.
我	希望	我	可以	买	你	其他	.

我真希望还能再给你买一个。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] ['pɪkɪŋ]

Won't	you	please	to	take	my	five	dollars	,	and	I'll	earn	some	more	picking
惯于	你	请	到	拿	我的	五	美元	,	和	患病的	赚	一些	更多的	挑选

['beriz] .

berries	.
浆果	.

请收下我的五美元，我再去摘些浆果挣点钱。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	124	]
”	[	页	-	]

“[第 124 页]

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] [ænd; ənd]

“	I	don't	want	your	money	,	my	child	,	”	said	Mr	.	Breynton	,	looking	troubled	and
”	我	不	想	你的	钱	,	我的	孩子	,	”	说	先生	.	-	,	寻找	麻烦	和

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

“孩子，我不要你的钱，”布雷顿先生一脸困惑和不安地说。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt]

“	I'm	sorry	the	nymph	is	gone	;	but	somehow	you	do	seem	to	be	different
”	我是	对不起	这	仙女	是	已消失	;	但	不知何故	你	做	似乎	到	是	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

from	other	girls	.
从	其他	女孩们	.

“我很遗憾仙女离开了；但不知为何，你似乎和其他女孩不太一样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['evər] [dʒʌmpt] .

I	didn't	know	young	ladies	ever	jumped	.
我	没有	知道	年轻的	女士们	曾经	跳了起来	.

我不知道年轻女孩也会跳树。

” ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

”	Gypsy	was	silent	.
”	吉普赛人	曾是	沉默的	.

吉普赛人沉默不语。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

Her	father	and	mother	seemed	to	think	differently	about	these	things	.
她	父亲	和	母亲	似乎	到	思考	不同	关于	这些	事物	.

她的父母似乎对这些事情有不同的看法。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

To	her	view	,	and	she	felt	sure	,	to	her	mother's	,
到	她	看法	,	和	她	毛毡	当然	,	到	她	母亲的	,

在她看来，而且她确信，在她母亲看来，

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]

the	fault	lay	in	the	carelessness	of	not	finding	out	whether	the	image	was	in
这	过错	躺	在	这	疏忽	的	不是	寻找	出去	无论	这	图像	曾是	在

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

过错在于她粗心大意，没有事先确认图片是否挡住了她的路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn]['ɪntuː][æn; ən]

She	could	not	see	that	she	was	doing	anything	wrong	in	going	out	alone	into	an
她	可以	不是	看	那	她	曾是	正在做	任何事物	错误的	在	去	出去	独自的	进入	一个

['æp(ə)l] - [triː] ,

apple	-	tree	,
苹果	-	树	,

她当时并没有意识到自己独自一人走到苹果树下有什么错。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .

and	springing	from	a	low	bough	,	upon	the	soft	grass	.
和	弹簧	从	一个	低的	买	,	之上	这	柔软的	草	.

从低矮的树枝上跃下，落在柔软的草地上。

['veri] ['laɪkli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd]

Very	likely	,	when	she	was	a	grown	-	up	young	lady	,	with	long	dresses	and
非常	可能	,	什么时候	她	曾是	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	,	和	长的	连衣裙	和

[her] [dʌn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

hair	done	up	behind	,
头发	完毕	向上	在后面	,

很可能，当她长大成人，成为一位年轻女士，穿着长裙，头发在脑后盘起时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] [triːz] .

she	shouldn't	care	anything	about	climbing	trees	.
她	不应该	关心	任何事物	关于	攀登	树木	.

她根本不应该在意爬树这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

But	that	was	another	question	.
但	那	曾是	其他	问题	.

但那是另一个问题。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

However	,	she	had	too	much	respect	for	her	father	to	say	this	.
然而	,	她	有	也	很多	尊重	为了	她	父亲	到	说	这	.

但是，她非常尊敬父亲，所以没有说这样的话。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːri] ,

So	she	hung	her	head	,	feeling	very	humble	and	sorry	,
所以	她	悬挂	她	头	,	感觉	非常	谦逊的	和	对不起	,

于是她低下了头，感到非常惭愧和懊悔。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['sɪmz] ['kudnt] ['plæstər][ðə; ði] [nɪmf] [tə'geðər]

and	wondering	if	Mr	.	Simms	couldn't	plaster	the	nymph	together
和	好奇	如果	先生	.	西姆斯	不能	石膏	这	仙女	一起

我心想，西姆斯先生能不能把仙女的雕像粘起来呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

somehow	,	he	was	always	so	ready	to	do	things	for	her	.
不知何故	,	他	曾是	总是	所以	准备好	到	做	事物	为了	她	.

不知为何，他总是那么乐意为她做这做那。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,

“ Well	,	” said	her	father	,	after	a	moment's	thought	,
” 出色地	,	” 说	她	父亲	,	后	一个	瞬间	想法	,

“嗯，”她父亲想了一会儿后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

in	which	he	had	been	struggling	with	a	sense	of	disappointment	at	the
在	哪个	他	有	到过	挣扎	和	一个	感觉	的	失望	在	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃuː] ,

destruction	of	his	statue	,
破坏	的	他的	雕像	,

他一直对自己的雕像被毁感到失望，这种情绪一直困扰着他。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn][skoʊld] .

that	would	have	made	a	less	kind	-	hearted	man	scold	.
那	会	有	制成	一个	较少的	种类	-	心地	男人	骂	.

如果换作一个心肠没那么好的人，肯定会责骂他。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [triːz] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]

“ Well	,	it	can't	be	helped	;	and	as	to	the	climbing	trees	,	I	suppose	your
” 出色地	,	它	不能	是	帮助	;	和	作为	到	这	攀登	树木	,	我	认为	你的

['mʌðər] [noʊz] [best] .

mother	knows	best	.
母亲	知道	最好的	.

“唉，没办法；至于爬树的事，我想你妈妈最清楚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] — ['veri] [glæd] .

I	am	glad	you	came	and	told	me	,	anyway	—	very	glad	.
我	是	高兴的	你	来了	和	讲述	我	,	反正	—	非常	高兴的	.

总之，我很高兴你来告诉我这件事——非常高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['truːθfl] [tʃaɪld] , ['dʒɪpsi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlts] . ”

You	are	a	truthful	child	,	Gypsy	,	in	spite	of	your	faults	.	”
你	是	一个	真实	孩子	,	吉普赛人	,	在	尽管如此	的	你的	故障	.	”

吉普赛，尽管你有很多缺点，但你仍然是个诚实的孩子。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“ I	couldn't	bear	to	tell	lies	,	” said	Gypsy	,	brightening	a	little	.
” 我	不能	熊	到	告诉	谎言	,	” 说	吉普赛人	,	提亮	一个	小的	.

“我实在无法忍受说谎，”吉普赛人说着，脸上露出了一丝笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	is	possible	this	was	another	one	of	the	reasons	why	people	had	such	a
它	是	可能的	这	曾是	其他	一	的	这	原因	为什么	人们	有	这样的	一个

['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['dʒɪpsi] .

habit	of	loving	Gypsy	.
习惯	的	爱	吉普赛人	.

这或许是人们如此喜爱吉普赛人的另一个原因。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi]
JUST LIKE GYPSY
只是 喜欢 吉普赛人

就像吉普赛人一样

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
One afternoon Gypsy was coming home from the post - office .
一 下午 吉普赛人 曾是 未来 家 从 这 邮政 - 办公室 .

一天下午，吉普赛从邮局回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [dʒuːn] [deɪ] .
It was a rare June day .
它 曾是 一个 稀有的 六月 天 .

这是一个难得的六月晴天。

[ðə; ði] [greɪt] [sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
The great soft shadows fell and faded on the mountains ,
这 伟大的 柔软的 阴影 跌倒 和 褪色 在 这 山脉 ,

巨大的柔和阴影落在群山上，渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːldz] [wer] ['krɪmz(ə)n]
and the air was sweet with the breath of a hundred fields where crimson
和 这 空气 曾是 甜的 和 这 气息 的 一个 百 字段 在哪里 赤红
['kloʊvərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpi] [wɪnd] .
clovers nodded in the sleepy wind .
三叶草 点头 在 这 困 风 .

空气中弥漫着百亩田野的气息，深红色的三叶草在微风中摇曳生姿，空气清新怡人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['meloʊ] ['sʌnlaɪt] ,
It seemed to Gypsy that she had never seen such mellow sunlight ,
它 似乎 到 吉普赛人 那 她 有 绝不 已见 这样的 醇厚 阳光 ,

吉普赛人觉得她从未见过如此柔和的阳光。

[ɔːr] [skaɪz] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [bluː] ; [ðæt] [noʊ] [bɜːrdz] ['evər] [sʌŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] [elm] - [triːz] ,
or skies so pure and blue ; that no birds ever sung such songs in the elm - trees ,
或者 天空 所以 纯的 和 蓝色的 ; 那 不 鸟类 曾经 唱 这样的 歌曲 在 这 榆树 - 树木 ,

或者天空如此纯净湛蓝；榆树上从未有鸟儿唱过如此美妙的歌。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] ['bʌtərflaɪz] [soʊ] ['goʊldən] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz]
and never were butterflies so golden and brown and beautiful as those
和 绝不 是 蝴蝶 所以 金的 和 棕色的 和 美丽的 作为 那些
[wɪtʃ] ['flʌtəd] ['draʊzɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪni] ['roʊdsaɪd] ['kloʊvərz] .
which fluttered drowsily over the tiny roadside clovers .
哪个 飘动 昏昏欲睡地 超过 这 微小的 路边 三叶草 .

从来没有哪只蝴蝶像那些在路边小三叶草上昏昏欲睡地飞舞的蝴蝶那样，呈现出如此金黄、如此棕褐、如此美丽。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk]
The thought came to her like
这 想法 来了 到 她 喜欢

她突然想到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - [θrɑːb] , [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

a	little	sudden	heart	-	throb	,	that	thrilled	her	through	and	through	,
一个	小的	突然	心	-	搏动	,	那	激动不已	她	通过	和	通过	,

一阵突如其来的悸动，让她心潮澎湃。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]

that	this	world	was	a	very	great	world	,	and	very	beautiful	,	—	it	seemed	so
那	这	世界	曾是	一个	非常	伟大的	世界	,	和	非常	美丽的	,	—	它	似乎	所以

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

alive	and	happy	,
活	和	快乐的	,

这个世界非常伟大，非常美丽——它看起来如此生机勃勃，如此幸福快乐。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l]

from	the	arch	of	the	blazing	sky	down	to	the	blossoms	of	the	purple
从	这	拱	的	这	炽烈	天空	向下	到	这	花朵	的	这	紫色的

[wiːdz] [ðæt] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

weeds	that	hid	in	the	grass	.
杂草	那	隐藏	在	这	草	.

从炽热的天空拱起，一直延伸到隐藏在草丛中的紫色野花。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	wondered	that	she	had	never	thought	of	it	before	.
她	想知道	那	她	有	绝不	想法	的	它	前	.

她纳闷自己以前怎么从来没想过这个问题。

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] !

How	many	millions	of	people	were	enjoying	this	wonderful	day	!
如何	许多	百万	的	人们	是	享受	这	精彩的	天	!

有多少人享受着这美好的一天！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,

What	a	great	thing	it	was	to	live	in	such	a	world	,
什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	居住	在	这样的	一个	世界	,

生活在这样的世界里真是一件美好的事！

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] !

where	everything	was	so	beautiful	and	useful	and	happy	!
在哪里	一切	曾是	所以	美丽的	和	有用	和	快乐的	!

那里的一切都那么美好、实用、快乐！

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [glæd] .

The	very	fact	that	she	was	alive	in	it	made	her	so	glad	.
这	非常	事实	那	她	曾是	活	在	它	制成	她	所以	高兴的	.

她能活着出现在这个世界上，这本身就让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['sʌmwer] ,

She	felt	as	if	she	would	like	to	go	off	on	the	rocks	somewhere	,
她	毛毡	作为	如果	她	会	喜欢	到	去	离开	在	这	岩石	某处	,

她感觉自己好像想去某个礁石上远走高飞。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	shout	and	jump	and	sing	.
和	喊	和	跳	和	唱歌	.

大声喊叫、跳跃、歌唱。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənt] - ['haʊzɪz] ,

As	she	walked	slowly	along	past	the	stores	and	the	crowded	tenement	-	houses	,
作为	她	步行	缓慢地	沿着	过去的	这	商店	和	这	挤	廉租公寓	-	房屋	,

她缓缓地走过商店和拥挤的廉租房，

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['letər] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

swinging	her	little	letter	-	basket	on	her	arm	,	and	dreaming	away	with
摇摆	她	小的	信	-	篮子	在	她	手臂	,	和	做梦	离开	和

[hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ,

her	great	brown	eyes	,
她	伟大的	棕色的	眼睛	,

她胳膊上挎着小信篮，睁着大大的棕色眼睛，陷入了沉思。

[æz; əz] [sʌtʃ] [jʌŋ] [aɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [driːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,

as	such	young	eyes	will	always	dream	upon	a	summer's	day	,
作为	这样的	年轻的	眼睛	将要	总是	梦	之上	一个	夏季	天	,

就像这样年轻的眼睛总会在夏日里做梦一样，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] .

there	suddenly	struck	upon	that	happy	thought	of	hers	a	mournful	sound	.
那里	突然	击	之上	那	快乐的	想法	的	她的	一个	悲哀	声音	.

她正沉浸在幸福的回忆中，突然听到一声哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [groʊn] .

It	was	a	human	groan	.
它	曾是	一个	人类	呻吟	.

那是一声人类的呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˌaɪ 'tiː]['greɪtɪd][ɑːn] ['dʒɪpsiz] ['mjuːzɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][faɪl] [greɪts] [ə'pɑːn] [smuːð] ['mɑːrb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

It	grated	on	Gypsy's	musing	,	as	a	file	grates	upon	smooth	marble	;	she	started	,
它	磨碎的	在	吉普赛人的	沉思	,	作为	一个	文件	格栅	之上	光滑的	大理石	;	她	开始	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

它像锉刀摩擦光滑的大理石一样，刺痛了吉普赛的沉思；她猛地一惊，抬起头来。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

The	sound	came	from	an	open	window	directly	over	her	head	.
这	声音	来了	从	一个	打开	窗户	直接地	超过	她	头	.

声音是从她头顶正上方的一扇敞开的窗户里传出来的。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [biː; bi] ['groʊnɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	could	anybody	be	groaning	about	such	a	day	as	this	?
什么	可以	任何人	是	呻吟	关于	这样的	一个	天	作为	这	?

在这样的日子里，还有什么可抱怨的呢?

['dʒɪpsi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ;

Gypsy	felt	a	momentary	impatience	with	the	mournful	sound	;
吉普赛人	毛毡	一个	瞬间	不耐烦	和	这	悲哀	声音	;

吉普赛人对这哀伤的声音感到一丝不耐烦；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

then	a	sudden	curiosity	to	know	what	it	meant	.
然后	一个	突然	好奇心	到	知道	什么	它	意思是	.

然后突然产生了好奇心，想知道它是什么意思。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt]

A	door	happened	to	be	open	near	her	,	and	she	walked	right	in	,	without
一个	门	发生	到	是	打开	靠近	她	,	和	她	步行	正确的	在	,	没有

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

a	second	thought	,
一个	第二	想法	,

她旁边正好有一扇开着的门，她想都没想就走了进去。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [θɪŋz] .

as	was	the	fashion	in	which	Gypsy	usually	did	things	.
作为	曾是	这	时尚	在	哪个	吉普赛人	通常	做过	事物	.

这正是吉普赛人一贯的行事方式。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːp] [sterz] [led] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['entri] ,

A	pair	of	steep	stairs	led	up	from	the	bit	of	an	entry	,
一个	一对	的	陡	楼梯	引领	向上	从	这	少量	的	一个	入口	,

从入口处向上延伸出两级陡峭的台阶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]

and	a	quantity	of	children	,	whose	faces	and	hands	were	decidedly	the
和	一个	数量	的	孩子们	,	谁	面孔	和	双手	是	绝对地	这

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

worse	for	wear	,
更糟	为了	穿	,

还有许多儿童，他们的脸和手都明显伤痕累累。

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

were	playing	on	them	.
是	玩耍	在	他们	.

当时正在玩这些游戏。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	How	do	you	do	?	”	said	Gypsy	.
”	如何	做	你	做	?	”	说	吉普赛人	.

“你好吗？”吉普赛人问道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] .

The	children	stared	.
这	孩子们	凝视	.

孩子们盯着看。

“ [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , [ə'gen] .

“	Who	lives	here	?	”	asked	Gypsy	,	again	.
”	WHO	生活	这里	?	”	问	吉普赛人	,	再次	.

“这里住着谁？”吉普赛人又问。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

The	children	put	their	fingers	in	their	mouths	.
这	孩子们	放	他们的	手指	在	他们的	嘴	.

孩子们把手指放进嘴里。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['groʊnɪŋ] [soʊ] ? ” [pə'sistid] ['dʒɪpsi] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɑːks]

“	Who	is	that	groaning	so	?	”	persisted	Gypsy	,	repressing	a	strong	desire	to	box
”	WHO	是	那	呻吟	所以	?	”	持续	吉普赛人	,	压制	一个	强的	欲望	到	盒子

[ðer; ðər] [ɪrz] .

their	ears	.
他们的	耳朵	.

“是谁在呻吟？”吉普赛人追问道，强忍着想揍他们一顿的强烈冲动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

The	children	crawled	a	little	further
这	孩子们	爬行	一个	小的	更远

孩子们又爬远了一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ʃægi] [her] ,

up	-	stairs	,	and	peered	at	her	from	between	their	locks	of	shaggy	hair	,
向上	-	楼梯	,	和	窥视	在	她	从	之间	他们的	锁	的	毛茸茸	头发	,

他们从楼上探出头，从蓬乱的头发间偷偷地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['bɜːrglər] .

as	if	they	considered	her	a	species	of	burglar	.
作为	如果	他们	经过考虑的	她	一个	物种	的	窃贼	.

仿佛他们把她当成了某种窃贼。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,

At	this	moment	a	side	door	opened	,	and	a	red	-	faced	woman	,
在	这	片刻	一个	边	门	打开	,	和	一个	红色的	-	面对	女士	,

这时，一扇侧门开了，一个满脸通红的女人走了进来。

[huː] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] ,

who	was	wiping	her	hands	on	her	apron	,	put	her	head	out	into	the	entry	,
WHO	曾是	擦拭	她	双手	在	她	围裙	,	放	她	头	出去	进入	这	入口	,

一个正用围裙擦手的女子，把头探出门口，

[ænd; ənd] [æskt] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [toʊn] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

and	asked	,	in	rather	a	surly	tone	,	what	was	wanted	.
和	问	,	在	相当	一个	粗鲁	语气	,	什么	曾是	通缉	.

他语气相当粗鲁地问对方想要什么。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['groʊnɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪpsi] .

“	Who	is	that	groaning	?	”	repeated	Gypsy	.
”	WHO	是	那	呻吟	?	”	重复	吉普赛人	.

“是谁在呻吟？”吉普赛人重复道。

“ [oʊ] , [ðæts] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['grænmʌðər] ['lɪtəlˌdʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

“	Oh	,	that's	nobody	but	Grandmother	Littlejohn	,	”	said	the	woman	,	with	a	laugh
”	哦	,	那就是	无人	但	祖母	小约翰	,	”	说	这	女士	,	和	一个	笑

, “ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] - . ”

,	“	she's	always	groanin'clock	.	”
,	“	她是	总是	-	.	”

“哦，那不是别人，正是利特尔约翰奶奶，”女人笑着说，“她总是抱怨钟声。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [groʊn] [fɔːr; fər] ? ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒɪpsi] ,

“	But	what	does	she	groan	for	?	”	insisted	Gypsy	,
”	但	什么	做	她	呻吟	为了	?	”	坚持	吉普赛人	,

“可是她到底在呻吟什么呢？”吉普赛人追问道。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti]['noʊˌwaɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] “ ['ɔːlweɪz]

her	curiosity	nowise	diminished	to	see	a	person	who	could	be	“	always
她	好奇心	现在	减少	到	看	一个	人	WHO	可以	是	”	总是

- ,

groanin'clock	,
-	,

看到一个总是“唉声叹气”的人，她的好奇心丝毫没有减弱。

” [θruː] [nɑːt]['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['goʊldən] ['sʌmər] [deɪz] .

”	through	not	only	one	,	but	many	,	of	such	golden	summer	days	.
”	通过	不是	仅有的	一	,	但	许多	,	的	这样的	金的	夏天	天	.

“不仅经历了一个，而是经历了许多个这样的金色夏日。”

“ [oʊ] , [aɪ] [spoʊz] [ʃiːz] [gɑːt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Oh	,	I	s'pose	she's	got	reason	enough	,	for	the	matter	of	that	,	”	said	the
”	哦	,	我	假设	她是	得到	原因	足够的	,	为了	这	事情	的	那	,	”	说	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“哦，我想她在这件事上是有充分理由的，”女人说道。

['kerləsli] ; “ [ʃi:z] [broʊk] [ə; eɪ] [boʊn] , — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [du:] [meɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fʌs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

carelessly	;	“	she's	broke	a	bone	,	—	though	she	do	make	a	terrible	fuss	over	it	,
粗心大意	;	“	她是	打破	一个	骨	,	—	尽管	她	做	制作	一个	糟糕的	大惊小怪	超过	它	,

粗心大意；“她骨折了，——尽管她对此大惊小怪，

[ænd; ənd] ['veri] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz] [hæz; həz] [ðə; ði] -

and	very	onobligin'clock	it	is	to	the	neighbors	as	has	the	lookin'clock
和	非常	-	它	是	到	这	邻居	作为	有	这	-

['æftər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

after	of	her	.
后	的	她	.

对于邻居来说，这台钟非常不方便，就像她照看的那台钟一样。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	130	]
”	[	页	-	]

“[第 130 页]

“ ['broʊkən] [ə; eɪ] [boʊn] !

“	Broken	a	bone	!
”	破碎的	一个	骨	!

“骨折了！”

[pʊr] [θɪŋ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [hu:z] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Poor	thing	,	I'm	going	right	up	to	see	her	!	”	said	Gypsy	,	whose	compassion	was
贫穷的	事物	,	我是	去	正确的	向上	到	看	她	!	”	说	吉普赛人	,	谁	同情	曾是

['raɪzɪŋ] [fæst] .

rising	fast	.
上升	快速地	.

“可怜的姑娘，我这就去看看她！”吉普赛人说道，她的同情心迅速涌上心头。

“ [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['veri]

“	Good	luck	to	you	!	”	said	the	woman	,	with	a	laugh	Gypsy	did	not	like	very
”	好的	运气	到	你	!	”	说	这	女士	,	和	一个	笑	吉普赛人	做过	不是	喜欢	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“祝你好运！”女人笑着说，吉普赛人不太喜欢这种笑声。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] ['streŋθnd] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	only	strengthened	her	resolution	,	however	,
它	仅有的	加强	她	解决	,	然而	,

但这反而更加坚定了她的决心。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

and	she	ran	up	the	narrow	stairs	scattering	the	children	right	and	left	.
和	她	跑	向上	这	狭窄的	楼梯	散射	这	孩子们	正确的	和	左边	.

她跑上狭窄的楼梯，吓得孩子们四处逃窜。

['sevrəl] ['ʌðər] [ʌn'taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['oʊpənd] [dɔ:z] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [æz; əz]

Several	other	untidy	-	looking	women	opened	doors	and	peered	out	at	her	as
一些	其他	凌乱	-	寻找	女性	打开	门	和	窥视	出去	在	她	作为

[ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] ;

she	went	by	;
她	去	经过	;

几个衣衫褴褛的女人打开车门，在她经过时向外张望；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

but	no	one	else	spoke	to	her	.
但	不	一	别的	辐	到	她	.

但其他人都没有和她说话。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grəunz] , [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [laɪk] [lɔːŋ]

Guided	by	the	sound	of	the	groans	,	which	came	at	regular	intervals	like	long
引导	经过	这	声音	的	这	呻吟	,	哪个	来了	在	常规的	间隔	喜欢	长的

[breθs] ,

breaths	,
呼吸	,

循着那如同长长呼吸般有规律的呻吟声，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [mɔːr] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði]

she	went	up	a	second	flight	of	stairs	,	more	narrow	and	more	dark	than	the
她	去	向上	一个	第二	航班	的	楼梯	,	更多的	狭窄的	和	更多的	黑暗的	比	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

她走上第二段楼梯，这段楼梯比第一段更窄更暗。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] .

and	turned	into	a	little	low	room	,	the	door	of	which	stood	open	.
和	转向	进入	一个	小的	低的	房间	,	这	门	的	哪个	站立	打开	.

变成了一间矮小的房间，房门敞开着。

“ [huːz] [ðer; ðər] !

“	Who's	there	!
“	谁是	那里	!

“谁在那儿！”

” [kɔːld] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

”	called	a	fretful	voice	from	inside	.
”	称为	一个	烦躁	嗓音	从	里面	.

“里面传来一个焦躁不安的声音。”

“ [aɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	I	,	”	said	Gypsy	;	“	may	I	come	in	?	”
“	我	,	”	说	吉普赛人	;	“	可能	我	来	在	?	”

“我，”吉普赛人说，“我可以进来吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] - [lɔːŋ] [ˌiː'ɛf]

“	I	don't	know	who	you	be	,	”	said	the	voice	,	“	but	you	may	come	'	long	ef
“	我	不	知道	WHO	你	是	,	”	说	这	嗓音	,	“	但	你	可能	来	-	长的	ef

“我不知道你是谁，”那声音说，“但你可能会来……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第5/9页

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
you want to .
你 想 到 .

你想要。

〞 ['dʒɪpsi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['duːbiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
〞 Gypsy accepted the somewhat dubious invitation .
〞 吉普赛人 公认 这 有些 可疑 邀请 .

吉普赛人接受了这份有些可疑的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][sæd][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .
The room was in sad disorder , and very dusty .
这 房间 曾是 在 伤心 紊乱 , 和 非常 尘土飞扬 .

房间一片凌乱，而且积满了灰尘。

[æn; ən][oʊld] ['jeloʊ] [kæt][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , ['jeloʊ] ,
An old yellow cat sat blinking at a sunbeam , and an old , yellow ,
一个 老的 黄色的 猫 卫星 眨眼 在 一个 阳光 , 和 一个 老的 , 黄色的 ,

一只老黄猫对着阳光眨着眼睛，还有一只老黄猫

['wɪznd] ['wʊmən] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
wizened woman lay upon the bed .
干瘪 女士 躺 之上 这 床 .

一位干瘪的老妇人躺在床上。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ɔːl] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Her forehead was all drawn and knotted with pain ,
她 前额 曾是 全部 绘制 和 打结的 和 疼痛 ,

她额头因疼痛而绷得紧紧的，像打了个结。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] [vɔɪs] — ['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
and her mouth looked just like her voice — fretful and sharp .
和 她 嘴 看起来 只是 喜欢 她 嗓音 — 烦躁 和 锋利的 .

她的嘴型和她的声音一样——焦躁而尖锐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entərd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi]
She turned her head slowly , as Gypsy entered , but otherwise she
她 转向 她 头 缓慢地 , 作为 吉普赛人 进入 , 但 否则 她

吉普赛人进来时，她缓缓转过头，但除此之外，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ]
did not alter her position ; as if it were one which she could not change
做过 不是 改变 她 位置 ; 作为 如果 它 是 一 哪个 她 可以 不是 改变
[wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
without pain .
没有 疼痛 .

她一动不动，仿佛只有这样才能改变姿势，否则就会感到痛苦。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ]
“ Good afternoon , ” said Gypsy , feeling a little embarrassed , and not knowing
“ 好的 下午 , ” 说 吉普赛人 , 感觉 一个 小的 尴尬的 , 和 不是 会心
[ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
exactly what to say ,
确切地 什么 到 说 ,

“下午好,”吉普赛人有些尴尬地说，不知道该说些什么。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] .
now she was up there .
现在 她 曾是 向上 那里 .

现在她已经在上面了。

“ [gʊd] , ” [sed] ['grænmʌðər] ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
“ Good arternoon , ” said Grandmother Littlejohn , with a groan .
“ 好的 主干 , ” 说 祖母 小约翰 , 和 一个 呻吟 .

“下午好,”利特尔约翰奶奶呻吟着说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [groʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns]
“ I heard you groan out in the street , ” said Gypsy , rushing to the point at once
“ 我 听到 你 呻吟 出去 在 这 街道 , ” 说 吉普赛人 , 匆忙 到 这 观点 在 一次
;
;
;

“我听到你在街上呻吟,”吉普赛人开门见山地说；

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . ”
“ I came up to see what was the matter . ”
“ 我 来了 向上 到 看 什么 曾是 这 事情 . ”

“我过来看看发生了什么事。”

“ ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃɑːrpli] , “ [aɪ] [fel] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ]['æŋk(ə)l] ,
“ Matter ? ” said the old woman sharply , “ I fell down stairs and broke my ankle ,
“ 事情 ? ” 说 这 老的 女士 尖锐地 , “ 我 跌倒 向下 楼梯 和 打破 我的 踝 ,

“什么事？”老妇人厉声说道，“我从楼梯上摔下来，摔断了脚踝。”

[ðæts] [ðə; ði] ['mætər] , - [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [heɪnt] [hɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːlər] ,
that's the matter , an'clock I wonder the whole town hain't heerd me holler ,
那就是 这 事情 , - 我 想知道 这 所有的 镇 没有 听见 我 抱怨 ,

事情就是这样，我纳闷为什么全镇的人都没听到我的喊声。

— [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] , - [its] ['mætər] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
— I can't sleep day nor night with the pain , an'clock it's matter enough , I think . ”
— 我 不能 睡觉 天 也不 夜晚 和 这 疼痛 , - 它是 事情 足够的 , 我 思考 . ”

“我疼得日夜难眠，我觉得这已经够糟糕的了。”

“ [aɪm] ['riːəl] ['sɑːri] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ I'm real sorry , ” said Gypsy .
“ 我是 真实的 对不起 , ” 说 吉普赛人 .

“我真的很抱歉,”吉普赛人说。

['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['spæzəm][ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,
Mrs . Littlejohn broke into a fresh spasm of groaning at this ,
太太 . 小约翰 打破 进入 一个 新鲜的 痉挛 的 呻吟 在 这 ,

听到这话，利特尔约翰太太又呻吟了一声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪpsi] [tɜːrn] [peɪl] [tuː; tə] [hɪr]
and seemed to be in such suffering , that it made Gypsy turn pale to hear
和 似乎 到 是 在 这样的 痛苦 , 那 它 制成 吉普赛人 转动 苍白 到 听到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她似乎非常痛苦，吉普赛听到她的话都脸色苍白了。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər] ?
“ Haven't you had a doctor ?
“ 还没有 你 有 一个 医生 ?

你没看过医生吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kəm'pæʃənətli] .
” she asked , compassionately .
” 她 问 , 充满同情心 .

她充满同情地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ [lɔːz] [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ Laws yes , ” said the old woman .
“ 法律 是的 , ” 说 这 老的 女士 .

“法律上是这样的,”老妇人说。

“ [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər] !
“ Had a doctor !
“ 有 一个 医生 !

“看过医生!”

[aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɛlɚ] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm]
I guess I have , a young fellar who said he was representative from
我 猜测 我 有 , 一个 年轻的 伙计 WHO 说 他 曾是 代表 从
['sʌmwer] [frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
somewhere from Medical Profession ,
某处 从 医疗的 职业 ,

我想我的确遇到过，一个自称是医疗界代表的年轻人。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɔːr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɪd] [ˌɒnt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
seems to me it war , but I never heerd on't , wharever it is ,
似乎 到 我 它 战争 , 但 我 绝不 听见 不 , - 它 是 ,

在我看来，那似乎是一场战争，但我从未听过它的存在，无论它在哪里。

- [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['oʊnli][hæf] [groʊd] , - - [ʌv; əv][maɪ] [fʊt]
an'clock he with his whiskers only half growed , an'clock puttin'clock of my foot
- 他 和 他的 胡须 仅有的 一半 生长 , - - 的 我的 脚
['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,
into a wooden box ,
进入 一个 木制的 盒子 ,

他胡子只长了一半，他正忙着把我的脚放进木箱子里。

- - [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
an'clock murderin'clock of me — I gave him a piece of my mind ,
- - 的 我 — 我 给予 他 一个 片 的 我的 头脑 ,

一个杀了我的钟——我狠狠地训斥了他一顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'^in]['noʊˌweɪz] . ”
and he hain't come nigh me since , and I won't have him agin noways . ”
和 他 没有 来 夜 我 自从 , 和 我 惯于 有 他 再次 不 . ”

从那以后他就再也没靠近过我，我也再也不会让他靠近我了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['splɪntər] ['broʊkən] [lɪmz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ But they always splinter broken limbs , ” said Gypsy .
“ 但 他们 总是 碎片 破碎的 四肢 , ” 说 吉普赛人 .

“但他们总是把断肢弄得支离破碎,”吉普赛人说。

“ ['splɪntərz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ; “ [aɪ] [tel] [ji:; ji] [aɪ] [fel] [daʊn] [sterz] !

“	Splinters	?	”	cried	the	old	woman	;	“	I	tell	ye	I	fell	down	stairs	!
“	碎片	?	”	哭	这	老的	女士	;	“	我	告诉	是的	我	跌倒	向下	楼梯	!

“木刺？”老妇人喊道，“我告诉你们，我从楼梯上摔下来了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [noʊ] ['splɪntərz] [ɪn] .

I	didn't	get	no	splinters	in	.
我	没有	得到	不	碎片	在	.

我没被木刺扎到。

” ['dʒɪpsi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [sə'pres] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

”	Gypsy	concluded	to	suppress	her	surgical	information	.
”	吉普赛人	结束	到	压制	她	外科	信息	.

“吉普赛决定隐瞒她的手术信息。”

“ [hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Who	takes	care	of	you	?	”	she	asked	,	suddenly	.
“	WHO	需要	关心	的	你	?	”	她	问	,	突然	.

“谁照顾你？”她突然问道。

“ ['noʊbɑ:di] !

“	Nobody	!
“	无人	!

“没有人！”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['noʊbɑ:di] - [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [eint] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði]

I	don't	want	nobody	takin'clock	care	of	me	when	I	ain't	shut	up	in	a	box	on	the
我	不	想	无人	-	关心	的	我	什么时候	我	不是	关闭	向上	在	一个	盒子	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我不想在没被关在床上的盒子里的时候，有人来照顾我。

- [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] ['nebəz] [ɪz] [ʃaɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

an'clock	now	I	am	,	the	neighbors	is	shy	enough	of
-	现在	我	是	,	这	邻居	是	害羞的	足够的	的

现在我正值深夜，邻居们都害羞得不知所措。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

- [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , - [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [haʊs] .

troublin'clock	themselves	about	me	,	an'clock	talks	of	the	work	-	house	.
-	他们自己	关于	我	,	-	会谈	的	这	工作	-	房子	.

麻烦的钟声自己都在谈论我，钟声谈论着济贫院。

[aɪl] [stɑ:rv] ['fʌst] ! ”

I'll	starve	fust	!	”
患病的	饿死	fust	!	”

我马上就要饿死了！

“ [hu:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] ,

“	Who	gives	you	your	dinners	and	suppers	?	”	asked	Gypsy	,
“	WHO	给予	你	你的	晚餐	和	晚餐	?	”	问	吉普赛人	,

“谁给你提供晚餐和晚饭？”吉普赛人问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['grænmʌðər] ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['tri:tɪd] ['wʊmən] .

beginning	to	think	Grandmother	Littlejohn	was	a	very	ill	-	treated	woman	.
开始	到	思考	祖母	小约翰	曾是	一个	非常	患病的	-	治疗	女士	.

开始觉得利特尔约翰奶奶是个受过很不公平待遇的女人。

“ [its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ] [gets] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['groʊnɪŋ] [ə'freʃ] ;

“	It's	little	enough	I	gets	,	”	said	the	old	woman	,	groaning	afresh	;
”	它是	小的	足够的	我	获得	,	”	说	这	老的	女士	,	呻吟	重新	;

“我得到的已经够少了，”老妇人呻吟着说；

“ [ðeɪ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] [tiː] [wen] [ðeɪ] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	they	brings	me	up	a	cup	of	cold	tea	when	they	feels	like	it	,
”	他们	带来	我	向上	一个	杯子	的	寒冷的	茶	什么时候	他们	感觉	喜欢	它	,

“他们想给我端上一杯冷茶的时候就会端上来。”

[ænd; ənd] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tiːθ] [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] .

and	crusts	of	bread	,	and	I	with	no	teeth	to	eat	'	em	.
和	外壳	的	面包	,	和	我	和	不	牙齿	到	吃	-	呃	.

还有面包皮，而我没有牙齿，吃不了。

[aɪ] [heɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] ! ”

I	hain't	had	a	mouthful	of	dinner	this	day	,	and	that's	the	truth	,	now	!	”
我	没有	有	一个	一口气	的	晚餐	这	天	,	和	那就是	这	真相	,	现在	!	”

我今天一口晚饭都没吃，这是真的！

“ [noʊ] ['dɪnər] , ” [kraɪd] ['dʒɪpsi] .

“	No	dinner	,	”	cried	Gypsy	.
”	不	晚餐	,	”	哭	吉普赛人	.

“没有晚饭了！”吉普赛人喊道。

“ [waɪ] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

“	Why	,	how	sorry	I	am	for	you	!
”	为什么	,	如何	对不起	我	是	为了	你	!

“哎呀，我真为你感到难过！”

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] .

I'll	go	right	home	and	get	you	some	,	and	tell	my	mother	.
患病的	去	正确的	家	和	得到	你	一些	,	和	告诉	我的	母亲	.

我马上回家给你买一些，然后告诉我妈妈。

[ʃiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

She'll	take	care	of	you	—	she	always	does	take	care	of	everybody	.	”
壳	拿	关心	的	你	—	她	总是	做	拿	关心	的	大家	.	”

她会照顾你的——她总是照顾所有人。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gæl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ;

“	You're	a	pretty	little	gal	,	”	said	Mrs	.	Littlejohn	,	with	a	sigh	;
”	你是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	”	说	太太	.	小约翰	,	和	一个	叹	;

“你真是个漂亮的小姑娘，”利特尔约翰太太叹了口气说道；

“ - [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] - [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]

“	an'clock	I	hope	you'll	be	rewarded	for	botherin'clock	yourself	about	a	poor	old
”	-	我	希望	你会	是	奖励	为了	-	你自己	关于	一个	贫穷的	老的

['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

woman	like	me	.
女士	喜欢	我	.

“an'clock 我希望你会因为关心像我这样可怜的老太太而得到回报。

[dʌz] [jʊr; jər] [mɑː] [juːz] [waɪt] ['ʃʊgər] ?

Does	your	ma	use	white	sugar	?
做	你的	玛	使用	白色的	糖	?

你妈妈用的是白砂糖吗?

[aɪ] [laɪk] [waɪt] ['ʃʊgər] [ɪn] [maɪ] [tiː] .

I	like	white	sugar	in	my	tea	.
我	喜欢	白色的	糖	在	我的	茶	.

我喜欢在茶里加白糖。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

"[第 135 页]

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['prɪti]
" Oh yes , " said Gypsy , rather pleased than otherwise to be called a " pretty
" 哦 是的 , " 说 吉普赛人 , 相当 高兴 比 否则 到 是 称为 一个 " 漂亮的
['lɪt(ə)l][gæl] . "
little gal . "
小的 女孩 . "

"哦，是的，"吉普赛说道，被称作"漂亮的小姑娘"让她感到相当高兴。

" [oʊ] [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['bærəl] [fʊl] .
" Oh yes ; we have a whole barrel full .
" 哦 是的 ; 我们 有 一个 所有的 桶 满的 .

"哦，是的；我们有一整桶。"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ; [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [paʊnd]
You can have some just as well as not ; I'll bring you down a pound
你 能 有 一些 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 患病的 带来 你 向下 一个 磅
[ɔːr][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

你可以选择吃一些，也可以不吃；我会帮你减掉一磅左右。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .
and I have five dollars at home that you might have .
和 我 有 五 美元 在 家 那 你 可能 有 .

我家里还有五美元，也许你也有。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌlaɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [get] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What would you like to have me get for you ? "
什么 会 你 喜欢 到 有 我 得到 为了 你 ? "

你想让我帮你买什么?

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ;
" Dear me ! " said Mrs . Littlejohn ;
" 亲爱的 我 ! " 说 太太 . 小约翰 ;

"我的天哪！"利特尔约翰太太说道；

" [wʌt] [ə; eɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [juː; jʊ][biː; bi] !
" what a angel of mercy to the poor and afflicted you be !
" 什么 一个 天使 的 怜悯 到 这 贫穷的 和 受苦的 你 是 !

"你真是穷人和受苦者的仁慈天使啊！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [freʃ] ['sæmən] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] - [ɪm] . "
I should like some fresh salmon and green peas , now , if I could get ' em . "
我 应该 喜欢 一些 新鲜的 三文鱼 和 绿色的 豌豆 , 现在 , 如果 我 可以 得到 - 呃 . "

我现在真想吃点新鲜的鲑鱼和青豆，如果能弄到的话。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['dʒɪpsi] ; " [aɪl] ['hɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , " said Gypsy ; " I'll hurry home and see about it .
" 非常 出色地 , " 说 吉普赛人 ; " 患病的 匆忙 家 和 看 关于 它 .

"好的，"吉普赛人说，"我这就回家看看。"

" [əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['groʊnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [went] [daʊn]
" Accordingly she left the old woman groaning out her thanks , and went down
" 因此 她 左边 这 老的 女士 呻吟 出去 她 谢谢 , 和 去 向下
[ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] ,
the narrow stairs ,
这 狭窄的 楼梯 ,

于是，她留下老妇人呻吟着道谢，自己则走下了狭窄的楼梯。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	into	the	street	.
和	进入	这	街道	.

然后走到街上。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

She	ran	all	the	way	home	,
她	跑	全部	这	方式	家	,

她一路跑回家，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['soʊɪŋ] .

and	rushed	into	the	parlor	where	her	mother	was	sitting	quietly	sewing	.
和	匆忙	进入	这	客厅	在哪里	她	母亲	曾是	坐着	悄悄	缝纫	.

她冲进客厅，看到母亲正安静地坐在那里缝纫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd]['dʒɪpsi] [swept] [ɪn][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	looked	up	as	the	door	burst	open	,	and	Gypsy	swept	in	like	a	little
她	看起来	向上	作为	这	门	爆裂	打开	,	和	吉普赛人	扫荡	在	喜欢	一个	小的

['hɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

她抬头一看，只见门猛地被推开，吉普赛像一阵小飓风般冲了进来。

[hɜːr; hər]['tɜːrbən] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [her] [luːs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən]

her	turban	hanging	down	her	neck	,	her	hair	loose	and	flying	about	an
她	头巾	绞刑	向下	她	脖子	,	她	头发	松动的	和	飞行	关于	一个

['iːgər] [feɪs]

eager	face
渴望的	脸

她的头巾滑落脖颈，头发散乱地披散在一张渴望的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːrm]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

that	was	all	on	fire	with	its	warm	crimson	color	and	twinkling	eyes	.
那	曾是	全部	在	火	和	它是	温暖的	赤红	颜色	和	闪烁	眼睛	.

它的一切都燃烧起来，呈现出温暖的深红色，眼睛闪闪发光。

“ [waɪ] ['dʒɪpsi] ! ”

“	Why	Gypsy	!	”
“	为什么	吉普赛人	!	”

“为什么是吉普赛人！”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] !

“	Oh	,	mother	,	such	an	old	woman	—	such	a	poor	old	woman	!
“	哦	,	母亲	,	这样的	一个	老的	女士	—	这样的	一个	贫穷的	老的	女士	!

“哦，母亲，多么老了——多么可怜的老了！”

['groʊnɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

groaning	right	out	in	the	street	—	I	mean	,	I	was	out	in	the	street	,
呻吟	正确的	出去	在	这	街道	—	我	意思是	,	我	曾是	出去	在	这	街道	,

我当时就在大街上呻吟——我是说，我当时就在大街上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [groʊn] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [sterz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk]

and	heard	her	groan	up	two	flights	of	the	crookedest	stairs	,	and	she	broke
和	听到	她	呻吟	向上	二	航班	的	这	最弯曲的	楼梯	,	和	她	打破

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

her	ankle	,
她	踝	,

我听到她呻吟着爬上了两层最弯曲的楼梯，结果她摔断了脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [wəʊnt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **the** **neighbors** **won't** **give** **her** **anything** **to** **eat** **,** **unless** **she** **goes** **to** **the**
和 这 邻居 惯于 给 她 任何事物 到 吃 , 除非 她 去 到 这
[pʊr] - [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːrv] ,
poor **-** **house** **and** **starves** **,**
贫穷的 - 房子 和 挨饿 ,

邻居们不会给她任何东西吃，除非她去贫民院饿死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['dɪnər] , [ænd; ənd] — — ″
and **she** **hasn't** **had** **any** **dinner** **,** **and** **—** **—** **″**
和 她 还没有 有 任何 晚餐 , 和 — — ″

她还没吃晚饭，而且——″

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪpsi] ; [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ″
“ **Wait** **a** **minute** **,** **Gypsy** **;** **what** **does** **all** **this** **mean** **?** **″**
″ 等待 一个 分钟 , 吉普赛人 ; 什么 做 全部 这 意思是 ? ″

“等等，吉普赛人，这一切到底是什么意思？″

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [sterz] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,
“ **Why** **,** **she** **fell** **down** **those** **horrid** **stairs** **and** **broke** **her** **ankle** **,**
″ 为什么 , 她 跌倒 向下 那些 可怕的 楼梯 和 打破 她 踝 ,

“为什么？她从那可怕的楼梯上摔下来，摔断了脚踝。”

[ænd; ənd] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['sæmən] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
and **wants** **some** **salmon** **and** **green** **peas** **,** **and** **I'm** **going** **to** **give** **her**
和 想要 一些 三文鱼 和 绿色的 豌豆 , 和 我是 去 到 给 她
[maɪ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
my **five** **dollars** **,**
我的 五 美元 ,

她想吃点鲑鱼和青豆，我打算给她五美元。

[ænd; ənd] — — [oʊ] , [waɪt] ['ʃʊgər] , [sʌm; səm] [waɪt] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] .
and **—** **—** **Oh** **,** **white** **sugar** **,** **some** **white** **sugar** **for** **her** **tea** **.**
和 — — 哦 , 白色的 糖 , 一些 白色的 糖 为了 她 茶 .

还有——哦，白糖，给她泡茶加点白糖。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [groʊn] [soʊ] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
I **never** **heard** **anybody** **groan** **so** **,** **in** **all** **my** **life** **!**
我 绝不 听到 任何人 呻吟 所以 , 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没听过有人发出这么大的呻吟声！

″ ['mɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] .
″ **Mrs** **.** **Breynton** **laid** **down** **her** **work** **,** **and** **laughed** **.**
″ 太太 . - 铺设 向下 她 工作 , 和 笑了 .

布雷顿夫人放下手中的活，笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

“ [waɪ] , ['mʌðər] ! ″ [sed] ['dʒɪpsi] , ['rednɪŋ] , “ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] !
“ **Why** **,** **mother** **!** **″** **said** **Gypsy** **,** **reddening** **,** **“** **I** **don't** **see** **what** **there** **is** **to** **laugh** **at** **!**
″ 为什么 , 母亲 ! ″ 说 吉普赛人 , 发红 , “ 我 不 看 什么 那里 是 到 笑 在 !
″
″
″

“哎呀，妈妈！”吉普赛人脸涨得通红，“我看不出有什么好笑的！”

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒɪpsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] .
“ **My** **dear** **Gypsy** **,** **you** **would** **laugh** **if** **you** **had** **heard** **your** **own** **story** **.**
″ 我的 亲爱的 吉普赛人 , 你 会 笑 如果 你 有 听到 你的 自己的 故事 .

“我亲爱的吉普赛女郎，如果你听到自己的故事，你一定会笑的。”

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

The	most	I	can	make	out	of	it	is	,
这	最多	我	能	制作	出去	的	它	是	,

我最多只能从中理解到：

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	a	little	girl	who	is	so	excited	she	hardly	knows	what	she	is	talking	about	,
那	一个	小的	女孩	WHO	是	所以	兴奋的	她	几乎	知道	什么	她	是	说	关于	,

一个兴奋得几乎不知道自己在说什么的小女孩

[hæz; həz] [siːn] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] ['sæmən] . ”

has	seen	an	old	woman	who	has	been	begging	for	fresh	salmon	.	”
有	已见	一个	老的	女士	WHO	有	到过	乞讨	为了	新鲜的	三文鱼	.	”

他看到一位老妇人一直在乞讨新鲜的鲑鱼。

“ [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] , ” [bɪ'gæn] ['dʒɪpsi] .

“	And	broken	her	ankle	,	and	is	starving	,	”	began	Gypsy	.
“	和	破碎的	她	踝	,	和	是	饥饿	,	”	开始	吉普赛人	.

“她摔断了脚踝，而且饿得要命，”吉普赛人说道。

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - , ['dʒentli] .

“	Stop	a	minute	,	”	interrupted	Mrs	.	Breynton	,	gently	.
“	停止	一个	分钟	,	”	中断	太太	.	-	,	轻轻地	.

“等一下，”布雷顿太太轻声打断道。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] ,

“	Sit	down	and	take	off	your	things	,
“	坐	向下	和	拿	离开	你的	事物	,

“坐下，把衣服脱掉，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] ['restɪd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sloʊli] ,

and	when	you	get	rested	tell	me	the	story	quietly	and	slowly	,
和	什么时候	你	得到	休息	告诉	我	这	故事	悄悄	和	缓慢地	,

等你休息好了，再轻声慢点地把这个故事讲给我听。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] .

and	then	we	will	see	what	is	to	be	done	for	your	old	woman	.
和	然后	我们	将要	看	什么	是	到	是	完毕	为了	你的	老的	女士	.

然后我们会看看该如何处置你那位老太太。

” ['dʒɪpsi] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [əu'beid] .

”	Gypsy	,	very	reluctantly	,	obeyed	.
”	吉普赛人	,	非常	勉强	,	服从	.

吉普赛人很不情愿地服从了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'poʊzd]

It	seemed	to	her	incredible	that	any	one	could	be	so	quiet	and	composed
它	似乎	到	她	极好的	那	任何	一	可以	是	所以	安静的	和	由

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

as	her	mother	was	,
作为	她	母亲	曾是	,

她觉得难以置信，竟然有人能像她母亲那样安静沉着。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .

when	there	was	an	old	woman	in	town	who	had	had	no	dinner	.
什么时候	那里	曾是	一个	老的	女士	在	镇	WHO	有	有	不	晚餐	.

镇上有一位老妇人，她还没吃晚饭。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪd] ,

However	,	she	sat	still	and	fanned	herself	,	and	when	she	was	rested	,
然而	,	她	卫星	仍然	和	扇形	她自己	,	和	什么时候	她	曾是	休息	,

然而，她静静地坐着，给自己扇风，休息好了之后，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn][æz; əz] [kə'nektɪd] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]

she	managed	to	tell	her	story	in	as	connected	and	rational
她	管理	到	告诉	她	故事	在	作为	连接	和	合理的

她设法将自己的故事讲述得条理清晰、合情合理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['mænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] ['kɑːments] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

manner	,	and	with	as	few	comments	and	exclamations	of	her	own	,
方式	,	和	和	作为	很少	评论	和	感叹词	的	她	自己的	,

她举止温和，很少发表自己的评论和感叹。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] ['eni] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

as	Gypsy	was	capable	of	getting	along	with	,	in	any	narration	.
作为	吉普赛人	曾是	有能力的	的	获得	沿着	和	,	在	任何	旁白	.

吉普赛人能够与任何叙述者相处融洽。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; “ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

“	Very	well	,	”	said	her	mother	,	when	it	was	finished	;	“	I	begin	to
“	非常	出色地	,	”	说	她	母亲	,	什么时候	它	曾是	完成的	;	“	我	开始	到

[ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ['betər] .

understand	things	better	.
理解	事物	更好的	.

“很好，”她母亲说，等她看完后，“我开始更好地理解事物了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Let	me	see	:	in	the	first	place	,	you	felt	so	sorry	for	the	old	woman	,
让	我	看	:	在	这	第一的	地方	,	你	毛毡	所以	对不起	为了	这	老的	女士	,

让我想想：首先，你对那位老妇人感到非常同情，

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [nuː]

that	you	went	alone	into	a	strange	house	,	among	a	sort	of	people	you	knew
那	你	去	独自的	进入	一个	奇怪的	房子	,	之中	一个	种类	的	人们	你	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

nothing	about	,
没有什么	关于	,

你独自一人走进一间陌生的房子，里面住着一群你完全不认识的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] —

and	without	stopping	to	think	whether	I	should	be	willing	to	have	you	—
和	没有	停止	到	思考	无论	我	应该	是	愿意的	到	有	你	—

['wɔznt] [ðæt] [soʊ] ? ”

wasn't	that	so	?	”
不是	那	所以	?	”

我甚至都没停下来想一下我是否应该接受你——难道不是吗?

“ [jɛzm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [groʊn]

“	Yes'm	,	”	said	Gypsy	,	hanging	her	head	a	little	;	“	I	didn't	think	—	she	did	groan
“	是的	,	”	说	吉普赛人	,	绞刑	她	头	一个	小的	;	“	我	没有	思考	—	她	做过	呻吟

[soʊ] . ”

so	.	”
所以	.	”

“是的，”吉普赛说着，微微低下了头；“我没想到——她确实呻吟了一声。”

“ [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] . ”

“	Then	Mrs	.	Littlejohn	seems	to	like	to	complain	,	it	strikes	me	.	”
“	然后	太太	.	小约翰	似乎	到	喜欢	到	抱怨	,	它	罢工	我	.	”

“看来利特尔约翰太太似乎很喜欢抱怨。”

“ [kəm'pleɪn] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Complain ! ” said Gypsy , indignantly .
“ 抱怨 ! ” 说 吉普赛人 , 愤慨地 .

“去投诉！”吉普赛人愤愤不平地说。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , a little .
“ 是的 , 一个 小的 .

“是的，有一点。”

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜ:rs] [fɔ:lts] .
However , she might have worse faults .
然而 , 她 可能 有 更糟 故障 .

然而，她可能还有更严重的缺点。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər]
The most remarkable thing about her seems to be her modest request for
这 最多 卓越 事物 关于 她 似乎 到 是 她 谦虚的 要求 为了
['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgər] .
salmon and white sugar .
三文鱼 和 白色的 糖 .

她最引人注目的地方似乎在于她对鲑鱼和白糖的朴素要求。

[ju:; jʊ] [prə'poʊz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? ”
You propose giving them to her ? ”
你 提出 给予 他们 到 她 ? ”

你打算把它们送给她吗?

“ [waɪ] , [jɛzm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['prɑ:mptli] .
“ Why , yes'm , ” said Gypsy , promptly .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 吉普赛人 , 及时 .

“是的，女士，”吉普赛人立刻回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ [ʃi:z] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [peɪn] .
“ She's in such dreadful pain .
“ 她是 在 这样的 可怕 疼痛 .

她非常痛苦。

[wen] [aɪ] [spreɪnd] [maɪ] [rɪst] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] . ”
When I sprained my wrist , you gave me nice things to eat . ”
什么时候 我 扭伤 我的 手腕 , 你 给予 我 好的 事物 到 吃 . ”

我扭伤手腕的时候，你给了我一些好吃的。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ But it wouldn't follow that I should give Mrs . Littlejohn the same , ” said Mrs .
“ 但 它 不会 跟随 那 我 应该 给 太太 . 小约翰 这 相同的 , ” 说 太太 .
- , ['dʒentli] .
Breynton , gently .
- , 轻轻地 .

“但这并不意味着我也应该给利特尔约翰太太同样的待遇，”布雷顿太太温和地说。

“ ['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgər] [ɑ:r; ər] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] .
“ Salmon and white sugar are expensive luxuries .
“ 三文鱼 和 白色的 糖 是 昂贵的 奢侈品 .

“鲑鱼和白糖都是昂贵的奢侈品。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help]['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ,

I	might	be	able	to	do	something	to	help	Mrs	.	Littlejohn	,
我	可能	是	有能力的	到	做	某物	到	帮助	太太	.	小约翰	,

我或许能帮上利特尔约翰太太的忙。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

but	I	might	not	be	able	to	afford	to	take	her	down	the	two	or	three
但	我	可能	不是	是	有能力的	到	买得起	到	拿	她	向下	这	二	或者	三

[paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

pounds	of	sugar	you	promised	her	,
磅	的	糖	你	承诺	她	,

但我可能负担不起你答应给她买的那两三磅糖。

[nɔːr][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] [freʃ] ['sæmən] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

nor	to	spend	several	dollars	on	fresh	salmon	—	a	delicacy	which	we	have
也不	到	花费	一些	美元	在	新鲜的	三文鱼	—	一个	美味	哪个	我们	有

[hæd; həd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['teɪbl] [bʌt; bət] [wʌns] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

had	on	our	own	table	but	once	this	season	.
有	在	我们的	自己的	桌子	但	一次	这	季节	.

也不打算花几美元买新鲜的鲑鱼——这种美味佳肴我们这个季节只在餐桌上吃过一次。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] , ['prɑːbəbli] ,

Besides	,	there	are	thirty	or	forty	sick	people	in	town	,	probably	,
除了	,	那里	是	三十	或者	四十	生病的	人们	在	镇	,	大概	,

此外，镇上可能还有三四十个病人。

[huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][oʊld]

who	are	as	poor	and	as	much	in	need	of	assistance	as	this	one	old
WHO	是	作为	贫穷的	和	作为	很多	在	需要	的	协助	作为	这	一	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他们和这位老妇人一样贫穷，一样需要帮助。

[juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] ,

You	see	,	don't	you	,
你	看	,	不	你	,

你明白了吧?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['sæmən] [ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

that	I	could	not	give	salmon	and	peas	and	white	sugar	to	them	all	,
那	我	可以	不是	给	三文鱼	和	豌豆	和	白色的	糖	到	他们	全部	,

我无法给他们所有人提供鲑鱼、豌豆和白糖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][wʌn] ,

and	it	would	be	unwise	in	me	to	spend	all	my	money	on	one	,
和	它	会	是	失策	在	我	到	花费	全部	我的	钱	在	一	,

如果我把所有的钱都花在一个东西上，那就太不明智了。

[wen] [aɪ] [maɪt] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][help] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] . ”

when	I	might	divide	it	,	and	help	several	people	.	”
什么时候	我	可能	划分	它	,	和	帮助	一些	人们	.	”

我可能会把它分成几份，帮助更多的人。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['oʊnli][hæf] [kən'vɪnst] .

“	But	there's	my	five	dollars	,	”	said	Gypsy	,	only	half	convinced	.
“	但	有	我的	五	美元	,	”	说	吉普赛人	,	仅有的	一半	确信	.

“但我有五美元，”吉普赛人半信半疑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

“ ['veri] [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ,

“	Very	well	,	supposing	I	were	to	let	you	give	it	all	away	to	Mrs	.	Littlejohn	,
“	非常	出色地	,	假如	我	是	到	让	你	给	它	全部	离开	到	太太	.	小约翰	,

“好吧，假设我让你把所有东西都送给利特尔约翰太太，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['niːdi] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [taʊn] ,

even	if	she	were	the	most	worthy	and	needy	person	that	could	be	found	in	town	,
甚至	如果	她	是	这	最多	值得	和	贫困	人	那	可以	是	成立	在	镇	,

即使她是镇上最值得帮助、最需要帮助的人，

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

It	is	all	gone	.
它	是	全部	已消失	.

一切都消失了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] .

You	have	nothing	more	to	give	.
你	有	没有什么	更多的	到	给	.

你已经没有什么可以付出了。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][noʊ][hæt] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

The	next	week	a	poor	little	girl	who	has	no	hat	,	and	can't	go	to	Sunday	-	school	,
这	下一个	星期	一个	贫穷的	小的	女孩	WHO	有	不	帽子	,	和	不能	去	到	星期日	-	学校	,

接下来的一周，一个可怜的小女孩，她没有帽子，也不能去主日学校。

[ik'saits] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ,

excites	your	sympathy	,
兴奋	你的	同情	,

激起你的同情心，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæt] — [juː; jʊ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] .

and	you	would	be	glad	to	give	something	toward	buying	her	a	hat	—	you	have	not	a	copper	.
和	你	会	是	高兴的	到	给	某物	朝向	购买	她	一个	帽子	—	你	有	不是	一个	铜	.

你很乐意给她买顶帽子——但你身无分文。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['mʌnθli] ['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɑːks] ,

You	go	to	Monthly	Concert	,	and	want	to	drop	something	into	the	contribution	box	,
你	去	到	月度	音乐会	,	和	想	到	降低	某物	进入	这	贡献	盒子	,

你去参加每月一次的音乐会，想往捐款箱里放点东西，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [hæz; həz] ['iːtn] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

but	Mrs	.	Littlejohn	has	eaten	up	what	you	might	have	given	.
但	太太	.	小约翰	有	吃	向上	什么	你	可能	有	给定	.

但是利特尔约翰太太已经把您可能给的钱都吃光了。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['friːdmən] , [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

You	want	to	do	something	for	the	poor	freedmen	,	who	are	coming	into	our
你	想	到	做	某物	为了	这	贫穷的	自由人	,	WHO	是	未来	进入	我们的

['ɑːmiz] ;

armies	;
军队	;

你想为那些加入我们军队的贫困获释奴隶做点什么；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . ”

you	cannot	do	it	,	for	you	have	nothing	to	give	.	”
你	不能	做	它	,	为了	你	有	没有什么	到	给	.	”

你做不到，因为你一无所有。

“ [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər]

“	Well	,	”	said	Gypsy	,	with	a	ludicrous	expression	of	conviction	and	discomfiture
”	出色地	,	”	说	吉普赛人	,	和	一个	荒谬	表达	的	定罪	和	沮丧

, “ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ;

,	“	I	suppose	so	;
,	”	我	认为	所以	;

“嗯，”吉普赛人带着滑稽的坚定和不安的表情说，“我想是这样吧；

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . ”

I	didn't	think	.	”
我	没有	思考	.	”

我当时没想那么多。

“ ['dɪdnt] [θɪŋk] ! — [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] , ['dʒɪpsi] .

“	Didn't	think	!	—	the	old	enemy	,	Gypsy	.
”	没有	思考	!	—	这	老的	敌人	,	吉普赛人	.

“没想到！——老冤家吉普赛人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ]

And	now	that	I	have	pointed	out	the	little	mistakes	you	made	this	afternoon	,	I
和	现在	那	我	有	尖	出去	这	小的	错误	你	制成	这	下午	,	我

[wɑːnt][tuː; tə]

want	to
想	到

现在我已经指出了你今天下午犯的一些小错误，我想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪpsi] ,

tell	you	,	Gypsy	,
告诉	你	,	吉普赛人	,

告诉你，吉普赛人，

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

how	pleased	I	am	that	you	were	so	quick	to	feel	sorry	for	the	old	woman	,
如何	高兴	我	是	那	你	是	所以	快的	到	感觉	对不起	为了	这	老的	女士	,

你这么快就对那位老妇人表示同情，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] [help] .

and	so	ready	to	be	generous	with	your	own	money	and	help	.
和	所以	准备好	到	是	慷慨的	和	你的	自己的	钱	和	帮助	.

因此，他们也乐于慷慨解囊，贡献自己的金钱和力量。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [feɪl][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [saɪd] ,

I	would	rather	have	you	fail	a	dozen	times	on	the	unselfish	side	,
我	会	相当	有	你	失败	一个	打	时代	在	这	无私	边	,

我宁愿你为了无私而失败十几次。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][gɑːd][hæz; həz]

than	to	have	you	careless	and	heartless	towards	the	people	God	has
比	到	有	你	粗心	和	狠心	向	这	人们	上帝	有

[meɪd] [pʊr] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌfərɪŋ] — — [ðer; ðər] !

made	poor	,	and	in	suffering	—	—	there	!
制成	贫穷的	,	和	在	痛苦	—	—	那里	!

比你对上帝使之贫穷和受苦的人们漠不关心、冷酷无情要好得多!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] .

I	have	given	you	a	long	sermon	.
我	有	给定	你	一个	长的	讲道	.

我给你们讲了一大堆道理。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] ?

Do	you	think	mother	is	always	scolding	?
做	你	思考	母亲	是	总是	责骂	?

你觉得妈妈总是责骂你吗?

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Mrs	.	Breynton	drew	her	into	her	arms	,
"	太太	.	-	画	她	进入	她	武器	,

布雷顿夫人将她搂入怀中,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][sɔːft] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðæt] ['dʒɪpsi] [laɪkt]

and	gave	her	one	of	those	little	soft	kisses	on	the	forehead	,	that	Gypsy	liked
和	给予	她	一	的	那些	小的	柔软的	吻	在	这	前额	,	那	吉普赛人	喜欢

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

然后,他轻轻地吻了吻她的额头,吉普赛人非常喜欢这种吻。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æftər] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] .

"	I	will	go	down	and	see	the	old	woman	after	supper	,	"	she	said	,	then	.
"	我	将要	去	向下	和	看	这	老的	女士	后	晚餐	,	"	她	说	,	然后	.

"晚饭后我下楼去看望那位老妇人,"她接着说。

" ['kudnt] [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒɪpsi] .

"	Couldn't	you	go	before	?	"	suggested	Gypsy	.
"	不能	你	去	前	?	"	建议	吉普赛人	.

"你之前不能去吗?"吉普赛人建议道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] ['eni] ['dɪnər] . "

"	She	said	she	hadn't	had	any	dinner	.	"
"	她	说	她	之前没有	有	任何	晚餐	.	"

"她说她还没吃晚饭。"

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [θɪŋz] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] ,

"	We	can't	do	things	in	too	much	of	a	hurry	;	not	even	our	charities	,
"	我们	不能	做	事物	在	也	很多	的	一个	匆忙	;	不是	甚至	我们的	慈善机构	,

"我们做事不能操之过急;即使是我们的慈善机构也不例外。"

" [sed] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Mrs	.	Breynton	,	smiling	.
"	说	太太	.	-	,	微笑	.

布雷顿夫人笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [naʊ] ,

"	I	have	some	work	which	I	cannot	leave	now	,
"	我	有	一些	工作	哪个	我	不能	离开	现在	,

"我还有些工作现在不能离开。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪnər] .

and	I	have	little	doubt	the	woman	had	some	dinner	.
和	我	有	小的	怀疑	这	女士	有	一些	晚餐	.

我几乎可以肯定这位女士吃过晚饭了。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]

The	poor	are	almost	always
这	贫穷的	是	几乎	总是

穷人几乎总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['veri] [kaɪnd] ['nebəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

very	kind	neighbors	to	each	other	.
非常	种类	邻居	到	每个	其他	.

邻里关系非常友好。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sʌpər] .

I	will	be	there	early	enough	to	take	her	some	supper	.
我	将要	是	那里	早期的	足够的	到	拿	她	一些	晚餐	.

我会早点到，给她带些晚饭。

" [soʊ] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

"	So	Gypsy	was	comforted	for	Mrs	.	Littlejohn	.
"	所以	吉普赛人	曾是	安慰	为了	太太	.	小约翰	.

“所以吉普赛人替利特尔约翰太太感到安慰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

It	was	nearly	dark	when	Mrs	.	Breynton	came	up	from	the	village	,	with
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	太太	.	-	来了	向上	从	这	村庄	,	和

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

her	pleasant	smile	,
她	令人愉快的	微笑	,

天色渐暗时，布雷顿太太带着和蔼的笑容从村子里走了过来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ðæt] [hæf] - [nuː] [soʊ] [wel] [baɪ] [saɪt] ,

and	her	little	basket	that	half	Yorkbury	knew	so	well	by	sight	,
和	她	小的	篮子	那	一半	-	知道	所以	出色地	经过	视线	,

还有她那只小篮子，约克伯里一半的人都对它非常熟悉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeliz] , [ðə; ði][blæŋk] - [meɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪd] [biːf]

for	the	biscuit	and	the	jellies	,	the	blanc	-	mange	,	and	the	dried	beef
为了	这	饼干	和	这	果冻	,	这	布兰克	-	疥癣	,	和	这	干燥	牛肉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkiz] ,

and	the	cookies	,
和	这	曲奇饼	,

至于饼干、果冻、布丁、牛肉干和曲奇饼干，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [sɪk] - [bedz] .

that	it	brought	to	so	many	sick	-	beds	.
那	它	带来	到	所以	许多	生病的	-	床	.

它给许多病床带来了慰藉。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

Gypsy	had	been	watching	for	her	impatiently	,	and	ran	down	to	the	gate
吉普赛人	有	到过	观看	为了	她	不耐烦地	,	和	跑	向下	到	这	门

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

吉普赛人一直焦急地等待着她，跑到大门口迎接她。

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ? ”
“ Well , did you find her ? ”
” 出色地 , 做过 你 寻找 她 ? ”

“那你找到她了吗？”

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
” 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
“ What do you think of her ? ” asked Gypsy , a little puzzled by her mother's
” 什么 做 你 思考 的 她 ? ” 问 吉普赛人 , 一个 小的 困惑 经过 她 母亲的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“你觉得她怎么样？”吉普赛问道，她对母亲的表情感到有些困惑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][skoʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərər] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ She is a good deal of a scold , and something of a sufferer , ” said Mrs .
” 她 是 一个 好的 交易 的 一个 骂 , 和 某物 的 一个 患者 , ” 说 太太 .
- .
Breynton .
- .

“她很爱唠叨，而且有点儿受苦受难，”布雷顿太太说。

['dʒɪpsiz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] .
Gypsy's face fell , and they walked up to the house in silence .
吉普赛人的 脸 跌倒 , 和 他们 步行 向上 到 这 房子 在 沉默 .

吉普赛人的脸色沉了下来，他们默默地走向房子。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Then you're not going to do anything for
” 然后 你是 不是 去 到 做 任何事物 为了

“那你什么都不会做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
her ? ” asked Gypsy , at length , in a disappointed tone .
她 ? ” 问 吉普赛人 , 在 长度 , 在 一个 失望的 语气 .

“她？”吉普赛人终于开口，语气中带着失望。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] .
She needs help .
她 需求 帮助 .

她需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get]
She can't be moved to the poor - house now , and , besides , is likely to get
她 不能 是 已搬 到 这 贫穷的 - 房子 现在 , 和 , 除了 , 是 可能 到 得到
[wel] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
well before long ,
出色地 前 长的 ,

她现在不能被送到贫民院，而且，她很可能很快就会康复。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːpərli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

if	she	is	properly	taken	care	of	.
如果	她	是	适当地	已采取	关心	的	.

如果她得到妥善照顾。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

I	gave	her	her	supper	,
我	给予	她	她	晚餐	,

我给她准备了晚餐。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [miːlz]

and	have	arranged	with	one	or	two	of	the	ladies	to	send	her	meals
和	有	安排	和	一	或者	二	的	这	女士们	到	发送	她	餐

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

for	a	few	days	,
为了	一个	很少	天	,

并已与其中一两位女士商定，由她们为她送几天的饭菜。

[tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌn] .

till	we	see	how	she	is	,	and	what	had	better	be	done	.
直到	我们	看	如何	她	是	,	和	什么	有	更好的	是	完毕	.

直到我们了解她的情况，以及最好采取什么措施。

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəu] [teɪks] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ]

I	take	care	of	her	to	-	morrow	,	and	Mrs	.	Rowe	takes	her	the	next	day
我	拿	关心	的	她	到	-	明天	,	和	太太	.	罗威	需要	她	这	下一个	天

. ”

.	”

. ”

明天我照顾她，后天罗威太太照顾她。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['braɪtnɪŋ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] ,

“	Good	!	”	said	Gypsy	,	brightening	;	“	and	I	may	take	her	down	the	things	,
“	好的	!	”	说	吉普赛人	,	提亮	;	“	和	我	可能	拿	她	向下	这	事物	,

[meɪnt] [aɪ] , ['mʌðər] ? ”

mayn't	I	,	mother	?	”
可能不会	我	,	母亲	?	”

“好！”吉普赛人高兴地说，“我可以帮她把东西拿下来，对吧，妈妈？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

“	If	you	want	to	.
“	如果	你	想	到	.

“如果你想。

” ['dʒɪpsi] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .

”	Gypsy	went	to	bed	as	happy	as	a	queen	.
”	吉普赛人	去	到	床	作为	快乐的	作为	一个	女王	.

“吉普赛人像女王一样开心地上床睡觉了。”

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɜːrli] ,

The	next	morning	she	rose	early	,
这	下一个	早晨	她	玫瑰	早期的	,

第二天早上她早早起床了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

to	be	sure	to	be	in	time	to	take	Mrs	.	Littlejohn's	breakfast	;	and	was
到	是	当然	到	是	在	时间	到	拿	太太	.	littlejohn 的	早餐	;	和	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] ,

disappointed	enough	,
失望的	足够的	,

为了确保能及时赶到为利特尔约翰太太准备早餐；结果却非常失望。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

when	her	mother	thought	it	best	she	should	wait	till	she	had	eaten	her	own	.
什么时候	她	母亲	想法	它	最好的	她	应该	等待	直到	她	有	吃	她	自己的	.

她母亲觉得最好等她吃完自己的饭后再说。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [traɪd] [ænd; ənd]

However	,	on	the	strength	of	the	remembrance	of	her	mother's	tried	and
然而	,	在	这	力量	的	这	纪念	的	她	母亲的	尝试	和

然而，凭借着对母亲尝试和经历的记忆，她决心要成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[pruːvd] ['wɪzdəm] , [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

proved	wisdom	,	on	certain	other	little	occasions	,	she	submitted	with	a	good	grace	.
已证实	智慧	,	在	肯定	其他	小的	场合	,	她	提交	和	一个	好的	优雅	.

事实证明，她很有智慧，在其他一些小事上，她也表现得非常优雅。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['grɪdl] - [keɪks] [ænd; ənd] [fɪʃ] -

She	carried	Mrs	.	Littlejohn	a	very	good	breakfast	of	griddle	-	cakes	and	fish	-
她	携带	太太	.	小约翰	一个	非常	好的	早餐	的	烤盘	-	蛋糕	和	鱼	-

[bɔːlz] [ænd; ənd] [swiːt] [waɪt] [bred] ,

balls	and	sweet	white	bread	,
球	和	甜的	白色的	面包	,

她给利特尔约翰太太端来了一份非常丰盛的早餐，包括煎饼、鱼丸和甜白面包。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː] [oʊld] ['wʊmən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	somewhat	taken	aback	to	find	that	the	old	woman	received	it
和	曾是	有些	已采取	背	到	寻找	那	这	老的	女士	已收到	它

['ræðər] ['kɜːrtli] ,

rather	curtly	,
相当	简短地	,

令他有些意外的是，老妇人的反应相当冷淡。

[ænd; ənd] [æskt] ['æftər] [ðə; ðiː] ['sæmən] .

and	asked	after	the	salmon	.
和	问	后	这	三文鱼	.

然后询问了鲑鱼的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] [æt; ət] [nuːn] .

It	was	very	warm	at	noon	.
它	曾是	非常	温暖的	在	中午	.

中午时分天气非常炎热。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ðiː] ['dɪnər] , [ðə; ðiː] [wɔːk] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ,

When	she	carried	the	dinner	,	the	walk	was	long	and	wearisome	,
什么时候	她	携带	这	晚餐	,	这	走	曾是	长的	和	令人厌倦的	,

她端着晚餐走了很长一段路，非常累人。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

and	Mrs	.	Littlejohn	neglected	to	call	her	an	angel	of	mercy	,
和	太太	.	小约翰	被忽视的	到	称呼	她	一个	天使	的	怜悯	,

而利特尔约翰太太却忘了称她为仁慈的天使。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ['dʒɪpsiz] [ɪn'θuːziæzəm] [dɪ'mɪnɪʃt] [pər'septəbli] .

and	it	must	be	confessed	Gypsy's	enthusiasm	diminished	perceptibly	.
和	它	必须	是	坦白	吉普赛人的	热情	减少	明显地	.

必须承认，吉普赛人的热情明显减退了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz]

That	evening	Mr	.	and	Mrs	.	Breynton	were	out	to	tea	,	and	Tom	was
那	晚上	先生	.	和	太太	.	-	是	出去	到	茶	,	和	汤姆	曾是

[ɔːf] ['fɪʃɪŋ] .

off	fishing	.
离开	钓鱼	.

那天晚上，布雷顿先生和太太出去喝茶了，汤姆去钓鱼了。

['mɪsɪz] . - [left] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

Mrs	.	Breynton	left	Mrs	.	Littlejohn's	supper	in	a	basket	on	the	shelf	,
太太	.	-	左边	太太	.	littlejohn 的	晚餐	在	一个	篮子	在	这	架子	,

布雷顿太太把利特尔约翰太太的晚餐放在架子上的篮子里。

[ænd; ənd][toʊld] ['dʒɪpsi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	told	Gypsy	where	it	was	.
和	讲述	吉普赛人	在哪里	它	曾是	.

然后告诉吉普赛人东西在哪里。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [heɪ] [wɪð; wɪθ] ['serə] [rəu] ,

Gypsy	had	been	having	a	great	frolic	in	the	fresh	hay	with	Sarah	Rowe	,
吉普赛人	有	到过	拥有	一个	伟大的	嬉戏	在	这	新鲜的	干草	和	莎拉	罗威	,

吉普赛和莎拉·罗伊在新鲜的干草堆里玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

and	came	in	late	.
和	来了	在	晚的	.

而且来晚了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['wɪni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	but	Winnie	was	there	.
不	一	但	温妮	曾是	那里	.

除了温妮之外，没有其他人在场。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

She	ate	her	supper	in	a	great	hurry	,	and	went	out	again	.
她	吃	她	晚餐	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	去	出去	再次	.

她匆匆吃完晚饭，又出去了。

['pæti] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Patty	saw	her	from	the	window	,	and	concluded	she	had	gone	to	Mrs	.
帕蒂	锯	她	从	这	窗户	,	和	结束	她	有	已消失	到	太太	.

['lɪtlˌdʒɑːnz] .

Littlejohn's	.
littlejohn 的	.

帕蒂从窗户里看到了她，便断定她去了利特尔约翰太太家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðæt] [naɪt] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [dɔːr] ,

That	night	,	about	eleven	o'clock	,	some	one	knocked	at	Mrs	.	Breynton's	door	,
那	夜晚	,	关于	十一	点钟	,	一些	一	敲门	在	太太	.	-	门	,

[ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

and	woke	her	up	.
和	觉醒	她	向上	.

当晚大约十一点钟，有人敲了布雷顿太太的门，把她吵醒了。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她喊道。

" [oʊ] , ['mʌðər] - ! " [sed] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] [dʌn] [naʊ]
" Oh , mother Breynton ! " said a doleful voice ; " what do you suppose I've done now
" 哦 , 母亲 - ! " 说 一个 悲伤的 嗓音 ; " 什么 做 你 认为 我已经 完毕 现在
? "
? "
? "

"哦，布雷顿夫人！"一个悲伤的声音说道，"您觉得我又做了什么？"

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] .
" I'm sure I don't know , " said Mrs . Breynton , with a resigned sigh .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 太太 . - , 和 一个 辞职 叹 .

"我肯定不知道，"布雷顿太太无奈地叹了口气说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ə'gen] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" I hope she hasn't been walking in her sleep again , " said Mr . Breynton ,
" 我 希望 她 还没有 到过 步行 在 她 睡觉 再次 , " 说 先生 . - ,
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

"我希望她没有再次梦游，"布雷顿先生紧张地说。

" [fər'gɑːtn] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['sʌpər] , " [sed] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
" Forgotten Mrs . Littlejohn's supper , " said the doleful voice through the key - hole .
" 被遗忘的 太太 . littlejohn 的 晚餐 , " 说 这 悲伤的 嗓音 通过 这 钥匙 - 洞 .

"利特尔约翰太太忘记做晚饭了，"从钥匙孔里传来一个悲伤的声音。

" [waɪ] , ['dʒɪpsi] ! "
" Why , Gypsy ! "
" 为什么 , 吉普赛人 ! "

"哎呀，吉普赛人！"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['hʌmbli] .
" I know it , " said Gypsy , humbly .
" 我 知道 它 , " 说 吉普赛人 , 谦卑地 .

"我知道，"吉普赛人谦虚地说。

" ['kudnt] [aɪ] [dres] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ? "
" Couldn't I dress and run down ? "
" 不能 我 裙子 和 跑步 向下 ? "

"我不能穿好衣服就跑下去吗？"

" [waɪ] , [noʊ] [ɪn'diːd] !
" Why , no indeed !
" 为什么 , 不 的确 !

"哎呀，当然不是！"

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .
it can't be helped now .
它 不能 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

[rʌn] [bæk] [tuː; tə] [bed] . "
Run back to bed . "
跑步 后退 到 床 . "

快跑回床上睡觉去。

“ [dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ” [sed] [tɑːm] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**Just**	**like**	**Gypsy**	**,**	**for**	**all**	**the**	**world**	**!**	**”**	**said**	**Tom**	**,**	**the**	**next**	**morning**	**.**
”	只是	喜欢	吉普赛人	,	为了	全部	这	世界	!	”	说	汤姆	,	这	下一个	早晨	.

“简直就像吉普赛人一样！”第二天早上，汤姆说道。

“ ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [duː]

“	**Always**	**so**	**quick**	**and**	**generous**	**,**	**and**	**sorry**	**for**	**people**	**,**	**and**	**ready**	**to**	**do**		
”	总是	所以	快的	和	慷慨的	,	和	对不起	为了	人们	,	和	准备好	到	做		
,																	
,																	
,																	

“总是那么迅速、慷慨，对别人充满同情，并且随时准备行动，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	**you**	**can**	**depend**	**on**	**her**	**just**	**about**	**as**	**much**	**as**	**you**	**could**	**on**	**a**	
和	你	能	依赖	在	她	只是	关于	作为	很多	作为	你	可以	在	一个	

[brɪsk] [west] [wɪnd] !

brisk	**west**	**wind**	**!**
轻快	西方	风	!

你对她的信任度，就跟对凛冽的西风的信任度一样低！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**146**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[piːs] -

PEACE	**MAYTHORNE**
和平	-

和平梅索恩

“ ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['sʌpəlis]

“	**After**	**you**	**have**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Littlejohn**	**,**	**and**	**explained**	**why**	**she**	**went**	**supperless**
”	后	你	有	已见	太太	.	小约翰	,	和	解释	为什么	她	去	无晚餐

[læst] [naɪt] ,

last	**night**	**,**
最后的	夜晚	,

“在你见过利特尔约翰太太，并解释了她昨晚为什么没吃晚饭之后，

” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

”	**said**	**Mrs**	**.**	**Breynton**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**an**	**errand**	**for**	**me**	**.**	**”**
”	说	太太	.	-	,	“	我	想	你	到	做	一个	差事	为了	我	.	”

布雷顿太太说：“我想请你帮我跑个腿。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , ['plezntli] .

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Gypsy**	**,**	**pleasantly**	**.**
”	什么	是	它	?	”	问	吉普赛人	,	愉快	.

“那是什么？”吉普赛人愉快地问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk]

She	**felt**	**very**	**humble**	**,**	**and**	**much**	**ashamed**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**anxious**	**to**	**make**		
她	毛毡	非常	谦逊的	,	和	很多	羞愧	,	这	早晨	,	和	焦虑的	到	制作		

[hɜːr'self] ['juːsf(ə)l] .

herself	**useful**	**.**
她自己	有用	.

今天早上，她感到非常谦卑和羞愧，并渴望让自己发挥作用。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [piːs] - [ruːm][ɪz] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ I want you to find out where Peace Maythorne's room is , — it is in the same
“ 我 想 你 到 寻找 出去 在哪里 和平 - 房间 是 , — 它 是 在 这 相同的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我希望你找到皮斯·梅索恩的房间在哪里——它就在同一栋房子里。”

— [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .
— and carry her this , with my love .
— 和 携带 她 这 , 和 我的 爱 .

——请带着我的爱，把这个带给她。

” [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] “ [ˈhɑːrpɚz] [ˈmægəziːn] , ” [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
” Mrs . Breynton took up a copy of “ Harper's Magazine , ” and handed it to
” 太太 . - 采取 向上 一个 复制 的 “ 哈珀斯 杂志 , ” 和 递交 它 到
[ˈdʒɪpsi] .
Gypsy .
吉普赛人 .

布雷顿夫人拿起一本《哈珀斯杂志》，递给了吉普赛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lz][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ˈɪntrəst]
“ Tell her I have turned the leaf down at some articles I think will interest
“ 告诉 她 我 有 转向 这 叶子 向下 在 一些 文章 我 思考 将要 兴趣
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“告诉她，我已经把一些我认为她会感兴趣的文章翻页了。”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] . ”
and ask her if the powder I left her put her to sleep . ”
和 问 她 如果 这 粉末 我 左边 她 放 她 到 睡觉 . ”

问问她，我留给她的药粉有没有让她睡着。

“ [huː] [ɪz] [piːs] - ? ” [æskt] [ˈdʒɪpsi] , [ˈwʌndərɪŋ] .
“ Who is Peace Maythorne ? ” asked Gypsy , wondering .
“ WHO 是 和平 - ? ” 问 吉普赛人 , 好奇 .

“和平·梅索恩是谁？”吉普赛人疑惑地问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [pʊr] ? ”
“ Is she poor ? ”
“ 是 她 贫穷的 ? ”

她很穷吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [ˈfʌni] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ˈhɑːrpɚz] , -
“ How funny to send her a ' Harper's , '
“ 如何 有趣的 到 发送 她 一个 - 哈珀斯 , -

“给她寄一本《哈泼斯》杂志，真是太搞笑了，”

” [sed] [ˈdʒɪpsi] .
” said Gypsy .
” 说 吉普赛人 .

“吉普赛人说道。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”

“	Why	don't	you	give	her	some	money	,	or	something	?	”
”	为什么	不	你	给	她	一些	钱	,	或者	某物	?	”

“你为什么不给她点钱什么的呢？”

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .

“	Some	things	are	worth	more	than	money	to	some	people	,	”	said	Mrs	.
”	一些	事物	是	值得	更多的	比	钱	到	一些	人们	,	”	说	太太	.

- , [ˈsmaɪlɪŋ] .

Breynton	,	smiling	.
-	,	微笑	.

“对某些人来说，有些东西比金钱更有价值，”布雷顿夫人笑着说。

“ [waɪ] ! [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪtəlˌdʒɑːn] ? ” [sed]

“	Why	!	then	you	had	been	into	that	house	before	I	found	Mrs	.	Littlejohn	?	”	said
”	为什么	!	然后	你	有	到过	进入	那	房子	前	我	成立	太太	.	小约翰	?	”	说

[ˈdʒɪpsi] ,

Gypsy	,
吉普赛人	,

“什么！那岂不是说在我找到利特尔约翰太太之前，你已经进过那栋房子了？”吉普赛人说道。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [fɜːrst] [strʌk] [hɜːr; hər] .

as	the	thought	first	struck	her	.
作为	这	想法	第一的	击	她	.

当这个念头第一次闪过她的脑海时。

“ [oʊ] , [jes] ; [ˈmeni] [taɪmz] .

“	Oh	,	yes	;	many	times	.
”	哦	,	是的	;	许多	时代	.

“哦，是的；很多次。”

” [ˈdʒɪpsi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər]

”	Gypsy	started	off	,	with	the	Magazine	under	her	arm	,	wondering	if	there
”	吉普赛人	开始	离开	,	和	这	杂志	在下面	她	手臂	,	好奇	如果	那里

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

were	a	house	in	town	,
是	一个	房子	在	镇	,

“吉普赛女郎腋下夹着杂志，开始四处张望，想知道镇上有没有房子。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [pʊr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

filled	with	these	wretched	poor	,	in	which	her	mother	was	not	known	as	a
已填	和	这些	可怜	贫穷的	,	在	哪个	她	母亲	曾是	不是	已知	作为	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

那里到处都是可怜的穷人，她的母亲和他们并不熟识。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈlɪtlˌdʒɑːnz]

Her	heart	sank	a	little	as	she	climbed	the	dark	stairs	to	Mrs	.	Littlejohn's
她	心	沉没	一个	小的	作为	她	攀登	这	黑暗的	楼梯	到	太太	.	littlejohn 的

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她爬上通往利特尔约翰太太房间的黑暗楼梯时，她的心微微沉了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]['taɪni] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [griːn]

She	had	begged	of	her	mother	a	tiny	pailful	of	green
她	有	乞求	的	她	母亲	一个	微小的	一桶	的	绿色的

她曾向母亲乞求一小桶绿色的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['piːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
peas , with which she hoped to pacify the old woman ,
豌豆 , 和 哪个 她 希望 到 安抚 这 老的 女士 ,

她想用豌豆来安抚老妇人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
but she was somewhat in dread of hearing her talk , and ashamed to
但 她 曾是 有些 在 恐惧 的 听力 她 讲话 , 和 羞愧 到
[kən'fes] [hɜːr; hər] [oʊn] [nɪ'glekt] .
confess her own neglect .
承认 她 自己的 忽视 .

但她有点害怕听到她说话，也羞于承认自己疏忽了她。

['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [naɪs] ['brekfəst] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [rəu] [hæd; həd] [sent]
Mrs . Littlejohn was eating the very nice breakfast which Mrs . Rowe had sent
太太 . 小约翰 曾是 吃 这 非常 好的 早餐 哪个 太太 . 罗威 有 发送
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

利特尔约翰太太正在享用罗太太送来的美味早餐。

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['doʊlfəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entərd] .
and groaning dolefully over it , as Gypsy entered .
和 呻吟 悲伤地 超过 它 , 作为 吉普赛人 进入 .

吉普赛人进来时，他为此悲伤地呻吟着。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Good morning , ” said Gypsy .
“ 好的 早晨 , ” 说 吉普赛人 .

“早上好，”吉普赛人说道。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [sɪ'vɪrli] .
“ Good morning , ” said Mrs . Littlejohn , severely .
“ 好的 早晨 , ” 说 太太 . 小约翰 , 严重 .

“早上好，”利特尔约翰太太严厉地说。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [wɪð; wɪθ] ['serə] [rəu] ,
“ I went out to play in the hay with Sarah Rowe ,
“ 我 去 出去 到 玩 在 这 干草 和 莎拉 罗威 ,

“我和莎拉·罗伊一起去干草堆里玩耍，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ]
and forgot all about your supper last night , and I'm just as sorry as I
和 忘了 全部 关于 你的 晚餐 最后的 夜晚 , 和 我是 只是 作为 对不起 作为 我
[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,
能 是 ,

我昨晚完全忘记了你的晚饭，我真是太抱歉了。

” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
” said Gypsy , coming to the point frankly , and without any attempt to excuse
” 说 吉普赛人 , 未来 到 这 观点 坦率地说 , 和 没有 任何 试图 到 原谅
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“吉普赛人直截了当地说道，没有丝毫辩解的意味。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

“	Oh	,	of	course	!	”	said	Mrs	.	Littlejohn	,	in	the	tone	of	a	martyr	.
”	哦	,	的	课程	!	”	说	太太	.	小约翰	,	在	这	语气	的	一个	烈士	.

“哦，当然！”利特尔约翰太太用一种殉道者的语气说道。

“ [its] [ɔːl][aɪ][ɪk'spekt] .

“	It's	all	I	expect	.
”	它是	全部	我	预计	.

“这正是我所期望的。”

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] ['widi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊn] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə] - [fər'gɑːt] .

I'm	a	poor	lone	widdy	with	a	bone	broke	,	and	I'm	used	to	bein'clock	forgot	.
我是	一个	贫穷的	孤独	威迪	和	一个	骨	打破	,	和	我是	用过的	到	-	忘了	.

我是一个贫穷的孤寡寡妇，骨头断了，而且我已经习惯了被人遗忘。

['lɪt(ə)l] [gælz] [ðæt] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd]

Little	gals	that	has	everything	they	want	,	and	five	dollars	besides	,	and
小的	女孩们	那	有	一切	他们	想	,	和	五	美元	除了	,	和

['prɔmisiz] [ˌem 'iː] ['sæmən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

promises	me	salmon	and	such	,
承诺	我	三文鱼	和	这样的	,

那些什么都有的小女孩，还额外给了我五美元，并答应给我鲑鱼之类的东西。

['kudnt] [biː; bi]

couldn't	be
不能	是

不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

expected	to	remember	the	sufferin'clock	and	afflicted	,	—	of	course	not	.
预期的	到	记住	这	-	和	受苦的	,	—	的	课程	不是	.

期望人们记住受苦的时钟和受难者——当然不会。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [nɔːr][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

”	It	was	not	an	easy	nor	a	pleasant	thing	to	apologize	to	a	person
”	它	曾是	不是	一个	简单的	也不	一个	令人愉快的	事物	到	道歉	到	一个	人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdi][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

to	whom	she	had	played	the	charitable	lady	the	day	before	;
到	谁	她	有	玩	这	慈善	女士	这	天	前	;

“向前一天还扮演过慈善家角色的人道歉，既不是一件容易也不愉快的事；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

and	Mrs	.	Littlejohn's	manner	of	receiving	the	explanation	certainly	made	it	no
和	太太	.	littlejohn 的	方式	的	接收	这	解释	当然	制成	它	不

['iziə] .

easier	.
更轻松	.

而利特尔约翰太太接受解释的态度，无疑让事情变得更加复杂。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , “ ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] [praɪd] , ” [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Gypsy	,	as	the	saying	goes	,	“	swallowed	her	pride	,	”	and	felt	that	she
但	吉普赛人	,	作为	这	说	去	,	“	吞咽	她	自豪	,	”	和	毛毡	那	她

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

deserved	it	.
应得的	它	.

但吉普赛人正如俗语所说，“放下了自尊”，觉得这是她应得的。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['piːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] .
“ I've brought you some peas , ” she said , meekly .
“ 我已经 带来 你 一些 豌豆 , ” 她 说 , 温顺地 .

“我给你带了些豌豆，”她温顺地说。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ri'lentiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Oh ! ” said the old woman , relenting a little , “ you have , have you ?
“ 哦 ! ” 说 这 老的 女士 , 让步 一个 小的 , “ 你 有 , 有 你 ?

“哦！”老妇人稍微让步了一点，“你有，是吗？”

[wel] , [aɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][set] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
Well , I'm obleeged to you , and you can set ' em in the cupboard .
出色地 , 我是 流血 到 你 , 和 你 能 放 - 呃 在 这 橱柜 .

好吧，我感激不尽，你可以把它们放进橱柜里。

” ['dʒɪpsi] ['emptid] [hɜːr; hər] ['piːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
” Gypsy emptied her peas into a yellow bowl which she found in the cupboard ,
” 吉普赛人 清空 她 豌豆 进入 一个 黄色的 碗 哪个 她 成立 在 这 橱柜 ,
[ænd; ənd] [ðen] [æskt] , —
and then asked , —
和 然后 问 , —

吉普赛女郎把豌豆倒进她在橱柜里找到的一个黄色碗里，然后问道：

“ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ Can I do anything for you ? ”
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 ? ”

“我能为您做些什么吗？”

“ [aɪm]['terəb(ə)l] ['θɜːrsti] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [groʊn] .
“ I'm terrible thirsty ! ” said Mrs . Littlejohn , with a long groan .
“ 我是 糟糕的 渴 ! ” 说 太太 . 小约翰 , 和 一个 长的 呻吟 .

“我好渴啊！”利特尔约翰太太长长地呻吟道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [er] [peɪl] .
“ There's some water in that air pail .
“ 有 一些 水 在 那 空气 桶 .

“那个空气桶里有一些水。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

['dʒɪpsi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][peɪl] [stʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [mʌg] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]
Gypsy went into the corner where the pail stood , and filled the mug with water
吉普赛人 去 进入 这 角落 在哪里 这 桶 站立 , 和 已填 这 马克杯 和 水
;
;
;

吉普赛人走到放着水桶的角落，把杯子装满了水；

[ðen] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] .
then , not being able to think of anything more to say , she concluded to go .
然后 , 不是 存在 有能力的 到 思考 的 任何事物 更多的 到 说 , 她 结束 到 去 .

然后，她想不出还有什么要说的了，于是决定离开。

“ [gʊd] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [toʊn] ; “ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm]
“ Good mornin'clock , ” said Mrs . Littlejohn , in a forgiving tone ; “ I hope you'll come
” 好的 - , ” 说 太太 . 小约翰 , 在 一个 宽恕 语气 ; “ 我 希望 你会 来
[ə'^in] .
agin .
再次 .

“早上好，”利特尔约翰太太用宽容的语气说道，“希望您能再次光临。”

〞 ['dʒɪpsi] ['si:krətli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [dɪd] .

〞	Gypsy	secretly	thought	it	was	doubtful	if	she	ever	did	.
〞	吉普赛人	偷偷	想法	它	曾是	疑	如果	她	曾经	做过	.

吉普赛私下里觉得她是否真的做到了这一点很值得怀疑。

[hɜ:r; hər] ['tʃærəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

Her	charity	,	like	that	of	most	young	people	of	her	age	and	experience	,
她	慈善机构	,	喜欢	那	的	最多	年轻的	人们	的	她	年龄	和	经验	,

她的慈善行为，就像大多数和她年龄和经历相仿的年轻人一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [sər'vaɪv] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ,

was	not	of	the	sort	calculated	to	survive	under	difficulties	,
曾是	不是	的	这	种类	计算	到	存活	在下面	困难	,

并非那种能够在困境中生存下来的类型。

[ɔ:r][tu:; tə] [di:l] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['ʃru:ɪʃ] [oʊld] ['wɪmɪn] .

or	to	deal	successfully	with	shrewish	old	women	.
或者	到	交易	成功地	和	泼辣	老的	女性	.

或者成功地应对泼辣的老妇人。

['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['tʃɪldrən] [wer] [pi:s] - [ru:m]

After	inquiring	in	vain	of	the	group	of	staring	children	where	Peace	Maythorne's	room
后	查询	在	徒劳	的	这	团体	的	凝视	孩子们	在哪里	和平	-	房间

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在徒劳地询问了一群盯着看的孩子们皮斯·梅索恩的房间在哪里之后，

['dʒɪpsi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,

Gypsy	resorted	to	her	friend	,	the	red	-	faced	woman	,
吉普赛人	复原	到	她	朋友	,	这	红色的	-	面对	女士	,

吉普赛人只好求助于她的朋友，那个脸红的女人。

[hu:] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .

who	directed	her	to	a	door	upon	the	second	story	.
WHO	指导	她	到	一个	门	之上	这	第二	故事	.

他指引她来到二楼的一扇门前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [nɑ:kt] .

It	was	closed	,	and	Gypsy	knocked	.
它	曾是	关闭	,	和	吉普赛人	敲门	.

门关着，吉普赛人敲了敲门。

〝 [kʌm] [ɪn] , 〞 [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

〝	Come	in	,	〞	said	a	quiet	voice	.
〝	来	在	,	〞	说	一个	安静的	嗓音	.

〝进来吧，〞一个轻柔的声音说道。

['dʒɪpsi] [went] [ɪn] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [pi:s] - [dɪd][nɑ:t][get] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Gypsy	went	in	,	wondering	why	Peace	Maythorne	did	not	get	up	and	open	the	door	,
吉普赛人	去	在	,	好奇	为什么	和平	-	做过	不是	得到	向上	和	打开	这	门	,

吉普赛人走了进去，纳闷为什么皮斯·梅索恩没有起身去开门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [pə'laɪt] .

and	if	she	did	not	know	it	was	more	polite	.
和	如果	她	做过	不是	知道	它	曾是	更多的	有礼貌的	.

如果她不知道的话，这样说会更礼貌。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

She	stopped	short	,
她	停止	短的	,

她突然停住了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [noʊ][lɔːŋgər] .
as she entered the room , and wondered no longer .
作为 她 进入 这 房间 , 和 想知道 不 更长 .

她走进房间，不再感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [ber] [ruːm] , [bʌt; bət] [niːt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [nɔːr]
It was a plain , bare room , but neat enough , and not unpleasant nor
它 曾是 一个 清楚的 , 裸 房间 , 但 整洁的 足够的 , 和 不是 令人不快的 也不
[ʌn'hoʊmlaɪk] ,
unhomelike ,
不像家 ,

房间简陋空荡，但还算整洁，并不令人不快，也不像家一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [tʌʧt]
because of the great flood of morning sunlight that fell in and touched
因为 的 这 伟大的 洪水 的 早晨 阳光 那 跌倒 在 和 感动
['evriθɪŋ] [tuː; tə]['goʊldən] [wɔːrmθ] .
everything to golden warmth .
一切 到 金的 温暖 .

因为清晨的阳光倾泻而下，将万物都染上了金色的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌʧt] [moʊst] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ['lɔːŋgɪst] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bed] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'twiːn]
It touched most brightly , and lingered longest , on a low bed drawn up between
它 感动 最多 明亮地 , 和 徘徊不去 最长 , 在 一个 低的 床 绘制 向上 之间
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
the windows .
这 视窗 .

光线最明亮、停留时间最长的地方，是窗户之间拉起的一张矮床。

[ə; eɪ][gɜːrl] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
A girl lay there , with a pale face turned over on the pillows , and weak ,
一个 女孩 躺 那里 , 和 一个 苍白 脸 转向 超过 在 这 枕头 , 和 虚弱的 ,

一个女孩躺在那里，脸色苍白，翻身趴在枕头上，虚弱无力。

[θɪn] [hændz] , ['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
thin hands , folded on the counterpane .
薄的 双手 , 折叠 在 这 床罩 .

纤细的手，交叠放在床罩上。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
She might , from her size , have been about sixteen years of age ;
她 可能 , 从 她 尺寸 , 有 到过 关于 十六 年 的 年龄 ;

从她的体型来看，她可能大约十六岁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] [groʊn] [oʊld] .
but her face was like the face of a woman long grown old .
但 她 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 女士 长的 生长 老的 .

但她的脸却像一位老妇人的脸。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['ʃauldəz] , [wɪʧ] [wɜːr; wər] ['kruːəli]
The clothing of the bed partially concealed her shoulders , which were cruelly
这 衣服 的 这 床 部分 暗 她 肩膀 , 哪个 是 残酷地
['raʊndɪd] [ænd; ənd] [bent] .
rounded and bent .
圆润 和 弯曲 .

床上的衣物遮住了她部分肩膀，她的肩膀被残酷地扭曲变形。

[soʊ] [piːs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

So	Peace	Maythorne	was	a	cripple	.
所以	和平	-	曾是	一个	削弱	.

所以，皮斯·梅索恩是个残疾人。

['dʒɪpsi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Gypsy	recovered	from	her	astonishment	with	a	little	start	,	and	said	,
吉普赛人	恢复	从	她	惊讶	和	一个	小的	开始	,	和	说	,

['blʌʃɪŋ] ,

blushing	,
脸红	,

吉普赛人猛然回过神来，脸颊泛红地说：

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] , —

for	fear	she	had	been	rude	,	—
为了	害怕	她	有	到过	粗鲁的	,	—

因为她害怕自己失礼了——

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

“ Good	morning	.
” 好的	早晨	.

“早上好。

[aɪm] ['dʒɪpsi] - .

I'm	Gypsy	Breynton	.
我是	吉普赛人	-	.

我是吉普赛·布雷顿。

['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

Mother	sent	me	down	with	a	magazine	.
母亲	发送	我	向下	和	一个	杂志	.

母亲让我带一本杂志下来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	152	]
” [	页	-	]

“[第 152 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [piːs] - , ['smaɪlɪŋ] .

“ I	am	glad	to	see	you	,	”	said	Peace	Maythorne	,	smiling	.
” 我	是	高兴的	到	看	你	,	”	说	和平	-	,	微笑	.

“见到你真高兴，”皮斯·梅索恩笑着说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

“ Won't	you	sit	down	?
” 惯于	你	坐	向下	?

“请坐下好吗？”

” ['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði][oʊld] , [peɪl] [feɪs] , [wʌz; wəz] ,

” Gypsy	took	a	chair	by	the	bed	,	thinking	how	pleasant	the	old	,	pale	face	,	was	,
” 吉普赛人	采取	一个	椅子	经过	这	床	,	思维	如何	令人愉快的	这	老的	,	苍白	脸	,	曾是	,

吉普赛女郎在床边搬了把椅子坐下，心想那张苍白的老脸真和蔼可亲。

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [smaɪl] .

after	all	,	and	how	kindly	and	happy	the	smile	.
后	全部	,	和	如何	亲切地	和	快乐的	这	微笑	.

毕竟，笑容多么和蔼可亲、多么快乐啊。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [piːs] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“ Your	mother	is	very	kind	,	”	said	Peace	;	“	she	is	always	doing	something	for	me	.
” 你的	母亲	是	非常	种类	,	”	说	和平	;	“	她	是	总是	正在做	某物	为了	我	.

“你妈妈人很好，”皮斯说；“她总是为我做这做那。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [riːd] . ”

She	has	given	me	a	great	deal	to	read	. ”
她	有	给定	我	一个	伟大的	交易	到	读	. ”

她给了我很多书读。

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ? — [aɪ] [dəunt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Do	you	like	to	read	?	—	I	don't	,	”	said	Gypsy	.
“	做	你	喜欢	到	读	?	—	我	不	,	”	说	吉普赛人	.

“你喜欢读书吗？”——“我不喜欢。”吉普赛人说。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [sed] [piːs] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ; “ [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt]

“	Why	,	yes	!	”	said	Peace	,	opening	her	eyes	wide	;	“	I	thought	everybody	liked
“	为什么	,	是的	!	”	说	和平	,	开幕	她	眼睛	宽的	;	“	我	想法	大家	喜欢

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

“是啊！”皮斯睁大眼睛说，“我还以为每个人都喜欢读书呢。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Besides	I	can't	do	anything	else	,	you	know	. ”
除了	我	不能	做	任何事物	别的	,	你	知道	. ”

除此之外，我也做不了别的了，你知道的。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] .

“	Nothing	at	all	?	”	asked	Gypsy	.
“	没有什么	在	全部	?	”	问	吉普赛人	.

“什么都没有吗？”吉普赛人问道。

“ ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [peɪn] ['iznt] ['veri] [bæd] , [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ænt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

“	Only	sometimes	,	when	the	pain	isn't	very	bad	,	I	try	to	help	aunt	about	her
“	仅有的	有时	,	什么时候	这	疼痛	不是	非常	坏的	,	我	尝试	到	帮助	阿姨	关于	她

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

“只有有时候，当疼痛不太严重的时候，我才会试着帮阿姨做些缝纫活。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] . ”

I	can't	do	much	. ”
我	不能	做	很多	. ”

我无能为力。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ænt] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Oh	,	you	live	with	your	aunt	?	”	said	Gypsy	.
“	哦	,	你	居住	和	你的	阿姨	?	”	说	吉普赛人	.

“哦，你和你姑妈住在一起？”吉普赛人说。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

She	takes	in	sewing	.
她	需要	在	缝纫	.

她学习缝纫。

[ʃiːz] [aʊt] , [dʒʌst] [naʊ] . ”

She's	out	,	just	now	. ”
她是	出去	,	只是	现在	. ”

她刚刚出去了。

“ [dʌz] [jʊr; jər] [bæk] [peɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] .
“ Does your back pain you a great deal ? ” asked Gypsy .
“ 做 你的 后退 疼痛 你 一个 伟大的 交易 ? ” 问 吉普赛人 .

“你的背痛很严重吗？”吉普赛人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

“ [oʊ] , [jes] ; [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
“ Oh , yes ; all the time .
“ 哦 , 是的 ; 全部 这 时间 .

“哦，是的；一直都是这样。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [piːs] .
But , then , I get used to it , you know , ” said Peace .
但 , 然后 , 我 得到 用过的 到 它 , 你 知道 , ” 说 和平 .

“但是，你知道，我就习惯了，”皮斯说道。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ! — [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
“ All the time ! — oh , I am so sorry ! ” said Gypsy , drawing a long breath .
“ 全部 这 时间 ! — 哦 , 我 是 所以 对不起 ! ” 说 吉普赛人 , 绘画 一个 长的 气息 .

“一直都是这样！——哦，我太抱歉了！”吉普赛人长长地叹了口气说道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , ” [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Oh , it might be worse , ” said Peace , smiling .
“ 哦 , 它 可能 是 更糟 , ” 说 和平 , 微笑 .

“哦，情况可能会更糟，”皮斯笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

“ [aɪv] ['oʊnli] [leɪn] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] .
“ I've only lain here three years .
“ 我已经 仅有的 莱恩 这里 三 年 .

“我在这里躺了三年。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [muːv] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] .
Some people can't move for forty .
一些 人们 不能 移动 为了 四十 .

有些人四十岁都动不了。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [sez] [aɪ] ['ʃænt] [lɪv; laɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] .
The doctor says I sha'n't live so long as that .
这 医生 说道 我 不会 居住 所以 长的 作为 那 .

医生说我活不到那么久。

” ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [loʊ] [bed] , [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən]
” Gypsy looked at the low bed , the narrow room , the pallid face and shrunken
” 吉普赛人 看起来 在 这 低的 床 , 这 狭窄的 房间 , 这 苍白 脸 和 缩小
['bɑːdi] [kræmpt] [ðer; ðər] ,
body cramped there ,
身体 狭窄 那里 ,

吉普赛人看着那张低矮的床、狭窄的房间，以及蜷缩在那里的苍白脸庞和干瘪身躯。

['muːvlis] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['piləuz] .
moveless , on the pillows .
不动 , 在 这 枕头 .

一动不动地躺在枕头上。

[θriː] ['jɪrz] !
Three years !
三 年 !

三年了！

[θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][laɪ] [θruː] ['sʌmər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɪntər] [snəuz] ,
Three years to lie through summer suns and winter snows ,
三 年 到 说谎 通过 夏天 太阳 和 冬天 雪 ,

整整三年，躺遍了夏日的阳光和冬日的积雪。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][pleɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] !
while all the world was out at play , and happy !
尽管 全部 这 世界 曾是 出去 在 玩 , 和 快乐的 !

当全世界都在玩乐、快乐的时候！

“ [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] ['kɑːment] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪt'self] ;
“ Well , ” said Gypsy , as the most appropriate comment suggesting itself ;
“ 出色地 , ” 说 吉普赛人 , 作为 这 最多 合适的 评论 建议 本身 ;

“嗯，”吉普赛人说道，这似乎是最恰当的评论；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] !
“ you are rather different from Mrs . Littlejohn !
“ 你 是 相当 不同的 从 太太 . 小约翰 !

“你和利特尔约翰夫人截然不同！”

” [piːs] [smaɪld] .
” Peace smiled .
” 和平 微笑 .

“和平微笑了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ə'baʊt] [piːs] - [smaɪl] .
There was something rare about Peace Maythorne's smile .
那里 曾是 某物 稀有的 关于 和平 - 微笑 .

皮斯·梅索恩的笑容有一种难得的魅力。

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] !
“ Poor Mrs . Littlejohn !
“ 贫穷的 太太 . 小约翰 !

“可怜的利特尔约翰太太！”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
You see , she isn't used to being sick , and I am ; that makes the difference . ”
你 看 , 她 不是 用过的 到 存在 生病的 , 和 我 是 ; 那 制作 这 不同之处 . ”

你看，她不习惯生病，而我习惯了；这就是区别所在。”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'brʌptli] ,
“ Oh , I forgot ! ” said Gypsy , abruptly ,
“ 哦 , 我 忘了 ! ” 说 吉普赛人 , 突然 ,

“哦，我忘了！”吉普赛人突然说道。

“ ['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðoʊz] ['paudəz] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
“ mother said I was to ask if those powders she left you put you to sleep . ”
“ 母亲 说 我 曾是 到 问 如果 那些 粉末 她 左边 你 放 你 到 睡觉 . ”

“妈妈让我问问她留给你的那些药粉是不是能让你入睡。”

“ ['naɪsli] .
“ Nicely .
“ 很好 .

“很好。”

[ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌem 'iː] ; ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʌz]
They're better than anything the doctor gave me ; everything your mother does
它们是 更好的 比 任何事物 这 医生 给予 我 ; 一切 你的 母亲 做

它们比医生给我开的任何东西都好；比你妈妈做的所有事都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][sɔːrt] , ['sʌmhaʊ] .
seems to be the best sort , somehow .
似乎 到 是 这 最好的 种类 , 不知何故 .

不知为何，这似乎是最好的一种。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] , [ɔːr] [smuːð] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli]
She can't touch your hand , or smooth your pillow , without doing it differently
她 不能 触碰 你的 手 , 或者 光滑的 你的 枕头 , 没有 正在做 它 不同
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”
from other people . ”
从 其他 人们 . ”

她触摸你的手，抚平你的枕头，都会用与其他人不同的方式。

“ [ðæts] [soʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪm'fætɪkli] .
“ That's so ! ” said Gypsy , emphatically .
“ 那就是 所以 ! ” 说 吉普赛人 , 强调地 .

“正是如此！”吉普赛人强调道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [els] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ There isn't anybody else like her .
“ 那里 不是 任何人 别的 喜欢 她 .

“世上再也没有像她这样的人了。”

[duː][juː; jʊ][laɪ] [ə'weɪk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ?
Do you lie awake very often ?
做 你 说谎 醒 非常 经常 ?

你经常辗转反侧难以入眠吗?

” [piːs] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['kwaɪət] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
” Peace answered in the two quiet words that were on her lips so often ,
” 和平 回答 在 这 二 安静的 字 那 是 在 她 嘴唇 所以 经常 ,

“和平”用她经常挂在嘴边的两个轻柔的词语回答道。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ðæt] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , —
in the quiet voice that never complained , —
在 这 安静的 嗓音 那 绝不 抱怨 , —

用那种从不抱怨的平静声音——

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
” There was a little silence .
” 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [piːs] .
Gypsy was watching Peace .
吉普赛人 曾是 观看 和平 .

吉普赛人正在观看和平。

[piːs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Peace	had	her	eyes	turned	away	from	her	visitor	,	but	she	was
和平	有	她	眼睛	转向	离开	从	她	游客	,	但	她	曾是

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [kwɪk] ,

conscious	of	every	quick	,
有意识的	的	每一个	快的	,

佩斯的目光避开了来访者，但她能感觉到每一个细微的动静。

[ˈnɜːrvəs] [breθ] [ˈdʒɪpsi] [druː] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

nervous	breath	Gypsy	drew	,	and	every	impatient	little	flutter	of	her	hands	.
紧张的	气息	吉普赛人	画	,	和	每一个	不耐烦	小的	扑	的	她	双手	.

吉普赛人紧张地喘着气，双手焦躁地轻轻抖动着。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

The	two	girls	were	studying	each	other	.
这	二	女孩们	是	学习	每个	其他	.

两个女孩互相打量着对方。

[ˈdʒɪpsiz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,

Gypsy's	investigations	,	whatever	they	were	,	seemed	to	be	very	pleasant	,
吉普赛人的	调查	,	任何	他们	是	,	似乎	到	是	非常	令人愉快的	,

吉普赛的调查，不管是什么，似乎都非常令人愉快。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

for	she	started	at	last	with	a	bit	of	a	sigh	,
为了	她	开始	在	最后的	和	一个	少量	的	一个	叹	,

她终于开口，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] [wɜːrdz] , —

and	announced	the	result	of	them	in	the	characteristic	words	,	—
和	宣布	这	结果	的	他们	在	这	特征	字	,	—

并用典型的措辞宣布了结果：

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

“	I	like	you	!
“	我	喜欢	你	!

“我喜欢你！

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [piːs] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər]

”	To	her	surprise	,	Peace	just	turned	up	her
”	到	她	惊喜	,	和平	只是	转向	向上	她

令她惊讶的是，和平竟然突然出现在她面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

eyes	and	turned	them	away	,	and	the	eyes	were	full	of	tears	.
眼睛	和	转向	他们	离开	,	和	这	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他们转过头去，眼里噙满了泪水。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , —

After	a	moment	,	—
后	一个	片刻	,	—

过了一会儿，——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][dəunt] [siː] ['meni] ['piːp(ə)l] [soʊ] [jʌŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	don't	see	many	people	so	young	—	except	the	children	.
我	不	看	许多	人们	所以	年轻的	—	除了	这	孩子们	.

除了孩子，我很少见到这么年轻的人。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] . ”

I	tell	them	stories	sometimes	.	”
我	告诉	他们	故事	有时	.	”

我有时会给他们讲故事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	But	you	won't	like	me	,	”	said	Gypsy	.
”	但	你	惯于	喜欢	我	,	”	说	吉普赛人	.

“但你不会喜欢我的，”吉普赛人说。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”

“	I	rather	think	I	shall	.	”
”	我	相当	思考	我	将	.	”

“我想我应该会的。”

“ [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] ; “ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

“	No	you	won't	,	”	said	Gypsy	,	shaking	her	head	decidedly	;	“	not	a	bit	.
”	不	你	惯于	,	”	说	吉普赛人	,	摇晃	她	头	绝对地	;	“	不是	一个	少量	.

“不，你不会的，”吉普赛人坚定地摇了摇头说；“一点也不会。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] .

I	know	you	won't	.
我	知道	你	惯于	.

我知道你不会。

[aɪm] ['sɪli] , — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

I'm	silly	,	—	well	,	I'll	tell	you	what	I	am	by	-	and	-	by	.
我是	愚蠢的	,	—	出色地	,	患病的	告诉	你	什么	我	是	经过	-	和	-	经过	.

我有点傻，——嗯，过段时间我会告诉你我是什么样的人。

[fɜːrst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , — ['evriθɪŋ] , [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

First	,	I	want	to	hear	all	about	you	,	—	everything	,	I	mean	,	”	she	added	,
第一的	,	我	想	到	听到	全部	关于	你	,	—	一切	,	我	意思是	,	”	她	额外	,

“首先，我想听听关于你的一切——我的意思是，所有的一切，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['delɪkəsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] “ ['blʌndərɪŋ] ['dʒɪpsi] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

with	a	quick	delicacy	,	of	which	,	for	“	blundering	Gypsy	,	”	she	had	a
和	一个	快的	美味	,	的	哪个	,	为了	“	笨拙	吉普赛人	,	”	她	有	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

她动作麻利，动作轻快，对于一个“笨手笨脚的吉普赛女郎”来说，这种轻快却十分明显。

— “ ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

—	“	everything	that	you	care	to	tell	me	.	”
—	”	一切	那	你	关心	到	告诉	我	.	”

“你想告诉我的一切。”

“ [waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ” [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [kuːp] [ʌp] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

“	Why	,	I've	nothing	to	tell	,	”	said	Peace	,	smiling	,	“	cooped	up	here	all	the	time	;
”	为什么	,	我已经	没有什么	到	告诉	,	”	说	和平	,	微笑	,	“	被困住	向上	这里	全部	这	时间	;

“哎呀，我没什么可说的，”皮斯笑着说，“我一直被困在这里；

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

it's	all	the	same	.	”
它是	全部	这	相同的	.	”

都一样。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] .
“ That's just what I want to hear about .
” 那就是 只是 什么 我 想 到 听到 关于 .

“这正是我想要听到的。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [kuːp] [ʌp] .
About the being cooped up .
关于 这 存在 被困住 向上 .

关于被困在家中。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
I don't see how you bear it ! ” said Gypsy , impetuously .
我 不 看 如何 你 熊 它 ! ” 说 吉普赛人 , 冲动地 .

“我真不明白你怎么能忍受！”吉普赛人冲动地说。

[piːs] [smaɪld] [əˈgen] .
Peace smiled again .
和平 微笑 再次 .

和平再次降临。

[ˈdʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] [ðæt]
Gypsy had a fancy that
吉普赛人 有 一个 想要 那

吉普赛人有个爱好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd][ˈstoʊlən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈgoʊldən] , [ˈflɪkərɪŋ]
the smile had stolen one of the sunbeams that lay in such golden , flickering
这 微笑 有 被盗 一 的 这 阳光 那 躺 在 这样的 金的 , 闪烁
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

那笑容仿佛偷走了一缕阳光，那阳光如同金色的波浪般闪烁不定。

[əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
upon the bed .
之上 这 床 .

在床上。

[tuː] [mʌtʃ] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːmɪst] [ˈvænəti] .
Too much self - depreciation is often a sign of the extremest vanity .
也 很多 自己 - 折旧 是 经常 一个 符号 的 这 极端 虚荣 .

过度自贬往往是极度虚荣的表现。

[piːs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Peace had nothing of this .
和平 有 没有什么 的 这 .

和平时期没有这些。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɪpsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ,
Seeing that Gypsy was in earnest in her wish to hear her story ,
看到 那 吉普赛人 曾是 在 认真 在 她 希望 到 听到 她 故事 ,

见吉普赛人真心想听她的故事，

[ʃiː; ʃi] [ˈkwaɪətli] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈpɑːrli] .
she quietly began it without further parley .
她 悄悄 开始 它 没有 更远 谈判 .

她没有再商量，就悄悄地开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [toʊld] .

It	was	very	simple	,	and	quickly	told	.
它	曾是	非常	简单的	,	和	迅速地	讲述	.

事情很简单，很快就讲完了。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

“	We	used	to	live	on	a	farm	on	the	mountains	—	father	and	mother	and
”	我们	用过的	到	居住	在	一个	农场	在	这	山脉	—	父亲	和	母亲	和

[aɪ] .

I	.
我	.

“我们以前住在山上的一个农场里——爸爸、妈妈和我。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['taɪərd][ˌem ˈiː][tuː; tə]

There	were	a	great	many	cattle	,	and	so	much	ground	it	tired	me	to
那里	是	一个	伟大的	许多	牛	,	和	所以	很多	地面	它	疲劳的	我	到

[wɔːk] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

walk	across	it	.
走	穿过	它	.

那里有很多牛，地也很广，走过去让我很累。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

I	always	went	to	school	,	and	father	read	to	us	in	the	evenings	.
我	总是	去	到	学校	,	和	父亲	读	到	我们	在	这	晚上	.

我一直都去上学，父亲晚上会给我们读书。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ][glæd]

I	suppose	that's	the	way	I've	learned	to	love	to	read	,	and	I've	been	so	glad
我	认为	那就是	这	方式	我已经	学习	到	爱	到	读	,	和	我已经	到过	所以	高兴的

[sɪns] .

since	.
自从	.

我想，这就是我爱上阅读的方式，从那以后我一直都很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [smɔːl] [wen] [ðeɪ] [daɪd] , — [fɜːrst]['fɑːðər] , [ðen] ['mʌðər] .

I	was	pretty	small	when	they	died	,	—	first	father	,	then	mother	.
我	曾是	漂亮的	小的	什么时候	他们	死亡	,	—	第一的	父亲	,	然后	母亲	.

他们去世时我还很小——先是父亲，然后是母亲。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] ['mʌðər] , — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][soʊ]

I	remember	it	a	little	;	at	least	I	remember	about	mother	,	—	she	kissed	me	so
我	记住	它	一个	小的	;	在	至少	我	记住	关于	母亲	,	—	她	亲吻	我	所以

, [ænd; ənd] [kraɪd] .

,	and	cried	.
,	和	哭	.

我依稀记得一些；至少我记得妈妈——她吻了我，然后哭了。

[ðen] [ænt] [dʒeɪn] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

Then	Aunt	Jane	came	for	me	,	and	brought	me	here	.
然后	阿姨	简	来了	为了	我	,	和	带来	我	这里	.

然后简姨妈来接我，把我带到了这里。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [æt; ət][fɜːrst] .

We	lived	in	a	pleasant	house	up	the	street	,	at	first	.
我们	居住地	在	一个	令人愉快的	房子	向上	这	街道	,	在	第一的	.

起初，我们住在街对面一栋舒适的房子里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

I	used	to	work	in	the
我	用过的	到	工作	在	这

我以前在.....工作

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[mɪl] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ænt] [wʌt] [aɪ] [kɔːst] [hɜːr; hər] .
mill , and earned enough to pay aunt what I cost her .
磨 , 和 获得 足够的 到 支付 阿姨 什么 我 成本 她 .

我在磨坊工作，赚的钱足够支付我花给姑妈的费用。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [nuːn] ,
Then one day , when I was thirteen years old , we were coming out at noon ,
然后 一 天 , 什么时候 我 曾是 十三 年 老的 , 我们 是 未来 出去 在 中午 ,

有一天，我十三岁那年，中午我们出来的时候，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈgɜːlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈfrɑːlɪk] ,
all of us girls , in a great hurry and frolic ,
全部 的 我们 女孩们 , 在 一个 伟大的 匆忙 和 嬉戏 ,

我们所有女孩，都兴高采烈、嬉戏玩闹，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] , — [wel] , [ðeɪ]
and I felt sick and dizzy watching the wheels go round , and , — well , they
和 我 毛毡 生病的 和 晕眩的 观看 这 车轮 去 圆形的 , 和 , — 出色地 , 他们
[ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ,
didn't mean to ,
没有 意思是 到 ,

看着车轮转动，我感到恶心头晕，而且——好吧，他们并不是故意的。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] . ”
— but they pushed me , and I fell . ”
— 但 他们 推动 我 , 和 我 跌倒 . ”

——但他们推了我一把，我摔倒了。

“ [daʊn] [sterz] ? ”
“ Down stairs ? ”
“ 向下 楼梯 ? ”

“楼下？”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈkrʊkɪd] [flaɪt] .
“ All the way , — it was a long , crooked flight .
“ 全部 这 方式 , — 它 曾是 一个 长的 , 歪 航班 .

“一路都是如此——这是一段漫长而曲折的飞行。”

[aɪ] [strʌk] [maɪ] [spaɪn] [ɑːn] [ˈevri] [step] . ”
I struck my spine on every step . ”
我 击 我的 脊柱 在 每一个 步 . ”

每走一步，我的脊椎都会受到撞击。

“ [oʊ] , [piːs] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [hæf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ Oh , Peace ! ” said Gypsy , half under her breath .
“ 哦 , 和平 ! ” 说 吉普赛人 , 一半 在下面 她 气息 .

“哦，和平！”吉普赛人低声说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ˈbetər] .
“ I was sick for a little while ; then I got better .
“ 我 曾是 生病的 为了 一个 小的 尽管 ; 然后 我 得到 更好的 .

“我病了一段时间，然后就康复了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
I thought it was all over .
我 想法 它 曾是 全部 超过 .

我以为一切都结束了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːrv] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][soʊ] , — [wel] ,

Then	one	day	I	found	a	little	curve	between	my	shoulders	,	and	so	,	—	well	,
然后	一	天	我	成立	一个	小的	曲线	之间	我的	肩膀	,	和	所以	,	—	出色地	,

有一天，我发现我的肩膀之间微微隆起，于是——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['sloʊli] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	came	so	slowly	I	hardly	knew	it	,
它	来了	所以	缓慢地	我	几乎	知道	它	,

它来得太慢了，我几乎都没察觉。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] .

till	at	last	I	was	in	bed	with	the	pain	.
直到	在	最后的	我	曾是	在	床	和	这	疼痛	.

最后，我只能躺在床上忍受疼痛。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [tuː; tə]

We	had	come	here	because	it	was	hard	times	,	and	aunt	had	to
我们	有	来	这里	因为	它	曾是	难的	时代	,	和	阿姨	有	到

[sə'pɔːrt]
support
支持

我们来这里是因为时局艰难，姑姑要养家糊口。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪlz] . ”

me	,	—	and	then	there	were	the	doctor's	bills	.	”
我	,	—	和	然后	那里	是	这	医生的	账单	.	”

我——然后还有医生的账单。”

“ ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [get] [wel] ?

“	Doesn't	he	say	you	can	ever	get	well	?
“	不	他	说	你	能	曾经	得到	出色地	?

“他不是说过你永远不可能康复吗？”

['nevər] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

never	sit	up	a	little	while	?
绝不	坐	向上	一个	小的	尽管	?

从来不坐起来一会儿吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	159	]
”	[	页	-	]

“[第 159 页]

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

” ['dʒɪpsi] [gɑːspt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

”	Gypsy	gasped	a	little	,	as	if	she	were	suffocating	.
”	吉普赛人	倒吸一口气	一个	小的	,	作为	如果	她	是	令人窒息的	.

吉普赛人倒吸了一口气，好像快要窒息了。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] , — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	And	your	aunt	,	—	is	she	kind	to	you	?	”
“	和	你的	阿姨	,	—	是	她	种类	到	你	?	”

“你姑姑对你好吗？”

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

〃 [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [piːs] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

〃	A	certain	flitting	expression	,	that	the	face	of	Peace	caught	with	the	words	,
〃	一个	肯定	飞掠	表达	,	那	这	脸	的	和平	捕捉	和	这	字	,

“和平的脸上捕捉到了一种转瞬即逝的神情，与这些话语交织在一起，

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] .

Gypsy	could	not	help	seeing	.
吉普赛人	可以	不是	帮助	看到	.

吉普赛人忍不住看到了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , ['riːəl][kaɪnd] .

“	But	I	mean	,	real	kind	.
〃	但	我	意思是	,	真实的	种类	.

“但我的意思是，真的很善良。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Does	she	love	you	?
做	她	爱	你	?

她爱你吗?

〃 [ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːk] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] , [kwɪk] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] ['feɪdɪd] ['sloʊli] .

〃	The	girl's	cheek	flushed	to	a	pale	,	quick	crimson	,	then	faded	slowly	.
〃	这	女孩们	脸颊	酡	到	一个	苍白	,	快的	赤红	,	然后	褪色	缓慢地	.

“女孩的脸颊迅速泛起苍白的绯红，然后慢慢褪去。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	She	is	very	good	to	me	.
〃	她	是	非常	好的	到	我	.

她对我很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	am	a	great	trouble	.
我	是	一个	伟大的	麻烦	.

我真是个大麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

You	know	I	am	not	her	own	.
你	知道	我	是	不是	她	自己的	.

你知道我不是她亲生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] .

It	is	very	hard	for	her	that	I	can't	support	myself	.
它	是	非常	难的	为了	她	那	我	不能	支持	我	.

我无法养活自己，这对她来说非常难过。

〃 ['dʒɪpsi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ə'baʊt]

〃	Gypsy	said	something	just	then	,	in	her	innermost	thought	of	thoughts	,	about
〃	吉普赛人	说	某物	只是	然后	,	在	她	最内层	想法	的	想法	,	关于

[ænt] [dʒeɪn] ,

Aunt	Jane	,
阿姨	简	,

“吉普赛刚才在心里想着，关于简姨妈的事，说了些什么，

[ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] .

that	Aunt	Jane	would	not	have	cared	to	hear	.
那	阿姨	简	会	不是	有	关心	到	听到	.

简姨妈肯定不会想听这些。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ! ” [sed] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ðæt] ['saʊndɪd]
“ If I could only earn something ! ” said Peace , with a quick breath , that sounded
” 如果 我 可以 仅有的 赚 某物 ! ” 说 和平 , 和 一个 快的 气息 , 那 听起来
[laɪk]
like
喜欢

“如果我能挣点钱就好了！”和平喘着粗气说道，听起来像是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

一声叹息。

“ [ðæt] [ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .
“ That is hardest of all .
” 那 是 最难 的 全部 .

“这是最难的。”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] ['sʌmhaʊ] . ”
But it's all right somehow . ”
但 它是 全部 正确的 不知何故 . ”

但不知怎的，一切都还好。

“ [piːs] - ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] , “ [aɪ][dəunt] [siː] !
“ Peace Maythorne ! ” said Gypsy , in a little flash , “ I don't see !
” 和平 - ! ” 说 吉普赛人 , 在 一个 小的 闪光 , “ 我 不 看 !

“和平梅索恩！”吉普赛人突然说道，“我看不见！”

['nevər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði]
never to go out in the wind and jump on the hay , and climb the
绝不 到 去 出去 在 这 风 和 跳 在 这 干草 , 和 爬 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

永远不要在风中外出，不要在干草上跳跃，也不要攀登高山。

[ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [roʊ] [ænd; ənd] ['snoʊbɔːl] , — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !
and run and row and snowball , — why , it would kill me !
和 跑步 和 排 和 雪球效应 , — 为什么 , 它 会 杀 我 !

跑、划船、打雪仗——哎呀，这会要了我的命！

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ] [hɪr] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
And you lie here so sweet and patient ,
和 你 说谎 这里 所以 甜的 和 病人 ,

你静静地躺在这里，如此温柔，如此耐心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and you haven't said a cross word all the while you've been telling me about it
和 你 还没有 说 一个 叉 单词 全部 这 尽管 你已经 到过 讲述 我 关于 它
.
:
.

而且在你跟我讲述这件事的过程中，你一句抱怨的话都没说。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
I don't understand !
我 不 理解 !

我不明白！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
How can you , can you bear it ? ″
如何 能 你 , 能 你 熊 它 ? ″

你怎么能，你能承受得住吗?

“ [aɪ] ['kudnt] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , ″ [sed] [piːs] , ['sɔːftli] .
“ I couldn't , if I didn't tell Him , ″ said Peace , softly .
″ 我 不能 , 如果 我 没有 告诉 他 , ″ 说 和平 , 轻轻 .

“如果我不告诉他，我就做不到，”和平轻声说道。

“ [huːm] ? ″
“ Whom ? ″
″ 谁 ? ″

“谁？ ″

“ [gɑːd] .
“ God .
″ 上帝 .

“上帝。

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
″ There was a long silence .
″ 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

['dʒɪpsi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [piːs] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ə'pɑːn]
Gypsy looked out of the window , winking very hard , and Peace lay quite still upon
吉普赛人 看起来 出去 的 这 窗户 , 眨眼 非常 难的 , 和 和平 躺 相当 仍然 之上
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

吉普赛人望着窗外，使劲眨了眨眼，而和平则静静地躺在床上。

“ [ðer; ðər] ! ″ [sed] ['dʒɪpsi] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
“ There ! ″ said Gypsy , at last , with a jump .
″ 那里 ! ″ 说 吉普赛人 , 在 最后的 , 和 一个 跳 .

“找到了！”吉普赛人终于跳了起来，说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] . ″
“ I shall be late to school . ″
″ 我 将 是 晚的 到 学校 . ″

我上学要迟到了。

“ [oʊ] , ″ [sed] [piːs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]
“ Oh , ″ said Peace , “ you haven't told me anything about yourself ; you said you
″ 哦 , ″ 说 和平 , “ 你 还没有 讲述 我 任何事物 关于 你自己 ; 你 说 你
[wʊd] .
would .
会 .

“哦，”和平说，“你还没告诉我任何关于你自己的事情；你说过你会告诉我的。”

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ [Pg 161]
″ [页 -]

“[第 161 页]

“ [wel] , ″ [sed] ['dʒɪpsi] , ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , “ [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [dʌn] .
“ Well , ″ said Gypsy , tying on her hat , “ that's easy enough done .
″ 出色地 , ″ 说 吉普赛人 , 捆绑 在 她 帽子 , “ 那就是 简单的 足够的 完毕 .

“嗯，”吉普赛人一边系帽子一边说，“这很容易做到。”

[aɪm] ['sɪli] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] . ”

I'm	silly	and	cross	,	and	forgetful	and	blundering	.	”
我是	愚蠢的	和	叉	,	和	健忘	和	笨拙	.	”

我既愚蠢又易怒，还健忘又笨手笨脚。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [piːs] , ['læfɪŋ] .

“	I	don't	believe	it	,	”	said	Peace	,	laughing	.
”	我	不	相信	它	,	”	说	和平	,	笑	.

“我不相信，”皮斯笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ; “ [its] [ɔːl] [truː] ; [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['terɪŋ] [maɪ]

“	I	am	,	”	said	Gypsy	,	confidentially	;	“	it's	all	true	;	and	I'm	always	tearing	my
”	我	是	,	”	说	吉普赛人	,	保密	;	“	它是	全部	真的	;	和	我是	总是	撕裂	我的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

“没错，”吉普赛女郎悄悄地说，“这一切都是真的；而且我总是撕破我的裙子。”

[ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mæd][æt; ət] ['wɪni] , [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [mɪs]

and	worrying	father	,	and	getting	mad	at	Winnie	,	and	bothering	Miss
和	令人担忧	父亲	,	和	获得	疯狂的	在	温妮	,	和	烦人	错过

['melvɪl] , [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [raʊnd] ,

Melville	,	and	romping	round	,
梅尔维尔	,	和	嬉戏	圆形的	,

让父亲担心，对温妮生气，打扰梅尔维尔小姐，到处乱跑乱闹，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [nek] !

and	breaking	my	neck	!
和	打破	我的	脖子	!

还把我的脖子弄断了！

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [θɪŋz] [dəunt][goʊ] [raɪt] , [haʊ] [aɪ][skoʊld] !

and	then	,	when	things	don't	go	right	,	how	I	scold	!
和	然后	,	什么时候	事物	不	去	正确的	,	如何	我	骂	!

然后，当事情进展不顺利时，我又该如何责骂呢！

” [piːs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

”	Peace	smiled	,	and	looked	incredulous	.
”	和平	微笑	,	和	看起来	难以置信	.

“和平微笑着，一脸难以置信。”

“ [its] [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [nɑːd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

“	It's	just	so	,	”	said	Gypsy	,	giving	a	little	sharp	nod	to	emphasize	her	words	.
”	它是	只是	所以	,	”	说	吉普赛人	,	给予	一个	小的	锋利的	点头	到	强调	她	字	.

“就是这样，”吉普赛说着，轻轻点了点头以强调自己的话。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][laɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

“	And	here	you	lie	,	and	never	think	of	being	cross	and	impatient	,
”	和	这里	你	说谎	,	和	绝不	思考	的	存在	叉	和	不耐烦	,

“你就躺在这里，永远不要生气，不要不耐烦。”

[ænd; ənd] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ɔːl][aɪ]

and	love	everybody	and	everybody	loves	you	,	and	—	well	,	all	I
和	爱	大家	和	大家	爱	你	,	和	—	出色地	,	全部	我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

have	to	say	is	,
有	到	说	是	,

并且爱所有人，所有人也都爱你，嗯——我只想说，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][skəuldid]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lɔːŋ]
if I were you I should have scolded everybody out of the house long
如果 我 是 你 我 应该 有 责骂 大家 出去 的 这 房子 长的
[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ! ”
before this ! ”
前 这 ! ”

如果我是你，我早就该把所有人都赶出房子了！

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [piːs] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] ['krɔːsɪŋ]
“ You mustn't talk so about me , ” said Peace , a faint shadow of pain crossing
“ 你 不得 讲话 所以 关于 我 , ” 说 和平 , 一个 头晕的 阴影 的 疼痛 过境
[hɜːr; hər]
her
她

“你不该这样说我，”皮斯说道，一丝淡淡的痛苦掠过她的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [krɔːs] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
“ You don't know how wicked I am — nobody knows ; I am cross very often .
“ 你 不 知道 如何 邪恶 我 是 — 无人 知道 ; 我 是 叉 非常 经常 .

“你不知道我有多坏——没人知道；我经常发脾气。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [maɪ] [bæk] [eɪks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ænt] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ,
Sometimes when my back aches as if I should scream , and aunt is talking ,
有时 什么时候 我的 后退 疼痛 作为 如果 我 应该 尖叫 , 和 阿姨 是 说 ,

有时我的背痛得几乎要尖叫出来，而阿姨正在说话，

[aɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”
I hide my face under the clothes , and don't say a word to her . ”
我 隐藏 我的 脸 在下面 这 衣服 , 和 不 说 一个 单词 到 她 . ”

我把脸埋在衣服下面，一句话也没跟她说。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [krɔːs] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] .
“ You call that being cross ! ” said Gypsy , with her eyes very wide open .
“ 你 称呼 那 存在 叉 ! ” 说 吉普赛人 , 和 她 眼睛 非常 宽的 打开 .

“你管这叫生气！”吉普赛睁大眼睛说道。

[ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sæk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She buttoned on her sack , and started to go , but stopped a minute .
她 纽扣 在 她 解雇 , 和 开始 到 去 , 但 停止 一个 分钟 .

她扣好背包的扣子，正要离开，却又停了下来。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] — [aɪm] [soʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [ɔːl] . ”
“ I don't suppose you'd want me to come again — I'm so noisy , and all . ”
“ 我 不 认为 你会 想 我 到 来 再次 — 我是 所以 嘈杂 , 和 全部 . ”

“我想你不会希望我再来吧——我太吵闹了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] ! ” [sed] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [smaɪlz] :
“ Oh , I should be so glad ! ” said Peace , with one of those rare smiles :
“ 哦 , 我 应该 是 所以 高兴的 ! ” 说 和平 , 和 一 的 那些 稀有的 微笑 :

“哦，我真高兴！”和平说道，脸上露出了难得一见的笑容：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”

“	I	didn't	dare	to	ask	you	.	”
”	我	没有	敢	到	问	你	.	”

“我不敢问你。”

“ [wel] ; [aɪl] [kʌm] .

“	Well	;	I'll	come	.
”	出色地	;	患病的	来	.

“好吧，我会来的。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

But	I	told	you	you	wouldn't	like	me	.	”
但	我	讲述	你	你	不会	喜欢	我	.	”

但我早就告诉过你，你不会喜欢我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第6/9页

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [piːs] .
“ I do , ” said Peace .
“ 我 做 , ” 说 和平 .

“我愿意，”皮斯说道。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ I like you very much . ”
“ 我 喜欢 你 非常 很多 . ”

“我很喜欢你。”

“ [haʊ] ['fʌni] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ How funny ! ” said Gypsy .
“ 如何 有趣的 ! ” 说 吉普赛人 .

“真好笑！”吉普赛人说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
Then she bade her good - by , and went to school .
然后 她 巴德 她 好的 - 经过 , 和 去 到 学校 .

然后她道别，去上学了。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [naɪt] , “ [dɪd][juː; jʊ]
“ Mother , ” she said , at night , “ did you
“ 母亲 , ” 她 说 , 在 夜晚 , “ 做过 你

“妈妈，”她在夜里说，“你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [piːs] - ? ”
have any particular reason in sending me to Peace Maythorne ? ”
有 任何 特别的 原因 在 发送 我 到 和平 - ? ”

派我去和平梅索恩有什么特别的原因吗?

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .
“ Perhaps so , ” said Mrs . Breynton , smiling .
“ 也许 所以 , ” 说 太太 . - , 微笑 .

“或许如此吧，”布雷顿夫人笑着说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ Nothing , only I thought so .
“ 没有什么 , 仅有的 我 想法 所以 .

“没什么，只是我这么想而已。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['wʊmən] .
You were a very wise woman .
你 是 一个 非常 明智的 女士 .

你是一位非常睿智的女性。

" [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] .
" A while after she spoke up , suddenly .
" 一个 尽管 后 她 辐 向上 , 突然 .

"过了一会儿，她突然开口说话了。"

" ['mʌðər] , [dəunt][ðə; ði] ['kweɪkərs] [seɪ] [gʊd] [mætʃɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" Mother , don't the Quakers say good matches are made in heaven ? "
" 母亲 , 不 这 贵格会教徒 说 好的 比赛 是 制成 在 天堂 ? "

"妈妈，贵格会教徒不是说良缘天注定吗？"

" [hu:z] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ'di:əz]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ? " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" Who's been putting sentimental ideas into the child's head ? " said her father , in an undertone .
" 谁是 到过 推杆 感伤的 想法 进入 这 孩子的 头 ? " 说 她 父亲 , 在 一个 底色 .

"是谁在孩子脑子里灌输感伤的想法？"她父亲低声说道。

" [waɪ] , ['dʒɪpsi] - ! " [sed] ['wɪni] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] ; " [ju:; jʊ] ['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Why , Gypsy Breynton ! " said Winnie , looking very much shocked ; " you hadn't ought to say such things .
" 为什么 , 吉普赛人 - ! " 说 温妮 , 寻找 非常 很多 震惊 ; " 你 之前没有 应该 到 说 这样的 事物 .

"哎呀，吉普赛·布雷顿！"温妮惊愕地说，"你不应该说这样的话。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['brɪmstoʊn] [fɔ:lz] [daʊn] [frʌm; frəm] [hel] ,
Of course , the brimstone falls down from hell ,
的 课程 , 这 硫磺 瀑布 向下 从 地狱 ,

当然，硫磺会从地狱降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [mætʃɪz] ! "
and they pick it up and put it on the matches ! "
和 他们 挑选 它 向上 和 放 它 在 这 比赛 ! "

他们捡起来，放在火柴上！

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wen] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [səb'saidid] .
" What made you ask the question ? " said Mrs . Breynton , when the laugh had subsided .
" 什么 制成 你 问 这 问题 ? " 说 太太 . - , 什么时候 这 笑 有 平静下来 .

"是什么让你问出这个问题呢？"布雷顿太太在笑声平息后问道。

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [gest] [pi:s] - [neɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" Oh , I was only thinking , I guessed Peace Maythorne's name was made in heaven .
" 哦 , 我 曾是 仅有的 思维 , 我 猜对了 和平 - 姓名 曾是 制成 在 天堂 .

"哦，我只是在想，我猜想皮斯·梅索恩这个名字是上天赐予的。"

[ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [ɪg'zæktli] ['su:ts] [hɜ:r; hər] .
It so exactly suits her .
它 所以 确切地 西装 她 .

这件衣服简直太适合她了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

"[第 164 页]

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [-] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['dʒɪpsi] [lʌvd] [best]

After	that	,	the	cripple's	little	quiet	room	became	one	of	the	places	Gypsy	loved	best
后	那	,	这	残疾人的	小的	安静的	房间	成为	一	的	这	地方	吉普赛人	喜爱	最好的

[ɪn] - .

in	Yorkbury	.
在	-	.

此后，残疾人那间安静的小房间成了吉普赛在约克伯里最喜欢的地方之一。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ,

Two	or	three	weeks	after	that	Mrs	.	Littlejohn	,
二	或者	三	周	后	那	太太	.	小约翰	,

两三周后，利特尔约翰夫人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . -

who	had	been	gaining	rapidly	in	strength	and	good	temper	under	Mrs	.	Breynton's
WHO	有	到过	获得	快速	在	力量	和	好的	脾气	在下面	太太	.	-

[waɪz] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ker] ,

wise	and	kindly	care	,
明智的	和	亲切地	关心	,

在布雷顿太太明智而仁慈的照料下，他的身体迅速恢复了健康，脾气也变得很好了。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

took	it	into	her	head	one	morning	,	when	she	was	alone	,	to	walk	across	the
采取	它	进入	她	头	一	早晨	,	什么时候	她	曾是	独自的	,	到	走	穿过	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一天早晨，当她独自一人时，她突然想到要穿过房间。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	look	out	of	the	window	.
和	看	出去	的	这	窗户	.

然后看向窗外。

[ðə; ði] ['wiːkənd] [lɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ɔːl] ,

The	weakened	limb	was	not	in	a	fit	state	to	be	used	at	all	,
这	减弱	肢	曾是	不是	在	一个	合身	状态	到	是	用过的	在	全部	,

那条虚弱的肢体完全无法使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	the	shock	given	to	it	was	very	great	.
和	这	震惊	给定	到	它	曾是	非常	伟大的	.

它所受到的冲击非常大。

[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Inflammation	set	in	,	and	fever	,	and	the	doctor	shook	his	head	,
炎	放	在	,	和	发烧	,	和	这	医生	摇晃	他的	头	,

炎症开始发作，患者也发烧了，医生摇了摇头。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['eni] [frendz] ['lɪvɪŋ] ['eniwer] ; [ɪf] [soʊ] ,

and	asked	if	the	old	woman	had	any	friends	living	anywhere	;	if	so	,
和	问	如果	这	老的	女士	有	任何	朋友们	活的	任何地方	; 如果	所以	,	

然后问这位老妇人是否有朋友住在任何地方；如果有，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

they	had	better	be	sent	for	.
他们	有	更好的	是	发送	为了	.

最好把他们叫来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['desələt] [ɪ'nʌf] ; [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]

But	the	poor	creature	seemed	to	be	desolate	enough	;	declared	she	had	no
但	这	贫穷的	生物	似乎	到	是	荒凉	足够的	;	声明	她	有	不

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

但这个可怜的女子似乎十分孤苦伶仃；她说自己没有亲人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [ə'loʊn] ,

and	was	glad	of	it	;	she	only	wanted	to	be	let	alone	,
和	曾是	高兴的	的	它	;	她	仅有的	通缉	到	是	让	独自的	,

她很高兴如此；她只想一个人待着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [fæst] [ɪ'nʌf] .

and	she	should	get	well	fast	enough	.
和	她	应该	得到	出色地	快速地	足够的	.

她应该很快就会康复。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

She	never	said	that	when	Mrs	.	Breynton	was	in	the	room	.
她	绝不	说	那	什么时候	太太	.	-	曾是	在	这	房间	.

当布雷顿夫人在场时，她从未说过这样的话。

['dʒɪpsi] [went] [daʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['kæri] [ə; eɪ]

Gypsy	went	down	one	evening	with	her	mother	,	to	help	her	carry	a
吉普赛人	去	向下	一	晚上	和	她	母亲	,	到	帮助	她	携带	一个

一天晚上，吉普赛和她母亲一起下去帮忙搬运东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [bed] - ['kloʊðɪŋ] ,

bundle	of	fresh	bed	-	clothing	,
捆	的	新鲜的	床	-	衣服	,

一捆干净的床上用品

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]

and	she	was	astonished	at	the	gentleness	which	had	crept	into	the	old
和	她	曾是	惊讶	在	这	温柔	哪个	有	悄悄地爬	进入	这	老的

['wɪðərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [vɔɪs] .

withered	face	and	peevish	voice	.
干枯	脸	和	易怒的	嗓音	.

她惊讶地发现，那张苍老枯槁的脸上和那略带暴躁的声音里，竟然悄然涌现出一丝温柔。

['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ] .

Mrs	.	Littlejohn	called	her	up	to	the	bed	,	just	as	she	started	to	go	.
太太	.	小约翰	称为	她	向上	到	这	床	,	只是	作为	她	开始	到	去	.

就在她准备离开的时候，利特尔约翰太太叫她到床边来。

“ [aɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l][gæl] , [aɪ][toʊld][ji:; ji][ə; eɪ][fɪb][ðə; ði] [deɪ] [ji:; ji] ['fʌst] [kʌm] .

“	I	say	,	little	gal	,	I	told	ye	a	fib	the	day	ye	fust	come	.
“	我	说	,	小的	女孩	,	我	讲述	是的	一个	纤维	这	天	是的	fust	来	.

“我说，小姑娘，你刚来的那天，我骗了你。”

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:r][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mi:zli] [wʌn] — ['mɪsɪz] . - ,

I	did	have	a	dinner	,	though	it	war	a	terrible	measly	one	—	Mrs	.	Breynton	,
我	做过	有	一个	晚餐	,	尽管	它	战争	一个	糟糕的	微不足道的	一	—	太太	.	-	,

['mɑ:m] !

marm	!
玛姆	!

我确实吃了一顿晚餐，虽然晚餐非常简陋——布雷顿太太，夫人！

〞 ['mɪsɪz] . - [stept] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

〞	**Mrs**	**.**	**Breynton**	**stepped**	**up**	**to**	**her**	**.**
〞	太太	.	-	步	向上	到	她	.

布雷顿夫人走到她面前。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ji:; ji] [ri:d] ['tʌðər] [deɪ] , - [baʊt] ['laɪəz][nɑ:t] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

“	**What**	**was**	**that**	**ye**	**read**	**t'other**	**day**	**,**	**'**	**bout**	**liars**	**not**	**goin'clock**	**into**	**the**	**kingdom**
〞	什么	曾是	那	是的	读	另一个	天	,	-	回合	说谎者	不是	-	进入	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

of	**heaven**	**?**
的	天堂	?

“你前几天读到的那篇文章是什么来着？说说谎的人进不了天国？〞

— [aɪ] - [moʊst][fər'gɑ:t] .

—	**I**	**'**	**most**	**forgot**	**.**
—	我	-	最多	忘了	.

—我差点忘了。

〞 ['dʒɪpsi] [krept] [aʊt] , ['sɔ:ftli] .

〞	**Gypsy**	**crept**	**out**	**,**	**softly**	**.**
〞	吉普赛人	悄悄地爬	出去	,	轻轻	.

吉普赛人悄悄地溜了出去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜ:r; hər] ['tʃærəti] [tu:; tə] [ðɪs]

She	**was**	**wondering**	**how**	**her**	**mother**	**had**	**managed**	**her**	**charity**	**to**	**this**
她	曾是	好奇	如何	她	母亲	有	管理	她	慈善机构	到	这

['fretf(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [soʊ] ['waɪzli] ,

fretful	**old**	**woman**	**so**	**wisely**	**,**
烦躁	老的	女士	所以	明智地	,

她很纳闷，母亲是如何如此巧妙地安排对这位忧心忡忡的老妇人的慈善捐助的。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ˌʌn'fɪtli] ['spoʊkən] , [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

that	**her**	**words**	**,**	**unfitly**	**spoken**	**,**	**were**	**becoming**	**a**	**trouble**	**to**	**herself**	**,**
那	她	字	,	不合适	说	,	是	成为	一个	麻烦	到	她自己	,

她那些不合时宜的话，正给她自己带来麻烦。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [peɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['aʊərz] [ʌv; əv] [leɪt] , [feɪnt] [rɪ'pentəns] .

and	**her**	**hours**	**of**	**increasing**	**pain**	**turned**	**into**	**hours**	**of**	**late**	**,**	**faint**	**repentance**	**.**
和	她	小时	的	增加	疼痛	转向	进入	小时	的	晚的	,	头晕的	悔改	.

她日渐加剧的痛苦，最终变成了日渐淡漠的悔恨。

[pər'hæps][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] [bʊk] , [dɔ:g] - [ɪrd] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

Perhaps	**the**	**charm**	**lay**	**in**	**a**	**certain**	**old**	**book**	**,**	**dog**	**-**	**eared**	**and**	**worn**	**,**
也许	这	魅力	躺	在	一个	肯定	老的	书	,	狗	-	耳朵	和	磨损	,

或许它的魅力就在于那本旧书，书页卷边，略显破旧。

[ænd; ənd] ['dʌsti] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [dɪs'ju:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌbərd] [ʃelf] .

and	**dusty**	**from**	**long**	**disuse**	**on**	**the**	**cupboard**	**shelf**	**.**
和	尘土飞扬	从	长的	废弃	在	这	橱柜	架子	.

由于长期放置在橱柜架子上，已经积满了灰尘。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]

This	**little**	**book**
这	小的	书

这本小书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðæt]

Mrs	**.**	**Breynton**	**had**	**found**	**,**	**and**	**she**	**had**	**read**	**in**	**it**	**many**	**times**	**,**	**until**	**that**
太太	.	-	有	成立	,	和	她	有	读	在	它	许多	时代	,	直到	那

['peɪnf(ə)l] ['groʊnɪŋ] ['siːst] .

painful	**groaning**	**ceased**	**.**
痛苦	呻吟	停止	.

布雷顿太太找到了，并且反复阅读了好几遍，直到那痛苦的呻吟声停止了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] [kæt][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ,

And	**so**	**one**	**night**	**it**	**chanced**	**that**	**the**	**old**	**yellow**	**cat**	**sat**	**blinking**	**at**	**the**	**light**	**,**
和	所以	一	夜晚	它	偶然	那	这	老的	黄色的	猫	卫星	眨眼	在	这	光	,

一天晚上，那只老黄猫碰巧坐在那里，眨着眼睛看着灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] , ['fɜːroʊd] [feɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]

and	**the**	**yellow**	**,**	**furrowed**	**face**	**turned**	**over**	**on**	**the**	**pillow**	**and**	**smiled**	**,**	**and**
和	这	黄色的	,	沟壑	脸	转向	超过	在	这	枕头	和	微笑	,	和

[leɪ] [stɪl] .

lay	**still**	**.**
躺	仍然	.

那张布满皱纹、泛黄的脸在枕头上翻了个身，露出了笑容，静静地躺着。

[ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] ['pɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	**light**	**burned**	**out**	**,**	**and**	**the**	**morning**	**came**	**;**	**the**	**cat**	**jumped**	**purring**	**upon**	**the**
这	光	烧伤	出去	,	和	这	早晨	来了	;	这	猫	跳了起来	呼噜声	之上	这

[bed] ,

bed	**,**
床	,

灯灭了，天亮了；猫咪发出呼噜声，跳到床上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kɜːrld] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [mjuːɪŋ] [kraɪ]

and	**seeing**	**what**	**was**	**there**	**,**	**curled**	**up**	**by**	**it**	**,**	**with**	**a**	**mournful**	**mewing**	**cry**
和	看到	什么	曾是	那里	,	卷曲	向上	经过	它	,	和	一个	悲哀	舌尖轻触	哭

.

:
.

看到那里有什么，它蜷缩在旁边，发出哀怨的喵叫声。

“ [piːs] - [sez] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

“	**Peace**	**Maythorne**	**says**	**,**	**”**	**said**	**Gypsy**	**,**	**“**	**that**	**if**	**Mrs**	**.**	**Littlejohn**	**went**	**to**	**heaven**	**,**
“	和平	-	说道	,	”	说	吉普赛人	,	“	那	如果	太太	.	小约翰	去	到	天堂	,

“梅索恩夫人说，”吉普赛说，“如果利特尔约翰夫人上了天堂，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [skoʊld] !

she	**will**	**be**	**so**	**happy**	**to**	**find**	**she**	**doesn't**	**scold**	**!**
她	将要	是	所以	快乐的	到	寻找	她	不	骂	!

她会很高兴地发现自己并没有责骂别人！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ɪn] [piːs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Isn't	**it**	**funny**	**,**	**in**	**Peace**	**,**	**to**	**think**	**of**	**such**	**things**	**?**
不是	它	有趣的	,	在	和平	,	到	思考	的	这样的	事物	?

在和平时期，想到这些事情难道不觉得好笑吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**167**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	**IX**
章	第九章

第九章

['kæmpɪŋ] [aʊt]
CAMPING **OUT**
野营 出去

露营

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [gɑːfs] ['feɪməs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər] [huː] ,
Do **you** **remember** **Mr** **.** **Gough's** **famous** **story** **of** **the** **orator** **who** **,**
做 你 记住 先生 . 高夫的 著名的 故事 的 这 演说者 WHO ,

你还记得高夫先生讲的那个著名的演说家的故事吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['retərɪk] [æz; əz] ['preljuːd] ,
with **a** **great** **flourish** **of** **rhetoric** **as** **prelude** **,**
和 一个 伟大的 繁荣 的 修辞 作为 序幕 ,

以华丽的辞藻作为开场白

[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌdʒiː ɑːr 'iː] —
announced **to** **his** **audience** **the** **startling** **fact** **that** **there** **was** **a** **"** **gre** **—**
宣布 到 他的 观众 这 令人震惊 事实 那 那里 曾是 一个 " 格雷 —
[æt; ət] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] ?
at **difference** **in** **people** **?**
在 不同之处 在 人们 ?

向听众宣布了一个令人震惊的事实，那就是人与人之间存在"巨大的差异"?

" [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] ,
" **On** **the** **strength** **of** **this** **original** **statement** **,**
" 在 这 力量 的 这 原来的 陈述 ,

"基于这份最初的声明，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi]
it **has** **been** **supposed** **that** **there** **were** **a** **variety** **of** **tastes** **to** **be**
它 有 到过 据称 那 那里 是 一个 种类 的 口味 到 是
['suːtɪd] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] " ['dʒɪpsi] - " [ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ]
suited **in** **selecting** **for** **the** **readers** **of** **"** **Gypsy** **Breynton** **"** **the** **most** **entertaining**
适合 在 选择 为了 这 读者 的 " 吉普赛人 - " 这 最多 娱乐
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['sʌmər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
passages **of** **this** **one** **summer** **in** **her** **life** **.**
段落 的 这 一 夏天 在 她 生活 .

人们认为，在为《吉普赛·布雷顿》的读者挑选她生命中那个夏天最有趣的段落时，应该考虑到各种不同的口味。

[ðə; ði][læst] [tuː] ['tʃæptərz]
The **last** **two** **chapters**
这 最后的 二 章节

最后两章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
were **for** **the** **quiet** **young** **people** **.**
是 为了 这 安静的 年轻的 人们 .

是为安静的年轻人准备的。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv]
This **one** **is** **for** **the** **lively** **young** **people** **—** **the** **people** **who** **like** **to** **live** **out** **of**
这 一 是 为了 这 热闹 年轻的 人们 — 这 人们 WHO 喜欢 到 居住 出去 的
[dɔːz] ,
doors **,**
门 ,

这本书是为那些充满活力的年轻人准备的——那些喜欢户外活动的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][get]['oʊvər][ðəm; ðəm] .

and	have	adventures	,	and	get	into	difficulties	,	and	get	over	them	.
和	有	冒险	,	和	得到	进入	困难	,	和	得到	超过	他们	.

经历冒险，遇到困难，然后克服困难。

[ðə; ðɪ]['kwaɪət]['piːp(ə)l] [ə'fɔːrsed] [niːd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

The	quiet	people	aforesaid	need	not	read	it	,	if	they	don't	want	to	.
这	安静的	人们	上述	需要	不是	读	它	,	如果	他们	不	想	到	.

上述那些性格内向的人，如果不想看，就不必看。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] “ [kæmp][aʊt] ” ?

Did	you	ever	“	camp	out	”	?
做过	你	曾经	“	营	出去	”	?

你有没有露营过?

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][dɪd] , [ɔːr]['evər] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

If	you	ever	did	,	or	ever	very	much	wanted	to	,
如果	你	曾经	做过	,	或者	曾经	非常	很多	通缉	到	,

如果你曾经这样做过，或者曾经非常想这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] ['dʒɪpsi] [felt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

you	will	know	how	Gypsy	felt	one	morning	after	her	summer	vacation	had	begun	,
你	将要	知道	如何	吉普赛人	毛毡	一	早晨	后	她	夏天	假期	有	开始	,

你将会知道吉普赛在暑假开始后的某个早晨是什么感受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːl] [deɪ] ,

and	she	was	wondering	what	she	should	do	with	herself	all	day	,
和	她	曾是	好奇	什么	她	应该	做	和	她自己	全部	天	,

她整天都在想自己该打发时间。

[wen] [tɑːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , —

when	Tom	came	into	her	room	and	said	,	—
什么时候	汤姆	来了	进入	她	房间	和	说	,	—

汤姆走进她的房间，说道：

“ ['dʒɪpsi] , [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

“	Gypsy	,	don't	you	wish	you	were	a	boy	?
“	吉普赛人	,	不	你	希望	你	是	一个	男生	?

“吉普赛女郎，你难道不想变成男孩吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['rɪptən] , [wɪð; wɪθ] ['hæləm] . ”

I'm	going	to	spend	a	week	at	Ripton	,	with	Hallam	.	”
我是	去	到	花费	一个	星期	在	里普顿	,	和	哈勒姆	.	”

我打算和哈勒姆一起在里普顿待一周。

“ ['mɪstər] . ['hæləm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] .

“	Mr	.	Hallam	!	”	exclaimed	Gypsy	.
“	先生	.	哈勒姆	!	”	惊呼	吉普赛人	.

“哈勒姆先生！”吉普赛人惊呼道。

['mɪstər] . [gai] ['hæləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ;

Mr	.	Guy	Hallam	was	a	lawyer	about	thirty	years	old	;
先生	.	盖伊	哈勒姆	曾是	一个	律师	关于	三十	年	老的	;

盖伊·哈勒姆先生是一位三十岁左右的律师；

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] “ ['mɪstər] ” ['eni] [wʌn] ,

but	Tom	had	the	natural	boy's	feeling	about	“	mistering	”	any	one	,
但	汤姆	有	这	自然的	男孩们	感觉	关于	“	先生	”	任何	一	,

但汤姆有着男孩天生的那种想要“讨好”任何人的感觉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] [wɪð; wɪθ] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

that	he	had	gone	on	fishing	excursions	with	,	ever	since	he	could	remember	;
那	他	有	已消失	在	钓鱼	短途旅行	和	,	曾经	自从	他	可以	记住	;

他从记事起就一直和他们一起去钓鱼；

[waɪl] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .
while Gypsy was more respectful .
尽管 吉普赛人 曾是 更多的 尊重 .

而吉普赛人则更尊重人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

“ ['rɪptən] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'gen] ; “ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ”
“ Ripton ! ” said Gypsy , again ; “ Oh , dear me ! ”
“ 里普顿 ! ” 说 吉普赛人 , 再次 ; “ 哦 , 亲爱的 我 ! ”

“里普顿！”吉普赛人又说道，“哦，我的天哪！”

“ [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [kʊk] ['aʊər; ɑːr] [traʊt] ,
“ And going to camp out and have a fire , and cook our trout ,
“ 和 去 到 营 出去 和 有 一个 火 , 和 厨师 我们的 鳟鱼 ,
[ænd; ənd] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr] ['ræbəts] ,
and shoot our rabbits ,
和 射击 我们的 兔子 ,

“然后去露营，生火，烤鳟鱼，打兔子，

” [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
” said Tom , with an aggravating appearance of
” 说 汤姆 , 和 一个 加重 外貌 的

汤姆说着，脸上露出令人恼火的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [di'laits]
indifference , as if these were only a specimen of innumerable delights
漠不关心 , 作为 如果 这些 是 仅有的 一个 标本 的 无数 美味
[ʌn'menʃənd] .
unmentioned .
未提及 .

冷漠，仿佛这些只是无数未提及的乐趣中的一小部分。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
“ Oh , dear me ! ” said Gypsy , with a long sigh .
“ 哦 , 亲爱的 我 ! ” 说 吉普赛人 , 和 一个 长的 叹 .

“哦，我的天哪！”吉普赛人长叹一声说道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ,
“ There are several disadvantages in being a girl , my dear , as you will find out ,
“ 那里 是 一些 缺点 在 存在 一个 女孩 , 我的 亲爱的 , 作为 你 将要 寻找 出去 ,

“亲爱的，做女孩也有一些不利之处，你会慢慢发现的。”

['keɪʒ(ə)nəli] , ” [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [er] .
occasionally , ” said Tom , with a lordly air .
偶尔 , ” 说 汤姆 , 和 一个 尊贵的 空气 .

“偶尔，”汤姆用一种高高在上的语气说道。

“ ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔɪz] ! ” ['ænsər] ['dʒɪpsi] , ['flæʃɪŋ] [ʌp] .
“ Girls are just as good as boys ! ” answered Gypsy , flashing up .
“ 女孩们 是 只是 作为 好的 作为 男孩们 ! ” 回答 吉普赛人 , 闪烁 向上 .

“女孩和男孩一样优秀！”吉普赛人突然站起来回答道。

“ ['oʊnli] [ðeɪ] [kɑ:nt] [kæmp] [aʊt] . ”
“ Only they can't camp out . ”
“ 仅有的 他们 不能 营 出去 . ”

“只是他们不能露营。”

“ [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] . ”
“ I'm not so sure of that , sir . ”
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 . ”

“我对此不太确定，先生。”

“ [ɪn'di:d] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ ['gɜ:lz] [du:] [kæmp] [aʊt] ; [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
“ Girls do camp out ; I've heard about it ;
“ 女孩们 做 营 出去 ; 我已经 听到 关于 它 ;

“女孩们确实会露营；我听说过；

['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [goʊ] [aʊt] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
parties of ladies and gentlemen go out up on the Adirondacks .
各方 的 女士们 和 先生们 去 出去 向上 在 这 阿迪朗达克山脉 .

一群群男男女女前往阿迪朗达克山脉游玩。

[ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['serə] [rəu] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
You might take Sarah Rowe and me .
你 可能 拿 莎拉 罗威 和 我 .

你可以带上莎拉·罗和我。

” [tɑ:m] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [smaɪl] .
” Tom smiled a very superior smile .
” 汤姆 微笑 一个 非常 优越的 微笑 .

汤姆露出了非常高傲的笑容。

“ [kʌm] , [tɑ:m] , [du:] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! ”
“ Come , Tom , do — there's a good fellow ! ”
“ 来 , 汤姆 , 做 — 有 一个 好的 同伴 ! ”

“来吧，汤姆，快点——他可是个好人！”

“ [teɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [ðæt] [kɑ:nt] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [skri:m] [wen] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ə; eɪ]
“ Take along a couple of girls that can't fish , and scream when you shoot a
“ 拿 沿着 一个 夫妻 的 女孩们 那 不能 鱼 , 和 尖叫 什么时候 你 射击 一个
['skwɜ:rəl] ,
squirrel ,
松鼠 ,

“带上几个不会钓鱼的女孩，然后当你射杀松鼠时，她们就尖叫起来，

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] ['hedeikiz] , [ænd; ənd] [spreɪnɪŋ] [ðer; ðər]
and are always having headaches , and spraining their
和 是 总是 拥有 头痛 , 和 扭伤 他们的

他们总是头痛，而且经常扭伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['æŋklz] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ?
ankles , and afraid to be left alone ?
脚踝 , 和 害怕的 到 是 左边 独自的 ?

脚踝受伤，害怕被独自留下?

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! ″

No	**,**	**thank**	**you**	**!**	**″**
不	,	感谢	你	!	″

不，谢谢！

“ [aɪ][kæn; kən] [fɪʃ] , [ænd; ənd][aɪm][noʊ] [mɔːr] [əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“ I	**can**	**fish**	**,**	**and**	**I'm**	**no**	**more**	**afraid**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**than**	**you**	**are**	**!**
″ 我	能	鱼	,	和	我是	不	更多的	害怕的	到	是	左边	独自的	比	你	是	!

“我会钓鱼，而且我并不比你更害怕被独自留下！”

″ [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

″ said	**Gypsy**	**,**	**indignantly**	**.**
″ 说	吉普赛人	,	愤慨地	.

“吉普赛人愤愤不平地说。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [ˈmʌðər] .

“ I'll	**go**	**and**	**ask**	**mother**	**.**
″ 患病的	去	和	问	母亲	.

“我去问问妈妈。”

″ [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] , [slæmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈnɔɪzɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .

″ She	**ran**	**down**	**stairs**	**,**	**slamming**	**all**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**rushed**	**noisily**	**into**	**the**	**parlor**	**.**
″ 她	跑	向下	楼梯	,	猛击	全部	这	门	,	和	匆忙	喧闹地	进入	这	客厅	.

她跑下楼，砰地一声关上所有的门，然后大声地冲进客厅。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !

“ Oh	**,**	**mother**	**!**
″ 哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[ˈtɑːmz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kæmp][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [gai] [ˈhæləm] , [ænd; ənd][kɑːnt] [ˈserə] [ænd; ənd][aɪ][goʊ]

Tom's	**going**	**to**	**camp**	**out**	**with**	**Mr**	**.**	**Guy**	**Hallam**	**,**	**and**	**can't**	**Sarah**	**and**	**I**	**go**
汤姆的	去	到	营	出去	和	先生	.	盖伊	哈勒姆	,	和	不能	莎拉	和	我	去

, [tuː] ? ″

, too	**?**	**″**
, 也	?	″

汤姆要和盖伊·哈勒姆先生一起去露营，我和莎拉能不能也去?

“ [oʊ] , [wʌt] [naʊ] ? ″ [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

“ Oh	**,**	**what**	**now**	**?**	**″ said**	**Mrs**	**.**	**Breynton**	**,**	**laughing**	**,**	**and**	**laying**	**down**	**her**	**work**	**.**
″ 哦	,	什么	现在	?	″ 说	太太	.	-	,	笑	,	和	躺下	向下	她	工作	.

“哦，现在怎么办？”布雷顿太太笑着放下手中的工作说道。

“ [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈmʌðər] , [ʌp] [ˈrɪptən] — [dʒʌst] [θɪŋk] !

“ Only	**for**	**a**	**week**	**,**	**mother**	**,**	**up**	**Ripton**	**—**	**just**	**think**	**!**
″ 仅有的	为了	一个	星期	,	母亲	,	向上	里普顿	—	只是	思考	!

“妈妈，只是去里普顿待一个星期而已——想想吧！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæləm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː ˈes] .

With	**a**	**tent**	**and**	**a**	**fire**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Hallam**	**to**	**take**	**care**	**of**	**us**	**.**
和	一个	帐篷	和	一个	火	,	和	先生	.	哈勒姆	到	拿	关心	的	我们	.

有帐篷、有篝火，还有哈勒姆先生照顾我们。

″ [ðɪs] [læst] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi][ɑːn] [ˈdʒɪpsiz] [pɑːrt] , [fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd]

″ This	**last**	**remark**	**was**	**a**	**stroke**	**of**	**policy**	**on**	**Gypsy's**	**part**	**,**	**for**	**Tom**	**had**
″ 这	最后的	评论	曾是	一个	中风	的	政策	在	吉普赛人的	部分	,	为了	汤姆	有

[kʌm] [ɪn] ,

come	**in**	**,**
来	在	,

“吉普赛最后这番话是她精心策划的，因为汤姆已经进来了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɔɪz] [praɪd] ,
and **it** **touched** **a** **bit** **of** **boy's** **pride** **,**
和 它 感动 一个 少量 的 男孩们 自豪 ,

这触动了男孩内心深处的一丝自尊。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
of **which** **Gypsy** **was** **perfectly** **aware** **he** **had** **a** **good** **deal** **.**
的 哪个 吉普赛人 曾是 完美 意识到的 他 有 一个 好的 交易 .

吉普赛人很清楚自己买到了很划算的东西。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [gai] ['hæləm] , [ɔːr][ðə; ði][nekst][mæn]
“ **As** **if** **I** **couldn't** **take** **as** **good** **care** **of** **you** **as** **Guy** **Hallam** **,** **or** **the** **next** **man**
” 作为 如果 我 不能 拿 作为 好的 关心 的 你 作为 盖伊 哈勒姆 , 或者 这 下一个 男人
!
!
!

“好像我不能像盖伊·哈勒姆或者其他人一样好好照顾你似的！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [in'sʌltid] [toʊn] .
” **he** **said** **,** **in** **an** **insulted** **tone** **.**
” 他 说 , 在 一个 受辱 语气 .

“他用一种受辱的语气说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

“ [ðen] [tɑːm][ɪz] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . - .
“ **Then** **Tom** **is** **willing** **you** **should** **go** **,** **”** **observed** **Mrs** **.** **Breynton** **.**
” 然后 汤姆 是 愿意的 你 应该 去 , ” 观察到 太太 . - .

“既然汤姆愿意，那你就去吧，”布雷顿太太说道。

“ [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ; “ [aɪ]
“ **Why** **—** **I** **don't** **know** **,** **”** **said** **Tom** **,** **who** **had** **not** **intended** **to** **commit** **himself** **;** **“** **I**
” 为什么 — 我 不 知道 , ” 说 汤姆 , WHO 有 不是 故意的 到 犯罪 他自己 ; ” 我
['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] . ”
didn't **say** **so** **.** **”**
没有 说 所以 . ”

“为什么——我不知道，”汤姆说道，他原本并不打算表态；“我没这么说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] — [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [tɑːm] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] ,
“ **But** **you** **will** **say** **so** **—** **now** **,** **there's** **a** **dear** **,** **good** **Tom** **!** **”** **said** **Gypsy** **,**
” 但 你 将要 说 所以 — 现在 , 有 一个 亲爱的 , 好的 汤姆 ! ” 说 吉普赛人 ,

“但你肯定会这么说——瞧，这才是可爱的好汤姆啊！”吉普赛人说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] .
giving **him** **a** **soft** **kiss** **on** **one** **cheek** **.**
给予 他 一个 柔软的 吻 在 一 脸颊 .

轻轻地吻了一下他的脸颊。

['dʒɪpsi] [dɪd][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kɪs] [tɑːm] [ən'les] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,
Gypsy **did** **not** **very** **often** **kiss** **Tom** **unless** **he** **asked** **her** **,**
吉普赛人 做过 不是 非常 经常 吻 汤姆 除非 他 问 她 ,

除非汤姆主动要求，否则吉普赛很少亲吻汤姆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['ɑːrgjumənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] ; [fɔːr; fər] ,
and **it** **was** **the** **best** **argument** **she** **could** **have** **used** **;** **for** **,**
和 它 曾是 这 最好的 争论 她 可以 有 用过的 ; 为了 ,

这是她能用的最好的论点；因为，

[ðoʊ] [tɑːm] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['tendər]

though	Tom	always	pretended	to	be	quite	above	any	interest	in	such	tender
尽管	汤姆	总是	假装	到	是	相当	多于	任何	兴趣	在	这样的	投标

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

虽然汤姆总是假装对这类招标程序毫不感兴趣，

[jet] [ðɪs] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [lʊkt] [soʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['meri] ,

yet	this	rogue	of	a	sister	looked	so	pink	and	pretty	and	merry	,
然而	这	流氓	的	一个	姐姐	看起来	所以	粉色的	和	漂亮的	和	欢乐	,

然而，这个调皮捣蛋的妹妹看起来却那么粉嫩可爱又快乐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

with	her	arms	about	his	neck	and	her	twinkling	eyes	looking	into	his	,
和	她	武器	关于	他的	脖子	和	她	闪烁	眼睛	寻找	进入	他的	,

她双臂环抱着他的脖子，闪亮的眼睛凝视着他。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	there	was	no	resisting	her	.
那	那里	曾是	不	抵抗	她	.

根本无法抵抗她。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['despətɪzəm] ,

Gypsy	was	quite	conscious	of	this	little	despotism	,
吉普赛人	曾是	相当	有意识的	的	这	小的	专制主义	,

吉普赛人很清楚这种小小的专制行为，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rer] [ænd; ənd]

and	was	enough	of	a	diplomatist	to	reserve	it	for	rare	and
和	曾是	足够的	的	一个	外交官	到	预订	它	为了	稀有的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keiʒənz] .

important	occasions	.
重要的	场合	.

他很有外交手腕，只在罕见的重要场合才会使用这种语言。

“ [wiː; wi] — [el] , ” [sed] [tɑːm] , ['sloʊli] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ker] , [ɪf] ['hæləm] ['dʌznt] —

“	We	—	ell	,	”	said	Tom	,	slowly	;	“	I	don't	know	as	I	care	,	if	Hallam	doesn't	—
”	我们	—	艾尔	,	”	说	汤姆	,	缓慢地	;	“	我	不	知道	作为	我	关心	,	如果	哈勒姆	不	—

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] ,

just	for	once	,
只是	为了	一次	,

“我们——嗯，”汤姆慢慢地说；“我不知道，我才不在乎，如果哈勒姆不——就这一次，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

you	understand	;	you're	not	to	ask	me	again	as	long	as	you	live	.
你	理解	;	你是	不是	到	问	我	再次	作为	长的	作为	你	居住	.

你明白的，只要你活着，就不许再问我这个问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	173	]
”	[	页	-	]

“[第 173 页]

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

“	There	,	there	!	”	cried	Gypsy	,	clapping	her	hands	,	and	jumping	up	and
”	那里	,	那里	!	”	哭	吉普赛人	,	鼓掌	她	双手	,	和	跳	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

“好了好了！”吉普赛人一边拍着手，一边跳上跳下，喊道。

“ [tɑːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃerəb] — [ə; eɪ] ['wɪŋləs] ['tʃerəb] .

“	Tom	,	you	are	a	cherub	—	a	wingless	cherub	.
”	汤姆	,	你	是	一个	小天使	—	一个	无翼	小天使	.

“汤姆，你是个小天使——一个没有翅膀的小天使。”

[naʊ] , ['mʌðər] ! ”

Now	,	mother	!	”
现在	,	母亲	!	”

“现在，母亲！”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . - .

“	But	supposing	it	rains	?	”	suggested	Mrs	.	Breynton	.
”	但	假如	它	雨	?	”	建议	太太	.	-	.

“但如果下雨呢？”布雷顿太太建议道。

“ [oʊ] , [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [pruːfs] . ”

“	Oh	,	we'll	take	our	water	-	proofs	.	”
”	哦	,	出色地	拿	我们的	水	-	证明	.	”

“哦，我们会带上防水衣物。”

“ [ðə; ði] [tent] [wɪl] [biː; bi][draɪ] [ɪ'nʌf] , ” [pʊt] [ɪn][tɑːm] ,

“	The	tent	will	be	dry	enough	,	”	put	in	Tom	,
”	这	帐篷	将要	是	干燥	足够的	,	”	放	在	汤姆	,

“帐篷里应该足够干燥，”汤姆插嘴道。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn'lɪstɪd] .

bringing	in	his	forces	like	a	good	soldier	,	now	he	was	fairly	enlisted	.
带来	在	他的	力量	喜欢	一个	好的	士兵	,	现在	他	曾是	相当	入伍	.

他像个优秀的士兵一样调集兵力，现在他已经完全入伍了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld][ænd; ənd][get] [sɪk] , [maɪ] [dɪr] ;

“	But	if	you	catch	cold	and	get	sick	,	my	dear	;
”	但	如果	你	抓住	寒冷的	和	得到	生病的	,	我的	亲爱的	;

“但是，亲爱的，如果你着凉生病了；

[tɑːm][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] . ”

Tom	won't	want	to	cut	short	his	excursion	to	bring	you	home	.	”
汤姆	惯于	想	到	切	短的	他的	短途旅行	到	带来	你	家	.	”

汤姆不会想缩短他的旅行行程来把你带回家的。

“ [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['fɪʃər] , [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; ['hiːd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

“	There's	Mr	.	Fisher	,	right	on	top	of	the	mountain	;	he'd	bring	me	in	his
”	有	先生	.	费舍尔	,	正确的	在	顶部	的	这	山	;	他会	带来	我	在	他的

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

“费舍尔先生就在山顶上；他会用他的马车把我带过来。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [sɪk] . ”

Besides	,	I	wouldn't	be	silly	enough	to	get	sick	.	”
除了	,	我	不会	是	愚蠢的	足够的	到	得到	生病的	.	”

此外，我还没傻到会生病。

“ [bʌt; bət] ['serə] [maɪt] . ”

“	But	Sarah	might	.	”
”	但	莎拉	可能	.	”

“但莎拉或许会。”

“ ['serə] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Sarah	does	as	I	tell	her	,	”	said	Gypsy	,	significantly	.
”	莎拉	做	作为	我	告诉	她	,	”	说	吉普赛人	,	显著地	.

“莎拉会听我的话，”吉普赛意味深长地说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ I should take care of her . ”
“ 我 应该 拿 关心 的 她 . ”

“我应该照顾她。”

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [rəu] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['serə] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [gai] ['hæləm]
“ But Mrs . Rowe may not be willing Sarah should go , and Mr . Guy Hallam
“ 但 太太 . 罗威 可能 不是 是 愿意的 莎拉 应该 去 , 和 先生 . 盖伊 哈勒姆
[mʌst; məst][biː; bi] [æskt] ,
must be asked ,
必须 是 问 ,

“但是罗威太太可能不愿意让莎拉去，所以必须问问盖伊·哈勒姆先生的意见。”

['dʒɪpsi] .
Gypsy .
吉普赛人 .

吉普赛人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

“ [wel] , [bʌt; bət] — — , ” [pə'sistid] ['dʒɪpsi] ; “ [ɪf] ['mɪsɪz] . [rəu] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd]
“ Well , but — — , ” persisted Gypsy ; “ if Mrs . Rowe and Mr . Hallam and
“ 出色地 , 但 — — , ” 持续 吉普赛人 ; “ 如果 太太 . 罗威 和 先生 . 哈勒姆 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
everybody are willing ,
大家 是 愿意的 ,

“但是——”吉普赛人继续说道，“如果罗威太太、哈勒姆先生以及大家都愿意的话，

[meɪ] [aɪ][goʊ] ? ”
may I go ? ”
可能 我 去 ? ”

我可以走了吗?

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['θɪŋkɪŋ] , “ [aɪ] [ges] [soʊ] ;
“ Well , ” said Mrs . Breynton , after a few minutes ' thinking , “ I guess so ;
“ 出色地 , ” 说 太太 . - , 后 一个 很少 分钟 - 思维 , “ 我 猜测 所以 ;

“嗯，”布雷顿太太思考了几分钟后说，“我想是的；

[ɪf] [tɑːm] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
if Tom will take good care of you ;
如果 汤姆 将要 拿 好的 关心 的 你 ;

如果汤姆会好好照顾你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['fɪʃɚz] [ðə; ði] ['reɪni] [naɪts] — [aɪ] [miːn]
and if you will promise to go to Mr . Fisher's the rainy nights — I mean
和 如果 你 将要 承诺 到 去 到 先生 . 渔夫的 这 下雨 夜晚 — 我 意思是
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][hɑːrd] . ”
if it rains hard . ”
如果 它 雨 难的 . ”

如果你能答应在雨夜——我是说如果雨下得很大——去费舍尔先生家就好了。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] - !
“ Oh , mother , mother Breynton !
“ 哦 , 母亲 , 母亲 - !

“哦，母亲，布雷顿母亲！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! ”
There never was such a dear little woman in this world ! ”
那里 绝不 曾是 这样的 一个 亲爱的 小的 女士 在 这 世界 ! ”

世上再也找不到比她更可爱的小女人了！

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] ['mɪstər] . - , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Why , my dear ! ” said Mr . Breynton , when he heard of it ;
” 为什么 , 我的 亲爱的 ! ” 说 先生 . - , 什么时候 他 听到 的 它 ;

“哎呀，亲爱的！”布雷顿先生听到这话后说道；

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let][ðə; ði][tʃaɪld][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ how can you let the child do such a thing ?
” 如何 能 你 让 这 孩子 做 这样的 一个 事物 ?

“你怎么能让孩子做这种事？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ɔːr] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɛrz] [den] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . ”
She will fall off the precipice , or walk right into a bear's den , the first thing . ”
她 将要 落下 离开 这 悬崖 , 或者 走 正确的 进入 一个 熊的 丹 , 这 第一的 事物 . ”

她要么会从悬崖上掉下去，要么会一头扎进熊窝里，这两种情况都可能发生。

“ [oʊ] , [aɪl] [trʌst] [hɜːr; hər] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] .
“ Oh , I'll trust her , ” answered her mother , smiling ; “ and then , Mrs .
“ 哦 , 患病的 相信 她 , ” 回答 她 母亲 , 微笑 ; “ 和 然后 , 太太 .
['fɪʃər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [nɪr] ,
Fisher will be so near ,
费舍尔 将要 是 所以 靠近 ,

“哦，我会相信她的，”她母亲笑着回答；“而且，费舍尔太太就在附近，

[ænd; ənd][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ɔːr] [wet] ;
and so ready to take care of her if it is cold or wet ;
和 所以 准备好 到 拿 关心 的 她 如果 它 是 寒冷的 或者 湿的 ;

因此，如果天气寒冷或潮湿，他们会随时准备照顾她；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] ,
it isn't as if she were going off into a wild place ; of course , then ,
它 不是 作为 如果 她 是 去 离开 进入 一个 荒野 地方 ; 的 课程 , 然后 ,

她并不是要去荒郊野外；当然，如果是这样的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [let][hɜːr; hər][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [groʊn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I shouldn't let her go without some grown woman with them .
我 不应该 让 她 去 没有 一些 生长 女士 和 他们 .

我不应该让她在没有成年女性陪同的情况下离开。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 175]
” [页 -]

“[第 175 页]

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
“ Well , my dear , I suppose you know best .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 认为 你 知道 最好的 .

“嗯，亲爱的，我想你最清楚。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [let][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][gɜːrl] ,
I believe I agreed to let you do as you pleased with your girl ,
我 相信 我 同意 到 让 你 做 作为 你 高兴 和 你的 女孩 ,

我想我当时同意让你随意处置你的女孩。

['siːɪŋ] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
seeing she's the only one .
看到 她是 这 仅有的 一 .

因为只有她一个人。

" ['mɪsɪz] . [rəu] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] ; ['mɪstər] . [gai] ['hæləm]

"	Mrs	.	Rowe	was	willing	if	Mrs	.	Breynton	were	willing	;	Mr	.	Guy	Hallam
"	太太	.	罗威	曾是	愿意的	如果	太太	.	-	是	愿意的	;	先生	.	盖伊	哈勒姆

[hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

had	no	objections	.
有	不	反对意见	.

“如果布雷顿太太愿意，罗威太太也愿意；盖伊·哈勒姆先生没有异议。”

['serə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , ['dʒɪpsi] ['reɪdiənt] , [tɑːm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪni] ['enviəs] , [ænd; ənd]

Sarah	was	delighted	,	Gypsy	radiant	,	Tom	patronizing	,	and	Winnie	envious	,	and
莎拉	曾是	高兴极了	,	吉普赛人	辐射状	,	汤姆	居高临下	,	和	温妮	羡慕	,	和

[soʊ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] ,

so	,	amid	a	pleasant	little	bustle	,
所以	,	之中	一个	令人愉快的	小的	忙碌	,

莎拉欣喜若狂，吉普赛容光焕发，汤姆居高临下，温妮则心生嫉妒，于是，在一阵令人愉悦的喧闹声中，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [bɪ'gæn] ,

the	preparations	began	,
这	准备工作	开始	,

准备工作开始了，

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [stoʊd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bægɪdʒ]

and	one	sunny	morning	the	party	stowed	themselves	and	their	baggage
和	一	阳光明媚	早晨	这	派对	已存放	他们自己	和	他们的	行李

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'weɪ] [ɪn]['mɪstər] . - ['dʌb(ə)l] - ['siːtɪd] ['wægən] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər]

comfortably	away	in	Mr	.	Surly's	double	-	seated	wagon	(	much	to	the	horror
舒适地	离开	在	先生	.	-	双倍的	-	坐着	车皮	(	很多	到	这	恐怖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf] ,

of	his	excellent	wife	,
的	他的	出色的	妻子	,

在一个阳光明媚的早晨，一行人舒舒服服地把自己和行李塞进了苏利先生的双人马车里（这让他的贤惠妻子非常震惊），

[huː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

who	looked	out	of	the	window	,
WHO	看起来	出去	的	这	窗户	,

谁向窗外望去，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [mɪs] [rəu] [dɪd][ɪk'spekt] [ðæt] [waɪld] [jʌŋ] [ən] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [kʌm]

and	wondered	if	Miss	Rowe	did	expect	that	wild	young	un	of	hers	to	come
和	想知道	如果	错过	罗威	做过	预计	那	荒野	年轻的	联合国	的	她的	到	来

[hoʊm] [ə'laɪv]) ,

home	alive	)	,
家	活	)	,

并想知道罗伊小姐是否真的指望她那个野孩子能活着回家）。

[ænd; ənd] [trɔtid] ['brɪskli] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] , [ʌn'iːv(ə)n] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]

and	trotted	briskly	out	of	Yorkbury	,	along	the	steep	,	uneven	road	that	led	to
和	小跑	轻快地	出去	的	-	,	沿着	这	陡	,	不均匀	路	那	引领	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

然后轻快地小跑着离开了约克伯里，沿着通往山区的陡峭崎岖的道路前进。

['rɪptən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

Ripton	was	a	long	ride	from	Yorkbury	,	and	the	wagon	was	somewhat
里普顿	曾是	一个	长的	骑	从	-	,	和	这	车皮	曾是	有些

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

从约克伯里到里普顿路途遥远，马车也有些拥挤。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɜːrli] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] ,

owing	to	the	presence	of	Mr	.	Surly	,	who	was	by	no	means	a	thin	man	,
欠款	到	这	在场	的	先生	.	粗鲁	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个	薄的	男人	,

由于苏利先生在场，而他身材并不瘦削，

[ænd; ənd] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['draɪvər] .

and	who	acted	as	driver	.
和	WHO	行动	作为	司机	.

以及担任司机的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [tiːm] , ” [æz; əz][ðə; ði]

He	was	to	return	with	his	“	team	,	”	as	the
他	曾是	到	返回	和	他的	“	团队	,	”	作为	这

他将带着他的“团队”回来，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[vər'mɑːnt] ['fɑːrmɚz] [ɪn'veriəbli] [kɔːl][ðer; ðər]['viːək(ə)lz] ,

Vermont	farmers	invariably	call	their	vehicles	,
佛蒙特	农民	总是	称呼	他们的	车辆	,

佛蒙特州的农民总是把他们的车辆称为

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]['mɪstər] . ['fɪʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	when	the	party	were	ready	to	come	home	Mr	.	Fisher	was	to	be
和	什么时候	这	派对	是	准备好	到	来	家	先生	.	费舍尔	曾是	到	是

[haɪrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

hired	to	bring	them	down	.
雇用	到	带来	他们	向下	.

当一行人准备回家时，费舍尔先生将受雇去制服他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['draɪvər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

It	would	have	been	unsafe	for	any	but	an	experienced	driver	to	hold	the
它	会	有	到过	不安全	为了	任何	但	一个	经验丰富的	司机	到	抓住	这

[reɪnz] [ɑːn] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] ,

reins	on	those	mountain	roads	,
缰绳	在	那些	山	道路	,

除了经验丰富的驾驶员之外，任何人在那些山路上驾驶都是不安全的。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ə'freʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	Gypsy	was	convinced	,	afresh	,	before	the	ride	was	over	.
作为	吉普赛人	曾是	确信	,	重新	,	前	这	骑	曾是	超过	.

吉普赛在旅程结束前再次确信了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ðə; ði] [wei] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtər] [kriːk] ,

For	the	first	few	miles	the	way	led	along	the	beautiful	valley	of	the	Otter	Creek	,
为了	这	第一的	很少	英里	这	方式	引领	沿着	这	美丽的	谷	的	这	獭	溪	,

最初几英里的路程沿着美丽的奥特溪谷延伸，

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [stiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	then	grew	suddenly	steep	as	they	began	to	ascend	the	mountain	.
和	然后	生长	突然	陡	作为	他们	开始	到	上升	这	山	.

然后，随着他们开始攀登这座山，坡度突然变得陡峭起来。

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] ['sloʊli] [ʌp] ,

Such	beautiful	pictures	unfolded	before	them	,	as	they	wound	slowly	up	,
这样的	美丽的	图片	展开	前	他们	,	作为	他们	伤口	缓慢地	向上	,

随着发条缓缓上紧，一幅幅美丽的画面在他们眼前展开。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['dʒɪpsi] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt]['pɑ:rti] .

that	even	Gypsy	did	not	feel	like	talking	,	and	it	was	a	very	silent	party	.
那	甚至	吉普赛人	做过	不是	感觉	喜欢	说	,	和	它	曾是	一个	非常	沉默的	派对	.

就连吉普赛人也不想说话，整个聚会非常安静。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [paɪn] ['fɔrists] , [dens] [ænd; ənd] [stɪl] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] ,

They	passed	through	pine	forests	,	dense	and	still	,	where	the	wind	was	hoarse	,
他们	通过了	通过	松树	森林	,	稠密	和	仍然	,	在哪里	这	风	曾是	嘶哑	,

他们穿过茂密静谧的松林，那里的风沙哑刺耳。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] ['skwirəlz] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:lən] [trʌŋks] [ænd; ənd] [baʊz] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [tri:z] .

and	startled	squirrels	flew	over	the	fallen	trunks	and	boughs	of	ruined	trees	.
和	惊慌	松鼠	飞翔	超过	这	倒下	树干	和	树枝	的	毁坏	树木	.

受惊的松鼠飞过倒塌的树干和残枝。

[ðeɪ] [roʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['presəpɪsiz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]

They	rode	close	to	the	edge	of	sheer	precipices	four	hundred	feet	down	,	with
他们	骑	关闭	到	这	边缘	的	透明	悬崖	四	百	脚	向下	,	和

[traʊt] - [brʊks] ,

trout	-	brooks	,
鳟鱼	-	布鲁克斯	,

他们骑马靠近四百英尺深的陡峭悬崖边缘，悬崖下有鳟鱼溪流。

[laɪk] ['sɪlvər] [θredz] , ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:dʒz] .

like	silver	threads	,	winding	through	the	gorges	.
喜欢	银	线程	,	绕线	通过	这	峡谷	.

如同银线，蜿蜒穿过峡谷。

[greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [roʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

Great	walls	of	rock	rose	above	and	around	them	,	and	seemed	to
伟大的	墙壁	的	岩石	玫瑰	多于	和	大约	他们	,	和	似乎	到

巨大的岩壁耸立在他们上方和周围，似乎……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

shut	them	in	with	a	frown	.
关闭	他们	在	和	一个	皱眉	.

皱着眉头把他们关了起来。

[ʃɑ:rp] [tɜ:rnz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'bɪsiz] [frʌm; frəm]

Sharp	turns	in	the	road	brought	them	suddenly	to	the	edge	of	abysses	from
锋利的	转弯	在	这	路	带来	他们	突然	到	这	边缘	的	深渊	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

道路的急转弯突然将他们带到了深渊边缘，从那里，

[ɪn][dɑ:rk] [naɪts] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] ['rɪdn] [ɔ:f] .

in	dark	nights	,	they	might	have	easily	ridden	off	.
在	黑暗的	夜晚	,	他们	可能	有	容易地	骑	离开	.

在漆黑的夜晚，他们很可能已经骑马逃走了。

[geɪ] ['flaʊərz] ['pɜ:rfju:md] [ðə; ði] [freʃ] , [haɪ] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ræŋk] [mɔ:sɪz] [gru:] [ænd; ənd] [twaɪnd] ,

Gay	flowers	perfumed	the	fresh	,	high	winds	,	and	rank	mosses	grew	and	twined	,
同性恋	花朵	香	这	新鲜的	,	高的	风	,	和	秩	苔藓	生长	和	缠绕	,

艳丽的花朵芬芳扑鼻而来，茂盛的苔藓生长缠绕。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][oʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd][lɔːgz][ænd; ənd] ['roʊdsaɪd] [bæŋks] , [wer] [ðə; ði]

and	hung	thickly	upon	old	stones	and	logs	and	roadside	banks	,	where	the
和	悬挂	浓密	之上	老的	石头	和	日志	和	路边	银行	,	在哪里	这

['maʊnt(ə)n] [sloʊpt] ['stiːpli] .

mountain	sloped	steeply	.
山	倾斜的	陡峭地	.

山坡陡峭的地方，它们密密麻麻地挂在古老的石头、木头和路边的堤岸上。

[fɑːr] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , ['sentɪn(ə)l] [triːz] , [kɔːld] , [baɪ] [vəː'mɔntə] , [ðə; ði]

Far	above	were	the	tops	of	those	tall	,	sentinel	trees	,	called	,	by	Vermonters	,	the
远的	多于	是	这	最高额	的	那些	高的	,	哨兵	树木	,	称为	,	经过	佛蒙特州人	,	这

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

Procession	of	Pines	,
游行	的	松树	,

在遥远的上方，耸立着那些高大的哨兵树的树梢，佛蒙特州人称之为“松树列队”。

[ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['lesər] ['kɒmreɪdz] [tuː] [baɪ] [tuː] , ['regjələr] , ['sɑːləm] ,

the	tower	above	their	lesser	comrades	two	by	two	,	regular	,	solemn	,
这	塔	多于	他们的	较少	同志们	二	经过	二	,	常规的	,	庄严	,

高耸于他们地位较低的同伴之上的塔楼，两人一组，整齐划一，庄严肃穆。

[ænd; ənd][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [træk] .

and	dark	against	the	sky	for	miles	of	forest	-	track	.
和	黑暗的	反对	这	天空	为了	英里	的	森林	-	追踪	.

在绵延数英里的森林小路上，天空一片漆黑。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Between	these	were	patches	and	glimpses	of	a	sky	without	a	cloud	.
之间	这些	是	补丁	和	惊鸿一瞥	的	一个	天空	没有	一个	云	.

这些间隙中，偶尔能看到一片无云的天空。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd]

Gypsy	had	seen	it	all	many	times	before	;	but	it	was	always	new	and
吉普赛人	有	已见	它	全部	许多	时代	前	;	但	它	曾是	总是	新的	和

[grænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

grand	to	her	;
盛大	到	她	;

吉普赛人以前见过这一切很多次了；但对她来说，这一切总是新鲜而壮观的；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

it	always	made	the	blood	leap	in	her	veins	and	the	stars	twinkle	in	her
它	总是	制成	这	血	飞跃	在	她	静脉	和	这	明星	闪烁	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它总是让她热血沸腾，眼中闪烁着星光。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] [tuː; tə] ['driːmiŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

and	set	her	happy	heart	to	dreaming	a	world	of	pleasant	dreams	.
和	放	她	快乐的	心	到	做梦	一个	世界	的	令人愉快的	梦境	.

让她的快乐之心沉浸在美好的梦境中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['wægən] - [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

She	was	leaning	back	against	the	wagon	-	seat	,	with	her	face	upturned	,
她	曾是	倾斜	后退	反对	这	车皮	-	座位	,	和	她	脸	翻转	,

她靠在马车座椅上，仰着脸。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] - [tɑːp] , [wen] ['mɪstər] .

to	watch	the	leaves	flutter	in	the	distant	forest	-	top	,	when	Mr	.
到	手表	这	树叶	扑	在	这	遥远	森林	-	顶部	,	什么时候	先生	.

看着远处森林顶部的树叶随风摇曳，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['sɜːrli] [reind] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
Surly reined up suddenly , and the wagon stopped with a jerk .
粗鲁 勒住 向上 突然 , 和 这 车皮 停止 和 一个 混蛋 .

苏利突然勒紧缰绳，马车猛地停了下来。

“ [aɪ] [dɪ'kler] ! ” [sed] ['mɪstər] . [gai] ['hæləm] .
“ I declare ! ” said Mr . Guy Hallam .
“ 我 宣布 ! ” 说 先生 . 盖伊 哈勒姆 .

“我宣布！”盖伊·哈勒姆先生说道。

“ [wɑːl] , [ðɪs] [ɪz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] [niː'aʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɜːrli] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] .
“ Waal , this is sum'at of a fix neow , ” said Mr . Surly , climbing out over the wheel .
“ 瓦尔 , 这 是 - 的 一个 使固定 新生儿 , ” 说 先生 . 粗鲁 , 攀登 出去 超过 这 车轮 .

“哇，这简直太糟糕了，”苏利先生说着，爬过车轮走了出来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['serə] , [ɪn][wʌn] [breθ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] .
“ What's the matter ? ” asked Gypsy and Sarah , in one breath , jumping up to see .
“ 是什么 这 事情 ? ” 问 吉普赛人 和 莎拉 , 在 一 气息 , 跳 向上 到 看 .

“出什么事了？”吉普赛和莎拉异口同声地问道，跳起来去看。

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Matter enough , ” said Tom .
“ 事情 足够的 , ” 说 汤姆 .

“这很重要，”汤姆说。

[fɔːr; fər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊd] - [kɑːrt] ,
For , turning a sharp corner just ahead of them , was a huge wood - cart ,
为了 , 转弯 一个 锋利的 角落 只是 前方 的 他们 , 曾是 一个 巨大的 木头 - 大车 ,

因为就在他们前方不远处，一辆巨大的木车正转过一个急弯。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
drawn by two struggling horses .
绘制 经过 二 挣扎 马匹 .

由两匹挣扎的马拉着。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; [wer] [ðer; ðər]['wægən] [stʊd] ,
The road was just wide enough for one vehicle ; where their wagon stood ,
这 路 曾是 只是 宽的 足够的 为了 一 车辆 ; 在哪里 他们的 车皮 站立 ,

道路仅够一辆车通过；他们的马车就停在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [ə'brest] .
it would have been simply impossible to place two abreast .
它 会 有 到过 简单地 不可能的 到 地方 二 并排 .

两个并排摆放是根本不可能的。

[æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] , [ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊp] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .
At their right , the wooded slope rose like a wall .
在 他们的 正确的 , 这 树木繁茂的 坡 玫瑰 喜欢 一个 墙 .

在他们右侧，树木茂密的斜坡像一堵墙一样耸立着。

[æt; ət][ðer; ðər] [left] , [ə; eɪ] [gɔːrdʒ] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [jɔːnd] ['hɔːrəbli] ,
At their left , a gorge two hundred feet deep yawned horribly ,
在 他们的 左边 , 一个 峡谷 二 百 脚 深的 打哈欠 糟糕透了 ,

在他们左侧，一道两百英尺深的峡谷狰狞地张开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ['gɜːgəld] ['oʊvər] [ɪts] [stoʊnz] .
and the trout - brook gurgled over its stones .
和 这 鳟鱼 - 溪 咕噜咕噜 超过 它是 石头 .

鳟鱼溪潺潺流过石头。

“ [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kɑːrt] ;
“ You hold on there , ” shouted the driver of the wood - cart ;
“ 你 抓住 在 那里 , ” 喊叫 这 司机 的 这 木头 - 大车 ;

“你抓紧了！”运木车的司机喊道；

“ [aɪl] [tɜːrn] [ɪn] [hɪr] [æ'naɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
“ I'll turn in here anigh the mountain .
“ 患病的 转动 在 这里 近 这 山 .

“我将在靠近山的地方转弯。”

[juː; jʊ] [ken] [gɪt] [baɪ] ['tʌðər] [saɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
You ken git by t'other side , can't you ? ”
你 肯 git 经过 另一个 边 , 不能 你 ? ”

你能从另一边过去，对吧?

“ ['rekən] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɜːrli] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]
“ Reckon so , ” said Mr . Surly , measuring the
“ 估计 所以 , ” 说 先生 . 粗鲁 , 测量 这

“我想也是，”苏利先生一边说着，一边量着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
distance with his eye .
距离 和 他的 眼睛 .

他用眼神保持距离。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ,
He climbed in again , and took the reins ,
他 攀登 在 再次 , 和 采取 这 缰绳 ,

他再次爬进马厩，接过缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kɑːrt] [wiːld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrkjələr] ['waɪdnɪŋ]
and the driver of the wood - cart wheeled up into a semi - circular widening
和 这 司机 的 这 木头 - 大车 带轮子的 向上 进入 一个 半 - 圆 扩大
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ə; eɪ][sænd] - [hiːp] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ə'weɪ] .
of the road where a sand - heap had been dug away .
的 这 路 在哪里 一个 沙 - 堆 有 到过 挖 离开 .

赶着木车的司机把车开进了道路半圆形的拓宽处，那里挖掉了一堆沙子。

[ðə; ði] [speɪs] [left] [wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] ['kloʊsli] [wɪ'ðaʊt]
The space left was just wide enough for a carriage to pass closely without
这 空间 左边 曾是 只是 宽的 足够的 为了 一个 运输 到 经过 密切 没有
['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kɑːrt] ,
grazing the wheels of the wood - cart ,
放牧 这 车轮 的 这 木头 - 大车 ,

剩下的空间刚好够一辆马车从旁边通过，而不会刮蹭到木车的车轮。

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [lɔːg] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

or	the	low	log	which	formed	the	only	fence	on	the	edge	of	the	ravine	.
或者	这	低的	日志	哪个	形成	这	仅有的	栅栏	在	这	边缘	的	这	峡谷	.

或者说，是构成峡谷边缘唯一一道栅栏的那根低矮的圆木。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [tɪp]['oʊvər][ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] !

“	Oh	,	we	shall	certainly	tip	over	and	be	killed	!
”	哦	,	我们	将	当然	提示	超过	和	是	被杀	!

“哦，我们肯定会翻车摔死的！”

[oʊ] [dɪr] , [let][ˌem 'iː][get] [aʊt] !

Oh	dear	,	let	me	get	out	!
哦	亲爱的	,	让	我	得到	出去	!

哦，天哪，放我出去！

” [kraɪd] ['serə] , [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [pæst] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

”	cried	Sarah	,	as	the	wagon	passed	slowly	forward	.
”	哭	莎拉	,	作为	这	车皮	通过了	缓慢地	向前	.

“萨拉喊道，马车缓缓向前驶去。”

“ [hʌʃ] [ʌp] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kwɪkli] .

“	Hush	up	!	”	said	Gypsy	,	quickly	.
”	嘘	向上	!	”	说	吉普赛人	,	迅速地	.

“安静！”吉普赛人赶紧说道。

“ [tɑːm][wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ækt][soʊ] .

“	Tom	won't	let	us	go	,	if	you	act	so	.
”	汤姆	惯于	让	我们	去	,	如果	你	行为	所以	.

“如果你这么做，汤姆不会放我们走的。”

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr] [groʊn] [men] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ['weðər] [its] [seɪf] ?

Don't	you	suppose	four	grown	men	know	better	than	we	do	whether	it's	safe	?
不	你	认为	四	生长	男人	知道	更好的	比	我们	做	无论	它是	安全的	?

难道你认为四个成年男人不比我们更清楚这是否安全吗?

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ə; eɪ][bɪt] .

I'm	not	afraid	a	bit	.
我是	不是	害怕的	一个	少量	.

我一点也不害怕。

” [ˌnevərðə'les] , ['dʒɪpsi][ænd; ənd][tɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hæləm] , [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət]

”	Nevertheless	,	Gypsy	and	Tom	,	and	even	Mr	.	Hallam	,	looked	narrowly	at
”	尽管如此	,	吉普赛人	和	汤姆	,	和	甚至	先生	.	哈勒姆	,	看起来	勉强	在

[ðə; ði][oʊld][freɪl][lɔːg] ,

the	old	frail	log	,
这	老的	脆弱	日志	,

然而，吉普赛、汤姆，甚至哈勒姆先生，都紧紧地盯着那根老旧脆弱的木头。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['gəːgliŋ] .

and	down	into	the	gorge	where	the	water	was	gurgling	.
和	向下	进入	这	峡谷	在哪里	这	水	曾是	淙淙	.

然后向下走到峡谷底部，那里溪水潺潺流淌。

[wʌns] [ðə; ði] [wiːlz] [greɪzd] [ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] .

Once	the	wheels	grazed	the	log	,	and	it	tilted	slightly	.
一次	这	车轮	放牧	这	日志	,	和	它	斜	轻微地	.

车轮擦过圆木后，圆木微微倾斜。

['serə] [skriːmd] [ə'laʊd] .

Sarah	screamed	aloud	.
莎拉	尖叫	大声	.

莎拉大声尖叫起来。

['mɪstər] . ['sɜːrli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]

Mr	.	Surly	knew	what	he	was	about	,	however	,	and
先生	.	粗鲁	知道	什么	他	曾是	关于	,	然而	,	和

然而，苏利先生很清楚自己在做什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

knew	how	to	do	it	.
知道	如何	到	做	它	.

知道该怎么做。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [kɑːrt] ['rætld] [kəm'poʊzdli]

He	passed	on	safely	into	the	wider	road	,	and	the	wood	-	cart	rattled	composedly
他	通过了	在	安全	进入	这	更广泛	路	,	和	这	木头	-	大车	摇晃	镇定

[ɑːn] .

on	.
在	.

他安全地走到了更宽阔的道路上，木车也平静地继续前行。

“ [ðer; ðər] - [ə; eɪ][ben][ə; eɪ] ['pɜːrti] [kloʊz] [ʃeɪv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kuːlli] ,

“	There	a'r'd	a	ben	a	purty	close	shave	in	the	night	,	”	he	remarked	,	coolly	,
“	那里	-	一个	本	一个	漂亮	关闭	刮胡子	在	这	夜晚	,	”	他	评论	,	冷静地	,

“昨晚真是险些丧命，”他冷冷地说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

pointing	with	his	whip	down	the	precipice	.
指向	和	他的	鞭	向下	这	悬崖	.

他用鞭子指着悬崖下方。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [went] [daʊn] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [dʒɪst][ɔːf] [ðæt] ['meɪp(ə)l] - [triː]

“	There	was	a	team	went	down	here	five	years	ago	,	—	jist	off	that	maple	-	tree
“	那里	曾是	一个	团队	去	向下	这里	五	年	前	,	—	要点	离开	那	枫	-	树

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“五年前有一队人来过这里，——就在那棵枫树下，

— [hɔːrs] , ['weɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] , - [tuː] [men] , ['brʌðərz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [tuː] ;

—	horse	,	wagin	,	and	all	,	an'clock	two	men	,	brothers	they	was	,	too	;
—	马	,	wagin	,	和	全部	,	-	二	男人	,	兄弟	他们	曾是	,	也	;

—马、马车等等，还有两个男人，他们还是兄弟呢；

[wʌn][mæn] [hʌŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɔːr] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ketʃ] [ænd; ənd] [seɪvd] ;

one	man	hung	onto	a	branch	or	suthin'clock	,	and	was	ketched	and	saved	;
一	男人	悬挂	到	一个	分支	或者	-	,	和	曾是	素描	和	已保存	;

一名男子抓住树枝或其他什么东西，被救了下来；

['tʌðər] [wʌn][gɑːt] [krʌʃt] [tuː; tə]['dʒeli] .

t'other	one	got	crushed	to	jelly	.
另一个	一	得到	碎	到	果冻	.

另一个被压成了果冻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɑːrk] [naɪt] .

It	was	a	terrible	dark	night	.
它	曾是	一个	糟糕的	黑暗的	夜晚	.

那是一个漆黑的夜晚。

" ['i:v(ə)n] ['dʒɪpsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Even	Gypsy	gave	a	little	shiver	during	this	entertaining	conversation	,
"	甚至	吉普赛人	给予	一个	小的	颤抖	期间	这	娱乐	对话	,

"就连吉普赛人在这段有趣的谈话中也微微颤抖了一下。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

and	was	glad	they	had	come	up	in	the	daytime	.
和	曾是	高兴的	他们	有	来	向上	在	这	白天	.

很高兴他们是在白天来的。

['mɪstər] . ['sɜ:rli] [droʊv] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][baɪ] - [roʊd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Surly	drove	to	a	certain	by	-	road	in	the	woods	,	where	he	left	them	,
先生	.	粗鲁	驾驶	到	一个	肯定	经过	-	路	在	这	树林	,	在哪里	他	左边	他们	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ;

and	returned	home	;
和	返回	家	;

苏利先生开车到树林里的一条小路上，把他们留在那里，然后回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] ,

and	the	party	proceeded	on	foot	,	with	their	baggage	,
和	这	派对	继续	在	脚	,	和	他们的	行李	,

于是一行人带着行李徒步前行。

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['mɪstər] . ['hæləm] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp] - [graʊnd] .

to	the	place	Mr	.	Hallam	had	chosen	as	a	camp	-	ground	.
到	这	地方	先生	.	哈勒姆	有	选定	作为	一个	营	-	地面	.

前往哈勒姆先生选定的露营地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑ:t] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ænd; ənd][waɪld] ,

It	was	a	pleasant	spot	,	far	enough	in	the	woods	to	be	still	and	wild	,
它	曾是	一个	令人愉快的	点	,	远的	足够的	在	这	树林	到	是	仍然	和	荒野	,

那是个宜人的地方，位于树林深处，既安静又原始。

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði]

near	enough	to	the
靠近	足够的	到	这

足够接近

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [berz] ,

little	settlement	on	top	of	the	mountain	to	be	free	from	bears	,
小的	沉降	在	顶部	的	这	山	到	是	自由的	从	熊	,

为了躲避熊的侵扰，人们在山顶上建立了一个小型定居点。

[æz; əz] ['serə] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ten] ['seprət] [taɪmz] , [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .

as	Sarah	had	required	to	be	informed	ten	separate	times	,	on	the	way	.
作为	莎拉	有	必需的	到	是	知情的	十	分离	时代	,	在	这	方式	.

莎拉在路上被要求分别告知了十次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

There	was	a	little	,	natural	clearing	among	the	trees	,
那里	曾是	一个	小的	,	自然的	清理	之中	这	树木	,

树林间有一小片天然空地，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd][tɑːm] [meɪd] ['lɑːrdʒər][baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd]

which	Mr	.	Hallam	and	Tom	made	larger	by	cutting	down	the	shrubbery	and
哪个	先生	.	哈勒姆	和	汤姆	制成	更大的	经过	切割	向下	这	灌木	和

['sæplɪŋz] .

saplings	.
树苗	.

哈勒姆先生和汤姆砍伐了灌木和幼苗，使花园面积扩大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gʌnz] , [naɪvz] , [ænd; ənd]

They	had	brought	hatchets	with	them	,	as	well	as	guns	,	knives	,	and
他们	有	带来	斧头	和	他们	,	作为	出色地	作为	枪支	,	刀具	,	和

[fɪʃ] - [hʊks] .

fish	-	hooks	.
鱼	-	钩子	.

他们带来了斧头，还有枪支、刀具和鱼钩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd] ['riːəl] ,

It	seemed	very	warlike	and	real	,
它	似乎	非常	好战	和	真实的	,

它看起来非常像战争，非常真实。

['dʒɪpsi] [θɔːt] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Gypsy	thought	—	quite	as	if	they	intended	to	spend	the	rest	of	their	lives
吉普赛人	想法	—	相当	作为	如果	他们	故意的	到	花费	这	休息	的	他们的	生活

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

吉普赛人心想——就好像他们打算在那里度过余生一样。

[ʃiː; ʃɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

She	almost	wished	a	party	of	Indians	would	come	and	attack	them	,
她	几乎	希望	一个	派对	的	印度人	会	来	和	攻击	他们	,

她几乎希望有一群印第安人来袭击他们。

[ɔːr][ə; eɪ] [ber] [ɔːr][ə; eɪ] [wʊlf] .

or	a	bear	or	a	wolf	.
或者	一个	熊	或者	一个	狼	.

或者熊，或者狼。

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [smuːð] , ['levə(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tents] ,

Having	selected	a	smooth	,	level	spot	for	the	tents	,
拥有	已选	一个	光滑的	,	等级	点	为了	这	帐篷	,

选好了一块平坦光滑的地面用来搭帐篷后，

['mɪstər] . ['hæləm] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

Mr	.	Hallam	thought	they	had	better	put	them	up	immediately	.
先生	.	哈勒姆	想法	他们	有	更好的	放	他们	向上	立即地	.

哈勒姆先生认为他们最好立即把它们挂起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm] [iːtʃ] [oʊnd] [wʌn] ,

It	chanced	that	he	and	Tom	each	owned	one	,
它	偶然	那	他	和	汤姆	每个	拥有	一	,

他和汤姆碰巧一人拥有一辆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['ɪntuː] [tuː]

which	was	a	much	better	arrangement	than	the	dividing	of	one	into	two
哪个	曾是	一个	很多	更好的	安排	比	这	分割	的	一	进入	二

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

这比把一套公寓分成两套要好得多。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	two	were	placed	side	by	side	,
这	二	是	放置	边	经过	边	,

两人并排摆放着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] - [tent] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæg]

and	the	girls	'	tent	was	distinguished	and	honored	by	a	bit	of	a	flag
和	这	女孩们	-	帐篷	曾是	杰出的	和	荣幸	经过	一个	少量	的	一个	旗帜

[ɑːn] [tɑːp] ,

on	top	,
在	顶部	,

女孩们的帐篷顶部插着一面小旗子，显得格外特别和尊贵。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] [foʊld] [ʌv; əv] ['rʌbər] - [klɔːθ] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə]

and	an	extra	fold	of	rubber	-	cloth	in	front	,	to
和	一个	额外的	折叠	的	橡皮	-	布	在	正面	,	到

前面还要额外折叠一层橡胶布，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] .

keep	out	the	rain	.
保持	出去	这	雨	.

挡雨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [dʌg] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	also	a	ditch	dug	around	it	,
那里	曾是	还	一个	沟	挖	大约	它	,

周围还挖了一条沟渠。

[tuː; tə] [dreɪn] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stɔːrm] .

to	drain	off	the	water	in	case	of	a	severe	storm	.
到	流走	离开	这	水	在	案件	的	一个	严重	风暴	.

以便在暴雨天气中排出积水。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['veri] [hɑːrd] , [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fɪʃɝz] , ” [sed]

“	Besides	,	if	it	rains	very	hard	,	they	can	be	sent	to	Mr	.	Fisher's	,	”	said
“	除了	,	如果	它	雨	非常	难的	,	他们	能	是	发送	到	先生	.	渔夫的	,	”	说

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

“此外，如果雨下得很大，它们可以送到费舍尔先生那里去，”汤姆说。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Catch	me	!	”	said	Gypsy	.
“	抓住	我	!	”	说	吉普赛人	.

“来抓我啊！”吉普赛人说道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

“	Why	,	it	would	be	all	the	fun	to	sleep	out	in	the	rain	.
“	为什么	,	它	会	是	全部	这	乐趣	到	睡觉	出去	在	这	雨	.

“为什么不睡在雨里呢？”

” [waɪl] ['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɑːm] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tents] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]

”	While	Mr	.	Hallam	and	Tom	were	setting	up	the	tents	—	and	it	took	a
”	尽管	先生	.	哈勒姆	和	汤姆	是	环境	向上	这	帐篷	—	和	它	采取	一个

[lɔːŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['bizid] [ðəm'selvz] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

long	time	—	the	two	girls	busied	themselves	unpacking	the	baggage	.
长的	时间	—	这	二	女孩们	忙碌	他们自己	拆包	这	行李	.

“当哈勒姆先生和汤姆搭帐篷的时候——这花了很长时间——两个女孩忙着整理行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ,

They	were	really	astonished	to	find	how	much	they	had	brought	,
他们	是	真的	惊讶	到	寻找	如何	很多	他们	有	带来	,

他们惊讶地发现自己带来了这么多东西。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd][bægz] ,

when	it	was	all	taken	out	of	the	baskets	and	boxes	and	bags	,
什么时候	它	曾是	全部	已采取	出去	的	这	篮子	和	盒子	和	包	,

当所有东西都从篮子、盒子和袋子里拿出来的时候，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tents] .

and	each	article	provided	with	a	place	within	or	without	the	tents	.
和	每个	文章	假如	和	一个	地方	之内	或者	没有	这	帐篷	.

每件物品都安排了在帐篷内或帐篷外放置的位置。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

the	little	girls	had	each	a	bag	of	such	things	as	were	likely	to	be
这	小的	女孩们	有	每个	一个	包	的	这样的	事物	作为	是	可能	到	是

['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] ['tɔɪlət] ,

necessary	for	their	mountain	toilet	,
必要的	为了	他们的	山	洗手间	,

小女孩们每人都有一个袋子，里面装着她们在山上如厕可能需要用到的各种物品。

[kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][draɪ] ['stɑːkɪŋz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] [sed] ,

consisting	principally	of	dry	stockings	;	for	,	as	Gypsy	said	,
由	主要	的	干燥	长筒袜	;	为了	,	作为	吉普赛人	说	,

主要由干袜子组成；因为，正如吉普赛人所说，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] [fiːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

they	expected	to	wet	their	feet	three	or	four	times	a	day	,
他们	预期的	到	湿的	他们的	脚	三	或者	四	时代	一个	天	,

他们预计一天要弄湿三四次脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌns] .

and	she	should	enjoy	it	for	once	.
和	她	应该	享受	它	为了	一次	.

她应该好好享受一下。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd]

Then	they	had	brought	their	long	waterproof	cloaks	,	in	which	they	considered
然后	他们	有	带来	他们的	长的	防水的	斗篷	,	在	哪个	他们	经过考虑的

然后他们带来了长长的防水斗篷，他们考虑过穿上它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðəm'selvz] [seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['delјuːdʒ] .

themselves	safe	from	a	deluge	.
他们自己	安全的	从	一个	洪水	.

他们自己得以免受洪水侵袭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [laɪnz] , [ænd; ənd][tɪn][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] , [ænd; ənd] [naɪvz]

There	were	plenty	of	fish	-	lines	,	and	tin	pans	and	kettles	,	and	knives
那里	是	很多	的	鱼	-	线条	,	和	锡	平底锅	和	水壶	,	和	刀具

[ænd; ənd] [stiːl] [fɔːks] ,

and	steel	forks	,
和	钢	叉子	,

那里有很多鱼线、锡锅、锡壶、刀叉等等。

[ænd; ənd] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [twaɪn] [ænd; ənd] ['niːdlz] ,

and	matches	,	and	scissors	and	twine	and	needles	,
和	比赛	,	和	剪刀	和	缠绕	和	针	,

还有火柴、剪刀、细绳和针，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['haɪli] -

and	the	endless	variety	of	accoutrements	necessary	to	a	state	of	highly	-
和	这	无尽的	种类	的	配件	必要的	到	一个	状态	的	高度	-

['sɪvəlaɪzd][kæmp] - [laɪf] .

civilized	camp	-	life	.
文明	营	-	生活	.

以及高度文明的露营生活所需的各种各样的用品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pleɪts] [ænd; ənd] [mʌgz] [ænd; ənd] ['pjuːtər] ['tiːspuːn] , — ['mɪsɪz] .

There	were	plates	and	mugs	and	pewter	teaspoons	,	—	Mrs	.
那里	是	盘子	和	马克杯	和	锡	茶匙	,	—	太太	.

有盘子、杯子和锡制茶匙，——夫人

- [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [wʌnz][goʊ] , — [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [θɔːt]

Breynton	would	not	consent	to	letting	her	silver	ones	go	,	—	and	Gypsy	thought
-	会	不是	同意	到	出租	她	银	一个	去	,	—	和	吉普赛人	想法

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['betər] ,

the	others	were	better	,
这	其他的	是	更好的	,

布雷顿不肯放走她的银戒指，吉普赛则认为其他的戒指更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] “ ['biːɪŋ] [waɪld] .

because	it	seemed	more	like	“	being	wild	.
因为	它	似乎	更多的	喜欢	“	存在	荒野	.

因为它看起来更像是“放纵”。

” [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [spuːnz] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] ['serə] [geɪv] [ə; eɪ]

”	Indeed	,	she	would	have	dispensed	with	spoons	altogether	,	but	Sarah	gave	a
”	的确	,	她	会	有	分发	和	勺子	共	,	但	莎拉	给予	一个

['lɪt(ə)l] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

little	scream	at	the	idea	,
小的	尖叫	在	这	主意	,

“事实上，她本来完全不需要勺子，但莎拉一想到这个主意就尖叫了一声。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [wɪ'ðaʊt] .

and	thought	she	couldn't	possibly	eat	a	meal	without	.
和	想法	她	不能	可能	吃	一个	一顿饭	没有	.

她觉得没有她就吃不下饭。

[ðen] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]

Then	the	provision	basket	was	full	of	bread	and	butter	and	cake	and
然后	这	条款	篮子	曾是	满的	的	面包	和	黄油	和	蛋糕	和

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

当时，食品篮里装满了面包、黄油、蛋糕和馅饼。

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['æplz] [ænd; ənd][sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepər] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [mi:l] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] ,

and	summer	apples	and	salt	and	pepper	,	and	Indian	meal	and	coffee	,
和	夏天	苹果	和	盐	和	胡椒	,	和	印度	一顿饭	和	咖啡	,

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [rɔ:] [mi:t] ,

and	eggs	and	raw	meat	,
和	鸡蛋	和	生的	肉	,

还有夏天的苹果、盐和胡椒、印度玉米粉、咖啡、鸡蛋和生肉。

[ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	fresh	vegetables	.
和	新鲜的	蔬菜	.

还有新鲜蔬菜。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [traʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd]

They	expected	,	however	,	to	live	chiefly	on	the	trout	which	Mr	.	Hallam	and
他们	预期的	,	然而	,	到	居住	主要	在	这	鳟鱼	哪个	先生	.	哈勒姆	和

[tɑ:m][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kætʃ] ,

Tom	were	to	catch	,
汤姆	是	到	抓住	,

不过，他们原本打算主要靠哈勒姆先生和汤姆捕捞的鳟鱼为生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['deri] .

and	Mrs	.	Fisher	would	supply	them	with	fresh	milk	from	her	dairy	.
和	太太	.	费舍尔	会	供应	他们	和	新鲜的	牛奶	从	她	奶制品	.

费舍尔太太会从她的奶牛场为他们提供新鲜牛奶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði]['gɜ:lz] [meɪd] [ðer; ðər] ['tɔɪlət] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [tent] .

The	girls	made	their	toilet	arrangements	in	one	corner	of	their	tent	.
这	女孩们	制成	他们的	洗手间	安排	在	一	角落	的	他们的	帐篷	.

女孩们在帐篷的一角安排了如厕事宜。

[ə; eɪ] [rʌf] [bɑ:ks] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['serə] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɪt]

A	rough	box	served	as	a	dressing	-	table	,	and	Sarah	had	brought	a	bit
一个	粗糙的	盒子	服务	作为	一个	敷料	-	桌子	,	和	莎拉	有	带来	一个	少量

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

of	a	looking	-	glass	,
的	一个	寻找	-	玻璃	,

一个简陋的箱子被当作梳妆台，莎拉还带来了一面小镜子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

which	she	put	on	top	of	it	.
哪个	她	放	在	顶部	的	它	.

她把它放在上面。

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [swi:t] , [draɪ] [li:vz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] ,

They	collected	piles	of	sweet	,	dry	leaves	for	a	bed	,
他们	集	堆	的	甜的	,	干燥	树叶	为了	一个	床	,

他们收集了成堆的香甜干树叶铺床，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['θɔ:tf(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʌkt] ['ɪntu:][ðer; ðər][bægz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	a	certain	thoughtful	mother	had	tucked	into	their	bags	a	pair	of
和	一个	肯定	周到	母亲	有	塞进去	进入	他们的	包	一个	一对	的

[ʃi:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;

sheets	and	a	blanket	;
纸张	和	一个	毯子	;

一位体贴的母亲在他们的行李里塞了两张床单和一条毯子；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['naɪsli] ['fɪtɪd] [aʊt] .

so	they	were	nicely	fitted	out	.
所以	他们	是	很好	适配	出去	.

所以他们的装修很精致。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri]

Gypsy	had	a	secret	apprehension	that	they	were	preparing	for	a	very
吉普赛人	有	一个	秘密	忧虑	那	他们	是	准备	为了	一个	非常

[lʌg'ʒʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kæmp] - [laɪf] .

luxurious	sort	of	camp	-	life	.
豪华	种类	的	营	-	生活	.

吉普赛人暗自担心，他们正在准备过一种非常奢华的露营生活。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tent]

After	a	little	consultation	,	they	decided	to	make	two	rooms	out	of	their	tent
后	一个	小的	咨询	,	他们	决定	到	制作	二	房间	出去	的	他们的	帐篷

,

,

,

经过一番商议，他们决定把帐篷改成两个房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

as	they	were	sadly	in	need	of	a	kitchen	.
作为	他们	是	令人遗憾的是	在	需要	的	一个	厨房	.

因为他们非常需要一间厨房。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['hevi] ['blæŋkɪt] [ʃɔːlz] , [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] [frɪndʒ] ,

Accordingly	they	took	their	heavy	blanket	shawls	,	tied	them	together	by	the	fringe	,
因此	他们	采取	他们的	重的	毯子	披肩	,	系	他们	一起	经过	这	边缘	,

于是，他们拿出厚重的毯子披肩，将流苏系在一起。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

and	hung	them	up	as	a	curtain	across	the	middle	of	the	tent	.
和	悬挂	他们	向上	作为	一个	窗帘	穿过	这	中间	的	这	帐篷	.

然后把它们挂起来，像帘子一样横跨在帐篷中间。

[ðə; ði] [frʌnt] [ə'pɑːrtmənt] [sɜːrvd] ['naɪsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]

The	front	apartment	served	nicely	as	a	kitchen	,	and	the	provisions	and
这	正面	公寓	服务	很好	作为	一个	厨房	,	和	这	条款	和

['krɑːkəri] [wɜːr; wər] [muːvd] [ɪn] [ðer; ðər] ,

crockery	were	moved	in	there	,
陶器	是	已搬	在	那里	,

前面的公寓很适合用作厨房，食材和餐具都搬到了那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [ʌn'gælənt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hæləm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː]

in	spite	of	Tom's	ungallant	remark	that	he	and	Mr	.	Hallam	should	never	see
在	尽管如此	的	汤姆的	不绅士	评论	那	他	和	先生	.	哈勒姆	应该	绝不	看

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪz] [hiː; hi] [nuː] .

any	of	the	pies	he	knew	.
任何	的	这	馅饼	他	知道	.

尽管汤姆曾不绅士地表示，他和哈勒姆先生永远不应该看到他所知道的任何馅饼。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rekəmpens] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

By	way	of	recompense	,	he	took	the	guns	,
经过	方式	的	补偿	,	他	采取	这	枪支	,

作为补偿，他收下了那些枪支。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] .

and	all	dangerous	implements	,	under	his	own	care	.
和	全部	危险的	实施	,	在下面	他的	自己的	关心	.

所有危险器具均由他本人保管。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] , [wen] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [kəm'pliːtɪd] ,

The	afternoon	was	nearly	spent	,	when	their	preparations	were	at	last	completed	,
这	下午	曾是	几乎	花费	,	什么时候	他们的	准备工作	是	在	最后的	完全的	,

下午时分，他们的准备工作终于完成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .

and	they	were	ready	to	begin	house	-	keeping	.
和	他们	是	准备好	到	开始	房子	-	保持	.

他们准备开始做家务。

“ [lets] [hæv; həv] ['sʌpər] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Let's	have	supper	,	”	said	Gypsy	.
“	我们来吧	有	晚餐	,	”	说	吉普赛人	.

“我们吃晚饭吧，”吉普赛人说。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] , [wen'evər] ['dɪnər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] .

Gypsy	was	always	ready	to	have	supper	,	whenever	dinner	-	time	was	passed	.
吉普赛人	曾是	总是	准备好	到	有	晚餐	,	每当	晚餐	-	时间	曾是	通过了	.

吉普赛人总是随时准备吃晚饭，即使过了晚餐时间也一样。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [traʊt] , ” [sed] [tɑːm] .

“	We	haven't	a	single	trout	,	”	said	Tom	.
“	我们	还没有	一个	单身的	鳟鱼	,	”	说	汤姆	.

“我们一条鳟鱼都没钓到，”汤姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæləm] .

“	It	is	rather	late	to	fish	,	”	said	Mr	.	Hallam	.
“	它	是	相当	晚的	到	鱼	,	”	说	先生	.	哈勒姆	.

“现在钓鱼有点晚了，”哈勒姆先生说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , — [ɪn'diːd]

“	The	little	girls	are	tired	and	hungry	,	—	indeed
“	这	小的	女孩们	是	疲劳的	和	饥饿的	,	—	的确

“小女孩们又累又饿，——确实如此。”

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , — [ænd; ənd]

we	all	are	,	for	that	matter	,	—	and
我们	全部	是	,	为了	那	事情	,	—	和

事实上，我们所有人都是如此——而且

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] .

I	guess	we	will	have	supper	.
我	猜测	我们	将要	有	晚餐	.

我想我们应该会吃晚饭。

” ['dʒɪpsi] [ɪn'stɔːld] [hɜːr'self][æz; əz] ['haʊskiːpər] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] ,

”	Gypsy	installed	herself	as	housekeeper	-	in	-	general	,
”	吉普赛人	已安装	她自己	作为	管家	-	在	-	一般的	,

“吉普赛女郎自告奋勇担任总管家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['serə] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

and	she	and	Sarah	lost	no	time	in	unpacking	the	cake	and	bread	and
和	她	和	莎拉	丢失的	不	时间	在	拆包	这	蛋糕	和	面包	和

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

她和莎拉迫不及待地拆开了蛋糕、面包和黄油的包装。

[tɑːm] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [laɪt] , [draɪ] ['brʌʃwʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] .

Tom	collected	some	light	,	dry	brushwood	for	a	fire	,	and	he	and	Mr	.
汤姆	集	一些	光	,	干燥	灌木丛	为了	一个	火	,	和	他	和	先生	.

['hæləm] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

Hallam	made	the	coffee	.
哈勒姆	制成	这	咖啡	.

汤姆收集了一些干燥的细小树枝生火，然后他和哈勒姆先生一起煮了咖啡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['sʌpər] [hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] [æz; əz] [ðæt] ['sʌpər] [dɪd] .

It	seemed	as	if	no	supper	had	ever	tasted	as	that	supper	did	.
它	似乎	作为	如果	不	晚餐	有	曾经	尝过	作为	那	晚餐	做过	.

那顿晚餐的味道似乎是前所未有的。

[ðə; ði] [friː] ['maʊnt(ə)n] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	free	mountain	air	was	so	fresh	and	strong	,	and	the	breath	of	the
这	自由的	山	空气	曾是	所以	新鲜的	和	强的	,	和	这	气息	的	这

[paɪnz] [soʊ] [swiːt] .

pines	so	sweet	.
松树	所以	甜的	.

山间空气清新而浓郁，松树的气息甜美宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

It	was	so	pleasant	to
它	曾是	所以	令人愉快的	到

真是太愉快了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ,

sit	on	the	moss	around	a	fire	,	and	eat	with	your	fingers	if	you	chose	,
坐	在	这	苔藓	大约	一个	火	,	和	吃	和	你的	手指	如果	你	选择	,

你可以坐在篝火旁的苔藓上，如果愿意的话，还可以用手指吃东西。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːkɪŋ] ['enibɑːdi] .

without	shocking	anybody	.
没有	令人震惊	任何人	.

不会让任何人感到震惊。

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [lʊkt] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Then	the	woods	looked	so	wide	and	lonely	and	still	,
然后	这	树林	看起来	所以	宽的	和	孤独	和	仍然	,

那时，树林看起来如此广阔、寂静、孤寂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['sʌnset] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər]

and	it	was	so	strange	to	watch	the	great	red	sunset	dying	like	a	fire
和	它	曾是	所以	奇怪的	到	手表	这	伟大的	红色的	日落	垂死	喜欢	一个	火

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] [net] - [wɜːrk] ,

through	the	thick	green	net	-	work	,
通过	这	厚的	绿色的	网	-	工作	,

透过茂密的绿色树网，看着壮丽的红色日落像火焰般消逝，真是太奇妙了。

[wer] [ðə; ðɪ] [paɪn] - [baʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meɪp(ə)l] [ˌɪntər'lest] .

where	the	pine	-	boughs	and	the	maple	interlaced	.
在哪里	这	松树	-	树枝	和	这	枫	交织	.

松枝和枫枝交织的地方。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

For	about	five	minutes	after	supper	was	cleared	away	,
为了	关于	五	分钟	后	晚餐	曾是	已清除	离开	,

晚餐收拾完毕后大约过了五分钟，

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] , ['serə] [dɪ'skɔːrst] [ɪn] [ə; eɪ]

when	the	great	shadows	began	to	darken	among	the	trees	,	Sarah	discoursed	in	a
什么时候	这	伟大的	阴影	开始	到	变暗	之中	这	树木	,	莎拉	谈论的	在	一个

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

当树林间巨大的阴影开始加深时，莎拉含糊不清地说道：

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [berz] ,

scientific	way	,	about	the	habits	of	bears	,
科学	方式	,	关于	这	习惯	的	熊	,

用科学的方法，研究熊的习性

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [siː]

and	Gypsy	had	a	dim	notion	that	she	shouldn't	so	very	much	object	to	see
和	吉普赛人	有	一个	暗淡	概念	那	她	不应该	所以	非常	很多	目的	到	看

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

her	mother	come	walking	up	the	mountain	,
她	母亲	来	步行	向上	这	山	,

吉普赛隐约觉得，她不应该那么反对看到母亲步行上山。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] .

seized	with	an	uncontrollable	desire	to	spend	a	night	in	a	tent	.
查获	和	一个	不可控的	欲望	到	花费	一个	夜晚	在	一个	帐篷	.

突然涌起一股无法抑制的欲望，想要在帐篷里过夜。

[bʌt; bət] [tɑːm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hæləm] [toʊld] [sʌtʃ] ['fʌni]

But	Tom	was	so	pleasant	and	merry	,	and	Mr	.	Hallam	told	such	funny
但	汤姆	曾是	所以	令人愉快的	和	欢乐	,	和	先生	.	哈勒姆	讲述	这样的	有趣的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

但是汤姆是如此和蔼可亲、快乐开朗，哈勒姆先生讲的故事也如此有趣。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['hæpɪli]

that	they	were	laughing	before	they	knew	it	,	and	the	evening	passed	happily
那	他们	是	笑	前	他们	知道	它	,	和	这	晚上	通过了	快乐地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们不知不觉就笑了起来，美好的夜晚就这样快乐地过去了。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

Gypsy	could	not	sleep	for	some	time	that	night	,
吉普赛人	可以	不是	睡觉	为了	一些	时间	那	夜晚	,

那晚，吉普赛人好一会儿都睡不着觉。

[fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [dɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [tent] [ɑːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['maʊnt(ə)n] ,

for	delight	at	spending	a	night	out	doors	in	a	real	tent	on	a	real	mountain	,
为了	喜	在	开支	一个	夜晚	出去	门	在	一个	真实的	帐篷	在	一个	真实的	山	,

为了享受在真正的山上，在真正的帐篷里度过户外夜晚的乐趣，

[ðæt] [wʌz; wəz]
that **was**
那 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈriːəl] [ber] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
known to have an occasional real bear on it .
已知 到 有 一个 偶然 真实的 熊 在 它 .

据说偶尔会有真熊出没。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [əˈfreɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
She did not feel afraid in the least ,
她 做过 不是 感觉 害怕的 在 这 至少 ,

她一点也不觉得害怕。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈserə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts]
although Sarah had a very uncomfortable way of asking her , every ten minutes
虽然 莎拉 有 一个 非常 不舒服 方式 的 问 她 , 每一个 十 分钟
,
,
,

尽管莎拉的提问方式让她很不舒服，但每隔十分钟，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] .
if she were perfectly sure it was safe .
如果 她 是 完美 当然 它 曾是 安全的 .

如果她完全确定这样做是安全的。

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [æt; ət][læst] .
“ Oh , don't ! ” said Gypsy , at last .
“ 哦 , 不 ! ” 说 吉普赛人 , 在 最后的 .

“哦，别这样！”吉普赛人最后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ˈriːəli] [hɪr] .
“ I am having such a good time thinking that I'm really here .
“ 我 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 思维 那 我是 真的 这里 .

“想到我真的身处此地，我就觉得很开心。”

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
You go to sleep .
你 去 到 睡觉 .

你去睡觉。

” [ˈserə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒɪpsi] [toʊld][hɜːr; hər] ,
” Sarah was so much accustomed to doing as Gypsy told her ,
” 莎拉 曾是 所以 很多 习惯 到 正在做 作为 吉普赛人 讲述 她 ,

“莎拉早已习惯听从吉普赛人的吩咐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
that she turned over and went to sleep without another word .
那 她 转向 超过 和 去 到 睡觉 没有 其他 单词 .

她翻了个身，一句话也没说就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɪpsi][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	not	a	good	thing	for	Gypsy	to	be	so	much	with	just	such	a
它	曾是	不是	一个	好的	事物	为了	吉普赛人	到	是	所以	很多	和	只是	这样的	一个

[gɜːrl][æz; əz] ['serə] .

girl	as	Sarah	.
女孩	作为	莎拉	.

对吉普赛来说，和莎拉这样的女孩走得太近并不是一件好事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ðə; ði] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ,

She	was	physically	the	weaker	of	the	two	,	as	well	as	the	more	timid	,
她	曾是	身体	这	较弱	的	这	二	,	作为	出色地	作为	这	更多的	胆小	,

她的体格比妹妹弱，性格也更胆小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [əu'beiŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ,

and	she	had	fallen	into	a	habit	of	obeying	,	and	Gypsy	of	commanding	,
和	她	有	倒下	进入	一个	习惯	的	服从	,	和	吉普赛人	的	指挥	,

她养成了服从的习惯，而吉普赛人则养成了发号施令的习惯。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['tæsɪt] [ə'griːmənt] .

by	a	sort	of	mutual	tacit	agreement	.
经过	一个	种类	的	相互的	默契	协议	.

通过某种默契的相互配合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

It	was	partly	for	this	reason	,	as	was	natural	enough	,
它	曾是	部分	为了	这	原因	,	作为	曾是	自然的	足够的	,

部分原因正是如此，这也就不足为奇了。

[ðæt] ['dʒɪpsi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

that	Gypsy	chose	her	so	often	for	a	companion	,
那	吉普赛人	选择	她	所以	经常	为了	一个	伴侣	,

吉普赛人经常选择她作伴，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['serə] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] [rɑːmp] [ɔːr] [əd'ventʃər] ;

but	principally	because	Sarah	never	refused	any	romp	or	adventure	;
但	主要	因为	莎拉	绝不	拒绝	任何	欢蹦乱跳或者		冒险	;

但主要原因是莎拉从不拒绝任何嬉戏或冒险；

['ʌðər] ['tɪmɪd]['gɜːlz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət]

other	timid	girls	liked	to	have	their	own	way	and	choose	their	own	quiet
其他	胆小	女孩们	喜欢	到	有	他们的	自己的	方式	和	选择	他们的	自己的	安静的

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

其他一些性格腼腆的女孩喜欢我行我素，选择自己安静的玩耍方式。

['sɛrəz]

Sarah's
莎拉的

莎拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tɪ'mɪdəti] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['dʒɪpsiz] [strɔːŋgər] [wɪl] .

timidity	yielded	to	Gypsy's	stronger	will	.
胆怯	产生	到	吉普赛人的	更强	将要	.

胆怯最终还是败给了吉普赛人更坚强的意志。

[ɪf] ['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['wɪndmɪl] , ['serə] [wʊd] [skri:m] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ]

If	Gypsy	took	a	fancy	to	climb	a	ruined	windmill	,	Sarah	would	scream	all	the	way
如果	吉普赛人	采取	一个	想要	到	爬	一个	毁坏	风车	,	莎拉	会	尖叫	全部	这	方式

,

,

,

如果吉普赛人一时兴起爬上了废弃的风车，莎拉肯定会一路尖叫。

[bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] .

but	follow	.
但	跟随	.

但请继续。

[ɪf] ['dʒɪpsi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [daʊn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sti:p] [hɪl] ,

If	Gypsy	wanted	to	run	at	full	speed	down	a	dangerous	steep	hill	,
如果	吉普赛人	通缉	到	跑步	在	满的	速度	向下	一个	危险的	陡	爬坡道	,

如果吉普赛人想全速冲下危险的陡坡，

[wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wɔ:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] [li:pt] , [ænd; ənd] [lu:s] , ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [tu:; tə] [bi:; bi]

where	there	were	walls	to	be	leaped	,	and	loose	,	rolling	stones	to	be
在哪里	那里	是	墙壁	到	是	跳跃	,	和	松动的	,	滚动	石头	到	是

[dɑ:dʒd] ,

dodged	,
躲避	,

那里有需要跃过的墙壁，还有需要躲避的滚石。

['serə] [skəuldid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [went] .

Sarah	scolded	a	little	,	but	went	.
莎拉	责骂	一个	小的	,	但	去	.

莎拉略带责备地抱怨了几句，但还是去了。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [mɔ:r] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

A	girl	more	selfish	than	Gypsy	would	have	been	ruined	by	this	sort	of
一个	女孩	更多的	自私	比	吉普赛人	会	有	到过	毁坏	经过	这	种类	的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

比吉普赛更自私的女孩，在这种交往中早就被毁了。

[hɜ:r; hər] [fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [tə'rænɪk(ə)l] [ɔ:r]

Her	frank	,	impulsive	generosity	saved	her	from	becoming	tyrannical	or
她	坦率	,	冲动	慷慨	已保存	她	从	成为	强横	或者

[ˌdɪktə'tɔ:riəl] .

dictatorial	.
独裁的	.

她坦率、冲动的慷慨使她免于变得暴虐或独裁。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

The	worst	of	it	was	,
这	最差	的	它	曾是	,

最糟糕的是，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fɔ:rm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .

that	she	was	forced	to	form	such	a	habit	of	always	taking	the	lead	.
那	她	曾是	强制	到	形式	这样的	一个	习惯	的	总是	采取	这	带领	.

她被迫养成了总是扮演领导者角色的习惯。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['serə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

She	lay	awake	some	time	that	night	after	Sarah	had	fallen	asleep	,
她	躺	醒	一些	时间	那	夜晚	后	莎拉	有	倒下	睡着了	,

那天晚上，莎拉睡着后，她辗转反侧，难以入眠。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz]

listening	to	the	strange	whispers	of	the	wind	in	the	trees	,	and	making	plans
聆听	到	这	奇怪的	低语	的	这	风	在	这	树木	,	和	制作	计划

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

for	to	-	morrow	,
为了	到	-	明天	,

聆听着风在树林间奇异的低语，并为明天做着计划。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['hæpi] [θɔːts] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['hæpi] [driːmz] .

until	at	last	her	happy	thoughts	faded	into	happy	dreams	.
直到	在	最后的	她	快乐的	想法	褪色	进入	快乐的	梦境	.

直到最后，她快乐的思绪都化作了美梦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [wen] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [woʊk]

She	did	not	know	how	long	she	had	been	asleep	,	when	something	suddenly	woke
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	有	到过	睡着了	,	什么时候	某物	突然	觉醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不知道自己睡了多久，突然被什么东西惊醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] - [ruːf] ,

She	was	a	little	startled	at	first	by	the	unfamiliar	sight	of	the	tent	-	roof	,
她	曾是	一个	小的	惊慌	在	第一的	经过	这	陌生	视线	的	这	帐篷	-	屋顶	,

[ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɔːld]

and	narrow	,	walled
和	狭窄的	,	有围墙的

起初，她被这陌生的帐篷顶和狭窄的墙壁吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[speɪs] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn] .

space	which	shut	her	in	.
空间	哪个	关闭	她	在	.

将她困在其中的空间。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] ['drɪrəli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	wind	was	sighing	drearily	through	the	forest	,
这	风	曾是	叹息	沉闷地	通过	这	森林	,

风在森林中凄凉地叹息着。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [skriːm] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] ; [ænd; ənd] — [waɪ] [noʊ] —

the	distant	scream	of	an	owl	had	an	ugly	sound	;	and	—	why	no	—
这	遥远	尖叫	的	一个	猫头鹰	有	一个	丑陋的	声音	;	和	—	为什么	不	—

[bʌt; bət] [jes] ! — [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

but	yes	!	—	another	sound	,
但	是的	!	—	其他	声音	,

远处猫头鹰的尖叫声难听极了；而且——不——但是！——还有另一种声音，

[mɔːr] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ,

more	ugly	than	the	cry	of	a	night	-	bird	,
更多的	丑陋的	比	这	哭	的	一个	夜晚	-	鸟	,

比夜鸟的啼叫声还要难听，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæntɪŋ]

was	distinct	at	the	door	of	the	tent	—	the	sound	of	a	quick	,	panting
曾是	清楚的	在	这	门	的	这	帐篷	—	这	声音	的	一个	快的	,	喘息

[breθ] !

breath	!
气息	!

帐篷门口传来清晰可辨的声音——急促的喘息声！

['dʒɪpsi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Gypsy	sat	upright	in	bed	,	and	listened	.
吉普赛人	卫星	直立	在	床	,	和	听着	.

吉普赛人挺直身子坐在床上，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] ; [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] , [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] — [laɪk]

It	grew	louder	,	and	came	nearer	;	quick	,	and	hoarse	,	and	horrible	—	like
它	生长	更大声	,	和	来了	更近	;	快的	,	和	嘶哑	,	和	可怕	—	喜欢

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

the	breathing	of	a	hungry	animal	.
这	呼吸	的	一个	饥饿的	动物	.

它越来越响，越来越近；急促、沙哑、可怕——就像饥饿动物的呼吸声。

['serə] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

Sarah	slept	like	a	baby	;
莎拉	睡着了	喜欢	一个	婴儿	;

莎拉睡得像个婴儿一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][tɑ:m][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæləm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tent] ;

there	was	not	a	movement	from	Tom	and	Mr	.	Hallam	in	the	other	tent	;
那里	曾是	不是	一个	移动	从	汤姆	和	先生	.	哈勒姆	在	这	其他	帐篷	;

另一个帐篷里的汤姆和哈勒姆先生一动不动；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [saʊnd] .

everything	was	still	but	that	terrible	sound	.
一切	曾是	仍然	但	那	糟糕的	声音	.

除了那可怕的声音，周围一片寂静。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [gʊd] [nə:vs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Gypsy	had	good	nerves	and	was	not	easily	frightened	,
吉普赛人	有	好的	神经	和	曾是	不是	容易地	害怕	,

吉普赛人胆子很大，不容易被吓到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'dɪʃənəri] [berz] [wɪtʃ]

but	it	must	be	confessed	she	thought	of	those	traditionary	bears	which
但	它	必须	是	坦白	她	想法	的	那些	传统	熊	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət] ['rɪptən] .

had	been	seen	at	Ripton	.
有	到过	已见	在	里普顿	.

但必须承认，她想到了在里普顿看到的那些传统的熊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

She	had	but	a	moment	in	which	to	decide	what	to	do	,
她	有	但	一个	片刻	在	哪个	到	决定	什么	到	做	,

她只有一瞬间的时间来决定该怎么做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tent] - [dɔ:r] ,

for	the	creature	was	now	sniffing	at	the	tent	-	door	,
为了	这	生物	曾是	现在	嗅闻	在	这	帐篷	-	门	,

那生物正对着帐篷门嗅来嗅去。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [pɔ:] [lɪft] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔ:θ] .

and	once	she	was	sure	she	saw	a	dark	paw	lift	the	sail	-	cloth	.
和	一次	她	曾是	当然	她	锯	一个	黑暗的	爪子	举起	这	帆	-	布	.

她确信自己看到一只黑色的爪子掀开了帆布。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] ['serə] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

She	might	wake	Sarah	,	but	what	was	the	use	?
她	可能	唤醒	莎拉	,	但	什么	曾是	这	使用	?

她或许能叫醒莎拉，但那又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [skriːm] ,

She	would	only	scream	,
她	会	仅有的	尖叫	,

她只会尖叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

and	that	would	do	no	good	,	and	might	do	much	harm	.
和	那	会	做	不	好的	,	和	可能	做	很多	伤害	.

这样做不仅没有好处，反而可能造成很大的危害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [stɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] .

If	it	were	a	bear	,	and	they	kept	still	,	he	might	go	away	and	leave	them	.
如果	它	是	一个	熊	,	和	他们	保留	仍然	,	他	可能	去	离开	和	离开	他们	.

如果那是一头熊，而他们又一动不动，它或许就会离开，把他们丢下。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ber] , [tɑːm][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

Yet	,	if	it	were	a	bear	,	Tom	must	know	it	in	some	way	.
然而	,	如果	它	是	一个	熊	,	汤姆	必须	知道	它	在	一些	方式	.

但是，如果那是一头熊，汤姆肯定以某种方式认出它。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] ['dʒɪpsiz] [maɪnd][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

All	these	thoughts	passed	through	Gypsy's	mind	in	that	one	instant	,
全部	这些	想法	通过了	通过	吉普赛人的	头脑	在	那	一	立即的	,

在那一瞬间，吉普赛人的脑海中闪过所有这些念头。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [wɪ'ðaʊt] .

while	she	sat	listening	to	the	panting	of	the	brute	without	.
尽管	她	卫星	聆听	到	这	喘息	的	这	蛮力	没有	.

她坐在那里，听着外面那个畜生的喘息声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] - [dɔːr] .

Then	she	rose	quickly	and	went	on	tiptoe	to	the	tent	-	door	.
然后	她	玫瑰	迅速地	和	去	在	脚尖	到	这	帐篷	-	门	.

然后她迅速起身，踮着脚尖走向帐篷门口。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kænvəs]['dʒentli] — [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [stɜːrd] .

Her	hand	trembled	a	little	as	she	touched	the	canvas	gently	—	so	gently	that	it	scarcely	stirred	.
她	手	颤抖	一个	小的	作为	她	感动	这	帆布	轻轻地	—	所以	轻轻地	那	它	几乎	搅拌	.

她轻轻地触摸画布，手微微颤抖——动作如此轻柔，画布几乎没有移动。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] — —

She	held	her	breath	,	she	put	her	eye	to	the	partition	,	she	looked	out	and	saw	—	—
她	握住	她	气息	,	她	放	她	眼睛	到	这	分割	,	她	看起来	出去	和	锯	—	—

她屏住呼吸，目光落在隔板上，向外望去，看到了——

['mɪstər] . ['fɪʃɝz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] !

Mr	.	Fisher's	little	black	dog	!
先生	.	渔夫的	小的	黑色的	狗	!

费舍尔先生的小黑狗!

[tɑːm][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Tom	was	awakened	by	a	long	,
汤姆	曾是	觉醒	经过	一个	长的	,

汤姆被一阵长长的……吵醒了。

['meri] [læf] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] ,

merry	laugh	that	rang	out	like	a	bell	on	the	still	night	air	,
欢乐	笑	那	响铃	出去	喜欢	一个	钟	在	这	仍然	夜晚	空气	,

一阵爽朗的笑声，如同铃铛般响彻寂静的夜空。

[ænd; ənd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	echoed	through	the	forest	.
和	回声	通过	这	森林	.

声音在森林中回荡。

[hiː; hi] [θɔːt] ['dʒɪpsi] [mʌst; məst][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['serə]

He	thought	Gypsy	must	be	having	another	fit	of	somnambulism	,	and	Sarah
他	想法	吉普赛人	必须	是	拥有	其他	合身	的	梦游症	,	和	莎拉

[dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,

jumped	up	,	with	a	scream	,
跳了起来	向上	,	和	一个	尖叫	,

他以为吉普赛又梦游了，莎拉尖叫着跳了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɪndiən] .

and	asked	if	it	wasn't	an	Indian	.
和	问	如果	它	不是	一个	印度	.

然后问他是不是印度人。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [woʊk] [ðə; ði]['gɝːlz]

The	night	passed	without	further	adventure	,	and	the	morning	sun	woke	the	girls
这	夜晚	通过了	没有	更远	冒险	,	和	这	早晨	太阳	觉醒	这	女孩们

[baɪ] ['pɪrɪŋ]

by	peering
经过	窥视

夜里平静地过去了，没有发生什么冒险，清晨的阳光透过窗户唤醒了女孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [tent] - [ruːf] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['goʊldən] [flek] ,

in	at	a	hole	in	the	tent	-	roof	,	and	making	a	little	round	golden	fleck	,
在	在	一个	洞	在	这	帐篷	-	屋顶	,	和	制作	一个	小的	圆形的	金的	斑点	,

从帐篷顶的洞里钻进去，形成了一个小小的金色圆点。

[ðæt] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['oʊpənd] .

that	danced	across	their	eyelids	until	they	opened	.
那	跳舞	穿过	他们的	眼睑	直到	他们	打开	.

那光芒掠过他们的眼睑，直到他们睁开双眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [drest] , [wen] ['tɑːmz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	scarcely	dressed	,	when	Tom's	voice	,	with	a	spice	of	mischief	in	it	,
他们	是	几乎	穿着	,	什么时候	汤姆的	嗓音	,	和	一个	香料	的	恶作剧	在	它	,

他们衣衫不整，这时汤姆的声音传来，带着一丝顽皮的意味。

[kɔːld] ['dʒɪpsi] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

called	Gypsy	from	outside	.
称为	吉普赛人	从	外部	.

从外面被称为吉普赛人。

[ðə; ðiː]['gɝːlz] ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæləm] ,

The	girls	hurried	out	,	and	there	he	sat	with	Mr	.	Hallam	,
这	女孩们	慌忙	出去	,	和	那里	他	卫星	和	先生	.	哈勒姆	,

女孩们匆匆走了出去，他便和哈勒姆先生坐在了那里。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər]['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [freʃ] [traʊt] [wɜːr; wər] ['fraɪɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən]

before	a	crackling	fire	over	which	some	large	fresh	trout	were	frying	in	Indian
前	一个	噼啪作响	火	超过	哪个	一些	大的	新鲜的	鳟鱼	是	煎炸	在	印度

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

在噼啪作响的篝火前，一些新鲜的大鳟鱼正用玉米粉煎炸着。

“ [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][goʊ] , [tuː] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Oh	,	why	didn't	you	let	us	go	,	too	?	”	said	Gypsy	.
“	哦	,	为什么	没有	你	让	我们	去	,	也	?	”	说	吉普赛人	.

“哦，为什么你们不也放我们走呢？”吉普赛人说。

“ [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][taɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ” [sed] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

“	We	took	the	time	while	you	were	asleep	,	on	purpose	,	”	said	Tom	,	in	his
“	我们	采取	这	时间	尽管	你	是	睡着了	,	在	目的	,	”	说	汤姆	,	在	他的

[prə'voʊkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

provoking	fashion	.
挑衅	时尚	.

“我们故意趁你睡觉的时候动手的，”汤姆用他惯常的挑衅语气说道。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː]['eni] ['fɪʃɪŋ] [waɪl] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [raʊnd] . ”

“	Nobody	can	do	any	fishing	while	girls	are	round	.	”
“	无人	能	做	任何	钓鱼	尽管	女孩们	是	圆形的	.	”

“女孩们在身边的时候，谁也钓不了鱼。”

“ [tɑːm] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæləm] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Tom	doesn't	deserve	any	for	that	speech	,	”	said	Mr	.	Hallam	,	smiling	;
“	汤姆	不	应得	任何	为了	那	演讲	,	”	说	先生	.	哈勒姆	,	微笑	;

“汤姆那次演讲不该得到任何奖励，”哈勒姆先生笑着说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	and	I	shall	have	to	tell	of	him	.
“	和	我	将	有	到	告诉	的	他	.

“我得把他的事告诉别人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðiː] [fɪʃ] [waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['driːmiŋ]

It	happens	that	I	caught	the	fish	while	a	certain	young	gentleman	was	dreaming
它	发生	那	我	捕捉	这	鱼	尽管	一个	肯定	年轻的	绅士	曾是	做梦

. ”

: ”

. ”

碰巧的是，我钓到这条鱼的时候，一位年轻先生正在做梦。

“ [oʊ] — [oʊ] , [tɑːm] !

“	O	—	oh	,	Tom	!
“	哦	—	哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆！”

[wel] ; [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hæləm] , [kɑːnt][wiː; wi][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Well	;	but	,	Mr	.	Hallam	,	can't	we	go	fishing	to	-	day	?
出色地	;	但	,	先生	.	哈勒姆	,	不能	我们	去	钓鱼	到	-	天	?

好吧，哈勒姆先生，我们今天不能去钓鱼吗？

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 192]
〃 [页 -]

“[第 192 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][kæn; kən] . 〃
“ To be sure , you can . 〃
〃 到 是 当然 , 你 能 . 〃

“当然可以。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juːl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ˈgɝːlz] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [aʊt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər]
“ How long do you suppose you'll stand it ? — girls always give out in half an hour
〃 如何 长的 做 你 认为 你会 站立 它 ? — 女孩们 总是 给 出去 在 一半 一个 小时
. 〃
: 〃
. 〃

“你觉得你能坚持多久？——女孩子通常半小时就撑不住了。”

“ [aɪl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] !
“ I'll stand it as long as you will , sir !
〃 患病的 站立 它 作为 长的 作为 你 将要 , 先生 !

“只要您愿意，我就会一直忍受下去，先生！”

〃 [tɑːm] [ˈhwɪsld] .
〃 Tom whistled .
〃 汤姆 吹口哨 .

汤姆吹了声口哨。

[ðə; ðɪ] [traʊt] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈlʌʃəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈkrɪspnəs] ,
The trout were done to that indescribable luscious point of brown crispness ,
这 鳟鱼 是 完毕 到 那 无法形容 甜美 观点 的 棕色的 脆度 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] ,
and the breakfast was ,
和 这 早餐 曾是 ,

鳟鱼烹制得恰到好处，呈现出那种难以形容的鲜嫩焦脆的棕色，早餐也十分美味。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] .
if possible , better than the supper .
如果 可能的 , 更好的 比 这 晚餐 .

如果可能的话，比晚餐更好。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gɔːrdʒ] .
After breakfast , they started on a fishing excursion down the gorge .
后 早餐 , 他们 开始 在 一个 钓鱼 短途旅行 向下 这 峡谷 .

早餐后，他们开始沿着峡谷进行钓鱼之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] .
It was a perfect day .
它 曾是 一个 完美的 天 .

这是完美的一天。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgɝːlz] [ðæt] [noʊ][ˈwaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [wɜːr; wər][ˈevər][soʊ] [swiːt]
It seemed to the girls that no winds from the valley were ever so sweet
它 似乎 到 这 女孩们 那 不 风 从 这 谷 是 曾经 所以 甜的
[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈwaɪndz] ,
and pure as those winds ,
和 纯的 作为 那些 风 ,

在女孩们看来，山谷里吹来的风没有哪一种能比得上这些风的甜美和纯净。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈloʊlənd] [ˈsʌnʃaɪn] [soʊ][ˈgoʊldən] .
and no lowland sunshine so golden .
和 不 低地 阳光 所以 金的 .

没有哪个低地的阳光能像它一样灿烂。

[ðə; ði] [brʊk] [foʊmd] [ænd; ənd] ['bʌbld] [daʊn] [ɪts] [stiːp] , ['rɑːki] [bed] ,
The brook foamed and bubbled down its steep , rocky bed ,
这 溪 泡沫 和 冒泡 向下 它是 陡 , 岩石 床 ,

小溪沿着陡峭的岩石河床奔涌而下，泡沫翻滚，汩汩流淌。

[splæʃt] [ʌp] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [spreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] ['mɪnətʃər]
splashed up jets of rainbow spray into the air , and plunged in miniature
溅起 向上喷气式飞机 的 彩虹 喷 进入 这 空气 , 和 暴跌 在 微型
[kæ'skeɪdz] ['oʊvər]['taɪni] ['gʌliːz] ;
cascades over tiny gullies ;
级联 超过 微小的 沟壑 ;

水花飞溅到空中，形成一道道彩虹般的水柱，然后倾泻而下，形成一道道微型瀑布，落入细小的沟壑之中；

[ðə; ði] [wet] [stoʊnz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['deɪziz] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]
the wet stones flashed in the light upon the banks , and tall daisies , peering over
这 湿的 石头 闪光灯 在 这 光 之上 这 银行 , 和 高的 雏菊 , 窥视 超过
,
,
,

河岸上湿漉漉的石头在阳光下闪闪发光，高高的雏菊从河岸边探出头来。

['peɪntɪd] ['ʃɪftɪŋ] [waɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
painted shifting white outlines of themselves in the swelling current and the
绘 转变 白色的 概述 的 他们自己 在 这 肿胀 当前的 和 这
['ʃæloʊ] [puːlz] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
shallow pools ; here and there ,
浅的 游泳池 ; 这里 和 那里 ,

在汹涌的河水和浅滩中，它们勾勒出自己不断变化的白色轮廓；这里那里，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] , [ðə; ði] [fɪʃ] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt]
where the water was deep , the fish darted to the surface , and darted out
在哪里 这 水 曾是 深的 , 这 鱼 飞镖 到 这 表面 , 和 飞镖 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

水深的地方，鱼儿会迅速游到水面，然后又迅速消失在视线之外。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [boʊ] — ['tiːfʊl] ! ” [kraɪd] ['serə] .
“ Isn't it beau — tiful ! ” cried Sarah .
“ 不是 它 帅哥 — 蒂富尔 ! ” 哭 莎拉 .

“真漂亮！”莎拉喊道。

“ ['prɪti] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'fektɪŋ] ['kerləsnəs] ,
“ Pretty enough , ” said Gypsy , affecting carelessness ,
“ 漂亮的 足够的 , ” 说 吉普赛人 , 影响 疏忽 ,

“还算漂亮，”吉普赛女郎装出一副漫不经心的样子说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][hɜːr; hər][laɪn][ɪn][æz; əz][ˌeɪ 'juː][feɪt][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

and	trying	to	unwind	her	line	in	as	au	fait	and	boyish	a	manner
和	尝试	到	放松	她	线	在	作为	au	事实	和	男孩气	一个	方式

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她试图以尽可能老练而男孩气的方式解开她的绳结。

“ [juː; jʊ]['gɝːlz] [kiːp] [ðɪs] [puːl] .

“	You	girls	keep	this	pool	.
”	你	女孩们	保持	这	水池	.

“你们女生负责维护这个游泳池。”

['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌp] [striːm] , ” [sed] [tɑːm] .

Mr	.	Hallam	and	I	are	going	a	little	ways	up	stream	,	”	said	Tom	.
先生	.	哈勒姆	和	我	是	去	一个	小的	方式	向上	溪流	,	”	说	汤姆	.

“我和哈勒姆先生要往上游走一小段路，”汤姆说。

“ [naʊ] [dəunt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

“	Now	don't	speak	a	word	,
”	现在	不	说话	一个	单词	,

“现在都别说话。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [baɪ]['eni] [tʃæns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

and	be	sure	you	don't	scream	if	you	catch	a	fish	by	any	chance	between	you	,
和	是	当然	你	不	尖叫	如果	你	抓住	一个	鱼	经过	任何	机会	之间	你	,

如果你们俩碰巧钓到鱼，千万别尖叫。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] . ”

and	frighten	them	all	away	.	”
和	吓唬	他们	全部	离开	.	”

把他们都吓跑。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !

“	As	if	I	didn't	know	that	!
”	作为	如果	我	没有	知道	那	!

“好像我不知道似的！”

[hɪr] , ['serə] , [hoʊld][jʊr; jər][rɑːd]['loʊər] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [er] .

Here	,	Sarah	,	hold	your	rod	lower	,	”	said	Gypsy	,	assuming	a	professional	air	.
这里	,	莎拉	,	抓住	你的	杆	降低	,	”	说	吉普赛人	,	假设	一个	专业的	空气	.

“莎拉，把鱼竿放低一点，”吉普赛说着，摆出一副专业人士的姿态。

['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd][tɑːm] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [fiʃt] [fɔːr; fər][dʒʌst][hæf][æn; ən]

Mr	.	Hallam	and	Tom	walked	away	,	and	the	girls	fished	for	just	half	an
先生	.	哈勒姆	和	汤姆	步行	离开	,	和	这	女孩们	钓鱼	为了	只是	一半	一个

['aʊər] [ɪn] ['saɪləns] .

hour	in	silence	.
小时	在	沉默	.

哈勒姆先生和汤姆走开了，女孩们默默地钓了半个小时鱼。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][rɑːd] .

That	is	to	say	,	they	sat	on	the	bank	,	and	held	a	rod	.
那	是	到	说	,	他们	卫星	在	这	银行	,	和	握住	一个	杆	.

也就是说，他们坐在河岸上，手里拿着鱼竿。

['serə] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [feɪnt] ['nɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Sarah	had	had	one	faint	nibble	,	but	that	was	all	that	had	happened	,
莎拉	有	有	一	头晕的	蚕食	,	但	那	曾是	全部	那	有	发生	,

莎拉轻轻地咬了一口，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['veri][wɔ:rm] .

and	the	sun	began	to	be	very	warm	.
和	这	太阳	开始	到	是	非常	温暖的	.

太阳开始变得非常温暖。

" [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][ɑ:n][ðoʊz][stoʊnz] , " [sed]['dʒɪpsi] .

"	I'm	going	out	on	those	stones	,	"	said	Gypsy	.
"	我是	去	出去	在	那些	石头	,	"	说	吉普赛人	.

"我要从那些石头上出去，"吉普赛人说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][si:][ə; eɪ][fɪʃ] [aʊt][ðer; ðər] .

"	I	believe	I	see	a	fish	out	there	.
"	我	相信	我	看	一个	鱼	出去	那里	.

"我好像看到那里有条鱼。"

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:s]

"	So	she	stepped	out	carefully	on	the	loose
"	所以	她	步	出去	小心	在	这	松动的

于是她小心翼翼地走出了家门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[stoʊnz] , [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['ɑ:mɪnəsli] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [weɪt] .

stones	,	which	tilted	ominously	under	her	weight	.
石头	,	哪个	斜	不祥地	在下面	她	重量	.

石头在她重压下不祥地倾斜着。

" [oʊ] , [ju:l] [fɔ:l] ! " [sed] ['serə] .

"	Oh	,	you'll	fall	!	"	said	Sarah	.
"	哦	,	你会	落下	!	"	说	莎拉	.

"哦，你会摔倒的！"莎拉说。

" [hʌʃ] — [ʃ] !

"	Hush	—	sh	!
"	嘘	—	什	!

"嘘——嘘！

[aɪ] [si:] [wʌn] .

I	see	one	.
我	看	一	.

我看到一个。

" [ʌp] [went] [ðə; ði][rɑ:d][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , ['oʊvər] [went] [ðə; ði] [stoʊn] ,

"	Up	went	the	rod	in	the	air	with	a	jerk	,	over	went	the	stone	,
"	向上	去	这	杆	在	这	空气	和	一个	混蛋	,	超过	去	这	石头	,

"鱼竿猛地向上抛起，石头也翻了过去。"

[ænd; ənd] [daʊn] [went] ['dʒɪpsi] .

and	down	went	Gypsy	.
和	向下	去	吉普赛人	.

于是吉普赛人倒下了。

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ; [ðen] [splæʃt] [ʌp]

She	disappeared	from	sight	a	moment	in	the	shallow	water	;	then	splashed	up
她	消失	从	视线	一个	片刻	在	这	浅的	水	;	然后	溅起	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

with	a	gasp	,
和	一个	喘气	,

她消失在浅水中片刻，然后猛地跃出水面，大口喘着气。

[ænd; ənd] [stʊd] , ['drɪpɪŋ] .

and	stood	,	dripping	.
和	站立	,	滴落	.

他站在那里，浑身滴水。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['serə] .

“	Oh	,	dear	me	!	”	said	Sarah	.
“	哦	,	亲爱的	我	!	”	说	莎拉	.

“哦，天哪！”莎拉说道。

[tɑːm] [keɪm] [ʌp] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][skoʊld] .

Tom	came	up	,	undecided	whether	to	laugh	or	scold	.
汤姆	来了	向上	,	未决定	无论	到	笑	或者	骂	.

汤姆走过来，犹豫着是该笑还是该责骂。

“ [wel] , ['dʒɪpsi] - , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	Well	,	Gypsy	Breynton	,	you've	done	it	now	!
“	出色地	,	吉普赛人	-	,	你已经	完毕	它	现在	!

“好吧，吉普赛·布雷顿，你这下可闯祸了！”

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [juːl] [kætʃ] [koʊld] [bɪ'fɔːr]

Now	I	suppose	you	must	go	directly	home	,	and	you'll	catch	cold	before
现在	我	认为	你	必须	去	直接地	家	,	和	你会	抓住	寒冷的	前

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] .

you	can	get	there	.
你	能	得到	那里	.

现在我猜你必须直接回家了，但你还没到家就会着凉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] ! ”

This	is	a	pretty	fix	!	”
这	是	一个	漂亮的	使固定	!	”

这真是个不错的解决方案！

“ [en] — [noʊ] , ” [gɑːspt] ['dʒɪpsi] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

“	N	—	no	,	”	gasped	Gypsy	,	rubbing	the	water	out	of	her	eyes	;
“	N	—	不	,	”	倒吸一口气	吉普赛人	,	擦	这	水	出去	的	她	眼睛	;

“不——不，”吉普赛喘着气说，揉了揉眼睛里的水；

“ [aɪ][hæv; həv][draɪ] [kloʊðz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tent] .

“	I	have	dry	clothes	up	in	the	tent	.
“	我	有	干燥	衣服	向上	在	这	帐篷	.

“我的干衣服在帐篷里。”

['mʌðər] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðem; ðəm] .

Mother	said	I	should	want	them	.
母亲	说	我	应该	想	他们	.

母亲说我应该想要它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第7/9页

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ʌp] .
I guess I'll go right up .
我 猜测 患病的 去 正确的 向上 .

我想我还是上去看看吧。

[aɪm] — ['ræðər] — [wet] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
I'm — rather — wet , I believe .
我是 — 相当 — 湿的 , 我 相信 .

我感觉自己——相当——湿透了。

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] ['tɔɪld]
" Tom looked at his watch , as Gypsy toiled
" 汤姆 看起来 在 他的 手表 , 作为 吉普赛人 辛勤劳作

汤姆看了看手表，吉普赛人正在辛勤劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['drɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] .
dripping up the bank .
滴落 向上 这 银行 .

水滴顺着河岸往上流。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]
The temptation was too great to be resisted , and he called out
这 诱惑 曾是 也 伟大的 到 是 抵抗 , 和 他 称为 出去
, —
, —
, —

诱惑实在太大，他无法抗拒，于是喊道：

" [prɪ'saɪsli] [hæf][æn; ən]['aʊər] !
" Precisely half an hour !
" 恰恰 一半 一个 小时 !

"正好半小时！"

['dʒɪpsi] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ'd] [steɪ] [ɔːl] [lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [duː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
Gypsy , my dear , I'd stay all long , as the boys do , by all means !
吉普赛人 , 我的 亲爱的 , ID 停留 全部 长的 , 作为 这 男孩们 做 , 经过 全部 方法 !

吉普赛姑娘，我的宝贝，我一定会像小伙子们一样，一直待在这里！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] ,
" It was a very good thing about Gypsy ,
" 它 曾是 一个 非常 好的 事物 关于 吉普赛人 ,

"吉普赛人有一件非常好的事，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] .
that she was quite able to relish a joke at her own expense .
那 她 曾是 相当 有能力的 到 尽情享用 一个 开玩笑 在 她 自己的 费用 .

她非常乐于拿自己开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][tɑːm][dɪd] ,
She laughed as merrily as Tom did ,
她 笑了 作为 兴高采烈地 作为 汤姆 做过 ,

她像汤姆一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] [meɪd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	morning's	adventure	made	quite	as	much	fun	as	they	would	have
和	这	早晨	冒险	制成	相当	作为	很多	乐趣	作为	他们	会	有

[geɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['fɪʃɪz] ,

gained	from	a	string	of	perfectly	respectable	fishes	,
获得	从	一个	细绳	的	完美	可敬	鱼	,

而早上这次探险带给他们的乐趣，丝毫不亚于钓到一连串体面的鱼。

['prɑːpərli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kɔːt] ,

properly	and	scientifically	caught	,
适当地	和	科学地	捕捉	,

以科学严谨的方式捕获，

[wɪð; wɪθ][draɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [sʌn] .

with	dry	feet	and	a	warm	seat	on	the	bank	under	a	glaring	sun	.
和	干燥	脚	和	一个	温暖的	座位	在	这	银行	在下面	一个	刺眼	太阳	.

在烈日下，双脚干爽，坐在河岸边温暖的座位上。

['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd][tɑːm] [brɔːt] [ʌp] ['plenti] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [soʊ][noʊ][wʌn] [went] ['hʌŋgri] .

Mr	.	Hallam	and	Tom	brought	up	plenty	for	dinner	;	so	no	one	went	hungry	.
先生	.	哈勒姆	和	汤姆	带来	向上	很多	为了	晚餐	;	所以	不	一	去	饥饿的	.

哈勒姆先生和汤姆带了很多晚餐食物，所以没有人挨饿。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] .

That	afternoon	,	it	chanced	that	the	girls	were	left	alone	for	about	one	hour	.
那	下午	,	它	偶然	那	这	女孩们	是	左边	独自的	为了	关于	一	小时	.

那天下午，女孩们碰巧单独待了一个小时左右。

['mɪstər] . ['hæləm] [hæd; həd]['teɪkən][tɑːm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Hallam	had	taken	Tom	some	distance	up	the	stream	for	a
先生	.	哈勒姆	有	已采取	汤姆	一些	距离	向上	这	溪流	为了	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

comfortable	little	fish	by	themselves	,
舒服的	小的	鱼	经过	他们自己	,

哈勒姆先生带着汤姆沿着溪流向上游走了一段距离，想找个舒服的地方独自钓条鱼。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] ,

and	left	the	girls	to	prepare	supper	,
和	左边	这	女孩们	到	准备	晚餐	,

然后留下女孩们准备晚餐。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] .

with	strict	injunctions	not	to	go	out	of	sight	of	the	tents	.
和	严格的	禁令	不是	到	去	出去	的	视线	的	这	帐篷	.

严令禁止离开帐篷的视线范围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

They	were	very	well	content	with	the	arrangement
他们	是	非常	出色地	内容	和	这	安排

他们对这样的安排非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

一阵子，

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['dʒɪpsi] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	at	last	Gypsy	became	tired	of	having	nothing	but	the	trees	to	look	at
但	在	最后的	吉普赛人	成为	疲劳的	的	拥有	没有什么	但	这	树木	到	看	在

,

,

,

但最终，吉普赛人厌倦了除了树木什么都看不到。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

and	suggested	a	visit	to	the	brook	.
和	建议	一个	访问	到	这	溪	.

并建议去小溪边走走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['tʃekər] - ['beri] [liːvz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

She	had	seen	some	checker	-	berry	leaves	growing	in	the	gorge	,
她	有	已见	一些	检查器	-	浆果	树叶	生长	在	这	峡谷	,

她曾在峡谷里看到过一些番荔枝叶子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	was	seized	with	a	fancy	to	have	them	for	supper	.
和	曾是	查获	和	一个	想要	到	有	他们	为了	晚餐	.

突然萌生了把它们当晚餐吃的想法。

['serə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

Sarah	,	as	usual	,	made	no	objections	,	and	they	went	.
莎拉	,	作为	通常	,	制成	不	反对意见	,	和	他们	去	.

莎拉像往常一样没有提出异议，他们就走了。

“ [its] ['oʊnli][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,

“	It's	only	just	out	of	sight	of	the	tent	,	”	said	Gypsy	,
”	它是	仅有的	只是	出去	的	视线	的	这	帐篷	,	”	说	吉普赛人	,

“它就在帐篷视线范围之外，”吉普赛人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

as	they	ran	down	over	the	loose	stones	;	“	and	we	won't	be	gone	but	a
作为	他们	跑	向下	超过	这	松动的	石头	;	”	和	我们	惯于	是	已消失	但	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他们跑下山坡，踩着松动的石头；“我们马上就走。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['meni] ['mɪnɪts] .

”	But	they	were	gone	many	minutes	.
”	但	他们	是	已消失	许多	分钟	.

但他们离开了很多分钟。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ,

They	had	little	idea	how	long	the	time	had	been	,
他们	有	小的	主意	如何	长的	这	时间	有	到过	,

他们几乎不知道时间已经过去了多久。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli][dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [ðeɪ]

and	were	surprised	to	find	it	growing	rapidly	dark	in	the	forest	when	they
和	是	惊讶	到	寻找	它	生长	快速	黑暗的	在	这	森林	什么时候	他们

[keɪm] ['pæntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,

came	panting	back	to	the	tent	,
来了	喘息	后退	到	这	帐篷	,

当他们气喘吁吁地回到帐篷时，惊讶地发现森林里的天色已经迅速暗了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

out	of	breath	with	the	haste	they	had	made	.
出去	的	气息	和	这	匆忙	他们	有	制成	.

他们匆忙赶路，气喘吁吁。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [tɑːm] !

“	They	must	be	back	by	this	time	,	”	said	Gypsy	;	“	Tom	!
”	他们	必须	是	后退	经过	这	时间	,	”	说	吉普赛人	;	”	汤姆	!

“他们这个时候肯定已经回来了，”吉普赛人说；“汤姆！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

”	There	was	no	answer	.
”	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

“ [tɑːm] ! ['tɑːm] - [æz; əz] !

“	Tom	!	Thom	-	as	!
”	汤姆	!	汤姆	-	作为	!

“汤姆！汤姆-阿斯！

['mɪstər] . ['hæləm] !

Mr	.	Hallam	!
先生	.	哈勒姆	!

哈勒姆先生！

” [ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɜːpt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [baʊ] [ˌoʊvər'hed] ,

”	A	bird	chirped	in	a	maple	-	bough	overhead	,
”	一个	鸟	啁啾	在	一个	枫	-	买	开销	,

一只鸟儿在头顶的枫树枝上鸣叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːrk] [krækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['hɪkəri] ['faɪər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	a	spark	cracked	out	of	the	smouldering	hickory	fire	;	there	was	no
和	一个	火花	裂纹	出去	的	这	闷烧	山胡桃木	火	;	那里	曾是	不

['ʌðər] [saʊnd] .

other	sound	.
其他	声音	.

一簇火星从仍在闷烧的山核桃木火中迸发而出；除此之外，再无其他声音。

“ [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðər] [tent] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	guess	they're	busy	in	their	tent	,	”	said	Gypsy	,	going	up	to	it	.
”	我	猜测	它们是	忙碌的	在	他们的	帐篷	,	”	说	吉普赛人	,	去	向上	到	它	.

“我猜他们在帐篷里忙着呢，”吉普赛人说着，走近了帐篷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	the	tent	was	empty	.
但	这	帐篷	曾是	空的	.

但帐篷里空无一人。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] !

“	They	haven't	come	!
”	他们	还没有	来	!

他们还没来！

” [ɪk'skleɪmd] ['serə] .

”	exclaimed	Sarah	.
”	惊呼	莎拉	.

“萨拉惊呼道。”

“ [its] ['riːəl] [miːn] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] [hɪr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ]
“ It's real mean in them to leave us here , ” said Gypsy , looking round among
” 它是 真实的 意思是 在 他们 到 离开 我们 这里 , ” 说 吉普赛人 , 寻找 圆形的 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

“他们把我们丢在这里，真是太残忍了，”吉普赛人环顾四周的树林说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sə'dʒestɪd] ['serə] , ['tɪmɪdli] ,
“ You know , ” suggested Sarah , timidly ,
” 你 知道 , ” 建议 莎拉 , 胆怯地 ,

“你知道，”萨拉怯生生地建议道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæləm] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tents] .
“ you know Mr . Hallam said we were to stay at the tents .
” 你 知道 先生 . 哈勒姆 说 我们 是 到 停留 在 这 帐篷 .

“你知道哈勒姆先生说过我们要住在帐篷里。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [keɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][juː 'es] ,
Perhaps they came while we were gone , and couldn't find us ,
也许 他们 来了 尽管 我们 是 已消失 , 和 不能 寻找 我们 ,

也许他们是在我们离开的时候来的，所以没找到我们。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hʌnt] [juː 'es] [ʌp] . ”
and have gone to hunt us up . ”
和 有 已消失 到 打猎 我们 向上 . ”

他们已经去追捕我们了。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kwɪkli] , “ [aɪ][fər'gɑːt] .
“ Oh ! ” said Gypsy , quickly , “ I forgot .
” 哦 ! ” 说 吉普赛人 , 迅速地 , “ 我 忘了 .

“哦！”吉普赛人赶紧说，“我忘了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] ['serə] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
” She turned away her face a moment , so that Sarah could not see it ;
” 她 转向 离开 她 脸 一个 片刻 , 所以 那 莎拉 可以 不是 看 它 ;

她把脸转过去，不让莎拉看到；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , ['sloʊli] , —
then she turned back , and said , slowly , —
然后 她 转向 后退 , 和 说 , 缓慢地 , —

然后她转过身，缓缓说道——

“ ['serə] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ɔːf] .
“ Sarah , I'm very sorry I took you off .
” 莎拉 , 我是 非常 对不起 我 采取 你 离开 .

“莎拉，我很抱歉把你带走了。”

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [fɪks] .
This is rather a bad fix .
这 是 相当 一个 坏的 使固定 .

这是一个相当糟糕的解决方案。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
We must make the best of it now . ”
我们 必须 制作 这 最好的 的 它 现在 . ”

我们必须趁现在好好利用这个机会。

“ [lets] [kɔːl] [ə'gen] , ” [sed] ['serə] , ['feɪntli] .
“ Let's call again , ” said Sarah , faintly .
” 我们来吧 称呼 再次 , ” 说 莎拉 , 淡淡的 .

“我们再打一次电话吧，”莎拉轻声说道。

[ðeɪ] [kɔːld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] ; [bʌt; bət]

They	called	again	,	and	many	times	;	but
他们	称为	再次	,	和	许多	时代	;	但

他们又打了好几次电话；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

there	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [ˈkrækld] [naʊ] [ænd; ənd]

Everything	was	still	but	the	bird	,	and	the	sparks	that	crackled	now	and
一切	曾是	仍然	但	这	鸟	,	和	这	火花	那	噼啪作响	现在	和

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .

then	from	the	fire	.
然后	从	这	火	.

除了鸟儿的鸣叫和偶尔从火堆中迸发的火星之外，一切都静悄悄的。

[ðə; ði] [ˈhevi] [greɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [gruː] [blæk] .

The	heavy	gray	shadows	grew	purple	and	grew	black	.
这	重的	灰色的	阴影	生长	紫色的	和	生长	黑色的	.

浓重的灰色阴影渐渐变成紫色，最后变成黑色。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] - [pæðz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	little	foot	-	paths	in	the	woods	were	blotted	out	of	sight	,
这	小的	脚	-	路径	在	这	树林	是	印迹	出去	的	视线	,

林间小径消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [gruː] [ˈdʌski] [ænd; ənd][dɪm] .

and	the	far	sky	above	the	tree	-	tops	grew	dusky	and	dim	.
和	这	远的	天空	多于	这	树	-	最高额	生长	昏暗	和	暗淡	.

树梢之上的远方天空渐渐变得昏暗。

“ [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɪʃɚz] , — [duː] , [ˈdʒɪpsi] !

“	We	might	go	to	Mr	.	Fisher's	,	—	do	,	Gypsy	!
“	我们	可能	去	到	先生	.	渔夫的	,	—	做	,	吉普赛人	!

“我们或许可以去费舍尔先生那里，——吉普赛人！”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] [ˈserə] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

I	can't	bear	to	stay	here	,	”	said	Sarah	,	looking	around	.
我	不能	熊	到	停留	这里	,	”	说	莎拉	,	寻找	大约	.

“我实在无法忍受待在这里，”莎拉环顾四周说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [dɪˈsaɪdɪdli] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	decidedly	.
“	不	,	”	说	吉普赛人	,	绝对地	.

“不，”吉普赛人斩钉截铁地说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɪʃɚz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʊd] [ˌmɪsˈliːd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]

“	We	can't	go	to	Mr	.	Fisher's	,	because	that	would	mislead	them	all	the
“	我们	不能	去	到	先生	.	渔夫的	,	因为	那	会	误导	他们	全部	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“我们不能去费舍尔先生那里，因为那样只会更加误导他们。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] . ”
We must stay here now till they come . ”
我们 必须 停留 这里 现在 直到 他们 来 . ”

我们现在必须待在这里，直到他们来。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] ! ” [sed] ['serə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] ; “ [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][soʊ][dɑːrk] .
“ I'm afraid ! ” said Sarah , clinging to her arm ; “ it is so dark .
“ 我是 害怕的 ! ” 说 莎拉 , 依恋 到 她 手臂 ; “ 它 是 所以 黑暗的 .

“我害怕！”莎拉说着，紧紧抓住她的胳膊；“外面太黑了。”

[pərˈhæps] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [əˈloʊn] [ɔːl] [naɪt] , — [oʊ] , ['dʒɪpsi] ! ”
Perhaps we'll have to stay here alone all night , — oh , Gypsy ! ”
也许 出色地 有 到 停留 这里 独自的 全部 夜晚 , — 哦 , 吉普赛人 ! ”

或许我们今晚得独自待在这里了——哦，吉普赛女郎！

“ ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][boʊld][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]
“ Nonsense ! ” said Gypsy , looking as bold as possible ; “ it wouldn't be so
“ 废话 ! ” 说 吉普赛人 , 寻找 作为 大胆的 作为 可能的 ; “ 它 不会 是 所以
['dredf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .
dreadful if we did .
可怕 如果 我们 做过 .

“胡说！”吉普赛人尽可能大胆地说，“如果我们真的那样做了，也不会那么可怕。”

[bɪˈsaɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['ʃænt] ; [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
Besides , of course , we sha'n't ; they'll be back here before long .
除了 , 的 课程 , 我们 不会 ; 他们会 是 后退 这里 前 长的 .

此外，我们当然不会；他们很快就会回来。

[juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [tent] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['seɪfər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk]
You go in the tent , if you feel any safer there , and I'll make
你 去 在 这 帐篷 , 如果 你 感觉 任何 更安全 那里 , 和 患病的 制作

如果你觉得待在帐篷里更安全，你就进去吧，我会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] .
up a bright fire .
向上 一个 明亮的 火 .

生起一堆明亮的火。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪl] [noʊ] [wiːv] [kʌm] .
If they see it , they'll know we've come .
如果 他们 看 它 , 他们会 知道 我们已经 来 .

如果他们看到，就会知道我们来了。

” ['serə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ;
” Sarah went into the tent , and covered her head up in the bed - clothes ;
” 莎拉 去 进入 这 帐篷 , 和 涵盖 她 头 向上 在 这 床 - 衣服 ;

莎拉进了帐篷，用被子蒙住了头；

[bʌt; bət][ɪn] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but in about ten minutes she came back , feeling a little ashamed of her
但 在 关于 十 分钟 她 来了 后退 , 感觉 一个 小的 羞愧 的 她
[tɪˈmɪdəti] ,
timidity ,
胆怯 ,

但大约十分钟后她回来了，为自己的胆怯感到有些羞愧。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['dʒɪpsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	sat	down	by	Gypsy	before	the	fire	.
和	卫星	向下	经过	吉普赛人	前	这	火	.

然后坐在吉普赛人旁边的火堆前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['goʊstli] [waɪt] [tents] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['brʌʃwʊd]

It	was	a	strange	picture	—	the	ghostly	white	tents	and	tangled	brushwood
它	曾是	一个	奇怪的	图片	—	这	幽灵般的	白色的	帐篷	和	纠缠不清	灌木丛

['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ;

gilded	with	the	light	;
镀金	和	这	光	;

这是一幅奇特的景象——白色的帐篷如同鬼魅般闪耀，杂乱的灌木丛在阳光下熠熠生辉；

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['dɑːrkli] [bɪ'jɑːnd] ;

the	great	forest	stretching	away	darkly	beyond	;
这	伟大的	森林	伸展	离开	黑暗	超过	;

远处是一片幽暗的大森林；

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [glɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

the	fitful	shadows	and	glares	from	the	flickering	fire	that	chased	each	other	in
这	断断续续	阴影	和	眩光	从	这	闪烁	火	那	追逐	每个	其他	在

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

摇曳的火光投下忽明忽暗的影子，彼此追逐，显得十分奇特。

[ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

uncouth	shapes	,	among	the	leaves	,	and	the	two	children	sitting	there	alone	with
粗野	形状	,	之中	这	树叶	,	和	这	二	孩子们	坐着	那里	独自的	和

['fraɪt(ə)nd] , ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] .

frightened	,	watching	eyes	.
害怕	,	观看	眼睛	.

树叶间，隐约可见一些怪异的身影，还有两个孩子独自坐在那里，眼神惊恐地注视着前方。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

“	I'm	not	a	bit	afraid	,	”	said	Gypsy	,	after	a	silence	,
”	我是	不是	一个	少量	害怕的	,	”	说	吉普赛人	,	后	一个	沉默	,

“我一点也不害怕，”吉普赛人沉默片刻后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ræðər] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['serə] .

in	a	tone	as	if	she	were	rather	arguing	with	herself	than	with	Sarah	.
在	一个	语气	作为	如果	她	是	相当	争论	和	她自己	比	和	莎拉	.

她的语气仿佛是在自言自语，而不是在和莎拉争论。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [naɪs] .

“	I	think	it's	rather	nice	.
”	我	思考	它是	相当	好的	.

我觉得挺不错的。

[tɑːm] [left] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔːl] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] .

Tom	left	his	gun	all	loaded	,	and	we	can	defend	ourselves	against	anything	.
汤姆	左边	他的	枪	全部	已加载	,	和	我们	能	保卫	我们自己	反对	任何事物	.

汤姆把枪子弹上膛了，我们可以自卫，抵御任何攻击。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [wɪə(r)] ['juːniən] ['refjʊdʒiːz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

I'm	going	to	get	it	,	and	we'll	play	we're	Union	refugees	hiding	in	the	South	.
我是	去	到	得到	它	,	和	出色地	玩	是	联盟	难民	隐藏	在	这	南	.

我去拿，然后我们来扮演躲在南方的联邦难民。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	200	]
”	[	页	-	]

“[第 200 页]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['tɑːmz] [tent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

So	she	went	into	Tom's	tent	,	and	brought	out	his	gun	.
所以	她	去	进入	汤姆的	帐篷	,	和	带来	出去	他的	枪	.

于是她走进汤姆的帐篷，拿出了他的枪。

“ [lʊk] [aʊt] ! ” [sed] ['serə] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] [ɔːf] . ”

“	Look	out	!	”	said	Sarah	,	shrinking	,	“	it	may	go	off	.	”
”	看	出去	!	”	说	莎拉	,	收缩	,	”	它	可能	去	离开	.	”

“小心！”莎拉说着，身子缩了缩，“它可能会爆炸。”

“ [goʊ] [ɔːf] ?

“	Go	off	?
”	去	离开	?

“离开？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [ən'les] [aɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Of	course	it	can't	,	unless	I	pull	the	trigger	.
的	课程	它	不能	,	除非	我	拉	这	扳机	.

当然不可能，除非我扣动扳机。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [gʌn] , — [hɑːrk] !

I	know	how	to	manage	a	gun	,	—	hark	!
我	知道	如何	到	管理	一个	枪	,	—	听着	!

我知道怎么用枪，——听！

[wɒts] [ðæt] ? ”

what's	that	?	”
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] ['serə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

“	Oh	dear	,	oh	dear	!	”	said	Sarah	,	beginning	to	cry	.
”	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	说	莎拉	,	开始	到	哭	.

“哦，天哪，哦，天哪！”莎拉说着，开始哭泣起来。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [ber] . ”

“	I	know	it's	a	bear	.	”
”	我	知道	它是	一个	熊	.	”

我知道那是一头熊。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[lets] ['lɪs(ə)n] .

Let's	listen	.
我们来吧	听	.

我们来听听。

” [ðeɪ] ['lɪsnd] .

”	They	listened	.
”	他们	听着	.

他们听了。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɪ'regjələr] ['træmpɪŋ] [raʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

A	curious	,	irregular	tramping	round	broke	the	stillness	.
一个	好奇的	,	不规律的	徒步旅行	圆形的	打破	这	寂静	.

一阵奇怪的、不规则的脚步声打破了寂静。

['dʒɪpsi] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Gypsy	stood	up	quickly	,	and	put	the	gun	into	position	upon	her	shoulder	.
吉普赛人	站立	向上	迅速地	,	和	放	这	枪	进入	位置	之上	她	肩膀	.

吉普赛人迅速站起身，将枪扛在肩上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [tɑːm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæləm] , — [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] .
“ It isn't Tom and Mr . Hallam , — then there would be two .
” 它 不是 汤姆 和 先生 . 哈勒姆 , — 然后 那里 会 是 二 .

“那不是汤姆和哈勒姆先生，——那样的话就有两个了。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [dɪ'kler] . ”
This is only one , and it doesn't sound like a man , I declare . ”
这 是 仅有的 一 , 和 它 不 声音 喜欢 一个 男人 , 我 宣布 . ”

这只是其中之一，而且我敢肯定，这听起来不像男人的声音。

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [ber] , [its] [ə; eɪ] [ber] !
“ Oh , it's a bear , it's a bear !
” 哦 , 它是 一个 熊 , 它是 一个 熊 !

“哦，是熊，是熊！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtn] [ʌp] [ə'laɪv] , — [oʊ] , ['dʒɪpsi] , ['dʒɪpsi] ! ”
We shall be eaten up alive , — oh , Gypsy , Gypsy ! ”
我们 将 是 吃 向上 活 , — 哦 , 吉普赛人 , 吉普赛人 ! ”

我们将被活活吃掉，——哦，吉普赛人，吉普赛人！

“ [kiːp] [stɪl] !
“ Keep still !
” 保持 仍然 !

“保持静止！”

[aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] .
I can shoot him if it is ; but I know it isn't ; just wait and see .
我 能 射击 他 如果 它 是 ; 但 我 知道 它 不是 ; 只是 等待 和 看 .

如果真是那样，我可以开枪打死他；但我知道不是那样；等着瞧吧。

” [ðə; ði] ['kjʊriəs] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] ; [træmp]
” The curious sound came nearer ; tramped
” 这 好奇的 声音 来了 更近 ; 践踏

那奇怪的声音越来越近；脚步声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ; [krʌʃt] [ðə; ði] [ded] [twɪgz] .
through the underbrush ; crushed the dead twigs .
通过 这 草丛 ; 碎 这 死的 树枝 .

穿过灌木丛；踩碎枯枝。

['dʒɪpsiz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
Gypsy's finger was on the trigger ; her face a little pale .
吉普赛人的 手指 曾是 在 这 扳机 ; 她 脸 一个 小的 苍白 .

吉普赛的手指放在扳机上，脸色有些苍白。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ɔːl] ['nɑːnsens] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ;
She thought the idea of the bear all nonsense ; she did not know what she feared ;
她 想法 这 主意 的 这 熊 全部 废话 ; 她 做过 不是 知道 什么 她 害怕 ;

她觉得熊的传说完全是无稽之谈；她不知道自己害怕的是什么；

[ðə; ði] ['veri] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
the very mystery of the thing had thoroughly frightened her .
这 非常 神秘 的 这 事物 有 彻底 害怕 她 .

这件事本身的神秘性彻底吓坏了她。

“ [kiːp] [stɪl] , ['serə] ; [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] .
“ Keep still , Sarah ; you hit me .
” 保持 仍然 , 莎拉 ; 你 打 我 .

“别动，莎拉；你打我了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['faɪər][tɪl][aɪ][siː] . ”
I don't want to fire till I see . ”
我 不 想 到 火 直到 我 看 . ”

我不想在看到情况之前开火。

“ [oʊ] , [its] ['kʌmɪŋ] , [its] ['kʌmɪŋ] !
“ Oh , it's coming , it's coming !
” 哦 , 它是 未来 , 它是 未来 !

“哦，它来了，它来了！”

” [kraɪd] ['serə] , ['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .
” cried Sarah , starting back with a scream .
” 哭 莎拉 , 开始 后退 和 一个 尖叫 .

“萨拉尖叫着，猛地后退。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] , [tuː; tə] ['dʒɪpsiz] [ɑːrm] ; [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['trɪgər] [snæpt] ,
She clung , in her terror , to Gypsy's arm ; jerked it ; the trigger snapped ,
她 紧紧抓住 , 在 她 恐怖 , 到 吉普赛人的 手臂 ; 猛地一抖 它 ; 这 扳机 啪啪 ,

她惊恐万分地抓住吉普赛的手臂，猛地一拽，扳机扣动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [ɪk'sploʊʒn] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and a loud explosion echoed and re - echoed and reverberated among the
和 一个 大声 爆炸 回声 和 关于 - 回声 和 回响 之中 这
[triːz] .
trees .
树木 .

一声巨响在树林间回荡，久久不息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['dʒɪpsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
It was followed by a sound the most horrible Gypsy had heard in all her
它 曾是 随后 经过 一个 声音 这 最多 可怕 吉普赛人 有 听到 在 全部 她
[laɪf] .
life .
生活 .

随后传来一声吉普赛女郎一生中听过的最可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] .
It was a human cry .
它 曾是 一个 人类 哭 .

那是人类的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [vɔɪs] .
It was Tom's voice .
它 曾是 汤姆的 嗓音 .

那是汤姆的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
THE END OF THE WEEK
这 结尾 的 这 星期

一周结束

['dʒɪpsi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kwɪk]
Gypsy threw down the gun , and threw up her hands with a curious quick
吉普赛人 扔 向下 这 枪 , 和 扔 向上 她 双手 和 一个 好奇的 快的
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

吉普赛人扔下枪，奇怪而迅速地举起双手。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
like one in suffocation , who was trying to find a voice ;
喜欢 一 在 窒息 , WHO 曾是 尝试 到 寻找 一个 嗓音 ;

就像一个窒息的人，努力想要发出声音；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but she did not utter a sound .
但 她 做过 不是 说出 一个 声音 .

但她一声不吭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .
There was an instant's awful stillness .
那里 曾是 一个 即时 可怕 寂静 .

那一刻，一片可怕的寂静。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jɪrz]
In that instant , it seemed to Gypsy as if she had lived a great many years
在 那 立即的 , 它 似乎 到 吉普赛人 作为 如果 她 有 居住地 一个 伟大的 许多 年
;
;
;

那一刻，吉普赛人感觉自己好像已经活了很多年；

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] ['sɛrəz] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] .
in that instant , even Sarah's frightened cries were frozen .
在 那 立即的 , 甚至 莎拉的 害怕 哭泣 是 冷冻 .

那一刻，就连莎拉惊恐的哭喊声也凝固了。

[ðen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn]
Then the bushes parted , and some one
然后 这 灌木丛 分手了 , 和 一些 一

灌木丛分开，有人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[spræŋ] [θruː] .
sprang through .
弹簧 通过 .

突然出现。

['dʒɪpsi] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːl] ['blækənd] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] — [ðə; ði] [feɪs] ['dɪrɚ]
Gypsy knew the face all blackened and marred with powder — the face dearer
吉普赛人 知道 这 脸 全部 变黑 和 受损 和 粉末 — 这 脸 更贵
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
to her than any on earth but her mother's .
到 她 比 任何 在 地球 但 她 母亲的 .

吉普赛人认得那张被涂得漆黑、沾满粉末的脸——除了她母亲的脸之外，那张脸对她来说比世上任何一张脸都更珍贵。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !
So she had not killed him — thank God , thank God !
所以 她 有 不是 被杀 他 — 感谢 上帝 , 感谢 上帝 !

所以她没有杀了他——感谢上帝，感谢上帝！

“ ['dʒɪpsi] , [tʃaɪld] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪr] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] ; “ [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] ?

“	Gypsy	,	child	!	”	called	the	dear	,	familiar	voice	;	“	what	ails	you	?
“	吉普赛人	,	孩子	!	”	称为	这	亲爱的	,	熟悉的	嗓音	;	“	什么	疾病	你	?

“吉普赛女孩，孩子！”一个亲切熟悉的声音喊道；“你怎么了？”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] ,

You	haven't	hurt	me	,
你	还没有	伤害	我	,

你没有伤害我，

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['deɪndʒər] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [dɪd] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] — —

but	why	in	the	name	of	all	danger	on	this	earth	did	you	touch	—	—
但	为什么	在	这	姓名	的	全部	危险	在	这	地球	做过	你	触碰	—	—

但你究竟为何要冒着生命危险去碰——

” [bʌt; bət] [tɑ:m] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ; [fɔ:r; fər] ['dʒɪpsi] ['tɔtəd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

”	But	Tom	stopped	short	;	for	Gypsy	tottered	up	to	him	with	such	a	white	,
”	但	汤姆	停止	短的	;	为了	吉普赛人	摇摇晃晃	向上	到	他	和	这样的	一个	白色的	,

“但汤姆突然停住了脚步；因为吉普赛人蹒跚地走到他面前，一身雪白的……”

[wi:k] [lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [mʌst; məst]

weak	look	on	her	face	,	that	he	thought	the	rebound	of	the	gun	must
虚弱的	看	在	她	脸	,	那	他	想法	这	反弹	的	这	枪	必须

[hæv; həv] ['ɪndʒərd] [hɜ:r; hər] ,

have	injured	her	,
有	受伤	她	,

她脸上露出虚弱的神色，他以为枪的反弹一定伤到了她。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

and	caught	her	in	his	arms	.
和	捕捉	她	在	他的	武器	.

他一把将她抱在怀里。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] !

“	You're	not	going	to	faint	!
“	你是	不是	去	到	头晕的	!

你不会晕倒的！

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɜ:rt] ?

Where	are	you	hurt	?
在哪里	是	你	伤害	?

你哪里受伤了？

” [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['nevər] ['feɪntɪd] .

”	But	Gypsy	was	not	hurt	,	and	Gypsy	never	fainted	.
”	但	吉普赛人	曾是	不是	伤害	,	和	吉普赛人	绝不	昏厥	.

“但是吉普赛人没有受伤，也没有昏倒。”

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

She	just	put	her	arms	about	his	neck	and	hid	her	face	close	upon	his
她	只是	放	她	武器	关于	他的	脖子	和	隐藏	她	脸	关闭	之上	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她用双臂环住他的脖子，把脸埋在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

and	cried	as	if	her	heart	would	break	.
和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

It	was	a	long	time	before	she	spoke	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	她	辐	,

她过了很久才开口说话。

— ['oʊnli] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] , — [ðen] , [æt; ət]

—	only	kissing	him	and	clinging	to	him	through	her	sobs	,	—	then	,	at
—	仅有的	接吻	他	和	依恋	到	他	通过	她	啜泣	,	—	然后	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她只是亲吻他，紧紧地抱着他，抽泣着，最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] —

“	Oh	,	Tom	,	I	thought	I	had	killed	you	—	I	thought	—	and	I	loved	you	so	—
“	哦	,	汤姆	,	我	想法	我	有	被杀	你	—	我	想法	—	和	我	喜爱	你	所以	—

[oʊ] , [tɑːm] !

oh	,	Tom	!
哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆，我以为我杀了你——我以为——我那么爱你——哦，汤姆！

” [tɑːm] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

”	Tom	choked	a	little	,	and	sat	down	on	the	ground	,	holding	her	in	his	lap	.
”	汤姆	窒息	一个	小的	,	和	卫星	向下	在	这	地面	,	保持	她	在	他的	膝	.

汤姆有点哽咽，然后坐在地上，把她抱在腿上。

“ [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] !

“	Why	,	my	little	Gypsy	!
“	为什么	,	我的	小的	吉普赛人	!

“哎呀，我的小吉普赛人！”

” [dʒʌst] [ðen] ['futsteps] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæləm] [ræn]

”	Just	then	footsteps	came	crashing	through	the	underbrush	,	and	Mr	.	Hallam	ran
”	只是	然后	脚步声	来了	崩溃	通过	这	草丛	,	和	先生	.	哈勒姆	跑

['hɜːrɪdli] [ʌp] .

hurriedly	up	.
匆匆	向上	.

“就在这时，一阵脚步声穿过灌木丛传来，哈勒姆先生急忙跑了过去。”

“ [oʊ] , [juːv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !

“	Oh	,	you've	found	them	!
“	哦	,	你已经	成立	他们	!

“哦，你找到他们了！”

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɪpsi] ? ”

What	has	happened	to	Gypsy	?	”
什么	有	发生	到	吉普赛人	?	”

吉普赛人怎么了?

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” ['sɒbd] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Let	me	go	,	”	sobbed	Gypsy	;	“	I	can't	talk	just	now	.
“	让	我	去	,	”	啜泣	吉普赛人	;	“	我	不能	讲话	只是	现在	.

“放开我，”吉普赛人抽泣着说，“我现在没法说话。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kraɪ] .

I	want	to	go	away	and	cry	.
我	想	到	去	离开	和	哭	.

我想离开去哭一场。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

"	She	broke	away	from	Tom's	arms	,	and	into	the	tent	,	where	she	could	be
"	她	打破	离开	从	汤姆的	武器	,	和	进入	这	帐篷	,	在哪里	她	可以	是

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

她挣脱了汤姆的怀抱，走进帐篷，在那里她可以独处。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['hæləm] .

"	What	has	happened	?	"	repeated	Mr	.	Hallam	.
"	什么	有	发生	?	"	重复	先生	.	哈勒姆	.

"发生了什么事？"哈勒姆先生再次问道。

" [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .

"	We	came	home	in	less	than	an	hour	,	and	couldn't	find	you	.
"	我们	来了	家	在	较少的	比	一个	小时	,	和	不能	寻找	你	.

"我们不到一个小时就到家了，却找不到你。"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɪʃɚz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evriwer] .

We	have	been	to	Mr	.	Fisher's	,	and	hunted	everywhere	.
我们	有	到过	到	先生	.	渔夫的	,	和	猎杀	到处	.

我们去过费舍尔先生那里，也到处打猎过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] [wen] [tɑːm] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	was	calling	for	you	in	the	gorge	when	Tom	found	you	.
我	曾是	呼叫	为了	你	在	这	峡谷	什么时候	汤姆	成立	你	.

我当时在峡谷里呼喊你的名字，汤姆找到了你。

" ['serə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːri] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dʒʌstnɪs] ,

"	Sarah	was	left	to	tell	their	story	;	which	she	did	with	remarkable	justness	,
"	莎拉	曾是	左边	到	告诉	他们的	故事	;	哪个	她	做过	和	卓越	公正	,

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ]

considering	how
考虑	如何

"莎拉不得不讲述他们的故事；考虑到这一切，她讲述得非常公正。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

frightened	she	was	.
害怕	她	曾是	.

她当时很害怕。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsi] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [tents] ,

She	shared	with	Gypsy	the	blame	of	having	left	the	tents	,
她	共享	和	吉普赛人	这	责备	的	拥有	左边	这	帐篷	,

她和吉普赛人共同承担了离开帐篷的罪责。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] .

and	insisted	that	it	was	her	fault	that	the	gun	went	off	.
和	坚持	那	它	曾是	她	过错	那	这	枪	去	离开	.

她坚称是她的错才导致枪支走火。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈdʒɪpsi] [kɔːld] [tɑːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] ,

Before	**the**	**account**	**was**	**quite**	**finished**	**,**	**Gypsy**	**called**	**Tom**	**from**	**the**	**tent**	**-**	**door**	**,**
前	这	帐户	曾是	相当	完成的	,	吉普赛人	称为	汤姆	从	这	帐篷	-	门	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**went**	**to**	**her**	**.**
和	他	去	到	她	.

还没等账目完全说完，吉普赛人就从帐篷门口叫汤姆过来，汤姆便去了她那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈveri] [peɪl] ,

She	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**very**	**pale**	**,**
她	曾是	安静的	,	和	非常	苍白	,

她很安静，脸色苍白。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] !

“	**Oh**	**,**	**Tom**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**!**
”	哦	,	汤姆	,	我	是	所以	对不起	!

“哦，汤姆，我太抱歉了！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] . ”

I	**didn't**	**think**	**I**	**should**	**be**	**gone**	**so**	**long**	**.**	**”**
我	没有	思考	我	应该	是	已消失	所以	长的	.	”

我没想到我会离开这么久。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈdʒɪpsi] .

“	**It**	**was**	**very**	**dangerous**	**,**	**Gypsy**	**.**
”	它	曾是	非常	危险的	,	吉普赛人	.

“这很危险，吉普赛人。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [ɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd]

You	**might**	**have**	**been**	**lost**	**,**	**or**	**you**	**might**	**have**	**had**
你	可能	有	到过	丢失的	,	或者	你	可能	有	有

你可能迷路了，或者你可能.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [əˈloʊn] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

to	**spend**	**the**	**night**	**here**	**alone**	**,**	**while**	**we**	**were**	**hunting**	**for**	**you**	**.**	**”**
到	花费	这	夜晚	这里	独自的	,	尽管	我们	是	打猎	为了	你	.	”

“我们四处寻找你的时候，你却独自一人在这里过夜。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈserə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

“	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**know**	**it**	**;**	**and**	**Sarah**	**was**	**so**	**frightened**	**,**	**and**	**I**	**was**
”	我	知道	它	,	我	知道	它	;	和	莎拉	曾是	所以	害怕	,	和	我	曾是

[tuː] ,

too	**,**
也	,

“我知道，我知道；莎拉当时非常害怕，我也很害怕。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈserə] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ber] . ”

a	**little**	**,**	**and**	**Sarah**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**bear**	**.**	**”**
一个	小的	,	和	莎拉	想法	你	是	一个	熊	.	”

有点儿，莎拉还以为你是只熊呢。

“ [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [seɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ]

“	**I**	**have**	**told**	**you**	**a**	**great**	**many**	**times**	**that**	**it**	**is**	**never**	**safe**	**for**	**you**	**to**	**touch**
”	我	有	讲述	你	一个	伟大的	许多	时代	那	它	是	绝不	安全的	为了	你	到	触碰

[maɪ] [gʌn] ,

my	**gun**	**,**
我的	枪	,

“我已经告诉过你很多次了，你碰我的枪绝对不安全。”

" [sed] [tɑːm] , ['greɪvli] .
" said Tom , gravely .
" 说 汤姆 , 严重地 .

“汤姆严肃地说。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dʒɪpsiz] ['kerləsnəs] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [tuː] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
He felt that Gypsy's carelessness might have brought about too terrible consequences ,
他 毛毡 那 吉普赛人的 疏忽 可能 有 带来 关于 也 糟糕的 结果 ,

他觉得吉普赛人的粗心大意可能会造成太严重的后果。

[bəuθ][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [baɪ] ['laɪtli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
both to herself and to him , to be passed by lightly ; and he
两个都 到 她自己 和 到 他 , 到 是 通过了 经过 轻轻 ; 和 他
[hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ,
had an idea that ,
有 一个 主意 那 ,

无论是对她自己还是对他而言，这件事都应被轻描淡写地带过；而他心中却隐隐觉得，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] .
as long as her mother was not there to tell her so , he must .
作为 长的 作为 她 母亲 曾是 不是 那里 到 告诉 她 所以 , 他 必须 .

只要她母亲不在场告诉她，他就必须这么做。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
But Gypsy dropped her head , and looked so humble and wretched ,
但 吉普赛人 掉落 她 头 , 和 看起来 所以 谦逊的 和 可怜 ,

但吉普赛人低下了头，看起来既卑微又可怜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
that he had not the heart to say any more .
那 他 有 不是 这 心 到 说 任何 更多的 .

他实在不忍心再说下去了。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [spɔɪld] ;
Gypsy was sure all the pleasure of her camping - out was utterly spoiled ;
吉普赛人 曾是 当然 全部 这 乐趣 的 她 野营 - 出去 曾是 完全地 被宠坏了 ;

吉普赛人确信她露营的所有乐趣都被彻底破坏了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd]
but there was a bright sun the next morning , and Tom was so kind
但 那里 曾是 一个 明亮的 太阳 这 下一个 早晨 , 和 汤姆 曾是 所以 种类
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
and pleasant ,
和 令人愉快的 ,

但第二天早晨阳光明媚，汤姆非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
and the birds were singing ,
和 这 鸟类 是 歌唱 ,

鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
and the world didn't look at all as if she had nearly killed her brother
和 这 世界 没有 看 在 全部 作为 如果 她 有 几乎 被杀 她 兄弟
[twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
twelve hours before ,
十二 小时 前 ,

世人丝毫看不出她十二个小时前差点害死过她的哥哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

so	she	found	she	was	laughing	in	spite	of	herself	,
所以	她	成立	她	曾是	笑	在	尽管如此	的	她自己	,

于是她发现自己不由自主地笑了起来。

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] ['hæpi] [deɪz] [pæst] ['æftər] [ðæt] .

and	two	very	happy	days	passed	after	that	.
和	二	非常	快乐的	天	通过了	后	那	.

之后，我们度过了非常快乐的两天。

['mɪstər] . ['hæləm] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [saɪt] ,

Mr	.	Hallam	made	a	rule	that	he	or	Tom	should	keep	the	girls	constantly	in	sight	,
先生	.	哈勒姆	制成	一个	规则	那	他	或者	汤姆	应该	保持	这	女孩们	不断地	在	视线	,

哈勒姆先生定了一条规矩，他和汤姆必须时刻看管好女孩们。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] [ɪks'kəːʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn] ,

and	that	,	during	the	time	spent	in	excursions	which	they	could	not	join	,
和	那	,	期间	这	时间	花费	在	短途旅行	哪个	他们	可以	不是	加入	,

并且在他们无法参加的旅行活动期间，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['mɪstər] . ['fɪʃɚz] [haʊs] .

they	should	remain	in	Mr	.	Fisher's	house	.
他们	应该	保持	在	先生	.	渔夫的	房子	.

他们应该留在费舍尔先生的房子里。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][fɔːr; fər] ['eni]

He	said	it	was	too	wild	a	place	for	them	to	be	alone	in	for	any
他	说	它	曾是	也	荒野	一个	地方	为了	他们	到	是	独自的	在	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

length	of	time	,
长度	的	时间	,

他说那里环境太荒凉，他们不能长时间单独待在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

and	he	was	sorry	he	left	them	before	.
和	他	曾是	对不起	他	左边	他们	前	.

他很后悔之前离开他们。

['dʒɪpsi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] [strɪkt] ['tuːtəlɪdʒ] .

Gypsy	did	not	resent	this	strict	tutelage	.
吉普赛人	做过	不是	怨恨	这	严格的	监护	.

吉普赛人并不怨恨这种严格的教导。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [steɪd]

She	was	very	humble	and	obedient	and	careful	as	long	as	they	stayed
她	曾是	非常	谦逊的	和	听话	和	小心	作为	长的	作为	他们	入住

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

upon	the	mountain	.
之上	这	山	.

在山上的时候，她一直非常谦逊、顺从和谨慎。

[ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['sɔbiŋ] [tuː; tə]['tɑːmz] [nek] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]

Those	few	moments	,	when	she	clung	sobbing	to	Tom's	neck	,	were	a	lesson	to
那些	很少	时刻	,	什么时候	她	紧紧抓住	啜泣	到	汤姆的	脖子	,	是	一个	课	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那几分钟，她紧紧抱着汤姆的脖子哭泣，对她来说是一个教训。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

She	will	not	forget	them	as	long	as	she	lives	.
她	将要	不是	忘记	他们	作为	长的	作为	她	生活	.

她终其一生都不会忘记他们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ,

At	the	end	of	the	fourth	day	,	just	at	supper	time	,
在	这	结尾	的	这	第四	天	,	只是	在	晚餐	时间	,

第四天结束时，就在晚餐时间，

[ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

a	dark	cloud	sailed	over	the	sky	,	and	a	faint	wind	blew	from	the	east	.
一个	黑暗的	云	航行	超过	这	天空	,	和	一个	头晕的	风	吹	从	这	东方	.

一团乌云飘过天空，一阵微风从东方吹来。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæləm] .

“	I	wonder	if	it's	going	to	rain	,	”	said	Mr	.	Hallam	.
”	我	想知道	如果	它是	去	到	雨	,	”	说	先生	.	哈勒姆	.

“我不知道会不会下雨，”哈勒姆先生说。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] .

They	all	looked	up	.
他们	全部	看起来	向上	.

他们都抬起头来。

['dʒɪpsi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Gypsy	said	nothing	;	in	her	secret	heart	,	she	hoped	it	would	.
吉普赛人	说	没有什么	;	在	她	秘密	心	,	她	希望	它	会	.

吉普赛人什么也没说；在她内心深处，她希望如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃɝz] ? ” [æskt] [tɑːm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	What	about	sending	the	girls	to	Mrs	.	Fisher's	?	”	asked	Tom	,	when	they	were
”	什么	关于	发送	这	女孩们	到	太太	.	渔夫的	?	”	问	汤姆	,	什么时候	他们	是

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

washing	the	dishes	.
洗涤	这	菜肴	.

“把女孩们送到费舍尔太太家怎么样？”汤姆在她们洗碗的时候问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][reɪn] , [aɪ] [noʊ] — [let][ˌjuː 'es] [steɪ] , ['mɪstər] . ['hæləm] , [pliːz] .

“	Oh	,	no	,	no	,	it	won't	rain	,	I	know	—	let	us	stay	,	Mr	.	Hallam	,	please	.
”	哦	,	不	,	不	,	它	惯于	雨	,	我	知道	—	让	我们	停留	,	先生	.	哈勒姆	,	请	.

“哦，不，不，不会下雨的，我知道——让我们留下来吧，哈勒姆先生，求求您了。”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ɪf] [aɪ] [went] [ɔːf] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['dʒɪpsi] .

Why	,	I	should	feel	like	a	deserter	if	I	went	off	!	”	pleaded	Gypsy	.
为什么	,	我	应该	感觉	喜欢	一个	逃兵	如果	我	去	离开	!	”	恳求	吉普赛人	.

“如果我走了，我会觉得自己像个逃兵！”吉普赛人恳求道。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	dark	cloud	seemed	to	have	passed	away	,	and	the	wind	was	still	.
这	黑暗的	云	似乎	到	有	通过了	离开	,	和	这	风	曾是	仍然	.

乌云似乎散去了，风也停了。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪstər] . ['hæləm] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [steɪ] .

After	thinking	a	while	,	Mr	.	Hallam	decided	to	let	them	stay	.
后	思维	一个	尽管	,	先生	.	哈勒姆	决定	到	让	他们	停留	.

哈勒姆先生想了一会儿，决定让他们留下来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

In	the	middle	of	the	night	,	Gypsy	was	awakened	by	a	great	noise	.
在	这	中间	的	这	夜晚	,	吉普赛人	曾是	觉醒	经过	一个	伟大的	噪音	.

半夜，吉普赛被一声巨响惊醒。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['hɜːrəkeɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]

The	wind	was	blowing	a	miniature	hurricane	through	the	trees	,	and	the	rain
这	风	曾是	吹	一个	微型	飓风	通过	这	树木	,	和	这	雨

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

was	falling	in	torrents	.
曾是	坠落	在	种子	.

狂风吹拂着树林，如同小型飓风一般，暴雨倾盆而下。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['spætər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ruːf] , [ænd; ənd] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊlz] ,

She	could	hear	it	spatter	on	the	canvas	roof	,	and	drop	from	the	poles	,
她	可以	听到	它	溅	在	这	帆布	屋顶	,	和	降低	从	这	杆子	,

她能听到它溅落在帆布屋顶上，以及从杆子上掉落的声音。

[ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	gurgle	in	a	stream	through	the	ditch	.
和	咕噜声	在	一个	溪流	通过	这	沟	.

水流潺潺地流过沟渠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [laʊd] ,

She	could	hear	,	too	,	the	loud	,
她	可以	听到	,	也	,	这	大声	,

她也能听到那嘈杂的声音，

['æŋgri] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traʊt] [brʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [rɪvjʊ'lɪts]

angry	murmur	of	the	trout	brook	and	the	splashing	of	hundreds	of	rivulets
生气的	低语	的	这	鳟鱼	溪	和	这	溅起水花	的	数百	的	小溪

[ðæt] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	dashed	down	the	slope	and	over	the	gorge	into	it	.
那	虚线	向下	这	坡	和	超过	这	峡谷	进入	它	.

鳟鱼溪发出愤怒的低语，数百条小溪从山坡上奔流而下，越过峡谷汇入溪流，溅起阵阵水花。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['serə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

She	gave	Sarah	a	little	pinch	,	and	woke	her	up	.
她	给予	莎拉	一个	小的	捏	,	和	觉醒	她	向上	.

她轻轻掐了莎拉一下，把她弄醒了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

“ [oʊ] , ['serə] , [its] [kʌm] !

“	Oh	,	Sarah	,	it's	come	!
“	哦	,	莎拉	,	它是	来	!

“哦，莎拉，它来了！”

[its] ['reɪnɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] ['mɪstər] .

It's	raining	like	everything	,	and	here	we	are	,	and	we	can't	get	to	Mr	.
它是	下雨	喜欢	一切	,	和	这里	我们	是	,	和	我们	不能	得到	到	先生	.

['fɪʃɚz] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ? ”

Fisher's	—	isn't	it	splendid	?	”
渔夫的	—	不是	它	灿烂	?	”

外面下着瓢泼大雨，我们却到不了费舍尔先生家——真是太棒了！

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [sed] ['serə] ; “ [its] ['veri] ['splendɪd] , ['oʊnli] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [wet] ?

“	Ye	-	es	,	”	said	Sarah	;	“	it's	very	splendid	,	only	isn't	it	a	little	—	wet	?
“	叶	-	es	,	”	说	莎拉	;	“	它是	非常	灿烂	,	仅有的	不是	它	一个	小的	—	湿的	?

“是啊，”莎拉说，“真是太美了，只是有点——湿漉漉的？”

[its] ['drɑːpɪŋ] [raɪt] [ɑːn] [maɪ] [tʃiːk] . ”

It's	dropping	right	on	my	cheek	.	”
它是	下降	正确的	在	我的	脸颊	.	”

它直接滴到我的脸颊上了。

“ [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [waɪ] , [hɪr] [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][hænd] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌd(ə)l]
“ Oh , that's nothing — why , here I can put my hand right down into a puddle
” 哦 , 那就是 没有什么 — 为什么 , 这里 我 能 放 我的 手 正确的 向下 进入 一个 水坑
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
of water .
的 水 .

“哦，那算什么——瞧，我可以把手伸进水坑里。”

[its] [dʒʌst][laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] . ”
It's just like being at sea . ”
它是 只是 喜欢 存在 在 海 . ”

感觉就像在海上一样。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know it .
” 我 知道 它 .

“我知道这。

[ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [siː] ['ɔːlweɪz] [soʊ] — [koʊld] ? ”
Are people at sea always so — cold ? ”
是 人们 在 海 总是 所以 — 寒冷的 ? ”

海上的人总是那么冷漠吗?

“ [waɪ] , [aɪm][nɑːt][koʊld] .
“ Why , I'm not cold .
” 为什么 , 我是 不是 寒冷的 .

“我又不冷。”

['oʊnli][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wer] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [pruːfs] .
Only we might as well wear our water - proofs .
仅有的 我们 可能 作为 出色地 穿 我们的 水 - 证明 .

我们最好还是穿上防水服。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] .
The leaves are a little damp .
这 树叶 是 一个 小的 潮湿 .

叶子有点潮湿。

” [soʊ] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [twiːd] [kloʊk] , [ænd; ənd]['dʒɪpsi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,
” So they put on their tweed cloaks , and Gypsy listened to the wind ,
” 所以 他们 放 在 他们的 粗花呢 斗篷 , 和 吉普赛人 听着 到 这 风 ,

于是她们披上粗花呢斗篷，吉普赛人静静地听着风声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [poʊ'etɪk][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and thought it was very poetic and romantic , and that she was
和 想法 它 曾是 非常 诗意的 和 浪漫的 , 和 那 她 曾是
['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
perfectly happy .
完美 快乐的 .

她觉得这很诗意很浪漫，而且她非常幸福。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [reɪn] ,
And just as she had lain down again there came a great gust of rain ,
和 只是 作为 她 有 莱恩 向下 再次 那里 来了 一个 伟大的 阵风 的 雨 ,

她刚躺下，就刮起了一阵暴雨。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [splæʃt] [ɪn]
and one of the rivulets that were sweeping down the mountain splashed in
和 一 的 这 小溪 那 是 扫荡 向下 这 山 溅起 在
['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] ,
under the canvas ,
在下面 这 帆布 ,

其中一条从山上奔流而下的溪流溅进了帆布下面。

[ænd; ənd][ræn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
and ran right through the middle of
和 跑 正确的 通过 这 中间 的

并径直穿过了中间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði][tent] [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] .
the tent like a brook .
这 帐篷 喜欢 一个 溪 .

帐篷像一条小溪。

['serə] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
Sarah jumped up with energy .
莎拉 跳了起来 向上 和 活力 .

莎拉精神抖擞地跳了起来。

“ [oʊ] — [oʊ] , [its] [gɔːn] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [fiːt] ! ”
“ O — oh , it's gone right over my feet ! ”
“ 哦 — 哦 , 它是 已消失 正确的 超过 我的 脚 ! ”

“哦——哦，它直接从我的脚上滑过去了！”

“ [maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
“ My shoes are sailing away , as true as you live !
“ 我的 鞋 是 帆船 离开 , 作为 真的 作为 你 居住 !

“我的鞋子正在远航，就像你活着一样真实！”

” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [spræŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
” cried Gypsy , and sprang just in time to save them .
” 哭 吉普赛人 , 和 弹簧 只是 在 时间 到 节省 他们 .

“吉普赛女郎喊了一声，及时跳了过去救了他们。”

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['bæskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][peɪl][wɜːr; wər][fæst] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] [tɑːm] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]
The dinner - basket and a tin pail were fast following , when Tom appeared upon
这 晚餐 - 篮子 和 一个 锡 桶 是 快速地 下列的 , 什么时候 汤姆 出现 之上
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

晚餐篮和锡桶紧随其后，这时汤姆出现了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [ʃɔːlz] , —
and called through the wall of shawls , —
和 称为 通过 这 墙 的 披肩 , —

透过披肩墙，他喊道：

“ ['gɜːlz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃɚz] .
“ Girls , you'll have to go to Mrs . Fisher's .
“ 女孩们 , 你会 有 到 去 到 太太 . 渔夫的 .

“女孩们，你们得去费舍尔太太家。”

[biː; bi] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ! ”
Be quick as you can ! ”
是 快的 作为 你 能 ! ”

快点！

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
“ I don't want to a bit , ” said Gypsy , who was sitting in a pool of water .
“ 我 不 想 到 一个 少量 , ” 说 吉普赛人 , WHO 曾是 坐着 在 一个 水池 的 水 .

“我一点也不想，”坐在水池里的吉普赛人说道。

“ [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] , ” [ə'naʊnst] ['serə] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	Well	,	I'm	going	,	”	announced	Sarah	,	with	unheard	-	of	decision	.
”	出色地	,	我是	去	,	”	宣布	莎拉	,	和	闻所未闻	-	的	决定	.

“好吧，我要走了。”萨拉宣布道，这在以前是闻所未闻的。

“ ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] ['draʊnɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . ”

“	Camping	out	is	very	nice	,	but	drowning	is	another	thing	.	”
”	野营	出去	是	非常	好的	,	但	溺水	是	其他	事物	.	”

“露营很棒，但溺水就完全是另一回事了。”

“ [wel] — [aɪ] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] — ['draɪər] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sloʊli] .

“	Well	—	I	—	suppose	it	would	be	a	—	little	—	dryer	,	”	said	Gypsy	,	slowly	.
”	出色地	—	我	—	认为	它	会	是	一个	—	小的	—	烘干机	,	”	说	吉普赛人	,	缓慢地	.

“嗯——我——我想它应该会是一个——小小的——烘干机，”吉普赛人慢慢地说。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [suːn] [drest] , [ænd; ənd][tɑːm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

The	girls	were	soon	dressed	,	and	Tom	lighted	a	lantern	and	went	with
这	女孩们	是	很快	穿着	,	和	汤姆	照明	一个	灯笼	和	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

女孩们很快穿好衣服，汤姆点亮了一盏灯笼，和她们一起走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [grauld] ['sʌlənli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [flæʃ]

A	few	peals	of	thunder	growled	sullenly	down	the	valley	,	and	one	bright	flash
一个	很少	果皮	的	雷	咆哮	闷闷不乐地	向下	这	谷	,	和	一	明亮的	闪光

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

of	lightning
的	闪电

几声雷鸣阴沉地响彻山谷，一道明亮的闪电划破夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[glɛəd] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

glared	far	through	the	forest	.
怒目而视	远的	通过	这	森林	.

目光穿透了远处的森林。

['serə] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strʌk] .

Sarah	was	afraid	she	should	be	struck	.
莎拉	曾是	害怕的	她	应该	是	击	.

莎拉害怕自己会被打。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Gypsy	was	thinking	how	grand	it	was	,
吉普赛人	曾是	思维	如何	盛大	它	曾是	,

吉普赛人心想，这真是太壮观了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] ['evri] [wiːk] .

and	wished	she	could	be	out	in	a	midnight	storm	every	week	.
和	希望	她	可以	是	出去	在	一个	午夜	风暴	每一个	星期	.

她希望自己每周都能在午夜暴风雨中外出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æt; ət]['mɪstər] . ['fɪʃɝz] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət]

It	was	after	midnight	,	and	every	one	at	Mr	.	Fisher's	was	asleep	;	but
它	曾是	后	午夜	,	和	每一个	一	在	先生	.	渔夫的	曾是	睡着了	;	但

[tɑːm] [nɑːkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

Tom	knocked	them	up	,
汤姆	敲门	他们	向上	,

当时已过午夜，费舍尔先生家所有人都睡着了；但汤姆把他们都吵醒了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd]

and	Mr	.	Fisher	was	very	much	amused	,	and	Mrs	.	Fisher	was	very	kind
和	先生	.	费舍尔	曾是	非常	很多	觉得好笑	,	和	太太	.	费舍尔	曾是	非常	种类

[ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ,

and	hospitable	,
和	好客	,

费舍尔先生觉得很有趣，费舍尔太太则非常和蔼热情。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['faɪər] ,

and	built	up	a	fire	,
和	建造	向上	一个	火	,

于是生起了火，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [draɪ][ænd; ənd] [wɔ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .

and	said	they	should	be	perfectly	dry	and	warm	before	they	went	to	bed	.
和	说	他们	应该	是	完美	干燥	和	温暖的	前	他们	去	到	床	.

他们说，睡觉前一定要把衣服完全擦干，确保身体温暖。

[soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz] [beɪd] [tɑ:m] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hæləm] ,

So	the	girls	bade	Tom	good	-	night	,	and	he	went	back	to	Mr	.	Hallam	,
所以	这	女孩们	巴德	汤姆	好的	-	夜晚	,	和	他	去	后退	到	先生	.	哈勒姆	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

于是，女孩们向汤姆道了晚安，他回到了哈勒姆先生那里，然后她们……

['fi:lɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['sli:pi] [ænd; ənd] [drentʃt] , [wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]

feeling	very	cold	and	sleepy	and	drenched	,	were	glad	enough	to	be	taken
感觉	非常	寒冷的	和	困	和	湿透了	,	是	高兴的	足够的	到	是	已采取

[ker] [ʌv; əv] ,

care	of	,
关心	的	,

我们当时又冷又困又浑身湿透，很高兴有人照顾我们。

[ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [laɪk] ['beɪbi:z] , ['æftər]['mɪsɪz] . ['fɪʃɚz] [gʊd] , ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] .

and	put	to	bed	like	babies	,	after	Mrs	.	Fisher's	good	,	motherly	fashion	.
和	放	到	床	喜欢	婴儿	,	后	太太	.	渔夫的	好的	,	母性	时尚	.

像哄婴儿一样哄他们上床睡觉，就像费舍尔太太慈爱的母性方式一样。

“ ['serə] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sli:pɪli] , [dʒʌst][æz; əz] ['serə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] .

“	Sarah	,	”	said	Gypsy	,	sleepily	,	just	as	Sarah	was	beginning	to	dream	.
“	莎拉	,	”	说	吉普赛人	,	昏昏欲睡地	,	只是	作为	莎拉	曾是	开始	到	梦	.

“莎拉，”吉普赛人睡眼惺忪地说，这时莎拉正开始做梦。

“ [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['piləuz] !

“	A	feather	-	bed	,	and	—	and	pillows	!
“	一个	羽毛	-	床	,	和	—	和	枕头	!

“羽绒床，还有——还有枕头！”

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['sentəns]) [ɑ:r; ər]

(	with	a	little	jump	to	keep	awake	long	enough	to	finish	her	sentence	)	are
(	和	一个	小的	跳	到	保持	醒	长的	足够的	到	结束	她	句子	)	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] — [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌd] — [pʊd] — —

a	little	better	—	on	the	whole	—	than	a	mud	—	pud	—	—
一个	小的	更好的	—	在	这	所有的	—	比	一个	泥	—	布丁	—	—

（她猛地一跳，才勉强保持清醒，把话说完）总的来说，比一团泥巴好一点——

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	212	]
”	[	页	-	]

“[第 212 页]

[dʒʌst][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Just	there	she	went	to	sleep	.
只是	那里	她	去	到	睡觉	.

她就在那儿睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

The	next	day	it	poured	from	morning	till	night	.
这	下一个	天	它	倾倒	从	早晨	直到	夜晚	.

第二天，从早到晚都下着倾盆大雨。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['hæləm] [ænd; ənd][tɑːm] [laɪkt] , [soʊ] [ðeɪ] [fiʃt] [ɔːl] [deɪ] ,

That	was	just	what	Mr	.	Hallam	and	Tom	liked	,	so	they	fished	all	day	,
那	曾是	只是	什么	先生	.	哈勒姆	和	汤姆	喜欢	,	所以	他们	钓鱼	全部	天	,

这正是哈勒姆先生和汤姆喜欢的，所以他们钓了一整天的鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn]['mɪstər] . ['fɪʃɝz] [bɑːrn] .

and	the	girls	amused	themselves	as	best	they	might	in	Mr	.	Fisher's	barn	.
和	这	女孩们	觉得好笑	他们自己	作为	最好的	他们	可能	在	先生	.	渔夫的	谷仓	.

女孩们在费舍尔先生的谷仓里尽情地玩耍。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l]['spæzəmz] [bɪ'twiːn] .

The	day	after	it	rained	in	snatches	,	and	the	sun	shone	in	little	spasms	between	.
这	天	后	它	下雨了	在	抢夺	,	和	这	太阳	闪耀	在	小的	痉挛	之间	.

第二天，雨断断续续地下着，太阳也时不时地露面。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eksədʒənsiːz] [met] [ɪn]['mɪstər] . ['hæləmz] [tent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	council	of	exigencies	met	in	Mr	.	Hallam's	tent	,	and	it	was
一个	理事会	的	紧急情况	遇见	在	先生	.	哈勒姆的	帐篷	,	和	它	曾是

[juˈnænɪməsli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

unanimously	decided	to	go	home	.
一致	决定	到	去	家	.

在哈勒姆先生的帐篷里召开了紧急会议，大家一致决定回家。

['iːv(ə)n] ['dʒɪpsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

Even	Gypsy	began	to	long	for	civilized	life	,
甚至	吉普赛人	开始	到	长的	为了	文明	生活	,

就连吉普赛人也开始渴望文明生活了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

though	she	declared	that	she	had	never	in	all	her	life	had	such	a	good	time
尽管	她	声明	那	她	有	绝不	在	全部	她	生活	有	这样的	一个	好的	时间

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [wiːk] .

as	she	had	had	that	week	.
作为	她	有	有	那	星期	.

虽然她宣称，她一生中从未像那一周那样过得如此愉快。

[soʊ]['mɪstər] . ['fɪʃər] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

So	Mr	.	Fisher	harnessed	and	drove	them	briskly	down	the	mountain	,
所以	先生	.	费舍尔	已掌握	和	驾驶	他们	轻快地	向下	这	山	,

于是费舍尔先生套上挽具，赶着它们迅速下山。

[ænd; ənd] “ [frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɔːf] ” ['dʒɪpsi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	“	from	afar	off	”	Gypsy	saw	her	mother's	face	,	watching	for	her
和	“	从	远方	离开	”	吉普赛人	锯	她	母亲的	脸	,	观看	为了	她

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ;

at	the	door	—	a	little	anxious	;
在	这	门	—	一个	小的	焦虑的	;

吉普赛“远远地”看到了母亲的脸，母亲正守在门口等她——有些焦虑；

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] .

very	glad	to	see	her	back	.
非常	高兴的	到	看	她	后退	.

很高兴看到她回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

['dʒɪpsiz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]
GYPSY'S OPINION OF BOSTON
吉普赛人的 观点 的 波士顿

吉普赛人对波士顿的看法

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Just at the end of the vacation ,
只是 在 这 结尾 的 这 假期 ,

就在假期即将结束的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni] [mɔːr]
it was suddenly announced that Miss Melville was not going to teach any more
它 曾是 突然 宣布 那 错过 梅尔维尔 曾是 不是 去 到 教 任何 更多的
.
:
.

突然宣布，梅尔维尔小姐将不再任教。

“ [haʊ] ['fʌni] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ How funny ! ” said Gypsy .
“ 如何 有趣的 ! ” 说 吉普赛人 .

“真好笑！”吉普赛人说道。

“ [læst] [tɜːrm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
“ Last term she expected to , just as much as anything .
“ 最后的 学期 她 预期的 到 , 只是 作为 很多 作为 任何事物 .

“上个学期她也预料到了这一点，就像其他任何事情一样。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
I don't see what's the reason .
我 不 看 是什么 这 原因 .

我看不出原因。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
Now I shall have to go to the high school .
现在 我 将 有 到 去 到 这 高的 学校 .

现在我得去高中了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'mɔdlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [haɪ]
” It chanced that they were remodelling some of the rooms at the high
” 它 偶然 那 他们 是 改造 一些 的 这 房间 在 这 高的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“碰巧他们正在翻修高中的一些房间，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [kə'menst] [ɪn] [sep'tembər] ,
and the winter term , which would otherwise have commenced in September ,
和 这 冬天 学期 , 哪个 会 否则 有 开始 在 九月 ,

还有冬季学期，原本应该在九月开始。

[wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

was	delayed	till	the	first	of	October	.
曾是	延迟	直到	这	第一的	的	十月	.

推迟到10月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [heɪ] - [kɑːks] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌkəlˌberiz] ,

Gypsy	had	jumped	on	all	the	hay	-	cocks	,	and	picked	all	the	huckleberries	,
吉普赛人	有	跳了起来	在	全部	这	干草	-	公鸡	,	和	挑选	全部	这	越橘	,

吉普赛人跳到所有的干草堆上，摘光了所有的越橘。

[ænd; ənd] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['deivis] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['pikniks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	eaten	all	the	early	Davises	,	and	gone	on	all	the	picnics	that	she	could	,
和	吃	全部	这	早期的	建议	,	和	已消失	在	全部	这	野餐	那	她	可以	,

她吃光了所有早期的戴维斯家族成员的面包，并且参加了所有她能参加的野餐活动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['stʌdi] ;

and	was	just	ready	to	settle	down	contentedly	to	school	and	study	;
和	曾是	只是	准备好	到	定居	向下	心满意足地	到	学校	和	学习	;

并准备安心地安顿下来，好好上学学习；

[soʊ][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['melvɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

so	the	news	from	Miss	Melville	was	not	,	on	the	whole	,	very	agreeable	.
所以	这	消息	从	错过	梅尔维尔	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	非常	同意	.

所以，梅尔维尔小姐带来的消息总体来说并不令人愉快。

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

What	to	do	with	herself	,	for	another	long	month	of	vacation	,	was	more
什么	到	做	和	她自己	,	为了	其他	长的	月	的	假期	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

than	she	knew	.
比	她	知道	.

她不知道该如何打发接下来漫长的一个月假期。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvərz][ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn]

She	wandered	about	the	house	and	sat	out	among	the	clovers	and	swung	on
她	漫步	关于	这	房子	和	卫星	出去	之中	这	三叶草	和	摇摆	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

她在房子里四处走动，坐在三叶草丛中，还在大门上荡秋千。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ;

in	a	vague	,	indefinite	sort	of	way	,	for	two	weeks	;
在	一个	模糊的	,	不定	种类	的	方式	,	为了	二	周	;

以一种模糊不清的方式，持续了两周；

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . - [riːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [set][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['faɪər]

then	one	morning	Mrs	.	Breynton	read	her	a	letter	which	set	her	eyes	on	fire
然后	一	早晨	太太	.	-	读	她	一个	信	哪个	放	她	眼睛	在	火

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

一天早上，布雷顿太太给她读了一封信，信中她欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]

It	was	an	invitation	from	her	aunt	to	spend	a	fortnight	in
它	曾是	一个	邀请	从	她	阿姨	到	花费	一个	两星期	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

这是她姑姑邀请她去波士顿待两周的邀请。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

It	so	happened	that	Gypsy	had	never	been	to	Boston	.
它	所以	发生	那	吉普赛人	有	绝不	到过	到	波士顿	.

碰巧的是，吉普赛人从未去过波士顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - ,

It	was	a	long	day's	journey	from	Yorkbury	,
它	曾是	一个	长的	天	旅行	从	-	,

从约克伯里出发，这是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Mr	.	Breynton	was	not	much	in	favor	of	expensive	travelling	for	the
和	先生	.	-	曾是	不是	很多	在	偏爱	的	昂贵的	旅行	为了	这

['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] ;

children	while	they	were	very	young	;
孩子们	尽管	他们	是	非常	年轻的	;

布雷顿先生不太赞成孩子们在年幼时进行昂贵的旅行；

['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld]

arguing	that	the	enjoyment	and	usefulness	would	be	doubled
争论	那	这	享受	和	用处	会	是	双倍

认为这样一来，乐趣和效用都会翻倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊldər] .

to	them	when	they	were	older	.
到	他们	什么时候	他们	是	老	.

等他们长大后再给他们。

[bɪ'saɪdz] , ['dʒɪpsiz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] , [hæd; həd] ['seldəm]

Besides	,	Gypsy's	uncle	,	though	he	was	her	father's	brother	,	had	seldom
除了	,	吉普赛人的	叔叔	,	尽管	他	曾是	她	父亲的	兄弟	,	有	很少

['vɪzɪtɪd] - .

visited	Yorkbury	.
到访	-	.

此外，吉普赛的叔叔虽然是她父亲的兄弟，却很少去约克伯里。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kept] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æt; ət] [hoʊm] ,

His	business	kept	him	closely	at	home	,
他的	商业	保留	他	密切	在	家	,

他的工作性质使他经常待在家里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn] ['sʌmər] ;

and	his	wife	and	daughter	always	went	to	the	seaside	in	summer	;
和	他的	妻子	和	女儿	总是	去	到	这	海滨	在	夏天	;

他的妻子和女儿夏天总是去海边；

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

so	the	two	families	had	seen	very	little	of	each	other	for	years	.
所以	这	二	家庭	有	已见	非常	小的	的	每个	其他	为了	年	.

因此，这两个家庭多年来几乎没有见面。

['mɪsɪz] . - , [haʊ'evər] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] ['dʒɪpsi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ['dʒɪpsi]

Mrs	.	Breynton	,	however	,	thought	it	best	Gypsy	should	make	this	visit	;	and	Gypsy
太太	.	-	,	然而	,	想法	它	最好的	吉普赛人	应该	制作	这	访问	;	和	吉普赛人

,

,

,

然而，布雷顿夫人认为最好还是让吉普赛人来拜访；而吉普赛人，

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [twelv] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['sɪti] ,

who	had	lived	twelve	years	in	a	State	which	contained	but	one	city	,
WHO	有	居住地	十二	年	在	一个	状态	哪个	包含	但	一	城市	,

他曾在只有一个城市的州生活了十二年，

[kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ]

considered	going	to	Boston	very	much	as	she	would	have	considered	going
经过考虑的	去	到	波士顿	非常	很多	作为	她	会	有	经过考虑的	去

[tu:; tə]['pærədaɪs] .

to	Paradise	.
到	天堂	.

她认真考虑过去波士顿，就像她认真考虑过去天堂岛一样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [tu:; tə] [get] ['redi] .

It	took	a	few	days	of	delightful	hurry	and	bustle	to	get	ready	.
它	采取	一个	很少	天	的	愉快	匆忙	和	忙碌	到	得到	准备好	.

准备工作花了几天时间，既忙碌又愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] , ['soʊɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] ['trɪmɪŋz]

There	was	much	washing	and	mending	and	altering	,	sewing	on	of	trimmings
那里	曾是	很多	洗涤	和	修补	和	改变	,	缝纫	在	的	装饰

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [tʌks] ,

and	letting	down	of	tucks	,
和	出租	向下	的	褶皱	,

有很多洗涤、修补和修改的工作要做，包括缝上装饰边和拆掉褶裥。

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

to	be	done	for	her	;	for	Mrs	.	Breynton	desired	to	spare	her	the
到	是	完毕	为了	她	;	为了	太太	.	-	想要的	到	空闲的	她	这

[dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] “ ['kʌntrifaɪd] ,

discomfort	of	feeling	“	countrified	,
不适	的	感觉	“	乡村的	,

为她做这件事；因为布雷顿夫人希望让她免受“乡下人”的不适感，

” [ænd; ənd] - [staɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ][lɑ:]['pærɪs] .

”	and	Yorkbury	style	was	not	distinctively	a	la	Paris	.
”	和	-	风格	曾是	不是	独特地	一个	拉	巴黎	.

约克伯里风格并不具有明显的巴黎风格。

[ʃi:; ʃi][toʊld] ['dʒɪpsi] , ['fræŋkli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][dʒɔɪ]

She	told	Gypsy	,	frankly	,	that	she	must	expect	to	find	her	cousin	Joy
她	讲述	吉普赛人	,	坦率地说	,	那	她	必须	预计	到	寻找	她	表哥	喜悦

她坦率地告诉吉普赛，她应该会找到她的表妹乔伊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

['betər] [drest] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [niːt] [ænd; ənd]

better	dressed	than	herself	;	but	that	her	wardrobe	should	be	neat	and
更好的	穿着	比	她自己	;	但	那	她	衣柜	应该	是	整洁的	和

['teɪstfl] ,

tasteful	,
有品味的	,

比她穿得更好；但她的衣着应该整洁得体。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd] [æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ;

and	in	as	much	accordance	with	the	prevailing	mode	as	was	practicable	;
和	在	作为	很多	根据	和	这	盛行	模式	作为	曾是	切实可行的	;

并尽可能按照当时的惯例行事；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]

so	she	hoped	she	would	have	too	much	self	-	respect	to	be	troubled	by	the
所以	她	希望	她	会	有	也	很多	自己	-	尊重	到	是	麻烦	经过	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

所以她希望自己足够自尊，不会因为这种差异而感到困扰。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] .

“	I	hope	I	have	,	”	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
“	我	希望	我	有	,	”	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我希望我已经做到了，”吉普赛强调道。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst]

The	days	passed	so	quickly	that	it	seemed	like	a	dream	when	she	had	at	last
这	天	通过了	所以	迅速地	那	它	似乎	喜欢	一个	梦	什么时候	她	有	在	最后的

['bɪdn] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] ,

bidden	them	all	good	-	by	,
拜登	他们	全部	好的	-	经过	,

日子过得飞快，当她最终和大家告别时，感觉就像在做梦一样。

[kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒʌst][ten] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

kissed	her	mother	just	ten	times	,	and	was	fairly	seated	alone	in	the	cars	,
亲吻	她	母亲	只是	十	时代	,	和	曾是	相当	坐着	独自的	在	这	汽车	,

她只亲吻了母亲十次，而且基本上都是独自一人坐在车里。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [men] [pʊt] [hɜːr; hər]

holding	on	very	tightly	to	her	ticket	,	and	wondering	if	the	men	put	her
保持	在	非常	紧紧	到	她	票	,	和	好奇	如果	这	男人	放	她

[trʌŋk] [ɪn] .

trunk	in	.
树干	在	.

她紧紧攥着车票，心想那些人是不是把她的行李箱放进去了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,

Although	she	was	so	little	used	to	travelling	,
虽然	她	曾是	所以	小的	用过的	到	旅行	,

尽管她很少旅行，

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɜːrlɪŋtən] [ɔːr] [vər'dʒɛnz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

having	never	been	farther	than	to	Burlington	or	Vergennes	in	her	life	,
拥有	绝不	到过	更远	比	到	伯灵顿	或者	韦尔根斯	在	她	生活	,

她一生中去过的地方最远也不过是伯灵顿或弗吉尼斯。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] .

yet	she	was	not	in	the	least	afraid	to	take	the	journey	alone	.
然而	她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	到	拿	这	旅行	独自的	.

但她丝毫不害怕独自踏上这段旅程。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Her	**mother**	**felt**	**sure**	**she**	**could**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**,**
她	母亲	毛毡	当然	她	可以	拿	关心	的	她自己	,

她母亲确信她能照顾好自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ]

and	**her**	**father**	**had**	**given**	**her**	**so**	**many**	**directions**	**,**	**and**	**written**	**such**
和	她	父亲	有	给定	她	所以	许多	方向	,	和	书面	这样的

['kerf(ə)l] [ˌmemə'rændə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

careful	**memoranda**	**for**	**her**	**,**
小心	备忘录	为了	她	,

她的父亲给了她很多指示，并为她写了很多详细的备忘录。

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][kɑːrz] , [rɪ'freʃmənt] ['steɪʃənz] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

of	**changes**	**of**	**cars**	**,**	**refreshment**	**stations**	**,**	**what**	**to**	**do**	**with**	**her**
的	变化	的	汽车	,	清爽	车站	,	什么	到	做	和	她

换乘车辆、茶点站、如何安置她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

[tʃek] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] ,

check	**,**	**and**	**how**	**to**	**look**	**after**	**her**	**baggage**	**,**
查看	,	和	如何	到	看	后	她	行李	,

检查，以及如何照看她的行李，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

that	**she**	**felt**	**sure**	**she**	**could**	**not**	**make**	**a**	**mistake**	**.**
那	她	毛毡	当然	她	可以	不是	制作	一个	错误	.

她觉得自己肯定不会犯错。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][tʃaɪld] , ['fɪrləs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Being	**a**	**bright**	**,**	**observing**	**child**	**,**	**fearless**	**as**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**not**	**in**	**the**	**least**
存在	一个	明亮的	,	观察	孩子	,	无畏	作为	一个	男生	,	和	不是	在	这	至少

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wɜːri] ,

inclined	**to**	**worry**	**,**
倾斜	到	担心	,

他是个聪明伶俐、观察力敏锐的孩子，无所畏惧，而且一点也不爱操心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

she	**had**	**no**	**trouble**	**at**	**all**	**.**
她	有	不	麻烦	在	全部	.

她一点问题都没有。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ; [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

The	**conductor**	**was**	**very**	**kind**	**;**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**
这	导体	曾是	非常	种类	;	一个	老的	绅士	,

指挥非常和蔼；一位老绅士，

[huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

who	**was**	**pleased**	**with**	**her**	**twinkling**	**eyes**	**and**	**red**	**cheeks**	**,**	**gave**	**her**	**an**
WHO	曾是	高兴	和	她	闪烁	眼睛	和	红色的	脸颊	,	给予	她	一个

['ɔrɪndʒ] ,

orange	**,**
橙子	,

他看到她闪亮的眼睛和红扑扑的脸颊，非常高兴，就给了她一个橘子。

[ænd; ənd] [helpt] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] ; [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fenl] [ænd; ənd]

and	helped	look	after	her	baggage	;	two	old	ladies	gave	her	fennel	and
和	帮助	看	后	她	行李	;	二	老的	女士们	给予	她	茴香	和

['pepərmɪnt] ;

peppermints	;
薄荷糖	;

并帮她照看行李；两位老太太给了她茴香和薄荷糖；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][sɪks]

and	before	she	reached	Boston	she	was	on	terms	of	intimacy	with	six
和	前	她	达到	波士顿	她	曾是	在	条款	的	亲密关系	和	六

['beɪbiːz] , [ə; eɪ]['læpdɔːg] ,

babies	,	a	lapdog	,
婴儿	,	一个	宠物犬	,

在她到达波士顿之前，她已经和六个婴儿、一只宠物狗建立了亲密关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd] .

and	a	canary	-	bird	.
和	一个	金丝雀	-	鸟	.

还有一只金丝雀。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒɜːrni] ,

Altogether	,	it	had	been	a	most	charming	journey	,
共	,	它	有	到过	一个	最多	迷人	旅行	,

总而言之，这是一次非常愉快的旅程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	she	was	almost	sorry	when	they	reached	the	city	,
和	她	曾是	几乎	对不起	什么时候	他们	达到	这	城市	,

当他们到达城市时，她几乎感到后悔了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [roʊld] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['diːpoʊ] .

and	the	train	rolled	slowly	into	the	dark	depot	.
和	这	火车	滚动	缓慢地	进入	这	黑暗的	仓库	.

火车缓缓驶入黑暗的车站。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] , [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

The	passengers	were	crowding	rapidly	out	,	the	lamps	were	lighted	in	the	car	,
这	乘客	是	拥挤	快速	出去	,	这	灯	是	照明	在	这	车	,

乘客们迅速涌出车外，车厢里的灯也亮了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	she	felt	a	little	lonely	sitting	still	there	,	and	waiting	for	her	uncle	.
和	她	毛毡	一个	小的	孤独	坐着	仍然	那里	,	和	等待	为了	她	叔叔	.

她静静地坐在那里，等着叔叔，感到有些孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['wɪskərd] [feɪs]

She	had	not	waited	but	a	moment	,	however	,	when	a	pleasant	,	whiskered	face
她	有	不是	等待	但	一个	片刻	,	然而	,	什么时候	一个	令人愉快的	,	胡须	脸

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] - [dɔːr] ,

appeared	at	the	car	-	door	,
出现	在	这	车	-	门	,

然而，她还没等多久，一张和蔼可亲、留着胡须的脸就出现在车门边。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒiːniəl] ,

and	one	of	those	genial	,
和	一	的	那些	和蔼可亲	,

还有一位和蔼可亲的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

“ [ɔːf] - [hænd] ” [ˈvɔɪsɪz] , [ðæt] [saʊnd] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈkaɪndli]

“	off	-	hand	”	voices	,	that	sound	at	once	so	kindly
〃	离开	-	手	〃	声音	,	那	声音	在	一次	所以	亲切地

那些“不经意”的声音，听起来却如此和蔼可亲

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈkerləs] , [kɔːld] [aʊt] , —

and	so	careless	,	called	out	,	—
和	所以	粗心	,	称为	出去	,	—

如此粗心大意，大声喊道——

“ [oʊ] — [hoʊ] !

“	O	—	ho	!
〃	哦	—	何	!

“哦——嗬!

[soʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [gɜːrl] !

So	here's	the	girl	!
所以	这里是	这	女孩	!

这就是女孩!

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

Glad	to	see	you	,	child	.
高兴的	到	看	你	,	孩子	.

见到你真高兴，孩子。

[ðɪs] [weɪ] ; [ðə; ði] [hæks] [ɔːl] [ˈredi] .

This	way	;	the	hack's	all	ready	.
这	方式	;	这	黑客的	全部	准备好	.

这样就完成了；破解程序已经准备就绪。

〃 [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn] [bɪˈhaɪnd] ,

”	She	was	hurried	into	a	carriage	,	her	trunk	was	tossed	on	behind	,
〃	她	曾是	慌忙	进入	一个	运输	,	她	树干	曾是	抛掷	在	在后面	,

她被匆匆塞进一辆马车，行李箱被扔在车后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

and	then	the	door	was	shut	,
和	然后	这	门	曾是	关闭	,

然后门就关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [striːts] , [gler] [ʌv; əv] [ˈgæslaɪt] ,

and	they	were	driven	rapidly	away	through	a	maze	of	crooked	streets	,	glare	of	gaslights	,
和	他们	是	驱动	快速	离开	通过	一个	迷宫	的	歪	街道	,	强光	的	煤气灯	,

他们被迅速驱赶着穿过迷宫般曲折的街道，在刺眼的煤气灯光下，

[ænd; ənd] [ˈbrɪlɪənt] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] , [ðæt] [bɪˈwɪldərd] [ˈdʒɪpsi] .

and	brilliant	shop	-	windows	,	that	bewildered	Gypsy	.
和	杰出的	店铺	-	视窗	,	那	困惑	吉普赛人	.

还有那些琳琅满目的橱窗，让那位困惑的吉普赛人感到不知所措。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ˈferi] - [lænd] [mʌst; məst] [lʊk] .

She	had	a	notion	that	was	the	way	fairy	-	land	must	look	.
她	有	一个	概念	那	曾是	这	方式	仙女	-	土地	必须	看	.

她想象中仙境应该就是这个样子。

[hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [læft] , [gʊd] - [ˈneɪtʃɘdli] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .

Her	uncle	laughed	,	good	-	naturedly	,	at	her	wide	-	open	eyes	.
她	叔叔	笑了	,	好的	-	自然地	,	在	她	宽的	-	打开	眼睛	.

她的叔叔看着她睁得大大的眼睛，善意地笑了。

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [bɪgə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] - , [aɪ] [sə'poʊz] !
“ **Boston** **is** **a** **somewhat** **bigger** **village** **than** **Yorkbury** **,** **I** **suppose** **!**
” 波士顿 是 一个 有些 大 村庄 比 - , 我 认为 !

“我想，波士顿比约克伯里要大一些吧！”

['haʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
How's **your** **father** **?**
怎么样 你的 父亲 ?

你父亲怎么样了?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why **didn't** **he** **come** **with** **you** **?**
为什么 没有 他 来 和 你 ?

他为什么没跟你一起来?

[ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [wel] ?
Is **your** **mother** **well** **?**
是 你的 母亲 出色地 ?

你母亲身体好吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] — ['lɪniː] — ['sɪli] — [wʌt] [duː] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ? ”
And **that** **boy** **—** **Linnie** **—** **Silly** **—** **what** **do** **call** **him** **?** **”**
和 那 男生 — 林妮 — 愚蠢的 — 什么 做 称呼 他 ? ”

那个男孩——林尼——傻瓜——该怎么称呼他呢?

“ ['wɪni] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][tɑːm] . ”
“ **Winnie** **,** **sir** **;** **and** **then** **there's** **Tom** **.** **”**
” 温妮 , 先生 ; 和 然后 有 汤姆 . ”

“温妮，先生；还有汤姆。”

“ ['wɪni] — [oʊ] , [jes] ! [tɑːm] [wel] , [tuː] ?
“ **Winnie** **—** **oh** **,** **yes** **!** **Tom** **well** **,** **too** **?**
” 温妮 — 哦 , 是的 ! 汤姆 出色地 , 也 ?

“温妮——哦，是的！汤姆也一样吗？”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
” **Before** **the** **ride** **was** **over** **,**
” 前 这 骑 曾是 超过 ,

“在旅程结束之前，

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] ,
Gypsy **had** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **she** **liked** **her** **uncle** **very** **much** **,**
吉普赛人 有 来 到 这 结论 那 她 喜欢 她 叔叔 非常 很多 ,

吉普赛人得出的结论是，她非常喜欢她的叔叔。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
only **he** **had** **such** **a** **funny** **way** **of** **asking**
仅有的 他 有 这样的 一个 有趣的 方式 的 问

只是他问问题的方式很滑稽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
questions **,** **and** **then** **forgetting** **all** **about** **them** **.**
问题 , 和 然后 遗忘 全部 关于 他们 .

提出问题，然后把它们全部忘记。

[ðə; ði]['draɪvər] [reind] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] ['biːkən] [striːt] ,
The **driver** **reined** **up** **at** **a** **house** **on** **Beacon** **Street** **,**
这 司机 勒住 向上 在 一个 房子 在 灯塔 街道 ,

司机在比肯街的一栋房子前勒住了车。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [led] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [hɔːl] ,

and	Gypsy	was	led	up	a	long	flight	of	steps	through	a	bright	hall	,
和	吉普赛人	曾是	引领	向上	一个	长的	航班	的	步骤	通过	一个	明亮的	大厅	,

吉普赛人被领着沿着长长的台阶，穿过明亮的大厅。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

and	into	a	room	that	dazzled	her	.
和	进入	一个	房间	那	眼花缭乱	她	.

她走进一个令她眼花缭乱的房间。

[ə; eɪ] [braɪt] [koʊl] - ['faɪər][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ]

A	bright	coal	-	fire	was	glowing	in	the	grate	,	for	it	was	a	chilly	evening
一个	明亮的	煤炭	-	火	曾是	发光	在	这	格特	,	为了	它	曾是	一个	寒冷	晚上

,

,

,

因为是个寒冷的夜晚，壁炉里燃着熊熊的煤火。

[ænd; ənd] [braɪt] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌʃændə'lɪəz] .

and	bright	jets	of	gas	were	burning	in	chandeliers	.
和	明亮的	喷气式飞机	的	气体	是	燃烧	在	吊灯	.

枝形吊灯里燃烧着明亮的燃气柱。

[braɪt] ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd] ['kɜːtənz] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['pɪktʃərz] ,

Bright	carpets	,	and	curtains	,	furniture	,	pictures	,
明亮的	地毯	,	和	窗帘	,	家具	,	图片	,

鲜艳的地毯、窗帘、家具、画作，

[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ['kʌvərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːləz] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['foʊldɪŋ] -

and	ornaments	covered	the	length	of	two	parlors	separated	only	by	folding	-
和	装饰品	涵盖	这	长度	的	二	客厅	分开	仅有的	经过	折叠式的	-

[dɔːz] , [ænd; ənd] ['mɪrɝz] ,

doors	,	and	mirrors	,
门	,	和	镜子	,

装饰品摆满了仅由折叠门隔开的两个客厅，还有镜子。

[ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

that	reached	from	the	floor	to	the	ceiling	,	reflected	her	figure	full	length	,
那	达到	从	这	地面	到	这	天花板	,	反映	她	数字	满的	长度	,

那面从地板延伸到天花板的镜子，映照出她全身的身影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪn][hɜːr; hər] - [hæt][ænd; ənd]

as	she	stood	in	the	midst	of	the	magnificence	,	in	her	Yorkbury	hat	and
作为	她	站立	在	这	中间	的	这	壮丽	,	在	她	-	帽子	和

[ˌhoʊm'meɪd] [kə'sæk] .

homemade	casaque	.
自制	卡萨克	.

她站在壮丽的景色之中，头戴约克伯里帽，身穿自制的卡萨克帽。

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; “ [aɪl] [kɔːl] [jʊr; jər] [ænt] .

“	Sit	down	,	sit	down	,	”	said	her	uncle	;	“	I'll	call	your	aunt	.
“	坐	向下	,	坐	向下	,	”	说	她	叔叔	;	“	患病的	称呼	你的	阿姨	.

“坐下，坐下，”她叔叔说，“我去给你姑姑打电话。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] , — [keit] , ['wɛrz, 'hwɛrz]

I	don't	see	where	they	are	;	I	told	them	to	be	on	hand	,	—	Kate	,	where's
我	不	看	在哪里	他们	是	;	我	讲述	他们	到	是	在	手	,	—	凯特	,	在哪里?

['mɪsɪz] . - ? ”

Mrs	.	Breynton	?	”
太太	.	-	?	”

我没看到他们在哪儿；我告诉他们待命——凯特，布雷顿太太在哪儿?

“ [ʃiːz] [ʌp] - [sterz] , [sɜːr] , ['dresɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ She's up - stairs , sir , dressing , ” said the servant , who had opened the door .
“ 她是 向上 - 楼梯 , 先生 , 敷料 , ” 说 这 仆人 , WHO 有 打开 这 门 .

“先生，她在楼上穿衣服呢。”开门的仆人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

“ [tel] [hɜːr; hər] [mɪs] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] [kʌm] ; [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm]
“ Tell her Miss Gypsy has come ; sit down , child , and make yourself at home
“ 告诉 她 错过 吉普赛人 有 来 ; 坐 向下 , 孩子 , 和 制作 你自己 在 家
.
:
.

“告诉她吉普赛小姐来了；孩子，坐下，别客气。”

” ['dʒɪpsi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
” Gypsy sat down , and Mr . Breynton , not satisfied with sending a message
” 吉普赛人 卫星 向下 , 和 先生 . - , 不是 使满意 和 发送 一个 信息
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

吉普赛人坐了下来，而布雷顿先生并不满足于仅仅给妻子捎个信，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kɔːld] , —
went to the foot of the stairs , and called , —
去 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 称为 , —

走到楼梯脚下，喊道：

“ [mə'rændə] ! — [dʒɔɪ] !
“ Miranda ! — Joy !
“ 米兰达 ! — 喜悦 !

“米兰达！——乔伊！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] ,
” A voice from somewhere above answered , a little sharply ,
” 一个 嗓音 从 某处 多于 回答 , 一个 小的 尖锐地 ,

“上方某个地方传来一个声音，语气略显生硬，回答道：”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
that she was coming as fast as she could ,
那 她 曾是 未来 作为 快速地 作为 她 可以 ,

她正以最快的速度赶来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [stɜːrd] .
and she told Joyce to go down long ago , but she hadn't stirred .
和 她 讲述 乔伊斯 到 去 向下 长的 前 , 但 她 之前没有 搅拌 .

她早就让乔伊斯下去了，但乔伊斯却一动不动。

['dʒɪpsi] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] ,
Gypsy heard every word ,
吉普赛人 听到 每一个 单词 ,

吉普赛人听到了每一个字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
and she began to wonder if her aunt were very glad to see her ,
和 她 开始 到 想知道 如果 她 阿姨 是 非常 高兴的 到 看 她 ,

她开始琢磨，姑姑是不是很高兴见到她。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	what	sort	of	a	girl	her	cousin	must	be	,
和	什么	种类	的	一个	女孩	她	表哥	必须	是	,

她表妹会是怎样一个女孩呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] .

if	she	didn't	obey	her	mother	unless	she	chose	to	.
如果	她	没有	服从	她	母亲	除非	她	选择	到	.

除非她自己选择，否则她不会听从母亲的话。

[dʒʌst] [ðen] [dʒɔɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ,

Just	then	Joy	came	down	stairs	,	walking	very	slowly	and	properly	,
只是	然后	喜悦	来了	向下	楼梯	,	步行	非常	缓慢地	和	适当地	,

这时，乔伊走了下来，她走得很慢，也很有仪态。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

and	came	into	the	parlor	with	the	manners	of	a	young	lady	of	eighteen	.
和	来了	进入	这	客厅	和	这	礼仪	的	一个	年轻的	女士	的	十八	.

她走进客厅，举止像一位十八岁的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [mɔːr] ['pleɪnli]

She	might	have	been	a	pretty	child	,	if	she	had	been	dressed	more	plainly
她	可能	有	到过	一个	漂亮的	孩子	,	如果	她	有	到过	穿着	更多的	显然

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ;

and	becomingly	;
和	合适地	;

如果她穿得朴素得体一些，她或许会是个漂亮的孩子;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt]

but	her	face	was	pale	and	thin	,	and	there	was	a	fretful	look	about
但	她	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	和	那里	曾是	一个	烦躁	看	关于

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

但她脸色苍白消瘦，嘴角带着一丝忧虑。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

that	almost	spoiled	it	.
那	几乎	被宠坏了	它	.

差点就毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['dʒɪpsi] [went] [ʌp] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Gypsy	went	up	warmly	,	and	kissed	her	.
吉普赛人	去	向上	热情地	,	和	亲吻	她	.

吉普赛人热情地走上前去，吻了她。

[dʒɔɪ][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Joy	had	extended	the	tips	of	her	fingers	to	shake	hands	,	and	she	looked
喜悦	有	扩展	这	尖端	的	她	手指	到	摇	双手	,	和	她	看起来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,

a	little	surprised	,
一个	小的	惊讶	,

乔伊伸出指尖与人握手，她看起来有些惊讶。

[bʌt; bət] [kɪst] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

but	kissed	her	politely	,	and	asked	if	she	were	tired	with	the	journey	.
但	亲吻	她	礼貌地	,	和	问	如果	她	是	疲劳的	和	这	旅行	.

但他礼貌地吻了她一下，并问她旅途是否疲惫。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] , [met]

Just	then	Mrs	.	Breynton	came	in	,	with	many	apologies	for	her	delay	,	met
只是	然后	太太	.	-	来了	在	,	和	许多	致歉	为了	她	延迟	,	遇见

['dʒɪpsi] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

Gypsy	kindly	enough	,
吉普赛人	亲切地	足够的	,

这时，布雷顿太太走了进来，为自己的迟到表示了诸多歉意，并和蔼地接待了吉普赛。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

and	sent	her	up	-	stairs	to	take	off	her	things	.
和	发送	她	向上	-	楼梯	到	拿	离开	她	事物	.

然后让她上楼去脱衣服。

“ [huː] [trɪmd] [jʊr; jər][hæt] ? ” [æskt] [dʒɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Who	trimmed	your	hat	?	”	asked	Joy	,	suddenly	.
“	WHO	修剪过的	你的	帽子	?	”	问	喜悦	,	突然	.

“谁给你修剪了帽子？”乔伊突然问道。

“ [mɪs] [dʒəʊnz] .

“	Miss	Jones	.
“	错过	琼斯	.

“琼斯小姐。”

[ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪlɪnər] . ”

She's	our	milliner	.	”
她是	我们的	女帽商	.	”

她是我们的女帽设计师。

“ [oʊ] , ” [sed] [dʒɔɪ] , “ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['feznt] .

“	Oh	,	”	said	Joy	,	“	mine	is	a	pheasant	.
“	哦	,	”	说	喜悦	,	“	矿	是	一个	野鸡	.

“哦，”乔伊说，“我的是一只野鸡。”

['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['velvɪt] [naʊ] — [moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['feznt] . ”

Nobody	thinks	of	wearing	velvet	now	—	most	everybody	has	a	pheasant	.	”
无人	思考	的	穿着	天鹅绒	现在	—	最多	大家	有	一个	野鸡	.	”

现在没人会想到穿天鹅绒了——几乎人人都养了只野鸡。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [dʒʌst] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dɪd] , ” ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

“	I	shouldn't	like	to	wear	just	what	everybody	else	did	,	”	Gypsy	could	not	help
“	我	不应该	喜欢	到	穿	只是	什么	大家	别的	做过	,	”	吉普赛人	可以	不是	帮助

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“我不喜欢穿和别人一样的衣服，”吉普赛人忍不住说道。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbən] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

She	hung	the	turban	up	in	the	closet	,	with	a	little	uncomfortable	feeling	.
她	悬挂	这	头巾	向上	在	这	壁橱	,	和	一个	小的	不舒服	感觉	.

她把头巾挂进衣橱里，心里有些不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [dræb] [strɔː] , [trɪmd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər] .

It	was	a	fine	drab	straw	,	trimmed	and	bound	with	velvet	a	shade	darker	.
它	曾是	一个	美好的	单调	稻草	,	修剪过的	和	边界	和	天鹅绒	一个	阴影	较暗	.

那是一条质地细腻的暗褐色稻草，边缘用颜色稍深的丝绒包边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [mætʃt] [hɜːr; hər] [kə'sæk] ,

It	was	pretty	,	and	she	knew	it	;	it	just	matched	her	casaque	,
它	曾是	漂亮的	,	和	她	知道	它	;	它	只是	匹配	她	卡萨克	,

它很漂亮，她也知道；它和她的古罗马凉鞋很搭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['leɪdi] - [laɪk][fɔːr; fər][ɪts]

and	her	mother	had	thought	it	all	the	more	lady	-	like	for	its
和	她	母亲	有	想法	它	全部	这	更多的	女士	-	喜欢	为了	它是

她的母亲认为，正因如此，这才更显淑女风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 222]

[页 -]

[第222页]

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity .

简单 .

简单。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

Nevertheless	,	it	was	not	going	to	be	very	pleasant	to	have	her	cousin
尽管如此	,	它	曾是	不是	去	到	是	非常	令人愉快的	到	有	她	表哥

[dʒɔɪ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Joy	ashamed	of	her	.
喜悦	羞愧	的	她	.

然而，让表妹乔伊为她感到羞耻，这肯定不会是一件令人愉快的事。

“ [oʊ] , [oʊ] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ðeɪ] [wer] ['dresɪz] [ɪn] - ! ” [ri'mɑːkt] [dʒɔɪ] ,

“	Oh	,	oh	,	how	short	they	wear	dresses	in	Yorkbury	!	”	remarked	Joy	,
“	哦	,	哦	,	如何	短的	他们	穿	连衣裙	在	-	!	”	评论	喜悦	,

“哦，哦，约克伯里的人穿的裙子真短啊！”乔伊感叹道。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	Gypsy	walked	across	the	room	.
作为	吉普赛人	步行	穿过	这	房间	.

吉普赛人穿过房间。

“ [maɪn] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][maɪ] [buːts] , [naʊ] [aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] . ”

“	Mine	are	nearly	to	the	tops	of	my	boots	,	now	I'm	thirteen	years	old	.	”
“	矿	是	几乎	到	这	最高额	的	我的	靴子	,	现在	我是	十三	年	老的	.	”

“我的袜子都快到靴筒顶了，我现在十三岁了。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [wer] [dɪd][aɪ][pʊt][maɪ][bæg] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kerləsli] .

“	Are	they	?	—	where	did	I	put	my	bag	?	”	said	Gypsy	,	carelessly	.
“	是	他们	?	—	在哪里	做过	我	放	我的	包	?	”	说	吉普赛人	,	粗心大意	.

“是吗？——我的包放哪儿了？”吉普赛人漫不经心地问道。

[dʒɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [mɔːr] [ɪm'prest] .

Joy	looked	a	little	piqued	that	she	did	not	seem	more	impressed	.
喜悦	看起来	一个	小的	激怒	那	她	做过	不是	似乎	更多的	印象深刻	.

乔伊看起来有点恼火，因为她似乎并没有更印象深刻。

“ [ðeəz; ðəz] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

“	There's	dinner	,	”	she	said	,	after	a	silence	,
“	有	晚餐	,	”	她	说	,	后	一个	沉默	,

“有晚饭了，”她沉默片刻后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [in'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

in	which	she	had	been	secretly	inspecting	and	commenting	upon	every	article	of
在	哪个	她	有	到过	偷偷	检查	和	评论	之上	每一个	文章	的

['dʒɪpsiz] [ə'taɪər] .

Gypsy's	attire	.
吉普赛人的	服装	.

她一直在偷偷地检查和评论吉普赛人的每一件衣服。

“ [kʌm] , [lets] [goʊ] [daʊn] .
“ Come , let's go down .
“ 来 , 我们来吧 去 向下 .

“来，我们下去吧。”

['mʌðər] [skəuldz] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] . ”
Mother scolds if we're late . ”
母亲 责骂 如果 是 晚的 . ”

如果我们迟到，妈妈会责骂我们。

“ [skəuldz] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Scolds ! ” said Gypsy .
“ 责骂 ! ” 说 吉普赛人 .

“泼妇！”吉普赛人说道。

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
“ 如何 有趣的 !

“真好笑！”

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [skəuldz] . ”
my mother never scolds . ”
我的 母亲 绝不 责骂 . ”

我妈妈从不责骂人。

“ ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ? ” [æskt] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ Doesn't she ? ” asked Joy , a little wonder in her eyes .
“ 不 她 ? ” 问 喜悦 , 一个 小的 想知道 在 她 眼睛 .

“难道不是吗？”乔伊问道，眼中带着一丝惊奇。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [kwɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,
“ It seems so queer to have dinner at six o'clock , ” said Gypsy ,
“ 它 似乎 所以 酷儿 到 有 晚餐 在 六 点钟 , ” 说 吉普赛人 ,
[ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , [æz; əz] [ðeɪ]
confidentially , as they
保密 , 作为 他们

“六点钟吃晚饭感觉好奇怪啊，”吉普赛人悄悄地说，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[went] [daʊn] [sterz] .
went down stairs .
去 向下 楼梯 .

下楼了。

“ [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .
“ At home they are just sitting down to supper .
“ 在 家 他们 是 只是 坐着 向下 到 晚餐 .

“他们在家正坐下来吃晚饭。”

” [dʒɔɪ] [læft] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
” Joy laughed patronizingly .
” 喜悦 笑了 居高临下地 .

乔伊带着居高临下的语气笑了笑。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['kʌntri] ['aʊərz] .
“ Oh , yes ; I suppose you're used to country hours .
“ 哦 , 是的 ; 我 认为 你是 用过的 到 国家 小时 .

“哦，是的；我想你已经习惯了乡村的作息时间。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['dʒɪpsi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	For	the	second	time	,	Gypsy	felt	uncomfortable	.
"	为了	这	第二	时间	,	吉普赛人	毛毡	不舒服	.

“吉普赛人第二次感到不舒服。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

She	would	very	much	have	liked	to	ask	her	cousin	what	there	was	to	be
她	会	非常	很多	有	喜欢	到	问	她	表哥	什么	那里	曾是	到	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['kʌntri] ['aʊərz] ,

ashamed	of	in	being	used	to	country	hours	,
羞愧	的	在	存在	用过的	到	国家	小时	,

她很想问问她的表妹，习惯了乡村的作息时间有什么可羞耻的。

[wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

when	you	lived	in	the	country	.
什么时候	你	居住地	在	这	国家	.

当你住在乡下的时候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

But	they	had	reached	the	dining	-	room	door	,
但	他们	有	达到	这	用餐	-	房间	门	,

但他们已经走到了餐厅门口。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sʌmwʌt] ['fretfəli] [tuː; tə][dʒɔɪ][tuː; tə] ['hɜːri] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

and	her	aunt	was	calling	out	somewhat	fretfully	to	Joy	to	hurry	,	so	she
和	她	阿姨	曾是	呼叫	出去	有些	忧心忡忡地	到	喜悦	到	匆忙	,	所以	她

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

她姑姑有些焦急地催促乔伊快点，所以她什么也没说。

['æftər] ['sʌpər] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

After	supper	,	her	uncle	said	she	looked	very	much	like	her	father	,
后	晚餐	,	她	叔叔	说	她	看起来	非常	很多	喜欢	她	父亲	,

晚饭后，她叔叔说她长得很像她爸爸。

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr'self][æt; ət] [hoʊm] , [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [dʒɔɪs] ,

hoped	she	would	make	herself	at	home	,	thought	her	a	little	taller	than	Joyce	,
希望	她	会	制作	她自己	在	家	,	想法	她	一个	小的	更高	比	乔伊斯	,

希望她能自在地待在自己家一样，觉得她比乔伊斯稍微高一些。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

and	then	was	lost	to	view	,	for	the	evening	,	behind	his	newspaper	.
和	然后	曾是	丢失的	到	看法	,	为了	这	晚上	,	在后面	他的	报纸	.

然后，他便消失在人们的视线中，整晚都躲在报纸后面。

[hɜːr; hər] [ænt] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Her	aunt	inquired	if	she	could	play	on	the	piano	,
她	阿姨	询问	如果	她	可以	玩	在	这	钢琴	,

她姑姑问她是否会弹钢琴。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['klæsɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['tʃænts] [ænd; ənd]

was	surprised	to	find	she	knew	nothing	more	classical	than	chants	and
曾是	惊讶	到	寻找	她	知道	没有什么	更多的	古典	比	吟唱	和

[skɑːtʃ] ['ɛrz] ;

Scotch	airs	;
苏格兰威士忌	播出	;

令他惊讶的是，他发现她除了圣咏和苏格兰民歌之外，对古典音乐一无所知；

[toʊld][dʒɔɪ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hɪr] [ðæt] [læst] [er] [ʌv; əv][vɑːn]['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

told	Joy	to	let	her	hear	that	last	air	of	Von	Weber's	;	and	then	she
讲述	喜悦	到	让	她	听到	那	最后的	空气	的	冯	韦伯氏	;	和	然后	她

告诉乔伊让她听听冯·韦伯的最后一首曲子；然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['pɑːrʃəli] [riːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
took up a novel which was lying partially read upon the table .
采取 向上 一个 小说 哪个 曾是 说谎 部分 读 之上 这 桌子 .

拿起桌上一本读了一半的小说。

[wen] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [θruː] ['pleɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .
When Joy was through playing , she proposed a game of solitaire .
什么时候 喜悦 曾是 通过 玩耍 , 她 建议的 一个 游戏 的 单人纸牌游戏 .

乔伊玩完游戏后，提议玩纸牌游戏。

['dʒɪpsi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['ɔrnəmənts] [wɪð; wɪθ]
Gypsy would much rather have examined the beautiful and costly ornaments with
吉普赛人 会 很多 相当 有 检查 这 美丽的 和 昂贵 装饰品 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [fɪld] ,
which the rooms were filled ,
哪个 这 房间 是 已填 ,

吉普赛人更愿意去欣赏房间里那些精美昂贵的装饰品。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ˌʌn'æskt] .
but she was a little too polite and a little too proud to do so , unasked .
但 她 曾是 一个 小的 也 有礼貌的 和 一个 小的 也 自豪的 到 做 所以 , 未经询问 .

但她有点太有礼貌，也有点太骄傲，所以没在未经请求的情况下就答应了。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [moʊst] ?
“ What do you play most ?
“ 什么 做 你 玩 最多 ?

你玩得最多的是什么游戏?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlətər] [bɔːrd] .
” she asked , as they began to move the figures on the solitaire board .
” 她 问 , 作为 他们 开始 到 移动 这 数据 在 这 单人纸牌游戏 木板 .

“她问道，同时他们开始移动单人纸牌游戏板上的棋子。”

“ [oʊ] , ” [sed] [dʒɔɪ] , “ [aɪ] ['præktɪs] [θriː] ['aʊərz] ,
“ Oh , ” said Joy , “ I practise three hours ,
“ 哦 , ” 说 喜悦 , “ 我 实践 三 小时 ,

“哦，”乔伊说，“我练习三个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪm] [ɪn] [skuːl] .
and that takes all the time when I'm in school .
和 那 需要 全部 这 时间 什么时候 我是 在 学校 .

这占用了我上学期间所有的时间。

[ɪn] [və'keɪʃənz] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] ['prɪti] [wel] ;
In vacations , I don't know , — I like to walk in Commonwealth Avenue pretty well ;
在 假期 , 我 不 知道 , — 我 喜欢 到 走 在 联邦 大街 漂亮的 出色地 ;

假期里，我不知道，——我挺喜欢在联邦大道上散步的；

[ðen] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [daʊn] . ”
then mother has a good deal of company , and I always come down . ”
然后 母亲 有 一个 好的 交易 的 公司 , 和 我 总是 来 向下 . ”

那时母亲有很多客人，我总是会下去看看。

“ ['oʊnli] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [sɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] ; “ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ”
“ Only go to walk , and sit still in the parlor ! ” exclaimed Gypsy ; “ dear me ! ”
“ 仅有的 去 到 走 , 和 坐 仍然 在 这 客厅 ! ” 惊呼 吉普赛人 ; “ 亲爱的 我 ! ”

“就出去走走，在客厅里坐着不动！”吉普赛人喊道，“我的天哪！”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
“ Why , what do you do ? ”
” 为什么 , 什么 做 你 做 ? ”

“为什么？你是做什么的？”

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
” 我 ?

“我?

[oʊ] , [aɪ][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [poʊk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] . ”
Oh , I jump on the hay and run down hills and poke about in the swamp . ”
哦 , 我 跳 在 这 干草 和 跑步 向下 丘陵 和 戳 关于 在 这 沼泽 . ”

哦，我会跳到干草堆上，跑下山坡，然后在沼泽里四处探索。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 225]
” [页 -]

“[第 225 页]

“ [pʊʃ] [maɪ'self] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [swɑːmp] ; [its] ['riːəl] [fʌn] . ”
“ Push myself round on a raft in the orchard - swamp ; it's real fun . ”
” 推 我 圆形的 在 一个 筏 在 这 果园 - 沼泽 ; 它是 真实的 乐趣 . ”

“在果园沼泽里划着木筏到处转，真好玩。”

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [sed] [dʒɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʃɑːkt] .
“ Why , I never heard of such a thing ! ” said Joy , looking shocked .
” 为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ” 说 喜悦 , 寻找 震惊 .

“哎呀，我从来没听说过这种事！”乔伊震惊地说。

“ [wel] , [its] ['splendɪd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
“ Well , it's splendid ; you ought to come up to Yorkbury , and go out with
” 出色地 , 它是 灿烂 ; 你 应该 到 来 向上 到 - , 和 去 出去 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯，那真是太棒了；你应该来约克伯里，和我一起出去玩。”

[tɑːm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ræft] . ”
Tom would make you a raft . ”
汤姆 会 制作 你 一个 筏 . ”

汤姆会给你做个木筏。

“ [wʌt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? ” [sed] [dʒɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ What do the people say ? ” said Joy , looking at her mother .
” 什么 做 这 人们 说 ? ” 说 喜悦 , 寻找 在 她 母亲 .

“人们怎么说？”乔伊看着妈妈问道。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
“ Oh , there aren't any people there to see .
” 哦 , 那里 不是 任何 人们 那里 到 看 .

“哦，那里一个人也没有。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
If there were , they wouldn't say anything .
如果 那里 是 , 他们 不会 说 任何事物 .

如果真有其事，他们也不会说什么。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst] [taɪmz] .
I have just the nicest times .
我 有 只是 这 最友善的 时代 .

我度过了最美好的时光。

['wɪni] [ænd; ənd][aɪ] [tɪpt] ['oʊvər][læst] [sprɪŋ] , — [klɪr] ['oʊvər] , [splæʃ] ! ”
Winnie and I tipped over last spring , — clear over , splash ! ”
温妮 和 我 倾斜 超过 最后的 春天 , — 清除 超过 , 溅 ! ”

去年春天，我和温妮翻了个身——彻底翻了，扑通一声！

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [ænt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .
“ You will ruin your complexion , ” remarked her aunt , laying down her novel .
“ 你 将要 废墟 你的 肤色 , ” 评论 她 阿姨 , 躺下 向下 她 小说 .

“你会毁了你的肤色，”她姑妈放下小说说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] . ”
“ I suppose you never wear a veil . ”
“ 我 认为 你 绝不 穿 一个 面纱 . ”

“我猜你从来不戴面纱吧。”

“ [ə; eɪ] [veɪl] ?
“ A veil ?
“ 一个 面纱 ?

“面纱？”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Dear me , no !
亲爱的 我 , 不 !

天哪，不！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl] .
I can't bear the feeling of a veil .
我 不能 熊 这 感觉 的 一个 面纱 .

我无法忍受蒙着面纱的感觉。

[aɪ] [wɔːr] [wʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [θruː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sindəz] [ɔːf] .
I wore one in the cars through , to keep the cinders off .
我 穿着 一 在 这 汽车 通过 , 到 保持 这 煤渣 离开 .

我在车里也戴着一个，防止煤渣溅到身上。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [koʊst] , [ænd; ənd] , — [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Then , besides that , I row and coast , and , — oh , I forgot , walking on the
然后 , 除了 那 , 我 排 和 海岸 , 和 , — 哦 , 我 忘了 , 步行 在 这
[fensiz] ;
fences ;
栅栏 ;

此外，我还划船、滑行，还有——哦，我忘了，在栅栏上行走；

[its] ['riːəl] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['tʌmb(ə)l][ɔːf] .
it's real fun if you don't tumble off .
它是 真实的 乐趣 如果 你 不 翻滚 离开 .

只要不摔下来，真的很有趣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 226]
” [页 -]

“[第 226 页]

“ ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fensiz] ! ”
“ Walking on the fences ! ”
“ 步行 在 这 栅栏 ! ”

“走钢丝！”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [raʊnd] .
I always go in the fields where there's nobody round .
我 总是 去 在 这 字段 在哪里 有 无人 圆形的 .

我总是去周围没有人的田野里。

[ðen] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ,
Then I like to climb the old walls ,
然后 我 喜欢 到 爬 这 老的 墙壁 ,

然后我喜欢攀爬古老的墙壁，

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði] [stoʊnz] [roʊl] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [juː; jʊ] .
where you have to jump when the stones roll off from under you .
在哪里 你 有 到 跳 什么时候 这 石头 卷 离开 从 在下面 你 .

你需要在脚下的石头滚落时跳起来躲避。

” ['mɪsɪz] . - ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
” Mrs . Breynton elevated her eyebrows with a peculiar expression , and
” 太太 . - 升高 她 眉毛 和 一个 奇特 表达 , 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .
returned to her novel .
返回 到 她 小说 .

布雷顿夫人扬起眉毛，露出一种奇特的表情，然后继续看她的小说。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
Gypsy was one of those happy people who are gifted with the faculty of
吉普赛人 曾是 一 的 那些 快乐的 人们 WHO 是 天才 和 这 学院 的
['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
always having a pleasant time ,
总是 拥有 一个 令人愉快的 时间 ,

吉普赛人是那种天生快乐的人，她总是能享受美好时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːlətər] [geɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] ;
and the solitaire game was good enough , if it hadn't been so quiet ;
和 这 单人纸牌游戏 游戏 曾是 好的 足够的 , 如果 它 之前没有 到过 所以 安静的 ;

如果不是这么安静的话，单人纸牌游戏还算不错；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['soʊbər] .
but when she went up to bed , she looked somewhat sober .
但 什么时候 她 去 向上 到 床 , 她 看起来 有些 清醒 .

但当她上床睡觉时，看起来清醒了一些。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [dʒɔɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəmli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [wɪtʃ]
She bade Joy good - night , shut herself into the handsomely - furnished room which
她 巴德 喜悦 好的 - 夜晚 , 关闭 她自己 进入 这 英俊地 - 提供 房间 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
had been given her ,
有 到过 给定 她 ,

她向乔伊道了晚安，然后把自己关进了别人分配给她的那间布置精美的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第8/9页

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [hɑːrd] ['sevrəl] [taɪmz] .
sat **down** **on** **the** **floor** **,** **and** **winked** **hard** **several** **times** **.**
卫星 向下 在 这 地面 , 和 眨眼 难的 一些 时代 .

他坐在地板上，用力眨了眨眼好几次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][tɑːm] ,
She **would** **not** **have** **objected** **at** **that** **moment** **to** **seeing** **her** **mother** **,** **or** **Tom** **,**
她 会 不是 有 反对 在 那 片刻 到 看到 她 母亲 , 或者 汤姆 ,

那一刻，她不会反对见到她的母亲或汤姆。

[ɔːr] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɪskərz] , [ɔːr] ['skwiːzɪŋ] ['wɪni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
or **pulling** **her** **father's** **whiskers** **,** **or** **squeezing** **Winnie** **a** **little** **,** **or** **looking** **into** **the**
或者 拉 她 父亲的 胡须 , 或者 挤压 温妮 一个 小的 , 或者 寻找 进入 这
[dɪr] ,
dear **,**
亲爱的 ,

或者拽拽她爸爸的胡子，或者轻轻捏捏温妮，或者凝视着那只鹿，

[fə'mɪliər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [prerz] .
familiar **sitting** **-** **room** **where** **they** **were** **all** **gathered** **just** **then** **to** **have** **prayers** **.**
熟悉的 坐着 - 房间 在哪里 他们 是 全部 聚集 只是 然后 到 有 祈祷 .

他们当时都聚集在熟悉的客厅里做祷告。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
She **began** **to** **have** **a**
她 开始 到 有 一个

她开始出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **227** **]**
[页 -]

[第227页]

[veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
vague **idea** **that** **there** **was** **no** **place** **like** **home** **.**
模糊的 主意 那 那里 曾是 不 地方 喜欢 家 .

隐约觉得没有比家更好的地方了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɔːl][ðə; ði]
She **also** **came** **to** **the** **conclusion** **,** **very** **faintly** **,** **and** **feeling** **like** **a** **traitor** **all** **the**
她 还 来了 到 这 结论 , 非常 淡淡的 , 和 感觉 喜欢 一个 叛徒 全部 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

她也隐约得出了这个结论，并且一直觉得自己像个叛徒。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [mə'rændə][wʌz; wəz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['fretf(ə)l] ,
that **her** **Aunt** **Miranda** **was** **very** **fashionable** **and** **very** **fretful** **,**
那 她 阿姨 米兰达 曾是 非常 时髦 和 非常 烦躁 ,

她的姨妈米兰达非常时尚，但也非常焦虑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [triːt] [dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [dʒɔɪ] [θɔːt]

and	did	not	treat	Joy	at	all	as	her	mother	treated	her	;	that	Joy	thought
和	做过	不是	对待	喜悦	在	全部	作为	她	母亲	治疗	她	;	那	喜悦	想法

[hɜːr; hər] ['kʌntrifaɪd] ,

her	countrified	,
她	乡村的	,

她对待乔伊的方式与她母亲对待乔伊的方式截然不同；乔伊认为她母亲很土气。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]

and	had	never	walked	on	a	fence	in	all	her	life	;	that	her	uncle	was
和	有	绝不	步行	在	一个	栅栏	在	全部	她	生活	;	那	她	叔叔	曾是

['veri] [gʊd] ,

very	good	,
非常	好的	,

她一生中从未走过栅栏；她的叔叔人很好。

[bʌt; bət] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər]

but	very	busy	,	and	that	a	fortnight	was	a	rather	long	time	to	stay	there
但	非常	忙碌的	,	和	那	一个	两星期	曾是	一个	相当	长的	时间	到	停留	那里

.

:
.

但非常忙碌，在那里待两周时间相当长。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

However	,	her	uncle's	house	was	not	the	whole	of	Boston	.
然而	,	她	叔叔的	房子	曾是	不是	这	所有的	的	波士顿	.

然而，她叔叔的房子并不能代表整个波士顿。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

All	the	delights	of	the	great	,	wonderful	city	remained	unexplored	,
全部	这	美味	的	这	伟大的	,	精彩的	城市	剩余	未探索的	,

这座伟大而奇妙的城市的所有魅力都尚未被探索。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

and	who	could	tell	what	undreamed	-	of	joys	to	-	morrow	would	bring	forth	?
和	WHO	可以	告诉	什么	未曾预料到的	-	的	喜悦	到	-	明天	会	带来	前进	?

谁又能预料明天会带来哪些意想不到的快乐呢?

[soʊ] ['dʒɪpsiz] [smaɪlz] [keɪm] [bæk] ['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['pʌŋktʃuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

So	Gypsy's	smiles	came	back	after	their	usual	punctual	fashion	,
所以	吉普赛人的	微笑	来了	后退	后	他们的	通常	准时	时尚	,

于是，吉普赛人的笑容又如往常一样准时地回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

and	she	fell	asleep	as	soon	as	her	head	touched	the	pillow	,
和	她	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	她	头	感动	这	枕头	,

她头一沾枕头就睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['tɑːmz][læp] , ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ærəbɪk]['nɑːv(ə)l] [ə'laʊd] [tuː; tə]

to	dream	that	she	was	sitting	in	Tom's	lap	,	reading	an	Arabic	novel	aloud	to
到	梦	那	她	曾是	坐着	在	汤姆的	膝	,	阅读	一个	阿拉伯	小说	大声	到

['wɪni] .

Winnie	.
温妮	.

她梦见自己坐在汤姆的腿上，大声地给温妮朗读一本阿拉伯语小说。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

It	might	have	been	about	half	an	hour	after	,	that	she	woke	suddenly	with	a
它	可能	有	到过	关于	一半	一个	小时	后	,	那	她	觉醒	突然	和	一个

['terəb(ə)l]

terrible
糟糕的

大约半小时后，她突然惊醒，感到一阵剧痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ['gæspɪŋ] ,

feeling	in	her	lungs	and	throat	,	and	sat	up	in	bed	gasping	,
感觉	在	她	肺	和	喉	,	和	卫星	向上	在	床	喘息	,

她感到肺部和喉咙不舒服，猛地坐起身来喘气。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] .

to	see	the	door	burst	open	,	and	her	aunt	come	rushing	in	.
到	看	这	门	爆裂	打开	,	和	她	阿姨	来	匆忙	在	.

只见门猛地被推开，她的姑妈冲了进来。

“ [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] ? ” [æskt] ['dʒɪpsi] , ['sliːpɪli] .

“	Is	the	house	on	fire	?	”	asked	Gypsy	,	sleepily	.
”	是	这	房子	在	火	?	”	问	吉普赛人	,	昏昏欲睡地	.

“房子着火了吗？”吉普赛睡眼惺忪地问道。

“ [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] !

“	House	on	fire	!
”	房子	在	火	!

“房子着火了！”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

It	might	have	been	.
它	可能	有	到过	.

有可能。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ! ”

It's	a	wonder	you're	alive	!	”
它是	一个	想知道	你是	活	!	”

你居然还活着，真是个奇迹！

“ [ə'laɪv] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪpsi] , [bɪ'wɪldərd] .

“	Alive	,	”	repeated	Gypsy	,	bewildered	.
”	活	,	”	重复	吉普赛人	,	困惑	.

“还活着，”吉普赛人困惑地重复道。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] !

“	Why	,	child	,	you	blew	out	the	gas	!
”	为什么	,	孩子	,	你	吹	出去	这	气体	!

“哎呀，孩子，你把煤气罐弄灭了！”

” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['ʃɑːrpli] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

”	said	her	aunt	,	sharply	,	throwing	open	the	windows	.
”	说	她	阿姨	,	尖锐地	,	投掷	打开	这	视窗	.

“她姑姑厉声说道，同时猛地打开了窗户。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

“	Didn't	you	know	any	better	than	that	?	”
”	没有	你	知道	任何	更好的	比	那	?	”

难道你不知道该怎么做吗？

“ [aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][læmps] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['freɪt(ə)nd]

“	I'm	so	used	to	blowing	out	our	lamps	,	”	said	Gypsy	,	feeling	very	much	frightened
”	我是	所以	用过的	到	吹	出去	我们的	灯	,	”	说	吉普赛人	,	感觉	非常	很多	害怕

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

and	ashamed	.
和	羞愧	.

“我太习惯吹灭我们的灯了，”吉普赛人说道，她感到非常害怕和羞愧。

“ ['kʌntri] [weɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	Country	ways	!	”	exclaimed	her	aunt	.
”	国家	方式	!	”	惊呼	她	阿姨	.

“乡下风情！”她姑姑惊呼道。

“ [wel] , [θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

“	Well	,	thank	fortune	,	there's	no	harm	done	,	—	go	to	sleep	,	like	a	good	girl	.
”	出色地	,	感谢	财富	,	有	不	伤害	完毕	,	—	去	到	睡觉	,	喜欢	一个	好的	女孩	.

“谢天谢地，没有造成任何伤害，——像个乖女孩一样去睡觉吧。”

” ['dʒɪpsi] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

”	Gypsy	did	not	relish	being	told	to	go	to	sleep	like	a	good	girl	,
”	吉普赛人	做过	不是	尽情享用	存在	讲述	到	去	到	睡觉	喜欢	一个	好的	女孩	,

“吉普赛人并不喜欢被人像个乖女孩一样叫去睡觉。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ; [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][wʌn] ['tʃɪli] [kɪs] , [æt; ət]

when	she	had	done	nothing	wrong	;	nor	did	her	aunt's	one	chilly	kiss	,	at
什么时候	她	有	完毕	没有什么	错误的	;	也不	做过	她	姑姑的	一	寒冷	吻	,	在

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

leaving	her	,
离开	她	,

她并没有做错任何事；姨妈离开时冷冷地吻了她一下，也并非错的。

[sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðoʊz] [fjuː] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] .

serve	to	make	her	forget	those	few	sharp	words	.
服务	到	制作	她	忘记	那些	很少	锋利的	字	.

让她忘记那几句尖刻的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [dʒɔɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

The	next	morning	,	after	breakfast	,	Joy	proposed	to	go	out	to	walk	,
这	下一个	早晨	,	后	早餐	,	喜悦	建议的	到	去	出去	到	走	,

第二天早上吃过早饭后，乔伊提议出去散步。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

and	Gypsy	ran	up	to	put	on	her	things	in	great	glee	.
和	吉普赛人	跑	向上	到	放	在	她	事物	在	伟大的	高兴	.

吉普赛人高兴地跑上前去穿衣服。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [dæʃt] ['dæmpli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['wɔːtər][ɑːn] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

One	little	circumstance	dashed	damply	on	it	,	like	water	on	glowing	coals	.
一	小的	环境	虚线	潮湿地	在	它	,	喜欢	水	在	发光	煤炭	.

一件小事就像水滴落在炽热的煤炭上一样，给它蒙上了一层潮湿的阴影。

“ [haʊ] [lɑːrdʒ][jʊr; jər] [kə'sæk] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] , ” [sed] [dʒɔɪ] , ['kerləsli] .

“	How	large	your	casaque	is	about	the	neck	,	”	said	Joy	,	carelessly	.
”	如何	大的	你的	卡萨克	是	关于	这	脖子	,	”	说	喜悦	,	粗心大意	.

“你的头巾脖子有多宽？”乔伊漫不经心地问道。

“ [aɪ] [laɪk] [maɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] .
“ I like mine small and high , with a binding .
“ 我 喜欢 矿 小的 和 高的 , 和 一个 结合 .

“我喜欢小巧高挑、带绑带的款式。”

” ['dʒɪpsi] [rɪ'membər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] : [ænd; ənd] ,
” Gypsy remembered what her mother said : and ,
” 吉普赛人 记得 什么 她 母亲 说 : 和 ,

吉普赛人想起了她母亲说过的话：而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [kə'sæk] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] ['æftər] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['pætərn] [ɪn'sted]
because her casaque happened to be cut after Miss Jones's patterns instead
因为 她 卡萨克 发生 到 是 切 后 错过 琼斯 图案 反而
[ʌv; əv] ['mædəm] [deɪmɔrɪsts] ,
of Madame Demorest's ,
的 夫人 德莫雷斯特的 ,

因为她的头巾恰好是按照琼斯小姐的样式而不是德莫雷斯特夫人的样式裁剪的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] ;
she did not feel that her character was seriously affected ;
她 做过 不是 感觉 那 她 特点 曾是 严重地 做作的 ;

她并不觉得自己的性格受到了严重影响；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] .
but it was not pleasant to have such things said .
但 它 曾是 不是 令人愉快的 到 有 这样的 事物 说 .

但听到这样的话并不令人愉快。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] .
Her cousin did not mean to be unkind .
她 表哥 做过 不是 意思是 到 是 不友善 .

她的表妹并非有意伤害她。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .
On the contrary , she had taken rather a fancy to Gypsy .
在 这 相反 , 她 有 已采取 相当 一个 想要 到 吉普赛人 .

相反，她却对吉普赛人颇有好感。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪn] .
She was simply a little thoughtless and a little vain .
她 曾是 简单地 一个 小的 轻率 和 一个 小的 徒劳 .

她只是有点粗心大意，也有点虚荣心。

[dʒɔɪ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
Joy is not the only girl in Boston , I am afraid ,
喜悦 是 不是 这 仅有的 女孩 在 波士顿 , 我 是 害怕的 ,

恐怕乔伊并不是波士顿唯一的女孩。

[huː] [hæz; həz] [hɜːrt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðæt] ['kerləs] [weɪ] .
who has hurt the feelings of her country visitors in that careless way .
WHO 有 伤害 这 情怀 的 她 国家 访客 在 那 粗心 方式 .

她如此草率地伤害了来访国家的客人的感情。

“ [juːv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ You've never seen the Common , I suppose ,
“ 你已经 绝不 已见 这 常见的 , 我 认为 ,

我想你大概从未见过这片公共绿地吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[nɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ? ” [sed] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

nor	the	Public	Gardens	?	”	said	Joy	,	as	they	started	off	.
也不	这	民众	花园	?	”	说	喜悦	,	作为	他们	开始	离开	.

“还有公共花园吗？”乔伊说着，他们便出发了。

“ [wiːl] [wɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['bɔɪlstən] [striːt] , — [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	We'll	walk	across	to	Boylston	Street	,	—	dear	me	!
”	出色地	走	穿过	到	博伊尔斯顿	街道	,	—	亲爱的	我	!

“我们将步行前往博伊尔斯顿街，——我的天哪！”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [glʌvz] [ɑːn] ! ”

you	haven't	any	gloves	on	!	”
你	还没有	任何	手套	在	!	”

你没戴手套！

“ [oʊ] , [mʌst; məst][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

“	Oh	,	must	I	put	them	on	?	”	said	Gypsy	,	with	a	sigh	;
”	哦	,	必须	我	放	他们	在	?	”	说	吉普赛人	,	和	一个	叹	;

“哦，我必须穿上它们吗？”吉普赛人叹了口气说；

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['ʃænt] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [glʌvz] [wiːk] - [deɪz] .

“	I'm	afraid	I	sha'n't	like	Boston	if	I	have	to	wear	gloves	week	-	days	.
”	我是	害怕的	我	不会	喜欢	波士顿	如果	我	有	到	穿	手套	星期	-	天	.

“如果我工作日都要戴手套，恐怕我不会喜欢波士顿。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	can't	bear	the	feeling	of	them	.	”
我	不能	熊	这	感觉	的	他们	.	”

我无法忍受那种感觉。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər][hændz][soʊ] [red] [ænd; ənd] [braʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪ] ,

“	I	suppose	that's	what	makes	your	hands	so	red	and	brown	,	”	replied	Joy	,
”	我	认为	那就是	什么	制作	你的	双手	所以	红色的	和	棕色的	,	”	回复	喜悦	,

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

“我想这就是你的手又红又棕的原因吧，”乔伊惊讶地回答道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪkli] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

casting	a	glance	at	her	own	sickly	,	white	fingers	,
铸件	一个	瞥一眼	在	她	自己的	病弱的	,	白色的	手指	,

她瞥了一眼自己病态苍白的手指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [taɪt] [kɪd] [glʌvz] .

which	she	was	pinching	into	a	pair	of	very	tight	kid	gloves	.
哪个	她	曾是	捏	进入	一个	一对	的	非常	紧的	孩子	手套	.

她正把它塞进一副很紧的羊皮手套里。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gaːdnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

“	Here	are	the	Gardens	,	”	she	said	,	proudly	,	as	they	entered	the	inclosure	.
”	这里	是	这	花园	,	”	她	说	,	自豪地	,	作为	他们	进入	这	附件	.

“这里就是花园了，”当他们进入围场时，她自豪地说。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	Aren't	they	beautiful	?
”	不是	他们	美丽的	?

它们是不是很漂亮?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] - .

I	don't	suppose	you	have	anything	like	this	in	Yorkbury	.
我	不	认为	你	有	任何事物	喜欢	这	在	-	.

我想约克伯里应该没有类似的地方吧。

[wiːl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We'll	go	up	to	the	Common	in	a	minute	.
出色地	去	向上	到	这	常见的	在	一个	分钟	.

我们马上就去公园。

" ['dʒɪpsi] [lʊkt] ['kerləsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ɔːr]

"	Gypsy	looked	carelessly	around	,	and	did	not	seem	to	be	very	much	impressed	or
"	吉普赛人	看起来	粗心大意	大约	,	和	做过	不是	似乎	到	是	非常	很多	印象深刻	或者

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

吉普赛人漫不经心地环顾四周，似乎对什么都不感兴趣，也没什么感觉。

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðæt] [striːt] [wer]

"	I'd	rather	go	over	into	that	street	where
"	ID	相当	去	超过	进入	那	街道	在哪里

"我宁愿去那条街上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

the	people	and	the	carriages	are	,	"	she	said	.
这	人们	和	这	马车	是	,	"	她	说	.

"人和马车都在那里，"她说。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪ] ; " [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	!	"	exclaimed	Joy	;	"	don't	you	like	it	?
"	为什么	!	"	惊呼	喜悦	;	"	不	你	喜欢	它	?

"为什么！"乔伊惊呼道，"你不喜欢吗？"

[siː] [ðə; ði] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ɔːl] . "

See	the	fountains	,	and	the	deer	and	the	grass	,	and	all	.	"
看	这	喷泉	,	和	这	鹿	和	这	草	,	和	全部	.	"

看看喷泉、鹿群、草地，还有这一切。"

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] , " [sed] ['dʒɪpsi] ; " ['oʊnli] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

"	I	like	the	deer	,	"	said	Gypsy	;	"	only	I	feel	so	sorry	for	them	.	"
"	我	喜欢	这	鹿	,	"	说	吉普赛人	;	"	仅有的	我	感觉	所以	对不起	为了	他们	.	"

"我喜欢鹿，"吉普赛人说，"只是我真为它们感到难过。"

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ! "

"	Sorry	for	them	!	"
"	对不起	为了	他们	!	"

"真替他们感到难过！"

" [waɪ] , [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi]

"	Why	,	they	look	so	as	if	they	wanted	to	be	off	in	the	woods	with	nobody
"	为什么	,	他们	看	所以	作为	如果	他们	通缉	到	是	离开	在	这	树林	和	无人

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

"瞧他们看起来好像很想一个人待在树林里。"

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ræbəts] ['betər] , ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .

I	like	the	rabbits	better	,	jumping	round	at	home	under	the	pine	-	trees	.
我	喜欢	这	兔子	更好的	,	跳	圆形的	在	家	在下面	这	松树	-	树木	.

我更喜欢兔子，它们在家里的松树下蹦蹦跳跳的。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] , [æt; ət] ['rɪptən] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ði:z]

Then	I	think	the	trout	-	brook	,	at	Ripton	,	is	a	great	deal	prettier	than	these
然后	我	思考	这	鳟鱼	-	溪	,	在	里普顿	,	是	一个	伟大的	交易	更漂亮	比	这些

['fauntinz] .

fountains	.
喷泉	.

那么我觉得里普顿的鳟鱼溪比这些喷泉漂亮得多。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔrz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,

But	then	I	guess	I	should	like	the	stores	,	"	she	said	,	apologetically	,
但	然后	我	猜测	我	应该	喜欢	这	商店	,	"	她	说	,	带着歉意地	,

"不过我想我应该喜欢这些商店才对，"她歉意地说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][ɔ:r] [prə'vəukt] [dʒɔɪ] .

a	little	afraid	she	had	hurt	or	provoked	Joy	.
一个	小的	害怕的	她	有	伤害	或者	挑衅	喜悦	.

她有点担心自己伤害或激怒了乔伊。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	never	saw	anybody	like	you	,	"	said	Joy	,	looking	puzzled	.
"	我	绝不	锯	任何人	喜欢	你	,	"	说	喜悦	,	寻找	困惑	.

"我从没见过像你这样的人，"乔伊一脸疑惑地说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['trɛmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] , ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][ɪn]

When	they	came	to	Tremont	,	and	then	to	Washington	Street	,	Gypsy	was	in
什么时候	他们	来了	到	特雷蒙特	,	和	然后	到	华盛顿	街道	,	吉普赛人	曾是	在

[æn; ən] ['ekstəsi] .

an	ecstasy	.
一个	狂喜	.

当他们来到特雷蒙特，然后又来到华盛顿街时，吉普赛欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜ:rl] , [ɔ:r] [ðæt] ['fʌni] [oʊld] ['wʊmən]

She	kept	calling	to	Joy	to	see	that	poor	little	beggar	girl	,	or	that	funny	old	woman
她	保留	呼叫	到	喜悦	到	看	那	贫穷的	小的	乞丐	女孩	,	或者	那	有趣的	老的	女士

,

,

,

她不停地叫乔伊去看那个可怜的小乞丐女孩，或者那个滑稽的老妇人。

[ɔ:r] [ðæt] ['ni:groʊ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz]

or	that	negro	boy	who	was
或者	那	黑人	男生	WHO	曾是

或者那个黑人男孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['traɪɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hænsəm] ['feðər] [ɑ:n] [ðæt] ['leɪdi:z] ['bɑ:nɪt] ,

trying	to	stand	on	his	head	,	or	the	handsome	feather	on	that	lady's	bonnet	,
尝试	到	站立	在	他的	头	,	或者	这	英俊的	羽毛	在	那	女士的	引擎盖	,

试图倒立，或者倒立那位女士帽子上漂亮的羽毛，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [tɔɪ] [ɔ:r] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] -

and	stopped	every	other	minute	to	see	some	beautiful	toy	or	picture	in	a	shop	-
和	停止	每一个	其他	分钟	到	看	一些	美丽的	玩具	或者	图片	在	一个	店铺	-

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

每隔一分钟就停下来，看看商店橱窗里漂亮的玩具或图片。

[tɪl] [dʒɔɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
till Joy lost all patience .
直到 喜悦 丢失的全部 耐心 .

直到乔伊彻底失去了耐心。

“ ['dʒɪpsi] - ! [dəunt] [kiːp] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [soʊ] ;
“ Gypsy Breynton ! don't keep staring in the windows so ;
〃 吉普赛人 - ! 不 保持 凝视 在 这 视窗 所以 ;

“吉普赛·布雷顿！别老盯着窗户看；

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz][dʒʌst][frʌm; frəm] [daʊn] [iːst] ,
people will think we are a couple of servant girls just from down East ,
人们 将要 思考 我们 是 一个 夫妻 的 仆人 女孩们 只是 从 向下 东方 ,

人们会以为我们是来自东部地区的两个女佣。

[huː] ['nevər] [sɔː] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] [bɪ'fɔːr] ! ”
who never saw Washington Street before ! ”
WHO 绝不 锯 华盛顿 街道 前 ! ”

谁以前从没见过华盛顿街呢！

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kuːlli] .
“ I never did , ” said Gypsy , coolly .
〃 我 绝不 做过 , 〃 说 吉普赛人 , 冷静地 .

“我从来没做过，”吉普赛人冷冷地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊbər] .
But she looked a little sober .
但 她 看起来 一个 小的 清醒 .

但她看起来有点清醒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] ['bɪzi]
What was the use of Boston , and all its beautiful sights and busy
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

波士顿及其所有美丽的景色和熙熙攘攘的声音究竟有何用处?

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
if you must walk right along as if you were going to church ,
如果 你 必须 走 正确的 沿着 作为 如果 你 是 去 到 教会 ,

如果你非要像去教堂一样径直走下去，

[ænd; ənd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld]
and not seem to see nor hear any of the wonders , for fear of being called
['kʌntrifaɪd] ?
countrified ?
乡村的 ?

难道他们害怕被人说成是乡巴佬，所以对那些奇观视而不见、充耳不闻吗?

['dʒɪpsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] .
Gypsy began to hate the word .
吉普赛人 开始 到 恨 这 单词 .

吉普赛人开始憎恨这个词。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwɛɹi.əl] ['gaːdnz] , ” [sed] ['mɪstər] . -
“ You must take your cousin to the Aquarial Gardens , ” said Mr . Breynton
〃 你 必须 拿 你的 表哥 到 这 水族箱 花园 , 〃 说 先生 . -
[tuː; tə][dʒɔɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] .
to Joy , at dinner .
到 喜悦 , 在 晚餐 .

“你一定要带你表妹去水族馆，”布雷顿先生在晚餐时对乔伊说。

“ [oʊ] , [aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kwɛɹi.əl] ['gaːdnz] , ” ['ænsər] [dʒɔɪ] ; “ [nʌn] [ʌv; əv]
“ Oh , I'm tired to death of the Aquarial Gardens , ” answered Joy ; “ none of
“ 哦 , 我是 疲劳的 到 死亡 的 这 水族箱 花园 , ” 回答 喜悦 ; “ 没有任何 的
[ðə; ði]['gɝːlz]
the girls
这 女孩们

“哦，我真是对水族馆感到厌倦透了，”乔伊回答说，“那些女孩一个也没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['evər][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['meni] [taɪmz] . ”
I go with ever go now , and I've seen it all so many times . ”
我 去 和 曾经 去 现在 , 和 我已经 已见 它 全部 所以 许多 时代 . ”

我现在每次都跟着去，而且我已经看过太多次了。

“ [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ['hæznt] .
“ But Gypsy hasn't .
“ 但 吉普赛人 还没有 .

但吉普赛人没有。

[traɪ][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ðen] . ”
Try the Museum , then . ”
尝试 这 博物馆 , 然后 . ”

那就去博物馆看看吧。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
“ I can't bear the Museum .
“ 我 不能 熊 这 博物馆 .

“我受不了博物馆。”

[ðə; ði] [waɪt] [sneɪks] [ɪn] ['bɔtlz] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] , ” [sed] [dʒɔɪ] .
The white snakes in bottles make me so nervous , ” said Joy .
这 白色的 蛇 在 瓶子 制作 我 所以 紧张的 , ” 说 喜悦 .

“瓶子里的白蛇让我很紧张，”乔伊说。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [sneɪk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] !
“ A white snake in a bottle !
“ 一个 白色的 蛇 在 一个 瓶子 !

“瓶子里的白蛇！”

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
Why , I never saw one , ” said Gypsy , with sparkling eyes .
为什么 , 我 绝不 锯 一 , ” 说 吉普赛人 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“我从来没见过啊，”吉普赛女郎眼睛闪闪发光地说。

“ [wel] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [dʒɔɪ] ['hæznt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , I'll go with you , child , if Joy hasn't the politeness to do it ,
“ 出色地 , 患病的 去 和 你 , 孩子 , 如果 喜悦 还没有 这 礼貌 到 做 它 ,

“好吧，孩子，如果乔伊没有礼貌陪你去的话，我就陪你去了。”

” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] .
” said her uncle , patting her eager face .
” 说 她 叔叔 , 轻拍 她 渴望的 脸 .

“她叔叔一边说着，一边拍了拍她渴望的脸庞。”

“ ['mɪstər] . - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['petʃələntli] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['bleɪmɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld]

| | | |

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
she did .
她 做过 .

她做到了。

[dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['stjʊt]
Joy seemed to be perfectly happy when she was dressed in her brilliant Stuart
喜悦 似乎 到 是 完美 快乐的 什么时候 她 曾是 穿着 在 她 杰出的 斯图尔特
[plæd] [sɪlk] ,
plaid silk ,
格子图案 丝绸 ,

乔伊穿着她那件华丽的斯图亚特格子丝绸连衣裙时，看起来非常开心。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [sæʃ] [ænd; ənd] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ['rʌflz] ,
with its long sash and valenciennes lace ruffles ,
和 它是 长的 窗扇 和 瓦朗谢讷 蕾丝 褶边 ,

它配有长长的腰带和瓦朗谢讷蕾丝花边，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] - [bɑːks][tuː; tə] ['dʒɪpsiz] ['wʌndərɪŋ]
and spent a full half hour exhibiting her jewelry - box to Gypsy's wondering
和 花费 一个 满的 一半 小时 展出 她 珠宝 - 盒子 到 吉普赛人的 好奇
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她花了整整半个小时向吉普赛好奇的目光展示她的珠宝盒。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [hɜːr; hər]['kɔːrəl] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪr] -
and trying to decide whether she would wear her coral brooch and ear -
和 尝试 到 决定 无论 她 会 穿 她 珊瑚 胸针 和 耳朵 -
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

她正在犹豫要不要戴上她的珊瑚胸针和耳环。

[wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] [plæd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mæləkaɪt] [set] , [wɪtʃ]
which matched the scarlet of the plaid , or a handsome malachite set , which
哪个 匹配 这 猩红 的 这 格子图案 , 或者 一个 英俊的 孔雀石 放 , 哪个
[wɜːr; wər][ðə; ði] [njuər] .
were the newer .
是 这 较新的 .

与格子呢的猩红色相配的首饰，或者一套漂亮的孔雀石首饰，都是比较新的款式。

['dʒɪpsi] [lʊkt] [ɑːn] [əd'maɪərɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz] ;
Gypsy looked on admiringly , for she liked pretty things as well as other girls ;
吉普赛人 看起来 在 钦佩地 , 为了 她 喜欢 漂亮的 事物 作为 出色地 作为 其他 女孩们 ;

吉普赛人带着欣赏的目光看着，因为她和其他女孩一样喜欢漂亮的东西；

[bʌt; bət] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] ['fuːlɑːd] ,
but dressed herself in the simple blue - and - white checked foulard ,
但 穿着 她自己 在 这 简单的 蓝色的 - 和 - 白色的 已检查 方巾 ,

但她却穿上了简单的蓝白格子方巾，

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [net] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə] [mætʃ] , — [ðə; ði]
with blue ribbons around her net and at her throat to match , — the
和 蓝色的 丝带 大约 她 网 和 在 她 喉 到 匹配 , — 这
[best] [suːt] ,
best suit ,
最好的 套装 ,

她网状的裙摆和领口都系着蓝色丝带，与裙子的颜色相呼应——这是最完美的装束。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

over	which	her	mother	had	taken	so	much	pains	,
超过	哪个	她	母亲	有	已采取	所以	很多	疼痛	,

这是她母亲倾注了大量心血的作品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][grænd][ɪn] - , — [hoʊpt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [gests]

and	which	had	seemed	so	grand	in	Yorkbury	,	—	hoped	her	aunt's	guests
和	哪个	有	似乎	所以	盛大	在	-	,	—	希望	她	姑姑的	客人

[wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

would	not	laugh	at	her	,
会	不是	笑	在	她	,

在约克伯里看起来那么气派的房间——她希望姑妈的客人们不会嘲笑她。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

and	decided	to	think	no	more	about	the	matter	.
和	决定	到	思考	不	更多的	关于	这	事情	.

于是决定不再想这件事了。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

The	first	half	hour	of	dinner	passed	off	pleasantly	enough	.
这	第一的	一半	小时	的	晚餐	通过了	离开	愉快	足够的	.

晚餐的前三十分钟过得还算愉快。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ;

Gypsy	was	hungry	;
吉普赛人	曾是	饥饿的	;

吉普赛人饿了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəmz] & ['ɛvərɪts]

for	she	had	just	come	home	from	a	long	walk	to	Williams	&	Everett's
为了	她	有	只是	来	家	从	一个	长的	走	到	威廉姆斯	&	埃弗雷特的

['pɪktʃər] ['gæləri] ,

picture	gallery	,
图片	画廊	,

因为她刚从威廉姆斯和埃弗雷特画廊走了很长一段路回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ,

and	the	dinner	was	very	nice	;	the	only	trouble	with	it	being	that	,
和	这	晚餐	曾是	非常	好的	;	这	仅有的	麻烦	和	它	存在	那	,

晚餐很不错；唯一的不足之处是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['kɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wʌt]

there	were	so	many	courses	,	she	could	not	decide	what	to	eat	and	what
那里	是	所以	许多	课程	,	她	可以	不是	决定	什么	到	吃	和	什么

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

菜品种类太多了，她不知道该吃什么，该拒绝什么。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [sæt][nekst][hɜːr; hər] ,

But	after	a	while	a	deaf	old	gentleman	,	who	sat	next	her	,
但	后	一个	尽管	一个	聋	老的	绅士	,	WHO	卫星	下一个	她	,

但过了一会儿，坐在她旁边的一位耳聋老先生

[felt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪm'peld] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

felt	conscientiously	impelled	to	ask	her	where	she	lived	and	how	old	she	was
毛毡	切实	被迫	到	问	她	在哪里	她	居住地	和	如何	老的	她	曾是

,

,

,

我出于良心，不由自主地问了她住在哪里，多大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skriːm] [soʊ] [laʊd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

and	she	had	to	scream	so	loud	to	answer	him	,
和	她	有	到	尖叫	所以	大声	到	回答	他	,

她不得不大声尖叫才能回答他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] .

that	it	attracted	the	attention	of	all	the	guests	.
那	它	吸引	这	注意力	的	全部	这	客人	.

它吸引了所有宾客的注意。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd]

Then	the	dessert	came	and	the	wine	,	and	an	hour	and	a	half	had
然后	这	甜点	来了	和	这	葡萄酒	,	和	一个	小时	和	一个	一半	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

然后甜点和酒都上来了，一个半小时过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wʌn] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	still	no	one	showed	any	signs	of	leaving	the	table	,
和	仍然	不	一	显示	任何	标志	的	离开	这	桌子	,

然而，仍然没有人表现出要离开餐桌的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [spæz'mɑːdɪk] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['ɪntərvlz]

and	the	old	gentleman	made	spasmodic	attempts	at	conversation	,	at	intervals
和	这	老的	绅士	制成	痉挛性的	尝试	在	对话	,	在	间隔

[ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

of	ten	minutes	.
的	十	分钟	.

这位老先生每隔十分钟就会断断续续地尝试与人交谈。

[ðə; ðɪ] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'keɪm]

The	hour	and	a	half	became
这	小时	和	一个	一半	成为

一个半小时变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['taɪərd] [aʊt] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

two	hours	,	and	Gypsy	was	so	thoroughly	tired	out	sitting	still	,
二	小时	,	和	吉普赛人	曾是	所以	彻底	疲劳的	出去	坐着	仍然	,

两个小时过去了，吉普赛人坐得非常累了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [skriːm] , [ɔːr][ʌp'set][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [boʊl] , [ɔːr] [nɑːk] ['oʊvər]

it	seemed	as	if	she	should	scream	,	or	upset	her	finger	-	bowl	,	or	knock	over
它	似乎	作为	如果	她	应该	尖叫	,	或者	沮丧的	她	手指	-	碗	,	或者	敲	超过

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

她似乎应该尖叫，或者打翻洗手碗，或者掀翻椅子。

[ɔːr][duː][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

or	do	some	terrible	thing	.
或者	做	一些	糟糕的	事物	.

或者做一些可怕的事情。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	You	said	you	were	twelve	years	old	,	I	believe	?	”	said	the	old	gentleman	,
”	你	说	你	是	十二	年	老的	,	我	相信	?	”	说	这	老的	绅士	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“你说你十二岁，对吧？”老先生突然说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] .

This	was	the	fifth	time	he	had	asked	that	very	same	question	.
这	曾是	这	第五	时间	他	有	问	那	非常	相同的	问题	.

这已经是他第五次问这个问题了。

[dʒɔɪ][trɑːd][ɑːn] ['dʒɪpsiz] [toʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [læft] , [kɔft] , [siːzd]

Joy	trod	on	Gypsy's	toes	under	the	table	,	and	Gypsy	laughed	,	coughed	,	seized
喜悦	践踏	在	吉普赛人的	脚趾	在下面	这	桌子	,	和	吉普赛人	笑了	,	咳嗽	,	查获

[hɜːr; hər]['gɑːblət] ,

her	goblet	,
她	高脚杯	,

乔伊在桌子底下踩到了吉普赛的脚趾，吉普赛笑了，咳嗽了一声，抓起她的酒杯。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] ['vaɪələntli][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] .

and	began	to	drink	violently	to	conceal	her	rudeness	.
和	开始	到	喝	暴力	到	隐藏	她	粗鲁	.

她开始酗酒以掩盖自己的粗鲁行为。

“ [twelv] ['jɪrz] ?

“	Twelve	years	?
”	十二	年	?

“十二年？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [vər'mɑːnt] ? ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['plæsɪdli] .

and	you	live	in	Vermont	?	”	remarked	the	old	gentleman	placidly	.
和	你	居住	在	佛蒙特	?	”	评论	这	老的	绅士	平静地	.

“你住在佛蒙特州？”老先生平静地问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	a	drop	too	much	.
这	曾是	一个	降低	也	很多	.

这降幅太大了。

['dʒɪpsi] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər]['wɔːtər][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , ['stræŋgld] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ,

Gypsy	swallowed	her	water	the	wrong	way	,	strangled	and	choked	,
吉普赛人	吞咽	她	水	这	错误的	方式	,	被勒死	和	窒息	,

吉普赛人喝水的方式不对，结果被呛到了。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [feɪs] , ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

and	ran	out	of	the	room	with	crimson	face	,	mortified	and	gasping	.
和	跑	出去	的	这	房间	和	赤红	脸	,	羞愧难当	和	喘息	.

他满脸通红地跑出了房间，惊恐万分，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

She	knew	,	by	a	little	flash	of	her	aunt's	eyes	,	that	she	was	ashamed	of
她	知道	,	经过	一个	小的	闪光	的	她	姑姑的	眼睛	,	那	她	曾是	羞愧	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她从姑妈眼神中一闪而过的神色中，知道姑妈为她感到羞耻。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] .
and **much** **displeased** **.**
和 很多 不高兴 .

非常不满。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,
She **locked** **herself** **into** **her** **own** **room** **,** **feeling** **very** **miserable** **,**
她 已锁定 她自己 进入 她 自己的 房间 , 感觉 非常 悲惨的 ,

她把自己锁在房间里，感觉非常难过。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [sterz] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ,
and **would** **not** **have** **gone** **down** **stairs** **again** **if** **she** **had** **not** **been** **sent** **for** **,**
和 会 不是 有 已消失 向下 楼梯 再次 如果 她 有 不是 到过 发送 为了 ,

如果不是有人叫她下楼，她不会再下楼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] .
after **the** **company** **had** **returned** **to** **the** **parlors** **.**
后 这 公司 有 返回 到 这 客厅 .

公司返回客厅后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ,
She **did** **not** **dare** **to** **disobey** **,** **so** **she** **went** **,**
她 做过 不是 敢 到 违 , 所以 她 去 ,

她不敢违抗命令，于是就去了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
and **sat** **down** **in** **a** **corner** **by** **the** **piano** **,**
和 卫星 向下 在 一个 角落 经过 这 钢琴 ,

然后他在钢琴旁的角落里坐了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
where **she** **hoped** **she** **should** **be** **out** **of** **sight** **.**
在哪里 她 希望 她 应该 是 出去 的 视线 .

她希望自己能躲到别人看不到的地方。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , —
A **pleasant** **-** **faced** **lady** **,** **sitting** **near** **,** **turned** **,** **and** **said** **,** **—**
一个 令人愉快的 - 面对 女士 , 坐着 靠近 , 转向 , 和 说 , —

附近坐着一位面容和善的女士，她转过身来说道：

“ [dəunt][juː; jʊ] [pleɪ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **Don't** **you** **play** **,** **my** **dear** **?** **”**
“ 不 你 玩 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你不玩吗？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['truːθfəli] [sed] [noʊ] .
“ **A** **little** **,** **”** **said** **Gypsy** **,** **wishing** **she** **could** **have** **truthfully** **said** **no** **.**
“ 一个 小的 , ” 说 吉普赛人 , 祝 她 可以 有 说实话 说 不 .

“有一点点，”吉普赛人说道，她多么希望自己能如实回答“不”。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ **I** **wish** **you** **would** **play** **for** **me** **,** **”** **said** **the** **lady** **.**
“ 我 希望 你 会 玩 为了 我 , ” 说 这 女士 .

“我希望你能为我演奏，”那位女士说。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ Oh , I shouldn't like to , ” said Gypsy , shrinking ; “ I don't know anything but
“ 哦 , 我 不应该 喜欢 到 , ” 说 吉普赛人 , 收缩 ; “ 我 不 知道 任何事物 但
[skɑːtʃ] [ˈɛrz] . ”
Scotch airs . ”
苏格兰威士忌 播出 . ”

“哦，我可不想那样，”吉普赛人畏缩着说，“我除了苏格兰民谣什么都不会。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ That is just what I like , ” said the lady .
“ 那 是 只是 什么 我 喜欢 , ” 说 这 女士 .

“这正是我喜欢的，”这位女士说。

“ [ˈmɪsɪz] . - , [kɑːnt] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”
“ Mrs . Breynton , can't you persuade your niece to play a little for me ? ”
“ 太太 . - , 不能 你 说服 你的 侄女 到 玩 一个 小的 为了 我 ? ”

“布雷顿夫人，您就不能劝劝您侄女给我弹奏一小段吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈdʒɪpsi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [sed] , “ [dəunt] [θɪŋk]
“ Certainly , Gypsy , ” said her aunt , with a look which plainly said , “ Don't think
“ 当然 , 吉普赛人 , ” 说 她 阿姨 , 和 一个 看 哪个 显然 说 , ” 不 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

“当然可以，吉普赛，”她姑妈说，眼神里明显带着“别想了”的意思。

” [ˈdʒɪpsiz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəuθ][ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [əˈfektɪd]
” Gypsy's mother had taught her that it was both disobliging and affected
” 吉普赛人的 母亲 有 教授 她 那 它 曾是 两个都 不情愿 和 做作的
[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pleɪ]
to refuse to play
到 拒绝 到 玩

吉普赛的母亲教导她，拒绝玩耍既不礼貌又矫揉造作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [maɪt] [biː; bi] .
when she was asked , no matter how simple her music might be .
什么时候 她 曾是 问 , 不 事情 如何 简单的 她 音乐 可能 是 .

当被问及此事时，无论她的音乐多么简单。

[soʊ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
So , not knowing how to refuse , and wishing the floor would open and
所以 , 不是 会心 如何 到 拒绝 , 和 祝 这 地面 会 打开 和
[ˈswɑːloʊ] [hɜːr; hər][ʌp] ,
swallow her up ,
吞 她 向上 ,

所以，她不知道该如何拒绝，恨不得地板裂开把自己吞进去。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː] [swiːt] [skɑːtʃ] [ˈɛrz] .
she went to the piano , and played two sweet Scotch airs .
她 去 到 这 钢琴 , 和 玩 二 甜的 苏格兰威士忌 播出 .

她走到钢琴前，弹奏了两首优美的苏格兰小调。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt]

She	played	them	well	for	a	girl	of	her	age	,	and	the	lady	thanked
她	玩	他们	出色地	为了	一个	女孩	的	她	年龄	,	和	这	女士	谢谢

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她年纪虽小，但演奏得相当不错，那位女士向她道谢。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

and	seemed	to	enjoy	them	.
和	似乎	到	享受	他们	.

他们似乎很喜欢它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

But	that	night	,	just	as	she	was	going	to	bed	,
但	那	夜晚	,	只是	作为	她	曾是	去	到	床	,

但那天晚上，就在她准备上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] [ænt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪ] , —

she	accidentally	overheard	her	aunt	saying	to	Joy	,	—
她	偶然	无意中听到	她	阿姨	说	到	喜悦	,	—

她无意中听到她姑姑对乔伊说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] .

“	It	was	very	stupid	and	forward	in	her	.
“	它	曾是	非常	愚蠢的	和	向前	在	她	.

“她这样做非常愚蠢和轻率。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] — [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] , [tuː] !

I	tried	to	make	her	understand	,	but	I	couldn't	—	those	little	songs	,	too	!
我	尝试	到	制作	她	理解	,	但	我	不能	—	那些	小的	歌曲	,	也	!

我试着让她明白，但我做不到——还有那些小歌谣！

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,

Why	,	with	all	your	practice	,	and	such	teachers	as	you	have	had	,
为什么	,	和	全部	你的	实践	,	和	这样的	教师	作为	你	有	有	,

为什么呢？你练习了这么多年，又有这么多优秀的老师，

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

I	wouldn't	think	of	letting	you	play	before	anybody	at	your	age	.
我	不会	思考	的	出租	你	玩	前	任何人	在	你的	年龄	.

我不会考虑让你在同龄人之前上场。

” ['dʒɪpsi] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

”	Gypsy	cried	herself	to	sleep	that	night	.
”	吉普赛人	哭	她自己	到	睡觉	那	夜晚	.

“那天晚上，吉普赛人哭着睡着了。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Just	a	week	from	the	day	that	she	came	to	Boston	,
只是	一个	星期	从	这	天	那	她	来了	到	波士顿	,

她来到波士顿仅仅一周后，

['dʒɪpsi] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] [striːt] .

Gypsy	and	Joy	were	out	shopping	in	Summer	Street	.
吉普赛人	和	喜悦	是	出去	购物	在	夏天	街道	.

吉普赛和乔伊正在萨默街购物。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] - , [wen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ,

They	had	just	come	out	of	Hovey's	,	when	they	met	a	ragged	child	,
他们	有	只是	来	出去	的	-	,	什么时候	他们	遇见	一个	破烂不堪	孩子	,

他们刚从霍维商店出来，就遇到一个衣衫褴褛的孩子。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

not	more	than	three	years	old	,	crying	as	if	its	heart	were	broken	.
不是	更多的	比	三	年	老的	,	哭泣	作为	如果它是		心	是	破碎的	.

不超过三岁，哭得好像心碎了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd] ['dʒɪpsi] ; “ [siː] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

“	Oh	,	dear	!	”	cried	Gypsy	;	“	see	that	poor	little	girl	!
“	哦	,	亲爱的	!	”	哭	吉普赛人	;	“	看	那	贫穷的	小的	女孩	!

“哦，天哪！”吉普赛人喊道；“看看那个可怜的小女孩！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . ”

I'm	going	to	see	what's	the	matter	.	”
我是	去	到	看	是什么	这	事情	.	”

我去看看出了什么事。

“ [dəunt] ! ” [sed] [dʒɔɪ] , ['hɔːrɪfaɪd] ; “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

“	Don't	!	”	said	Joy	,	horrified	;	“	come	along	!
“	不	!	”	说	喜悦	,	惊恐万分	;	“	来	沿着	!

“别！”乔伊惊恐地说，“跟我来！”

['noʊbɑːdi]['stɑːps][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['begərz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

Nobody	stops	to	speak	to	beggars	in	Boston	;	what	are	you	doing	?
无人	停止	到	说话	到	乞丐	在	波士顿	;	什么	是	你	正在做	?

在波士顿，没人会停下来和乞丐说话；你在干什么？

” [fɔːr; fər] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tuː] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [daʊn]

”	For	Gypsy	had	stopped	and	taken	the	child's	two	dirty	little	fists	down
”	为了	吉普赛人	有	停止	和	已采取	这	孩子的	二	肮脏的	小的	拳头	向下

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

“因为吉普赛人停了下来，把孩子捂着眼睛的两只脏兮兮的小拳头拿了下来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	looked	down	into	the	tear	-	stained	and	mud	-	stained	face	to	see	what
和	看起来	向下	进入	这	撕	-	染色	和	泥	-	染色	脸	到	看	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

他低头看向那张泪痕斑斑、沾满泥土的脸，想看看发生了什么事。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['noʊbɑːdi][ɪz] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	—	I	don't	know	where	nobody	is	,	”	sobbed	the	child	.
“	我	—	我	不	知道	在哪里	无人	是	,	”	啜泣	这	孩子	.

“我……我不知道哪里没有人，”孩子抽泣着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [wei] ?

“	Have	you	lost	your	way	?
“	有	你	丢失的	你的	方式	?

你迷路了吗?

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where	do	you	live	?
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [æskt] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] .
" asked Gypsy , with great , pitying eyes .
" 问 吉普赛人 , 和 伟大的 , 怜悯 眼睛 .

"吉普赛人问道，眼神充满怜悯。"

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [kraɪ] ;
Gypsy could never bear to see anybody cry ;
吉普赛人 可以 绝不 熊 到 看 任何人 哭 ;

吉普赛人最见不得别人哭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [θɪn] .
and then the little creature was so ragged and thin .
和 然后 这 小的 生物 曾是 所以 破烂不堪 和 薄的 .

那时，这只小动物又瘦又破。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" I live there , " said the child , pointing vaguely down the street .
" 我 居住 那里 , " 说 这 孩子 , 指向 依稀 向下 这 街道 .

"我就住在那里，"孩子说着，含糊地指了指街道。

" ['mʌðɝz] [tuː; tə] [hoʊm] [ðer; ðər] [sʌmwɛrz] . "
" Mother's to home there somewhars . "
" 母亲的 到 家 那里 某个地方 . "

"妈妈的家在那边某个地方。"

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" I'll go with you and find your mother , " said Gypsy ; and taking the
" 患病的 去 和 你 和 寻找 你的 母亲 , " 说 吉普赛人 ; 和 采取 这
['tʃaɪldz] [hænd] , [ʃiː; ʃi]
child's hand , she
孩子的 手 , 她

"我陪你去找你妈妈，"吉普赛女郎说；然后她牵起孩子的手，走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['pɪti] .
started off in her usual impulsive fashion , without a thought beyond her pity .
开始 离开 在 她 通常 冲动 时尚 , 没有 一个 想法 超过 她 遗憾 .

她像往常一样冲动行事，除了怜悯之外，没有考虑其他任何事情。

" ['dʒɪpsi] ! ['dʒɪpsi] - ! " [kɔːld] [dʒɔɪ] .
" Gypsy ! Gypsy Breynton ! " called Joy .
" 吉普赛人 ! 吉普赛人 - ! " 称为 喜悦 .

"吉普赛！吉普赛·布雷顿！"乔伊喊道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" The police will take her home — you mustn't !
" 这 警察 将要 拿 她 家 — 你 不得 !

"警察会把她送回家——你千万不能！"

" [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [went] [hoʊm] [ænd; ənd]
" But Gypsy did not hear , and Joy , shocked and indignant , went home and
" 但 吉普赛人 做过 不是 听到 , 和 喜悦 , 震惊 和 愤怒 , 去 家 和
[left] [hɜːr; hər] .
left her .
左边 她 .

"但是吉普赛没有听到，乔伊又惊又愤，回家离开了她。"

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['dʒɪpsi] [keɪm] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [heɪst] .

In	about	an	hour	Gypsy	came	back	,	flushed	and	panting	with	her	haste	.
在	关于	一个	小时	吉普赛人	来了	后退	,	酡	和	喘息	和	她	匆忙	.

大约一个小时后，吉普赛回来了，脸涨得通红，气喘吁吁，显然是匆忙之中赶回来的。

[dʒɔɪ] , [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] , [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər]

Joy	,	in	speechless	amazement	,	had	looked	from	the	window	and	seen	her
喜悦	,	在	无言	惊愕	,	有	看起来	从	这	窗户	和	已见	她

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

running	across	the	Common	.
跑步	穿过	这	常见的	.

乔伊惊愕得说不出话来，她从窗户往外看，看到她正跑过公共绿地。

[hɜːr; hər] [ænt] [met] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .

Her	aunt	met	her	on	the	stairs	with	a	face	like	a	thunder	-	cloud	.
她	阿姨	遇见	她	在	这	楼梯	和	一个	脸	喜欢	一个	雷	-	云	.

她姑妈在楼梯上迎接她，脸色阴沉得像乌云一样。

“ [waɪ] , ['dʒɪpsi] - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	Why	,	Gypsy	Breynton	,	I	am	ashamed	of	you	!
“	为什么	,	吉普赛人	-	,	我	是	羞愧	的	你	!

“吉普赛·布雷顿，我真为你感到羞耻！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['begər] ,

How	could	you	do	such	a	thing	as	to	go	off	with	a	beggar	,
如何	可以	你	做	这样的	一个	事物	作为	到	去	离开	和	一个	乞丐	,

你怎么能做出跟乞丐私奔这种事呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [raɪt] [ðer; ðər] [ɪn] ['sʌmər] [striːt] , [ænd; ənd] [goʊ] ['noʊbɑːdi]

and	take	hold	of	her	hand	right	there	in	Summer	Street	,	and	go	nobody
和	拿	抓住	的	她	手	正确的	那里	在	夏天	街道	,	和	去	无人

[noʊz] [wer] ,

knows	where	,
知道	在哪里	,

然后就在夏日街上，牵起她的手，去一个谁也不知道的地方。

[ə'loʊn] , ['ɪntuː] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [striːts] !

alone	,	into	those	terrible	Irish	streets	!
独自的	,	进入	那些	糟糕的	爱尔兰	街道	!

独自一人，走进那些可怕的爱尔兰街头！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	a	dreadful	thing	to	do	,	and	I	should	think	you	would	have
它	曾是	一个	可怕	事物	到	做	,	和	我	应该	思考	你	会	有

[noʊn] ['betər] ,

known	better	,
已知	更好的	,

这样做太糟糕了，我想你应该更明白才对。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] !

and	I	really	think	I	must	write	to	your	mother	about	it	immediately	!
和	我	真的	思考	我	必须	写	到	你的	母亲	关于	它	立即地	!

我觉得我必须马上写信告诉你妈妈这件事!

" ['dʒɪpsi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ]

"	Gypsy	stood	for	a	moment	,	motionless	with
"	吉普赛人	站立	为了	一个	片刻	,	静止不动	和

吉普赛人站了一会儿，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

惊讶。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [ænt] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
Then , without saying a word , she passed her aunt quickly on the stairs ,
然后 , 没有 说 一个 单词 , 她 通过了 她 阿姨 迅速地 在 这 楼梯 ,

然后，她一言不发，迅速地从楼梯上走过，超过了她的姑姑。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and ran up to her room .
和 跑 向上 到 她 房间 .

然后跑回了自己的房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
Her face was very white .
她 脸 曾是 非常 白色的 .

她的脸色非常苍白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['æŋgri]
If she had been at home she would have broken forth in a torrent of angry
如果 她 有 到过 在 家 她 会 有 破碎的 前进 在 一个 激流 的 生气的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

如果她当时在家，她一定会勃然大怒，破口大骂。

[keit] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['entri] .
Kate , the house - maid , was sweeping the entry .
凯特 , 这 房子 - 女佣 , 曾是 扫荡 这 入口 .

女佣凯特正在打扫入口处。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [greɪt] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ?
“ Did you know there was going to be another great dinner to - day , miss ?
“ 做过 你 知道 那里 曾是 去 到 是 其他 伟大的 晚餐 到 - 天 , 错过 ?

“小姐，您知道今天还有一场盛大的晚宴吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] [pæst] [hɜːr; hər] .
” she said , as Gypsy passed her .
” 她 说 , 作为 吉普赛人 通过了 她 .

“她说着，吉普赛人从她身边经过。”

['dʒɪpsi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
Gypsy went into her room , and locked her door .
吉普赛人 去 进入 她 房间 , 和 已锁定 她 门 .

吉普赛人走进房间，锁上了门。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['dɪnər] - ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [soʊ]['æŋgri][æt; ət]
Another of those terrible dinner - companies , and her aunt so angry at
其他 的 那些 糟糕的 晚餐 - 公司 , 和 她 阿姨 所以 生气的 在
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

又是一次糟糕的晚餐聚会，她姑姑气得要死！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
It was too much — she could not bear it !
它 曾是 也 很多 — 她 可以 不是 熊 它 !

这太过分了——她无法承受！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [twaɪs] , [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd]

She	looked	about	the	room	twice	,	passed	her	hand	over	her	forehead	,	and
她	看起来	关于	这	房间	两次	,	通过了	她	手	超过	她	前额	,	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkwɪkli] .

her	face	flushed	quickly	.
她	脸	酡	迅速地	.

她环顾房间两眼，用手揉了揉额头，脸迅速涨红。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsiz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈperələs] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wʌz; wəz] [meɪd] .

One	of	Gypsy's	sudden	and	often	perilous	resolutions	was	made	.
一	的	吉普赛人的	突然	和	经常	危险的	决议	曾是	制成	.

吉普赛人做出了一个突如其来且往往充满危险的决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]

NO	PLACE	LIKE	HOME
不	地方	喜欢	家

没有比家更好的地方了

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	came	to	the	room	.
不	一	来了	到	这	房间	.

没有人进房间。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	a	while	the	front	door	opened	and	shut	,	and	she	saw	,	from	the
后	一个	尽管	这	正面	门	打开	和	关闭	,	和	她	锯	,	从	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

过了一会儿，前门开了又关上，她从窗户里看到：

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

that	her	aunt	and	Joy	were	going	out	.
那	她	阿姨	和	喜悦	是	去	出去	.

她姨妈和乔伊要出去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːlz] [tuː; tə]

She	then	remembered	that	she	had	heard	them	say	they	had	some	calls	to
她	然后	记得	那	她	有	听到	他们	说	他们	有	一些	呼叫	到

[meɪk] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .

make	at	that	hour	.
制作	在	那	小时	.

她这才想起，她曾听他们说过，他们那个时间有几个电话要打。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈsaɪdz]

Her	uncle	was	at	the	store	,	and	no	one	was	now	in	the	house	besides
她	叔叔	曾是	在	这	店铺	,	和	不	一	曾是	现在	在	这	房子	除了

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

她叔叔去商店了，现在家里除了她一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
but **the** **servants** **.**
但 这 仆人 .

但仆人们。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ; “ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
“ All right , ” she said , half aloud ; “ I couldn't have fixed it better .
“ 全部 正确的 , ” 她 说 , 一半 大声 ; “ 我 不能 有 固定的 它 更好的 .

“好吧，”她半自言自语道；“我不可能把它修得更好了。”

” [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
” For half an hour she stayed in her room with
” 为了 一半 一个 小时 她 入住 在 她 房间 和

“她在房间里待了半个小时。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ]
the door locked , and any one listening outside could have heard her moving
这 门 已锁定 , 和 任何 一 聆听 外部 可以 有 听到 她 移动
['brɪskli] [ə'baʊt] ,
briskly about ,
轻快地 关于 ,

门锁上了，任何在外面偷听的人都能听到她匆匆走动的声音。

['oʊpənɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['klɑːzɪt] [dɔːz] .
opening drawers and shutting closet doors .
开幕 抽屉 和 关闭 壁橱 门 .

打开抽屉和关上衣柜门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Then she came down stairs and went out .
然后 她 来了 向下 楼梯 和 去 出去 .

然后她下楼走了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hæk] -
She was gone just about long enough to have been to the nearest hack -
她 曾是 已消失 只是 关于 长的 足够的 到 有 到过 到 这 最近的 黑客 -
[stænd][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
stand and back again .
站立 和 后退 再次 .

她离开的时间差不多足够去最近的马车停靠点再回来一次。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
A few minutes after she returned , the door - bell rang .
一个 很少 分钟 后 她 返回 , 这 门 - 钟 响铃 .

她回来几分钟后，门铃响了。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [keɪt] ; “ [its] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [sent] [hɪr] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
“ I'll go , ” she called to Kate ; “ it's a man I sent here on an errand ,
“ 患病的 去 , ” 她 称为 到 凯特 ; “ 它是 一个 男人 我 发送 这里 在 一个 差事 ,

“我去，”她对凯特喊道，“是我派来办事的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
and I shall have to see him . ”
和 我 将 有 到 看 他 . ”

我必须见他一面。

“ ['veri] [wel] , [mɪs] , ” [sed] [keit] , [ænd; ənd] [went] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] [wɪð; wɪθ]

“	Very	well	,	miss	,	”	said	Kate	,	and	went	singing	down	the	back	-	stairs	with
”	非常	出色地	,	错过	,	”	说	凯特	,	和	去	歌唱	向下	这	后退	-	楼梯	和

[hɜːr; hər] [bruːm] .

her	broom	.
她	扫帚	.

“好的，小姐，”凯特说着，拿着扫帚哼着歌下了后楼梯。

“ [ðɪs] [wei] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	This	way	,	”	said	Gypsy	,	opening	the	door	.
”	这	方式	,	”	说	吉普赛人	,	开幕	这	门	.

“这边请，”吉普赛人说着，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	led	the	way	to	her	room	,
她	引领	这	方式	到	她	房间	,

她带头走向她的房间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['faːloʊd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldərd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

and	the	man	who	followed	her	shouldered	her	trunk	with	one	hand	,
和	这	男人	WHO	随后	她	肩部	她	树干	和	一	手	,

跟在她身后的那个男人单手扛起了她的行李箱。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	carried	it	out	to	a	carriage	which	stood	at	the	door	.
和	携带	它	出去	到	一个	运输	哪个	站立	在	这	门	.

然后把它搬到停在门口的马车上。

['dʒɪpsi] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer]

Gypsy	went	into	her	aunt's	room	and	left	a	little	note	on	the	table	where
吉普赛人	去	进入	她	姑姑的	房间	和	左边	一个	小的	笔记	在	这	桌子	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] ,

it	would	be	easily	seen	,
它	会	是	容易地	已见	,

吉普赛走进她姑妈的房间，在桌子上留了一张小纸条，放在显眼的地方。

[θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

threw	her	veil	over	her	face	,
扔	她	面纱	超过	她	脸	,

她将面纱蒙在脸上，

[felt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

felt	of	her	purse	to	be	sure	it	was	safe	in	her	pocket	,
毛毡	的	她	钱包	到	是	当然	它	曾是	安全的	在	她	口袋	,

她摸了摸钱包，确认它在口袋里是否安全。

[ænd; ənd] [ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [sterz]

and	ran	hastily	down	stairs
和	跑	草草	向下	楼梯

然后匆匆跑下楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

after	him	,	and	into	the	carriage	.
后	他	,	和	进入	这	运输	.

跟着他，上了马车。

[ðə; ði][mæn] [stræpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

The	man	strapped	on	her	trunk	,	slammed	the	door	upon	her	,	and	,
这	男人	绑带	在	她	树干	,	猛烈抨击	这	门	之上	她	,	和	,

[ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] ,

mounting	his	box	,
安装	他的	盒子	,

那男人把她的行李箱绑好，砰地一声关上门，然后爬上自己的箱子，

[droʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .

drove	rapidly	away	.
驾驶	快速	离开	.

驾车迅速离开。

[keit] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndoʊz] , [sɔː]

Kate	,	who	happened	to	be	looking	out	of	one	of	the	basement	windows	,	saw
凯特	,	WHO	发生	到	是	寻找	出去	的	一	的	这	地下室	视窗	,	锯

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

凯特当时正好从地下室的窗户往外看，看到了那辆马车。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [trʌŋk] .

but	did	not	notice	the	trunk	.
但	做过	不是	注意	这	树干	.

但他没有注意到树干。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈdʒɪpsi] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːr][ˈʌŋk(ə)l] ,

She	supposed	Gypsy	was	riding	somewhere	to	meet	her	aunt	or	uncle	,
她	据称	吉普赛人	曾是	骑术	某处	到	见面	她	阿姨	或者	叔叔	,

她猜想吉普赛是骑马去见她的姑姑或叔叔了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] .

and	went	on	with	her	dusting	.
和	去	在	和	她	除尘	.

然后她继续掸灰。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfitbəːg] [ˈdiːpoʊ] ,

The	carriage	stopped	at	the	Fitchburg	depot	,
这	运输	停止	在	这	菲奇堡	仓库	,

马车在菲奇堡车站停了下来。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] [peɪd] [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [ruːm] .

and	Gypsy	paid	her	fare	and	went	into	the	ladies	'	room	.
和	吉普赛人	有薪酬的	她	票价	和	去	进入	这	女士们	-	房间	.

吉普赛人付了车费，然后进了女厕所。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [mæn] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

The	coachman	,	who	seemed	to	be	an	accommodating	man	,	though	a	little
这	马车夫	,	WHO	似乎	到	是	一个	适应性强	男人	,	尽管	一个	小的

[ˈkjʊriəs] , [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃek] ,

curious	,	brought	her	a	check	,
好奇的	,	带来	她	一个	查看	,

马车夫看起来挺乐于助人，虽然有点好奇，但他还是给她送来了一张支票。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiːd] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;

and	hoped	she'd	get	along	comfortable	;
和	希望	棚	得到	沿着	舒服的	;

希望她能过得舒适自在；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈloʊn] .

it	was	a	pretty	long	journey	for	such	a	young	creetur	to	take	alone	.
它	曾是	一个	漂亮的	长的	旅行	为了	这样的	一个	年轻的	溪流	到	拿	独自的	.

对于这样一只小家伙来说，独自踏上这段漫长的旅程实在太不容易了。

['dʒɪpsi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mæstər] , [æskt] [hɪm; ɪm]

Gypsy	thanked	him	,	and	going	up	to	the	ticket	-	master	,	asked	him
吉普赛人	谢谢	他	,	和	去	向上	到	这	票	-	掌握	,	问	他

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

something	in	a	low	tone	.
某物	在	一个	低的	语气	.

吉普赛人向他道谢，然后走到售票员面前，低声问了他一些事情。

" [ɪn] [dʒʌst] [æn; ən] ['aʊər] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mæstər] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .

"	In	just	an	hour	!	"	said	the	ticket	-	master	,	in	a	loud	,	business	-	like	voice	.
"	在	只是	一个	小时	!	"	说	这	票	-	掌握	,	在	一个	大声	,	商业	-	喜欢	嗓音	.

"还有一个小时！"售票员用洪亮而公事公办的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

" [æn; ən] ['aʊər] !

"	An	hour	!
"	一个	小时	!

"一个小时！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ? "

So	long	as	that	?	"
所以	长的	作为	那	?	"

只要这样就行了吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

"是的，女士。"

" ['dʒɪpsi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['veri] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Gypsy	drew	her	veil	very	closely	about	her	face	,
"	吉普赛人	画	她	面纱	非常	密切	关于	她	脸	,

吉普赛女郎将面纱紧紧地蒙在脸上，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

and	sat	down	in	the	darkest	corner	she	could	find	.
和	卫星	向下	在	这	最黑暗的	角落	她	可以	寻找	.

她找了个最黑暗的角落坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

She	seemed	to	be	very	much	afraid	of	being	recognized	;	for	she	shrank	from
她	似乎	到	是	非常	很多	害怕的	的	存在	认可	;	为了	她	缩小	从

['evri] [nuː] - ['kʌmər] ,

every	new	-	comer	,
每一个	新的	-	角	,

她似乎很害怕被人认出来；因为她对每一个陌生人都畏缩不前。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	started	every	time	the	door	opened	.
和	开始	每一个	时间	这	门	打开	.

每次门打开时，它都会启动。

" [treɪn] [fɔːr; fər] ['fitbəːg] , ['rʌtlənd] , ['bɜːrlɪŋtən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æt; ət] [læst] ,

"	Train	for	Fitchburg	,	Rutland	,	Burlington	!	"	shouted	a	voice	,	at	last	,
"	火车	为了	菲奇堡	,	拉特兰	,	伯灵顿	!	"	喊叫	一个	嗓音	,	在	最后的	,

"开往菲奇堡、拉特兰、伯灵顿的火车！"终于，有人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .

and	the	words	were	drowned	in	the	noise	of	hurrying	feet	.
和	这	字	是	溺水	在	这	噪音	的	匆忙	脚	.

话语被匆忙的脚步声淹没了。

['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Gypsy	took	a	seat	in	the	rear	car	,	by	the	door	,	which	was	open	,
吉普赛人	采取	一个	座位	在	这	后部	车	,	经过	这	门	,	哪个	曾是	打开	,

吉普赛人在后车厢门口坐了下来，车门是开着的。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

so	that	she	was	partially	concealed	from	the	view	of	the	passengers	.
所以	那	她	曾是	部分	暗	从	这	看法	的	这	乘客	.

这样一来，她的身体就部分地被乘客们遮挡住了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['wɪskərd] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]

Just	before	the	train	started	,	a	tall	,	whiskered	gentleman	walked	slowly	through	the
只是	前	这	火车	开始	,	一个	高的	,	胡须	绅士	步行	缓慢地	通过	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

火车即将启动时，一位身材高大、留着胡须的男士缓缓穿过车厢。

['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

scanning	the	faces	on	each	side	of	him	.
扫描	这	面孔	在	每个	边	的	他	.

他扫视着两侧的面孔。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] , [drest] [ɪn][dræb] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [red]

“	You	haven't	seen	a	little	girl	here	,	dressed	in	drab	,	with	black	eyes	and	red
“	你	还没有	已见	一个	小的	女孩	这里	,	穿着	在	单调	,	和	黑色的	眼睛	和	红色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“你没见过这里一个穿着灰扑扑的衣服、黑眼睛、红脸颊的小女孩吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

” [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] .

”	he	asked	,	stopping	just	in	front	of	Gypsy	.
”	他	问	,	停止	只是	在	正面	的	吉普赛人	.

他停在吉普赛人面前问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Several	of	the	passengers	shook	their	heads	,
一些	的	这	乘客	摇晃	他们的	头部	,

几名乘客摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌn][oʊld]['leɪdi] [paɪpt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kiː] , —

and	one	old	lady	piped	out	on	a	very	high	key	,	—
和	一	老的	女士	管道	出去	在	一个	非常	高的	钥匙	,	—

一位老太太用很高的音调高声说道：

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [heɪnt] !
“ No , sir , I hain't !
“ 不 , 先生 , 我 没有 !

“不，先生，我没有！”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” The gentleman passed out , and shut the door .
” 这 绅士 通过了 出去 , 和 关闭 这 门 .

“那位先生昏了过去，然后关上了门。”

['dʒɪpsi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
Gypsy held her breath .
吉普赛人 握住 她 气息 .

吉普赛人屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
It was her uncle .
它 曾是 她 叔叔 .

那是她叔叔。

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
He looked troubled and anxious .
他 看起来 麻烦 和 焦虑的 .

他看上去心事重重，焦虑不安。

['dʒɪpsiz] [tʃiːks] [flʌʃt] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ,
Gypsy's cheeks flushed , — a sudden impulse came over her to call him back ,
吉普赛人的 脸颊 酡 , — 一个 突然 冲动 来了 超过 她 到 称呼 他 后退 ,

吉普赛的脸颊泛红，她突然很想把他叫回去。

— [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [bel] [ræŋ] , [ðə; ði]
— she started and threw open the window , but the engine - bell rang , the
— 她 开始 和 扔 打开 这 窗户 , 但 这 引擎 - 钟 响铃 , 这
[treɪn] [pʌft] ['sloʊli] [ɔːf] ,
train puffed slowly off ,
火车 膨胀的 缓慢地 离开 ,

她猛地打开窗户，但火车铃声响起，火车缓缓驶离。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and her uncle disappeared in the crowd .
和 她 叔叔 消失 在 这 人群 .

她的叔叔消失在人群中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [θruː]
As she was whirled rapidly along through
作为 她 曾是 旋转 快速 沿着 通过

她被快速地旋转着穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[hwɔːvz] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌmbər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
wharves and shipping and lumber , away from the roar of the city ,
码头 和 船运 和 木材 , 离开 从 这 吼 的 这 城市 ,

远离城市的喧嚣，码头、航运和木材，

[ænd; ənd] [aʊt] [wer] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] [laɪnd] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	out	where	woods	and	green	fields	lined	the	way	,	she	began	,	for	the
和	出去	在哪里	树林	和	绿色的	字段	衬里	这	方式	,	她	开始	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

在树林和绿野环绕的道路两旁，她第一次开始了她的旅程。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [raɪt] .

to	think	what	she	was	doing	,	and	to	wonder	if	she	were	doing	right	.
到	思考	什么	她	曾是	正在做	,	和	到	想知道	如果	她	是	正在做	正确的	.

她开始思考自己正在做的事情，并怀疑自己这样做是否正确。

[hɜːr; hər] ['æŋgər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs]

Her	anger	at	her	aunt	,	and	the	utter	disappointment	and	homesickness
她	愤怒	在	她	阿姨	,	和	这	说出	失望	和	思乡之情

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['vɪzɪt] ,

of	her	Boston	visit	,
的	她	波士顿	访问	,

她对姑姑的愤怒，以及波士顿之行带来的彻底失望和深深的思乡之情，

[hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

had	swept	away	,	for	a	few	moments	,	all	her	power	of	reasoning	.
有	扫荡	离开	,	为了	一个	很少	时刻	,	全部	她	力量	的	推理	.

那一刻，她所有的理性思考能力都消失了。

[tuː; tə] [get] [hoʊm] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

To	get	home	,	to	see	her	mother	,	—	to	hide	her	head	on	her	shoulder
到	得到	家	,	到	看	她	母亲	,	—	到	隐藏	她	头	在	她	肩膀

[ænd; ənd] [kraɪ] ,

and	cry	,
和	哭	,

回家，见到妈妈——把头埋在妈妈的肩膀上哭泣，

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪt'self] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər]

—	this	was	the	one	thought	that	had	turned	itself	over	and	over	in	her
—	这	曾是	这	一	想法	那	有	转向	本身	超过	和	超过	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

——这个念头在她脑海中反复出现。

[ɑːn] [ðæt] [kwɪk] [raɪd] [frʌm; frəm] ['biːkən] [striːt] , [ænd; ənd]

on	that	quick	ride	from	Beacon	Street	,	and
在	那	快的	骑	从	灯塔	街道	,	和

从比肯街到那里的那段短途车程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpoʊ] .

in	that	hour	spent	in	the	dark	corner	of	the	depot	.
在	那	小时	花费	在	这	黑暗的	角落	的	这	仓库	.

在车站黑暗角落里度过的那一个小时。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

Here	she	was	,	running	like	a	thief	from	her	uncle's	house	,
这里	她	曾是	,	跑步	喜欢	一个	贼	从	她	叔叔的	房子	,

她当时就像个小偷一样，从她叔叔家逃了出来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][ɔːr] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

without	**a**	**word**	**of**	**good**	**-**	**by**	**or**	**thanks**	**for**	**his**	**hospitality**	**,**
没有	一个	单词	的	好的	-	经过	或者	谢谢	为了	他的	热情好客	,

他连一句告别语或感谢款待的话都没说。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ðæt] [noʊt] ,

with	**no**	**message**	**to**	**tell**	**him**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**but**	**that**	**note**	**,**
和	不	信息	到	告诉	他	在哪里	她	有	已消失	但	那	笔记	,

除了那张纸条，她没有留下任何信息告诉他她去了哪里。

[ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɜːrt][ænd; ənd][ˈæŋgri] [ˈfiːlɪŋz] .

hastily	**written**	**in**	**the**	**first**	**flush**	**of**	**her**	**hurt**	**and**	**angry**	**feelings**	**.**
草草	书面	在	这	第一的	冲洗	的	她	伤害	和	生气的	情怀	.

这是她在受伤和愤怒的第一反应中匆匆写下的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhʌrɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][hɜːr; hər][ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈfæstər]

And	**the**	**hurrying**	**train**	**was**	**whirling**	**her**	**over**	**hill**	**and**	**valley**	**faster**
和	这	匆忙	火车	曾是	旋转	她	超过	爬坡道	和	谷	快点

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] .

and	**farther**	**.**
和	更远	.

疾驰的火车带着她翻山越岭，飞驰得更快更远。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [goʊ][ɑːn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

To	**go**	**back**	**was**	**impossible**	**,**	**go**	**on**	**she**	**must**	**.**
到	去	后退	曾是	不可能的	,	去	在	她	必须	.

回头已不可能，她必须继续前进。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	**had**	**she**	**done**	**?**
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [naʊ] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

She	**began**	**now**	**,**	**too**	**,**	**to**	**wonder**	**where**	**she**	**should**	**spend**	**the**	**night**	**.**
她	开始	现在	,	也	,	到	想知道	在哪里	她	应该	花费	这	夜晚	.

她也开始琢磨今晚该在哪里过夜了。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [went] [ˈoʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈrʌtlənd] ,

The	**train**	**went**	**only**	**as**	**far**	**as**	**Rutland**	**,**
这	火车	去	仅有的	作为	远的	作为	拉特兰	,

火车只开到了拉特兰郡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [taʊn] — [fɑːr] [tuː] [leɪt]

and	**it**	**would**	**be**	**late**	**and**	**dark**	**when**	**she**	**reached**	**the**	**town**	**—**	**far**	**too**	**late**
和	它	会	是	晚的	和	黑暗的	什么时候	她	达到	这	镇	—	远的	也	晚的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈloʊn] ,

for	**a**	**little**	**girl**	**to**	**be**	**travelling**	**alone**	**,**
为了	一个	小的	女孩	到	是	旅行	独自的	,

等她到达镇上时，天色已晚，一片漆黑——对于一个小女孩来说，独自旅行的时间太晚了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊˈtel] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

and	**to**	**spend**	**a**	**night**	**in**	**a**	**strange**	**hotel**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**place**	**.**
和	到	花费	一个	夜晚	在	一个	奇怪的	酒店	,	在	一个	奇怪的	地方	.

在陌生的地方，在陌生的酒店里过夜。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	**should**	**she**	**do**	**?**
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər]

As	the	afternoon	passed	,	and	the	twilight	fell	,	and	the	lamps	were
作为	这	下午	通过了	,	和	这	暮	跌倒	,	和	这	灯	是

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

午后时光流逝，暮色降临，灯光亮起，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [aʊt][æt; ət] [wei] - ['steɪʃənz] [tuː; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['hoʊmz] , [hɜːr; hər]

and	people	hurried	out	at	way	-	stations	to	safe	and	waiting	homes	,	her
和	人们	慌忙	出去	在	方式	-	车站	到	安全的	和	等待	房屋	,	她

['loʊnlinəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] .

loneliness	and	anxiety	increased	.
孤独	和	焦虑	增加	.

人们匆匆离开中转站，赶往安全舒适的家，她的孤独和焦虑与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ['rʌtlənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dændiɪʃ] ['mænər] , [ænd; ənd]

Just	before	entering	Rutland	,	a	young	man	,	dressed	in	a	dandyish	manner	,	and
只是	前	进入	拉特兰	,	一个	年轻的	男人	,	穿着	在	一个	纨绔子弟	方式	,	和

['pɑːrʃəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

partially	intoxicated	,
部分	酣	,

就在进入拉特兰郡之前，一个穿着考究、略带醉意的年轻人，

['entərd] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [baɪ] ['dʒɪpsi] .

entered	the	car	,	and	took	the	empty	seat	by	Gypsy	.
进入	这	车	,	和	采取	这	空的	座位	经过	吉普赛人	.

上了车，坐在了吉普赛人旁边的空位上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

She	did	not	like	his	looks	,	and	moved	away	slightly	,	turning	to	look	out	of
她	做过	不是	喜欢	他的	看起来	,	和	已搬	离开	轻微地	,	转弯	到	看	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她不喜欢他的长相，便稍稍走开，转身看向窗外。

“ [noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] ; “ [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]

“	No	offense	,	I	hope	?	”	said	the	man	,	with	a	foolish	smile	;	“	the	car	was
“	不	罪行	,	我	希望	?	”	说	这	男人	,	和	一个	愚蠢	微笑	;	“	这	车	曾是

[fʊl] .

full	.
满的	.

“希望您不要介意吧？”那人傻笑着说，“车里坐满了人。”

” ['dʒɪpsi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Gypsy	made	no	reply	.
”	吉普赛人	制成	不	回复	.

吉普赛人没有回答。

“ ['trævəlɪŋ] [fɑːr] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] .

“	Travelling	far	?	”	he	said	,	a	moment	after	.
“	旅行	远的	?	”	他	说	,	一个	片刻	后	.

“要去很远的地方旅行吗？”他过了一会儿问道。

“ [tuː; tə] ['rʌtlənd] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['oʊdər]
“ To Rutland , sir , ” said Gypsy , feeling very uneasy , as she perceived the odor
“ 到 拉特兰 , 先生 , ” 说 吉普赛人 , 感觉 非常 不安 , 作为 她 感知 这 气味
[ʌv; əv] [rʌm] ,
of rum ,
的 朗姆酒 ,

“先生，去拉特兰。”吉普赛人说道，她感到很不安，因为她闻到了朗姆酒的味道。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and wishing he would not talk to her .
和 祝 他 会 不是 讲话 到 她 .

我真希望他不要和她说话。

“ [frendz] [ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .
“ Friends there ? ” said the man again .
“ 朋友们 那里 ? ” 说 这 男人 再次 .

“有朋友在那儿吗？”那人又问道。

“ [en] — [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [rɪ'lʌktəntli] .
“ N — no , sir , ” said Gypsy , reluctantly .
“ N — 不 , 先生 , ” 说 吉普赛人 , 勉强 .

“不，先生，”吉普赛人很不情愿地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”
“ I am going to the hotel . ”
“ 我 是 去 到 这 酒店 . ”

“我要去酒店。”

“ ['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] ?
“ Stranger in town ?
“ 陌生人 在 镇 ?

“镇上的陌生人？”

[wʌt] [hoʊ'tel][duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ? ”
What hotel do you go to ? ”
什么 酒店 做 你 去 到 ? ”

你住哪家酒店?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['hɜːrɪdli] .
“ I don't know , ” said Gypsy , hurriedly .
“ 我 不 知道 , ” 说 吉普赛人 , 匆匆 .

“我不知道，”吉普赛人急忙说道。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
The car was just stopping , and she rose and tried to pass him .
这 车 曾是 只是 停止 , 和 她 玫瑰 和 尝试 到 经过 他 .

车子正好停了下来，她站起身来想从他身边经过。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ]
“ I will show you the way , ” he said , standing
“ 我 将要 展示 你 这 方式 , ” 他 说 , 常设

“我会为你指路，”他站着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ʌp] , [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
up , and reeling slightly as he tried to walk .
向上 , 和 卷轴 轻微地 作为 他 尝试 到 走 .

他站了起来，但走路时略显踉跄。

['dʒɪpsi] , [ɪn] [dɪ'sper] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

Gypsy	,	in	despair	,	looked	for	the	conductor	.
吉普赛人	,	在	绝望	,	看起来	为了	这	导体	.

绝望的吉普赛人四处寻找指挥家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

[ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [aʊt] , [kwaɪt] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

The	crowd	passed	out	,	quite	careless	of	the	frightened	child	,
这	人群	通过了	出去	,	相当	粗心	的	这	害怕	孩子	,

人群昏倒在地，完全不顾那个受惊的孩子。

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ster] .

or	regarding	her	only	with	a	curious	stare	.
或者	关于	她	仅有的	和	一个	好奇的	盯	.

或者只是好奇地打量她。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

“	It's	only	a	little	way	,	”	said	the	man	,	with	an	oath	.
“	它是	仅有的	一个	小的	方式	,	”	说	这	男人	,	和	一个	誓言	.

“就一小段路，”那人发誓道。

“ [waɪ] , [seɪks] [ə; eɪ] ['mæsi] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] ['dʒɪpsi] - !

“	Why	,	sakes	a	massy	,	if	this	ain't	Gypsy	Breynton	!
“	为什么	,	清酒	一个	大	,	如果	这	不是	吉普赛人	-	!

“看在上帝的份上，这不是吉普赛·布雷顿吗！”

” ['dʒɪpsi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

”	Gypsy	turned	,	with	a	cry	of	joy	,	at	hearing	her	name	,
”	吉普赛人	转向	,	和	一个	哭	的	喜悦	,	在	听力	她	姓名	,

听到自己的名字，吉普赛女郎欢呼一声，转过身来。

[ænd; ənd] ['ferli] [spræŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] .

and	fairly	sprang	into	Mrs	.	Surly's	arms	.
和	相当	弹簧	进入	太太	.	-	武器	.

然后径直扑进了苏利太太的怀里。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːn] [ɜrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['dʒɪpsi] - ? ”

“	Why	,	where	on	airth	did	you	come	from	,	Gypsy	Breynton	?	”
“	为什么	,	在哪里	在	空气	做过	你	来	从	,	吉普赛人	-	?	”

“哎呀，你这吉普赛·布雷顿，是从哪儿冒出来的？”

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] , — [oʊ] , [dɪr] !

“	I	came	from	Boston	,	and	that	man	is	drunk	,	and	,	—	oh	,	dear	!
“	我	来了	从	波士顿	,	和	那	男人	是	醉	,	和	,	—	哦	,	亲爱的	!

“我来自波士顿，那个人喝醉了，而且——哦，天哪！

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

I'm	so	glad	to	see	you	,	and	I've	got	to	go	to	a	hotel	,
我是	所以	高兴的	到	看	你	,	和	我已经	得到	到	去	到	一个	酒店	,

见到你真高兴，我得去酒店了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

and	I	didn't	know	what	mother	would	say	,	and	where	did	you	come	from	?	”
和	我	没有	知道	什么	母亲	会	说	,	和	在哪里	做过	你	来	从	?	”

[sed] ['dʒɪpsi] ,

said	Gypsy	,
说	吉普赛人	,

我不知道母亲会怎么说，你从哪里来？”吉普赛人问道。

['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] .
talking very fast .
说 非常 快速地 .

语速很快。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] - , [daʊn] [tuː; tə]
" I come from my sister Lucindy's , down to
" 我 来 从 我的 姐姐 - , 向下 到

"我来自我姐姐露辛迪家，一直到……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['beloʊz] [fɔːlz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['meri] [æn] ['dʒeɪkəbz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . "
Bellows Falls , and I'm going to Cousin Mary Ann Jacobs to spend the night . "
风箱 瀑布 , 和 我是 去 到 表哥 玛丽 安 雅各布斯 到 花费 这 夜晚 . "

我要去贝洛斯福尔斯，今晚要去表妹玛丽·安·雅各布斯家过夜。"

" [oʊ] ! " [sed] ['dʒɪpsi] , ['wɪstfəli] .
" Oh ! " said Gypsy , wistfully .
" 哦 ! " 说 吉普赛人 , 怅然地 .

"哦！"吉普赛人怅然地说道。

" [aɪ][dəunt] [siːt] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [laɪk] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ə'loʊn] ,
" I don't see how a little gal like you ever come to be on a night train alone ,
" 我 不 看 如何 一个 小的 女孩 喜欢 你 曾经 来 到 是 在 一个 夜晚 火车 独自的 ,

"我不明白像你这样的小女孩怎么会独自一人坐夜班火车。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['kjʊriəs] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɪpsiz] [feɪs] ;
" said Mrs . Surly , with a keen , curious look at Gypsy's face ;
" 说 太太 . 粗鲁 , 和 一个 敏锐的 , 好奇的 看 在 吉普赛人的 脸 ;

"苏利太太说着，目光敏锐而好奇地打量着吉普赛的脸；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] - ['nevər] [let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ,
" but I know your ma'd never let you go to a hotel this time o ' night ,
" 但 我 知道 你的 - 绝不 让 你 去 到 一个 酒店 这 时间 o - 夜晚 ,

但我知道你妈妈绝不会让你在这个时间去酒店，

[ænd; ənd] ['meri] [æn] [ʃiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [soʊ] [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
and Mary Ann she'd be delighted to see you ; so you'd better come along .
和 玛丽 安 棚 是 高兴极了 到 看 你 ; 所以 你会 更好的 来 沿着 .

玛丽安会很高兴见到你；所以你最好一起来。

" ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkfl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferli] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" Gypsy was so happy and so thankful , she could fairly have kissed her ,
" 吉普赛人 曾是 所以 快乐的 和 所以 感恩 , 她 可以 相当 有 亲吻 她 ,
— ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] .
— even her , Mrs . Surly .
— 甚至 她 , 太太 . 粗鲁 .

"吉普赛人非常高兴，非常感激，她真想亲吻她——甚至是苏利太太。"

['kʌz(ə)n] ['meri] [æn] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Cousin Mary Ann received her hospitably , and the evening and the
表哥 玛丽 安 已收到 她 热情好客 , 和 这 晚上 和 这
[naɪt] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
night passed quickly away .
夜晚 通过了 迅速地 离开 .

表姐玛丽安热情地接待了她，傍晚和夜晚很快就过去了。

['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Mrs	.	Surly	was	very	curious	,	and	somewhat	suspicious	on	the	subject	of
太太	.	粗鲁	曾是	非常	好奇的	,	和	有些	可疑的	在	这	主题	的

['dʒɪpsiz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

Gypsy's	return	to	Yorkbury	,
吉普赛人的	返回	到	-	,

苏利太太对吉普赛返回约克伯里这件事非常好奇，也有些怀疑。

['ʌndər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	such	peculiar	circumstances	.
在下面	这样的	奇特	情况	.

在这种特殊情况下。

['dʒɪpsi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ]

Gypsy	said	that	she	left	Boston	quite	suddenly	,	that	they	were	not	expecting
吉普赛人	说	那	她	左边	波士顿	相当	突然	,	那	他们	是	不是	期待

[hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,

her	at	home	,
她	在	家	,

吉普赛人说她离开波士顿很突然，家里人没想到她会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

and	that	she	took	so	late	a	train	for	several	reasons	,
和	那	她	采取	所以	晚的	一个	火车	为了	一些	原因	,

她之所以搭乘这么晚的火车，有几个原因。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['rʌtlənd] ,

but	had	not	thought	that	it	went	no	further	than	Rutland	,
但	有	不是	想法	那	它	去	不	更远	比	拉特兰	,

但他没想到它竟然只到过拉特兰郡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

till	she	was	fairly	started	;	which	was	true	.
直到	她	曾是	相当	开始	;	哪个	曾是	真的	.

直到她真正开始行动；这倒是真的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] - ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

More	than	this	,	Mrs	.	Surly	could	not	cross	-	question	out	of	her	,	and	she
更多的	比	这	,	太太	.	粗鲁	可以	不是	叉	-	问题	出去	的	她	,	和	她

[suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

soon	gave	up	trying	.
很快	给予	向上	尝试	.

不仅如此，苏利太太也无法从她口中套出任何线索，很快她就放弃了尝试。

['kʌz(ə)n] ['meri] [æn] ['wɑːntɪd] ['mɪsɪz] . - ['kʌmpəni] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

Cousin	Mary	Ann	wanted	Mrs	.	Surly's	company	another	day	;
表哥	玛丽	安	通缉	太太	.	-	公司	其他	天	;

表妹玛丽安希望苏利太太再陪她一天；

[soʊ] ['dʒɪpsi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [fɔːr; fər] - [ə'loʊn] .

so	Gypsy	took	an	early	train	for	Yorkbury	alone	.
所以	吉普赛人	采取	一个	早期的	火车	为了	-	独自的	.

于是吉普赛独自一人搭乘早班火车前往约克伯里。

['dʒɪpsi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Gypsy	never	took	any	trouble	very	deeply	to	heart	,	and	the	morning	sunlight	,
吉普赛人	绝不	采取	任何	麻烦	非常	深	到	心	,	和	这	早晨	阳光	,

吉普赛人从不把任何烦恼放在心上，清晨的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [fə'mɪliər] ['maʊntnz] , [droʊv] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
and **the** **sight** **of** **the** **dear** **,** **familiar** **mountains** **,** **drove** **away** **,** **to** **a** **great**
和 这 视线 的 这 亲爱的 , 熟悉的 山脉 , 驾驶 离开 , 到 一个 伟大的
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

而眼前这些亲切熟悉的群山，在很大程度上驱散了……

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the **repentant** **and** **anxious** **thoughts** **of** **the** **night** **.**
这 悔改的 和 焦虑的 想法 的 这 夜晚 .

夜里，悔恨和焦虑的思绪萦绕心头。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ʃriːkt] ['ɪntuː] - , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]
As **the** **train** **shrieked** **into** **Yorkbury** **,** **she** **forgot** **everything** **but** **that** **she** **was** **at**
作为 这 火车 尖叫 进入 - , 她 忘了 一切 但 那 她 曾是 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

火车呼啸着驶入约克伯里时，她忘记了一切，只记得自己到家了。

— [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɪr] , [ænd; ənd][tɑːm] ,
— **miles** **away** **from** **Boston** **,** **her** **mother** **near** **,** **and** **Tom** **,**
— 英里 离开 从 波士顿 , 她 母亲 靠近 , 和 汤姆 ,

——距离波士顿数英里，母亲就在附近，还有汤姆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][rɑːfts] ,
and **the** **dear** **old** **days** **of** **paddling** **about** **on** **rafts** **,**
和 这 亲爱的 老的 天 的 划桨 关于 在 木筏 ,

还有那些在木筏上划船的美好旧时光，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr'self][æt; ət] , [ænd; ənd][noʊ] [ænt] [tuː; tə]
and **having** **no** **dinner** **-** **parties** **to** **disgrace** **herself** **at** **,** **and** **no** **aunt** **to**
和 拥有 不 晚餐 - 各方 到 耻辱 她自己 在 , 和 不 阿姨 到
[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
be **afraid** **of** **.**
是 害怕的 的 .

她既没有会让她出丑的晚宴，也没有需要害怕的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
It **seemed** **as** **if** **every** **one** **she** **knew** **were** **at** **the** **station** **.**
它 似乎 作为 如果 每一个 一 她 知道 是 在 这 车站 .

她认识的所有人似乎都到了车站。

['mɪstər] . ['sɜːrli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ʌndər] [strɪkt] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]
Mr **.** **Surly** **was** **there** **,** **under** **strict** **orders** **from** **his** **wife** **,** **to** **watch** **for**
先生 . 粗鲁 曾是 那里 , 在下面 严格的 订单 从 他的 妻子 , 到 手表 为了
[hɜːr; hər]
her
她

苏利先生奉妻子的严令在那里看守她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

['evri] [treɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɪʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
every **train** **till** **she** **came** **;** **and** **Mr** **.** **Fisher** **was** **there** **,**
每一个 火车 直到 她 来了 ; 和 先生 . 费舍尔 曾是 那里 ,

她来之前，每趟火车都开往她所在的地方；费舍尔先生也在那里。

[dʒʌst] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

just	down	on	an	errand	from	the	mountains	;
只是	向下	在	一个	差事	从	这	山脉	;

刚从山上下来办点事;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəu] [ænd; ənd] ['serə] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ;

and	Mrs	.	Rowe	and	Sarah	were	walking	up	the	street	;
和	太太	.	罗威	和	莎拉	是	步行	向上	这	街道	;

罗威太太和莎拉正沿着街道走着;

[ænd; ənd]['ægnəs] [geɪlɔrd] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]

and	Agnes	Gaylord	was	over	at	the	grocer's	,	nodding	and	smiling	as
和	艾格尼丝	盖洛德	曾是	超过	在	这	杂货店	,	点头	和	微笑	作为

['dʒɪpsi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

Gypsy	stepped	upon	the	platform	;
吉普赛人	步	之上	这	平台	;

艾格尼丝·盖洛德在杂货店那边，吉普赛走上站台时，她一边点头一边微笑;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sɪmz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

and	there	,	too	,	was	Mr	.	Simms	,	who	had	been	somewhere	in	the	cars	,
和	那里	,	也	,	曾是	先生	.	西姆斯	,	WHO	有	到过	某处	在	这	汽车	,

西姆斯先生也在那里，他之前一直在车里。

[ænd; ənd] [huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	who	stepped	into	the	coach	just	after	she	did	.
和	WHO	步	进入	这	教练	只是	后	她	做过	.

她之后，又有一个人坐进了教练车。

“ [waɪ] , [mɪs] ['dʒɪpsi] ! — [waɪ] , ['riːəli] !

“	Why	,	Miss	Gypsy	!	—	why	,	really	!
”	为什么	,	错过	吉普赛人	!	—	为什么	,	真的	!

“吉普赛小姐，为什么啊！——真是为什么啊！”

[juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ?

You	home	again	,	my	dear	?
你	家	再次	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你回家了吗?

[waɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] ! ”

Why	,	your	father	didn't	expect	you	!	”
为什么	,	你的	父亲	没有	预计	你	!	”

“哎呀，你爸爸没想到你会来！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	I	know	it	,	”	said	Gypsy	.
”	我	知道	它	,	”	说	吉普赛人	.

“我知道，”吉普赛人说。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [wel] ? ”

“	Are	they	all	well	?	”
”	是	他们	全部出色地		?	”

他们都还好吗?

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [ɔːl] [wel] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

“	Oh	,	yes	,	yes	,	all	well	,	—	but	to	give	them	such	a	surprise	!
”	哦	,	是的	,	是的	,	全部出色地		,	—	但	到	给	他们	这样的	一个	惊喜	!

“哦，是的，是的，一切都很好，——但是要给他们一个如此惊喜！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”

It	is	so	exactly	like	you	,	my	dear	.	”
它	是	所以	确切地	喜欢	你	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，这简直太像你了。

“ [aɪ][dəunt][laɪk]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kʌlərɪŋ] .
“ I don't like Boston , ” said Gypsy , coloring .
“ 我 不 喜欢 波士顿 , ” 说 吉普赛人 , 染色 .

“我不喜欢波士顿，”吉普赛一边涂色一边说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] . ”
“ I had a horrid time , and I came home very suddenly . ”
“ 我 有 一个 可怕的 时间 , 和 我 来了 家 非常 突然 . ”

“我经历了一段糟糕的时光，然后很突然地回家了。”

“ [dəunt] [laɪk]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
“ Don't like Boston ?
“ 不 喜欢 波士顿 ?

不喜欢波士顿?

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] !
Well , you are a remarkable young lady !
出色地 , 你 是 一个 卓越 年轻的 女士 !

哇，你真是个了不起的年轻女士!

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .
” exclaimed Mr .
” 惊呼 先生 .

“先生惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['sɪmz] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʒɪpsiz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] ,
Simms , and relapsed into silence , watching Gypsy's flushed and eager face ,
西姆斯 , 和 复发 进入 沉默 , 观看 吉普赛人的 酡 和 渴望的 脸 ,

西姆斯沉默不语，看着吉普赛涨红而渴望的脸庞，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .
as people watch a light coming back into a dark room .
作为 人们 手表 一个 光 未来 后退 进入 一个 黑暗的 房间 .

人们注视着一束光重新照进黑暗的房间。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ We have missed you up at the store , my dear , ” he said , after a while .
“ 我们 有 错过 你 向上 在 这 店铺 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 后 一个 尽管 .

“亲爱的，我们很想念你在店里的日子，”过了一会儿，他说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Have you ?
“ 有 你 ?

“你?

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[oʊ] ! [huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['melvɪl] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] - [triːz] ? ”
Oh ! who's that with Miss Melville out walking under the elm - trees ? ”
哦 ! 谁是 那 和 错过 梅尔维尔 出去 步行 在下面 这 榆树 - 树木 ? ”

“哦！那是谁？她和梅尔维尔小姐一起在榆树下散步呢？”

“ [aɪ] [ges] [its] ['mɪstər] . ['hæləm] . ”
“ I guess it's Mr . Hallam . ”
“ 我 猜测 它是 先生 . 哈勒姆 . ”

“我猜是哈勒姆先生。”

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] .
“ Oh , to be sure , ” interrupted Gypsy , looking very bright .
” 哦 , 到 是 当然 , ” 中断 吉普赛人 , 寻找 非常 明亮的 .

“哦，当然，”吉普赛人插嘴道，看起来容光焕发。

“ [aɪ] [siː] , — ['mɪstər] .
“ I see , — Mr .
” 我 看 , — 先生 .

“我明白了，——先生。”

[gai] ['hæləm] .
Guy Hallam .
盖伊 哈勒姆 .

盖伊·哈勒姆。

[naʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tiːtʃ] [skuːl] ! ”
Now I guess I know why she wouldn't teach school ! ”
现在 我 猜测 我 知道 为什么 她 不会 教 学校 ! ”

现在我大概知道她为什么不愿意当老师了!

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɪmz] .
“ They are to be married in the spring , ” said Mr . Simms .
” 他们 是 到 是 已婚 在 这 春天 , ” 说 先生 . 西姆斯 .

“他们将于春季结婚，”西姆斯先生说。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Just think ! ” said Gypsy .
” 只是 思考 ! ” 说 吉普赛人 .

“想想看！”吉普赛人说。

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
” 如何 有趣的 !

“真好笑！”

[naʊ] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəl] ['sɪli] ,
Now she'll have to stay at home and keep house all day , — I think she's real silly ,
现在 壳 有 到 停留 在 家 和 保持 房子 全部 天 , — 我 思考 她是 真实的 愚蠢的 ,

现在她得待在家里整天操持家务了，——我觉得她真是傻透了。

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

” [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [mɪs] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['evər] [sed] ,
” Of all the many remarkable things that Miss Gypsy had ever said ,
” 的 全部 这 许多 卓越 事物 那 错过 吉普赛人 有 曾经 说 ,

“在吉普赛小姐说过的所有那些令人惊叹的话中，

['mɪstər] . ['sɪmz] [θɔːt] [ðɪs] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
Mr . Simms thought this capped the climax .
先生 . 西姆斯 想法 这 封顶 这 高潮 .

西姆斯先生认为这为剧情画上了圆满的句号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[naʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Now	the	coach	had	rattled	up	the	hill	,	and	lumbered	round	the	corner	,
现在	这	教练	有	摇晃	向上	这	爬坡道	,	和	笨重的	圆形的	这	角落	,

马车哐哐当地爬上了山坡，然后笨拙地绕过了拐角。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪr] , [ɪn]

and	there	was	the	old	house	,	looking	quiet	and	pleasant	and	dear	,	in
和	那里	曾是	这	老的	房子	,	寻找	安静的	和	令人愉快的	和	亲爱的	,	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

the	morning	sunlight	.
这	早晨	阳光	.

清晨的阳光洒在老房子上，显得宁静、宜人、亲切。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] [stɪl] ,

Gypsy	was	so	excited	that	she	could	not	sit	still	,
吉普赛人	曾是	所以	兴奋的	那	她	可以	不是	坐	仍然	,

吉普赛兴奋极了，坐立不安。

[ænd; ənd] [kept] ['mɪstər] . ['sɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] ,

and	kept	Mr	.	Simms	in	a	fever	of	anxiety	,
和	保留	先生	.	西姆斯	在	一个	发烧	的	焦虑	,

并使西姆斯先生一直处于极度焦虑之中。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊz] .

for	fear	she	would	tumble	out	of	the	coach	windows	.
为了	害怕	她	会	翻滚	出去	的	这	教练	视窗	.

因为她害怕自己会从车窗里摔出去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌn]

It	seemed	to	her	as	if	she	had	been	gone	a	year	,	instead	of	just	one
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	到过	已消失	一个	年	,	反而	的	只是	一

[wiːk] .

week	.
星期	.

她感觉自己好像已经离开了一年，而不是仅仅一周。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

She	sprang	down	the	carriage	-	steps	at	a	bound	,	and	ran	into	the	house	.
她	弹簧	向下	这	运输	-	步骤	在	一个	边界	,	和	跑	进入	这	房子	.

她纵身跃下马车台阶，跑进屋里。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['helpɪŋ] ['pæti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] .

Her	mother	was	out	in	the	kitchen	helping	Patty	about	the	dinner	.
她	母亲	曾是	出去	在	这	厨房	帮助	帕蒂	关于	这	晚餐	.

她妈妈当时在厨房帮帕蒂准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

She	heard	such	a	singing	and	shouting	as	no	one	had	made	in	the	house
她	听到	这样的	一个	歌唱	和	喊叫	作为	不	一	有	制成	在	这	房子

[sɪns] ['dʒɪpsi] [went] [ə'weɪ] ,

since	Gypsy	went	away	,
自从	吉普赛人	去	离开	,

她听到屋里传来一阵歌声和喊叫声，自从吉普赛人离开后，这声音就再也没有出现过。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	hurried	out	into	the	front	entry	to	see	what	had	happened	.
和	慌忙	出去	进入	这	正面	入口	到	看	什么	有	发生	.

然后匆匆跑到前门，想看看发生了什么事。

[tɑːm] [ræn] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['wɪni] [slɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

Tom	ran	in	from	the	garden	,	and	Winnie	slid	down	on	the	banisters	,
汤姆	跑	在	从	这	花园	,	和	温妮	滑行	向下	在	这	栏杆	,

汤姆从花园跑进来，温妮顺着楼梯扶手滑了下来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	Mr	.	Breynton	was	just	coming	up	the	yard	,
和	先生	.	-	曾是	只是	未来	向上	这	院子	,

布雷顿先生正从院子里走过来，

[ænd; ənd] ['pæti] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['entri] [dɔːr] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

and	Patty	put	her	head	in	at	the	entry	door	,	wiping	her	hands	on	her
和	帕蒂	放	她	头	在	在	这	入口	门	,	擦拭	她	双手	在	她

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

帕蒂把头探进门口，用围裙擦了擦手。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪst] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	everybody	must	be	kissed	all	round	,	and	for	a	few	minutes
和	大家	必须	是	亲吻	全部	圆形的	,	和	为了	一个	很少	分钟

[ðer; ðər]

there
那里

每个人都要被亲吻一圈，持续几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] , [ðæt] ['dʒɪpsi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɜːr'self] [spiːk] .

was	such	a	bustle	,	that	Gypsy	could	hardly	hear	herself	speak	.
曾是	这样的	一个	忙碌	,	那	吉普赛人	可以	几乎	听到	她自己	说话	.

周围一片喧闹，吉普赛人几乎听不到自己说话。

“ [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hoʊm][soʊ] [suːn] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðen] .

“	What	has	brought	you	home	so	soon	?	”	asked	her	mother	,	then	.
“	什么	有	带来	你	家	所以	很快	?	”	问	她	母亲	,	然后	.

“是什么让你这么快就回家了？”她母亲问道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [jet] . ”

“	We	didn't	look	for	you	for	a	week	yet	.	”
“	我们	没有	看	为了	你	为了	一个	星期	然而	.	”

“我们还没找你一个星期呢。”

“ [oʊ] , [aɪ] [heɪt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] !

“	Oh	,	I	hate	Boston	!
“	哦	,	我	恨	波士顿	!

“哦，我讨厌波士顿！”

” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] .

”	cried	Gypsy	,	pulling	off	her	things	.
”	哭	吉普赛人	,	拉	离开	她	事物	.

“吉普赛人一边喊着，一边脱下身上的东西。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mju'ziːəm][ænd; ənd] ['bʌŋkər] [hɪl] ; [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɔːr] [sɪlk]

“	I	didn't	like	anything	but	the	Museum	and	Bunker	Hill	;	and	Joy	wore	silk
“	我	没有	喜欢	任何事物	但	这	博物馆	和	掩体	爬坡道	;	和	喜悦	穿着	丝绸

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

“除了博物馆和邦克山，我什么都不喜欢；而且乔伊总是穿着丝绸裙子。”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] , - [en][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l]

and	wouldn't	let	me	look	in	the	shop	-	windows	,	'	n	I	took	a	poor	,	little
和	不会	让	我	看	在	这	店铺	-	视窗	,	-	n	我	采取	一个	贫穷的	,	小的

['begər] - [gɜ:rl] [hoʊm] ,

beggar	-	girl	home	,
乞丐	-	女孩	家	,

他们不让我看商店橱窗，于是我带了一个可怜的小乞丐女孩回家了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rʌn] [raʊnd] ['eni] , [ænd; ənd] [ænt] [mə'rændə][toʊld][ˌem 'i:] [ʃi:d] [tel] [ju:; jʊ] ,

and	you	can't	run	round	any	,	and	Aunt	Miranda	told	me	she'd	tell	you	,
和	你	不能	跑步	圆形的	任何	,	和	阿姨	米兰达	讲述	我	棚	告诉	你	,

你不能绕过任何人，米兰达阿姨告诉我她会告诉你的。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] ! ”

and	I	hate	it	,	and	she's	just	as	cross	as	a	bear	!	”
和	我	恨	它	,	和	她是	只是	作为	叉	作为	一个	熊	!	”

我讨厌这样，她也气得像头熊！

“ [jʊr; jər] [ænt] [krɔ:s] ! ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

“	Your	aunt	cross	!	”	said	her	mother	,
“	你的	阿姨	叉	!	”	说	她	母亲	,

“你姑姑疯了！”她母亲说。

[hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ni:ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔ:r][end][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [ɪk'saɪtɪd] ['stɔ:ri] .

who	could	make	neither	beginning	nor	end	of	Gypsy's	excited	story	.
WHO	可以	制作	两者都不	开始	也不	结尾	的	吉普赛人的	兴奋的	故事	.

他既不知道吉普赛人激动人心的故事的开头，也不知道它的结尾。

“ [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] .

“	I	guess	she	is	,	”	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
“	我	猜测	她	是	,	”	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我想她是吧，”吉普赛强调道。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] .

“	Oh	,	I	am	so	glad	to	get	home	.
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	得到	家	.

“哦，我真高兴能回家。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɪti] , [ænd; ənd] ['haʊz] [pi:s] - [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]

Where's	the	kitty	,	and	how's	Peace	Maythorne	and	everybody	,	and
在哪里?	这	猫咪	,	和	怎么样	和平	-	和	大家	,	和

['wɪni] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['dʒækɪt] ,

Winnie	has	a	new	jacket	,
温妮	有	一个	新的	夹克	,

小猫咪在哪儿？Peace Maythorne和大家怎么样了？Winnie有件新外套了。

['hæznt] [hi:; hi] ?

hasn't	he	?
还没有	他	?

难道不是吗?

” ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .

”	Mr	.	and	Mrs	.	Breynton	exchanged	glances	.
”	先生	.	和	太太	.	-	交换	眼神	.

布雷顿先生和夫人交换了一下眼神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ;
They saw that something was wrong ;
他们 锯 那 某物 曾是 错误的 ;

他们发现情况不对劲；

[bʌt; bət] ['waɪzli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [in'kwaiəriz]
but wisely considered that that time was not the one for making any inquiries
但 明智地 经过考虑的 那 那 时间 曾是 不是 这 一 为了 制作 任何 查询
['ɪntu:] [ðə; ði] ['mætər] .
into the matter .
进入 这 事情 .

但他明智地认为，当时并非调查此事的合适时机。

['mɪsɪz] . - [θɔ:t] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ɪf] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [ɔ:r]
Mrs . Breynton thought , also , that if Gypsy had been guilty of ill - temper or
太太 . - 想法 , 还 , 那 如果 吉普赛人 有 到过 有罪的 的 患病的 - 脾气 或者
['ru:dnəs] ,
rudeness ,
粗鲁 ,

布雷顿太太也认为，如果吉普赛人脾气暴躁或举止粗鲁，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] .
she would confess it herself .
她 会 承认 它 她自己 .

她会亲口承认的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['dʒɪpsi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ]
She was right ; for as soon as dinner was over , Gypsy called her away
她 曾是 正确的 ; 为了 作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 , 吉普赛人 称为 她 离开
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她说的没错；晚饭一结束，吉普赛人就把她单独叫走了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
and told her all the story .
和 讲述 她 全部 这 故事 .

然后把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
They were shut up together a long time ,
他们 是 关闭 向上 一起 一个 长的 时间 ,

他们被关在一起很长时间。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪpsi] [keɪm] [aʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
and when Gypsy came out her eyes were red with crying .
和 什么时候 吉普赛人 来了 出去 她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .

吉普赛出来的时候，眼睛哭得通红。

[ɔ:l] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sed] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [hɪr] ;
All that Mrs . Breynton said does not matter here ;
全部 那 太太 . - 说 做 不是 事情 这里 ;

布雷顿夫人说的那些话在这里都不重要；

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [su:n] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
but Gypsy is not likely soon to forget it .
但 吉普赛人 是 不是 可能 很快 到 忘记 它 .

但吉普赛人不太可能很快忘记这件事。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['spoʊkən] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] ,
A few words spoken , just as the conversation ended ,
一个 很少 字 说 , 只是 作为 这 对话 结束 ,

就在谈话即将结束时，他们说了几句话。

[bɪ'keɪm] ['goʊldən] ['mɒtoʊz] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['meni] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

became	golden	mottoes	that	helped	her	over	many	rough	places	in	her	life	.
成为	金的	格言	那	帮助	她	超过	许多	粗糙的	地方	在	她	生活	.

这些话成了她人生中许多艰难时刻的金玉良言，帮助她度过了难关。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] , ['dʒɪpsi] , — [juː; jʊ] - ['dɪdnt] [θɪŋk] .

"	It	is	all	the	old	trouble	,	Gypsy	,	—	you	'	didn't	think	.
"	它	是	全部	这	老的	麻烦	,	吉普赛人	,	—	你	-	没有	思考	.

"都是老毛病了，吉普赛人，——你没想到吧。"

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'troʊl] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] . "

'	A	little	self	-	control	,	a	moment's	quiet	thought	,	would	have	saved	all	this	.	"
-	一个	小的	自己	-	控制	,	一个	瞬间	安静的	想法	,	会	有	已保存	全部	这	.	"

"如果当时我能稍微克制一下自己，静下心来想一想，这一切本可以避免。"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	know	it	!
"	哦	,	我	知道	它	!

"哦，我知道！"

" ['sɒbd] ['dʒɪpsi] .

"	sobbed	Gypsy	.
"	啜泣	吉普赛人	.

"吉普赛人抽泣着说。"

" [ðæts] [wʌt] ['ɔːlweɪz] [eɪlz] [ˌem 'iː] .

"	That's	what	always	ails	me	.
"	那就是	什么	总是	疾病	我	.

"那一直是困扰我的问题。"

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]

I'm	always	doing
我是	总是	正在做

我总是这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

things	,	and	always	sorry	for	them	.
事物	,	和	总是	对不起	为了	他们	.

总是为这些事感到抱歉。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .

I	mean	to	do	right	,	and	I	cannot	remember	.
我	意思是	到	做	正确的	,	和	我	不能	记住	.

我本想做好，但我记不起来了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['mʌðər] ? "

What	shall	I	do	with	myself	,	mother	?	"
什么	将	我	做	和	我	,	母亲	?	"

母亲，我该怎么办呢?

" ['dʒɪpsi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['veri] ['soʊbərli] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

"	Gypsy	,	"	said	her	mother	,	very	soberly	,	"	this	will	never	do	.
"	吉普赛人	,	"	说	她	母亲	,	非常	清醒地	,	"	这	将要	绝不	做	.

"吉普赛，"她母亲非常严肃地说，"这绝对不行。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

You	can	think	.
你	能	思考	.

你可以思考。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

And	Gypsy	,	my	child	,
和	吉普赛人	,	我的	孩子	,

还有吉普赛，我的孩子，

[ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ækts] [gɑːd] [siːz] [ə; eɪ] [sɪn] . ”

in	every	one	of	these	little	thoughtless	words	and	acts	God	sees	a	sin	.	”
在	每一个	一	的	这些	小的	轻率	字	和	行为	上帝	看到	一个	罪	.	”

在上帝眼中，这些不经思考的言语和行为中都蕴含着罪过。

“ [ə; eɪ] [sɪn] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] .

“	A	sin	when	you	didn't	think	?	”	exclaimed	Gypsy	.
“	一个	罪	什么时候	你	没有	思考	?	”	惊呼	吉普赛人	.

“没经过思考就犯罪？”吉普赛人惊呼道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

“	You	must	learn	to	think	,	Gypsy	;	and	He	will	teach	you	.
“	你	必须	学习	到	思考	,	吉普赛人	;	和	他	将要	教	你	.

“吉普赛人，你必须学会思考；他会教你的。”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] ,

”	Her	mother	kissed	her	many	times	,	and	Gypsy	clung	to	her	neck	,
”	她	母亲	亲吻	她	许多	时代	,	和	吉普赛人	紧紧抓住	到	她	脖子	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

and	was	very	still	.
和	曾是	非常	仍然	.

“她的母亲亲吻了她很多次，吉普赛紧紧地搂着她的脖子，一动不动。”

[wət'evər] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Whatever	thoughts	she	had	just	then	,	she	never	told	them	to	any	one	.
任何	想法	她	有	只是	然后	,	她	绝不	讲述	他们	到	任何	一	.

无论她当时在想什么，她都没有告诉任何人。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] [driːm] .

The	afternoon	passed	away	like	a	merry	dream	.
这	下午	通过了	离开	喜欢	一个	欢乐	梦	.

午后时光如同一场美好的梦境般消逝。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

Gypsy	was	so	happy	that	she	had	had	the	talk	with	her	mother	;
吉普赛人	曾是	所以	快乐的	那	她	有	有	这	讲话	和	她	母亲	;

吉普赛很高兴她和妈妈谈过了；

[soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [fə'givn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [helpt] ;

so	glad	to	be	kissed	and	forgiven	and	loved	and	helped	;
所以	高兴的	到	是	亲吻	和	已原谅	和	喜爱	和	帮助	;

很高兴能被亲吻、被原谅、被爱和被帮助；

[tuː; tə] [faɪnd] ['evri] [wʌn] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [hoʊm] [soʊ] [dɪr] ,

to	find	every	one	so	pleased	to	see	her	back	,	and	home	so	dear	,
到	寻找	每一个	一	所以	高兴	到	看	她	后退	,	和	家	所以	亲爱的	,

看到她回来，每个人都那么高兴，家对她来说是多么珍贵啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第9/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [soʊ] [braɪt] , [ðæt]
and 和 **the** 这 **mountains** 山脉 **so** 所以 **blue** 蓝色的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **,** , **and** 和 **the** 这 **sunlight** 阳光 **so** 所以 **bright** 明亮的 **,** , **that** 那
[ʃiː; ʃi]
she 她

群山如此湛蓝美丽，阳光如此明媚，以至于她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

['skersli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .
scarcely 几乎 **knew** 知道 **whether** 无论 **she** 她 **were** 是 **asleep** 睡着了 **or** 或者 **awake** 醒 **.** .

她几乎分不清自己是睡着了还是醒着。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp]
She 她 **must** 必须 **hunt** 打猎 **up** 向上 **the** 这 **kitten** 小猫 **,** , **and** 和 **feed** 喂养 **the** 这 **chickens** 鸡 **,** , **and** 和 **take** 拿 **a** 一个 **peep** 窥视
[æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] ,
at 在 **the** 这 **cow** 奶牛 **,** ,

她必须找到那只小猫，喂鸡，还要去看一眼那头牛。

[ænd; ənd] [stroʊk] [oʊld] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ;
and 和 **stroke** 中风 **old** 老的 **Billy** 比利 **in** 在 **his** 他的 **stall** 摊位 **;** ;

抚摸马厩里的老比利；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['meni] [swiːt] ['piːz] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
she 她 **must** 必须 **see** 看 **how** 如何 **many** 许多 **sweet** 甜的 **peas** 豌豆 **were** 是 **left** 左边 **on** 在 **the** 这 **vines** 藤蔓 **,** ,

她必须看看藤上还剩下多少香豌豆。

[ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃed] - [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] ['ʃɪŋgld] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and 和 **climb** 爬 **out** 出去 **on** 在 **the** 这 **shed** 棚 **-** - **roof** 屋顶 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **freshly** 新鲜的 **shingled** 瓦片 **since** 自从 **she** 她 **was** 曾是
[gɔːn] ,
gone 已消失 **,** ,

然后爬上棚屋的屋顶，自从她离开后，屋顶才刚刚铺上瓦片。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪnɝ] [bɜːrg] , [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['serə] [rəu] .
and 和 **run** 跑步 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **Kleiner** 克莱纳 **Berg** 伯格 **,** , **and** 和 **over** 超过 **to** 到 **see** 看 **Sarah** 莎拉 **Rowe** 罗威 **.** .

然后跑到克莱纳贝格，去看望莎拉·罗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wiːk] ,
She 她 **must** 必须 **know** 知道 **just** 只是 **what** 什么 **Tom** 汤姆 **had** 有 **been** 到过 **doing** 正在做 **this** 这 **interminable** 没完没了 **week** 星期 **,** ,

她肯定知道汤姆这漫长的一周都做了些什么。

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['bʌtnz] ['wɪni] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

just	how	many	buttons	Winnie	had	lost	off	from	his	jacket	,
只是	如何	许多	按钮	温妮	有	丢失的	离开	从	他的	夹克	,

温妮的夹克到底掉了多少颗扣子?

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [paɪz] ['pæti] [hæd; həd] [beɪkt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

and	what	kind	of	pies	Patty	had	baked	for	dinner	.
和	什么	种类	的	馅饼	帕蒂	有	烘焙	为了	晚餐	.

帕蒂晚餐烤了哪些馅饼?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

She	must	kiss	her	mother	twenty	times	an	hour	,	and	pull	her	father's
她	必须	吻	她	母亲	二十	时代	一个	小时	,	和	拉	她	父亲的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

她每小时必须亲吻母亲二十次，还要揪父亲的胡子。

[ænd; ənd] [raɪd] ['wɪni] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

and	ride	Winnie	on	her	shoulder	.
和	骑	温妮	在	她	肩膀	.

她让温妮趴在她的肩膀上。

[best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [pi:s] - ,

Best	of	all	,	perhaps	,	it	was	to	run	down	to	Peace	Maythorne's	,
最好的	的	全部	,	也许	,	它	曾是	到	跑步	向下	到	和平	-	,

或许最棒的，就是跑到皮斯·梅索恩家去。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n]

and	find	the	sunlight	golden	in	the	quiet	room	,	and	the	pale	face	smiling	on
和	寻找	这	阳光	金的	在	这	安静的	房间	,	和	这	苍白	脸	微笑	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

the	pillow	;
这	枕头	;

在静谧的房间里，阳光洒下金色的光芒，枕头上浮现出一张苍白的笑脸；

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [seɪ] , " [oʊ] , ['dʒɪpsi] !

to	hear	the	gentle	voice	,	when	the	door	opened	,	say	,	"	Oh	,	Gypsy	!
到	听到	这	温和的	嗓音	,	什么时候	这	门	打开	,	说	,	"	哦	,	吉普赛人	!

当门打开时，听到温柔的声音，说："哦，吉普赛人！"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , — [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] ['evər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	in	such	a	way	,	—	as	no	other	voice	ever	said	it	;
"	在	这样的	一个	方式	,	—	作为	不	其他	嗓音	曾经	说	它	;

"以这种方式——这是其他任何声音都从未说过的；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

and	then	to	sit	down	and	lay	her	head	upon	the
和	然后	到	坐	向下	和	躺	她	头	之上	这

然后她坐下，把头靠在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

['pɪloʊ] [baɪ] [pi:s] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

pillow	by	Peace	,	and	tell	her	all	that	had	happened	.
枕头	经过	和平	,	和	告诉	她	全部	那	有	发生	.

把枕头交给Peace，然后告诉她所有发生的事情。

“ [wel] , ” [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][wʌn]
“ Well , ” said Peace , smiling , “ I think you have learned a good deal for one
“ 出色地 , ” 说 和平 , 微笑 , “ 我 思考 你 有 学习 一个 好的 交易 为了 一
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“嗯，”皮斯笑着说，“我想你一周之内学到了很多东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌn'lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I guess you will never unlearn it . ”
和 我 猜测 你 将要 绝不 忘记 它 . ”

我想你永远也忘不掉这件事了。

“ [aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] , ” [riˈmɑːkt] ['wɪni] , [ɪn][æn; ən]
“ I guess you'll be very sorry you went to Bosting , ” remarked Winnie , in an
“ 我 猜测 你会 是 非常 对不起 你 去 到 提升 , ” 评论 温妮 , 在 一个
[əˈrækjələr] ['mænər] ,
oracular manner ,
神谕 方式 ,

“我想你会非常后悔去博斯廷的，”温妮用预言般的语气说道。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
that night , when they were all together in their old places in the sitting - room .
那 夜晚 , 什么时候 他们 是 全部 一起 在 他们的 老的 地方 在 这 坐着 - 房间 .

那天晚上，他们都聚在客厅里各自的老位置上。

“ [ðə; ði] ['medlsəm] ['kwaɪnaɪn] [klʌb] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [hɪr] [læst] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
“ The Meddlesome Quinine Club had a concert here last Wednesday , and we
“ 这 好事 奎宁 俱乐部 有 一个 音乐会 这里 最后的 周三 , 和 我们
[hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [siːts] .
had preserved seats .
有 保存完好 座位 .

“爱管闲事的奎宁俱乐部上周三在这里举办了一场音乐会，我们预留了座位。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['biːkən] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
” This is a copy of the letter that found its way to Beacon Street a few days
” 这 是 一个 复制 的 这 信 那 成立 它是 方式 到 灯塔 街道 一个 很少 天
['æftər] : —
after : —
后 : —

这是几天后辗转到比肯街的那封信的副本：

“ [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [məˈrændə] :
“ My dear Uncle and Aunt Miranda :
” 我的 亲爱的 叔叔 和 阿姨 米兰达 :

“我亲爱的叔叔和婶婶米兰达：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
“ I am so sorry I don't know what to do .
” 我 是 所以 对不起 我 不 知道 什么 到 做 .

“我很抱歉，我不知道该怎么办。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ,
I was so tired sitting still , and going to dinner - parties ,
我 曾是 所以 疲劳的 坐着 仍然 , 和 去 到 晚餐 - 各方 ,

我坐得太久，参加晚宴也太累了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænti] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['begər] - [gɜːrl] ([aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	then	auntie	was	displeased	about	the	beggar	-	girl	(	I	took	her	home	,
和	然后	阿姨	曾是	不高兴	关于	这	乞丐	-	女孩	(	我	采取	她	家	,

然后，姑姑对那个乞丐女孩很不高兴（我把她带回家了），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][soʊ] [pʊr] !

and	her	mother	was	just	as	glad	as	she	could	be	,	and	so	poor	!
和	她	母亲	曾是	只是	作为	高兴的	作为	她	可以	是	,	和	所以	贫穷的	!

)

)

)

她的母亲也同样高兴，尽管她家境贫寒！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd]

and	so	I	felt	angry	and	homesick	,	and
和	所以	我	毛毡	生气的	和	想家	,	和

于是我感到愤怒和想家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	know	I	oughtn't	to	have	gone	to	such	a	place	without	asking	;	but	I
我	知道	我	不应该	到	有	已消失	到	这样的	一个	地方	没有	问	;	但	我

['dɪdnt] [θɪŋk] ;

didn't	think	;
没有	思考	;

我知道我不应该未经允许就去那样的地方；但我当时没想那么多；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

and	then	I	came	home	in	the	afternoon	train	,
和	然后	我	来了	家	在	这	下午	火车	,

然后我下午乘火车回家了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] ['iːðər] .

but	I	didn't	think	when	I	did	that	either	.
但	我	没有	思考	什么时候	我	做过	那	任何一个	.

但我当时也没想那么多。

['mʌðər] [sez] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs] ,

Mother	says	that	was	no	excuse	,
母亲	说道	那	曾是	不	原谅	,

母亲说那不是借口。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	I	know	it	was	very	wicked	in	me	to	do	such	a	thing	.
和	我	知道	它	曾是	非常	邪恶	在	我	到	做	这样的	一个	事物	.

我知道我这样做非常邪恶。

['mɪsɪz] . ['sɜːrli] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət] ['rʌtlənd] ,

Mrs	.	Surly	met	me	in	the	cars	at	Rutland	,
太太	.	粗鲁	遇见	我	在	这	汽车	在	拉特兰	,

苏利太太在拉特兰的汽车里与我碰面，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['meri] [æn] ['dʒeɪkəbz]

and	took	me	to	spend	the	night	with	her	cousin	,	Mrs	.	Mary	Ann	Jacobs
和	采取	我	到	花费	这	夜晚	和	她	表哥	,	太太	.	玛丽	安	雅各布斯

;

;
;

然后带我去她表姐玛丽·安·雅各布斯太太家过夜；

[soʊ][aɪ][gɑːt] [əˈlɔːŋ] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][wʌn] ['drʌŋkən] [mæn]

so	I	got	along	safely	,	and	nothing	happened	to	me	,	but	one	drunken	man
所以	我	得到	沿着	安全	,	和	没有什么	发生	到	我	,	但	一	醉	男人

[ðæt] [kept] ['tɔːkɪŋ] .

that	kept	talking	.
那	保留	说	.

所以我一路平安，什么事也没发生，只是遇到一个醉汉不停地说话。

" ['mʌðər] [sez] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ]

"	Mother	says	I	have	done	a	very	rude	and	unkind	thing	,	to	leave	you	all	so
"	母亲	说道	我	有	完毕	一个	非常	粗鲁的	和	不友善	事物	,	到	离开	你	全部	所以

,

,

,

"妈妈说我做了一件非常粗鲁无情的事，就这样离开你们所有人。"

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

when	you	had	invited	me	there	,	and	been	so	good	to	me	.
什么时候	你	有	受邀	我	那里	,	和	到过	所以	好的	到	我	.

你邀请我去那里，对我那么好。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [taɪm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['bʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mju'ziːəm]

I	had	a	real	nice	time	when	I	went	to	see	Bunker	Hill	and	the	Museum
我	有	一个	真实的	好的	时间	什么时候	我	去	到	看	掩体	爬坡道	和	这	博物馆

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ;

with	uncle	;
和	叔叔	;

我和叔叔一起去参观邦克山和博物馆，玩得非常开心；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [glʌvz] ,

and	,	of	course	,	it	was	my	own	fault	that	I	didn't	like	to	wear	gloves	,
和	,	的	课程	,	它	曾是	我的	自己的	过错	那	我	没有	喜欢	到	穿	手套	,

当然，我不喜欢戴手套也是我自己的错。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [soʊ][æt; ət] ['dɪnər] .

and	choked	so	at	dinner	.
和	窒息	所以	在	晚餐	.

晚饭时差点噎住。

" ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk]

"	Mother	says	you	will	never	want	to	see	me	there	again	;	and	I	shouldn't	think
"	母亲	说道	你	将要	绝不	想	到	看	我	那里	再次	;	和	我	不应该	思考

[juː; jʊ] [wʊd] .

you	would	.
你	会	.

"妈妈说你再也不想在那里见到我了；我想你也不会想再见到我。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ]['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

Seems	to	me	I	never	did	such	a	thing	in	all	my	life	,
似乎	到	我	我	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	全部	我的	生活	,

我感觉我这辈子都没做过这种事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ]

and	you	haven't	any	idea	how
和	你	还没有	任何	主意	如何

你根本不知道该怎么做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['bædli] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
badly I feel about it .
糟糕 我 感觉 关于 它 .

我对此感到非常难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] .
But I know that doesn't help it any .
但 我 知道 那 不 帮助 它 任何 .

但我知道那样做对这件事没有任何帮助。

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər]
“ I've made up my mind never to do anything again till I've thought it all over
“ 我已经 制成 向上 我的 头脑 绝不 到 做 任何事物 再次 直到我已经 想法 它 全部 超过
[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [twelv] [taɪmz] .
as many as twelve times .
作为 许多 作为 十二 时代 .

“我已经下定决心，以后做任何事都要反复思考十二遍才行。”

['mʌðər] [sez] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wʊd] [duː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [twelv] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] .
Mother says two or three would do , but I think twelve would be safer .
母亲 说道 二 或者 三 会 做 , 但 我 思考 十二 会 是 更安全 .

母亲说两三个就够了，但我认为十二个更安全。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [dʒɔɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
“ I wish you'd let Joy come up here .
“ 我 希望 你会 让 喜悦 来 向上 这里 .

“我希望你们能让乔伊上来。”

[aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪptən] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
I'd take her boating and riding , and up to Ripton , and down to the
ID 拿 她 划船 和 骑术 , 和 向上 到 里普顿 , 和 向下 到 这
[swɑːmp] ,
swamp ,
沼泽 ,

我会带她去划船、骑马，去里普顿，再去沼泽地。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
and everything , and try to make up .
和 一切 , 和 尝试 到 制作 向上 .

以及其他一切，并努力弥补。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [ker] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
“ I don't suppose you will ever care anything more about me ;
“ 我 不 认为 你 将要 曾经 关心 任何事物 更多的 关于 我 ;

“我想你以后也不会再关心我了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pliːz] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
but I wish you'd please to excuse me and forgive me .
但 我 希望 你会 请 到 原谅 我 和 原谅 我 .

但我希望您能原谅我，并给予我宽恕。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [niːs] ,
“ Your affectionate niece ,
“ 你的 亲热 侄女 ,

你亲爱的侄女，

〃 ['dʒɪpsi] .
〃 Gypsy .
〃 吉普赛人 .

“吉普赛人。

“ [pi:] . [es] . — ['wɪni:z] [kæt][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['kɪtnz] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .
“ P . S . — Winnie's cat has the cunningest little set of kittens you ever saw .
〃 P . S . — 温妮的 猫 有 这 最狡猾的 小的 放 的 小猫 你 曾经 锯 .

PS：温妮的猫生了一群你见过的最狡猾的小猫。

[ðeə(r)] [ɔ:l][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fʌni] [pɔ:z] .
They're all blind , and they have such funny paws .
它们是 全部 瞎的 , 和 他们 有 这样的 有趣的 爪子 .

它们都是盲人，而且它们的爪子非常滑稽。

〃 [-] Notes1 .
〃 Transcriber's Notes1 .
〃 转录员的 Notes1 .

转录者注释1.

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:rməlaɪzd] [tu:; tə] [kən'tempəreri] ['stændərdz] . [ˌtu:'tu:] .
Punctuation has been normalized to contemporary standards . 2 .
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 . 2 .

标点符号已按照现代标准规范化。2.

['frʌntɪspi:s] [ri:'ləʊkeɪtid][tu:; tə]['æftər]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] . [θri:] .
Frontispiece relocated to after title page . 3 .
卷首插图 搬迁 到 后 标题 页 . 3 .

卷首插图移至标题页之后。3.

[ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] :
Typographic errors corrected in original :
排版 错误 已更正 在 原来的 :

原文中的排版错误已更正：

[pi:] . - [æn; ən][tu:; tə][ɑ:n] (“ ['wɪni] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ”)
p . 48 an to on (“ Winnie jumped on board ”)
p . - 一个 到 在 (“ 温妮 跳了起来 在 木板 ”)

第 48 页，在“温妮跳上船”上

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

[mɪts] [tu:; tə] [mɪts] (“ [per] [ʌv; əv] [blæk] [mɪts] ”)
mits to mitts (“ pair of black mitts ”)
手套 到 手套 (“ 一对 的 黑色的 手套 ”)

mits to mitts（“一双黑色手套”）

[pi:] . - [frend] - [tu:; tə] ['frɛndz] (“ [ɪn][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [aɪz] ”)
p . 119 friend ' to friend's (“ in her friend's eyes ”)
p . - 朋友 - 到 朋友们 (“ 在 她 朋友们 眼睛 ”)

第 119 页 朋友对朋友的（“在她朋友眼中”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神